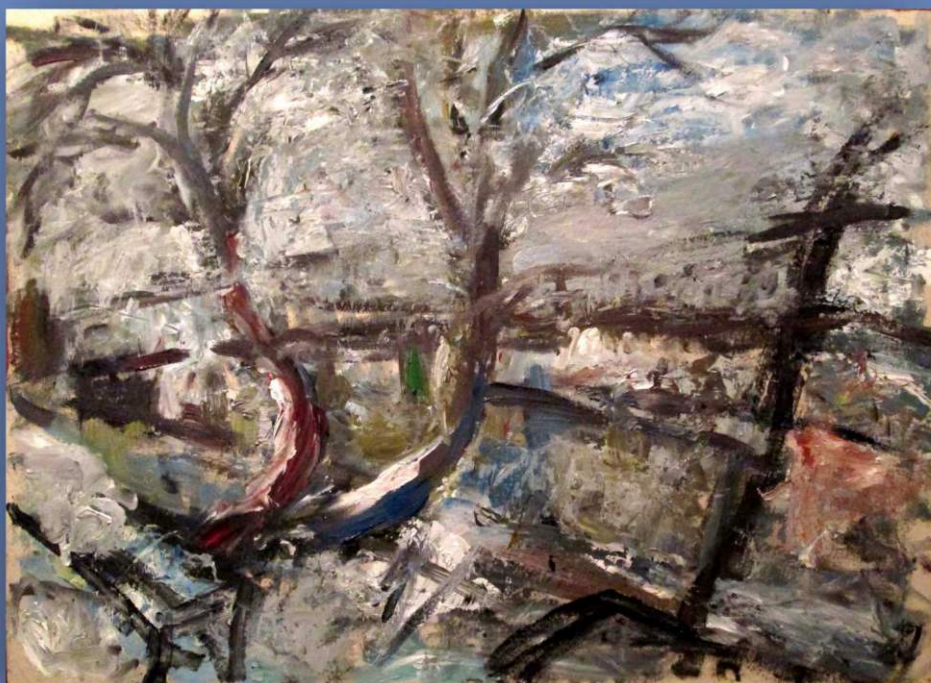


3  
2015

STUDIA  
GERMANICA  
NAPOCENSIA

HISTORIA VITA MEMORIAE  
FESTSCHRIFT FÜR RUDOLF GRÄF  
ZUM 60. GEBURTSTAG



Ioana Florea  
Gabriella-Nóra Tar  
(Hrsg.)

Presa Universitară Clujeană

**Ioana Florea / Gabriella-Nóra Tar (Hrsg.)**

# **Studia Germanica Napocensia:**

**Historia Vita Memoriae.**

**Festschrift für Rudolf Gräf zum 60. Geburtstag**

**Band 3, 2015**

# Studia Germanica Napocensia

Band 3

Herausgegeben von

Institut für deutschsprachige Lehre und Forschung Klausenburg  
(ehemals Deutsches Institut)



ISSN: 2066 - 3838

Titelbild: Raul Ciosescu (Klausenburg) – *Lebensbäume*, 2015

Tehnoredactare computerizată: Codruța Săcelean

Universitatea Babeș-Bolyai  
Presă Universitară Clujeană  
Director: Codruța Săcelean  
Str. Hasdeu nr. 51  
400371 Cluj-Napoca, România  
Tel./Fax: (+40)-264-597.401  
E-mail: [editura@editura.ubbcluj.ro](mailto:editura@editura.ubbcluj.ro)  
<http://www.editura.ubbcluj.ro/>

**Historia Vita Memoriae.**  
**Festschrift für Rudolf Gräf**  
**zum 60. Geburtstag**

**herausgegeben von**

**Ioana Florea und Gabriella-Nóra Tar**

**Presa Universitară Clujeană / Klausenburger Universitätsverlag /  
Kolozsvári Egyetemi Kiadó – 2015**

# **Studia Germanica Napocensia**

Band 3

**Redaktion:** Dr. Ioana Florea, Dr. Gabriella-Nóra Tar

**Korrespondenz:** Kurt Schmidts

Institut für deutschsprachige Lehre und Forschung

Adresse: Str. I. C. Brătianu 22

E-Mail: [kurt\\_schmidts@euro.ubbcluj.ro](mailto:kurt_schmidts@euro.ubbcluj.ro);

[kurt\\_schmidts@hotmail.com](mailto:kurt_schmidts@hotmail.com)

Telefon: 0040-740-211108

Die einzelnen Beiträge geben weder teilweise noch vollständig die Meinung der Herausgeber oder des Verlags wieder. Die Autoren sind für den Inhalt ihrer Beiträge selbst verantwortlich.

# INHALT

VORWORT .....	9
---------------	---

<b>Ioan-Aurel Pop:</b> Rudolf Gräf – elogiul la o aniversare... ..	11
--	----

<b>Ioan-Aurel Pop:</b> Rudolf Gräf – Lobrede zum Geburtstag... ..	15
---	----

<b>Wolf D. Gruner:</b> Laudatio für Prof. Dr. Rudolf Gräf .....	19
---	----

## AUFSÄTZE

### WANDERUNGEN DURCH EUROPA

**Harald Heppner:** Präsent und dennoch abwesend.

Die Nichtverfügbarkeit des Herrschers im Donau-Karpatenraum..... 31

**Wolf D. Gruner:** Metternich, die europäische Neuordnung

und die Gründung des Deutschen Bundes 1812-1815 ..... 37

**Elena Alupoae:** An Analysis of the Customs Policy

Promoted by the Habsburg Empire

in the Second Half of the Nineteenth Century .....53

**András F. Balogh:** Deutsche Identitätsvarianten

im Donau-Karpatenraum im 19. und im 20. Jahrhundert.....63

**Ioana Florea:** Das gegensätzliche Schicksal im Osten und Westen

nach dem Zweiten Weltkrieg und die langwirkenden Folgen

der gesamteuropäischen Entwicklung .....83

## GESCHICHTE(N) – SIEBENBÜRGEN

- Mircea Gheorghe Abrudan:** Nicolae Iorgas Siebenbürgen-Reise und der 1906 veröffentlichte Bericht über das Land und seine Bewohner...105
- Nicolae Bocşan:** The Romanian Political Elite in Transylvania between Militancy and Professionalisation – General Considerations .....123
- Sorina Paula Bolovan – Ioan Bolovan:** Intergenerational and Intrafamilial Relations among the Romanians from Transylvania during World War I .....143
- Wilfried Schreiber:** Die deutsche Minderheit in Rumänien heute. Demographische Entwicklung und Herausforderungen.....157

## UNIVERSITÄT(S) – WESEN

- Enikő Batiz:** School Failure Predictors.....167
- Ioana Velica:** Zur Geschichte des rumänischen Unterrichtswesens. Der rumänische Unterricht vor 1859 .....175
- Mihaela Drăgan – Diana Pitic:** Die Qualität der Prozesse am deutschsprachigen Studiengang der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung. Eine zusammenfassende Studie .....193
- Mihaela Drăgan – Diana Ivana:** Das Konzept „Beschäftigungsfähigkeit“ am deutschsprachigen Studiengang an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung.....205
- Gabriella-Nóra Tar:** Klassiker reloaded: Herausforderungen und Chancen des deutschsprachigen Literaturunterrichts an der Babeş-Bolyai-Universität in Cluj – Klausenburg – Kolozsvár....215

<b>Dieter Grasedieck:</b> Keine Computer, nur Dozenten können für Bildung begeistern – Not computers, but teachers can inspire learning .....	227
---	-----

## KUL-TOUR – LITERA-TOUR

<b>Mariano Barbato:</b> „Non Recuso Laborem“ oder „A Working Peace System“. Versuch über einen kulturellen Funktionalismus.....	241
<b>Kurt Scharr:</b> „Um der Zerrüttung [...] Schranken zu setzen“. Kataster und Grundbuch als probate Mittel der Raumkonsolidierung im österreichischen Kaiserstaate am Beispiel der Bukowina.....	253
<b>Maria Mihaela Ilișiu:</b> <i>Rote Handschuhe</i> – Schreibenanlass und Autorenintention. Schlattners Roman im Kontext der rumäniendeutschen Literatur .....	277
<b>Oana Tanțău:</b> Interkulturalität bei Adam Müller-Guttenbrunn .....	287

## KRITISCH – UNTERNEHMEN

<b>Rudolf Windisch:</b> Ernst Gamillscheg, Präsident des Deutschen Wissenschaftlichen Instituts (DWI) in Bukarest, 1940-1944 .....	301
<b>Mariana Leontina Mureșan:</b> Unternehmenspublizität .....	315
<b>Zenovia Cristiana Pop:</b> Kritische Betrachtungen zur Altersvorsorge...	331

DIE AUTOREN DES BANDES .....	341
------------------------------	-----

PUBLIKATIONSLISTE VON RUDOLF GRÄF.....	345
--	-----





## Vorwort

Die Persönlichkeit des Mentors bedeutet für seine Schüler eine ebenso reiche Lernquelle wie seine Vorträge. Durch sein Beispiel, vielleicht mehr als durch die von ihm großzügigerweise vermittelten Kenntnisse, kann der Mentor die akademische oder wissenschaftliche Laufbahn eines jungen Menschen dauerhaft bestimmen.

Die Persönlichkeit des Leiters bedeutet für seine Mitarbeiter eine mindestens so wichtige Orientierungshilfe wie seine Arbeitsanweisungen. Durch sein persönliches Engagement und seine Präsenz kann der Leiter sicher viel mehr in seinem Berufsumfeld in Bewegung setzen als nur durch seine sachlichen Erklärungen oder durch seine gut gemeinten Ratschläge.

Ein derartiger Mentor und Leiter ist Professor Rudolf Gräf, ein hervorragender Historiker, Begründer und Koordinator von hochwertigen Studienprogrammen, Leiter der deutschen Abteilung der Babeş-Bolyai-Universität, für die er sich mit besonderer Hingabe, über seine zahlreichen Verpflichtungen als Prorektor hinaus, einsetzt.

Der vorliegende Band, der Beiträge von Historikern, Germanisten, Romanisten, Geographen, Erziehungswissenschaftlern und Wirtschaftsexperten enthält, wird zu Ehren des 60. Geburtstags von Professor Gräf vom Institut für deutschsprachige Lehre und Forschung (IDLF) herausgegeben. Schüler und inzwischen Kollegen vom Jubilar, Mitarbeiter und Zunftgenossen, Freunde und eng Verbündete von Rudolf Gräf haben auf den Aufruf des IDLF reagiert, diesen Jubiläumsband in gemeinsamer Freude mitzugestalten. Wir alle gratulieren Professor Gräf herzlich und wünschen ihm weiterhin produktives Schaffen!

Die Herausgeberinnen

Klausenburg, Dezember 2014



## Rudolf Gräf – elogiu la o aniversare...

Aș fi vrut să intitulez aceste rânduri cumva mai răsunător, mai frumos, mai înălțător, dar știu că sărbătoritului nostru nu i-ar place o asemenea invocare encomiastică. Totuși, dacă în titlu am fost modest, nu pot continua pe același ton în textul de față, menit să exprime realitatea. Când mă gândesc la viața profesorului Rudolf Gräf, îmi vine în minte instantaneu o frază celebră, rostită în legătură cu personalitatea unui mare președinte american: „Este unul dintre acei oameni rari, care, nici după ce ajung mari, nu încetează să fie buni”. Primul care va protesta în legătură cu această asociere va fi chiar protagonistul nostru, profesorul Gräf, amintindu-mi în chip destul de energic că nu se cădea să fac o asemenea asociere. Dar și răspunsul meu este demult pregătit: „Se cădea, și încă foarte bine, fără umbră de exagerare!”.

Rudolf Gräf este un *self made man*, cum se spune demult în patria democrației moderne. S-a născut într-o familie de oameni modești din Banatul montan, provenind din spița acelor întreprinzători coloniști șvabi, care au acceptat, în secolul al XVIII-lea, invitația împărașilor din casa de Habsburg de a-și lăsa sălașele din Germania și de a coborî pe Valea Dunării spre vărsarea fluviului, cu scopul unei vieți mai bune pentru ei și a asigurării unei anumite prosperități pentru imperialele lor gazde. Viața noilor veniți nu a fost deloc ușoară și nici Edenul promis nu a fost tocmai cel visat, încât și aici, strămoșii profesorului Gräf s-au confruntat cu situații similare celor în care erau puși pionierii cuceritori ai Lumii Noi. De la început, noii veniți au avut de trăit printre vechii locuitori ai regiunii, mai întâi împreună cu românii, dar și cu sârbii, maghiarii și chiar printre alții, veniți mai la urmă, cu scopul exploatării zăcămintelor subsolului, al construirii drumurilor, podurilor și căilor ferate etc. Traiul în acel Banat a avut – cum spuneam – greutățile sale, multe și apăsătoare, dar a avut și un

anume farmec, o culoare aparte, plină de sevă. În ciuda diferențelor lingvistice și confesionale, copiii erau învățați de mici cu ideea respectului reciproc, cu salutul cuviincios pe stradă, rostit în limba interlocutorului, așa cum frumos spune Ioan Slavici, prietenul lui Eminescu, în romanul „Mara”. Oamenii își respectau cu strictețe tradițiile și identitatea, dar se împărtășeau unii de la alții, preluau pe nesimțite obiceiuri, rețete culinare, rostiri aparținătoare altor limbi, cutume provenite din alte confesiuni, încât erau adesea pe cale să creeze comunități noi, inexistente în alte părți. Banatul a fost odinioară și este și acum un fel de Europă în miniatură, dar, spre deosebire de Europa concurențială și, uneori, egoistă și rapace, cultivă lecția traiului în comun cu demnitate, respect și bunătate. De la statutul de domeniu fiscal al statului (coroanei) habsburgic(e), după 1718, până la calitatea de regiune anonimă Transleitaniei (jumătatea de răsărit a Austro-Ungariei), dintre anii 1867-1918 și apoi la destinul de parte integrantă a României, de după 1918, provincia pomenită a rămas pentru străini un loc de ispititor belșug, iar pentru locuitorii săi o patrie primitoare, loc de viață și de comuniune. Așa, pe nesimțite și fără niciun efort artificial, oamenii zonei au „inventat” alteritatea, fără să știe, dând vieții împreună un sens pe care foarte mulți, din alte locuri, l-au uitat, iar unii nu l-au dobândit niciodată.

După studii de specialitate la cea dintâi universitate modernă a țării – Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, tânărul profesor de istorie Rudolf Gräf, s-a întors acasă, la Reșița, cu gândul apostolatului, atât de specific mediului transilvăneano-bănățean. A lucrat ca dascăl și apoi ca muzeograf, neputându-se despărți de istorie, de studiul vieții oamenilor care au trăit în trecut și pe care a început, treptat, să-i reînvie prin evocări orale și apoi prin pana scrisului său. După căderea regimului comunist, s-a apropiat tot mai mult de Cluj, mai ales de două instituții majore ale cetății de pe Someș, ajunse în timp adevărată capitală politică și spirituală a unei părți de țară. Este vorba despre Universitate și de Academie. La Centrul de Studii Transilvane, profesorul Rudolf Gräf a fost și este mai ales cercetător și traducător, iar la Universitatea „Babeș-Bolyai” cercetătorul este prioritar profesor. S-a aplecat cu răbdare și pasiune asupra vieții economice a

Banatului din secolul al XIX-lea, „secolul naționalităților”, când lumea începea să pulseze în ritm de locomotivă, de mașină cu aburi, când se dezlănțuiau frenetic energiile materiale și spirituale ale popoarelor și statelor, dar când mocneau și înspăimântătoare conflicte distrugătoare, manifestate mai ales în secolul următor. A scris sute de studii, articole, recenzii și cărți, individual și în colaborare – mai ales în colaborare – convins fiind că munca împreună, ca și viața împărtășită cu celălalt, cu vecinul și prietenul, dă rezultate deosebite. Rudolf Gräf a constatat, cu prudență și fără ostentație, că intrarea Transilvaniei și Banatului în orbita Habsburgilor a adus treptat în vechea regiune o infuzie de capital central-european, o anumită rigoare, bazată pe ordine și disciplină, vizibile de la modul de sistematizare a localităților până la felul construirii caselor, de la experimentarea unor inovații surprinzătoare până la reguli de igienă, de educație și de muncă, aducătoare de profit. Cu subtilitate și curaj, a subliniat că profitul nu a fost doar material, ci și spiritual, că el nu s-a răsfrânt – în ciuda discriminărilor, pe care le-a relevat adesea – doar asupra unei etnii, ci asupra tuturor, în ritmuri și proporții diferite.

Pe urmele unor iluștri predecesori, precum profesorii Wolfgang Breckner și Wilfried Schreiber, istoricul Rudolf Gräf a preluat și funcția de prorector responsabil al liniei germane de studiu din cadrul Universității „Babeș-Bolyai”, contribuind în chip nemijlocit la perpetuarea și dezvoltarea multiculturalismului în vechea și prestigioasa *Alma Mater Napocensis*. Din această onorantă postură, nu cultivă doar studiile în limba germană la Cluj-Napoca, ci întărește și extinde permanent legăturile Universității noastre cu mediile universitare și academice din spațiile germanofone (Germania, Austria, Elveția etc.), cu ambasaderele acestor țări la București, cu asociații, companii, firme și fundații locale și europene, interesate în susținerea și lărgirea învățământului și cercetării de înalt nivel.

Din aceste atât de onorante, dar și complicate posturi, Rudolf Gräf a fost, este și continuă să fie un om de dialog, un om pentru care multiculturalismul devine inter-culturalism, pentru care păstrarea identității se îngeamănează cu înțelegerea, învățarea și chiar adoptarea valorilor celuilalt, pentru care „Bună ziua”, „Guten Tag” și „Jó napot” au același sens,

deopotrivă în rostire și în conținut, pentru care nu există culturi mari și mici, superioare și inferioare, ci doar culturi și civilizații, care trebuie acceptate, respectate și împărtășite. Susținând o cultură și o filosofie a dialogului, Domnia Sa face o permanentă pledoarie pentru înțelegere și colaborare, în Universitate, în Cetate, adică în oraș, în Transilvania și în România, fiind un mesager neobosit al integrării europene a țării noastre.

Domnul prorector Rudolf Gräf mai are calitate rară: întruchipează – prin destinul său și al familiei sale – întreaga Românie, cu toate provinciile sale istorice, fiindcă s-a născut și a copilărit în Banat, a studiat la Iași, și-a ales drept soție o moldoveancă, trăiește la Cluj-Napoca și este adesea prezent la București, în diferite foruri și organizații responsabile de soarta învățământului superior și a comunității germane din România. Cu alte cuvinte, este pregătit mult mai bine decât unii etnici români să cinstească așa cum se cuvine cei o sută de ani trecuți de la Marea Unire, făcând elogiul cuvenit înaintașilor, respectându-i pe contemporani și pregătind cu răbdare și chibzuință viitorul nostru european. Nu putem decât să-l felicităm pentru anii aceștia ai Domniei Sale, ani plini de realizări, de demnitate și de bunătate, mai ales de bunătate. Oamenii înțelepți învață cu timpul să fie dreپți și buni, după cum cer împrejurările, dar se conving treptat că dreptatea trebuie mereu ornată cu bunătate sau, cum se spune pe la noi, cu omenie...

Profesorul Rudolf Gräf – educatorul atâtor promoții de studenți – poartă în ochi o căldură umană deosebită, sinonimă cu omenia. De aceea, îl omenim și noi, cu toții, cei din comunitatea academică a acestei *Alma Mater* și ne bucurăm sincer de viața noastră împreună.

*Gaudeamus igitur!*

Cluj-Napoca, la 26 ianuarie 2015,  
la aniversarea a șase decenii de viață  
a Profesorului și Prorectorului Rudolf Gräf

**Acad. Prof. Dr. Ioan-Aurel Pop**  
**Rectorul Universității Babeș-Bolyai**

## Rudolf Gräf – Lobrede zum Geburtstag...

Ich hätte mir gewünscht, diese Zeilen grandioser, schöner, erhebender zu betiteln, aber ich weiß, dass unserem Jubilar eine derartige lobende Invokation nicht gefallen würde. Aber, auch wenn ich im Titel besonders bescheiden war, kann ich den vorliegenden Text nicht im selben Ton fortführen, da dieser die Wirklichkeit darstellen soll. Wenn ich an das Leben von Professor Rudolf Gräf denke, dann kommt mir ein berühmter, auf die Persönlichkeit eines bedeutenden amerikanischen Präsidenten bezogener Satz in den Sinn: „Er ist einer der seltenen Menschen, die, auch nachdem sie berühmt wurden, nicht aufhören, gut zu sein“. Der Erste, der dagegen protestieren wird, wird unser Protagonist, Professor Gräf selber sein, indem er mich energisch daran erinnern wird, dass eine derartige Assoziierung ihm nicht zusteht. Meine Antwort steht aber auch schon lange bereit: „Doch, es steht dir zu, und sehr sogar, ohne jedwelche Übertreibung!“.

Rudolf Gräf ist ein *self made man*, so wie man seit langem im Lande der modernen Demokratie sagt. Er wurde in einer Familie von bescheidenen Menschen im Banater Bergland geboren, Menschen, die von denjenigen unternehmensfähigen schwäbischen Kolonisten stammen, die im 18. Jahrhundert die Einladung der Habsburger Kaiser angenommen haben, ihre Häuser in Deutschland zu verlassen und am Donautal herab zu wandern, in Richtung der Stromesmündung, um ein besseres Leben für sich und eine gewisse Prosperität für ihre kaiserlichen Gastgeber zu sichern. Das Leben der Neuankömmlinge war überhaupt nicht einfach und das versprochene Eden war auch nicht gerade so, wie sie es geträumt hatten, so dass hier die Vorfahren von Professor Gräf mit gleichartigen Herausforderungen konfrontiert wurden wie die Pioniere, die die Neue Welt erobert hatten. Von Anfang an mussten die Kolonisten unter den alten Bewohnern der Region leben, zuerst zusammen mit den Rumänen, aber auch zusammen mit Serben, Ungarn und auch anderen, die später kamen, mit dem Ziel der Ausbeutung der Bodenschätze sowie des Straßen-, Brücken- und Eisenbahnbaus, usw. Das Leben im Banat hatte – wie vorhin erwähnt – seine vielen und bedrückenden Schwierigkeiten, aber auch einen gewissen Reiz, eine besondere, kraftvolle Farbe. Trotz der sprachlichen und



konfessionellen Unterschiede wurden die Kinder im Geist des gegenseitigen Respekts erzogen, mit dem höflichen Gruß auf der Straße, in der Sprache des Gesprächspartners, so wie Eminescus Freund Ioan Slavici in seinem Roman „Mara“ so schön erzählt. Die Menschen respektierten streng ihre Tradition und ihre Identität, tauschten sich aber aus, übernahmen auch ohne zu bemerken Gebräuche, Rezepte, Redensarten anderer Sprachen, Angewohnheiten anderer Konfessionen, so dass sie öfter dabei waren, neue nirgendwo existierende Gemeinschaften zu schaffen. Das Banat war einst und ist auch jetzt eine Art Miniatureuropa, aber im Unterschied zu einem vom Konkurrenzkampf geprägten und manchmal egoistischen und gierigen Europa fördert das Banat ein gemeinsames, würdevolles und respektvolles Leben. Von der Stellung eines Fiskalgebietes des Habsburgerreichs, nach 1718, bis zur Stellung einer anonymen Region Transleithaniens (die östliche Hälfte Österreich-Ungarns), zwischen den Jahren 1867-1918 und danach als Teil Rumäniens, nach 1918, ist die Provinz für Fremde ein Platz des verlockenden Reichtums und für seine Einwohner eine gastfreundliche Heimat, ein Lebens- und Gemeinschaftsort geblieben. Auf dieser Weise, ohne zu merken, und ohne irgendeine künstliche Bemühung, „erfanden“ die Menschen der Region die Alterität, ohne zu wissen, und gaben gemeinsam dem Leben einen Sinn, den viele andere, aus anderen Orten, vergessen oder gar nicht gefunden hatten.

Nach dem Studium an der ersten modernen Universität des Landes – an der Alexandru-Ioan-Cuza-Universität in Iași, kehrte der junge Geschichtslehrer Rudolf Gräf nach Hause, nach Reschitz, mit dem Gedanken des für den Siebenbürgisch-Banater Raum spezifischen Apostolats. Er arbeitete als Lehrer und danach als Museumswärter und konnte sich dabei von der Geschichte nicht trennen, von dem Studium des Lebens der Menschen, die in der Vergangenheit gelebt hatten und die er allmählich begann, durch mündliche Erwähnungen und durch die Feder seiner Schrift wieder zum Leben zu erwecken. Nach dem Absturz des kommunistischen Regimes näherte er sich immer mehr an Klausenburg, insbesondere an zwei bedeutenden Institutionen der Burg auf dem Somesch, die mit der Zeit zu einer wahren politischen und geistigen Hauptstadt eines Teils des Landes geworden war. Es handelt sich um die Universität und um die Akademie. Im Rahmen des Zentrums für Siebenbürgische Studien/*Centrul de Studii Transilvane* war und ist Professor Rudolf Gräf insbesondere Forscher und Übersetzer und an der Babeș-Bolyai-Universität ist der Forscher vorrangig Professor. Er hat sich mit Geduld und Leidenschaft

dem Studium der Banater Wirtschaftsgeschichte aus dem 19. Jahrhundert gewidmet, dem „Jahrhundert der Nationalitäten“, als die Welt im Rhythmus der Lokomotive und der Dampfmaschine zu schlagen begann, als sich die materiellen und geistigen Energien der Völker und Staaten entfesselten aber auch als die fürchterlichen vernichtenden Konflikte langsam anbrannten und besonders im darauffolgenden Jahrhundert zum Ausdruck kamen. Er schrieb Hunderte von Studien, Beiträgen, Zeitungsartikeln, Rezensionen und Büchen, individuell oder in Zusammenarbeit mit Kollegen – insbesondere in Zusammenarbeit – gemäß der Überzeugung, dass die gemeinsame Arbeit, so wie das gemeinsame Leben, das man mit dem Nächsten, mit dem Nachbarn und Freund teilt, besondere Erfüllungen ergibt. Rudolf Gräf stellte auf vorsichtiger und nicht ostentativer Weise fest, dass der Eintritt Siebenbürgens und des Banats unter Habsburger Oberherrschaft in der alten Region einen zentraleuropäischen Kapitalzufluss mit sich brachte, sowie eine bestimmte Strenge, basierend auf Ordnung und Disziplin, sichtbar von der Systematisierung der Ortschaften bis zur Bauart der Häuser, von dem Experimentieren überraschender Innovationen bis zu gewinnerzeugenden Hygiene-, Bildungs- und Arbeitsregeln. Mit Subtilität und Mut unterstrich er, dass der Gewinn nicht nur materiell war, sondern auch geistig und, dass dieser sich – trotz Diskriminierungen, die er oft hervorgehoben hat – nicht nur auf eine Ethnie, sondern auf alle, im verschiedenen Rhythmus und Ausmaß, ausgewirkt hat.

Auf den Spuren vornehmer Vorgänger, von Professor Wolfgang Breckner und Professor Wilfried Schreiber, übernahm der Historiker Rudolf Gräf auch die Stelle des Prorektors, der für die deutsche Abteilung der Babeş-Bolyai-Universität zuständig ist, und trug unmittelbar zum Fortbestehen und zur Entwicklung der Multikulturalität in der alten und berühmten *Alma Mater Napocensis* bei. Aus dieser ehrenhaften Stellung fördert er nicht nur die deutschsprachigen Studien in Cluj-Napoca sondern verstärkt und baut die Kooperationsverbindungen unserer Universität mit akademischen und universitären Einrichtungen aus dem deutschsprachigen Sprachraum (Deutschland, Österreich, Schweiz, usw.), sowie mit den Botschaften dieser Länder in Bukarest, mit Vereinen, Unternehmen, Firmen, lokalen und europäischen Stiftungen aus, die an der Unterstützung und Erweiterung der hochwertigen Bildung und Forschung interessiert sind.

Trotz dieser ehrenhaften, aber auch komplizierten Stellung bleibt Rudolf Gräf ein Mensch des Dialogs, ein Mensch, für den die Multikulturalität zur Inter-Kulturalität wird, für den sich die Erhaltung der Identität

mit dem Verstehen, dem Erlernen und sogar der Übernahme der Werte des Nächsten verbindet, für den „Bună ziua“, „Guten Tag“ und „Jó napot“ dieselbe Bedeutung haben, sowohl in der Aussprache als auch vom Inhalt her, für den es keine größeren und kleineren, über- und untergeordnete Kulturen gibt, sondern nur Kulturen, die akzeptiert, respektiert und miteinander geteilt werden müssen. Indem Professor Gräf eine Kultur und eine Philosophie des Dialogs vertritt, setzt er sich stets für Verständigung und Zusammenarbeit, in der Universität, der Burg, also der Stadt, in Siebenbürgen und in Rumänien ein. In diesem Sinne unterstützt er unermüdlich die europäische Integration unseres Landes.

Herr Prorektor Rudolf Gräf hat eine weitere seltene Eigenschaft: er verkörpert – durch sein Schicksal und durch das seiner Familie – ganz Rumänien, mit den historischen Provinzen, da er im Banat geboren und aufgewachsen ist, in Iași studiert hat und eine Moldauerin geheiratet hat, in Klausenburg lebt und sich schließlich öfter in Bukarest aufhält, da er Mitglied von zahlreichen Gremien und Organisationen im Bereich der Hochschulbildung ist und auch unterschiedliche Institutionen der deutschen Minderheit in Rumänien vertritt. Mit anderen Worten ist er besser als viele gebürtige Rumäne für die Feier des 100-jährigen Jubiläums der Großen Vereinigung vorbereitet, indem er den Vorfahren entsprechend gedenkt, die Zeitgenossen respektiert und mit Geduld und Vernunft unsere europäische Zukunft vorbereitet. Wir können ihm für all diese Jahre nur gratulieren, Jahre voller Errungenschaften, Würde und Gutherzigkeit, vor allem Gutherzigkeit. Die weisen Menschen lernen mit der Zeit gerecht und gut zu sein, je nach Umständen, aber sie begreifen allmählich, dass die Gerechtigkeit immer mit Güte ausgeübt werden muss, oder, wie man bei uns sagt, mit Menschenverständnis...

Professor Rudolf Gräf – Erzieher so vieler Generationen von Studenten – trägt in seinen Augen die Wärme des Menschenverständnisses. Wir, die akademische Gemeinschaft der *Alma Mater* ehren ihn und freuen uns herzlich auf unser gemeinsames Leben.

*Gaudeamus igitur!*

Klausenburg, am 26. Januar 2015,

zu Ehren des 60. Geburtstags von Professor und Prorektor Rudolf Gräf

**Acad. Prof. Dr. Ioan-Aurel Pop**  
**Rector der Babeş-Bolyai-Universität**

*Übersetzung aus dem Rumänischen von Ioana Florea*

## Laudatio für Prof. Dr. Rudolf Gräf

Sehr verehrter Herr Prorektor Professor Dr. Rudolf Gräf, lieber Kollege Rudi Gräf,

sechzig Jahre sind eine lange Zeitspanne. Sie kann langweilig, unspektakulär und ohne große Höhepunkte sein. Sie kann aber auch eine ungeahnte und ungeplante Dynamik entfalten und damit die verfügbaren oder vorgesehene Lebensläufe über den Haufen werfen und so neue berufliche und gesellschaftliche Perspektiven eröffnen. Diese Einschätzung trifft sicherlich besonders auch für Rudi Gräf zu. Er hatte einen sehr bewegten Lebenslauf.

Professor Gräf wurde am 26. Januar 1955 in Reschitz (*rumänisch*: Reșița / *ungarisch*: Resicabánya) im Banater Bergland, einer multiethnisch geprägten rumänischen Region, geboren. Reschitz, kann, wie Funde aus der Zeit des Neolithikums und der Römer zeigen, auf eine lange Zeit der Besiedlung zurückblicken. Es ist bis heute das Zentrum eines wichtigen Eisen- und Stahlreviers und besitzt eine bedeutende, das Stadtbild prägende traditionsreiche Eisenhütte. Seit dem 18. Jahrhundert entwickelte sich Reschitz in der Österreichischen Monarchie, der k.u.k. Monarchie und nach der Einbeziehung in den rumänischen Staat nach 1919 zu einem Zentrum der Metallverarbeitung. Durch Ansiedlung von Herstellern von Elektrogeräten und Chemikalien, von Firmen der Metallverarbeitung und dem gescheiterten Versuch der Autoproduktion wurden wichtige Arbeitsplätze geschaffen.

In diesem multiethnischen und gemischtkonfessionellen Umfeld lebte die Familie Gräf als katholische Banater Schwaben, das Rudi Gräf und seine Schwester prägte. Er besuchte in seinem Geburtsort die Volksschule und das Gymnasium. Zum Studium der Geschichte und Philosophie bezog er die Universitatea „Alexandru Ioan Cuza“ in Iași, das er 1981 mit dem Lizenziat abschloss. In Iași lernte er auch seine Frau Elena kennen und lieben, die dort wie er ein Lehramtsstudium absolvierte. In seinen

amtlichen Lebensläufen sind die Jahre zwischen 1981 und 2000 leider nicht sehr ausführlich erfasst und dargestellt. In dieser Zeit arbeitet er als Lehrer und schließlich als Museumsangestellter und Forscher, zuletzt als Chef für das nationale Erbe im Geschichts- und Montanmuseum seiner Heimatstadt. In diesen Jahren arbeitete Rudolf Gräf auch als Übersetzer von wissenschaftlichen Publikationen vom Deutschen in das Rumänische und vom Rumänischen in das Deutsche. In den letzten Jahren fehlte ihm leider hierfür die erforderliche Zeit. Einige Übersetzungen liegen auf Halde und warten geduldig auf den „Feinschliff“ durch den Meister.

An der Universität Cluj/Klausenburg wurde Rudolf Gräf 1997 mit einer Arbeit über die Wirtschaftsgeschichte des Banats promoviert und legte 1998 einen Reiseführer zu Rumänien vor. Im Jahr 2000 wurde er zum Conferențiar für Geschichte und Wirtschaftsgeschichte an der Babeș-Bolyai Universität in Klausenburg ernannt. 2003 wurde Gräf zum Direktor der neu gegründeten Klausenburger Österreich-Bibliothek bestellt, erhielt 2008 mit der Wahl zum Prorektor zugleich die Verantwortung für die deutschen Studiengänge an der in Europa einmaligen dreisprachigen UBB, wurde Leiter des Instituts für deutschsprachige Lehre und Forschung und wurde zum Professor für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung der UBB berufen.

Mit seinen Funktionen im Rektorat übernahm er zudem die Verantwortung für die Promotionsstudien und die Vergabe von Stipendien. Er darf seitdem auch selbst Doktoranden betreuen und diese zur Promotion führen. Er tut dieses sehr gewissenhaft und auch erfolgreich. Diese zahlreichen universitären Aufgaben und Verpflichtungen füllt er bis heute mit großer Umsicht und unfassbarer Energie aus.

Professor Gräf hielt an zahlreichen in- und ausländischen Universitäten und Institutionen Vorträge und nahm an zahlreichen ausländischen Universitäten Gastprofessuren wahr, so an der Karl-Franzens-Universität in Graz, an der Universität Rostock, an der Universität Regensburg sowie an der Valparaiso University in den USA. Seine Forschungsinteressen und seine Forschungsschwerpunkte zur Geschichte Südosteuropas, zu europäisch-internationaler Geschichte als auch zur Regionalgeschichte seiner Heimat führten dazu, dass er Mitglied in zahlreichen in- und

ausländischen Wissenschaftsorganisationen und Institutionen wurde: In Rumänien am Transilvania Forschungszentrum der Rumänischen Akademie der Wissenschaften, des Zentrums für Siebenbürgenforschung, des Beirates des Hermannstädter Brukenthal Nationalmuseums, des Museums des Banater Berglandes in Reschitz sowie der Vereinigung der Historiker aus dem Banat und Siebenbürgen und im deutschsprachigen Ausland u.a. als Mitglied des Beirates des Münchner Südosteuropa-Instituts, der Kommission zur Geschichte und Kultur der Deutschen in Südosteuropa und der Österreichbibliotheken.

Die Dynamik von Professor Gräf und seine Freude am Gestalten schlägt sich auch in seinen Aktivitäten in den wissenschaftlichen Publikationen nieder. Er gründete an der Österreichbibliothek die Zeitschrift *Österreichisch-Siebenbürgische Kulturbeiträge* und im Rahmen der deutschen Studiengänge, angesiedelt am Institut für deutschsprachige Lehre und Forschung, die *Studia Germanica Napocensis* und ist auch Redaktionsmitglied der *Transylvanian Review*.

Professor Gräf hat eine eindrucksvolle Publikationsliste, angefangen von seiner Dissertation zur Wirtschaftsgeschichte des Banat von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis zum Anschluss an Rumänien 1919/20 über Übersetzungen wichtiger wissenschaftlicher Beiträge u.a. zu den Europäischen Institutionen, dem Weg der EU nach Osten und zu Österreich und die Donaufürstentümer (1774-1812) bis hin zu seiner wichtigen Studie zusammen mit dem Innsbrucker Geographen Johannes Scharr zur Geschichte und Geographie Rumäniens. Letztgenannte Studie ist auch deswegen so wichtig, weil Rudolf Gräf dort insbesondere auch die jüngste Geschichte Rumäniens ausgewogen und ohne nationale Untertöne sachlich beschreibt und analysiert. Dies wird vor allem in ausländischen Reaktionen lobend angemerkt. Seine Forschungsschwerpunkte liegen nach wie vor in der Sozial- und Wirtschaftsgeschichte des deutschsprachigen Mitteleuropa, vor allem aber auch seiner Banater Heimat, einer Region der Montanindustrie aber auch seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts des Lokomotivbaus. Erwähnenswert ist auch sein mit Scharr erarbeitetes Buch zur Geschichte der Neuzeit, in dem die Innenpolitik, die internationalen Konflikte und die Beziehungen zwischen Europa und Amerika in den Blick kommen.

Seine Aufsätze auf deutsch und rumänisch seit den 1980er Jahren beschäftigen sich neben der Wirtschaftsgeschichte auch mit anderen Themen der Binnen- und Gesamtgeschichte der Österreichischen Monarchie. In den Blick aber kommt auch die Zeitgeschichte Rumäniens, so die Umbrüche und Kontinuitäten im Rumänien der Post-Ceaușescu-Zeit oder sein Beitrag in einem Sammelband über Ereignis und Erinnerung über „Ein Ende ohne Neuanfang. Der Sturz von Nicolae Ceaușescu“.

Warum schreibe ich diese Laudatio für Dich, lieber Rudi? Es begann alles mit dem Besuch des früheren Rektors Marga an meiner Universität im Herbst 1999. Der Kontakt mit der UBB war durch meinen langjährigen Freund und Kollegen, den Romanisten und Sprachwissenschaftler Professor Rudolf Windisch, der in den 1970er Jahren DAAD-Lektor für Deutsch in Klausenburg war, zustande gekommen. Marga hielt in Rostock einen eindrucksvollen Vortrag über die Ausbildung von Identität im Südosten Europas und stellte Siebenbürgen in den Mittelpunkt seiner Überlegungen. Nach dem Vortrag kamen wir zu einem Gespräch zusammen, da ich als Europahistoriker und Jean Monnet Professor für Europäische Integrationsgeschichte und Europastudien natürlich an der Thematik brennend interessiert war. Aus den Rostocker Gesprächen ergab sich die Reise einer Rostocker Delegation mit Kollegen aus der Philosophischen Fakultät – aus der Philosophie, aus der Geschichte und der Romanischen Sprachwissenschaft – nach Klausenburg.

Bei diesem Besuch lernte ich meinen Klausenburger Historikerkollegen, Dich, lieber Rudi, kennen und wir fanden uns sofort sympathisch, fachlich angeregt und beschlossen ein Erasmusprojekt zwischen unseren Instituten auf den Weg zu bringen, die Zusammenarbeit zu verdichten und auch andere Institute zu Erasmusverträgen zu animieren. Seit dieser Begegnung sind wir uns sehr freundschaftlich verbunden. Klausenburg habe ich in den nun fast 15 Jahren häufiger besucht als irgend eine andere europäische Stadt und in Rumänien habe ich mehr Zeit verbracht als in einem anderen europäischen Land, außer meinem Heimatland. Als Folge des Besuches der Rostocker Professoren fand nach verschiedenen Besuchen im Rahmen der Dozentenmobilität im Rahmen des Erasmusprogramms im Jahr 2005 eine Sommerschule mit Studierenden beider Universität zum Thema „Nation –

Nationalismus – Nationalstaat – Europa“ an der UBB und im Konferenzzentrum der UBB statt. Die Vorträge wurden von den jeweiligen beteiligten Kollegen aus Rostock und Klausenburg übernommen. Es wurde heftig diskutiert zwischen den Studierenden aber auch zwischen den Dozenten. Die Sommerschule wurde für alle zu einem großen Erfolg und die Fortsetzung sollte dann im darauffolgenden Jahr in Rostock stattfinden. Diese befasste sich dann mit Fragen der Europäischen Union und einer europäischen Identität, ein interessantes Thema im Vorfeld des rumänischen Beitritts zur EU. Leider war diese Sommerschule aus vielen Gründen nicht sehr erfolgreich und harmonisch. Rudi Gräf konnte so in der Sommerschulwoche seine Fähigkeit zum Krisenmanagement und zur Mediation in Konflikten demonstrieren. Weitere Sommerschulen, die sehr wünschenswert gewesen wären, scheiterten seither daran, dass die erforderlichen Finanzmittel von beiden Seiten nicht zur Verfügung gestellt werden konnten.

Unsere Universitätspartnerschaft zwischen Rostock und der UBB ist dennoch auf gutem Weg. Beim Antrittsbesuch des neuen Rostocker Rektors, Professor Thomas Strothotte, den ich im April 2008 nach Klausenburg begleiten durfte, entstand angesichts der Studierendenzahl in der deutschen Linie der Biologie an der UBB die Idee einen „Double-Degree“ im Bereich des Bachelor zwischen beiden Universitäten einzuführen. So würde beiden Universitäten gedient. Dies gelang für das Fach Biologie. Das Programm läuft nun erfolgreich seit dem Wintersemester 2008/9. Für die Wirtschaftswissenschaften war er aufgrund der unterschiedlichen Zielprojektionen weniger erfolgreich. Im Bereich der Geisteswissenschaften, der Sozialwissenschaften und der Geschichtswissenschaften ist eine „double-degree“ schwieriger zu etablieren. Er scheitert bisher an den unterschiedlichen Bedingungen für die BA- und MA-Studiengänge in Deutschland und Rumänien. In Deutschland haben wir Zweifach-BAs und Zweifach-MAs, in Rumänien Einfach-BAs und Einfach-MAs. Hier scheint möglicherweise eine Änderung in Sicht und dies würde neue Perspektiven und Optionen jenseits des ERASMUS-Programmes eröffnen.

Dank der Initiativen von Dir, lieber Rudi, wird auch die Forschungszusammenarbeit intensiviert und wir streben bei Promotionsstudien einen „Doppeldoktor“, angelehnt an das französisch-deutsche Modell an. Der



Weg dorthin ist jedoch aufgrund der rechtlichen Rahmenbedingungen sehr schwierig, wobei auch die Unabhängigkeit der Universitäten eine gewisse Rolle spielt.

Die gemeinsamen Studiengänge, der Dozentenaustausch, die gemeinsame Betreuung von Master-Studierenden und Doktoranden haben im hinter uns liegenden Jahrzehnt die Verbindungen zwischen unseren Universitäten enger werden lassen. Höhepunkte waren sicherlich für mich als Vertreter meiner Universität die Verleihung der Ehrendoktorwürde an meinen Kollegen Professor Rudi Windisch sowie die Ehrenpromotion der UBB für unsere Bundeskanzlerin Frau Dr. Angela Merkel.

Ein besonderes Ereignis war aber dann am 26. März 2012, als Dir das Bundesverdienstkreuz Erster Klasse der Bundesrepublik Deutschland für Deine Verdienste zu den deutsch-rumänischen Beziehungen durch den deutschen Botschafter in Rumänien, Andreas von Mettenheim, verliehen wurde. Ich hatte damals unseren neuen Rektor, Professor Wolfgang Schareck vertreten und in meinem Grußwort die Hoffnung geäußert, dass diese wichtige und verdiente Ehrung Ansporn sein möge, die Beziehungen zu den anderen deutschsprachigen Universitäten zu beflügeln, vor allem die zu meiner Heimatuniversität, der Universität Rostock. Aus meiner Sicht kann ich sagen, dass dies eingetreten ist, auch wenn gemeinsame Unternehmungen und Vorhaben langfristig geplant werden müssen, denn Du bist im Moment nur noch bedingt Herr Deiner Zeit und Deiner Termine. Dennoch: Deine Leistungen und Dein Engagement aus der Perspektive meiner Universität kann ich nur in den höchsten Tönen preisen. Meine älteren Studierenden schwärmen noch heute von Deinen Vorlesungen zur Geschichte Rumäniens und Südosteuropas, insbesondere auch von Deinem Vortrag in meinem Forschungskolloquium über die Wende in Rumänien Ende 1989. In den letzten Jahren haben wir auch gemeinsam Studierende betreut und geprüft. Ich hatte die Ehre als Mitgutachter auch Betreuungsfunktionen zu übernehmen und als Mitglied von Promotionskommissionen an der Verteidigung dieser Arbeiten teilzunehmen.

Seit der hochverdienten Ehre mit dem Bundesverdienstkreuz als Ausdruck der Wertschätzung Deines Engagements mit Herzblut für die

deutsche Linie der UBB und die Gesamtuniversität sowie die Pflege der Regionalpartnerschaften, haben wir noch eine Gemeinsamkeit fortentwickelt. Im Herbst 2012 waren wir zusammen bei einem meiner Freunde, Roy Austensen, an der Valparaiso University in Indiana in den USA und anschließend auf der Jahrestagung der German Studies Association in der Bierstadt Milwaukee. Auf der GSA hielten wir auf einer Sektion über Metternich Vorträge, Du zu Metternich und Siebenbürgen und ich zur Wahrnehmung und Politik Metternichs, moderiert von Robert Billinger. In diesem Jahr waren wir beide wieder für die GSA eingeplant und auch mit unserer Sektion über das Ende der Habsburger Monarchie und des Deutschen Kaiserreiches akzeptiert, doch musstest Du leider aus universitären Terminen bedauerlicherweise absagen.

Der größte Höhepunkt in unserer gemeinsamen Freundschaft bisher ist jedoch Dein 60. Geburtstag und die ansehnliche Festschrift zu Deinen Ehren, die unter heimlicher Aktivität von zweien Deiner Mitarbeiter zustande gekommen ist und über die Du Dich hoffentlich sehr freuen wirst.

Sicherlich könnte man die Laudatio noch unendlich weiterspinnen, doch als Schlussakkord noch dieses: Lieber Rudi, Du hast über die Jahre nicht nur in der UBB Achtung und Anerkennung, sondern weit über die Grenzen der Universität, Siebenbürgens und Rumäniens hinaus. Über die Kontinente kann ja noch kommen. Warum ist diese Wertschätzung so? Hierbei spielt sicherlich Deine Sachlichkeit, Deine Unparteilichkeit, Deine Fähigkeit zu vermitteln, auszugleichen und auch zuzuhören eine gewichtige Rolle. Hinzu kommt Deine Fähigkeit, für die Zusammenarbeit die richtigen und loyalen Personen zu finden. Alles Gute zu Deinem 60. Geburtstag, verbunden mit der Hoffnung, dass wir noch viele Jahre zusammen arbeiten und wirken können.

**Wolf**

**Professor Dr. Wolf D. Gruner**  
*Universität Rostock*



# AUFSÄTZE



**WANDERUNGEN  
DURCH EUROPA**



# Präsent und dennoch abwesend. Die Nichtverfügbarkeit des Herrschers im Donau-Karpatenraum

Harald Heppner

The present article focuses on the question, which phenomena, based on the example of the Habsburg Monarchy and the two Danubian Kingdoms, can be observed, by which the real ruler was not physically present, being however symbolically present and actively acting.

**Keywords:** *Ruler, Danubian-Carpathian region, Presence, Absence*

**Schlüsselwörter:** *Herrscher, Donau-Karpatenraum, Präsenz, Abwesenheit*

Die 2013 erschienene Publikation *Abwesenheit beobachten* lenkt den Blick auf historische Zusammenhänge, bei denen eine Person zwar nicht physisch anwesend, aber doch auf unterschiedliche Art präsent ist und Wirkung erzielt.<sup>1</sup> Dieser Gedanke lässt sich auf unzählige historische Sachverhalte zu unterschiedlichen Perioden in allen Teilen der Welt anwenden und gibt den Anstoß zu reflektieren, welche Erkenntnisse gewonnen werden können, wenn man auf diese Weise „hinter die Kulissen“ blickt. Im vorliegenden Fall gilt es, das Thema mit der Geschichte des Donau-Karpatenraumes in der Zeit vom 16. bis zum 19. Jahrhundert zu verknüpfen und grundlegende Betrachtungen anzustellen.<sup>2</sup> Dabei kommen zwei Varianten der Gedankenführung in Betracht: die eine bezieht sich auf die zeitge-

---

<sup>1</sup> HENGERER, Mark (Hrsg): *Abwesenheit beobachten. Zur Kommunikation auf Distanz in der frühen Neuzeit*. Zürich-Berlin: LIT-Verlag 2013.

<sup>2</sup> GRIGORE Mihai-D., DINU Radu Harald und ŽIVOJINOVIĆ Marc gehen in ihrer einleitenden Studie zum Thema „Herrschaft (nicht) beherrschen: Zentrale Begriffe und area studies“ in dem von ihnen herausgegebenen Band *Herrschaft in Südosteuropa. Kultur- und sozialwissenschaftliche Perspektiven* (Göttingen: V&R unipress 2012) auf die Rolle der physischen Präsenz eines Herrschers nicht explizit ein.



nössische Perspektive, während die andere die geschichtswissenschaftliche Retrospektive betrifft.

### Die zeitgenössische Perspektive

Infolge der Erbverträge zwischen den Habsburgern und Jagiellonen wurden nach dem Ausgang der Schlacht bei Mohács im Jahre 1526 die in Wien residierenden Habsburger formale Erben der böhmischen und der ungarischen Kronen, deren Länder und Bevölkerungen.<sup>3</sup> Die schon zuvor bestehende Hausmacht befand sich im inneralpinen Raum, die nun nach und nach eine beträchtliche Ausweitung nach Nordosten und Südosten erfuhr. Außerdem hatten die Dynasten bis 1806 meist die Kaiserkrone des Deutschen Reiches inne.

Die Konsequenz dieses Ausbaus an Macht hatte nicht nur zur Folge, dass die europäische Außenpolitik und die habsburgische Innenpolitik stark ineinander verflochten waren, wobei die Schauplätze des europäischen Westens (Deutsches Reich, Spanien, Italien, Frankreich, England, Preußen) eine stärkere Aufmerksamkeit fanden als die östlichen Schauplätze, sondern auch, dass eine Fülle von Provinzen unter einer Dynastie standen, deren Regenten nicht überall physisch präsent sein konnten, aber dennoch kraft der Rolle der obersten Machthaber über viele Generationen zu Staat und Gesellschaft „dazugehörten“.

Der unmittelbare Kontakt der Menschen zu den Herrscherpersönlichkeiten der eigenen Lebenssphäre in den diversen Provinzen beschränkte sich auf ganz wenige Gelegenheiten, die in der Regel nur Auserwählten beschieden waren, d. h. Vertretern der jeweiligen Provinzialstände zu Zeiten der so genannten Huldigung (Regentschaftsübernahmen) und den „parlamentarischen“ Zusammenkünften (Reichstage, Landtage) oder, wenn außergewöhnliche Gründe die jeweils regierende Person zwangen, auf Reisen zu gehen. Ansonsten ließen sich die Herrscher durch permanent beauftragte (z.B. Palatin) oder ad hoc nominierte Repräsentanten (z.B. Gesandte, Botschafter o.ä.) vertreten, um damit symbolisch und funktional den Kontakt zwischen ‚oben‘ und ‚unten‘ bzw. ‚außen‘ und ‚innen‘ herzustellen.<sup>4</sup> Neben den der Herrschaft und Verwaltung unterliegenden

---

<sup>3</sup> BÉRENGER, Jean: *Die Geschichte des Habsburgerreiches 1273 bis 1918*. Wien-Köln-Weimar: Böhlau Verlag 1995, S. 177-188, vgl. WINKELBAUER, Thomas: *Ständefreiheit und Fürstenmacht* Teil 1. Wien: Ueberreuter Verlag 2003, S. 79-83, 123-134.

<sup>4</sup> Grundlegendes zur Habsburgermonarchie bei MATSCH, Erwin: *Geschichte des auswärtigen Dienstes von Österreich(-Ungarn) 1720-1920*. Wien-Köln-Graz 1980, S. 106-131.

Kontakten der Herrscher mit der Außenwelt gab es aber auch Zufälle für die Untertanen, die obersten Repräsentanten (und Repräsentantinnen) persönlich zu Gesicht zu bekommen und allenfalls auch Kontakt aufzunehmen, wenn jene auf Reisen waren oder der persönlichen Betreuung bedurften (z.B. Ärzte, Geistliche, lokale Eliten).

Einen Ausnahmefall stellt Kaiser Rudolf II. (1552–1612) dar, der seinen Regierungssitz von Wien nach Prag verlegte, wodurch in Böhmen und Mähren die Wahrscheinlichkeit stieg, den Herrscher im Land anzutreffen oder über ihn etwas Genaueres zu erfahren. Ein zweiter Ausnahmefall sind die Provinzialreisen Josefs II. (1741–1790), der sich ohne großes Zeremoniell aufmachte, um u. a. Ungarn und Siebenbürgen zu besuchen bzw. die von ihm veranlassten Maßnahmen an Ort und Stelle zu kontrollieren. In einem solchen Fall wurden dem Monarchen bzw. dessen Begleitpersonen eine Fülle von Bitt- und Klageschriften überreicht, die signalisieren, dass es den Bedarf von Seiten der Untertanen gab, bis zum Herrscher selbst „durchzudringen“.<sup>5</sup> Auch Kaiser Franz II. (1768–1835) und Kaiser Franz Joseph I. (1830–1916) waren in den Provinzen bzw. Kronländern viel unterwegs, was unterstreicht, dass im 19. Jahrhundert weit mehr Gelegenheiten entstanden, den Herrscher persönlich zu erleben.

Die überwiegende Zahl der Untertanen bis dahin, schon gar in den östlichen Reichsteilen, bekam den jeweils regierenden Herrscher daher nie zu Gesicht. Außer den jeweils Abgesandten bzw. vom Kaiser Beauftragten gab es „nur“ die symbolische Präsenz, die in der Form des Habsburgerwappens mit Doppeladler an einschlägigen Portalen oder anderen repräsentativen Örtlichkeiten zum Ausdruck kam und auf die Herrschaft hinwies, und vergleichsweise selten gab es Porträts oder gar Skulpturen der Regierenden in Adelspalais, Klosteranlagen oder Rathäusern, die auch „das einfache Volk“ zu Gesicht bekommen konnten.<sup>6</sup> Einen gewissen Ersatz bildeten die weit verbreiteten Medaillen mit dem Abbild der Regenten.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> Siehe hierzu die ausgezeichnete Studie und Quellenedition von BOZAC, Ileana, PAVEL, Teodor: *Călătoria Împăratului Iosif al II-lea* vol.1-2. Cluj-Napoca: Institutul Cultural Român 2006-2011.

<sup>6</sup> Z. B. TELESKO, Werner: *Maria Theresia – ein europäischer Mythos*. Wien: Böhlau Verlag 2012, S. 31-89; 110-128, 145-157.

<sup>7</sup> Z. B. WINTER, Heinz: *Glanz des Hauses Habsburg: Die habsburgische Medaille im Münzkabinett des Kunsthistorischen Museums*. Wien: Kunsthistorisches Museum 2009.

Wenngleich nicht mit identischen Vorzeichen, aber formal nicht unähnlich verlief die Entwicklung innerhalb der Moldau und Walachei, wo in den beiden Residenzstädten Jassy und Bukarest die zentralen Repräsentanten des politischen Systems residierten (Hospodare/ Prinzen/Fürsten).<sup>8</sup> Auch in diesem Fall trifft die Tatsache zu, dass jene beiden Länder (unvereint oder später zu Rumänien fusioniert) bis 1878 formal dem Sultan in Konstantinopel unterstanden, d. h. über einen ‚Suzerän‘ verfügten, der die Oberherrschaft repräsentierte. Auch wenn der Vasallenstatus der Moldau und Walachei eine gewisse innere Autonomie vorsah, handelt es sich auch in diesem Fall um eine Machtverknüpfung zwischen den Osmanen und den beiden Donaufürstentümern, in deren Folge die Sultane für die Länder an der unteren Donau formal „zuständig“ waren, ohne dorthin zu reisen und sich auf diese Weise den Landesbewohnern selbst zu zeigen oder deren Huldigung entgegenzunehmen.<sup>9</sup> Die Verbindung zwischen ‚oben‘ und ‚unten‘ beruhte auf den politischen und wirtschaftlichen Abhängigkeiten der Moldau und Walachei, auf dem Vorhandensein von unmittelbar von der osmanischen Verwaltung beherrschten Brückenköpfen entlang der Donau, des Dnjestr und an der Schwarzmeerküste, auf den Abgesandten des jeweiligen Sultans und – während der so genannten Fanariotenzeit (1711–1821) – in der Regentschaft landfremder Griechen, die das Fürstenamt innehatten.<sup>10</sup>

Der Bedarf der Bevölkerung, „ihre“ Herrscherpersönlichkeiten kennen zu lernen, ist im Einzelnen zwar nicht nachweisbar, aber nicht unlogisch, denn gedanklich waren sie präsent im Wege offizieller Dokumente, im religiösen Zuspruch und im mündlichen Diskurs in Verbindung mit den jeweiligen „Zeiten“. Dieser Bedarf ist nach aller Logik in unterschiedlicher Form anzusetzen: Während das einfache Volk sein Auslangen gefunden

---

<sup>8</sup> Allgemeines hierzu bei Dan BERINDEI (Walachei) und Vasile NEAMȚU (Moldau) in dem von Harald HEPPNER herausgegebenen Band: *Hauptstädte in Südosteuropa*. Wien-Köln-Weimar 1994, S.37-54 bzw. 55-68.

<sup>9</sup> Es fällt auf, dass in der synthetischen Literatur zur Geschichte Rumäniens und der Rumänen die Rolle der politischen Dependenz vom osmanischen Sultan und der kulturellen Einflüsse innerhalb der Walachei und Moldau, die immerhin mehr als 400 Jahre anhielten, unzureichend berücksichtigt wird. Im Überblick zuletzt bei MURGESCU, Bogdan: *Die rumänischen Länder in der frühen Neuzeit*. In: KAHL, Thede u. a. (Hg.): *Rumänien. Raum und Bevölkerung, Geschichte und Geschichtsbilder, Kultur, Gesellschaft und Politik heute, Wirtschaft, Recht und Verfassung, Historische Regionen*. Wien-Berlin: LIT-Verlag 2006, S. 221-236 und die dort angegebene Literatur.

<sup>10</sup> ACADEMIA ROMÂNĂ (Ed.): *Istoria Românilor vol. VI: Românii între Europa clasică și Europa Luminilor (1711-1821)*. București: Editura Enciclopedică 2002, S. 435-511.

haben könnte, den Herrscher bloß einmal im Leben zu sehen, werden die Führungsschichten auch daran interessiert gewesen sein, dessen Denken zu ergründen, um sein Handeln besser zu verstehen und darauf adäquat reagieren zu können.

### **Die geschichtswissenschaftliche Retrospektive**

Eine der Wurzeln der Geschichtsschreibung war die im Mittelalter übliche Hofberichterstattung, bei der Personen im Umkreis des Herrschers beauftragt wurden, die Taten des jeweiligen Regenten aufzuzeichnen und in größere Kontexte zu setzen. Demzufolge ist nicht verwunderlich, dass erzählende Texte vor allem von Kaisern, Königen, Fürsten oder Herzögen berichten.<sup>11</sup> Die unter wissenschaftlichen Kriterien arbeitende Geschichtsschreibung hingegen darf sich nicht darauf beschränken, zum Inhalt von Narrativen bloß die Herrschenden zu machen, es sei denn es handelt sich um die Geschichte regierender Häuser. In allen anderen Varianten können die Regenten bzw. Regentinnen als ehemalige Akteure zwar vorkommen, doch hängt es von der Fragestellung ab, in welchem Ausmaß und in welcher Sehschärfe sie und ihr Tun oder Lassen behandelt werden.

Im aus dem 19. Jahrhundert stammenden Ansatz in der Geschichtsschreibung, wonach vor allem politische Abläufe zu schildern waren, kamen die Herrscher oft vor, da einem solchen Wissen teilweise eine mündliche Gedächtniskultur voranging, die die Textschreiber beeinflusst haben mag. Insbesondere, wenn ein Werk dem Monarchen formell gewidmet wurde, lag es auf der Hand, den Angesprochenen im jeweiligen Opus auch zum Thema zu machen. Je mehr die Geschichtswissenschaft andere Gesellschaftsschichten bzw. andere politische Trägerkräfte ins Blickfeld nahm, rückten die Dynasten zwangsläufig an den Rand der Betrachtung oder fielen aus dem Schilderungsrahmen überhaupt hinaus. Eine solche Vorgangsweise birgt die – beabsichtigte oder unbeabsichtigte – Gefahr in sich, ein Bild entstehen zu lassen, wonach die Herrscherpersönlichkeit gar keine Wichtigkeit gehabt habe und daher in der Darstellung auch nicht zu berücksichtigen sei.

Hervorzuheben sind hierbei jene historiographischen Traditionen aus und über Phasen politischen Systemwechsels, bei denen die Monarchen als funktionale Gegner des demokratisierenden Fortschritts unweigerlich

---

<sup>11</sup> VÖLKEL, Markus: *Geschichtsschreibung. Eine Einführung in globaler Perspektive*. Köln-Weimar-Wien 2006, S. 119.

dämonisiert worden sind, um mittels einer solchen Bewertung die historische Rechtmäßigkeit des evolutionären oder revolutionären Wandels zu betonen.<sup>12</sup> Besonders krasse Aussagen erwachsen aus der marxistischen Geschichtsschreibung, in der bevorzugt von den „werktätigen Massen“ die Rede ist, die zwar nicht führerlos vom Gang der Weltgeschichte bestimmt worden sind, aber der funktionale und mentale Konnex zur tradierten Obrigkeit absichtlich unterbelichtet bleibt.<sup>13</sup> Der Vergleich zu den als historisches Erbe verbliebenen monarchischen, aber auch adeligen Realien zeigt, dass sich das vermittelte Geschichtsbild in einem solchen Fall von der Realität so weit entfernt hat, dass posthum entwickelte ideologische Sichtweisen die Erkenntnis im Interesse des Verständnisses für die Vergangenheit blockieren.

Ein Problem bleibt bei gänzlicher oder weitgehender Ausklammerung der Welt der Herrschenden allemal aufrecht: Der Blick in die Archive offenbart, dass das bloße Vorhandensein und erst recht die Organisationsstruktur vieler Speicherorte auf höfische Traditionen und Sammelpraktiken zurückgeht, ohne die überhaupt keine oder bei weitem nicht im vergleichbaren Maße Archivalien vorhanden wären, die für die Rekonstruktion auch von unzähligen Fragestellungen unverzichtbar sind, die sich nicht auf Herrscherpersönlichkeiten konzentrieren.<sup>14</sup>

---

<sup>12</sup> Ebenda, S. 289-293. Der Autor stellt der „nationalistischen“ Geschichtsschreibung des 19. Jahrhunderts „Gegengeschichten und Revisionen“ als Kategorie gegenüber. Hinsichtlich der Reichsgeschichten zur Habsburgermonarchie (z.B. Huber, Hantsch, Uhlirz, Zöllner, Kann, Bérenger) bleibt offen, ob sie genetisch als meta- oder als antinationale Tradition zu interpretieren ist.

<sup>13</sup> Siehe z. B. ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÎNE (Ed.): *Istoria Romîniei vol.1-4*. Bucureşti: Editura Academiei Republicii Populare Române 1964-1971.

<sup>14</sup> Ein Beispiel ist jener Teil des Österreichischen Staatsarchivs, der „Haus-, Hof- und Staatsarchiv“ heißt und keinesfalls nur Interna des Wiener Hofes enthält, sondern einen immens großen Bestand abdeckt, der für die Rekonstruktion von Fragen zu weiten Teilen der Geschichte Europas unverzichtbar ist. Allgemeines hierzu siehe: <http://www.oesta.gv.at/site/4980/default.aspx> (11.3. 2014).

# **Metternich, die europäische Neuordnung und die Gründung des Deutschen Bundes 1813-1815\***

**Wolf D. Gruner**

In the final stages of the Napoleonic Wars there were 3 options being discussed for the future order of German Central Europe:

1. Restitution of a reformed Holy Roman Empire of the German Nation with a strengthened position of the Emperor and the imperial institutions. This aim failed since this would have replaced Napoleon's hegemonic system by a new Austrian one.
2. Until December 1814 Metternich's Austria and Prussia favored a dual hegemony – a mock federal system – over Germany (Prussia in the North, Austria in the South). This model could not be realized since it was heavily opposed by the German middle states and also by the non-German great powers.
3. The Peace Treaty of Paris ruled in 1814 that the German states should be connected by a federal bond. The Austrian and Prussian attempts to water this down failed. Besides other reasons the newly established and territorially enlarged German middle states which became fully sovereign and independent for the first time after the end of the Old Empire were not prepared to give up their sovereignty. Thus a federal system was the only possible solution for the Germany question in 1815. The German national state was no option which could be realized. It was neither Metternich nor Castlereagh who blocked a national Empire as the imperial historiography (Reichshistoriographie) of Treitschke and Sybel claimed. The middle states, the European states and also Prussia herself was against a strong new Reich.

The South German middle states pursued a course of reform, modernization and also of integration beyond administrative means in an attempt for 'nation building'. One element of integration was a representative constitution. The formula "in the German states there will be constitutions

(landständische Verfassungen)“ was vague since Metternich was not prepared to introduce constitutions and representative bodies in the Habsburg Empire.

The German Confederation was an essential element in the European security system against France established in 1815 and the “double balance of power”. It took on the role as the “peace state” in the heartland of Europe and provided the possibilities for the evolution of Europe, economically, politically, culturally and socially. Without the stable system of 1815 and the role of the great powers as a “European Security Council” the process of internationalization and globalization could possibly not have taken place.

### **Key Words / Schlüsselbegriffe:**

- *German Question – German Problem / deutsche Frage*
- *Options for the Successor Institution of the Holy Roman Empire of the German Nation / Optionen für die Nachfolgeorganisation des Heiligen Römischen Reiches deutscher Nation: 1. Restitution of a reformed Old Empire, strengthening the role of the Emperor and of the institutions of the Empire (Diet / Imperial Court) / Wiederherstellung eines reformierten Alten Reiches mit stärkerer Stellung des Kaisers und der Organe des Reiches (Reichstag / Reichsgericht) 2. A dual hegemony of Austria and Prussia over the German Confederation / Doppelhegemonie Österreichs und Preußens über den Deutschen Bund 3. A Federal solution for the successor institution of the Old Empire, new German statehood / eine bündische Lösung für die Nachfolgeorganisation des Reiches durch den Deutschen Bund. A federal solution in 1814/15 was the only acceptable for German statehood after the Napoleonic Wars for the German states and the European environment of the new Germany / Eine föderative Lösung war die einzige, von den deutschen Staaten und der europäischen Umwelt akzeptable Option für die neue deutsche Staatlichkeit*
- *System of Vienna - creation of a multipolar international order / Wiener Ordnung von 1815 – Schaffung einer multipolaren internationalen Ordnung*
- *1815 Foundation of the German Confederation as the Central state of Europe as a bond for the German nation and a stability element for Europe / 1815 Gründung des Deutschen Bundes als Zentralstaat von Europa als neues Band der Nation und Stabilisator der europäisch-internationalen Ordnung*
- *Metternich's aim to establish the German Confederation as a additional power basis for Austria as a European great power failed / Der Versuch Österreichs, den Deutschen Bund zur zusätzlichen Machtbasis für die europäische Großmacht Österreich zu machen, scheiterte*

## 1. Vorüberlegungen

Fürst Metternich und der Deutsche Bund haben aus einem nationalgeschichtlichen und einem ideologischen Blickwinkel noch immer ein weitgehend negatives Bild im historischen Gedächtnis Mitteleuropas, auch mitbedingt durch den Stand der historischen Forschung. Noch immer zeigt die deutsche Reichshistoriographie, u.a. Heinrich von Treitschke,<sup>1</sup> Heinrich von Sybel<sup>2</sup>, ihre Epigonen und andere ihre Wirkung.<sup>3</sup> Dies gilt aber auch für die Habsburger Historiographie.<sup>4</sup> Sowohl die deutsche „Reichshistoriographie“ als auch die österreichische „Habsburg Historiographie“ werfen Metternich vor, er habe durch seine Politik auf dem Wiener Kongress – zusammen mit dem britischen Außenminister Lord Castlereagh – einen deutschen Nationalstaat verhindert bzw. die österreichischen Reichs- und Großmachtinteressen nicht ausreichend berücksichtigt.<sup>5</sup>

---

\* Einführender Teil eines Vortrages, der auf der Jahresversammlung 2012 der German Studies Association in Milwaukee WI USA vom 4.-7.10.2012 im Rahmen der Sektion „Metternich Revisited“ gehalten wurde und in der der Jubilar zum Thema „Metternich und Siebenbürgen“ sprach.

<sup>1</sup> Vgl. hierzu: TREITSCHKE, Heinrich von: *Deutsche Geschichte im Neunzehnten Jahrhundert*. 5 Bde. Leipzig: S. Hirzel 1879-1894, Bd. 1, S. 595ff. Zum Weltbild Treitschkes vgl. auch BUSSMANN, Walter: *Treitschke. Sein Welt- und Geschichtsbild*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1951.

<sup>2</sup> Vgl. hierzu SYBEL, Heinrich von: *Die Begründung des deutschen Reiches durch Wilhelm I.* 7 Bde. Leipzig 1889-1894 (Neudruck, 3 Bde. Leipzig: F.W. Hendel 1930), Bd. 1, S. 26ff.

<sup>3</sup> Vgl. u.a. NIPPERDEY, Thomas: *Deutsche Geschichte 1800-1866. Bürgerwelt und starker Staat*. München: C.H. Beck 1983, S. 355f., SCHULZE, Hagen: *Der Weg zum Nationalstaat*. München: Dtv 1985, S. 73f.

<sup>4</sup> Vgl. u.a. WOLF, Julius / HEILIG, Konrad J. / GÖRGEN, Hermann M.: *Österreich und die Reichsidee*. Wien: Österreichischer Verlag für Kunst und Wissenschaft 1937, S. 35-170 (besonders Konrad J. HEILIG, „Reichsidee und österreichische Idee von den Anfängen bis 1806“), HANTSCH, Hugo: *Österreich. Eine Deutung seiner Geschichte und Kultur*. Innsbruck: Tyrolia 1934, DERS., „Österreichische Staatsidee und die Reichsidee“, in: *Österreichische Rundschau* 1(1934), S. 6-15, HEER, Friedrich: *Der Kampf um die österreichische Identität*. Wien: Böhlau 1981.

<sup>5</sup> Vgl. zur Einschätzung hierzu: LUTZ, Heinrich / RUMPLER, Helmut (Hgg.): *Österreich und die deutsche Frage im 19. und 20. Jahrhundert. Probleme der politisch-staatlichen und soziokulturellen Differenzierung im deutschen Mitteleuropa*. München Wien: Verlag für Geschichte und Politik 1982, FELLNER, Fritz: „Die Historiographie zur österreichisch-deutschen Problematik als Spiegel der nationalpolitischen Diskussion“, in: LUTZ / RUMPLER: „Österreich und die deutsche Frage“, S. 33-59, STAMM-KUHLMANN: *Die Hohenzollern*. Berlin: Siedler 2001, S. 11-15, GRUNER, Wolf D.: „Preußen in Europa 1701-1860/71“, in: LUH, Jürgen et al. (Hgg.): *Preussen, Deutschland und Europa 1701-2001*. Groningen: INOS 2003, S. 429-460, DERS., „Die Grundlagen der Beziehungen im langen 19. Jahrhundert: Vom deutschen Mitteleuropa des Alten Reiches zum Ende des deutschen Kaiserreiches und der Österreichisch-Ungarischen Doppelmonarchie 1804-1918/19“, in: GEHLER, Michael / BÖHLER, Ingrid (Hgg.): *Verschiedene europäische Wege. Österreich und die*



Der 1815 auf dem Wiener Kongress gegründete Deutsche Bund<sup>6</sup> als Nachfolgeorganisation des Heiligen Römischen Reiches deutscher Nation wollte und konnte kein Nationalstaat sein.<sup>7</sup> Die Lösung von 1814/15 war daher für das deutsche Mitteleuropa mit seinen historisch gewachsenen föderativen Traditionen die geeignete Organisationsform für das Band der deutschen Nation und die europäische Gesamtordnung. Als Herzland Europas bildete dieser Raum wegen seiner Geographie, seiner Traditionen und seiner historischen Entwicklungen nie eine einheitliche Geschichtslandschaft.

Der von den Deutschen besiedelte Teil Europas gliederte sich immer in unterschiedliche Geschichtslandschaften. Er besaß und besitzt viele Traditionen und Gemeinsamkeiten, aber auch deutliche, ganz charakteristische Unterschiede. Mitteleuropa ist das Ergebnis einer Einheit in Vielheit mit zahlreichen Herrschaftswechsels und unterschiedlichen historischen und politischen Grenzen. Die Einheit in Vielheit hat sich über viele Jahrhunderte in verschiedenen Strukturen und Organisationsformen ausgebildet. Die Gründung des preußisch-kleindeutschen Reiches 1870/71 auf den Schlachtfeldern Frankreichs war nicht die einzig mögliche Option für das Band der deutschen Nation. Der 1815 in Wien gegründete Deutsche Bund war, trotz mancher Defizite, die nicht unbedingt dem Bund anzulasten waren, eine „föderale Alternative“ zum deutschen Kaiserreich von 1870/71.<sup>8</sup>

Die Instrumentalisierung der Geschichte des deutschen Mitteleuropa und auch der europäischen Geschichte für die Legitimation der eigenen

---

*Bundesrepublik Deutschland 1945/49 bis zur Gegenwart.* Innsbruck Wien Bozen: Studienverlag 2007, S. 21-59, DERS., Die deutsche Frage als Thema der europäischen Politik und Geschichte im „langen 19. Jahrhundert“: Überlegungen zur Rolle des deutschsprachigen Mitteleuropa in Geschichte und Gegenwart“, in: GRÄF, Rudolf (Hg.): *Österreichisch-Siebenbürgische Kulturbeiträge. Ein Sammelband der Österreich-Bibliothek Klausenburg.* Cluj Napoca: Presa Universitară Clujeană 2005, S. 93-104, DERS.: *Deutschland mitten in Europa.* Hamburg: Kraemer 1992, SHEEHAN, James J.: „What is German History? Reflections on the Role of the Nation in German History and Historiography“, in: *Journal of Modern History* 53(1981), S. 1-23.

<sup>6</sup> Vgl. GRUNER, Wolf D.: *Der Deutsche Bund 1815-1866.* München: C.H. Beck 2012.

<sup>7</sup> Vgl. GRUNER, Wolf D.: *Der Wiener Kongress und Europa: Wandel und Neuordnung im Zeichen der Transformation 1750-1830.* Stuttgart: Reclam 2014.

<sup>8</sup> Vgl. hierzu ausführlicher: GRUNER: *Deutscher Bund*, S. 108ff. und MÜLLER, Jürgen: *Deutscher Bund und deutsche Nation 1848-1866.* Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht 2005, S. 33ff., S. 361ff., S. 391ff. und S. 565ff. sowie LANGEWIESCHE, Dieter / SCHMIDT, Georg (Hgg.): *Föderative Nation. Deutschlandkonzepte von der Reformation bis zum Ersten Weltkrieg.* München Wien: Oldenbourg 2000.

Staatlichkeit hat im Falle Deutschlands und Österreichs zu einem negativ besetzten „Bild vom Anderen“ geführt, das auch in die Geschichtswissenschaften anderer Länder ausstrahlte. Mit der Reichsgründung habe Preußen, so Sybel, seine „deutsche Mission“ erfüllt, die ihm nach 1806 in einer „Lebensfrage der Nation“ durch Österreich versagt worden. Ziel preußischer Politik war es, „die Schöpfung eines geeinten Deutschen Reiches [zu verwirklichen, doch] ebenso entschieden meinte Österreich sein Lebensinteresse in dem Schutze der deutschen Zersplitterung zu finden“.<sup>9</sup> Nur Preußen war 1813/14 Protagonist eines „fest geeinten Deutschland“. Ohne den „Schutz und Schirm“ Preußens wäre Deutschland verloren.

Noch ausgeprägter waren die Wertungen des „Trommlers der Reichsgründung“, Heinrich von Treitschke. Das Ende des Deutschen Bundes 1866 bilde „den Abschluß des zweihundertjährigen Kampfes zwischen dem Haus Österreich und dem neu aufsteigenden deutschen Staate [i.e. Preußen]“.<sup>10</sup> Mit Blick auf die Ergebnisse des Wiener Kongresses bemerkte er, „daß nach Napoleons Fall nicht sein tapferer Feind, Preußen, sondern sein schwankender Gegner Oestreich und seine Bundesgenossen, die Rheinbündner über die Gestaltung unseres Staates entschieden [...] Preußen trat dem Bunde bei um die Mittelstaaten an wiederholtem Landesverrathe zu hindern, während diese und Oesterreich in der Bundesverfassung nur ein Bollwerk gegen den preußischen Ehrgeiz sahen. Endlich war der Deutsche Bund so locker und ohnmächtig, daß er den Staat Friedrichs in seiner inneren und äußeren Entwicklung kaum stören konnte [...] Und dies bleibt für uns [...] der historische Ruhm des Deutschen Bundes: er besaß nicht die Kraft, das Erstarken des einzigen lebendigen deutschen Staates zu hindern – des Staates, der berufen war dereinst ihn selber zu zerstören und diesem unglücklichen Volke eine neue, würdige Ordnung zu schenken“.<sup>11</sup>

Treitschke beschrieb auch den Kampf Preußens um die Rückgabe alter Reichsgebiete im Vorfeld des Zweiten Pariser Friedens, der erst 1870/71 erfolgreich sein sollte. Der Deutsche Bund erfüllte nicht die Hoffnungen der Deutschen und die „Massen der Nation kehrten bald wieder allen politischen Gedanken den Rücken [...] Wer aber den feurigen Idealismus

---

<sup>9</sup> SYBEL: *Begründung des deutschen Reiches*, Bd.1, S. 28.

<sup>10</sup> TREITSCHKE: *Deutsche Geschichte I*, S. v.

<sup>11</sup> EBDA, S. 708.

des Befreiungskrieges noch im Herzen bewahrte, der tröstete sich des Glaubens: jetzt sei die Stunde gekommen, da das Volk selber die Leitung des deutschen Staates übernehmen müsse“.<sup>12</sup>

Thomas Stamm-Kuhlmann hat die Hauptvertreter der Reichshistoriographie, die „Kleindeutschen Geschichtsbaumeister“,<sup>13</sup> Johann Gustav Droysen, Heinrich von Treitschke und Heinrich Ritter von Sybel treffend charakterisiert, als er meinte, dass diese nach Berlin pilgerten und „Historiographen des preußischen Staates [wurden]: sozusagen königliche Hoflieferanten in Sachen Geschichte“.<sup>14</sup> Zur historischen Legitimierung der Gründung des deutschen Kaiserreiches wurde die „deutsche Mission“ Preußens konstruiert, das als starker deutscher „Kernstaat“ den lange ersehnten deutschen Nationalstaat schuf, den zu gründen Preußen in den Befreiungskriegen gegen Napoleon 1813/14 und 1815 verwehrt worden war.<sup>15</sup>

Es bot sich daher auch an, da der Einigungskrieg gegen Frankreich geführt wurde, die Helden und Patrioten der Befreiungskriege für die historische Legitimation des Kaiserreiches zu instrumentalisieren.<sup>16</sup> Beim Einzug der Truppen in Berlin am 16. Juni 1871 nahm der deutsche Kaiser und König von Preußen, Wilhelm I. direkt auf den Zusammenhang der Befreiungskriege und den siegreichen Krieg gegen Frankreich 1870/71 Bezug, durch den die Wünsche und Hoffnungen von damals nun Wirklichkeit geworden waren, als er sagte: „Wir müssen anerkennen, daß wir nur auf den Grundlagen weitergebaut haben, welche 1813, 1814 und 1815 gelegt worden sind“.<sup>17</sup>

---

<sup>12</sup> EBDA, S. 789f.

<sup>13</sup> SCHULIN, Ernst: „Am Ziel ihrer Geschichte: Die deutschen Historiker im Kaiserreich“, in: FREITAG, Werner (Hg.): *Halle und die deutsche Geschichtswissenschaft um 1900*. Halle: Mitteldeutscher Verlag 2002, S. 11-24, S. 12ff.

<sup>14</sup> STAMM-KUHLMANN: *Die Hohenzollern*, S. 11.

<sup>15</sup> Ausführlich hierzu TREITSCHKE: *Deutsche Geschichte*, Bd. 1, 1. Buch, Kapitel 4 (Der Befreiungskrieg), S. 405ff., Kapitel 5 (Ende der Kriegszeit), S. 507ff. und 2. Buch, Kapitel 1 (Wiener Congreß), S. 595ff. und Kapitel 2 (Belle Alliance), S. 709ff.

<sup>16</sup> Vgl. z.B. u.a. GRUNER, Wolf D.: „Ernst Moritz Arndt – die nationale Frage der Deutschen und ihre Instrumentalisierung für die historische Legitimierung des preußisch-kleindeutschen Kaiserreiches“, in: ERHART, Walter / KOCH, Arne (Hgg.): *Ernst Moritz Arndt (1769-1860): Deutscher Nationalismus – Europa - Transatlantische Perspektiven*. Tübingen: Niemeyer 2007, S. 31-63.

<sup>17</sup> Motto der Sammlung: Zitiert nach: KLEIN, Tim: *Die Befreiung 1813, 1814, 1815. Urkunden, Berichte, Briefe mit geschichtlichen Verbindungen*. Ebenhausen b. München: Wilhelm Langewiesche-Brandt 1913.

Auch Österreich, die Habsburger Monarchie, sah für sich eine Identität stiftende Mission,<sup>18</sup> eine „deutsche Aufgabe in Europa“ und eine Mission als „Träger der Civilisation“ in Europa.<sup>19</sup> Die Habsburger Monarchie verstand seine deutsche und europäische Rolle als die eines „Brückenschlags“ und beanspruchte die Aufgabe einer „Reichsidee als Menschheitsidee“.<sup>20</sup>

Hugo Hantsch, der sich gegen eine Abkoppelung der österreichischen Geschichte von der deutschen aussprach, sah Österreich nach dem Ersten Weltkrieg „in dem beengten und gestutzten Zustand [... als] ‚Schild und Herz des Reiches‘, wenn wir an die kulturellen Güter und Aufgaben in Mitteleuropa denken“.<sup>21</sup> Hantsch wandte sich gegen eine Neuinterpretation des Reichsgedankens als Gegenposition zur deutschen Geschichte. Vor diesem Hintergrund betonte Konrad Heilig die Mitteleuropaaufgabe und die Mission Österreichs als Brücke: „Österreich ist eine Idee [...es] ist die echte deutsche und europäische und katholische Idee des Friedens“.<sup>22</sup>

Nach 1918/19 – dem Ende des deutschen Kaiserreiches und der Zerschlagung der Österreichisch-Ungarischen Monarchie – wurde in der Geschichtswissenschaft die Frage „großdeutsch-kleindeutsch“ diskutiert.<sup>23</sup> Die „großdeutsche Lösung“ sei, so argumentierten deutsche und österreichische Historiker, im 20. Jahrhundert eine Option so, wie es die „kleindeutsche“ im 19. Jahrhundert war. Hermann Oncken sprach von der Wiedergeburt der großdeutschen Idee.<sup>24</sup> Auch Heinrich Ritter von Srbik plädierte für eine „Gesamtdeutsche Geschichtsauffassung“,<sup>25</sup> die er später noch durch seine Metternichbiographie und seine Darstellung zur Geschichte der deutschen Einheit weiter ausführte.<sup>26</sup> Nach der großdeutschen Phase der österreichischen Historiographie in den Jahren

<sup>18</sup> Vgl. HEER: *Kampf um die österreichische Identität* sowie FELLNER: *Historiographie zur Österreichisch-deutschen Problematik*.

<sup>19</sup> STEIN, Lorenz von: *Österreich und der Frieden*. Wien: Wilhelm Braumüller 1856, S. 42 vgl. auch FELLNER: *Historiographie zur Österreichisch-deutschen Problematik* S. 37f.

<sup>20</sup> HANTSCH: *Österreich*, S. 101.

<sup>21</sup> EBDA.

<sup>22</sup> HEILIG: *Reichsidee*, S. 63.

<sup>23</sup> FELLNER: *Historiographie zur österreichisch-deutschen Problematik*, S. 41ff.

<sup>24</sup> ONCKEN, Hermann: „Die Wiedergeburt der großdeutschen Idee“, in: *Österreichische Rundschau* 63 (1920), S. 97-114.

<sup>25</sup> SRBIK, Heinrich Ritter von: „Die deutsche Einheitsfrage in der Frankfurter Nationalversammlung“, in: *Historische Blätter* (1922), S. 354-372 und DERS.: „Gesamtdeutsche Geschichtsauffassung“, in: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literatur und Geistesgeschichte* 8 (1930), S. 1-12.

<sup>26</sup> Vgl. vor allem SRBIK, Heinrich Ritter von: *Deutsche Einheit. Idee und Wirklichkeit vom Heiligen Reich bis Königgrätz*. 4 Bde. München: Bruckmann <sup>4</sup>1963 (1935). DERS.: *Metternich. Der Staatsmann und der Mensch*. 3 Bde. München: Bruckmann <sup>3</sup>1957.

vor und nach dem Anschluss von 1938 an das Deutsche Reich, suchte die Geschichtswissenschaft der Zweiten Republik eine spezifisch österreichische historische Legitimation und Identität.<sup>27</sup>

In der neueren deutschen, österreichischen und internationalen Forschung wird das Bild von der europäischen Neuordnung von 1814/15, vom dort gegründeten Deutschen Bund sowie von Metternich ausgewogener und allmählich revidiert,<sup>28</sup> auch wenn sich Vorurteile etwas differenziert weiter halten.<sup>29</sup> Die Erkenntnis, dass die deutsche Reichsgründung aus einer europäischen Gesichtsperspektive nicht mehr der Nabel der deutschen Geschichte im 19. Jahrhundert ist, sickert langsam in das historische Gedächtnis und verändert ganz allmählich auch die Geschichtspolitik, vor allem nachdem nach der Wiedervereinigung Deutschlands 1989/90 nicht mehr mit Zähnen und Klauen an der Fortexistenz des deutschen Nationalstaates festgehalten werden musste, der am 8. Mai 1945 nur völkerrechtlich nicht mehr handlungsfähig gewesen sei. Seit den 1970er Jahren setzt der Prozess der „Föderalisierung“ der deutschen Geschichte in einem europäischen Rahmen ein sowie das wachsende Bewusstsein, dass für das Verständnis und die Analyse der Geschichte stets – dies trifft nicht allein für die deutsche oder österreichische Geschichte zu – das Modell der „drei Ebenen“ im Blick bleiben müsse: Landes- und Regionalgeschichte – nationale Geschichte – Europäische Geschichte.<sup>30</sup>

<sup>27</sup> Vgl. hierzu u.a. GEHLER, Michael: *Österreichs Außenpolitik der Zweiten Republik*. 2 Bde. Innsbruck Wien Bozen: Studienverlag 2005, Bd.1, S. 23-27.

<sup>28</sup> Vgl. u.a. SIEMANN, Wolfram: *Metternich. Staatsmann zwischen Restauration und Moderne*. München: C.H. Beck 2010. Vgl. auch GRUNER, Wolf D.: „Die Habsburger Monarchie in Europa 1789-1860 – Großmacht und multinationale Gemeinschaft auf Abruf?“, in: GRÄF, Rudolf u.a. (Hgg.): *Klausenburg – Begegnungsort – Studia Germanica Napocensia* 1(2009), S. 35-123. ŠEDIVÝ, Miroslav: *Metternich, the Great Powers and the Eastern Question*. Pilsen: University of West Bohemia Press 2013. Zur neueren Bewertung und Einschätzung des „Alten Reiches“ und des Deutschen Bundes vgl. u.a. ASCHE, Matthias / NIKLAS, Thomas / STICKLER, Matthias (Hgg.): *Was vom Alten Reich blieb. Deutungen, Institutionen und Bilder des frühneuzeitlichen Heiligen Römischen Reiches deutscher Nation im 19. und 20. Jahrhundert*. München: Bayerische Landeszentrale für Politische Bildungsarbeit 2011, GRUNER: *Deutscher Bund* und MÜLLER: *Deutscher Bund und deutsche Nation*.

<sup>29</sup> Vgl. z.B. SKED, Alan: *Metternich and Austria. An Evaluation*. New York Basingstoke: Palgrave Macmillan 2008. KRAUS, Hans-Christof: „Das Ende des Alten Reiches 1806: der deutsche Weg ins 19. Jahrhundert“, in: GALLUS, Alexander (Hg.): *Deutsche Zäsuren. Systemwechsel seit 1806*. Köln Weimar Wien: Böhlau 2006, S. 63-103, NIPPERDEY: *Deutsche Geschichte 1800-1866*, S. 355ff.

<sup>30</sup> GRUNER, Wolf D.: „Mecklenburg im deutschen und europäischen Rahmen der Geschichte des 19. Jahrhunderts: Das Modell der drei Ebenen“, in: DERS. / VIERECK, Gunther (Hgg.): *Kolloquium zum Gedenken an Frau Prof. Dr. phil. habil. Ilona Buchsteiner*, Rostock: Universitätsdruckerei 2004, S. 33-46.

Hinzu kommen heute für die historische Analyse zahlreiche weitere Faktoren, die die europäischen Neuordnung, den „Kutscher Europas“ und den Deutschen Bund aus einer multiperspektivischen Sicht betrachten und diese in den größeren Zusammenhang der europäischen Transformationsperiode von der Mitte des 18. zur Mitte des 19. Jahrhunderts stellen. Durch eine strukturgeschichtliche Analyse ergibt sich ein differenzierteres Bild, das die Vorurteile des „Habsburgismus“, der „Reichshistoriographie“ und der liberalen Geschichtsschreibung überwinden kann.<sup>31</sup>

Im Mittelpunkt des vorliegenden Beitrags wird Metternichs Rolle im Prozess der europäischen Neuordnung 1813-15 und der Gründung des Deutschen Bundes stehen: die Entstehung und Formulierung des Vertrages von Chaumont, der Erste Pariser Friede und der Wiener Kongress 1814/15.

## **2. Die europäische Neuordnung und die Gründung der Nachfolgeorganisation des Alten Reiches 1813-1815**

Der Versuch Österreichs als deutsche und europäische Großmacht scheiterte im 17. Jahrhundert ein reformiertes Heiliges Römisches Reich deutscher Nation zu einem dynastischen Nationalstaat unter dem Haus Habsburg umzuformen. Unter veränderten Rahmenbedingungen stellte sich dieses Problem erneut im 18. und 19. Jahrhundert: als Kaiserstaat und Präsidialmacht des Deutschen Bundes, als deutsche Großmacht mit deutschen Interessen und als europäische Großmacht mit europäischen Zielen. Österreichs europäische Interessen deckten sich nur teilweise mit denen des Reiches bzw. seit 1815 des Deutschen Bundes. Hieraus ergab sich ein Konflikt zwischen den dynastischen und gesamtstaatlichen Interessen und den Aufgaben als Kaiser des Alten Reiches bzw. als Präsidialmacht des Deutschen Bundes.

Es gelang den Habsburgern nicht aus den verschiedenartigen und zerstreuten Territorien der Monarchie einen „einheitlichen Staat zu formen“.<sup>32</sup> Militärische Niederlagen gegen Napoleon zwangen Österreich in die Friedensverträge von Campo Formio und Luneville einzuwilligen

---

<sup>31</sup> Vgl. hierzu ausführlicher: GRUNER: *Der Wiener Kongress*, bes. Kap. 2.1. und DERS.: „Der Wiener Kongress 1814/15: Schnittstelle im Transformationsprozess vom Alten Europa zum Europa der Moderne“, in: EBERHARD, Winfried / LÜBKE, Christian (Hgg.): *Die Vielfalt Europas: Identitäten und Räume*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2009, S. 655-679.

<sup>32</sup> WHALEY, Joachim: „Die Habsburger Monarchie und das Heilige Römische Reich im 18. Jahrhundert“, in: BRAUNEDER, Wilhelm / HÖBELT, Lothar (Hgg.): *Sacrum Imperium. Das Reich und Österreich 996-1806*. Wien: Amalthea 1996, S.288-318, S. 291.

und der Abtretung des linken Rheinufers an Frankreich zuzustimmen. Die Koalition mit England und Russland gegen Napoleon zerbrach in der Dreikaiser-Schlacht bei Austerlitz 1805 und bereitete das Ende des Alten Reiches vor. Im Frieden von Preßburg wurde Österreich auf den Status einer europäischen Mittelmacht herabgestuft. Die Territorialverluste drängten die Monarchie geographisch an die Peripherie. Frankreich war aus Sicht Talleyrands eine „masse homogène“, Österreich jedoch ein „composé mal assorti“.<sup>33</sup>

Österreich versuchte nach 1805 innenpolitische Reformen einzuleiten, die öffentliche Meinung im deutschen Mitteleuropa auf seine Seite zu ziehen und sich als deutsche Macht zu präsentieren, die es als seine Aufgabe ansah die deutsche Nation im Kampf gegen Napoleon um sich zu scharen. Angeregt durch den Aufstand gegen die Franzosen auf der Iberischen Halbinsel begann Österreich 1809 einen Befreiungskrieg nach spanischem Muster gegen Napoleon in Mitteleuropa, den es verlor. Der österreichische Aufstand war gescheitert, auch aufgrund der Tatsache, dass sich Preußen der Erhebung nicht anschloss. Die Tochter des österreichischen Kaisers wurde mit Napoleon verheiratet. Die seit 1805 eingeleiteten Reformen scheiterten letztlich an divergierenden Prioritäten. Eine umfassende staatliche Erneuerung der Monarchie sowie eine Reform der Regierungsorganisation kamen nicht zustande. Der österreichische Versuch den „Nazionalen Geist“ zu wecken blieb unerfüllt. Meinungsführerschaft gewannen seit 1806 in Deutschland die Körners, Kleists und Arnolds.

Metternich wurde 1809 Außenminister und später Staatskanzler. Als sich 1809 die österreichische Niederlage abzeichnete, riet Metternich dem Kaiser zu einem schnellen Friedensschluss. Er leitete, gestützt auf zahlreiche Denkschriften, eine neue Frankreichpolitik ein, die im Prozess der Beendigung des Krieges und der Friedensfindung die Zeitgenossen irritierte und das Urteil der Nachwelt und der Wissenschaft mit prägten. Am Zustandekommen der Heirat Napoleons mit der Erzherzogin Marie-Louise war Metternich aktiv beteiligt. Um einen Machtverlust der finanziell massiv angeschlagenen Monarchie zu vermeiden, ohne jedoch das Ziel der Wiederherstellung des europäischen Großmachtstatus' aus den Augen zu verlieren, entwickelte er in der „Phase größter Schwäche der Monarchie“ ein „strategisches Konzept“ gegen den „Übermächtigen“.<sup>34</sup>

<sup>33</sup> Vgl. RUMPLER, Helmut: *Österreichische Geschichte 1804-1914. Eine Chance für Mitteleuropa*. Wien: Ueberreuter 1997 (Neuaufgabe 2005), S. 64.

<sup>34</sup> SIEMANN: *Metternich*, S. 43.

Metternich war überzeugt, dass die Herrschaft Napoleons ein vorübergehendes Phänomen sei. Österreich müsse den nicht vorhersehbaren Zeitpunkt des Scheiterns der napoleonischen Universalmonarchie abwarten, taktieren und lavieren. Napoleon würde jeden „großen Staatsverband“ als Gefahr für seine Hegemonie ansehen. Österreich könne seine Existenz, Sicherheit und seine Handlungsspielräume, so schrieb er seinem Kaiser 1809, nur bewahren, wenn wir „unsere Sicherheit nur in unserer Anschmiegun<sup>g</sup> an das triumphierende französische System finden können“.<sup>35</sup> Bis zum „Tag der allgemeinen Erlösung“ müsse es österreichische Politik sein, sich „auf ausschließliches Lavieren, auf Ausweichen, auf Schmeicheln [zu] beschränken“<sup>36</sup> und abwarten: „Uns bleibt demnach nur ein Ausweg: Unsere Kraft auf bessere Zeiten aufzuheben, an unserer Erhaltung durch sanftere Mittel [...] zu arbeiten“.<sup>37</sup> Eines der „sanfteren Mittel“ war es, Napoleon durch die Heirat mit einer Erzherzogin aus dem Hause Habsburg die von ihm ersehnte dynastische Verankerung und Legitimation zu gewähren.

Durch Taktieren und geschickte Diplomatie brachte Metternich Österreich, als sich Napoleons Niederlage im Krieg gegen Russland abzeichnete, in eine Führungsrolle, zunächst als Vermittler und schließlich bei der Bildung der antinapoleonischen Allianz.<sup>38</sup> Sein Ziel war es einen für Österreich günstigen Frieden zu erreichen und zugleich Österreich als aberkannte europäische Großmacht wieder herzustellen. „Seine Stärke“, so formulierte es Henry Kissinger, „lag nicht in seiner schöpferischen Gestaltungskraft, sondern in der Fähigkeit, sie in die richtigen Proportionen zu bringen und das jeweils Bestmögliche herauszuholen, so als geschehe es geradezu zufällig“.<sup>39</sup>

Metternich als Person und als Staatsmann ist nur zu verstehen, wenn er und seine Politik in einen breiteren Rahmen gestellt werden. Bei der Analyse spielt es eine Rolle, die Erfahrungen Metternichs mit der Französischen Revolution und ihren Auswirkungen in Straßburg, Koblenz, Brüssel und

---

<sup>35</sup> Zitiert nach: HARTAU, Friedrich: *Clemens Fürst von Metternich. Mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. Reinbek b. Hamburg: Rowohlt 1977, S. 46.

<sup>36</sup> EBDA.

<sup>37</sup> EBDA.

<sup>38</sup> Vgl. hierzu: KISSINGER, Henry: *Das Gleichgewicht der Großmächte. Metternich, Castlereagh und die Neuordnung Europas 1812-1822*, mit einem Nachwort von Fred Luchsinger. Zürich: Manesse 1990, S. 117ff.

<sup>39</sup> EBDA, S. 121.



Mainz angemessen zu berücksichtigen, seine Zeit als österreichischer Botschafter in Paris, in der er Napoleon studieren und einzuschätzen lernen konnte einzubeziehen, sowie seine Prägungen durch seinen Hauslehrer, den Straßburger Johann Friedrich Simon, durch den Staatsrechtler an der Straßburger Universität, Christoph Wilhelm Koch sowie durch den Staatslehrer und Historiker Nikolaus Vogt zu bewerten.

Simon vermittelte ihm die „Geisteswelt“ der französischen Aufklärung. Die Vorlesungen und Kollegs Kochs machten ihn mit der Verfassungsordnung, den Strukturen und Problemen des Alten Reiches vertraut und dessen Einbindung in die alteuropäische Staatenwelt. Es erwuchs hieraus die Erkenntnis, dass, wenn „der Universalismus des römisch-christlichen Kaisertums nicht mehr als verbindlich gelten konnte [...] ihn eine neue Doktrin ersetzen [musste]. Das war die Idee des Gleichgewichts“.<sup>40</sup>

Angesichts der Kriege, der Revolution und Napoleons wurden Überlegungen für die Herstellung eines ewigen Friedens diskutiert. Neben der Idee eines europäischen Völkerbundes wurde vor allem ein neues, funktionsfähiges Gleichgewichtssystem vorgeschlagen, das um 1800 auf unterschiedlichen Ebenen erörtert wurde.<sup>41</sup> An der Diskussion über Gleichgewicht, Europa, europäisches Staatensystem und Friedenssicherung beteiligte sich auch Vogt, dem sich Metternich zeitlebens verbunden fühlte. Vogt hatte sich in verschiedenen Schriften über das Staatensystem, seine Defizite und eine Gleichgewichtsordnung geäußert.<sup>42</sup>

Im Gegensatz zur von Napoleon angestrebten und nahezu erreichten Universalmonarchie über Europa verbürgte die politische Gleichgewichtsidee eine friedliche, auf dem Völkerrecht basierende Ordnung, die schwächere und mächtige Staaten der europäischen Staatenordnung in ein Gleichgewichtssystem einband. Die „politische Lehre“ vom Gleichgewicht wurde für Metternich „Richtschnur und Schlüssel“ für die Schaffung einer dauerhaften europäischen Friedensordnung. Nachhaltig beeinflusst wurde

---

<sup>40</sup> SIEMANN: *Metternich*, S. 22.

<sup>41</sup> Vgl. ausführlicher hierzu: GRUNER, Wolf D.: „Deutschland und das europäische Gleichgewicht seit dem 18. Jahrhundert“, in: DERS. (Hg.): *Gleichgewicht in Geschichte und Gegenwart*. Hamburg: Krämer 1989, S. 60-133 sowie MALETTKE, Klaus (Hg.): *Imaginer l'Europe*. Brüssel Paris: Belin De Boek 1998.

<sup>42</sup> Vgl. VOGT, Nikolaus: *Europäische Staats-Relationen*. Frankfurt a.M.: Andreäische Buchhandlung S. 1803ff. DERS.: *Historische Darstellung des europäischen Völkerbundes*. Frankfurt a.M.: Andreäische Buchhandlung 1808, DERS.: *System des Gleichgewichts und der Gerechtigkeit*. Frankfurt a.M.: Andreäische Buchhandlung 1802.

er hierbei von Vogt, der das „Gleichgewicht der Mächte nicht nur als politischen Mechanismus“ begriff. Er „schrieb es einem universalen Prinzip zu, das die ganze Menschheit beherrsche“.<sup>43</sup> In seiner Pariser Botschaftszeit betrieb Metternich mit Blick auf Napoleon eine „Analyse dieses personifizierten Produktes der Revolution“. Könnte er, so schrieb er, „dessen Fehler und Schwächen kennen lernen, wüsste er auch die Mittel, um ‚Europa von dem Drucke‘ zu befreien.“<sup>44</sup>

In der Frage eines neu zu schaffenden, völkerrechtlich abgesicherten europäischen Gleichgewichtes stimmte er mit dem britischen Außenminister Castlereagh überein, der Anfang 1814 – auch wegen Metternichs Napoleon- und Frankreichpolitik – in das alliierte Hauptquartier reiste. Für Großbritannien war nicht akzeptabel, dass Metternich Frankreich, nachdem die Kriegsziele der österreichischen Monarchie erreicht waren, einen Frieden auf der Grundlage der „natürlichen Grenzen“ anbot. Zudem sollte Deutschland seine Unabhängigkeit zurückerhalten, es sollten unabhängige Staaten in Italien wieder hergestellt werden, eine vollständige Unabhängigkeit der Niederlande musste zugesichert werden und das spanische Königshaus sollte wieder eingesetzt werden. Zwischen Metternich und Castlereagh kam es schließlich zu einer guten und konstruktiven Zusammenarbeit für die Formulierung gemeinsamer Friedensziele der antinapoleonischen Allianz. Beiden war an einer stabilen Friedensordnung gelegen und am Fortbestehen Frankreichs als europäische Großmacht.

Einig waren sich Metternich und Castlereagh auch darin, dass eine Gleichgewichtsordnung geschaffen werden müsse, die weder eine erneute französische noch eine russische Hegemonie in Europa zulassen würde. Die britisch-österreichische Zusammenarbeit führte schließlich zum Abschluss der Allianz von Chaumont. Die Vierallianz von Chaumont wurde zum zentralen Baustein des europäischen Sicherheitssystems und zur Grundlage des europäischen Konzertes als „Sicherheitsrat“.<sup>45</sup> Die Alliierten verpflichteten sich gemeinsame Verantwortung für Nachkriegseuropa zu übernehmen, auch in Friedenszeiten Streitkräfte verfügbar zu halten und keinen Separatvertrag mit Napoleon abzuschließen. In einem Separatvertrag legten sie fest, im Falle einer erneuten Aggression oder

---

<sup>43</sup> SIEMANN: *Metternich*, S. 23.

<sup>44</sup> EBDA., S. 35.

<sup>45</sup> Vgl. hierzu: SCHULZ, Matthias: *Normen und Praxis. Das europäische Konzert der Großmächte als Sicherheitsrat 1815-1860*. München: Oldenbourg 2009.

Expansionsbestrebung Frankreichs gemeinsam zu handeln.<sup>46</sup> Diese Verpflichtungen wurden dann 1815, 1818 und 1831 erneuert.

Am Ende der Kriege gegen die Revolution und das Napoleonische Empire hatte Österreich, mitbedingt durch das geschickte und vorausschauende Wirken Metternichs, den Status einer anerkannten Großmacht zurückgewonnen. Diese Stellung sollte es sich im Wesentlichen bis zum Zusammenbruch der mitteleuropäischen Föderativordnung 1866 bewahren. Die strukturellen Probleme der Habsburger Monarchie waren jedoch, anders als in Preußen und den Rheinbundstaaten, nicht zufrieden stellend gelöst worden. Alle späteren Versuche durch Strukturveränderungen die Monarchie handlungsfähiger zu machen, scheiterten am inneren Widerstand. Sie wurden für Österreich zur Hypothek nach der europäischen Neuordnung von 1814/15. Letztlich gelang es Österreich nicht seinen Status als europäische Großmacht durch den Deutschen Bund als mitteleuropäische Machtbasis abzusichern. Es wurde spätestens seit den 1820er Jahren zu einer europäischen Großmacht auf Abruf.

Mit dem Wiener Kongress bemühte sich Österreich auch optisch seinen Status als europäische Großmacht zu dokumentieren. Dies gelang, auch dank der Leitungsfunktion Metternichs in Wien.<sup>47</sup> Die von den Reichsjuristen in der Wiener Staatskanzlei angestrebte Wiederherstellung des Alten Reiches<sup>48</sup> mit einem Kaiser aus dem Hause Habsburg an der Spitze eines reformierten, den Zentralinstitutionen größere Kompetenzen zubilligenden Reiches, ließ sich nicht durchsetzen. Aufgrund seiner Kenntnis der Verfassungs- und Herrschaftsstruktur des Alten Reiches, aber auch als ehemaliger Reichsgraf, wollte Metternich keine Rückkehr zu den Strukturen des Heiligen Römischen Reiches deutscher Nation, auch wenn er die traditionellen föderativen Elemente dieser Herrschaftsordnung schätzte und diese sich auch in seine Vorstellungen von einer reformierten Gleichgewichtsordnung einbauen ließen.

Hinzu kam, dass sich ein wiedererstandenes Österreich als Großmacht mit dem neuen, reformierten Reich als deutsche und europäische

---

<sup>46</sup> NATIONAL ARCHIVES – PUBLIC RECORD OFFICE LONDON (künftig PRO), F.O. 139/3 Articles secretes, Anlage zu Castlereagh - Liverpool Nr. 32 10.3.1814.

<sup>47</sup> Vgl. hierzu GRUNER, Wolf D.: *Großbritannien, der Deutsche Bund und die Struktur des europäischen Friedens im frühen 19. Jahrhundert*. 2 Bde. München: Universität 1979, Bd. 1, S. 323ff. (Kap. 3.3.) und DERS.: *Der Wiener Kongress 1814/15*, Kap. 2.4.

<sup>48</sup> Vgl. hierzu die zahlreichen Memoranden in den Beständen des HAUS-, HOF- und STAATSARCHIV WIEN, Staatskanzlei (StK) Karton 6.

Machtbasis schon deswegen in dieser Form nicht durchsetzen ließ, weil die Napoleonische Hegemonie durch eine österreichische abgelöst worden wäre. Metternich hatte stets unterschiedliche Optionen in Bezug auf Österreich und die deutsche Staatenwelt im Blick. Dabei war es von grundlegender Bedeutung die Stellung Österreichs als Großmacht abzusichern. Diese sah er in seiner „Vision eines in sich geordneten Mitteleuropas. Die deutschen Länder, die Habsburger Monarchie und Italien sollten durch ein lockeres föderatives Band miteinander verflochten sein“.<sup>49</sup> Mitteleuropa, Italien und auch der Balkan spielten dabei eine gewichtige Rolle. Zunächst war Metternich nach dem Ersten Pariser Frieden bereit die Formulierung des Friedensvertrages, dass die deutschen Staaten durch ein föderatives Band verbunden werden sollten, im Sinne eines Kondominiums Österreichs und Preußens in einer Pseudoföderativordnung zu lösen.

Als die Polnische und Sächsische Frage zwischen Preußen und Österreich im November und Dezember 1814 eskalierte und ein militärischer Schlagabtausch drohte, gab Metternich die Idee einer Doppelherrschaft mit Preußen über Deutschland auf. Er verfolgte eine nun staatenbündische Lösung, die alle deutschen Staaten in die Beratungen mit einbezog.<sup>50</sup> Mit der Gründung des Deutschen Bundes wurde schließlich eine Nachfolgeorganisation für das Alte Reich gegründet, die als Schlussstein der europäischen Ordnung und durch ein „doppeltes Gleichgewicht“ (Gruner) die Voraussetzungen für eine europäische Friedensordnung schuf und die Stellung Österreichs als Großmacht absichern konnte.

In der als Sicherheitssystem gegen Frankreich konzipierten europäischen Ordnung<sup>51</sup> spielte der Deutsche Bund eine zentrale Rolle mit seinen deutschen und europäischen Funktionen. Mit der Völkerrecht setzenden Wiener Ordnung von 1814/15 wurde ein internationales System begründet, basierend auf einem multipolaren Gleichgewicht, gebildet durch große, mittlere und kleine Staaten sowie durch föderative Organisationsformen,

---

<sup>49</sup> SIEMANN, *Metternich*: S. 53.

<sup>50</sup> Ausführlicher hierzu: GRUNER: *Deutscher Bund*, und DERS.: *Deutschland in Europa 1750 bis 2007: Vom deutschen Mitteleuropa zum europäischen Deutschland*. Cluj Napoca: Presa Universitară Clujeană 2009, S. 115ff.

<sup>51</sup> Vgl. PYTA, Wolfram (Hg.): „Konzert der Mächte und kollektives Sicherheitssystem. Neue Wege zwischenstaatlicher Friedenswahrung in Europa nach dem Wiener Kongress 1815“, in: *Jahrbuch des Historischen Kollegs* 2(1996), S. 133-173 und SCHULZ: *Normen und Praxis*.

das bis zum Ersten Weltkrieg im Wesentlichen durch das Europäische Konzert den Frieden sichern, Europa Entwicklungsmöglichkeiten auf dem Wege der Modernisierung öffnete und den großen europäischen Krieg, der alle Großmächte einbeziehen würde, verhindern konnte. Das deutsche Mitteleuropa erhielt mit dem Wiener Kongress und den Pariser Friedensverträgen von 1814 und 1815 eine neue politische, territoriale, rechtliche, organisatorische, politisch-soziale und wirtschaftliche Struktur und wurde zum Stabilisator der europäischen Gesamtordnung, aber nicht zur Machtbasis für die europäische und deutsche Großmacht Österreich.

# An Analysis of the Customs Policy Promoted by the Habsburg Empire in the Second Half of the Nineteenth Century

Elena Alupoae

A synthesis and at the same time, an analysis of the customs policy promoted by the Habsburg Empire in the second half of the Nineteenth century is a challenge for any historian dealing with the economic aspects of the evolution of society. In the mid-nineteenth century, the Austrian Empire had a complex economic structure that originated in a wide range of factors. In the modernization process, Austria, through its policy from the neo-absolutism years, put into practice the necessary regulations for establishing the economic liberalism. At the basis of this work stood the regulation of the common customs area of the entire empire, which offered the peoples of the Austrian Monarchy full commercial freedom across the different regions. Internally, the customs policy was supported by the freedom of trade law and the industry law. They protected and promoted the industry, encouraging economic development and free trade, and created new favorable conditions for the expansion of the capital market and technology.

**Keywords:** *The second half of the 19<sup>th</sup> century, the Habsburg Empire, Austro-Hungary, the commercial policy, the commercial space, the customs union*

The common commercial and customs area established in 1850<sup>1</sup> was organized under the Protocol of October 27<sup>th</sup>, 1847, the Ministerial declarations of April 22<sup>nd</sup>, 1848 and December 27<sup>th</sup>, 1849, and implicitly after the legal and administrative trade provisions<sup>2</sup>. Since 1867 the economic policy of this region has been improved while simultaneously receiving the customs and

---

<sup>1</sup> LUMPERDEAN, Ioan, GRÄF, Rudolf, NÄGLER, Thomas: „Economie și structuri sociale”. In: *Istoria Transilvaniei*, Vol. III: 1711-1918. Cluj-Napoca: Editura Centrul de Studii Transilvane 2008, p. 508.

<sup>2</sup> *Buletinul Guberniului Provincial pentru Marele Principat Transilvania*, nr. 14, 13 January 1854, p. 15.

trade union name, profoundly influencing the economic life of the Empire and the provinces or "the monarchy's countries"<sup>3</sup>. In reality, the common customs area regulation was possible by adopting the patent no. 58 of June 7<sup>th</sup>, 1850, which stipulated the termination of the customs interlining that separated Hungary, Croatia and Slovenia, Serbian Vojvodina, Banat and Transylvania from other crown countries.<sup>4</sup> Applying the patent created a common customs area for the whole empire and a full freedom of trade between different regions of the Monarchy. The elimination of customs was well seen by the Austrian Finance Minister, Karl Krauss, who expressed his belief that *"through the free exchange between the two parts of the empire, forcefully separated and isolated by the faulty existing system, they will significantly benefit and will continue to grow."* The capital will begin to flow from these countries to the territories where it will be provided with particularly advantageous investments and thus will finance and develop the businesses that better respond to the local conditions and that could not have been founded yet, due to the state of political and commercial backwardness of these countries.<sup>5</sup>

But by 1867, the commercial and customs area has changed as a result of applying the *Imperial Patents* from 1850-1851, which disbanded the customs and formed the common customs area.<sup>6</sup> Economic ties with the hereditary provinces of the empire were developed, the development of agriculture was encouraged and the exchange and capital movements were launched with the purpose of economic proximity of the Empire provinces.<sup>7</sup>

For example, in 1850, as a consequence of the decree no. 2500/232 of the Ministry of Finance, the export customs duties for the products used for fire were diminished for both internal and external trade - but particularly with Vienna<sup>8</sup>. Also that year, on June 15<sup>th</sup> <sup>9</sup>, the Ministry of Finance

---

<sup>3</sup> LUMPERDEAN, Ioan, GRÄF, Rudolf: „Dualismul Austro-Ungar: realități, disparități și asperități economice. Unele considerații”. In: *Călător prin istorie. Omagiu profesorului Liviu Maior la împlinirea vârstei de 70 de ani*. Cluj-Napoca 2010, p. 152.

<sup>4</sup> *Foaia Legilor Provinciale și a Guvernului pentru Țara de Coroană Transilvania*, nr. 78, 24 September 1850, p. 230.

<sup>5</sup> BALOG, Marin Iosif: *Dilemele modernizării. Economie și societate în Transilvania 1850-1875*. Cluj-Napoca: Editura Internațional Book Access 2007, p. 79.

<sup>6</sup> BERENYI, Adam: „Opinii cu privire la industrializare în Transilvania”. In: *Culegere de studii și cercetări economice*, Vol. VI. Cluj-Napoca 1980, p. 2.

<sup>7</sup> LUMPERDEAN, Ioan, GRÄF, Rudolf: „Dualismul Austro-Ungar: realități, disparități și asperități economice. Unele considerații”, p. 164.

<sup>8</sup> *Foaia Legilor Provinciale și a Guvernului pentru Țara de Coroană Transilvania*, nr. 16, 21 March 1850, p. 26.

published the decision to no longer tax the crossing over the borders of the sugar turnips, bones, bones flour, and raw sugar products made from the country's raw materials<sup>10</sup>. In other words, through this decision were retracted the customs laws issued in 1840 and 1849 regarding the Consumer Tax for the products mentioned above.

For the import and export of cooking salt no charge has been established; but for the tobacco leaves one would pay 2 florins, for the tobacco products, 2 florins and 30 farthings, as well as for the net tobacco exports from Vienna<sup>11</sup>.

Consumer contribution was paid when importing the following products:

- Beer, for an Austrian bucket one would pay 30 farthings and for the mild one 25 farthings;
- In other countries, for a bucket of Austrian beer one would pay 45 farthings, and for the mild one, 37 farthings;
- Plum schnapps or other spirits for an Austrian bucket was worth 4 florins and 30 farthings, and the bad one three florins and 30 farthings;
- For fresh meat, salted or smoked, one would pay 25 farthings;
- The goods which were subject to customs control were sugar and coffee, the transit goods exported from one country to another or from one customs to another;
- Import and export of goods, whether they were subject to customs duties or not, had to be carried out only on the customs roads according to the stipulations of the law, and declared to customs in terms of quantity, quality and location and where they were imported from, exported or transited<sup>12</sup>.

A year later, on January 10<sup>th</sup>, 1851 through the 17690 notice, the Ministry of Finance announced the dissolution of 23 customs points on the

---

<sup>9</sup> TAYLOR, A.J.P.: *Monarhia Habsburgică. O istorie a Imperiului Austriac și a Austro-Ungariei*. București: Editura ALLFA 2002, p. 77 – In the year 1850 an "urgent decree" was issued, that terminated the custom frontier between Hungary and the rest of the empire. From that moment on only one trade system existed, the "Bach system", that went on to function until 1859, even though its consequences were noticeable all throughout the XIXth century.

<sup>10</sup> *Foaia Legilor Provinciale și a Guvernului pentru Țara de Coroană Transilvania* nr. 59, 1 July 1850, p. 182.

<sup>11</sup> *Idem*, nr. 78, 24 September, 1850, p. 230.

<sup>12</sup> *Foaia Legilor Provinciale și a Guvernului pentru Țara de Coroană Transilvania*, nr. 78, 24 September, 1850, p. 231.



territory of Galicia towards Hungary and Transylvania<sup>13</sup>. But in spite of all those actions, in order to improve its external customs policy, Austria agreed to a Trade and Customs Convention with Prussia signed in Berlin on February 19<sup>th</sup>, 1853, and amended there on the 4<sup>th</sup> of April 1853<sup>14</sup>. The Convention of February 19<sup>th</sup>, 1853 contained 27 paragraphs. It was concluded from the desire of restricting and removing customs' impediments in order to facilitate the trade between the two empires, as a preamble to a possible customs union of the German space. Through the first paragraph, the two parties agree to remove the prohibitions related to imports, exports and transit, except for certain product categories, such as tobacco, salt, playing cards, calendars, or in special circumstances, such as threats to public health or exceptional military reasons. Paragraph 3 stipulated that the raw materials had to be traded between the two sides free of customs duties and the finished products with low fees. The other paragraphs detailed the rules of land and sea trade and other particular aspects of the trade relations between the two sides. The convention has been concluded for a period of 12 years.

By a decree of the Ministry of Trade and Finance the public was informed of the new customs protocol, formulated as a result of the Trade and Customs Convention with Prussia on February 19<sup>th</sup>, 1853 and issued on December 5<sup>th</sup>, 1853<sup>15</sup>, valid and enforceable for all crown countries part of the general customs area, without including the external customs, but with the inclusion of Modena and Parma (already in a customs union) and the Duchy of Lichtenstein. It had 33 paragraphs and regulated the name under which the goods had to be declared, the unit of measurement, the institutions they were declared to and which customs duties applied, what products received a fee discount and what products were exempt from customs duties, and which taxes should be paid besides the actual customs duty at the transportation of goods passing through customs, establishing which products had to be transported strictly on customs routes and which could take other back roads. The sold products were classified into 22 classes, each comprising subdivisions, and each subdivision split into a number of provisions.

---

<sup>13</sup> *Idem*, nr. 135, 7 April, 1851, p. 297.

<sup>14</sup> *Buletinul Gubernial pentru Marele Principat al Transilvaniei*, nr. 206, 20 February 1853 p. 1016-1025.

<sup>15</sup> Apud BALOG, Iosif Marin: *Dilemele modernizării...*, p. 64 – stated the fact that the signing of the Austro-Prussian agreement took place during the first years of the new stage of economical policy of the empire, guided by economic liberalism and free trade policy.

In the customs protocol were included certain products sold under special conditions. For example, among those were the candied or painted fruits, the green / gold pots, weapons, drugs, face creams and products which made explosion sounds. Most products were subjected to taxes at their passage through customs. Only the means of product transportation were exempt from taxes (but a proof that they were indeed vehicles was needed and also that they were not passed through customs with marketing purposes), as well as the containers used for shipping these products. There were also exempt from duties those products whose quantity did not reach the customs quantity limit or all the charged taxes did not exceed a crown or they were specifically mentioned in the customs protocol as duty free. Customs duties were not applied to corpses, skeletons and pathological tools, artistic productions and instruments ordered by scientific and artistic institutions, travelers' personal goods (clothing, jewelry, etc.), the equipment and food of those working on boats, personal goods of travelers coming from foreign customs, the goods that people brought with them after marriage, inherited goods, personal military items, writings, farming utensils, etc.

In other words, the goods that were exempt from paying the transit tax were the goods entering the Austrian ports and leaving them to any destination, products coming through the customs in Tyrol, Vorarlberg and Liechtenstein and leaving through the Italian customs or reversely, the grains imported or exported to or from Bregenz or Fussach, the products entering or exiting through the national roads from Splügen, Villa and Chiaven, the products coming in and out of Krakow, but unrelated to Galicia, the goods transported on the Danube and the river Po, the products that went to the member countries of the German Customs Union and were duty free by convention, the goods entering or exiting Modena or the Papal State, the documents carried by official couriers, the goods stored for more than 6 months and have been further transported by the same office that stored them<sup>16</sup>.

Among the products exempt from custom duties as a result of special approvals were the cattle shipped to grazing or for work, the grains transported to be milled, the goods transported for repairing, embellishment or uncertain selling, the objects that were sent from one side

---

<sup>16</sup> *Buletinul Gubernial pentrtu Marele Principat al Transilvaniei*, nr. 270, 28 June 1854, p. 1148-1170.

to another in the customs union area or abroad, the objects damaged in the official repositories.

Moreover, a reduction of fees was applied to products passed through customs that led to the German space, member of the customs union (if the fee exceeded 10 farthings, only the amount exceeding this limit was paid), especially those transported on the Rhine; on the official roads whose length did not exceed 10 Austrian miles, three farthings were charged for the products whose fee exceeded that amount; the antiques and folklore collections, except furniture and weapons, ordered by scientific and artistic institutions, unless they were not fully exempt according to the provisions mentioned above, a maximum of 45 farthings per amount was charged; for the products altered in the official repositories that could no longer be used for their initial purpose (e.g. wine vinegar).

Besides the duty itself, additional fees were paid for the scale, the seal, the label and the storage. For every paid duty, an official certificate and a customs' stamp was issued. Only the main customs units or the first class secondary units had the right to issue the customs permit allowing the product to be traded. The new customs protocol would come into effect on the 1<sup>st</sup> of January, 1854<sup>17</sup>.

It also stipulated, among other things, that the flax and the raw hemp freely traded in the customs area could be imported, being exempt from customs between the customs points from Bohemia and Bavaria.

These products were turned into colorless fabrics, which were then re-imported at the distribution point. If the flax or hemp spools were imported, exported and re-imported outside the Austrian customs territory, that type of commerce was subject to the custom duties in accordance to the 1305 decree of the protocol<sup>18</sup>. Rye imports in the Lombardy-Venice area were exempt from custom duties, also exempt being the grains' imports<sup>19</sup>. Spun, white, unwoven and uncolored cotton was classified as crude cotton, according to the December 5<sup>th</sup>, 1853 custom tariff, paragraph 49 a). Only in the case of Lombardy and Venice, it was not considered crude cotton, subsequently being submitted to the custom taxes imposed by the new customs protocol<sup>20</sup>. The coins used for customs

---

<sup>17</sup> *Ibidem*.

<sup>18</sup> *Buletinul Gubernial pentru Marele Principat al Transilvaniei*, nr. 14, 13 January 1854, p. 15.

<sup>19</sup> *Idem*, nr. 21, 1 February 1854, p. 21.

<sup>20</sup> *Idem*, nr. 168, 5 July 1854, p. 339.

payments were made of gold and silver as mentioned in the June 5<sup>th</sup>, 1854 decree<sup>21</sup>. Other currencies were also used for the commercial and customs business, such as:

- Austrian Thalers, full, halves or squares;
- Foreign golden coins, such as: 20 French, Belgian and Piedmontese Francs; golden Prussian Frederics, Imperial Russian Halves and Bavarese Ducats; then the foreign silver coins: two Thalers, equivalent of the 14 Thalers or the 3 Florins, minted in accordance to the July 30<sup>th</sup>, 1838 Monetary Law. The simple Prussian Thalers, Saxon Thalers with a value of 14 Thalers and the simple Bavarese Florins, carrying the value of 24<sup>1/2</sup> Florins;
- 5 Francs coins;
- The damaged, rusty or very used coins, and the Ducats that did not have the above mentioned value were excluded from duty payments;
- Silver and golden coins could only be cashed in at the main customs offices, being considered first class coins; the 5 Francs coins could only be used at the Lombardo-Venetian customs checkpoint, in Tirol, Dalmatia, on the Croatian and Illirian Coast, and in the Istrian Peninsula<sup>22</sup>.

For the implementation of more flexible taxes in the international trade with the German customs union, the abrogation of the A8 paragraph provision, part of the September 8<sup>th</sup>, 1853 law, was necessary, as it referred to the legitimization of the merchandise imported through the free trade of the German customs union. The provision stipulated that the merchandise should enter Austria from the free trade of the German customs union, and that this situation should be kept under control by issuing official tickets, stamped transportation tickets or customs declarations obtained from the representatives of the German customs union for the trade in the common customs area and for the export<sup>23</sup>.

Other articles stipulated changes made to the common Austrian tariff applicable only to the states included in the treaty, and at the same time, enumerated the products exempt of import, export, transit customs duty and those freely circulating only in the customs union common area.<sup>24</sup>

---

<sup>21</sup> *Idem*, nr. 160, 25 June 1854, p. 296-297.

<sup>22</sup> *Idem*, nr. 172, 9 July 1854, p. 341.

<sup>23</sup> *Idem*, nr. 187, 14 July 1854, p. 355.

<sup>24</sup> *Idem*, nr. 288, 7 November 1854, p. 814-819.

The above mentioned Convention was completed by the customs and commercial union of 1867<sup>25</sup>, which ensured the development of a giant market, but also led to regional economic disparities in the poorer regions such as Galicia, Slovakia, Transylvania, Bukovina, as compared to the more prosperous ones, such as Bohemia (considered, at the second half of the XX<sup>th</sup> Century, the most important industrial development hub of the Monarchy), Silesia, Moravia or the regions around Vienna and Budapest, which were considered the most developed regions of the agricultural equipment industry.<sup>26</sup>

*The customs and commercial union* stimulated the movement of capitals and multiform investments in agriculture, silviculture, industry, mining, steel industry, transportation and railways' construction, banks and trade. Following the negotiations in Berlin for the application of the trade and customs treaty of February 19<sup>th</sup>, 1854 regarding the customs improvement over the trademarks that were headed towards territories outside the customs area, the following were decided: the extension of "the customs incentives" was conditioned by the rule that the merchandise moving from one port to another should only be transported on the territories mentioned in the treaty, ran through mutual procedures of legitimization which could verify and prove the origin of the merchandise and its identity. On the other hand, the merchandise had to be accompanied by official statements and bear the official seal, in accordance with the customs law for export and import.

Meanwhile, internal customs duties were abolished, for example, the Absolutism abolished in 1851 the intermediary customs system<sup>27</sup> which allowed the stimulation of trade exchanges between the heavily industrialized Western part of the Empire and the predominantly agricultural Eastern Hungarian region. The main goods destined for import from Hungary to Austria were grain, flour and livestock for meat, eggs, wool, wine and tobacco. In exchange, Austria exported, textiles (including manufactured clothes), engines, leather articles, wood and wooden products.

---

<sup>25</sup> LUMPERDEAN, Ioan, GRÄF, Rudolf, NÄGLER, Thomas: „Economie și structuri sociale”. In: *Istoria Transilvaniei*, Vol. III: 1711-1918. Cluj-Napoca: Editura Centrul de Studii Transilvane 2008, p. 514.

<sup>26</sup> *Buletinul Gubernial pentru Marele Principat al Transilvaniei*, nr. 149, 29 June 1854, p. 279-280.

<sup>27</sup> IONESCU, Toader: *Dezvoltarea Transilvaniei în viziune economică. Schiță analitico-istorică*. Cluj-Napoca: Editura Studia 2011, p. 90.

The Monarchy's foreign trade issue was reflected in its State customs policy and the commercial treaties. The 1853 Treaty with Prussia proved beneficial due to the change of the customs tariffs and the annulment of the export customs, the increase of the commercial volume, and finally, the customs tax revenues grew, as smuggling lost ground. In 1862, the German General Commercial Code came into force and was applied to all confederate states, including Austria. The Prussian-French Customs Treaty of the same year affected Austrian trade and economic interests, because the Austrian industry was still in need of protection, and could not yet enjoy the advantages of Western European free trade.

The year 1866 put an end to the Austrian economic position in the German Confederations<sup>28</sup>, and two years later, on May 9<sup>th</sup>, another commercial treaty was signed with the North German Confederation, which was later taken over by the German Empire<sup>29</sup>. This economic framework determined Austrian politics to embrace the Hungarian free trade tendencies, coupled with pressures from the Austrian industry for protectionist customs duties, in order to face competition from the German, English and French industries. From 1878 onwards, Austro-Hungary implemented the "autonomous customs protection", which comprised customs tax exemptions for the grain and flour imports, and lower customs taxes for the livestock import.

In conclusion, in the second half of the XIX<sup>th</sup> century, Austria, through its customs policy, aimed at regulating the common customs area throughout the Empire, in order to ensure the economic freedom for the different regions and their peoples, abolishing the old system. A series of measures were taken to modernize the customs system, consolidating the old internal economic ties between regions and integrating them in new European commercial axis, through trade treaties with neighboring states leading to fluency in the circulation of goods and products. Internally, the new customs policy protected and promoted the industry, encouraged economic development and free trade and created favorable conditions for the expansion of the technology and capital markets.

---

<sup>28</sup> France received the region Veneto from Austria, taking upon itself only to maintain neutrality regarding the Austro-Prussian confrontation from the 12<sup>th</sup> of June 1866, while Prussia had published on the 10<sup>th</sup> of June a "Reform Program for the Confederation" in which it requested the elimination of Austria from the German Confederation.

<sup>29</sup> *Colecțiunea legilor Țării din anul 1869*. Pesta: Editura M. Ráth 1870, p. 57-157, maintains the content of the Convention.

## Bibliography:

1. BALOG, Marin Iosif: *Dilemele modernizării. Economie și societate în Transilvania 1850-1875*. Cluj-Napoca: Editura Internațional Book Access 2007.
2. BERENYI, Adam: „Opinii cu privire la industrializare în Transilvania”. In: *Culegere de studii și cercetări economice*, Vol. VI. Cluj-Napoca 1980.
3. *Buletinul Guberniului Provincial pentru Marele Principat Transilvania*, nr. 14, 13 January 1854.
4. *Buletinul Gubernial pentrtu Marele Principat al Transilvaniei*, nr. 270, 28 June 1854.
5. *Colecțiunea legilor Țierei din anul 1869*. Pesta: Editura M. Ráth 1870.
6. *Foaia Legilor Provinciale și a Guvernului pentru Țara de Coroană Transilvania*, nr. 16, 21 March 1850.
7. *Foaia Legilor Provinciale și a Guvernului pentru Țara de Coroană Transilvania*, nr. 78, 24 September 1850.
8. IONESCU, Toader: *Dezvoltarea Transilvaniei în viziune economică. Schiță analitico-istorică*. Cluj-Napoca: Editura Studia 2011.
9. *Foaia Legilor Provinciale și a Guvernului pentru Țara de Coroană Transilvania* nr. 59, 1 July 1850.
10. LUMPERDEAN, Ioan, GRÄF, Rudolf: „Dualismul Austro-Ungar: realități, disparități și asperități economice. Unele considerații”. In: *Călător prin istorie. Omagiu profesorului Liviu Maior la împlinirea vârstei de 70 de ani*. Cluj-Napoca 2010.
11. LUMPERDEAN, Ioan, GRÄF, Rudolf, NÄGLER, Thomas: „Economie și structuri sociale”. In: *Istoria Transilvaniei*, Vol. III: 1711-1918. Cluj-Napoca: Editura Centrul de Studii Transilvane 2008.
12. TAYLOR, A.J.P.: *Monarhia Habsburgică. O istorie a Imperiului Austriac și a Austro-Ungariei*. București: Editura ALLFA 2002.

# Deutsche Identitätsvarianten im Donau-Karpatenraum im 19. und im 20. Jahrhundert

András F. Balogh

This paper makes a survey about different forms of German speaking identities in Middle Europe. The literature in Bukovina, Transylvania and Banat supports a lot of different concepts and models about the “good writer” and the “good lecturer”. This article reports on and discusses these models by the example form Gregor von Rezzori, Adam Müller-Guttenbrunn and Joachim Wittstock. The ideas from these authors are part of national or regional concepts; the paper identifies the contexts and mechanisms of those outcomes. Some examples are given for the developmental frameworks relevant to the creation and maintenance of writer strategies.

**Keywords:** *identity, German literature, Bukovina, Transylvania and Banat*

**Schlüsselwörter:** *Identität, Bukowina, Banat, Siebenbürgen*

Die Modellierung der unterschiedlichen deutschen und deutschsprachigen Identitäten im Donau-Karpatenraum ist eine Herausforderung und eine neue wissenschaftliche Aufgabe. Die Herausforderung besteht darin, dass die alten Grenzen – Ländergrenzen oder Marksteine der Identitäten – vom zusammenwachsenden Europa allmählich vergessen werden. Im Zuge dieses Prozesses der Festsetzung von neuen Ideen werden Identitäten, Selbstauffassungen, regionale Zuschreibungen neu gedacht. Allmählich wächst Europa aus den Paradigmen des 19. Jahrhunderts heraus, das national-nationalistische Denken wird aufgegeben und stattdessen entsteht ein globales Wertesystem. Der cultural turn in den Geisteswissenschaften gab diesem Prozess einen zusätzlichen wissenschaftlichen Impuls, man hat eine neue Sichtweise gewonnen, so kann man heute die kulturellen Entwicklungen detailliert beobachten. Heute besteht die Möglichkeit einer



vorurteilslosen Analyse, die Prozesse der Konvergenzen und Divergenzen können in ihren Teilaspekten wahrgenommen werden.

Die Analyse der deutschen Identitätsvarianten im Karpatenbecken kann sich von diesem allgemeinen Trend nicht lösen. Einerseits hat man die Hypothek des 19. Jahrhunderts zu verwalten, andererseits versucht man heute, die Identitäten aus einer neuen Sicht zu betrachten. Die Hypothek des 19. Jahrhunderts bedeutet, dass grundlegende Identitätsmuster bis heute unsere Wahrnehmung prägen: Man spricht von einer ungarndeutschen Identität, bzw. von einer schwäbischen, von einer siebenbürgisch-sächsischen, von einer karpatendeutschen und von einer deutschsprachigen Identität der Juden aus der Bukowina und aus anderen Gegenden. Diese Formen der Selbstwahrnehmung entstanden im 19. Jahrhundert und haben eine neue Form nach dem I. Weltkrieg bekommen. Die Beschreibung dieser Selbstwahrnehmungen setzt eine interkulturelle und interdisziplinäre Vorgehensweise voraus, denn die Texte, die die Identitäten konstruieren und tragen, aus dem Bereich der Literatur, der Geschichtsschreibung, der Essayistik, der Journalistik und der Ethnographie etc. stammen. In diesen einzelnen Bereichen hat man den 'deutschen Charakterzug', das 'deutsche Merkmal' – wenn so etwas überhaupt existiert – gründlich erforscht und publiziert. Das letzte bedeutende und zusammenfassende Kompendium, das die historischen Kenntnisse über die Deutschen im historischen Ungarn subsummiert, die *Geschichte der Deutschen in Ungarn* von G. Seewann<sup>1</sup> rekonstruiert die historischen Abläufe akribisch und dabei werden die unterschiedlichen deutschen Gruppen in ihrer Sonderentwicklung analysiert.

Seewann geht von einem ethnisch-historischen Begriff aus. Der Begriff, der in diesem Buch eingesetzt wird, definiert die Deutschen als eine ethnische Gruppe mit einer gemeinsamen Sprache, Identität und Selbstdefinition. Die juristische Lage und die Zuschreibungen seitens der anderen ethnischen Gruppen spielten auch eine nicht unbedeutende Rolle bei der Festsetzung der deutschen Identität, so kann man von einem komplexen, mehrschichtigen Begriff sprechen. Diese Auffassung über die Deutschen im Karpatenbecken geht auf viele Sichtweisen zurück, bzw. wurde von vielen Wissenschaftlern verwendet. Aus der langen Reihe bedeutender Forscher, die die Sichtweise der Wissenschaft prägten, werden

---

<sup>1</sup> SEEWANN, Gerhard: *Geschichte der Deutschen in Ungarn*. Bd.I-II. Marburg: Herder-Institut 2012. (= Studien zur Ostmitteleuropaforschung, Bd. 24)

hier nur G.D. Teutsch, Konrad Gündisch, Harald Roth, Béla Pukánszky, János Szabó, László Tarnói, Karl Manherz erwähnt, die ihr Publikum für viele Facetten der deutschen Identität sensibilisierten.

Das Konzept dieser Arbeit geht einen Schritt weiter und weist darauf hin, dass die Konzepte und Identitäten über die Deutschen im Karpatenbecken einem *dynamisch-kontextuellen Prozess* und einer *historischen Dynamik* unterliegen. Diese Annäherung an die Identität bedeutet, dass die Werte, die Maßstäbe und die Charakterzüge relativ sind und die „deutschen Identitätsvarianten“ im Kontext des Milieus gedeutet werden sollen.

Die Identitätsvarianten werden von der Geschichtsschreibung getragen. G.D. Teutsch gab den Sachsen einen ersten starken Impuls, um ihre Geschichte als Identität wahrzunehmen.<sup>2</sup> Dieser Impuls wirkte nicht nur bei den Sachsen, sondern auch bei den Schwaben und nicht nur in der Geschichtsschreibung, sondern auch in der Literatur weiter. Die Wirkung von Teutsch lässt sich bei Adam Müller-Guttenbrunn erkennen, der eine ähnliche, allerdings literarisch geformte Identität in seinem historischen Roman *Der große Schwabenzug*<sup>3</sup> entwarf. Die Donauschwaben schrieben ihre Identität in historischen Werken weiter, allerdings war diese Identität mehr von der Alltagskultur und von der katholischen Religion geprägt, als von der Geschichtsschreibung und vom Luthertum.

Wesentlich mehr zur Identität findet man in der Literaturgeschichtsschreibung und in der Literatur selbst. Die deutschsprachigen Identitäten in Südosteuropa entwickelten sich plurizentrisch und fragmentiert, dementsprechend weisen auch die Bearbeitung und Erfassung der unterschiedlichen Regionalidentitäten unterschiedliche Niveaustufen auf: Die deutschsprachige Literatur der Bukowina ist in Hinblick auf Paul Celan, Rose Ausländer, Immanuel Weißglas u.a. sehr gut bearbeitet worden (Andrei Corbea-Hoişie, George Guţu, Peter Motzan, Klaus Werner), so öffnet sich die Perspektive auf jene literarisch-menschliche Identität, die die „Sprache der Mörder“ (Celan) zum Vehikel einer Universalpoesie macht. Celan hätte die Chance auch auf Rumänisch oder auf Französisch zu schaffen, blieb aber in der deutschen Sprache. Die lange Geschichte der siebenbürgisch-deutschen Literatur seit dem Mittelalter ist

---

<sup>2</sup> TEUTSCH, Georg Daniel: *Geschichte der Siebenbürger Sachsen für das sächsische Volk* / Bd. 1. *Von den ältesten Zeiten bis 1699*. Diverse Ausgaben, zB: 1984, Unveränd. Nachdr. d. 4. Aufl. Hermannstadt: Krafft 1925.

<sup>3</sup> MÜLLER-GUTTENBRUNN, Adam: *Der große Schwabenzug*. Roman. Leipzig: L. Staackmann Verlag 1913.

vorzüglich bearbeitet worden (Stefan Siennerth, Joachim Wittstock, P. Motzan): In diesem Kreis kommen die stärksten Identitätselemente vor, weil diese Gruppenkultur die älteste im Karpatenbecken ist, bzw. weil diese Kultur die historische Chance gehabt hat, eine starke intellektuelle Schicht auszubilden.

Zur relativ kleinen ungarndeutschen Literatur sind in der letzten Zeit mehrere Studien, Doktorarbeiten und auch eine Monographie erschienen (János Szabó, Johann Schuth, Eszter Probszt), so kann man hier die Forschungen zur Identität deshalb mit besonderem Interesse weiterführen, weil die ungarndeutsche Identität mit der Änderung der Landesgrenzen im 20. Jahrhundert und mit dem kompletten Austausch der intellektuellen Schicht auch immer wieder neue Inhalte bekam. Zur deutschen Literatur aus der Slowakei liegt nur ein Lexikon vor (Viera Glosíková), so ist die Zipser Identität ein Desiderat der Forschung. Demgegenüber ist das Banat durch Herta Müller gerade zur Mode geworden, allerdings brachte diese Mode nicht viel Klärung, es erscheinen die buntesten Feststellungen zur Identität dieser Sprachgruppe, man spricht über kommunistische, deutschnationale, nationalsozialistische, bäuerliche, städtische, traditionelle, progressive Mentalität der Vertreter und Mitglieder dieser Gruppe. Vom Bauernhof bis zu einer mitteleuropäischen Sicht (Roxana Nubert, Ileana Pintilie-Teleagă<sup>4</sup>) reichen jene Szenen, die als identitätstragend hervorgehoben werden.

\*\*\*

Die vorliegende Arbeit versucht die wichtigsten Identitätsvarianten aus dem Donau-Karpatenraum durch je ein Beispiel eines Autors zu charakterisieren.

### **Die Bukowina**

Gregor von Rezzori kam in Czernowitz zur Welt, in einer Stadt also, die im 20. Jahrhundert in den Bannkreis von unterschiedlichen Mächten gezogen wurde. Die Stadt, genauer formuliert die Erinnerung an die Geburtsstadt, wirkte stark prägend auf Rezzori, obwohl er eigentlich nicht viel Zeit in der Hauptstadt der Bukowina verbringen konnte. Die stets wechselnde – in den meisten Fällen aufgezwungene – Identität der Stadt (deutschnational,

---

<sup>4</sup> NUBERT, Roxana / PINTILIE-TELEAGĂ, Ileana: *Mitteleuropäische Paradigmen in Südosteuropa*. Ein Beitrag zur Kultur der Deutschen im Banat. Wien: Praesens 2006.

nationalsozialistisch, sowjetisch-kommunistisch, rumänisch, ukrainisch) wirkte auch dann noch auf den Autor, als er nicht mehr in der Stadt lebte: Er hat zu seiner verlorenen Welt immer ein neues Verhältnis aufgebaut. Die Geburt in dem österreichischen Umfeld scheint heute entscheidend für seine Weltsicht gewesen zu sein, weil die meisten seiner Werke ein österreichisches Flair verbreiten. Er entschied sich jedenfalls 1984 für die österreichische Staatsbürgerschaft, nachdem er sicherlich auch die italienische, rumänische oder deutsche hätte wählen können.

Der Fall von Österreich-Ungarn zwang die Familie zur Flucht, so verschlug es den jungen Rezzori nach Kronstadt (rum. Braşov) zu den Siebenbürger Sachsen, von denen er wichtige kulturelle Impulse bekam. Seine Studienzeit in Österreich, in Fürstenfeld in der Steiermark und Wien prägte ihn ebenfalls, gewappnet wurde er aber fürs Leben nicht. In seinen Erinnerungen fasst er diese Zeit wie folgt zusammen:

„Ich muß vorausschicken daß [sic! keine Kommata im ganzen Buch – Anm. von A.F.B.] meine Unschuld (nicht nur die literarische sondern die weltkundige und gar erst die politische) ganz ungewöhnlich groß war. Die Ereignisse in Wien [12. März 1938, Anm. des Verfassers A.F.B.] trafen ein Wickelkind von vierundzwanzig Jahren. Ich war kurz zuvor – im Dezember 1937 – nach vier wirklichkeitsfülligen Lehr- und Wanderjahren in Rumänien (Militärdienst jugendliche Hurentreiberei Abschied von Künstlerträumen der Sparte Malerei und Graphik stereotype Liebesgeschichte mit verheirateter Frau: nicht eben Geigenvirtuosin aber seelisches Modell einer solchen) dorthin zurückgekehrt. Ahnungslos ins politische Gerangel um die Zukunft Österreichs gepurzelt. Wien: der Schauplatz meiner Adoleszenz und jämmerlicher Schulbildung – dereinst in meiner Zukunftserwartung ein Goldenes Jerusalem – Wien brodelte. Es brodelte auf politische Vorkriegsweise: gewissermaßen noch im Art-déco. Stilvorlage war Fritz Langs Film „Metropolis“: Die Reichen und Mächtigen wandeln oben im Licht während darunter in der Finsternis der Kellergewölbe die Enteigneten Beleidigten und Unterdrückten das Unheil zusammenbrauen.“<sup>5</sup>

Die Zeit des Zweiten Weltkriegs hat Rezzori in Pommern oder Schlesien, danach in Berlin verbracht. Sein Aufstieg begann aber erst nach dem Krieg in Hamburg, als er für den NWDR – Nordwestdeutschen Rundfunk arbeitete und der Reihe nach jene Romane herausbrachte, die Nach-

---

<sup>5</sup> REZZORI, Gregor von: *Greisengemurmel*. Ein Rechenschaftsbericht, 2. Aufl. München: Bertelsmann 1994, S. 157.

kriegsdeutschland in eine Traumheimat verführte (z.B. *Maghrebinische Geschichten*, 1953). Seit Mitte der 1960er Jahre ist sein Lebensmittelpunkt Italien geworden, in Donnini in der Toscana fand er sein Glück, vor allem aber einen Resonanzraum: Wegen seines italienischen Namens und der sizilianischen Herkunft der Familie wurde er in Italien als erfolgreicher Mensch des angesehenen deutschen Literaturlebens wahrgenommen und geehrt. Er lebte noch auf Rhodos, machte lange Ausflüge in den USA und Frankreich, hat sogar fehlerlos Englisch sprechen gelernt.

Rezzori wurde mit unterschiedlichen historischen Räumen in Verbindung gebracht, so definierte ihn Ulrich Weinzierl als „Experte für Schnurren aus Kakanien, Unterabteilung Balkan“,<sup>6</sup> womit Rezzori einer historischen und einer mentalen Region zugeordnet wurde. Denn KuK, Kakanien ist ein Mythos von einer alten, unmodernen Weltordnung, in dem der Balkan die aufstrebende Region des Chaos ist, zumindest aus deutscher Sicht.

Diese Schauplätze seines Lebens, die eine mehrfache Identität und eine kosmopolitische Weltsicht voraussetzen und implizieren, wurden erfolgreich in fiktive literarische Schauplätze umgewandelt. Der Autor baute für sich und seine Leser solche imaginären Gegenden, die reale historische Epochen bzw. diverse Mentalitäten von Völkern und Nationen zu einem bunten Durcheinander zusammenführen.

Die literarischen Gegenden von Rezzori wurden zwischen den Polen der menschlichen Vorstellungskraft platziert, allerdings ist die bedeutendste Provinz die fiktive Landschaft und der Staat Maghrebinien. Den weitesten Punkt dieser literarischen Geographie bildet der Mond, natürlich nicht als Landschaft einer fiktiven Erzählung, sondern als Gegend des Sehns nach Ruhe, Gleichgewicht und Menschlichkeit, als Fluchtort vor dem nationalsozialistischen Wahn. Diesen topographischen Punkt kann man nur mit der Hilfe der Ironie erreichen. Rezzori deutet klar an, dass eine Flucht aus dieser Welt gleichzeitig eine kritische Haltung bedeutet. Der Stil dieser kritischen Haltung ist die Ironie:

„Die *Ironie* allein sondert das Individuum aus dem üblen Dunstkreis des Kollektivs; und was als höchstes Ziel der Weisheit über mühselige Askese und weltabsondernde Kontemplation seit jeher angestrebt worden ist und wird, das läßt sich letzten Endes auch auf dem Wege ironisch distanzierter

---

<sup>6</sup> WEINZIERL, Ulrich: *Die Feinfühligkeit der Metzgershunde*. Gelernter Mitteleuropäer: Gregor von Rezzori in seinen Erinnerungen, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* vom 02.12.1997, Nr. 280 / Seite L15.

*négligence* erreichen –: die leibnizsche *émigration du monde* als eine Lebensform frei von profan verpöbelnden Bezügen, sozusagen zwischen Himmel und Erde aufgehängt wie Mahommets Grab...“<sup>7</sup>

Rezzori versteht unter der Emigration auf den Mond die Unmöglichkeit des menschlichen Lebens in einer Gesellschaft, die sich in ihrer Orientierungslosigkeit die Brutalität zum Ziel setzt, die keine Vorbilder hat und deshalb die Pluralität der Gesellschaft verachtende, kollektive Vorbilder entwirft. In dem Berlin-Roman, aus dem das Zitat stammt, geht der Autor, besser gesagt der Protagonist Baron Traugott von Jassilkowski der Frage nach, wie es möglich wurde, dass Deutschland andere und sich selbst zerstörte. Die Macht des Pöbels, einer orientierungslosen Masse, führte Deutschland in den Abgrund. In dieser Antwort, die an den Verdichtungspunkten der deutschen Geschichte in Berlin und Stalingrad gesucht wird, kann man das Werk *Masse und Macht* von Elias Canetti, aber auch die Lehren aus der Geschichte der untergegangenen Habsburgermonarchie mithören. Rezzori trauert der Monarchie nicht nach, er merkt nur an, dass eine Gesellschaft ohne Vorbilder und Elite nicht funktionieren kann. Die Elite lebt und wirkt im Zentrum eines Landes, so platziert Rezzori seinen Roman in Berlin; im Zentrum werden die wichtigsten Entscheidungen getroffen, das Zentrum wirkt immer als ein Vorbild für die Bewohner eines Staates, deshalb ist es unumgänglich für Rezzori in Berlin – zumindest literarisch – präsent zu sein. Die Emigration auf den Mond kann als Metapher gelesen werden, als Metapher der Flucht, die nur für einen kurzen Augenblick eine Lösung bietet. Der Schriftsteller kehrt aber zurück nach Berlin, in das politische Zentrum des Sprachraumes.

Den zweitweitesten Punkt der literarischen Geographie von Rezzoris Werken bildet das „Niemandland des Traumwandlers“.<sup>8</sup> Im autobiographischen Roman *Mir auf der Spur* behauptet der Autor im Niemandland der Lyrik zu Hause zu sein, denn: „Ich entzog mich der Welt durch literarische Auffassung.“<sup>9</sup> Rezzori setzte viele Selbstinszenierungsstrategien ein und er war alles andere als ein zurückgezogener, weltfremder

<sup>7</sup> REZZORI, Gregor von: *Oedipus vor Stalingrad*. Roman, [München], Goldmann Verlag bei Bertelsmann 1989. (= Gregor von Rezzori Werkausgabe) S. 280. Die kursiv gesetzten Hervorhebungen stammen von Rezzori.

<sup>8</sup> REZZORI, Gregor von: *Mir auf der Spur*. Erinnerungen, München, C. Bertelsmann Verlag 1997, S. 293.

<sup>9</sup> Ebd.

Dichter. Gerade im Gegenteil, man sagte ihm einen zweifelhaften Ruhm nach. Trotzdem kann man ihm seine Vertiefung in der Literatur, in einer poetischen Welt nicht abstreiten. Dieses Niemandsland existiert in der Vergangenheit, wohin er oft Ausflüge unternahm und in fernen Gebieten, die in der deutschen Literatur nur als Bilder, als Zeichen einer anderen Welt stehen und keinen ausgebauten Kontext haben.

Die Grenzen dieses Niemandslandes lassen sich geographisch abstecken: Samarkand<sup>10</sup> ist die östlichste der beschriebenen oder erwähnten Städte, es ist eine Chiffre, die für den Orient und zugleich für eine bunte, inkonsequente Mischung aus Luxus, Brutalität, Grausamkeit und Weisheit steht. Dieses Niemandsland endet im Westen auf dem amerikanischen Kontinent, ganz konkret in Mexiko City. Die berühmte Stadt ist Schauplatz einer Filmaufnahme im Roman *Die Toten auf ihre Plätze!*<sup>11</sup> Selbstverständlich geht es hier nicht um Mexiko, sondern um die Filmaufnahme, um die Welt der Schauspieler und Medienmacher. Die Grenze zwischen Fiktion und Faktizität wird schwammig, so kann man in diesem Roman auch von Brigitte Bardot lesen.

Die literarische Geographie der Werke von Rezzori hat nicht nur äußere Grenzen, sondern auch innere Wanderwege. Diese folgen realitätsnahen Mustern, die auf das Leben von Rezzori, auf die Entwicklung der deutschen Gesellschaft oder auf die europäische Kultur zurückgehen. Sizilien und der Vulkan Ätna sind richtungsgebende Schauplätze des Romans *Des Freiherrn Hieronymus von Münchhausen letztes, bislang unbekanntes Abenteuer*,<sup>12</sup> Venedig ist – wie bei zahlreichen Autoren der Weltliteratur – auch für Rezzori ein Muss,<sup>13</sup> von wo aus der Orient-Express in Richtung Paris abfährt. Und wenn schon der Orient im Roman erwähnt wurde, so führt Rezzori die Assoziationskette weiter: Der Protagonist beginnt sich zu erinnern, wie er von Brăila nach London reiste. Dieser

---

<sup>10</sup> REZZORI, Gregor von: *Maghrebinische Geschichten*. Mit 28 Vignetten vom Verfasser, Hamburg: Rowohlt 1958, (ungekürzte Ausgabe der Originalausgabe aus dem Jahr 1953) 1. Kapitel.

<sup>11</sup> REZZORI, Gregor von: *Die Toten auf ihre Plätze!* Roman, München, Goldmann Verlag bei Bertelsmann 1990. (= Gregor von Rezzori Werkausgabe) (Erstausgabe: 1966)

<sup>12</sup> REZZORI, Gregor von: *Des Freiherrn Hieronymus von Münchhausen letztes, bislang unbekanntes Abenteuer*, München, Goldmann Verlag bei Bertelsmann 1981. (= Gregor von Rezzori Werkausgabe)

<sup>13</sup> REZZORI, Gregor von: *Kurze Reise übern langen Weg*. Roman, München, Goldmann Verlag bei Bertelsmann 1986. (= Gregor von Rezzori Werkausgabe)

Reiseweg ist eine Allusion auf Bram Stokers *Draculroman*,<sup>14</sup> in dem der Protagonist auf dieser Route in die Karpaten kommt.

Der Mitteleuropäer Rezzori fühlte sich auch in Deutschland zu Hause. Als erfolgreicher Medienmensch hatte er Kontakte zu diversen gesellschaftlichen Schichten der westdeutschen Wohlstandsgesellschaft, so ist er literarisch und auch in der Realität in Hamburg zu treffen. Die Hansestadt erscheint bei ihm als Tummelplatz der deutschen Schickeria, die er auf eine lustige Weise kritisiert und zerschmetternd niedermacht. Im dritten Band des *Idiotenführers durch die deutsche Gesellschaft*<sup>15</sup> wird die Party-Welt auf eine sehr feine Art an den Pranger gestellt. Diese mitteleuropäische bunte Welt macht aber nur einen Teil der Themen von Rezzori aus: der größere Teil seiner Themen kommt aus der engeren Heimat. Cristina Spinei stellt in ihrem Buch fest: „Etwa die Hälfte der narrativen Texte Gregor von Rezzoris thematisieren die Bukowina par excellence.“<sup>16</sup>

Nun stellt sich aber die Frage, wie diese Bukowina zu verstehen ist. Versteht man darunter nur das Kronland Bukowina aus der Habsburger Zeit oder gehören auch Osteuropa, Rumänien und die Levante dazu? Gehört Maghrebinien, das imaginäre Land, das Rezzori zu einem Erfolgsschriftsteller machte, ebenfalls zur Bukowina, oder nicht? Der Zusammenhang zwischen der Bukowina und Maghrebinien scheint eindeutig zu sein, das folgende Zitat soll aber selbst ein Zeugnis über die Grenzen, über die Zugehörigkeit und über die Einordnung dieses Landstrichs in eine reale – oder eben imaginär-literarische – Geographie ablegen:

„Ich berichte Ihnen hier von dem sehr großen und ruhmreichen Lande Maghrebinien. Sie werden es vergeblich auf der Karte suchen. Es ist in keinen Atlas eingezeichnet und auf keinem Globus zu finden. Manche behaupten, es liege im Südosten – oder gar: es sei schlechthin der Südosten damit gemeint. Aber was ist der Südosten, ich bitte Sie? Um in der verdorbenen Sprache des Westens zu reden: Ein höchst relativer Begriff im kopernikanischen Weltsystem.

<sup>14</sup> STOKER, Abraham „Bram“ (1847–1912): irischer Schriftsteller. Sein Hauptwerk: *Dracula*, Westminster: Archibald Constable and Company Verlag 1897. Deutsche Übersetzung: *Dracula*. Ein Vampirroman, Vollst. Übers. d. Textes d. Ausg. v. 1897 von Stasi Kull unter Benutzg älterer Übertraggn. Frankfurt a.M., Wien, Zürich, Büchergilde Gutenberg 1967.

<sup>15</sup> REZZORI, Gregor von: *Idiotenführer durch die deutsche Gesellschaft*: Hochadel, Adel, Schickeria, Prominenz. 4. Bde. Mit Textill. des Autors. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt 1962-1965. Hier: Bd. 3, Schickeria, 1963, S. 43–50.

<sup>16</sup> SPINEI, Cristina: *Über die Zentralität des Peripheren*: Auf den Spuren von Gregor von Rezzori, Berlin, Frank und Timme 2011, S. 17.



Pedanten freilich könnten allenfalls versuchen, die Grenzen des Landes Maghrebinien in ungefähren Umrissen geographisch abzustecken. Aber gerade Pedanten würden dabei irren. Denn die wahren, die eigentlichen Grenzen Maghrebinien liegen im Herzen und in der Seele seiner Menschen. Und Pedanten wissen nichts vom Herzen und von der Seele des Menschen.

Maghrebinien ist groß. Der Schall der Glocken von den Zwiebeltürmen seiner Kirchen (aber in Wahrheit sind es keine Zwiebeltürme, sondern Knoblauchtürme, und der Knoblauch ist für Maghrebinien, was für Indien der Lotos ist) – der vielstimmige Schall der Glocken von den Knoblauchtürmen seiner Kirchen also in den nördlichen und westlichen Provinzen trifft auf die langgedehnten Rufe der Müezzins von den nadelspitzen Minaretts der zahllosen Moscheen aus den südlichen und östlichen, und sie beide verschmelzen in seinem Herzen zu einer Jubelstimme, die dem Herrn dankt für seine Schöpfung, so wie sie ist: mit Liebe und mit Tod, mit Lachen und mit Tränen, mit Schöner und mit Hässlicher; mit Reichen, die in ihren Schätzen wühlen, und mit Armen, denen die Not das Mark verzehrt; mit sanftäugigen Gazellen in der taufunkelnden Frische des hellen Morgens und fürchterlichen, reißenden Läusen in der ewigen Finsternis deines Hosenbodens.“<sup>17</sup>

Die Provinz Maghreb nimmt eine besondere Stellung in der literarischen Topographie des Autors ein, ihre Beschaffenheit ist komplex und ist in einem Kräftefeld von Vergangenheit, Heimat, Modernisierung und Nostalgie zu deuten. Das erste Problem, das sich bei der Beschreibung ergibt, bildet die dichotomische Struktur der Maghreb-Texte: Der Autor springt unentwegt zwischen Fiktion und Fakten, zwischen Ironie und Mimesis, zwischen Heiligem und Profanem, zwischen Vergangenheit und Gegenwart, zwischen Hochkultur und plebejischen Allüren. Im Zitat erfahren wir auf diese Weise, dass Maghrebinien in den Herzen der Menschen lokalisierbar ist. Gleich danach wird aber ein Übergangsraum der Religionen lokalisiert, der in dieser Beschaffenheit nur im Südosten und Osten Europas zu finden ist. Alle Indizien verweisen auf die imaginäre Landschaft der Bukowina und der angrenzenden Länder. Diese Bipolarität des Textes wird auch weiter noch mit zwei Metaphern verstärkt: Mit dem Knoblauch als Lotos Maghrebinien. Der Inbegriff der Schönheit, die Metapher der Perfektion, des Gleichgewichts und der Anmut wird profanisiert, akulturalisiert und demontiert.

---

<sup>17</sup> REZZORI, Gregor von: *Maghrebinische Geschichten*. Mit 28 Vignetten vom Verfasser, Hamburg, Rowohlt 1958. (ungekürzte Ausgabe der Originalausgabe aus dem Jahr 1953) Kapitel 1. S. 7–8.

Die Dichotomie des Textes wird durch die Gleichstellung der Religionen weiter verstärkt. Muslime und Christen leben nebeneinander in gutem Einvernehmen, das seit Lessing ein Imperativ der deutschen Literatur ist. Diese Harmonie ist aber nur ein theoretischer Imperativ der Literatur: Die Leser wundern sich – trotz Lessing – über das Land, in dem die Religionen tatsächlich nebeneinander leben können und die Priester auf unterschiedliche Weise, ihrer Tradition folgend ihre Anhänger zum Gebet rufen. Nach diesem leicht irritierenden Satz gleitet der Text in eine unerbittliche Ironie hinüber, indem sich der Autor über die Läuse des Lesers und zwei Seiten weiter über die Läuse auf dem Haupt des maghrebinischen Patriarchen lustig macht. Damit wird die schöne Idee über die religiöse Toleranz eigentlich zerstört.

Die territoriale Ausdehnung des Landes wird auch angegeben: Zieht man aus der Unmenge des Rahat Lüküm, das von den Haremsfrauen verzehrt wird, einen feinen Faden, so kann man damit das Land kreuz und quer abmessen. Rezzori war polyglott, auch des Rumänischen mächtig, so ist mit gutem Recht zu vermuten, dass das Wort „Rahat“ hier wegen der zweiten Bedeutung in der rumänischen Sprache eingesetzt wird, das nichts anderes als Exkrement bedeutet. Diese Methode der Ironie, die oft sprachlich oder anderswie realisiert wird, durchzieht den ganzen Text und macht Maghrebinien zu einem Land der Doppeldeutigkeiten.

Die Herrschaft im Land ist illegitim, denn es herrscht die Dynastie der Karakriminalowitschs; die angestrebte konstitutionelle Monarchie scheitert dadurch, dass das Ventil der Pogrome für die Lösung der Konflikte offen bleibt. Die urbane Entwicklung scheitert in der Hauptstadt Metropolsk am Pflastern der Hauptstraße, der Kalea Pungaschilor (das ist: die Straße der Taschendiebe). Motor der Wirtschaft ist das Bakschisch, die Vergangenheit wird in dem „Letopisetz Mamadrakului“, in der „Chronik der Stadt Mutter des Teufels“ (rumänisch) aufgezeichnet; die Menschen leben in andauerndem Zwist miteinander. Was ewig ist, das ist nur das Fabulieren.

Die europäischen Werte wie die Freiheit des Individuums, demokratische Staatsordnung, Frieden zwischen den Völkern, kulturelle Entfaltung erscheinen alle verkehrt in diesem imaginären Land, das – trotz dieser Umkehrung der Werte – nichts von der entgegengebrachten Sympathie einbüßt. Die Bewohner lieben dieses Territorium, sie identifizieren sich mit dem bunten Völkergemisch und mit Humor überbrücken sie die Schwierigkeiten. Die Deutung dieses Landes – und der schrift-

stellerischen Qualitäten von Rezzori – ist trotzdem ein Problemfall. In den 50er Jahren erreichte Rezzori mit den *Maghrebinischen Geschichten* einen Publikumserfolg, das Buch erschien in tausenden Exemplaren. Die letzte Edition wurde 2011 in München gedruckt,<sup>18</sup> so kann man über eine permanente Rezeption sprechen, die seit fast 60 Jahren andauert. Die Literaturgeschichte schätzt aber diesen Erfolg nicht und schiebt Rezzori in die Reihe der billigen Humorschriftsteller, weil er „scurrile“ Geschichten zum Besten gibt – so Heinz Schumacher in der 2011 edierten Neuauflage des Killy-Literaturlexikons.<sup>19</sup> Cristina Spinei in ihrer Promotionsarbeit und noch vor ihr Ulrich Weinzierl<sup>20</sup> in seiner Kritik über den Erinnerungsband *Mir auf der Spur* möchten den Autor aus dieser Schublade herausholen, sie sprechen generell über einen Schriftsteller, der mehr Anerkennung als ästhetischer Autor verdienen würde.

Offensichtlich geht es hier um ein Verständnisdefizit: Die skurrilen Geschichten des Ostens, die den Wertekanon der Aufklärung und der europäischen Moderne hintergehen, können im bundesdeutschen Literaturkontext zwar als Merkwürdigkeit gelten, als Erbe der Habsburgermonarchie<sup>21</sup> geschätzt werden, aber einen besonderen Platz im Literaturkanon weist man dem Autor nicht zu. Der Bukowiner Kontext sagt aber etwas anderes: In Rezzori entdeckt man immer wieder einen Autor, der die endgültig versunkene Literaturlandschaft neu gestaltete und der diesen Landstrich in die moderne Literatur einband. Rezzori ist jener Autor, der den ersten Impuls zur Bildung des Mythos Bukowina als „Oase der Völkerverständigung“<sup>22</sup> gab. Seit geraumer Zeit arbeitet man an der

---

<sup>18</sup> REZZORI, Gregor von: *Maghrebinische Geschichten*. Mit 28 Vignetten vom Verf. München, Süddeutsche Zeitung 2011. (= Süddeutsche Zeitung Bibliothek, Bibliothek des Humors, Bd. 18)

<sup>19</sup> SCHUMACHER, Heinz: *Rezzori*. In: Walther Killy (Begründer), Wilhelm Kühlmann u.a. (Hg.), Killy Literaturlexikon. Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums. 2. vollst. überarb. Aufl. Bd. 9, Berlin, De Gruyter 2010, S. 587.

<sup>20</sup> WEINZIERL, Ulrich: *Die Feinfühligkeit der Metzgershunde*. Gelernter Mitteleuropäer: Gregor von Rezzori in seinen Erinnerungen, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 02.12.1997, Nr. 280 / Seite L15. In diesem Text wird das gesamtschaffen und besonders der Erinnerungsband *Mir auf der Spur* ganz positiv bewertet.

<sup>21</sup> Z.B.: KŁAŃSKA, Maria: *Das Erbe der Habsburgermonarchie bei Gregor von Rezzori*. In: Dietmar Goltschnigg / Anton Schwob (Hg.), *Die Bukowina*. Studien zu einer versunkenen Literaturlandschaft, Tübingen, Franke 1990. (= Edition Orpheus. Beiträge zur deutschen und vergleichenden Literaturwissenschaft, Bd. 3) S. 403–412.

<sup>22</sup> COLIN, Amy: *Einleitung*. In: Amy Colin / Alfred Kittner (Hg.), *Versunkene Dichtung der Bukowina*. Eine Anthologie deutschsprachiger Lyrik, München, Wilhelm Fink Verlag 1994, S. 13–24, hier: S. 21.

Demontage von diesem Mythos, er wird von mehreren rektifiziert,<sup>23</sup> diese Landschaft lebt trotzdem weiter ihr Doppelleben als historisches Faktum für die Historiker, als eine Landschaft, wo „Bücher und Menschen lebten“, für literarisch Gesinnte und als Begegnungsraum zwischen den großen Kulturen Europas für die Kulturwissenschaftler.

Die Maghreb-Thematik wurde vom Autor im Roman *Ein Hermelin in Tschernopol* im Jahre 1958 fortgesetzt.<sup>24</sup> Dieser Roman entwickelt die Osteuropa-Szenerie weiter, rückt diese aber in eine historische Dimension. Durch den Protagonisten, den Husarenmajor Nikolaus Tildy wird die Österreichisch-Ungarische Monarchie in Erinnerung gerufen: Tildy ist ein historischer Name in der ungarischen Geschichte, der bekannteste Repräsentant der Familie, Zoltán Tildy war für kurze Zeit Ministerpräsident und Staatspräsident nach 1945, allerdings war sein politisches Gewicht in dem von den Sowjets bestimmten Kräftefeld fast gleich null. Der Tod des Romanhelden Tildy erfolgt aus der Verletzung seiner Ehre und damit wandert die ganze Geschichte in eine Welt, in der noch eine – lebensunfähige – Ordnung vorhanden war. Sonst ist der Roman eine Perpetuierung der Maghreb-Welt, das heißt, dass die Bevölkerung auch hier ein buntes Nebeneinander führt:

„Die Bevölkerung der Stadt Tschernopol war polyglott, aus den verschiedenartigsten Rassen buntscheckig zusammengewürfelt und doch auf eine gewisse Weise einheitlich. Was auf dem flachen Lande an Nationalitäten, Zungen, Trachten mehr oder minder auskömmlich, aber doch deutlich getrennt und unterscheidbar beieinander lebte, war hier der Farbenfreudigkeit entkleidet, zivilisatorisch eingemaischt und zum Menschenbrei vergoren.“<sup>25</sup>

Rezzori suchte ab den 70ern und 80ern einen Ausweg aus der verlorengelaubten Maghreb-Heimat. Er baute sich als Weltbürger auf und hielt Ausschau nach Wegen und Möglichkeiten, um aus der osteuropäischen Heimat-Vorstellung auszubrechen, so fand er nach Amerika. Im Essay *Ein*

<sup>23</sup> Vgl. etwa HAINZ, Martin A.: *Nostallergie*. Die Czernowitzer Inkongruenzkompensationskompetenz, CAS Working Papers, Center for Area Studies der Freien Universität Berlin, 2009, Nr. 1, S. 19.

<sup>24</sup> REZZORI, Gregor von: *Ein Hermelin in Tschernopol*. Ein maghrebinischer Roman. Hrsg. von Gerhard Köpf, Heinz Schuhmacher und Tilman Spengler, Berlin, Berliner Taschenbuch Verlag 2004. [Neuausgabe. Vom Autor revidierte Fassung.]

<sup>25</sup> Ebd. S. 47.

*fremder in Lolitaland*<sup>26</sup> schuf er in englischer Sprache(!) eine Welt, das Lolitaland, das mit Amerika, genauer gesagt mit den Vereinigten Staaten aus Amerika gleichzusetzen ist. Lolitaland ist eine Abrechnung mit dem alten Traum von dem heilen Europa, hier suchte Rezzori nach Modernität, nach spielerischer Leichtigkeit, nach einem Leben ohne die Last der Vergangenheit. Selbst das Disneyland, das Symbol der Kulturlosigkeit bei vielen Europäern wird hier zum Topos einer sorgenlosen Zukunft:

„Would I please define what I meant by Disneyland? Oh, not the place, naturally, not the amusement park, but the spirit that created it. The playfulness. The fancy. The fun. It shows how magnificently childlike Americans are. It's a nation of poets. A nation of enthusiasts. Even the rat race after success and wealth is engaged in with an almost religious ardor, which makes it seem somehow poetic. Look at Citizen Kane...”

(Übersetzung: „Würde ich bitte definieren, was ich mit Disneyland meinte? Oh, natürlich nicht die Anlage, den Vergnügungspark, sondern den Geist, der ihn schuf. Das Spielerische. Die Phantastische. Der Spaß. Darin zeigt sich doch, wie herrlich kindisch die Amerikaner sind. Es ist eine Nation von Poeten. Eine Nation von Enthusiasten. Sogar die Hatz nach Reichtum und Erfolg wird mit fast religiöser Inbrunst betrieben. Nimm zum Beispiel Citizen Kane...“)<sup>27</sup>

Die bedeutendsten Stationen des Lebens von Rezzori wurden allerdings in jenem Land Maghrebinien gemacht, das sich als eine Provinz der ehemaligen Habsburgermonarchie, der osteuropäischen Lebensfreude, der Begegnungen und gemeinsamer Lebensweisheit nur metaphorisch erklären lässt. Durch die schriftstellerische Tätigkeit von Rezzori stieg Maghreb zu einem Raum der Identität der Region auf.

### Die Sprache als Identitätsraum

„Schreiben war Leben. Überleben“<sup>28</sup> – schrieb Rose Ausländer ihre berühmten Zeilen in *deutscher* Sprache und damit setzte sie einen Trend fort, der sich bereits seit dem Ende des 19. Jahrhunderts einsetzte und der erst nach dem Holocaust zur weltweiten Erscheinung wurde. Jene Autoren,

<sup>26</sup> REZZORI, Gregor von: *Ein Fremder in Lolitaland*. Ein Essay. A Stranger in Lolitaland. An Essay. Aus dem Amerikanischen übersetzt und mit einem Nachwort von Uwe Friesel, Hildesheim, Claassen 1993. (= Claassen – solo, Bd. 1)

<sup>27</sup> Ebd. S. 78, bzw. 79.

<sup>28</sup> AUSLÄNDER, Rose: *Mutterland*. In: Rose Ausländer: *Grüne Mutter Bukowina*. Aachen: Rembaud Verlag 2004. Vers 6.

die aus ihren Heimatorten verschleppt oder vertrieben wurden, fanden in der Sprache ein Zuhause. Oft war diese Sprache die deutsche und die meisten Autoren, die ihr heimatliches Zuhause notgedrungen in der Sprache finden mussten, kamen aus der Bukowina. Andere osteuropäische Regionen wie Galizien verlieren ihre Dichter auch. Wenn die Sprache als Identitätsraum fungiert, muss sich der Autor einer anderen Sprache bedienen, der Sprache jenes Landes, in dem er Aufnahme fand. Auf diese Weise ist die Mehrsprachigkeit zu einem Phänomen geworden, das allerdings kritisiert und in Frage gestellt wurde.

Es bildete sich der Begriff *ästhetische Zweisprachigkeit* heraus, weil die zweite Sprache von den Autoren als ästhetische Herausforderung begriffen wurde. Die zweite Sprache – meist die der Umgebung – wurde von ihnen als Mittel betrachtet, um sich die kulturellen Leistungen der anderen Nation zu eigen zu machen. Allerdings stellt sich die Frage, in welchem Literatursystem diese Autoren stärker präsent waren. Eine aktive Mehrsprachigkeit gibt es nur dann, wenn Autoren im jeweils entsprechenden Literaturbetrieb zu Hause sind und diesen aktiv mitgestalten. Das verlangt auch physische Präsenz, der Autor beteiligt sich an Freundschaftsgesprächen, ist Diskussionspartner in der literarischen Öffentlichkeit (Literaturzirkel, Lesungen, Rezensionen, Kontakt mit den Publikationsorganen und mit den Verlagen). Er muss also zwei Literaturen angehören, was aufgrund der konfliktreichen Vergangenheit Europas kein leichtes Unterfangen ist.

Martin Buber (1878–1965) sprach in den 1960er Jahren in einem Essay über „*authentische Mehrsprachigkeit*“, <sup>29</sup> deren Erkennungszeichen er nicht nur im guten, einwandfreien Gebrauch zweier (oder möglicherweise mehrerer) Sprachen sah, sondern auch in der *miterlebten Kultur* der betreffenden Sprachen, die der mehrsprachige Autor aktiv weitergibt. Eine solche authentische Mehrsprachigkeit bedeutet die konstruktive Weiterführung der erlebten Kulturen, jener Kulturen, denen sich diese Schriftsteller zurechnen. Allerdings kommt authentische Mehrsprachigkeit nur in Gebieten vor, die per se multilingual sind, da die erste Voraussetzung dieser Mehrsprachigkeit doch die einwandfreie Beherrschung der Sprachen ist. Martin Bubers Begriff liegt die humanistische Überzeugung zu Grunde, dass Nationen einander nicht ausschließen und Literaturen einander

---

<sup>29</sup> BUBER, Martin: *Authentische Zweisprachigkeit*, in: Neue Deutsche Hefte, hg. v. Joachim Günther, Nr. 92, März/April 1963, S.5–9.

ergänzen. Nur so ist es möglich, dass Autoren in zwei Literaturen zu Hause sind. Die Sprachen waren immer – zumindest im 20. Jahrhundert – als Teil von Machtdiskursen in einen politischen Kontext integriert, der auch mit Sprachzwang, -wechsel, -dominanz und -verweigerung einherging. Mehrsprachige Autoren bezeugen, dass sich Kulturen leicht miteinander vernetzen. Buber erwähnt als Beispiel Ludwig Strauss, der das Code-Switching zum ästhetischen Prinzip seiner Dichtung machte und die deutsche Kultur mit der jüdischen verband.

Kein geringer als Paul Celan (1920–1970) wandte sich gegen diese Position. In der gleichen Zeit wie Buber, also in den 1960er Jahren, äußerte er, obwohl er auf Deutsch, Rumänisch und Französisch tätig war, seine Skepsis gegenüber der *literarischen* Mehrsprachigkeit:

„An Zweisprachigkeit in der Dichtung glaube ich nicht. Doppelzüngigkeit – ja, das gibt es, auch in diversen zeitgenössischen Wortkünsten bzw. – kunststücken, zumal in solchen, die sich, in freudiger Übereinstimmung mit dem jeweiligen Kulturkonsum, genauso polyglott wie polychrom zu etablieren wissen. Dichtung – das ist das schicksalhaft Einmalige der Sprache. Also nicht ... das Zweimalige.“<sup>30</sup>

Celan verneint hier eindeutig, ja sogar hämisch, dass es eine parallele ästhetische Leistung in mehreren Diskursen und Sprachen geben könne. Der Dichter aus Czernowitz räumt zwar die Existenz eines Bi- oder Multilingualismus ein – er selbst sprach mehrere Sprachen sehr gut und konnte auf Rumänisch dichten –, glaubte aber nicht an die Möglichkeit einer wahrhaft ästhetischen Gestaltung von Erlebtem in unterschiedlichen Sprachen durch einen Autor. Im Grunde sind Celans Sätze eine Äußerung zum Wesen der Poesie, diese ist nicht Reimerei (die sich leicht in mehreren Sprachen praktizieren lässt), sondern ästhetische Sinngebung der menschlichen Existenz. Und diese Sinngebung ist dermaßen stark von der Tradition, von Erlebtem, Erlittenem und Gedanken an die Zukunft getragen, dass sie sich nicht beliebig in der einen oder anderen Sprache gestalten lässt, sondern nur in der spezifischen Sprache des Dichters.

Celan und Buber vertraten unterschiedliche Positionen. Beide haben ihre Berechtigung, und die Diskussion wird wohl noch lange weitergehen, denn beide Positionen sind Teil der europäischen Kulturtradition. Zur

---

<sup>30</sup> CELAN, Paul: [Antwort auf eine Umfrage der Librairie Flinker, Paris (1961)], in: Ders., *Gesammelte Werke* in fünf Bänden, hg. v. Beda Allemann und Stefan Reichert unter Mitwirkung von R. Bücher, Frankfurt/Main 1986, S.175.

Begründung dieser divergierenden Auffassungen lässt sich nur noch ergänzen, dass das literarische Leben Systemcharakter hat – also eine komplexe Zusammenwirkung von Vorstellungen, Erzähltraditionen, Verlegern, Kritikern, Literaturwissenschaftlern, Buchhändlern und nicht zuletzt von Autoren ist –, weshalb ein gleichzeitiges Leben in zwei (oder mehreren) Systemen auf fast unüberwindbare Hindernisse stößt.

### Die Siebenbürger Sachsen

Die Sprachgemeinschaft der Siebenbürger Deutschen hat sich nach der Wende größtenteils aufgelöst. Nach einer 850 jährigen Geschichte blieben in Rumänien nur noch 10.000-15.000 Sachsen, allerdings sind diese stark im Leben Rumäniens präsent. Viele Chronisten dieser wechselvollen Geschichte haben sich im literarischen Leben in der BRD und in Rumänien etabliert, die Werke von Hans Bergel, Eginald Schlattner, Franz Hodjak, Dieter Schlesak, Oskar Pastior etc. schildern sowohl individuelle Lebensläufe der Sachsen, als auch die Gruppendynamik. Von den vielen Autoren wird hier nur Joachim Wittstock (geb. 28.8.1939 in Hermannstadt/Sibiu, Rumänien) hervorgehoben. Der Lyriker, Essayist, Übersetzer, Literaturwissenschaftler und Romanautor kam als Sohn einer Schriftstellerdynastie zur Welt, der Vater Erwin Wittstock war der Klassiker per se in Siebenbürgen. Dieses Erbe, die privat verwaltete geistige Tradition einer Gemeinschaft, drückte als Last und bot eine Chance dem Autor, der 1956–1961 in Klausenburg Germanistik und Rumänistik studierte und zunächst als Lehrer und Bibliothekar wirkte. Ab 1971 bis zu seiner Pensionierung als wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Hermannstädter Zweigstelle der Rumänischen Akademie der Wissenschaften betrieb er literaturwissenschaftliche Studien und schrieb Belletristik.

Die besondere geistige Leistung von Wittstock besteht allerdings in seinen Prosatexten, die fast ausnahmslos die besonderen Probleme der Deutschen aus Siebenbürgen und aus Rumänien unter diachronen und synchronen Aspekten behandeln. Wittstock weiß die lokale Geschichte in ihrer europäischen Verflechtung durch intellektuell-philosophisch begründete Bilder und Lebensläufe zu präsentieren. Bereits in seinen ersten Texten zeigt sich seine Vorliebe für die aktualisierbaren Fragen der Geschichte, so führt er seine Leser in der *Karusselpolka*<sup>31</sup> in das 17.

---

<sup>31</sup> WITTSTOCK, Joachim: *Karusselpolka*. Klausenburg/Cluj: Dacia 1978.



Jahrhundert, damit die „eigenartige Doppelbödigkeit“<sup>32</sup> der kommunistischen Ära entdeckt werden kann. Der Roman kann auch als eine historische Parabel gelesen werden, Siebenbürgen wird von Fremden erobert, die als die Kommunisten des 20. Jahrhunderts gedeutet werden können. Wittstocks Parabel gestaltet sich aber dermaßen komplex – beladen mit theologischen, kulturgeschichtlichen und geographischen Kenntnissen –, dass dieser Roman eher als Symbol der menschlichen Existenz in einem fremdsprachigen Milieu gedeutet werden kann, als nur eine antikommunistische Schrift. Es lässt sich jedoch feststellen, dass Wittstock eine Kulturidentität der Freiheit konstruiert, die sächsische Identität wird zu einem Sprungbrett zu einer europäischen Identität.

Nach 1990 wanderte die deutsche Bevölkerung Rumäniens in die BRD aus: Wittstock folgte den Aussiedlern nicht, er blieb in seiner Geburtsstadt, um das bunte osteuropäische Treiben aus Lebensnähe zu beobachten. Seine deutsche Identität wird zu einer Kulturidentität, die am besten in seinem letzten Roman zum Vorschein kommt. Diesen Text baut Wittstock zu einem Bildungsroman aus, der als eine fiktionalisierte Zeugenaussage die kulturelle Sozialisation jener Generation beschreibt, die ihre europäische und klassische Bildung in den schlimmsten kommunistischen Jahren aneignen musste.<sup>33</sup>

### Die Donauschwaben

Der Begriff „Donauschwaben“ stammt aus dem 20. Jahrhundert und umfasst alle Gruppen der Kolonisten, die im 18. Jahrhundert nach Ungarn gekommen sind. Der Begriff wurde nach dem Zweiten Weltkrieg zunehmend auf die Deutschen aus Jugoslawien angewandt, sie bildeten nämlich die größte Gruppe aller vertriebenen Schwaben. Im Gegenzug zu dieser Tendenz schränkte sich der Begriff „Banater Schwaben“ immer mehr nur auf das rumänische Banat ein, indem das serbische und das kleine ungarische Banat – zumindest in diesem Begriff – vergessen wurde. Die Schwaben aus Ungarn, die ebenfalls Donauschwaben sind, bekamen die Bezeichnung „Ungarndeutsche“, wodurch ihre Zugehörigkeit zur deutschen Nation hervorgehoben wurde. Obwohl die Gruppe der

---

<sup>32</sup> CSEJKA, Gerhard: *Über Joachim Wittstock*. In: Emmerich Reichrath (Hg.): *Reflexe II. Aufsätze, Rezensionen und Interviews zur dt. Lit. in Rumänien*. Cluj/Klausenburg: Dacia 1984, S. 223.

<sup>33</sup> WITTSTOCK, Joachim: *Die uns angebotene Welt. Jahre in Klausenburg*. Bukarest: ADZ-Verlag 2007.

Schwaben eine relative starke innere Kohärenz aufwies, denn die Sprache, das ökonomische Leben, der juristische Status und die historische Entwicklung waren in allen Teilgruppen gleich, passte sich die Sprachverwendung der politischen Realität und den neuen Staatsgrenzen an. Nach dem Zweiten Weltkrieg ließ sich auch eine Auseinanderdifferenzierung feststellen, denn das Leben dieser Gruppen ist in den unterschiedlichen Ländern tatsächlich anders geworden. Die Donauschwaben aus Serbien sind massenweise getötet worden und nur ein Teil der Bevölkerung konnte nach Deutschland fliehen; die rumäniendeutschen Schwaben sind in die Sowjetunion und nachher in die Bărăgan-Steppe deportiert worden, hatten aber nachher ein verhältnismäßig leichtes Leben; die Ungarndeutschen blieben ohne die intellektuelle Schicht und unterlagen einem Madjarisierungsdruck und erst nach der Wende konnten sich als Gruppe organisieren. Die Schwaben machten am Ende des 19. und vor allem im frühen 20. Jahrhundert eine Entwicklung zu einer kleinen Nation durch und diese Tendenz ist nach der Wende wieder zu beobachten.

Am Anfang dieses Prozesses der Nationswerdung stand Adam Müller-Guttenbrunn, er hat die Selbstwahrnehmung der Donauschwaben geprägt und dadurch eine Identität gestiftet. Diese Selbstwahrnehmung hat gewisse feste Bahnen, die den Blick auf die Vergangenheit und auf die Donauschwaben steuern.

Dieser Blick auf die Selbstwahrnehmung bestand darin, dass die Herkunft und die Einwanderung zum konstituierenden Motiv der Identität gemacht wurden, die Verwurzelung in die Landschaft betont wurde und die Eigenständigkeit im ökonomischen Leben zum Grundpfeil der Identität erkoren wurde. Adam Müller-Guttenbrunn prägte als erster diese Denkweise, die die Herkunft als das wichtigste Moment in einer Nation postulierte. Er wurde sicherlich vom Positivismus beeinflusst, der ebenfalls alles auf die Herkunft zurückführte. Die herrschende Literaturideologie seiner Zeit wurde in der Identitätsbildung eingesetzt. Der bedeutendste Roman der Identitätsstiftung, *Der große Schwabenzug* entstand vor 1913 und wurde noch in diesem Jahr in Leipzig herausgegeben. Die Einwanderer wurden wie folgt charakterisiert:

„Prächtige Männergestalten, rotbackige blonde Weiber, kinderreiche Familien. Und zum Teil nicht ohne Vermögen. Sie kamen mit Ackergeräten und Handwerkszeug, die Frauen und Mädchen trugen riesige Päckchen – aber sie waren leicht, es befanden sich Federbetten darin. Einzelne Familien

kamen mit Wagen und Pferden zu Lande. Und schon nach zwei Jahren sah Martonffy viele von ihnen wieder – sie erschienen auf den Märkten in Mohatsch und Fünfkirchen und Szegzard mit ihren Bodenprodukten, und man staunte sie an, diese Schwaben. Das alles wuchs in dem Hinterland? Der Prinz Eugen hatte gewußt, was der Boden wert war. Andere auch.“<sup>34</sup>

### **Schlussbemerkung**

Die deutschen Identitätsvarianten im Donau-Karpatenraum weisen eine besondere Vielfalt auf. Die Schriftsteller der letzten beiden Jahrhunderte prägten diese Identitäten, bzw. sie waren jene Personen, die die Identitäten beispielhaft tragen konnten. Die Formen von diesen Identitäten weisen eine Vielfalt auf, indem unterschiedliche Komponente Priorität hatten. Die Sprache, die Herkunft, das Milieu, die Landschaft spielten eine Rolle bei der Identitätsbildung des Kollektivs. Die Forschungen zeigen, dass diese Identitäten dynamisch und kontextabhängig sind.

---

<sup>34</sup> MÜLLER-GUTTENBRUNN, Adam: *Der große Schwabenzug*. Roman. Leipzig: L. Staackmann Verlag 1913. Elektronische Version ohne Seitenzählung.

# **Das gegensätzliche Schicksal im Osten und Westen nach dem Zweiten Weltkrieg und die langwirkenden Folgen der gesamteuropäischen Entwicklung**

**Ioana Florea**

The present paper analyzes the period following the conclusion of Second World War and the political consequences that shaped Europe on a long term. From the causes of the rupture within the allied powers and the subsequent distance between east and west to the outbreak of the Cold War, the paper aims to emphasize the fact that the division of Europe was based not on the direct outcome of World War Two, but on the arbitrary decisions of the political leaders of the time.

**Keywords:** *Yalta, Potsdam, Cold War, communism, European Integration*

**Schlüsselwörter:** *Yalta, Potsdam, Kalter Krieg, Kommunismus, europäische Integration*

Der vorliegende Beitrag beabsichtigt die trübe Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg als den Ausgangspunkt der gegenwärtigen politischen Lage darzustellen. Das Ziel des Beitrags ist nicht nur eine historische Übersicht anzubieten, sondern auch die Fakten zu analysieren und eine „Brücke“ zwischen der Lage der Nachkriegszeit und der gegenwärtigen politischen Entwicklung zu schaffen.

Heutzutage ist die Diskussion über die europäische Integration und über die Globalisierung das zentrale Thema der politischen und der wirtschaftlichen Entwicklung. Die Europäische Union (EU) hat sich zu einer starken übernationalen/staatenübergreifenden Organisation entwickelt und strebt mit sicheren Schritten nach einem Bundesstaat.

In diesem Sinne wird hier gezeigt, wie die west- und nach 1990 die gesamteuropäische Entwicklung überhaupt angefangen hat, welche die

Ursachen und die Begründung dafür waren, worin die ursprünglichen Ziele und die Antriebe bestanden. Für die heutige Entwicklung ist es interessant hervorzuheben, dass die Megakonstruktion, die die EU in der Gegenwart darstellt, am Anfang ganz anders geplant wurde. Der Blick der Gründungsväter der damaligen Europäischen Gemeinschaft (EG) hat nach Kriegsende noch nicht so weit gereicht. Für sie sollte die EG konkrete Ziele erfüllen, wie die Erhaltung des Friedens in Europa, dessen Grundlage die deutsch-französische Versöhnung darstellte, sowie die Schaffung eines starken Gegengewichtes für den kommunistischen Block in Osteuropa, durch die Wiederbelebung und Weiterentwicklung der Wirtschaften der westeuropäischen Staaten, die von den USA stark unterstützt waren. Die Politiker waren sich dessen bewusst, dass die Staaten einer europäischen Zusammenarbeit bedurften, damit eine weitere, ähnliche Katastrophe vermieden werden kann.

Der Anfang war die Schaffung der EGKS (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl), die eigentlich eine gegenseitige Kontrolle der Mitgliedsstaaten über die für die Kriegsindustrie nötigen Rohstoffe bot. Der Gedanke eines europäischen Bundesstaates war noch weit weg. Aber die Grundprinzipien der europäischen Integration, nämlich die Politik der kleinen Schritte und die Politik der offenen Finalität haben eine schrittweise Entwicklung ermöglicht, die heutzutage alle damaligen Vorstellungen übertrifft. Der Rhythmus der Vergemeinschaftung hat stets die Fähigkeit der Menschen, sich den Änderungen bewusst zu werden, berücksichtigt.

Eine wichtige Schlussfolgerung, die sich aus der Untersuchung der Anfangszeit der EG ergibt, ist die Tatsache, dass die Ziele der europäischen Integration sich mit der Zeit immer wieder geändert und erweitert haben, und sind ihrem Stand in der Nachkriegszeit kaum mehr vergleichbar.

Die massive Unterstützung durch die Vereinigten Staaten und der Wille der Westeuropäer eine wirtschaftliche und danach auch politische Union zu bilden hätten wahrscheinlich keine so starke Resonanz gefunden, wenn die Bedrohung des Kommunismus aus dem Osten nicht als realistische Gefahr empfunden worden wäre.

Aber wo liegen die Gründe des unversöhnbaren Bruchs zwischen Ost und West in der unmittelbaren Nachkriegszeit? In der willkürlichen Position Stalins? In der anfänglichen Gutgläubigkeit Roosevelts gegenüber der Sowjetunion? Oder in der unflexiblen Einstellung Churchills? Hätte der

Kalte Krieg vermieden werden können? Die Konferenzen von Potsdam und Yalta werden in Bezug auf diese Fragestellungen untersucht. Der vorliegende Beitrag versucht deutlich zu machen, dass der Ausbruch des Kalten Krieges eigentlich unvermeidbar war, wegen der starken Gegensätze zwischen den Ost- und Westalliierten und ihres daraus folgenden, sehr unterschiedlichen Politikverständnisses.

Das beste Beispiel für den Ost-West-Konflikt liefert Deutschland. Über das Territorium Deutschlands haben die Ost- und Westmächte genau so bestimmt, wie sie über ganz Europa entschieden haben. Deutschland war nach der Teilung das meist zerstörte Land Europas, sowohl wirtschaftlich als auch politisch und verkörpert deswegen den Nullpunkt der Entwicklung der Nachkriegszeit. Die Berliner Mauer war das Symbol des Eisernen Vorhanges, der Europa ein halbes Jahrhundert in zwei Blöcke getrennt hat. Deutschland hat im „Kleinform“ die gesamteuropäische Entwicklung erlebt: die Trennung, den Kalten Krieg und die langerstrebte Wiedervereinigung.

### **Der Bruch innerhalb des Bündnisses der Alliierten. Die ersten Meinungsunterschiede**

Die gespaltete politische Entwicklung hat ihre Wurzeln in den Ereignissen des Zweiten Weltkrieges. Die Kluft zwischen den Alliierten begann sich schon vor dem Kriegsende zu vertiefen. Die tiefen Gegensätze zwischen der sowjetischen und der westlichen Gesellschaftsordnung und dem dazugehörigen Politikverständnis haben zum Bruch innerhalb des Bündnisses beigetragen.

Das Bündnis der Alliierten ist nur aufgrund gemeinsamer Interessen zu einem bestimmten Zeitpunkt entstanden. Die Sowjetunion hatte sich ursprünglich mit dem Dritten Reich gegen den „westlichen Imperialismus“ verbündet. Erst nach dem deutschen Überfall hat die Sowjetunion zwangsbedingt ihre Position geändert. Die USA hatten sich schon vor Pearl Harbor zu Großbritannien bekannt, wurde aber erst Kriegsteilnehmer, als sie selbst angegriffen wurden. Was die Allianz zusammengehalten hat, war die gemeinsame Bedrohung. Deshalb gab es auch keinen Hinweis darauf, dass sie nach dem Kriegsende bestehen bleiben würde und es war keine Überraschung, dass die ersten Risse unmittelbar nach Kriegsende hervorkamen. Je mehr die deutschen und japanischen Streitkräfte an Kraft verloren, desto weniger waren die Alliierten aufeinander angewiesen und

desto schärfer wurde der Kampf um die Machtverteilung in der Nachkriegswelt. Hitlers letzte Hoffnung war, dass die Allianz zerbrechen würde. Sein Wunsch erfüllte sich aber nicht rechtzeitig genug, um den Untergang seines Regimes zu verhindern. Auch wenn die Wurzeln des Kalten Krieges sogar in die Kriegsjahre zurückreichen, brach dieser erst nach der Niederlage Deutschlands und Japans richtig aus.

Gegensätze zwischen den Alliierten äußerten sich zunächst in unterschiedlichen Vorstellungen über die Zukunft Polens und, etwas später, Deutschlands, sowie über die Art und Weise, wie die besetzten/befreiten Länder regiert werden sollten. Die Regelung dieser Angelegenheiten war schwierig, weil als Verhandlungspartner Großmächte mit unterschiedlicher Struktur und Gesellschaftsordnung auftraten. Wenn die „Umwandlung zur Demokratie“ beschlossen wurde, gingen die Amerikaner und die Briten davon aus, dass damit eine parlamentarische Demokratie westlichen Vorbilds gemeint sei, während die Sowjetunion darunter das stalinistische System der „Volksdemokratie“ verstand. Demokratie westlichen Vorbilds war für Stalin gleichbedeutend mit einer Instaurierung des Kapitalismus und davon wollte er, jedenfalls in den Grenzen seiner Einflussphäre, nichts wissen. Für ihn waren Kapitalismus und Faschismus zwei gleichschlimme Varianten. Die Westalliierten waren für freie Wahlen in den befreiten/besetzten Ländern. Für die Sowjetunion war das aber keineswegs günstig, angesichts der Tatsache, dass in den Ländern Mittel- und Osteuropas der Kommunismus sehr wenige Anhänger hatte. Freie Wahlen hätten mit größter Wahrscheinlichkeit antisowjetische und antikommunistische Parteien an die Macht gebracht. Die Arbeiter und Bauern in diesen Ländern seien sich, so hieß es, ihrer wirklichen Klasseninteressen noch nicht bewusst. Es bedürfe daher einer längeren Phase der politischen Umerziehung und Indoktrinierung, einer von oben durchgesetzten sozialen Revolution. Deswegen waren „bürgerliche Demokratie“ und freie Wahlen keine Alternative für die Sowjetunion.

Noch kurz vor dem Ende des Krieges fand zwischen Washington, London und Moskau ein Gedankenaustausch über die Zukunft Mittel- und Osteuropas sowie des Balkans statt. London zeigte sich dabei weitaus aktiver als Washington, weil sich die Amerikaner so schnell wie möglich nach Kriegsende aus Europa zurückziehen wollten. Der britische Premierminister Winston Churchill schlug Stalin im Mai 1944 ein Arrangement vor, demzufolge Rumänien der russischen Einflussphäre zugehören und

Griechenland unter britische Kontrolle fallen sollte. Stalin stimmte unter der Bedingung zu, dass der amerikanische Präsident Franklin J. Roosevelt der Abmachung seinen Segen gäbe. Die US-Regierung war aber mit diesem Vorschlag nicht ganz einverstanden, weil die ganze Abmachung an den „altmodischen Imperialismus“ erinnerte oder vielleicht, weil die USA in dem Moment keinen Vorteil für sich selbst in der ganzen Geschichte sahen.

Während eines Besuchs in Moskau im Oktober 1944 nahm Churchill die Diskussion mit Stalin wieder auf, diesmal mit einem konkreten Vorschlag: Die Sowjetunion sollte eine 90-prozentige Vormachtstellung in Rumänien bekommen und dafür sollte Großbritannien eine 90-prozentige in Griechenland bekommen. In Jugoslawien sollte der Einfluss bei 50-50 liegen. Um die Sache abzurunden schrieb Churchill noch einige Zahlen auf ein Blatt Papier: Bulgarien 75-25, Ungarn 50-50.<sup>1</sup> Stalin stimmte zu. Auf diese zynische Weise wurde das Schicksal von Millionen von Menschen besiegelt.

### **Die Konferenz von Yalta im Februar 1945**

Auf Einladung des sowjetischen Staatschefs trafen sich vom 4. bis zum 11. Februar 1945 Stalin, Roosevelt und Churchill in Yalta auf der Krimhalbinsel, um sich über das militärisch-politische Vorgehen in der Schlussphase des Zweiten Weltkriegs zu verständigen.

Im Mittelpunkt der Beratungen standen die Behandlung des Deutschen Reichs und der von ihm besetzten Gebiete nach dessen Niederlage, sowie die vor allem von den USA angestrebte Gründung der United Nations Organisation (UNO). Die Verhandlungen auf diesem nach der Konferenz von Teheran (Ende 1943) zweiten Gipfeltreffen der „Großen Drei“ waren auch von der Einigkeit über grundsätzliche Ziele geprägt: Die schnelle Beendigung des Kriegs und eine Entnazifizierung Deutschlands sahen alle Beteiligten als unbedingt notwendig. Unterschiedliche Eigeninteressen und gegenseitiges Misstrauen machten aber die Ausarbeitung endgültiger Entscheidungen schwierig. Die Erfolge der Roten Armee, die nach ihrer Winteroffensive 1945 bereits an die Oder vorgedrungen war und damit Polen und die deutschen Ostgebiete in sowjetische Hand gebracht hatte, bewegten Churchill und Roosevelt vermutlich dazu, den Wünschen Stalins mit größerer Kompromissbereitschaft entgegenzukommen.

---

<sup>1</sup> LAQUEUR, Walter: *Europa auf dem Weg zur Weltmacht 1945-1992*. München: Kindler Verlag GmbH 1992. S. 47.



Stalin war vor allem daran interessiert, die ost- und südosteuropäischen Länder als sowjetische Interessensphäre anerkennen zu lassen und die Ostgrenze Polens zugunsten der Sowjetunion auf die so genannte „Curzon-Linie“ (von Dünaburg/Daugavpils über Brest nach Przemyśl) festzusetzen. Unter der Voraussetzung, dass an einer provisorischen polnischen Regierung auch Nichtkommunisten und die Londoner Exilregierung beteiligt und freie demokratische Neuwahlen durchgeführt werden, stimmten Roosevelt und Churchill dieser Ostgrenze zu.<sup>2</sup> Die Festlegung der polnischen Westgrenze wurde vertagt, allerdings wurde Polen ein „beträchtlicher Gebietszuwachs im Norden und Westen“<sup>3</sup> als Kompensation für den Verlust seiner Ostgebiete zugesagt.

In Bezug auf Deutschland einigten sich Stalin, Churchill und Roosevelt auf die Aufteilung in vier Besatzungszonen mit einem Alliierten Kontrollrat sowie auf eine umfassende Entmilitarisierung und Entnazifizierung. Stalin hatte einer Beteiligung Frankreichs, dessen Vertreter weder nach Teheran noch nach Yalta eingeladen worden waren, nur widerwillig zugestimmt. Seine Bedingung für eine französische Besatzungszone war, dass diese aus dem Bereich der geplanten amerikanischen und englischen Zonen gebildet sein sollte, damit die sowjetischen Ansprüche unangetastet blieben.

Die Reparationszahlungen, die Deutschland bezahlen sollte, wurden auf 20 Milliarden Dollar festgesetzt, wobei 50% davon an die Sowjetunion gehen sollten.

Wie schon zuvor in Teheran gab es auch in Yalta zusätzlich die Frage nach einer staatlichen Aufteilung des besiegten Deutschlands zur Debatte. Während Stalin zu einer dauerhaften Aufteilung Deutschlands tendierte, wollte Churchill diese Frage noch nicht eindeutig klären. Ihm erschien eine Einteilung in kleine Einzelstaaten nicht erstrebenswert, da er befürchtete, dass der wirtschaftliche Wiederaufbau dadurch erschwert werden könnte. Dies wiederum hätte die geplanten Reparationszahlungen beeinträchtigt und so die gesamteuropäische Weiterentwicklung nach den Kriegsschäden verlangsamt. Die endgültige Entscheidung wurde bis auf weiteres verschoben. Der im September 1944 erwogene, so genannte „Morgenthau-

<sup>2</sup> Vgl. CONTE, Arthur: *Ialta sau împărțirea lumii*. Iași: Multiprint 2000.

<sup>3</sup> *The Crimean (Yalta) Conference February 4-11, 1945*. In: *A Decade of American Foreign Policy. Basic Documents 1941-1949 Prepared at the Request of the Senate Committee on Foreign Relations by the Staff of the Committee and the Department of State*. New York: Greenwood Press Publishers 1968. S. 31.

Plan" des amerikanischen Finanzministers Henry Morgenthau, der die Umwandlung Deutschlands zu einem Agrarstaat ohne Industrie vorsah, war bereits Ende 1944 aufgegeben worden und wurde in Yalta nicht mehr diskutiert.

Ein Hauptinteresse Roosevelts bei der Konferenz lag auch darin, die Sowjetunion zum Kriegseintritt gegen Japan zu bewegen: Stalin verpflichtete sich zur Kriegserklärung gegen Japan und zu einem Bündnis mit China innerhalb von zwei oder drei Monaten nach der deutschen Kapitulation, wofür Stalin territoriale Gewinne im Fernost in Aussicht gestellt wurden.<sup>4</sup> Auch ein weiteres Hauptziel des amerikanischen Präsidenten, die Zusage Stalins zur Kooperation bezüglich des gemeinsamen Aufbaus der UNO als internationale Friedensorganisation, konnte in Yalta erreicht werden.

Die Amerikaner legten in Yalta den Text einer Erklärung vor, die den Grundsatz der gemeinsamen Verantwortung der drei Bündnispartner für die Zukunft des befreiten Europas aussprach. In der Erklärung war die Rede vom „Recht aller Völker, sich die Regierungsform, unter der sie leben wollten, selbst auszusuchen, sowie von der Wiederherstellung der souveränen Rechte und der Selbstbestimmung für alle Völker, die dieser Werte durch Nazideutschland beraubt wurden“.<sup>5</sup> Die drei Regierungen nahmen sich vor, diesen Völkern „Erste Hilfe“ zu leisten und staatliche Übergangsinstanzen unter repräsentativer Beteiligung aller demokratischen Elemente einzurichten. Sie kündeten in allen Ländern freie Wahlen zum schnellstmöglichen Zeitpunkt an. Dieses Dokument hatte von Anfang an keine Aussicht auf Verwirklichung und, aller Wahrscheinlichkeit nach, waren sich die drei Regierungen dessen bewusst. Es war klar, dass in den von der Roten Armee besetzten Ländern zwangsläufig die Sowjetunion das entscheidende Wort haben würde. Die Bevölkerung der betroffenen Länder hatte auch keine Ahnung, dass ihr Schicksal schon längst entschieden war, sogar vor Kriegsende.

Der Konflikt zwischen den Alliierten brach zuerst wegen Polen aus, das im letzten Kriegsjahr das hauptsächliche Problem unter ihnen dargestellt hatte. Die Sowjetunion hatte von Anfang an keinen Zweifel

---

<sup>4</sup> Vgl. CONTE, Arthur: *Ialta sau împărțirea lumii*. Iași: Multiprint 2000.

<sup>5</sup> *The Crimean (Yalta) Conference February 4-11, 1945*. In: *A Decade of American Foreign Policy. Basic Documents 1941-1949 Prepared at the Request of the Senate Committee on Foreign Relations by the Staff of the Committee and the Department of State*. New York: Greenwood Press Publishers 1968. S. 29.

daran gelassen, dass sie alle Gebiete zurückhaben wollte, die sie durch den Hitler-Stalin-Pakt von 1939 gewonnen hatte, nämlich Ostpolen und die baltischen Staaten. Großbritannien hatte diese Position im Grundsatz anerkannt und sich bemüht, die in London residierende polnische Exilregierung zur Einwilligung in den sowjetischen Plan zu überzeugen, unter Berücksichtigung der Tatsache, dass Polen durch Gebietszugewinne im Westen entschädigt werden sollte.

Stalin ließ bei seinen Zusammenkünften mit den Bündnispartnern nie einen Zweifel daran, dass für die Sowjetunion nur eine ihr freundlich gesinnte polnische Regierung in Frage käme. Er wusste aber, dass die meisten Polen antirussisch eingestellt waren und dass die Bereitschaft der Führungselite zur Zusammenarbeit mit der Sowjetunion gering war.

Für Stalin war nur derjenige ein vertrauenswürdiger Freund, den er völlig unter Kontrolle hatte und der von ihm abhängig war. Jede nationale Regierung, die diese Bedingung nicht erfüllte, war ihm suspekt. Die Tatsache, dass Stalin in Polen nicht auf eine loyale kommunistische Gefolgschaft zählen konnte, bewegte ihn dazu, von Anfang an Regierungen einzusetzen, die aus seiner Sicht hundertprozentig zuverlässigen Leuten bestanden. Solche Regierungen ließen sich jedoch nur gegen den Willen der großen Bevölkerungsmehrheit installieren.

So setzten die Sowjets eine kommunistische Regierung ein, die Lubliner Regierung, während die Westalliierten weiterhin die Londoner Exilregierung anerkannten, zu der die Sowjets alle Beziehungen abgebrochen hatten. Churchill und Roosevelt hatten ihr bestes getan, einen Kompromiss zu erreichen: die Londoner und die Lubliner Gruppen zu so etwas wie einer polnischen Volksfrontregierung zusammenzubringen.

Als Stalin im Februar 1945 in Yalta mit Roosevelt und Churchill zusammentraf, wurde die Frage der Zukunft Polens in fast jeder Gesprächsrunde erörtert. Stalin befand sich in der stärksten Position, denn zum Zeitpunkt der Konferenz war Polen schon zum größten Teil von der Roten Armee besetzt, die schon die Oder erreicht hatte, wobei sie die deutsche Armee verfolgte und schon 70 km entfernt von Berlin entfernt war. Das war die allgemeine Lage, in der die Verhandlungen in Yalta stattgefunden haben.

Kurz vor dem Treffen in Yalta war Roosevelt wieder gewählt worden. Seine unmittelbare Aufgabe bestand darin, den Krieg zu gewinnen und die amerikanische Armee nach Hause zurückzubringen. Er hoffte, die Partnerschaft mit Sowjetrußland werde nach dem Krieg ihre Fortsetzung

finden, er hatte das Gefühl, Stalin würde die Zusammenarbeit auch fördern. Er behandelte Stalin und die Kommunisten, wie er eine der westlichen Demokratie entsprechenden Oppositionspartei behandelt hätte, in der Hoffnung, letztendlich vernünftige Kompromisse auszuhandeln. Der Standpunkt der amerikanischen Regierung war, dass der Krieg gewonnen werden musste und die USA befänden sich nicht in der Position, ihre Zukunftsvorstellungen für die Gebiete, die bereits von der Roten Armee besetzt waren, durchzusetzen.

Einige Berater Roosevelts behaupteten, dass in dem Handeln Stalins letztendlich menschliche Gründe lagen, der Welt Frieden zu bringen und alle Menschen zu Brüdern zu machen.

In diesem guten Glauben befand sich während der Kriegsjahre ein großer Teil der öffentlichen Meinung in den USA. Stalins Siege schienen nachträglich alle seine früheren politischen Taten, auch die brutalsten und grausamsten, zu rechtfertigen. Allgemein herrschte das Gefühl, dass nach dem Krieg eine siegreiche Sowjetunion der Verbündete der USA bei einer Gestaltung einer „Neuen Welt“ sein würde.

Hand in Hand damit ging ein gründliches Misstrauen gegen Churchill und die britische Politik: Man betrachtete diese als Mittel zur Durchsetzung der traditionellen Machtinteressen des britischen Reiches, wie es auch während der Kolonialzeit der Fall war. Der US-Präsident glaubte aufrichtig, dass die Vereinten Nationen die souveräne Instanz sein werden, die die Probleme der Nachkriegswelt behandeln werde. Diese Einstellung der amerikanischen Regierung zeigte, dass diese weder den Charakter des stalinistischen Regimes noch die politischen Realitäten in Osteuropa richtig einschätzen konnte.

Als die Sowjets in den letzten Kriegswochen ihre Forderungen immer höher stellten, rückten Washington und London enger zusammen, doch es schien hinsichtlich des Widerstandes gegen die sowjetische Expansion zu spät zu sein.

Während der Konferenz in Yalta wollte Roosevelt nicht gemeinsam mit Churchill gegen Stalin auftreten. Jedoch, ohne amerikanische Unterstützung, konnte Churchill den politischen und territorialen Wünschen Stalins in Osteuropa keinen wirksamen Widerstand entgegensetzen.

Churchill erkannte viel früher als die Amerikaner, was das russische Vordringen nach Europa bedeutete: dass ganz Osteuropa und große Teile des Balkans Bestandteile eines neuen russischen Reiches werden würden

und dass sich niemand sicher sein konnte, ob die Sowjets an der vereinbarten Linie halten würden, denn der Rest Europas würde in seinem damaligen Schwächezustand kaum imstande sein, einem weiteren sowjetischen Vordringen Widerstand zu leisten.

Stalin stand bei Kriegsende auf dem Gipfel seiner Macht. Und dazu, anders als Churchill und Roosevelt, war er unangreifbar. Die Gefahr, durch Wahlen von der Macht verdrängt zu werden, existierte für ihn nicht. Der Krieg hatte sehr viel dazu beigetragen, Stalins Ansehen sowohl im Ausland als auch in seinem Lande zu verbessern. Die Geschichte schien ihm in allem Recht gegeben zu haben: Er hatte sein Land für die große Entscheidungsschlacht, die er stets prophezeit hatte, ausgerüstet und den Eroberer besiegt.

Die Konferenz von Yalta markierte in vielen Hinsichten den Höhepunkt und den Abschluss der alliierten Zusammenarbeit. Die politischen Gegensätze traten erst danach hervor. Solange die Alliierten ein gemeinsames Ziel hatten und aufeinander angewiesen waren, mussten sie zusammenhalten.

Die Komplikationen begannen, nachdem die Konferenz zu Ende ging. In Rumänien wurde unter Druck eines sowjetischen Ultimatums eine kommunistisch geführte Regierung eingeführt. In Polen wurden die Führer der Armee verhaftet und wegen Sabotage zu langjährigen Gefängnisstrafen verurteilt.

Churchill sprach über die „furchtbaren Dinge“, die im Zuge des sowjetischen Vormarsches geschahen und zeigte, welche Art von Herrschaft die Russen erreichen wollten. Umgekehrt erhoben die Russen den Vorwurf, die Westalliierten würden mit Deutschland hinter ihrem Rücken verhandeln. Die Zeit der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Alliierten ging damit abrupt zu Ende.

Am 12. April 1945 starb Roosevelt. Sein Nachfolger Harry Truman entschied sich die Politik Roosevelts fortzusetzen.

### **Die Konferenz von Potsdam im Juli 1945**

Die Potsdamer Konferenz, deren offizielle Bezeichnung eigentlich „Dreimächtekonferenz von Berlin“ war, auf der die Alliierten Lösungen für die dringendsten Nachkriegsprobleme erörtern und beschließen wollten, fand in der zweiten Julihälfte in Potsdam statt. Während der Konferenz nahm Attlee den Platz Churchills ein, nachdem die Labour Party die

Wahlen in Großbritannien gewonnen hatte. Der wichtigste Punkt der Konferenz war die Zukunft Deutschlands. Während der Kriegsjahre wurden diverse Konzepte entworfen, die sicherstellen sollten, dass Deutschland nie wieder zu einer Gefahr für seine Nachbarn und für den Weltfrieden werden könne.

In Jahre 1944, zur Zeit der Konferenz von Yalta, verkehrte die Auffassung, dass Deutschland in einer Anzahl von kleinen Staaten zerstückelt werden sollte. Doch zum Zeitpunkt der deutschen Kapitulation waren sowohl die Sowjets als auch die Westalliierten zu der Einsicht gekommen, dass eine solche Lösung nicht wünschenswert sei. Deutschland sollte auch künftig eine wirtschaftliche Einheit bilden. Die deutsche Wirtschaftsmacht sollte durch Dezentralisierung geschwächt, aber nicht vernichtet werden. Dazu kam auch die Tatsache, dass nach der Kapitulation Deutschland den Alliierten wesentlich schwächer erschien, als sie es sich vorgestellt hatten.

Auch auf sowjetischer Seite war man zu veränderten Einschätzungen gekommen. Dazu haben auch wirtschaftliche Faktoren beigetragen: Die Russen forderten hohe Reparationszahlungen und erkannten, dass sie diese nicht bekommen konnten, wenn die deutsche Industrie zerstört würde. Andererseits hoffte Stalin, dass Amerika sich in ein paar Jahren aus Europa zurückziehen würde und Deutschland, in äußerster Not, letztendlich zur Beute des Bolschewismus fallen würde.

In einigen Grundsatzfragen wurde auf der Potsdamer Konferenz Einigkeit erzielt: dass Deutschland entwaffnet und entmilitarisiert und die NSDAP (Nazionalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei) aufgelöst werden müsse, um den Deutschen klarzumachen, dass sie eine totale militärische Niederlage erlitten hatten und dass sie sich der Verantwortung für das, was sich ereignet hatte, nicht entziehen konnten; dass alle Kriegsverbrecher vor Gericht gestellt und das politische Leben in Deutschland auf demokratischer Grundlage reorganisiert werden müsse; dass keine zentrale Regierung für Deutschland gebildet werden sollte und dass diejenigen Verwaltungsbereiche, die einer zentralen Führung bedurften, wie Finanz- und Verkehrswesen, bis auf weiteres unter alliierter Regie bleiben würden<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> *The Berlin (Potsdam) Conference, July 17-August 2, 1945.* In: *A Decade of American Foreign Policy. Basic Documents 1941-1949* Prepared at the Request of the Senate Committee on Foreign Relations by the Staff of the Committee and the Department of State. New York: Greenwood Press Publishers 1968, S. 37.

Zu den wichtigsten Beschlüssen zählt auch die Legitimierung des „geordneten und humanen Transfers“ deutscher „Bevölkerungsteile“ aus Polen, der Tschechoslowakei und Ungarn. Diese Bevölkerung sollte „gleichmäßig auf den Besatzungszonen verteilt werden“.<sup>7</sup>

Die vier Besatzungsmächte würden mittels eines Kontrollrats regieren und jede der vier würde innerhalb ihrer Besatzungszone frei sein, ihrem eigenen Interesse zu dienen, für ihre Ideologie zu werben und Reparationszahlungen zu fordern.

Die Verabschiedung einer solchen Abschiedserklärung war nicht schwer, die Umsetzung in der Tat erhob aber von Anfang an zwei ernsthafte Probleme: die Festlegung der deutschen Nachkriegsgrenzen und die Reparationsfrage.

Der Sowjetunion gelang es, den nördlichen Teil Ostpreußens mit Königsberg der Sowjetunion einzuverleiben. Somit wurde Deutschland ein Gebiet von 114.296 Quadratkilometern genommen, das vor dem Krieg 9.620.000 Einwohner gezählt hatte.<sup>8</sup> Die Einverleibung Königsbergs rief keine Diskussionen hervor. Schon in Teheran hatte Stalin die alte preußische Hauptstadt für sich beansprucht, aufgrund der Tatsache, dass er einen während des ganzen Jahres eisfreien Hafen an der Ostsee brauche. Königsberg erhielt den Namen Kaliningrad. Litauen, Lettland und Estland wurden der UdSSR wieder angeschlossen.

Die Frage der Reparationskosten war das Objekt eines langen Streites. Die Sowjets vertraten den Standpunkt, man habe sich in Yalta auf 20 Milliarden Dollar geeinigt und davon stehe ihnen die Hälfte zu. Die deutsche Wirtschaft arbeitete aber nur mit einem Bruchteil ihrer früheren Kapazität und die USA sahen sich gezwungen, massiv zu investieren um einen völligen Zusammenbruch zu verhindern. Die Amerikaner pumpeten Hilfsmittel in die deutsche Wirtschaft und die Sowjetunion erhielt ein Teil der dadurch erzeugten Güter als Reparationsentschädigung. Die USA waren aber nicht mehr bereit mitzumachen.

Im Verlauf der Potsdamer Konferenz verlangten die Russen die Aufnahme der Macht von Seiten der prokommunistischen Kräfte in

---

<sup>7</sup> *The Berlin (Potsdam) Conference, July 17-August 2, 1945.* In: *A Decade of American Foreign Policy. Basic Documents 1941-1949 Prepared at the Request of the Senate Committee on Foreign Relations by the Staff of the Committee and the Department of State.* New York: Greenwood Press Publishers 1968, S. 45.

<sup>8</sup> LAQUEUR, Walter: *Europa auf dem Weg zur Weltmacht 1945-1992.* München: Kindler Verlag GmbH 1992. S. 52.

Griechenland, infolge des Bürgerkrieges in der Region. Die Sowjets bekundeten auch ihr Interesse an Tanger, an Libyen, an der ehemaligen italienischen Kolonie und an zwei türkischen Provinzen, um ihnen die Kontrolle der Zufahrt zum Schwarzen Meer zu ermöglichen.

Die westlichen Staatsmänner registrierten diese Forderungen mit Sorge. Sie fühlten sich von einem Ausbruch des Kommunismus auch in ihren Ländern bedroht und fürchteten, eventuell selbst Opfer der russischen Machtpolitik zu werden. Deshalb stand niemand im Wege der Gebietsansprüche der Sowjetunion gegenüber Polen, Deutschland, Rumänien und der Tschechoslowakei und der Annektierung dieser Gebiete.

Die Potsdamer Konferenz zeigte, dass die Kriegsallianz im Begriff war zu zerbrechen. Die Beschlüsse wurden nicht mehr im Sinne des gegenseitigen Vertrauens erfasst, sondern unter der stets wachsenden Bedrohung der Sowjetunion. Viele dieser Beschlüsse wurden bald Makulatur.

Stalin erfuhr in Potsdam von Truman, dass die Amerikaner eine neue Waffe von ungeheurerer Zerstörungskraft in New Mexiko getestet hätten, die Atombombe. Stalin war aber schon aus seinen eigenen Quellen darüber informiert. Die offizielle Benachrichtigung Trumans klang eigentlich wie eine indirekte Drohung gegenüber Stalin.

### **Der Ausbruch des Kalten Krieges und die Gründe, die ihn unvermeidbar machten**

Nach der Konferenz von Yalta wurden Vorwürfe gegen den westlichen Führern geäußert, besonders gegen Roosevelt: Sie hätten sich von Stalin über den Tisch ziehen lassen und nicht vorausgesehen, dass die Russen sich nach Kriegsende gegen den Westen stellen würden. Die Russen würden nur die Sprache der Macht verstehen, so hieß es. Roosevelt hatte vor Stalin kapituliert und alle seine Wünsche akzeptiert. Dieselben Stimmen behaupteten, dass der Kalte Krieg deswegen das natürliche Ergebnis der amerikanischen Politik gewesen sei. Die Allianz hätte vielleicht bestehen können, wenn die Amerikaner sich während der Verhandlungen mehr durchgesetzt hätten und nicht am Ende, als alles schon entschieden war, die Atombombe als Druckmittel benutzt hätten.

Die Westalliierten verhandelten in Yalta nicht aus einer Position der Stärke heraus, als es um die Zukunft Osteuropas ging. Roosevelt war zu der Zeit schon schwer krank und hatte auch den Fehler begangen, Stalin nicht richtig einzuschätzen. Ein energischer US-Präsident mit weniger



Illusionen über die Sowjetunion und ihre Absichten hätte mehr Gegenkraft gezeigt und Stalin hätte sich vielleicht nicht so einfach und nicht in dem Maße, in dem er es getan hatte, durchsetzen können. Ein Gegenargument wäre, dass diese Gebiete schon unter sowjetischer Besatzung waren und selbst ein energisches Auftreten des amerikanischen Präsidenten keinen großen Druck auf Stalin gemacht hätte.

Die Amerikaner hätten vielleicht mehr von wirtschaftlichen Druckmitteln Gebrauch machen sollen. Im Januar 1945 hatte die Sowjetunion einen Kredit von 6 Milliarden Dollar beantragt. Die Tatsache, dass die Sowjetunion einen Kredit nötig hatte, war ein Indiz für ihre wirtschaftliche Notlage. Roosevelt und sein Nachfolger Truman hätten die Wirtschaftshilfe als diplomatisches Druckmittel gegenüber Stalin einsetzen müssen. Es ist aber auch nicht sicher, dass die Sowjets, die dringend auf diese Finanzhilfe angewiesen worden waren, sich von ihrer Annexionspolitik und von der Unterjochung der Länder Osteuropas hätten abhalten lassen.

Hätten sich die USA in Potsdam entschlossener gegen die Oder-Neiße Linie geäußert, so könnte die Grenze zwischen Deutschland und Polen rund 100 km östlicher sein. Die Machtverhältnisse in Europa hätten sich aber dadurch nicht grundlegend verändert.

Ein anderes Gegenargument für die amerikanische Theorie der Hauptschuld Roosevelts an dem Ausbruch des Kalten Krieges wäre, dass das Machtvakuum, das nach der Niederlage Deutschlands in Europa entstanden war, nirgendwo anders zu einem Konflikt zwischen Ost und West hätte führen können. Die Amerikaner waren entschlossen, ihre Truppen aus Europa nach dem Krieg so schnell wie möglich abzuziehen und Großbritannien war nicht stark genug, dem sowjetischen Druck standzuhalten.

Es gibt keinen Beweis dafür, dass Stalin zu einem bestimmten Zeitpunkt die ausdrückliche Entscheidung getroffen hätte, sich gegen seine bisherigen Bündnispartner zu stellen. Er hätte es lieber gehabt, weiterhin wirtschaftliche Hilfe aus dem Westen zu bekommen, doch die Durchsetzung seiner politischen und territorialen Ziele war ihm wichtiger. Und es war klar, dass er beides nicht haben konnte. Je höher seine machtpolitischen Forderungen wurden, desto größer war der Widerstand der USA und Großbritanniens und so kam es stufenweise zum Bruch.

Das Bündnis war sowieso zum Misserfolg verurteilt. Die Sowjetunion war eine Großmacht, die sich nach Staatsideologie und nach Gesellschafts-

system radikal vom Westen unterschied und sie hatte sich offiziell dazu geäußert, überall auf der Welt für den Sieg des Kommunismus einzutreten. Lenin hatte verkündet, dass solange es ein kapitalistisches und ein sozialistisches System gebe, beide nicht in Frieden zusammen existieren könnten, das eine würde das andere irgendwann aus dem Weg schaffen. Der Kommunismus war ideologisch darauf fixiert, den Kampf gegen den „westlichen Imperialismus“ wiederaufzunehmen, sobald der Krieg zu Ende war.

Das Ansinnen der Westmächte, in Osteuropa Regierungen zu etablieren, die der Sowjetunion loyal waren, aber in deren alle relevanten Gesellschaftsgruppen demokratisch repräsentiert werden sollten, war für Stalin nicht akzeptabel. Er sah diese Tatsache als einen Versuch der kapitalistischen Einkreisung der Sowjetunion. Für ihn kamen nur Kommunisten in Frage und unter ihnen nur diejenigen, denen er trauen konnte.

Stalin war, wie jeder Diktator, misstrauisch gegenüber allen und hatte wenige Leute um ihn, denen er vertraute. Er fühlte stets, dass sein totalitäres Regime, das auf Angst und Terror aufgebaut war, sowohl von außen als auch von innen bedroht war.

Der Kalte Krieg war unvermeidlich, aus Stalins Sicht. Hätte er sich nach 1945 auf einer Zusammenarbeit mit dem Westen eingelassen, so hätte diese die Liberalisierung seines Regimes und die Öffnung für unerwünschte fremde Einflüsse mit sich gebracht (was später, ab 1986 die Folgen von *Glasnost* und *Perestroika* waren). Eine solche Politik hätte im Widerspruch zu allen Grundsätzen Stalins gestanden. In den Kriegsjahren, als sein Land in Gefahr war, waren gewisse Kompromisse gegenüber den Kriegsverbündeten notwendig gewesen, doch eine Fortdauer dieser Politik hätte die Existenz des sowjetischen Staates aufs Spiel gesetzt. Deshalb war die Abgrenzung von Großbritannien und den USA notwendig. Eine der wichtigsten Komponenten des politischen Systems Stalins war die Feindschaft gegen die imperialistischen und kapitalistischen westlichen Systeme. Er indoktrinierte sein Volk stets mit dieser Feindschaft und mit der Gefahr, die aus dem Westen kam. Deswegen brauchte die Sowjetunion keine guten Beziehungen zu dem Westen, sondern war auf Spannung angewiesen, um seine Position zu rechtfertigen.

Ein Jahr nach dem Kriegsende beschuldigte die Sowjetunion ihre ehemaligen Verbündeten einer faschistischen Aggressions- und einer imperialistischen Expansionspolitik. Auf der anderen Seite gelangten die Westmächte zur Überzeugung, dass, falls man den Russen nicht mit eiserner Faust entgegentritt, der Ausbruch eines neuen Weltkrieges drohe.

Zwei Jahre nach dem Kriegsende war Europa in zwei verfeindete Lager gespalten und es herrschte Angst vor einem erneuten Weltkrieg.

In Südosteuropa wurde nach und nach jede oppositionelle Bewegung erstickt und gleichzeitig verstärkte die Sowjetunion ihre Anstrengungen, in ihrer deutschen Besatzungszone das eigene politische System durchzusetzen. Die sowjetische Haltung versteifte sich immer mehr und mit der Zeit konnten keine Kompromisse mehr erreicht werden.

Die Länder Westeuropas bildeten keine feste Einheit, als Gegenkraft für die Sowjetunion, so wie diese war, obwohl diese Einheitlichkeit auf Angst und Terror geschaffen war. In Westeuropa gab es konservative, liberale, katholische, protestantische Gruppen, zwischen denen tiefe Gegensätze bestanden. Das einzige, das sie verband, war die gegen sie alle gerichtete Bedrohung der Sowjetunion.

Während des Kalten Krieges kam im Westen die Idee von der Befreiung Südosteuropas auf, aber darin steckte wenig konkreter Inhalt und noch weniger Überzeugung. Eigentlich nahm der Westen immer eine defensive Haltung ein. Es gab nur polemische Reden der westlichen Politiker, deren einzige Wirkung war, dass die Beziehungen mit der Sowjetunion noch mehr belastet wurden.

Mit der Zeit schuf der Kalte Krieg viel mehr Einigkeit unter den westeuropäischen Staaten, als es je zuvor erhofft war und führte auch zu einem dauerhaften amerikanischen Engagement in Westeuropa. Selbst Frankreich, das bisher Vorbehalte gegen eine Zusammenarbeit mit Großbritannien und Deutschland hatte, entschied sich mit diesen Ländern im Sinne des wirtschaftlichen Wiederaufbaus zu kooperieren. Aus sowjetischer Sicht war das aber eine unerwünschte Entwicklung.

Der sowjetische Einfluss in Europa nahm aber nicht mehr zu, nachdem die Grenzen festgelegt worden waren. Die Sowjetunion konzentrierte sich auf die in ihrer Einflusszone sich befindenden Territorien. In den Beziehungen zwischen Ost und West trat ein Stillstand ein.

Stalin war der Überzeugung, dass das kapitalistische Europa sich vom Krieg nicht erholen würde und dass auch die USA eine schwere wirtschaftliche Krise durchmachen würden, wie diejenige von 1929. Darauf beruhte die sowjetische Politik und Stalin entwickelte dadurch ein Selbstvertrauen, das angesichts der nuklearen Überlegenheit der Amerikaner anderswie nicht zu erklären war.

Im Jahre 1949 entwickelte auch die Sowjetunion die erste Atombombe.

Die große Krise der kapitalistischen Welt war für Stalin nur eine Frage der Zeit, der Klassenfeind sollte auch ohne sowjetische Intervention auf diese Weise zerstört werden.

Die beiden Teile Europas waren jetzt hermetisch gegeneinander abgeschlossen. Berlin war das einzige Loch im Eisernen Vorhang. Tausende von Menschen aus der östlichen Besatzungszone drängten sich durch Berlin in Richtung Westen.

Zwischen dem Ost- und dem Westblock gab es bald keine Handelsbeziehungen mehr und auch Tourismus gab es nicht mehr. Westliche Bücher und Zeitungen wurden im Osten verboten.

Stalins Tod, am 6. März 1953, weckte große Erwartungen im Westen. Jedoch mussten noch mehr als 30 Jahre vergehen, bis eine Lockerung der sowjetischen Politik bemerkbar werden konnte.

Aus der Perspektive der Geschichte war Stalin kein Gewinner. Er hatte fast alle seine Forderungen in der Nachkriegszeit durchgesetzt, hat aber indirekt zur Entstehung der westeuropäischen Kooperation beigetragen, die ohne sowjetische Bedrohung vielleicht nicht so intensiv gewesen wäre. Die europäische Zusammenarbeit, die die ersten Schritte in die Richtung der heutigen EU darstellte und die Entstehung der NATO sind auf die durch die gemeinsame Bedrohung verursachten gemeinsamen Interessen zurückzuführen.

### **Schlussfolgerungen**

Aus der gegenwärtigen Perspektive könnte man sich die Frage stellen, wer eigentlich (kurzfristig) der Gewinner des Zweiten Weltkrieges war: die USA und Großbritannien einerseits oder die Sowjetunion andererseits?

Die Sowjetunion konnte ihre Ziele am besten durchsetzen, sie hat die größten Reparationskosten bekommen und ein System von Satellitenstaaten aufgebaut, die sowohl politisch als auch wirtschaftlich von ihr abhängig waren. Kurzfristig hat die Sowjetunion ihre Ziele durchgesetzt und eine schnelle Industrialisierung der osteuropäischen Staaten in die Wege geleitet. Aber die Tatsache, dass die sozialistische Konstruktion einen willkürlichen Charakter hatte, entnimmt ihr auf lange Sicht jede Legitimation. Die Sowjetunion hat auf totalitäre Art und Weise sozialistische, ihr loyale Kräfte an die Spitze dieser Länder gesetzt, die ohne die Hilfe Moskaus nie an die Macht hätten kommen können. Wahlen wurden gefälscht und sowjetische Truppen wurden eingesetzt, um dies zu ermöglichen. Der

Wille der Völker wurde unterdrückt, die nichtkommunistischen politischen Anführer wurden verhaftet und Südosteuropa wurde in politische, soziale und kulturelle Dunkelheit versenkt. Eine unrealistische Industrialisierung, die auf einer vorgeschriebenen und willkürlichen Verstaatlichung aufgebaut wurde, kann nicht als Erfolg betrachtet werden.

Die Tatsache, dass die sozialistische Gefahr die westeuropäische Zusammenarbeit und die spätere Bildung der EG indirekt beeinflusst hat und zur Verstärkung des westlichen Politikblocks beigetragen hat, ist sicherlich auch kein Erfolg für die Sowjetunion.

Eine Regierungsform und ein politisches System, die nur durch Diktatur in der Wirklichkeit umgesetzt werden können, haben langfristig keine Chance weiterzubestehen.

Der bisherige Erfolg der europäischen Integration beruht auf ihrem freiwilligen Charakter, auf dem Gleichheitsprinzip, dem sie treu geblieben ist und auf der Tatsache, dass das politische und wirtschaftliche System, auf dem sie aufgebaut ist, sich am besten den menschlichen Notwendigkeiten und der menschlichen Natur anpasst.

Das politische Schicksal des 20. Jahrhunderts wurde nicht von dem direkten Ausgang des Krieges bestimmt. Die Teilung Europas in Einflussphären hat nicht die zwei Gruppen, der Kriegsgewinner und der Kriegsverlierer, als Grundlage gehabt, sondern die Linie, die Stalin, Churchill und Roosevelt rücksichtslos schon vor Kriegsende vereinbart hatten.

Die Tatsache, dass die osteuropäischen Länder nach der Wende 1989-1990 für eine Integration in die EU abgestimmt haben, ist eigentlich eine Aussage der Entscheidung, die sie 1945 nicht treffen durften. Der Begriff „Rückkehr nach Europa“, ist in diesem Zusammenhang zu verstehen.

## Literaturverzeichnis

### Quellen

1. *The Crimean (Yalta) Conference February 4-11, 1945*. In: A Decade of American Foreign Policy. Basic Documents 1941-1949 Prepared at the Request of the Senate Committee on Foreign Relations by the Staff of the Committee and the Department of State. New York: Greenwood Press Publishers 1968.
2. *The Berlin (Potsdam) Conference, July 17-August 2, 1945*. In: A Decade of American Foreign Policy. Basic Documents 1941-1949 Prepared at the Request of the Senate Committee on Foreign Relations by the Staff of the Committee and the Department of State. New York: Greenwood Press Publishers 1968.

## Sekundärliteratur

1. BAILEY, Thomas A.: *The Marshall Plan Summer. An Eyewitness Report on Europe and the Russians in 1947*. Hoover Institution Press Stanford 1977.
2. BARNETT, Richard J.: *The Alliance: America – Europe – Japan, Makers of the Postwar World*. New York: Simon and Schuster 1983.
3. CONTE, Arthur: *Ialta sau împărțirea lumii*. Iași: Multiprint 2000.
4. CZEMPIEL, Ernst Otto und SCHWEITZER, Karl Cristoph: *Weltpolitik der USA nach 1945. Einführung und Dokumente*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung 1989.
5. ESCHENBURG, Theodor: *Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. Jahre der Besatzung 1945-1949*. Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, Wiesbaden: Brockhaus 1983.
6. FISCH, Jörg: *Reparationen nach dem zweiten Weltkrieg*, München: Verlag CH Beck 1992.
7. HOGAN, Michael J.: *The Marshall Plan: America, Britain, and the Reconstruction of Western Europe, 1947-1952*. Cambridge University Press 1989.
8. LA FEBER, Walter (Hrsg): *The Origins of the Cold War 1941-1947: A Historical Problem with Interpretations and Documents*. New York: John Wiley & Sons Inc. 1971.
9. LOGHIN, Leonida: *Mari conferințe internaționale (1939-1945)*. București: Editura Politică 1989.
10. LAQUEUR, Walter. *Europa auf dem Weg zur Weltmacht 1945-1992*. München: Kindler Verlag GmbH 1992.
11. MASON, John W.: *The Cold War 1945-1991*. New York, Routledge 1996.
12. MASTNY, Vojtech: *Moskaus Weg zum Kalten Krieg: Von der Kriegsallianz zur sowjetischen Vormachtstellung in Osteuropa*. München: Oldenbourg Verlag GmbH 1980.
13. MC CAULEY, Martin: *Rusia, America și războiul rece, 1949-1991*, Iași: Editura Polirom 1999.
14. MESSER, Robert L.: *The End of an Alliance, James F. Byrnes, Roosevelt, Truman and the Origins of the Cold War*. The University of North Carolina Press 1982.
15. PREDĂ-MĂTĂȘARU, Aurel: *Războiul rece 1945-1990*. București: Editura Lumina Lex 2003.
16. SCHWARZ, Hans Peter: *Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. Die Ära Adenauer 1949-1957*. Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, Wiesbaden: Brockhaus 1981.
17. SIPOLS, V. J.: *Die sowjetische Diplomatie im 2-ten Weltkrieg. Antihitler Koalition Teheran, Yalta, Potsdam*. Köln: Pahl-Rugenstein Verlag GmbH 1985.

18. STARITZ, Dietrich: *Geschichte der DDR*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1996.
19. STOVER, Bernd: *Der Kalte Krieg*. München: Verlag C.H. Beck 2003.
20. THRÄNHARDT, Dietrich: *Geschichte der Bundesrepublik Deutschland*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1996.
21. WOYKE, Wichard: *Europäische Union. Erfolgreiche Krisengemeinschaft. Einführung in Geschichte, Strukturen, Prozesse und Politiken*. München: R. Oldenbourg Verlag 1998.

# **GESCHICHTE(N) – SIEBENBÜRGEN**





# Nicolae Iorgas Siebenbürgen-Reise und der 1906 veröffentlichte Bericht über das Land und seine Bewohner

Mircea Gheorghe Abrudan

Nicolae Iorga is one of the key figures of the Romanian culture, who, like no other Romanian scholar, exercised massive influence on both his contemporaries and the posterity. Historian, writer, journalist and politician, Iorga left behind an impressive work of historiography and journalism, a work numbering hundreds of volumes, thousands of studies, articles and reviews published in different languages and in various periodicals or books, which today have become emblematic of the history of the Romanian culture. Such is the volume "Romanian Nation in Transylvania and Hungarian Country" published by the great historian in April 1906, after a journey he made the previous autumn in Transylvania, Banat, Crişana and Maramureş. The work is situated at the boundary between literature, history and various genres of communication, but may also be considered a documented story about the lands inhabited by Romanians in Austro-Hungary.

The main purpose of this study is to make a schematic presentation, first, of Iorga's life and work, and then, of general characteristics of the volume about his itinerary through Transylvania. The context in which the book appeared and the thematic motive of the story will be especially presented, to this end, several introspections in the original text of the great scholar being displayed.

**Keywords:** *Transylvania at the beginning of the 20th century, travel notes, country and people, Nicolae Iorga*

**Schlüsselwörter:** *Siebenbürgen am Anfang des 20. Jahrhunderts, Reiseerinnerungen, Land und Leute, Nicolae Iorga*

## Einführung

Nicolae Iorga nimmt im rumänischen Pantheon den Platz des Nationalhistorikers ein. Er ist einer der bekanntesten Gelehrten, vielleicht der einzige Akademiker, der sich – weit über die Grenzen der gebildeten Schicht hinaus – bis in unsere Tage in allen Reihen und Schichten der

Gesellschaft eines guten, respektvollen Rufs erfreut. Der fast zum Mythos stilisierte Historiker, Schriftsteller, Journalist und Politiker Nicolae Iorga ist aber nicht nur ein Erfolg des „guten rumänischen Bildungssystems“, des nationalen Eifers, der ihm in der rumänischen Kultur seit der Zwischenkriegszeit über den Kommunismus bis heute eingeräumt wird<sup>1</sup>, sondern auch die praktische und pragmatische Folge der Währungspolitik der rumänischen Nationalbank, die nach der Wende (bekannt in der rumänischen Gesellschaft als „die `89er Revolution – revoluția din 1989“) die rumänische „10.000 Lei“ bzw. „1 Leu“-Banknote<sup>2</sup> mit Iorgas Bild verziert hat.

Ziel dieses Beitrags ist eine kurze Darstellung von Iorgas Leben und Werk und damit verbunden eine Erläuterung über die Art und Weise, wie die Landschaft Siebenbürgens, das Land und die Leute in seinen bekannten und mehrmals veröffentlichten Berichten über seine dortigen Reisen dargestellt werden. Gemeint ist damit eine kurze Einführung in die Biobibliographie einer großen Gestalt der rumänischen Geschichte und Geschichtsschreibung, dessen umfangreiches Werk noch heute bewundert und von vielen als „spiritus rector“ der rumänischen Historiographie angesehen wird.

### **Iorgas Leben und Werk**

Nicolae Iorga wurde am 17. Juni 1871 in Botoșani geboren. Laut seiner Autobiographie, die er 1934 in drei Bänden publiziert hatte<sup>3</sup>, ist er „mit einem Horizont geboren, der sich räumlich wie zeitlich weit erstreckte mit Vorboten der Fremde vom Ende der Welt und mit Visionen einer Vergangenheit aus den Tiefen der Zeiten“. Die Wurzeln der Familie väterlicherseits liegen im Pindus-Gebirge und die der Mutter „in jenem

---

<sup>1</sup> In einem Beitrag aus dem Jahre 1999 zählte Silviu Moldovan 215 Bücher, Studien und Aufsätze zusammen, die im Laufe der Zeit Iorgas Leben und Werk untersucht haben. MOLDOVAN, B. Silviu: *Trepte către o bibliografie N. Iorga*. In *Europa XXI* (1998-1999), București, S. 155-167.

<sup>2</sup> Siehe <http://www.bnro.ro/1-leu---Nicolae-Iorga-8813.aspx> (Stand 25.02.2014).

<sup>3</sup> Die Buchreihe erschien unter dem Namen „Mein Horizont. Ein Menschenleben so wie es war“. Siehe IORGA, Nicolae: *Orizonturile mele. O viață de om așa cum a fost*, vol. I. *Copilărie și tinerețe*, vol. II. *Luptă*, vol. III. *Spre înșeninare*, București: Editura N. Stroilă 1934, 319 + 315 + 256 S. Neue Auflagen in einer kritischen Ausgabe erschienen in den Jahren 1972, 1976, 1981 und 1984 unter der Koordination von Valeriu und Sanda Râpeanu. Vgl. IORGA, N.: *Orizonturile mele. O viață de om așa cum a fost*, ediție îngrijită, note, comentarii de Valeriu Râpeanu și Sanda Râpeanu, prefață de Valeriu Râpeanu, tabel cronologic de Victor Iova, București: Editura Minerva, 1981, LXIII + 229 + 266 + 299 + 298 S. Zwischen den Jahren 1931-1939 publizierte Iorga in sieben Bänden seine Tagebücher, die sich auf die Zeitspanne Mai 1917 – Februar 1938 erstrecken. Siehe IORGA, N.: *Memorii, însemnări zilnice*. București, 1931-1939, 368 + 375 + 344 + 228 + 398 + 414 + 465 S.

neuen Byzanz, das wir verächtlich Phanar<sup>4</sup> nennen“. Der frühe Verlust des 1876 verstorbenen Vaters und die darauffolgende schwere materielle Lage seiner Mutter sind jedoch durch die Verwandtschaft erleichtert worden, die Iorga und seinem Bruder Gheorghe auch die Schul- und weitere akademische Ausbildung ermöglichte. Mit 17 Jahren begann Nicolae Iorga 1888 in Iași (Iassy) sein Universitätsstudium an der philologischen Fakultät, die er 1889 im Alter von 18 Jahren und 6 Monaten als Lizenziat „magna cum laude“ abschloss. „Er durchstürmte blitzartig die Universität“, schreibt Barbu Theodorescu, einer seiner ersten Biographen über Iorgas Studienzeit in Moldaus Hauptstadt.<sup>5</sup>

Für seine zukünftige geistige und schriftstellerische Entwicklung sind die Werke des Nationaldichters Mihai Eminescu (1850-1889) prägend gewesen, dessen Ideen Iorga in dieser Zeit kennen lernte und die ihm eine dauerhafte Bindung an die Strömung des Nationalismus ermöglichten. Kurz nach dem Abschluss seiner Studien in Iași begab sich Iorga auf seine erste Auslandsreise nach Italien, wovon er mehrere Aufzeichnungen zunächst in der Zeitschrift *Revista Nouă* (Die Neue Zeitschrift), dann 1895 in einem eigenen Band herausgab.<sup>6</sup> Diese Übung, alles, was er erlebte, ihm begegnete, geistig bereicherte oder was ihn verdross und was er verurteilte, aufzuzeichnen, verwandelte sich im Laufe der Zeit in eine Gewohnheit, die er sein ganzes Leben beibehielt.

Mit einem Stipendium fuhr Nicolae Iorga demnächst nach Frankreich, wo er sich als Mediävist an der Pariser „École Pratique des Hautes Études“ durch eine Arbeit über die Person des Kanzlers von Zypern und Kreuzzugsbefürworters Philippe de Mézières auszeichnete. Hier beeinflusste ihn am meisten der Historiker, Archivar und Paläograph Charles Victor Langlois (1863-1929), Verfasser eines mehrmals herausgegebenen Lehrbuchs der historischen Methode und Geschichtsphilosophie<sup>7</sup>, bei welchem er Anstoß und Unterstützung erhielt.

---

<sup>4</sup> Das heißt: in dem von Griechen bewohnten Stadtviertel der Osmanischen Hauptstadt, Konstantinopel, heute Istanbul. Für eine kulturhistorische Monographie der Stadt siehe YERASIMOS, Stéphane: *Konstantinopel. Istanbul historisches Erbe*. Potsdam: h.f.ullman & Tandem Verlag 2009, 400 S.

<sup>5</sup> THEODORESCU, Barbu: *Oameni de seamă. Nicolae Iorga*. București: Editura Tineretului 1968, 379 S. + Abbildungen, hier S. 51. Theodorescu war Iorgas erster und treuester Biograph. Schon 1932 publizierte er in Bukarest eine solche Biographie. Siehe THEODORESCU, Barbu: *Nicolae Iorga*. București: Tipografia Bucovina 1932, 71 S.

<sup>6</sup> IORGA, Nicolae: *Amintiri din Italia. Giosue Carducci*. București: Editura H. Steinberg 1895, 263 S.

<sup>7</sup> LANGLOIS, Charles-Victor, SEIGNOBOS, Charles: *Introduction aux études historiques*. Paris: Hachette 1898, XVIII + 308 S. Es erschien auch in englischer Übersetzung in London.

Nach dem Abschluss seiner Studien in Frankreich ging Iorga nach Deutschland, wo er nach einem sechsmonatigen Forschungsaufenthalt in Berlin im Jahr 1893, nach Leipzig an Karl Lamprechts (1856-1915) Lehrstuhl für Mediävistik übersiedelte und mit einer Arbeit über den Grafen Thomas III. der oberitalienischen mittelalterlichen Saluzzo Markgrafschaft promovierte. Von seinem Leipziger Doktorvater lernte Iorga den Staat als „sozialen Körper“ sowie die Nation als zentrale Kategorie zur Erforschung historischen Wandels zu betrachten. Für Lamprecht war der Existenz der Nation nicht eine staatliche Einheit oder ein begrenztes Territorium vorzusetzen, sondern das Bewusstsein der Gemeinsamkeit in materieller und ideeller Kultur.<sup>8</sup> Diese Idee findet sich in Nicolae Iorgas Werk *Geschichte des rumänischen Volkes im Rahmen seiner Staatsbildungen* wieder, die er im Jahr 1905 in der von mehreren deutschen Historikern herausgegebenen Reihe *Allgemeine Staatengeschichte* publizierte. In seinem Vorwort unterstreicht Iorga: „Erstens wollte ich die Entwicklung der rumänischen Nation nicht in ihren mehr oder weniger großen Individuen darstellen, sondern die Nation selbst als lebendiges Wesen betrachten und ihren inneren Werdegang verfolgen. Große und kleine Persönlichkeiten kommen dabei nur in dem Maße zur Geltung, wie sie gerade zu diesem großen Werke unter den vielen Millionen einer zweitausendjährigen Entwicklung beigetragen haben. Zweitens wollte ich diese Entwicklung in ihrer Beziehung zu den Nachbarvölkern schildern, um so die Einwirkung, die andere Völker auf die Rumänen ausgeübt haben, wie diejenigen, die von ihnen ausgegangen sind, für das Verständnis der Weltgeschichte, die als Kulturgeschichte gewiss existiert, nutzbar zu machen.“<sup>9</sup>

Nicolae Iorgas enges Verhältnis zu Lamprechts historischer Anschauung und Philosophie bzw. seine tiefe Verehrung gegenüber seinem Meister

---

LANGLOIS, Ch.V. & SEIGNOBOS, Ch.: *Introduction to the study of History*, translated by G.G. Berry, with a Preface by F. York Powell, London: Duckworth 1932, XXVII + 349 S.

<sup>8</sup> MANER, Hans-Christian: *Die Aufhebung des Nationalen im Universalen oder die Nation als das Maß aller Dinge? Zum historiographischen Konzept Nicolae Iorgas im südost- und ostmitteleuropäischen Rahmen*. In: KROZSKA, Markus, MANER, Hans-Christian (Hg.): *Beruf und Berufung. Geschichtswissenschaft und Nationsbildung in Ostmittel- und Südosteuropa im 19. und 20. Jahrhundert* [Studien zur Geschichte, Kultur und Gesellschaft Südosteuropas, Band 4], Münster: Lit Verlag 2005, S. 239-263, hier 245.

<sup>9</sup> JORGA, N.: *Geschichte des rumänischen Volkes im Rahmen seiner Staatsbildungen, Erster Band (Bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts)*, [Geschichte der europäischen Staaten, Herausgegeben von A.H.L. Heeren, F.A. Ukert, W. V. Giesenbrecht und K. Lamprecht], Gotha, Friedrich Andreas Perthes Aktiengesellschaft, 1905, S. VII-VIII.

werden durch den von ihm verfassten Nekrolog auf Karl Lamprecht auch bezeugt. Iorga feierte Lamprecht als „Revolutionär“, „Bahnbrecher“ und „Neuerer“, als „Schöpfer einer Doktrin“, als „großen Künstler“, als „Schöpfer von Bildern“, als „großen Maler der Epochen“, der „nicht die Wahrheit der Tatsachen“, sondern „die Wahrheit in den Tatsachen“ erfahren und im „Leben der ganzen Menschheit dieselbe Entwicklung der Typen kollektiver Seelen“ erkennen wollte“.<sup>10</sup>

In den drei Jahren in Paris, Berlin und Leipzig machte sich Iorga nicht nur mit der Methode des wissenschaftlichen Arbeitens und historischer Forschung vertraut, sondern diese Zeitspanne stellte auch eine der Reisen dar, wodurch er sich mehrere Sprachen aneignete, Bekanntschaften schloss und gleichzeitig eine umfangreiche Sammlung von Archivstücken über seine Landesgenossen und ihr Land bzw. ihre Länder aufzeichnete.

Nach seiner Wiederkehr in die Heimat wurde er im Alter von 23 Jahren auf den Lehrstuhl für Universalgeschichte an die Universität Bukarest berufen, den er bis zu seinem Lebensende innehatte. Im Jahre 1928 wurde er Dekan und beginnend mit dem Jahr 1929 mehrmals Rektor der Bukarester Universität. Nicolae Iorga erschien als Autor von ungeheurer Schaffenskraft, durch seine Feder sind bis heute 1.003 Bände, 12.755 Artikel und 4.963 Rezensionen in verschiedenen Sprachen<sup>11</sup> erschienen.<sup>12</sup> Zugleich

---

<sup>10</sup> Siehe „Karl Lamprecht“, in *Nicolae Iorga, Schriften und Briefe*. Herausgegeben von Michael Kroner, ins Deutsche übertragen von Ilse Goldmann, Bukarest: Kriterion Verlag 1978, S. 169-174.

<sup>11</sup> Auch wenn die meisten dieser Schriften auf Französisch herausgegeben wurden, hatte Iorga auch die deutsche Leserschaft insbesondere durch drei Bände mit der rumänischen Geschichte vertrauen wollen. Siehe JORGA, N.: *Geschichte des rumänischen Volkes im Rahmen seiner Staatsbildungen, Erster Band (Bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts), Zweiter Band (Bis zur Gegenwart), [Geschichte der europäischen Staaten]*, Herausgegeben von A.H.L. Heeren, F.A. Ukert, W. V. Giesenbrecht und K. Lamprecht], Gotha, Friedrich Andreas Perthes Aktiengesellschaft, 1905, XIV + 402, XIII + 541 S; IORGA, Nikolaus: *Geschichte der Rumänen und ihrer Kultur*. Hermannstadt/Sibiu: Verlag Krafft & Drotleff 1929, 374 S. Auch auf Deutsch ist sein fünfbandiges Werk über die Geschichte des Osmanischen Reiches erschienen. IORGA, Nicolae: *Geschichte des Osmanischen Reiches nach den Quellen dargestellt, [Geschichte der europäischen Staaten]*, Herausgegeben von A.H.L. Heeren, F.A. Ukert, W. V. Giesenbrecht und K. Lamprecht], Gotha, Friedrich Andreas Perthes Aktiengesellschaft, 1908-1913, XX + 486, XVIII + 453, XX + 479, XVIII + 512, XX + 633 S.

<sup>12</sup> Eine umfangreiche und gut strukturierte Arbeit, die Iorgas Biobibliographie präsentiert, siehe bei THEODORESCU, Barbu: *Nicolae Iorga 1871-1940*. București: Editura Științifică și Enciclopedică-Editura Militară 1976, 576 S. Schon 1935 gab Theodorescu einen ersten Band, der Iorgas historische und literarische Schriften aus der Zeitspanne 1890-1934 systematisiert, heraus. Siehe THEODORESCU, Barbu: *Bibliografia istorică și literară a lui N. Iorga 1890-1934*. București: Editura „Cartea Românească“ 1935, XXIV + 381 S.

hat er sich auch Leopold Rankes (1795-1886) Postulat der Quellenforschung und Quellenkritik verpflichtet gefühlt und zahlreiche Dokumentenbände zur universalen, europäischen und rumänischen Geschichte herausgegeben. Seine publizistische Tätigkeit umschloss Zeitungen wie *Neamul Românesc* (Das rumänische Volk) und *Semănătorul* (Der Sämann), die eine Weile lang von ihm selbst redigiert worden sind und für die er den Leitartikel schrieb, sowie historische Zeitschriften wie *Revista Istorică* (Das historische Magazin) und *Revue historique sud-est-européenne*.

Diese publizistische Aktivität weist darauf hin, dass Iorga nicht nur eine Freude am Schreiben hatte, sondern dass er wirklich „die Kunst des Schreibens“, aus deren Zeilen gleichzeitig auch der Pamphletist und Polemist hervortreten, beherrschte. Er war aber auch Gründer und Leiter einiger Kulturinstitutionen wie: Institutul de studii sud-est europene (Das Institut für südosteuropäische Studien), 1913; die *École Roumaine en France* im Pariser Vorort Fontenay-aux-Roses“ ab 1921; die *Universitatea populară* (Die Volkshochschule) auf seinem Gut in Vălenii de Munte ab 1922, die in den Ferienmonaten vom 15. Juli bis 15. August jedermann völlig unentgeltlich offenstand.<sup>13</sup>

An diesen Sommerschulen nahmen zum Beispiel aus der Reihe der Rumäniendeutschen – mehrheitlich Siebenbürger Sachsen – unter anderem der Kunsthistoriker Victor Roth (1874-1936), der künftige Bischof der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien, Friedrich Müller-Langenthal (1884-1969)<sup>14</sup>, die Historiker Richard Csaki (1886-1943), Karl Kurt Klein (1897-1971), Otto Folberth (1896-1991), Carl Göllner (1911-1995) und die Volkskundlerin Luise Netoliczka (1893-1974) teil.<sup>15</sup> Nach einem solchen akademischen Treffen schrieb Otto Folberth in der Kronstädter Kulturzeitschrift *Klingsor*: „Ich kann den geistig Beweglichen meiner Landsleute

---

<sup>13</sup> Ein Teil der Vorlesungen, die er während dieser Sommerschulen vortrug, sind 2008 in einem Band von Petre Țurlea herausgegeben worden. Siehe *Nicolae Iorga, Prelegeri la Vălenii de Munte*, volum îngrijit de Petre Țurlea, București: Editura Pur și Simplu 2008, 541 S.

<sup>14</sup> Zu ihm vor allem die systematische Dissertation von WIEN, Ulrich Andreas: *Kirchenleitung über dem Abgrund. Bischof Friedrich Müller vor den Herausforderungen durch Minderheitenexistenz, Nationalsozialismus und Kommunismus*. Böhlau Verlag: Köln-Weimar-Wien 1998, X + 313 S.; Idem, *Friedrich Müller-Langenthal: Leben und Dienst in der evangelischen Kirche in Rumänien im 20. Jahrhundert*, Neuauflage mit Vorwort, Bildteil und Ergänzungen des Autors, Sibiu-Hermanstadt: Monumenta Verlag 2002, 340 S.

<sup>15</sup> Über ihre Laufbahn und wissenschaftliche Tätigkeit siehe MYS, Walter: *Lexikon der Siebenbürger Sachsen: Geschichte, Kultur, Wissenschaft, Wirtschaft, Lebensraum Siebenbürgen*. Thaur bei Innsbruck: Wort und Welt Verlag 1993.

nicht dringend genug raten, nach Vălenii de Munte zu gehen, schon deshalb, weil es mir notwendig erscheint, dass unser Volk dort vertreten ist.“<sup>16</sup>

Seine wissenschaftlich-akademischen und öffentlich-politischen Leistungen erhielten gleichzeitig nationale und internationale Anerkennung. Im Jahre 1911 wurde er zum Mitglied der Rumänischen Akademie der Wissenschaften ernannt und zugleich korrespondierendes Mitglied verschiedener europäischen Akademien wie folgt: Polen, Tschechoslowakei, Schweden, Serbien, Rom, Lemberg und Venedig. 1929 wird ihm der nationale Literaturpreis und der Titel einer Honorarprofessur an der Universität Klausenburg verliehen. Neben zahlreichen Gastaufenthalten gewährten ihm die Universitäten Cernăuți, Iași, Genf, Lyon, Oxford, Rom, Straßburg, Vilnius, Paris und Bratislava den Ehrendokortitel.

In den 1900er Jahren trat er auch in die politische Arena Rumäniens ein. Zuerst als Abgeordneter von Iași, dann als Minister für Nationale Bildung und schließlich als Ministerpräsident vom 18. April 1931 bis zum 31. Mai 1932. Zur selben Zeit entwickelte er sich zum Hauptvertreter des Sămănătorismus, einer kultur-politischen Bewegung, „die den ehrlichen, bescheidenen, anständigen und besonnenen rumänischen Bauern“ überaus hoch schätzte und gleichzeitig eine scharfe Kritik an der intellektuellen Überheblichkeit übte. 1910 gründete er zusammen mit dem Theoretiker des rumänischen Antisemitismus, Alexandru Constantin Cuza die Nationaldemokratische Partei (Partidul Național Democrat). 1920 schloss er sich der Nationalistischen Volkspartei (Partidul Naționalist al Poporului) von Constantin Argetoianu an und wurde deren Präsident. Nach innenparteilichen Differenzen gründet er 1932 seine Nationalistische Demokratische Partei (Partidul Naționalist Democrat). In diesem politisch-institutionalisierten Rahmen Großrumäniens vertrat Iorga einen traditionellen rumänischen Nationalismus, der als wesentliche Charaktereigenschaften die Originalität der rumänischen Synthese, die organische Natur der rumänischen bäuerlichen Gesellschaft bzw. die Kontinuität des bäuerlichen Lebens, die Forderung nach sozialer Einheit, die Gewichtung der Tradition verbunden mit dem hohen moralischen Stellenwert, dem Ethos der Orthodoxen Kirche, sowie schließlich die Mission der Nation beinhaltet. All seine Thesen und Hauptideen vermittelte er einem zahlreichen

---

<sup>16</sup> Nicolae Iorga, *Schriften und Briefe*, S. 41.



Publikum der rumänischen Gesellschaft durch seine Zeitungen, Zeitschriften und Bücher.

Als prominente Persönlichkeit der rumänischen Geschichtsschreibung und Kultur sowie der Gesellschaft, erfreute sich Nicolae Iorga auch des Respekts und Ansehens der Minderheiten Großrumäniens. Insbesondere mit den Siebenbürger Sachsen entwickelte er eine enge wissenschaftliche und freundschaftliche Beziehung, was sich durch einen regen Briefwechsel auch nachweisen lässt. So mit dem Hermannstädter Direktor des Archivs der Sächsischen Nation, Franz Zimmermann, mit dem Kronstädter bzw. Bistritzer Stadtarchivar, Friedrich Stenner und Albert Berger, mit dem Historiker und Sachsenbischof Friedrich Teutsch u. a.<sup>17</sup> Als Zeichen dieser Wertschätzung gelten einerseits das von ihm geschriebene Vorwort der 1919 veröffentlichten rumänischen Broschüre *Ce sunt și ce vor sașii din Ardeal*<sup>18</sup>, das wie Paul Philippi unterstreicht, „die wiedergegebene Selbstdarstellung der Siebenbürger Sachsen autorisierte“<sup>19</sup>, und andererseits das an Iorga 1931 gerichtete Glückwunschschreiben zum 60. Geburtstag des Landeskonsistoriums der Evangelischen Kirche A.B. Rumäniens.

In dem von Bischof Friedrich Teutsch im Namen der sächsischen Landeskirche unterschriebenen Glückwunschbrief vom 1. Juni 1931 wurde unter anderem gesagt: „Wir gedenken auch bei diesem Anlass zunächst des großen Gelehrten, der über die Grenzen des Landes höchst Angesehen sich erworben hat und überall zu den ersten Größen der Wissenschaft gezählt wird. [...] Wer so in die Geschichte der Vergangenheit hineinzusehen in der Lage ist, der ist dadurch allein schon berufen, auch für die Gegenwart Maßstäbe für ihre Beurteilung zu erlangen. Möchte es Ihnen vergönnt sein, auf Grund der Kenntnis der Vergangenheit der Gegenwart hier eine neue Gestalt zu geben und mitzuhelfen, dem Lande die Zukunft zu sichern“<sup>20</sup>.

---

<sup>17</sup> Eine Auswahl dieser Korrespondenz wurde von Michael Kroner veröffentlicht. Siehe Nicolae Iorga, *Schriften und Briefe*, S. 339-348.

<sup>18</sup> *Ce sînt și ce vor Șașii din Ardeal. Die Siebenbürger Sachsen, wer sie sind und was sie wollen. Eine Darstellung aus zuverlässiger Quelle mit einem Vorwort von Nicolae Iorga durch eine deutsche Übersetzung und ein Nachwort ergänzt und im Auftrag des Arbeitskreises für siebenbürgische Landeskunde neu herausgegeben von Paul Philippi. Neuausgabe des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien.* Bukarest: Kriterion Verlag 1990, 80 S.

<sup>19</sup> Siehe PHILIPPI, Paul: *Nachwort*. In *Ce sînt și ce vor Șașii din Ardeal. Die Siebenbürger Sachsen*, S. 76.

<sup>20</sup> *Kirchliche Blätter aus der evangelischen Landeskirche A.B. in Rumänien*, XXII. Jahrgang, Nr. 26, Hermannstadt den 25. Juni 1931, S. 237-238.

Als bekannter Gelehrter und Politiker genoss Iorga ebenfalls das Vertrauen des königlichen Hauses. Er war Privatdozent des Kronprinzen Mihai I. und wurde beginnend mit der Mitte der 30er Jahre auch Mitglied des „consiliul de coroană“ – des Kronrats, eines von Pädagogen, Wissenschaftlern, hohen geistlichen Würdenträgern und Militärs geformten Kreises, der im Jahr 1938 die Einführung der königlichen Diktatur Carls II. (1893-1953) unterstützte.

Die Radikalisierung der politischen Entwicklung am Ende der 30er Jahre war für Nicolae Iorga schließlich tragisch. Nach publizistischen Angriffen auf die rechtsextreme Legiunea Arhanghelului Mihail (Legion des Erzengels Michael, bekannt auch als Eiserne Garde)<sup>21</sup> wurde er am 27. November 1940 von Legionären ermordet. Durch diesen brutalen Terrorakt wurde Iorga später in der kommunistischen Historiographie auch als ein „Märtyrer“ des Volkes bezeichnet und verherrlicht, indem man seiner Biographie und seinem Werk mehrere Beiträge und wissenschaftliche Arbeiten gewidmet hat.<sup>22</sup> Seit 2004 hat sich der Saeculum Verlag Bukarest der Mission angenommen, seine sämtlichen Schriften (Bücher, wissenschaftliche Studien, Presseartikeln) über Siebenbürgen wieder in einer kritischen Ausgabe herauszugeben. In dieser Reihe sind bis jetzt zwölf Bände veröffentlicht worden.<sup>23</sup>

<sup>21</sup> Hierzu HEINEN, Armin: *Die Legion „Erzengel Michael“ in Rumänien. Soziale Bewegung und politische Organisation. Ein Beitrag zum Problem des internationalen Faschismus*. München: R. Oldenbourg Verlag 1986, 558 S. (Rumänischsprachige Ausgabe: Bukarest, 1997 und 2006).

<sup>22</sup> Neben den schon erwähnten Schriften von Barbu Theodorescu, siehe auch NETEA, Vasile: *Nicolae Iorga (1871-1940)*. București: Editura Meridiane 140 S.; ZAMFIRESCU, Dan: *N. Iorga, etape către o monografie*. București: Editura Eminescu 1981, 187 S.; RÂPEANU, Valeriu: *Nicolae Iorga: opera, omul, prietenii*. București: Editura Artemis 1992, 144 S.; NAGY-TALAVERA, M. Nicholas: *Nicolae Iorga a Biography*. Iași-Oxford-Portland: The Center for Romanian Studies 1998, 543 S. (wurde 1999 auch auf Rumänisch veröffentlicht); BUZATU, Gheorghe, MÂLCOMETE, Petre (Hg.): *Nicolae Iorga: omul și opera*, volumul II, [Românii în istoria universală. The Romanians in World History, vol. 61], Iași: Editura Fundației Gh. Zane 1999, 442 S.; BAICU, Ion Șt.: *Nicolae Iorga – In Memoriam – La 130 de ani de la Naștere 1871-2001 – tabel cronologic adnotat. Viața, opera, tragica dispariție și judecata posterității*. Ploiești: Editura Prahova 2001, 222 S.; ȚURLEA, Petre: *Nicolae Iorga. O viață pentru neamul românesc*. București: Editura Pro Historia 2001, 143 S.; RÂPEANU, Valeriu: *Nicolae Iorga 1940-1947*, II Bände. București: Editura 100+1 Gramar 2001-2002, 267 + 293 S.; BUȘE, Constantin (Hg.): *Nicolae Iorga 1871-1940*. București: Editura Universității din București 2001, 422 S.

<sup>23</sup> IORGA, Nicolae: *Transilvania 1. Neamul românesc în Ardeal și Țara Ungurească la 1906*, Ediție îngrijită și prefață de I. Opreașan, București: Editura Saeculum I.O. 2009, 447 S.; Idem, *Transilvania 2. Istoria românilor din Ardeal și Ungaria, volumul I. Până la mișcarea lui Horea (1784)*, Ediție îngrijită și prefațată de I. Opreașan, București: Editura Saeculum I.O. 2009, 495 S.; Idem,

### Das Bild Siebenbürgens und der „Ungarnteile“ in Iorgas Reiseberichten

Nicolae Iorgas Beziehungen zu Siebenbürgen wurzeln in erster Linie in seinem Privatleben und zwar sie entstanden durch seine zweite Ehe mit Ecaterina Bogdan, der Schwester der siebenbürgisch-rumänischen Gelehrten Ion und Gheorghe Bogdan Duică. Mit Ecaterina wurde er im Jahr 1901 in Kronstadt getraut und vertiefte dadurch seine persönlichen Beziehungen und sein wissenschaftliches Interesse zu bzw. an Siebenbürgen. Durch den Kreis um Familie Duică ist er ohne Zweifel mit den damaligen siebenbürgischen Verhältnissen wärmstens vertraut worden. Bereits zwei Jahre früher veröffentlichte Iorga seinen ersten Band, durch den – dank den von ihm gesammelten Reichtümern der Archive von Bistritz, Kronstadt und Hermannstadt – neue Perspektiven in der rumänischen Geschichtsforschung eröffnet werden konnten<sup>24</sup>.

Die von ihm in Siebenbürgen, aber auch in Wien, Berlin und Budapest entdeckten Archivbestände und Materialien veröffentlichte Iorga in Bukarest in Reihe der *Hurmuzaki* und den *Studii și Documente*-Urkundensammlungen. Trotz dieser bahnbrechenden Archivforschungen war sich Iorga dessen bewusst, dass – um ein umfassendes, wahrheitsgetreues Bild von der entfernten Vergangenheit gewinnen zu können – es notwendig ist

---

*Transilvania 3. Istoria românilor din Ardeal și Ungaria, volumul II. De la mișcarea lui Horea până astăzi cu o prefață despre epoca mai veche, lecții ținute la Universitatea din București*, Ediție îngrijită și prefațată de I. Opreașan, București: Editura Saeculum I.O. 2009, 319 S.; Idem, *Transilvania 4. Sate și preoți din Ardeal*, Ediție critică de I. Opreașan, București: Editura Saeculum I.O. 2007, 255 S.; Idem, *Transilvania 6. Faptă și suferință românească în Ardeal*, Ediție critică de I. Opreașan, București: Editura Saeculum I.O. 2008, 495 S.; Idem, *Transilvania 7. Lupta științifică împotriva dreptului românesc în Transilvania*, Ediție critică de I. Opreașan, București: Editura Saeculum I.O. 2008, 511 S.; Idem, *Transilvania 8. Ce pățimesc frații noștri*, Ediție critică de I. Opreașan, București: Editura Saeculum I.O. 2011, 543 S.; Idem, *Transilvania 9. Ceasul pe care-l așteptam*, Ediție critică de I. Opreașan, București: Editura Saeculum I.O. 2011, 511 S.; Idem, *Transilvania 10. Noua generație ardeleană*, Ediție critică de I. Opreașan, București: Editura Saeculum I.O. 2012, 463 S.; Idem, *Transilvania 11. Ceasul Șacalilor*, Ediție critică de I. Opreașan, București: Editura Saeculum I.O. 2012, S.; Idem, *Transilvania 12. Poate muri un popor?*, Ediție critică de I. Opreașan, București: Editura Saeculum I.O. 2013, 511 S.

<sup>24</sup> *Documente românești din Arhivele Bistriței (Scrisori domnești și scrisori private)*, București: Editura I.V. Socec, Partea I, 1899, CXVI + 103 S., Partea II, 1900, XLI + 146 S.; *Socotelile Brașovului și scrisori românești către Sfat în secolul al XVIII-lea*, București, Tipografia „Carol Göbl”, 1899, 162 S.; *Socotelile Sibiului*, București: Tipografia „Carol Göbl” 1899, 32 S.; Vgl. auch: *Acte și scrisori din arhivele orașelor ardeleni (Bistrița, Brașov, Sibiu) publicate după copiile Academiei Române de N.I.*, București, Tipografia Socec, 1911-1913, Partea I: 1358-1600, LXXX + 775 S., Partea II: 1601-1825, CIV + 779-1943 S.

auch Land und Leute, Bräuche und Bestrebungen der Gegenwart kennen zu lernen.

Er verband also das Quellenstudium mit einer vielseitigen, durch Reisen erworbenen Kenntnis der Gegenstände, die er gleichzeitig „Forschungsreisen“ nannte und in denen von einer „schwierigen, aber fruchtbaren Erforschung des Landes“ gesprochen wird. In seiner Selbstbiographie zeichnet er auf: „Auf meinen Reisen versuchte ich, die Vergangenheit mit der Gegenwart zu verknüpfen. All die neuen, an Ort und Stelle gewonnenen Einsichten ermutigen mich zu versuchen, was ich lange Zeit nicht gewagt hatte: meine Beobachtungen schon jetzt zu einer Gesamtsynthese zu verbinden, indem ich sie durch das ergänzte, was sich in den von mir noch nicht, oder nur flüchtig eingesehenen Quellen vorfand“<sup>25</sup>.

Nicolae Iorgas Forschungsreisen innerhalb und außerhalb der Staatsgrenzen des rumänischen Königreichs und in allen in der Mehrheit von Rumänen bewohnten Gebieten starten in den ersten Jahren des 20. Jahrhunderts und sind vermutlich mit zwei großen Ereignissen, die das Rumänentum am Beginn des neuen Jahrhunderts festlich feierte, verbunden: dem 400jährigen Jubiläum des Heimgangs von Ștefan dem Großen (1433-1504)<sup>26</sup> und dem 40jährigen Jubiläum der Herrschaft Königs Carl I (1839-1914)<sup>27</sup>. Die Aufzeichnungen, die Iorga sammelte, erschienen in

---

<sup>25</sup> IORGA, N.: *Orizonturile mele. O viață de om așa cum a fost*, II, S. 68-69. Im Kapitel „Neue Reisen und neue Bücher“ schildert er alle seine Reisen aus dem ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts. Erwähnt werden schrittweise das Alte Reich, Bessarabien, Bukowina, Siebenbürgen, Banat und die Maramuresch. Siehe Eadem, S. 51-71.

<sup>26</sup> Hat zwischen 1457-1504 in der Moldau geherrscht und ist einer der bedeutendsten rumänischen Fürsten des Mittelalters. Das Volk hat ihn „den Großen und Heiligen“ genannt, als Helden verehrt und über Jahrhunderte ihn sich immer mit dem Kreuz und dem Schwert in der Hand vorgestellt. Für seinen Widerstand gegen die osmanischen Eroberungsversuche hat ihm Papst Sixtus IV. den Ehrentitel „wahrer Verteidiger des christlichen Glaubens“ verliehen. Im Jahre 1992 wurde er durch die Rumänisch Orthodoxe Kirche für seine Heldentaten im Namen des Kreuzes Christi sowie für seine zahlreichen Stifte heilig gesprochen. Siehe IJIMA-BINDER, Edda, DUMBRĂVA, Vasile (Hg.): *Ștefan der Große – Fürst der Moldau. Symbolfunktion und Bedeutungswandel eines mittelalterlichen Herrschers*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2005, 180 S.

<sup>27</sup> Karl von Hohenzollern-Sigmaringen war Fürst (1866-1881) und seit 1881 bis zu seinem Tode König von Rumänien. Seine Regierungszeit wird von einem schnellen Modernisierungsaufschwung in allen Bereichen gekennzeichnet, sowie mit einer außenpolitischen und inneren Stabilität Rumäniens gleichgesetzt, das nach 1878 die volle staatliche Unabhängigkeit erwarb und offiziell von den europäischen Staaten anerkannt wurde. Über ihn, seine Regierungszeit und die von ihm institutionalisierte Dynastie siehe IJIMA-BINDER, Edda: *Die Institutionalisierung der rumänischen Monarchie unter Carol I. 1866-1881*, [Südosteuropäische Arbeiten 118,

verschiedenen Bänden wie folgt: *Neamul românesc din Bucovina* (Das rumänische Volk in der Bukowina, 1905); *Neamul românesc în Basarabia* (Das rumänische Volk in Bessarabien, 1905) und *Neamul românesc în Ardeal și Țara Ungurească* (Das rumänische Volk in Siebenbürgen und Ungarn, 1906)<sup>28</sup>.

Iorgas siebenbürgische Forschungsreisen, die das Archivstudium ergänzten, sollen in der Zeitspanne vom September – November 1905 begonnen haben und mit einem langen Aufenthalt im Frühling des nächsten Jahres abgeschlossen worden sein. Das Buch mit den gesammelten Erlebnissen erschien schon Ende April in Bukarest.<sup>29</sup> Auf diesen Reisen mit der Eisenbahn, mit dem Wagen und zu Fuß durch die Dörfer und Städte erschließen sich die siebenbürgische Landschaft und Menschen aus der Feder eines Rumänen wie bei keinem Zweiten. „Vor allem andern“, bemerkt Nicolae Iorga in seiner Autobiographie, „lernte ich nun den Menschen unseres Landes kennen. Ich begegnete ihm bei Gesprächen in Kirchen, wenn er mir den Weg wies und mir in den Gasthäusern auf den Hauptstraßen begegnete.“<sup>30</sup> Auf diesen Reisen lernte Iorga die wirklichen Zustände seiner Zeit kennen und fühlte die Lebendigkeit der von ihm aus den Archiven ausgegrabenen Urkunden der Vergangenheit. Nach seinen Reisen bekennt der Historiker, dass „ich eine glückhafte Offenbarung unseres Landes und des ganzen, vom rumänischen Volke bewohnten Gebietes erfahren und mich beeilt, sie allen laut und freudig mitzuteilen. [...] Mein Buch «Das rumänische Volk in Siebenbürgen und Ungarn» war ein Mittel, eine Gesellschaft, die ich liebte und zu deren Aufstieg auch ich meinen Beitrag leisten wollte, an meinem Erlebnis teilhaben zu lassen.“<sup>31</sup>

Aus der Verflechtung von Dokumenten, geschichtlichen Denkmälern, lebendigem Leben in Stadt und Land, Sprache, Folklore, Tracht, Brauchtum, Kunst, Musik, Wirtschaft, Geographie und allem Übrigen, was das gesellschaftliche Leben kennzeichnet, ist Iorgas Werk hervorgegangen,

---

herausgegeben von Edgar Hösch und Karl Nehring], München: R. Oldenbourg Verlag 2003, 628 S.; IJIMA-BINDER, Edda, LÖWE, Heinz-Dietrich, VOLKMER, Gerald (Hg.): *Die Hohenzollern in Rumänien 1866 - 1947: eine monarchische Herrschaftsordnung im europäischen Kontext*, [Studia Transylvanica, Band 41], Köln-Wien: Böhlau Verlag 2010, 196 S.

<sup>28</sup> OPRÎȘAN, I.: *O carte care a înrăurit istoria*. In IORGA, Nicolae: *Neamul românesc în Ardeal și Țara Ungurească la 1906*, S. 5.

<sup>29</sup> Eadem, S. 8-9.

<sup>30</sup> IORGA, Nicolae: *Orizonturile mele. O viață de om așa cum a fost*, II, S. 60.

<sup>31</sup> IORGA, Nicolae: *Drumuri și orașe din România*, ediția a II-a, București: Editura „Pavel Suru” 1916, Vorwort.

in dem er das Leben Siebenbürgens und der sogenannten ungarischen Landesteile – unter denen das Banat, die Maramuresch und das Kreischgebiet gemeint sind – aufzeichnet, was man auch als eine frühe Art von „Oral History“ bezeichnen kann. Darin spiegelt sich eigentlich die damalige Gegenwart der Landschaft und Leute, so wie sie von Nicolae Iorga wahrgenommen worden ist, wider.

Iorga hat seine siebenbürgischen Reiseberichte in 24 Kapitel, die er als „Bücher“ bezeichnet, gegliedert, indem er jedes Buch der Beschreibung einer anderen „Gegend“ widmet. Der Band öffnet sich mit der „Kronstädter Gegend“ und beschreibt in sechs verschiedenen Unterkapiteln die Reise von „Predeal bis Kronstadt“, „Kronstadt“, „Die Umgebungen von Kronstadt: die Zinne und Rosenau“, „die Törzburg“, „Tohan und Zărnești“ und schließt mit dem Bild von „Kronstadt nach Fogarasch“. Alle anderen 23 Kapitel/Bücher: „Fogarascher Gegend“; „Hermannstädter Gegend“; „der Unterwald und Mühlbacher Gegend“; „Um Karlsburg“; „Brooser Gegend“; „Hazeg Gegend“; „Eisenmarkt Gegend“; „Diemrich Gegend“; „Apuseni Gebirge“; „Im Land des Weines“; „Kokel Gegend“; „Straßburg am Mieresch, Thorenburg und Klausenburg“; „Ins Someschtal“; „Bistritzer Gegend“; „Die Maramuresch“; „Neustatt und Chioar“; „Zillenmarkt, Sathmar und Großwardein“; „Beiuş Gegend“; „Arad und seine Umgebung“; „Das Oberbanat“; „Ins Unterbanat“; „Mit dem Zug durch das Banat und die Mitte Siebenbürgens“; und letztendlich „Durch das Szeklerland“, folgen mehrheitlich demselben Einteilungsschema.

Aus dieser Einteilung kann man einfach bemerken, dass Iorgas Reise und Schilderungen sich nicht nur auf den Raum des historischen Fürstentums Siebenbürgen – das sich ungefähr innerhalb des Karpatenbogens streckte – begrenzen, sondern er bezieht sich aus der rumänischen Perspektive auf den Raum jenseits der Karpaten, das im Großen und Ganzen bis heute zutrifft. Der Begriff „Ardeal“ oder „Transilvania“ schließt bei Iorga mitunter auch das Banat, die Maramuresch, das Kreischgebiet und das Sathmargebiet oder das historische Partium ein.<sup>32</sup>

Nach der großen Vereinigung vom 1. Dezember 1918 und anlässlich der Krönungszeremonie des rumänischen königlichen Ehepaars Ferdinand und Maria am 15. Oktober 1922 in Alba Iulia (Karlsburg) als Könige aller

---

<sup>32</sup> Eine zeitgenössische Darstellung Siebenbürgens aus geographisch-historischer Perspektive siehe SCHARR, Kurt, GRÄF, Rudolf: *Rumänien. Geschichte und Geographie*. Wien-Köln-Weimar: Böhlau Verlag 2008, S. 171-184.

Rumänen unternahm Nicolae Iorga eine zweite umfangreiche siebenbürgische Reise. Seine neuen Aufzeichnungen veröffentlichte er in Form einer Broschüre unter einem anspruchsvollen Untertitel: *Durch die befreiten Landteile*. In der zweiten Auflage des Bandes, der 1939 in Bukarest erschien, wurden alle von Iorga umfassten siebenbürgischen Reisebeschreibungen erneut publiziert.<sup>33</sup>

Für den heutigen Forscher, sei er Historiker, Ethnologe, Theologe, Philologe bzw. einfacher Leser, Journalist oder sogar Künstler, repräsentiert Nicolae Iorgas Band über *Das rumänische Volk in Siebenbürgen und Ungarn* nicht nur den Schilderungsband eines Universalgeistes, der eine reiche Quelle über die siebenbürgischen Zustände vom Beginn des 20. Jahrhunderts schuff, sondern auch die Art und Weise ist für uns aufschlussreich, wie ein prominenter rumänischer Intellektueller die benachbarten Völker jenseits der Karpaten und ihr Land wahrgenommen hatte bzw. seine Beobachtungen weiter an die rumänische Öffentlichkeit des Altreichs zu vermitteln und darzustellen verstand. Unter anderem lässt sich auch spüren, dass sein nationaler Geist Iorga durch die vielseitige Erkenntnis der Vergangenheit behaupten ließ: Die einmaligen und damaligen Beziehungen der rumänischen Fürstentümer und Siebenbürgens seien so eng, dass sie eigentlich einen gemeinsamen Raum bilden.

Der rote Faden, der durch seine, nicht ohne lebendiges Pathos geschriebenen Forschungsreisen zieht, wird auch durch sein unbeschränktes Liebesgefühl gegenüber allem, was rumänisch ist, gekennzeichnet: einerseits den großen rumänischen Geschichtsereignissen gegenüber, andererseits Persönlichkeiten wie dem Fürsten Michael der Tapfere (1558-1601)<sup>34</sup> oder dem orthodoxen Erzbischof und Metropolit Andreas Freiherr von Schaguna (1809-1873)<sup>35</sup> gegenüber.

---

<sup>33</sup> OPRÎȘAN, I.: *Notă asupra ediției*. In IORGA, Nicolae: *Neamul românesc în Ardeal și Țara Ungurească*, S. 17.

<sup>34</sup> Bestieg im Jahre 1593 den Thron der Walachei und erwies sich in kurzer Zeit als ein virulenter Gegner der Türken, gegen die er das Land auf die Seite der von den Habsburgern initiierten „Heiligen Liga“ stellte und mehrfach glänzende Siege gegen die Türken und Tataren erlangte, so dass seine Taten die Freiheitshoffnungen der unterdrückten Balkanvölker erweckten. Da die Herrscher von Siebenbürgen und der Moldau geneigt waren, sich mit den Osmanen gegen ihm zu verständigen und um seine Stellung im Kreuzzug zu festigen, brachte Michael durch zwei kurze Feldzüge beide Länder in seine Gewalt, so dass er sich im Sommer des Jahres 1600 als „Herrscher der Walachei, Siebenbürgens und des ganzen Landes der Moldau“ bezeichnen konnte. Diese Vereinigung sollte aber nicht von Dauer sein, denn sowohl der ungarische Adel als auch die Polen, die Habsburger und die Türken schlossen sich dagegen, so dass am 19.

Ein wichtiges Merkmal, das bei Iorga ununterbrochen vorkommt, ist die „Kontinuität des rumänischen Elements in Siebenbürgen aus imemorialen Zeiten“. Die Spuren Roms und dessen Einsiedler, die Vorfahren aller Rumänen, entdeckt er nicht nur in den ehemaligen Städten und Legionslagern, wie Sarmisegetuza (Ulpia Traiana – war Hauptstadt der römischen Provinz Dacia) und Bălgrad (die alte rumänische Benennung von Alba Iulia, Karlsburg oder Weißenburg, Woiewodensitz des mittelalterlichen Fürstentums) in der Gegend der Erzgruben aus dem Erzgebirge (Munții Apuseni) oder Klandorf, sondern vor allem auch in den rumänischen Dörfern der Hermannstädter Umgebung, von denen die Sachsen meinen, sie würden im 14. Jahrhundert gegründet worden sein, worauf Iorga einfach erwidert, dass sie eigentlich „so alt wie die Welt sind“.

Diese Einstellung bemerkt man in fast allen Etappen seiner Schilderung, wo er auf die Geschichte von Ortschaften und Gegenden eingeht, die mehrheitlich von Sachsen und Ungarn bewohnt waren oder geschichtlich mit diesen zwei Nationen in enger Verbindung gestellt wurden. Ein konkretes Beispiel dafür steht im Bericht über eine der sieben mittelalterlichen sächsischen Städte, Mediasch. So könnte der rumänische Leser aus dem Altreich herauslesen: „Hier könnte ursprünglich ein rumänisches Dorf gestanden haben, denn „Mediasch“ bedeutet im Sächsischen nichts, wie auch Medgyes im Ungarischen keinen rechten Sinn ergibt, während es bei rumänischer Herkunft von Meadia, Media herkommen dürfte, einer bekanntlich auch andernorts anzutreffenden Bezeichnung. Es verhielte sich

---

August 1601 Michael bei Turda (Thorenburg) hinterhältig ermordet wurde. Obwohl er nicht im Sinne des modernen nationalen Geistes gehandelt hatte, wurde er schon von manchen seiner Zeitgenossen „restitutor Daciae“ bezeichnet und mit der Zeit entwickelte sich Michael der Tapfere zu einem modernen Nationalsymbol der Rumänen, der die politische Einheit der von ihnen bewohnten Fürstentümer zum ersten Mal in der Geschichte verwirklichte. Siehe über ihm Iorgas mehrmals veröffentlichte Monographie: *Istoria lui Mihai Viteazul*, ediție și prefață de I. Opreșan, București: Editura Saeculum I.O. 2009, 479 S.

<sup>35</sup> War das bedeutendste Kirchenoberhaupt der orthodoxen Rumänen Siebenbürgens im 19. Jahrhundert. Durch seine geistliche Würde, kulturelle Größe, wirksame Schaffenskraft und diplomatische Geschicklichkeit wird er nicht nur als Erneuerer der durch die Union mit der Kirche Roms geschwächten orthodoxen Kirchengemeinschaft und des Bisthums Siebenbürgens sondern auch als wahrer Anführer der rumänischen Politik aus Siebenbürgen zwischen 1848-1868 betrachtet. Über sein Leben und Werk sind aus verschiedenen Perspektiven fünf umfangreiche Monographien von Nicolae Popea (1879), Ioan Lupaș (1909), Keith Hitchins (1977), Johann Schneider (2005) und Mircea Păcurariu (2012) geschrieben worden. Siehe SCHNEIDER, Johann: *Der Hermannstädter Metropolit Andrei Șaguna. Reform und Erneuerung der Orthodoxen Kirche in Siebenbürgen und Ungarn nach 1848*, [Studia Transylvanica 32], Köln-Weimar-Wien: Böhlau Verlag 2005, XIII + 258 S.



damit demnach ebenso wie mit Kronstadt, Hermannstadt und Mühlbach, die auf dem Grund aufgelöster alter rumänischer Siedlungen entstanden“<sup>36</sup>. Eine ähnliche Haltung erkennt man weiter im Falle von Schäßburg oder Segesvár, dessen sächsische bzw. ungarische Benennung für Iorga nicht auch das rumänische Sighișoara herausgebildet haben, sondern „glaubhafter scheint, dass es von einem sebeș, segheș herrührt“, mit anderen Worten der deutsche und ungarische Namen haben sich aus der rumänischen Benennung abgeleitet. Der rumänische Historiker und Wanderer war sich also sicher, dass die „Rumänen immer hier waren und sind auch heute noch“<sup>37</sup>.

Diese Stellung weist auf die grundlegende Problematik der damaligen rumänischen Geschichtsschreibung hin: die Frage nach den Ursprüngen und der ungebrochenen Kontinuität des romanischen Elements in den von Rumänen bewohnten Gebieten, Räume, die damals unter drei verschiedenen politischen Obrigkeiten standen. Im Falle Siebenbürgens repräsentierte seit dem österreichisch-ungarischen Ausgleich aus dem Jahre 1867 die ungarische Regierung aus Budapest jene Instanz, die in steigendem Maße eine sprachliche und kulturelle Assimilation der nicht ungarischen Elemente durch ihre Magyarisierungspolitik abzielte.

Im historiographischen Bereich spitzte sich die Debatte um die Frage der ungebrochenen Kontinuität, angeregt durch die von Robert Roesler systematisierte Theorie der Nichtkontinuität<sup>38</sup>, die einfach besagte, dass in Dakien durch den römischen Rückzug des Kaisers Aurelian die ganze romanisierte oder dako-romanische Bevölkerung südlich der Donau Zuflucht fand und insbesondere der innerkarpatische Raum mehr oder weniger eine „terra deserta“ blieb, was in Roeslers Theorie auch durch den Quellenmangel zu erklären ist. In diesem historiographischen Kampf, der sich in gewissen Massen bis in unsere Tage verlängert hat, wurde die ungebrochene Kontinuität des romanischen Elements in Siebenbürgen und im ganzen Donau-Karpatenraum untermauert<sup>39</sup>. Diese Idee findet sich

---

<sup>36</sup> IORGA, Nicolae: *Neamul românesc în Ardeal și Țara Ungurească*, S. 242.

<sup>37</sup> Eadem, S. 247.

<sup>38</sup> Hierzu Neagu Djuvara, *O scurtă istorie a românilor povestită celor tineri*, ediția a XII-a revăzută și adăugită, București, Editura Humanitas, 2010, S. 20-29. (Deutschsprachige Ausgabe: Hermannstadt, 2006).

<sup>39</sup> Eine Präsentation der großen Themen der rumänischen Geschichtsschreibung siehe „Istoria Românilor-Istoria României-Istoria Românească“-Geschichtsschreibung und Politik“. In: SCHARR, Kurt, GRÄF, Rudolf: *Rumänien. Geschichte und Geographie*, S. 33-47.

selbstverständlich auch in Iorgas Werk wieder, wo er seine Anschauungen durch verschiedenartige Beweise oder einfache Tatsachen argumentiert, bzw. vorträgt. In diesem historiographisch-politischen Kontext muss man auch seine Eifersucht verstehen, dass überall, wo er hingekommen ist, das rumänische Element hervorgehoben wurde, auch wenn es nicht unbedingt nötig oder notwendig war.

Trotzdem verstand er es, die Geschichte Siebenbürgens, dessen Ortschaften und Einwohner nicht oder nicht nur aus seiner nationalen Einsicht wiederzugeben, sondern in die allgemeine Landesgeschichte zu integrieren. So zum Beispiel im Falle Kronstadts schildert er Geschichte und Leute folgendermaßen: „Dort, wo das Land nach Süden und Osten gegen die Gipfel der unwegsamen Gebirge hin vorstößt und das Gebiet der Szekler<sup>40</sup> Grenz wacht beginnt, haben die Sachsen unter dem Schutz und Schirm des ungarischen Königs aus dem slawischen und rumänischen Dorf Brasăul, Braşovul, eine Stadt der Krone, eine Kronstadt gemacht. Von derselben Krone Ungarns herbeigelockt, kam der Deutsche Ritterorden<sup>41</sup> von den Niederlagen in den Glaubenskriegen, und einige Jahre hindurch bemühte er sich, auf diesem schönen Fleckchen Wildnis Kultur zu pflanzen und die Gebirgsgrenze erobernd zu sichern.“<sup>42</sup>

Aber grade am Ende seiner Reiseerinnerungen beschreibt Nicolae Iorga in einer poetischen Aussage seinen inneren Geisteszustand, der uns gefühlsvoll erscheint: „Und ich war froh, dass die aller ersten Worte, die ich gehört habe, als ich dorthin zurückkehrte, Rumänisch waren, die von unserem Volk als von so einem altertümlichen und natürlichen Schaffen sprachen...“<sup>43</sup>

---

<sup>40</sup> Über die Geschichte dieser Volksgruppe siehe Harald Roth (Hg), *Die Szekler in Siebenbürgen. Von der privilegierten Sondergemeinschaft zur ethnischen Gruppe*, [Siebenbürgisches Archiv], Köln-Weimar-Wien: Böhlau Verlag 2009, VIII + 280 S.

<sup>41</sup> Dazu siehe Harald Zimmermann, *Der deutsche Orden in Siebenbürgen. Eine diplomatische Untersuchung*, 2. durchgesehene Auflage, [Studia Transylvanica. Ergänzungsbände des siebenbürgischen Archivs], Köln-Weimar-Wien: Böhlau Verlag 2011, XII + 249 S.

<sup>42</sup> IORGA, Nicolae: *Neamul românesc în Ardeal și Țara Ungurească*, S. 29.

<sup>43</sup> Eadem, S. 436.



# The Romanian Political Elite in Transylvania between Militancy and Professionalisation - General Considerations -

Nicolae Bocşan

The study compares the Romanian political elite in Transylvania before 1918 and after the union with Romania and analyzes its integration in the Romanian political life after the first elections, 1919-1922.

It also emphasizes the change of structure of the Romanian political elite after the war and the events in the autumn of 1918 and the national assembly from Alba Iulia and the beginning of professionalisation of the Romanian political class in Transylvania and the Banat.

**Keywords:** *parliament, deputies, electoral law 1919, political parties*

It is difficult to speak about political elite among the Romanians from the Habsburg Empire before the establishment of the parliamentary and constitutional regime in 1867. The mission to represent the political interests of Romanian society was assumed by the elite structures that were crystallized in the context of the modernization that society underwent: the representatives of the clergy, civil servants, the military, the members of the liberal professions. The political representation of the Romanians was one of the many activities they carried out on the cultural, social and religious levels. They legitimized their status as national elites through an active attitude for improving the legal, social and political status of the nation, through militancy, which could also be invested with political significance in a certain period or historical context. The 1848-1849 Revolution individualized for the first time a category that assumed the mission of acting as political leaders and represented the Romanian political demands in Vienna or Pest up until 1851.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> For the political action undertaken by the Romanians in Vienna between August 1849 and 31 December in 1851, see RETEGAN, Simion, SUCIU, Dumitru, CIPĂIANU, Gh.: *Mișcarea națională*

The Neoabsolutist regime had blotted out the crystallization of a political elite, tolerating only the ecclesiastical emancipation movements, or those for the development of Romanian education or cultural affirmation. The establishment of the Liberal regime in the Habsburg Empire offered the possibility for the waging of a political struggle, which rallied, besides the high clergy, the participation of the former combatants from 1848, the officials from the central or local administration, lawyers, and the representatives of the clergy and of the education system. The founding of the Standing Romanian National Committee in 1861,<sup>2</sup> the elections for the local jurisdictions and then for the Diet of Sibiu in 1863-1864, Transylvania's representation in the Imperial Senate, all these moments contributed to the creation of a distinct group that assumed the leadership of Romanian political life.<sup>3</sup> In the western counties with Romanian population, the elections for the Hungarian Diet in 1865 highlighted the formation of a political class, represented by the 38 Romanian deputies,<sup>4</sup> the leaders of the jurisdictions, comites or vice-comites, and the officials from the local administration. Participation in parliamentary life, in the local congregations or the public administration made it possible to select and recruit the political leaders in these territories, who would dominate political life until 1881.

In Transylvania, the elections for the Diet of Cluj in 1865 and then for the Diet of Hungary divided the group of leaders consecrated during the liberal period according to the attitude they adopted towards the two distinct centers of power that had gained shape: Vienna and Pest. The unity of Romanian political movement disintegrated in keeping with the various

---

*a românilor din Transilvania între 1849-1918. Documente. Vol. I: 8 august 1849-31 decembrie 1851.* Cluj-Napoca: Center for Transylvanian Studies 1996.

<sup>2</sup> For the structure of the Romanian National Committee, see POPOVICI, Vlad: *Studies on the Romanian Political Elite from Transylvania and Hungary 1861-1918*. Cluj-Napoca: Mega 2012, p. 10-16. On the Romanian National Committee, see TEODOR Pavel: "Din istoria instituțiilor politice românești moderne: Comitetul Național Român din Transilvania între 1861-1867". In: *David Prodan, Puterea modelului*. Cluj-Napoca: Center for Transylvanian Studies 1995, p. 220-236.

<sup>3</sup> For the political life of the Romanians in Transylvania during the liberal period, see RETEGAN, Simion: *Reconstrucția politică a Transilvaniei în anii 1861-1863*. Cluj-Napoca: Cluj University Press 2004; Idem, *Dieta românească a Transilvaniei 1863-1864*. Cluj-Napoca: Dacia 1979; SUCIU, Dumitru: *Antecedentele dualismului austro-ungar și mișcarea națională a românilor din Transilvania 1848-1867*. Bucharest: Albatros 2000; HITCHINS, Keith: *A Nation Affirmed. The Romanian National Movement in Transilvania 1860-1914*. Bucharest: Encyclopaedic Publishing House 1999.

<sup>4</sup> PĂCĂȚIAN, Teodor V.: *Cartea de aur sau luptele politice naționale ale românilor de sub coroana ungară. Vol. IV*. Sibiu: Henric Meltzer Printing Press 1906, p. 8-9.

programmatic and tactical options assumed, becoming divided between the supporters of participation in the political life from Hungary, in the parliamentary elections and proceedings, on the one hand, and the partisans of political passivity, who rejected participation in parliamentary activity, refusing to recognize the union of Transylvania with Hungary and the Parliament in Pest as representing Transylvania's interests. They upheld the notion of extra-parliamentary political resistance by all possible means.

The crystallization of the Romanian political elite was determined by the exigencies of political struggle in the new context occasioned by the achievement of the Austro-Hungarian compromise, which entailed Transylvania's loss of autonomy and its gradual integration into the structures of the Hungarian Kingdom, where the constitutional parliamentary regime was established.

The establishment of the Romanian regional national parties in 1869 was an important step towards the modernization of political life,<sup>5</sup> and their unification in 1881 and the formation of the Romanian National Party of Transylvania and Hungary (the P.N.R.)<sup>6</sup> led to the replacement of the traditional manifestations of the national movement, which had lacked unity and coordination, and in which the leaders asserted themselves or disappeared depending on the national behavior at various moments, which had been devoid of a clearly defined and implemented program, producing a rather heterogeneous movement, inspired, in most of its manifestations, by the hierarchs of the two Romanian Churches. The need for political organization in the modern form of a party, with a doctrine, a program and a discipline assumed by its members was sensed by the Romanian leaders, because all the events of 1848-1867 had found them unprepared, disorganized, divided, without a central political institution to coordinate them.

The founding of the P.N.R. in 1881 formed a central political elite represented by the Central Election Committee (C.E.C.) and the local elites from the leadership of the comital organizations. The C.E.C. composition reflected relatively accurately the structure of the political class: lawyers,

---

<sup>5</sup> For the establishment of the P.N.R. in the Banat and in Hungary, see NETEA, Vasile: *Lupta românilor din Transilvania pentru libertate națională 1848-1881*. Bucharest: Scientific Press 1974, p. 370-371; MAIOR, Liviu: *Memorandul sau filosofia politico-istorică a petiționarismului românesc*. Bucharest: The Romanian Cultural Foundation Publishing House 1992, p. 65-85.

<sup>6</sup> MAIOR, 105-122.

representatives of the liberal professions, representatives of the clergy.<sup>7</sup> The C.E.C. structure was relatively stable between 1887 and 1890,<sup>8</sup> consisting of people with a political past in the movement, who had been supporters of the 1881 program, and who had dominated the Romanian political life after 1861. Despite the differences manifested between the passivists and the activists, the national conferences of 1881-1890 maintained the stability of this structure, comprising personalities with a political past in the Romanian national movement, who had asserted themselves as a distinct political elite in the political life from Hungary. This is illustrated by the average age of the C.E.C. members, which was 52.5 years in 1881 and 46.5 years in 1890.<sup>9</sup>

The first breach in the category of politicians with an activity in the past occurred through the rise of the Tribunist group, to which were added other young people who upheld a new direction in Romanian culture and, subsequently, a more offensive new political orientation, with the support of the Romanian Kingdom, meant to replace the traditional line of political struggle, which had proved ineffective, in terms of both the passivist and the activist tactics.<sup>10</sup>

In the context of the divisions created by the development and submission of the Memorandum, the national conference of 1890 elected a new C.E.C., which included both the Tribunists and the young leaders who were favorable to the political line promoted by the former. The proportion of people with a past in the C.E.C. and in the leadership of the comital organizations decreased, without the stable central nucleus of the political class being affected. The new C.E.C. was the result of the compromise between the old generation and the new generation, whose flagship was the Tribunist group. The average age of the C.E.C. dropped to 46.5 years following the entry of new leaders in the committee, young men who had not been part of the central leadership, and the removal of the Banatians

<sup>7</sup> The C.E.C. comprised 11 members: V. Babeş, G. Bariţiu, P. Cosma, Manole Diamandi, N. Popea, G. Pop de Băseşti, I. Raţiu, V. Roman, G. Secula, Basiliu M. Stănescu, A. Trombiţaş. Popovici, 36.

<sup>8</sup> The C.E.C. elected in 1887 consisted of 11 members: V. Babeş, I. Slavici, G. Bariţiu, A. Mureşianu, I. Coroianu, V. Lucaciu, G. Pop de Băseşti, E. Brote, N. Fechet Negruţiu and I. Raţiu. Popovici, 40.

<sup>9</sup> Popovici, 39. The P.N.R. Conference of January 1892 elected a new C.E.C. including 25 members: S. Albini, P. Barbu, E. Brote, L. Ciato, D. Comşa, I. Coroianu, N. Cristea, G. Domide, A. Filip, V. Ignat, Gavril Lazăr de Purcăreţi, V. Lucaciu, G. Man jr., Iuliu Tr. Mera, T. Mihali, I. Nichita, R. Patiţia, G. Pop de Băseşti, D. Popovici Barcianu, A.C. Popovici, B. Raţiu, I. Raţiu, A. Suciuc, G. Tripon. The average age of the C.E.C. members was 45.5 years. Popovici, 44-47.

<sup>10</sup> POPOVICI, Vlad: *Tribunismul (1884-1905)*. Cluj-Napoca: Cluj University Press 2008.

from the leadership of the P.N.R. The Tribunist group managed to alter the balance of power in the C.E.C. following the submission of the Memorandum in 1892.<sup>11</sup> The Memorandum Movement and the trial of the C.E.C. members for having drafted and disseminated the Memorandum unsettled the party. The banning of the party after the Memorandum Movement, the arrest of some C.E.C. leaders and the emigration of others to Romania generated a long political crisis in the life of the Romanians in Hungary, of the P.N.R. in particular. Despite all the efforts undertaken by President Ioan Rațiu to restore the C.E.C. between 1901 and 1903, based on the 1892 nucleus, by bringing in several young leaders,<sup>12</sup> the party crisis lasted until 1905.

Along with the leaders of the central management and the comital organizations, whose membership fluctuated, a stable nucleus always being maintained, the structure of the Romanian political elite also included the Romanian deputies from the Hungarian Parliament, who, in turn, had a vacillating or contradictory attitude towards the P.N.R., most of them entering parliament on the lists of the government parties, claiming to represent the interests of the Romanian nation in Hungary. The group of Romanian deputies from the Parliament in Budapest is not the object of this study.

Insufficiently clarified in research undertaken so far on the ideological or political identity, the stability and continuity of the social or professional groups that formed the political elite or have been defined as political elite by researchers because of their political-national activism, and the different manner in which they related or integrated themselves in the political life of the Romanians in Hungary inevitably raises the question of whether and when we can speak of the professionalization of Romanian politicians. An answer is difficult to find here. The professionalization of the political class was a process that unfolded in time, as the political component of the national movement acquired an increasing share. It was the consequence of the stratification that Romanian society underwent, of the diversification registered by the elite structures in society, of the crystallization of materially independent elite structures, and of adopting liberalism as a platform in the manifestations of Romanian nationalism. This process

---

<sup>11</sup> POLVEREJAN, Ș., CORDOȘ N.: *Mișcarea memorandistă în documente 1885-1897*. Cluj-Napoca: Dacia 1973, p. 60-61.

<sup>12</sup> Between 1901-1905, the C.E.C. consisted of P. Barbu, C. Brediceanu, Z. Chirtop, Ștefan Cicio Pop, D. Ciuta, N. Comșa, I. Coroianu, Gh. Domide, V. Fodor, A. Lazăr, Liviu de Lemeny, V. Lucaciu, I. Maniu, T. Mihali, R. Patiția, G. Pop de Băsești, G. Popovici, M. Popovici, I. Rațiu, N. Șenchea, I. Suciu, G. Tripon, P. Turtia, Al. Vaida Voevod, A. Vlad, V. Braniște (from 1903 on).



began with the withdrawal of the high clergy from their positions as political leaders and with the establishment of the parliamentary regime in Hungary, which imposed the modern party-type organization, and the outlining of a political elite according to the positions it held in the central management of the P.N.R. and local organizations. One of the legitimizing criteria for the political leaders was their election to the diet, to the comital administration bodies or to the C.E.C. and, respectively, to the leadership of the P.N.R. organizations in the counties. This was the main legitimizing criterion, which made it possible to identify a political elite, increasingly well delineated by the end of the nineteenth century, whether it adopted the positions of the P.N.R. or those of the parties in power in Hungary. Although the slogan of national solidarity was constantly affirmed and circulated, some politicians agreed to serve the national interests, especially those of the local communities, in cooperation with the political parties in power or in opposition in Hungary.

Between 1881 and 1905, a part of the old Romanian political class, legitimized by its past activity in the national emancipation movement, by the relations with the dynasty or the government in Budapest and by its role in the Memorandum Movement (1892-1895), gradually stepped down, challenged by a new generation, which consisted of politicians without a national past, mostly lawyers and men in the liberal professions, landowners, public servants or bank directors, who had higher visibility in the press, were more vocal in the public space, better endowed intellectually, and found various strategies of ascendancy in political life, including the support of the policy makers in Romania after the banning of the P.N.R. and after the crisis of loyalism to the Habsburgs. The politicians who chose to represent the Romanians' interests by collaborating with the political parties in power or in opposition, especially for the Liberal Party of Hungary, experienced the process of professionalization at a faster pace, consecrating themselves with such a status in Romanian public life. They benefited, in this sense, from the support of the people in power at that moment, which systematically ensured their success in parliamentary elections, their access to positions in the government or at the level of the comital bodies. For the Romanian politicians with a national orientation, this process was partially carried between 1881 and 1895, and more intensely between 1905 and 1918. Basically, in this period, crystallized political elite, identified as such, distinguished itself as representing the

nation at the level of parliament, the comital congregations, the leadership of the P.N.R. local organizations, consisting of lawyers, landowners, bankers, teachers or professors, journalists, leaders of various national organizations and associations, who were independent from the power. Besides the C.E.C. members, the P.N.R. deputies or those elected in the comital congregations, there was a second level that was individualized in the structure of the political elite, with new people both in the central leadership of the party and in the local one.

This renewal of the political class took place at the P.N.R. Conference in 1905, when the new activist strategy was adopted.<sup>13</sup> On this occasion, new political leaders asserted themselves, whose average age was 40.6 years. Those elected in the structure of the C.E.C. in 1905 included mostly lawyers, clerics, landowners and physicians.<sup>14</sup> The process of the renewal and professionalization of the Romanian political class continued at the Conference of 1910, when 30 members were elected to the C.E.C., including new names who had distinguished themselves in the P.N.R.'s leadership.<sup>15</sup> The share of the professional categories, in order, was the same: lawyers, clerics, journalists, landowners, physicians. The C.E.C. elected in 1910 underwent further changes from 1912 to 1914, as a result of natural causes and of the crisis triggered by the group of "steely young men," the crisis of the "Tribune." Between 1911 and 1914, new people entered the party leadership, who asserted themselves in the new political context, most of them coming from the western territories. In 1914, the C.E.C. consisted of 38 members, including 26 lawyers, 6 clerics, 3 journalists, 2 landowners, and 1 physician. While their C.E.C. membership was questionable, some of them being trusted people of the P.N.R. rather, as Vlad Popovici has

---

<sup>13</sup> For the changes affecting the P.N.R.'s political program and tactics in 1905, see MAIOR, Liviu: *Mișcarea națională românească din Transilvania 1900-1914*. Cluj-Napoca: Dacia 1986; MÂNDRUȚ, Stelian: *Mișcarea națională și activitatea parlamentară a deputaților Partidului Național Român din Transilvania 1905-1910*. Oradea: Fundația Culturală Cele trei Crișuri 1995; ORGA, Valentin: *Aurel Vlad. Istorie și destin*. Cluj-Napoca: Argonaut 2001.

<sup>14</sup> The C.E.C. of the P.N.R. elected in 1905 comprised 16 members: V. Bontescu, Șt. Cicio Pop, N. Comșa, A. Cosma, N. Ivan, A. Lazăr, V. Lucaciu, T. Mihali, V. Onișor, G. Pop de Băsești, Izidor Pop, I. Șenchea, I. Suci, Virgil Tomici, Al. Vaida Voevod and A. Vlad. The average age of the C.E.C. members was 40.6 ani. Popovici, 75-76.

<sup>15</sup> The C.E.C. elected in 1910 consisted of R. Boilă, V. Bontescu, V. Braniște, Șt. Cicio Pop, I. Ciordaș, N. Comșa, A. Cosma, P. Givulescu, O. Goga, N. Ivan, A. Lazăr, I. Lemeny, I. Lengher, V. Lucaciu, I. Maniu, I. Marșieu, T. Mihali, V. Moldovan, Șt. Morariu, I. Nedelcu, N. Oncu, V. Onișor, N. Oprean, Șt. Petrovici, G. Pop de Băsești, G. Popa, G. Popovici, Al. Vaida Voevod, N. Vecerde, A. Vlad. Popovici, 76-78.

noted,<sup>16</sup> they were to play the leading role in the autumn of 1918, when they assumed the coordination of the transfer of power from the old regime in favor of the Romanian nation.

The Great War had a decisive role in transforming the Romanian political elite. It primarily contributed to the affirmation of new leaders among its ranks, whose legitimation was given by their contribution in the war against the Central Powers. The first category included the political leaders who had sought refuge in Romania and had consistently campaigned for Romania's entering the war on the side of the Entente. These were the representatives of the radical group in the party, the "steely young men" who, even before 1914, had campaigned for orientating the P.N.R. towards the policy makers in Romania and abandoning the old pro-dynastic or pro-Magyar allegiance. To these were added the refugees and deserters from the Austro-Hungarian army, who joined the Romanian army and participated in all the stages of the war. A distinct group was that of the Romanian prisoners enrolled as volunteers in the Romanian army, coming from camps in Russia, Italy and France. Last but not least, veterans who had survived the war and wanted to have a say in the future of the Romanian nation returned from the front with a visibly radicalized behavior. A continuous political activity was also carried out by personalities who were still campaigning in the chancelleries of Vienna or Berlin for a federalist organization of the monarchy and by the Romanian deputies representing the P.N.R. in the Hungarian Parliament: Ştefan Cicio Pop, Teodor Mihali, Alexandru Vaida Voevod, Nicolae Şerban, Vasile Damian. Despite the difficulties caused by the war, they continued to stay in touch with the local party organizations through Ştefan Cicio Pop, aided by Ion Erdely as Secretary of the P.N.R., who had replaced Sever Dan, interned in the camp from Sopron. The activity of the P.N.R. during the war subsided to the point of cessation because of the arrest or deportation of the local leaders, the war conscriptions, or the departure of some for Romania.<sup>17</sup>

---

<sup>16</sup> According to Vlad Popovici's reconstruction, the C.E.C. members in 1914 were R. Boilă, V. Bontescu, V. Branişte, C. Brediceanu, Şt. Cicio Pop, I. Ciordaş, R. Ciorogariu, N. Comşa, A. Cosma, V. Damian, I. Erdely, O. Goga, V. Goldiş, A. Grozda, C. Iancu, N. Ivan, A. Lazăr, I. Lengher, C. Lucaciu, V. Lucaciu, I. Maniu, I. Marşieu, T. Mihali, V. Moldovan, Şt. Morariu, I. Nedelcu, V. Onişor, N. Oprean, Şt. Petrovici, G. Pop de Băseşti, G. Popovici, I. Suciu, N. Şerban, E. Ungureanu, Al. Vaida Voevod, N. Vecerdea, R. Veliciu, A. Vlad. The average age was 45.9 years. Popovici, 78-80.

<sup>17</sup> BĂRAN, Coriolan: "Amintiri". In: V. Leu, N. Bocşan (ed.): *Marele Război în memoria bănăţeană 1914-1919*. Cluj-Napoca: Cluj University Press 2012, p. 220-230.

The outbreak of the revolution in Hungary, the collapse of the fronts and the dismantling of the Austro-Hungarian army, and the publication of the principles laid down by President Wilson for the conclusion of the general peace determined the small group of Romanian politicians from Budapest to take on political initiative in order to make the position of the Romanian nation known. On 22 or 24 September 1918, the C.E.C. held a meeting that decided the resumption of the parliamentary club's activity, with a mission to coordinate Romanian political activity henceforth. On 12 October 1918, after the publication of the Wilsonian points and under the influence of the Czechs' determined action, the C.E.C. Conference was held in Oradea, being attended by Teodor Mihali, Alexandru Vaida Voevod, Ștefan Cicio Pop, Vasile Goldiș, Aurel Lazăr, Aurel Vlad, Ioan Suciu, Nicolae Ivan, Ion Ciordaș, Sever Dan, Gh. Popovici and George Crișan, the stable nucleus of the committee. The conference adopted the declaration of the Romanian nation's self-determination in Transylvania, Hungary and the Banat and decided that Al. Vaida Voevod should submit it in the Hungarian Parliament. He presented the declaration on 18 October 1918, and in the session of 22 October, the P.N.R.'s leadership laid down the necessary measures for organizing a national assembly.<sup>18</sup> On 30 October 1918, after negotiations with the representatives of the Romanian section of the P.S.D. in Hungary, the Romanian National Council was formed, being made up of 6 representatives of the P.N.R. and 6 of the P.S.D.<sup>19</sup>

The Romanian National Council assumed the leadership of the revolution in the autumn of 1918, taking and organizing power in favor of the Romanians from the territories they inhabited. Under the coordination of this body, the Romanian institutional system was created, ensuring the self-government of the population amid the collapse of the political system and administration in Hungary. The representative institutions for this organization and leadership effort were the national councils and guards. The institution of national councils or assemblies was specific to this period of disintegration of empires, and was found among all the nations of the former Austro-Hungarian Monarchy or the Russian Empire. The national councils and guards were formed under the guidance of the Romanian

---

<sup>18</sup> An eye witness to all these events, C. Băran describes them in detail. BĂRAN, 266-276.

<sup>19</sup> The Romanian National Council included T. Mihali, V. Goldiș, Al. Vaida Voevod, Șt. Cicio Pop, Aurel Vlad, Aurel Lazăr from the P.N.R. and Ioan Flueraș, Iosif Jumanca, Baziliiu Surdu, Enea Grapini, Tiron Albani, Iosif Renoiu from the P.S.D. See ȘERBAN, Ioan I., GIURGIU, Dorin, MIRCEA, Ionel, JOSAN, Nicolae: *Dicționarul personalităților unirii*. Alba Iulia: Altip 2003, p. 24.

National Council in Budapest, which, on 3-4 November moved its headquarters to Arad, becoming the Central Romanian National Council (C.N.R.C.). According to the C.N.R.C.'s recommendations, the councils were organized hierarchically in county, town, regional, or communal councils, with their corresponding national guards. They were elected on the basis of universal suffrage, with the participation of the Romanian population. Their leadership was taken over by local political leaders, with a history in the national movement, or by people who had recently returned from the fronts. They included intellectuals, representatives of the liberal professions, men of the church and school, peasants, workers, former war combatants. The national guards rallied the participation of soldiers returning from the frontline, officers and under-officers from the Austro-Hungarian army.<sup>20</sup>

In this context, in November-December 1918 a new generation of politicians asserted themselves. The C.N.R.C. and C.E.C. members were joined by local leaders from the national councils, who formed the second line of the P.N.R. Another event which consecrated a new generation of Romanian politicians was the National Assembly of 1 December 1918. The election or appointment of the 1,228 delegates, representing the fundamental institutions in Romanian society, selected an important group from which the future Transylvanian political leaders in Greater Romania were recruited, legitimized through their participation in the foundational act. Participation in Alba Iulia as official delegates was an element of prestige and a criterion for asserting the new political class in the provinces united with the Kingdom of Romania.<sup>21</sup>

The Assembly elected the Ruling Council,<sup>22</sup> a body with the mission to govern Transylvania until the integration of the province in the structures

---

<sup>20</sup> For the course of the events from the autumn of 1918, see PASCU, Ștefan: *Marea Adunare Națională de la Alba Iulia*. Cluj 1968, p. 324-367; PASCU, Ștefan: *Făurirea statului național unitar român*. Vol. II. Bucharest: The Academy Press 1983, p. 52-112.

<sup>21</sup> For the official delegates to Alba Iulia, see ȘERBAN, Ioan I., GIURGIU, Dorin, MIRCEA, Ionel, JOSAN, Nicolae: *Dicționarul personalităților unirii*. Alba Iulia: Altip 2003, p. 52-299; 1918 *la români. Documentele unirii. Unirea Transilvaniei cu România. 1 Decembrie 1918*. Vol. 10. Bucharest: Editura Științifică și Enciclopedică 1989.

<sup>22</sup> The members of the Ruling Council: Iuliu Maniu, President, Internal Affairs Ministry, Vasile Goldiș, Vice-President, Ministry of Cults and Public Instruction, Al. Vaida Voevod, Vice-President, Ministry of Foreign Affairs and the Press, Șt. Cicio Pop, Vice-President, Ministry of the Army and Public Safety, Aurel Vlad, Vice-President, Ministry of Finances, Romul Boilă, Secretary, Ministry of Communication, Public Works, Post, Telegraph, Food, Emil Hațegan,

of the Romanian Kingdom, and the Great National Assembly, a body with legislative powers. 13 P.N.R. members and 2 P.S.D members were appointed to the Ruling Council, as president, vice-presidents, and heads of ministries for the public affairs.<sup>23</sup> To the two bodies of the new power, there were added the prefects appointed by the Ruling Council, the deputy ministry heads and other categories serving the Ruling Council. All those appointed to the Ruling Council were also members of the P.N.R.'s C.E.C., and the two Social Democrats were also in the leadership of the Romanian section of the P.S.D. Those elected in the Grand National Assembly were leaders of the national and local organizations of the P.N.R. and, respectively, of the Social Democrats. The two bodies represented the institutional framework in which the new Romanian political class meant to represent Transylvania, the Banat, Crişana and Maramureş in Romania's political life was formed.

The war and the events of 1918-1919 brought them recognition and political legitimacy. Part of the old political elite still retained an important role in representing the interests of the Romanian nation by virtue of their political past in the party and their contribution to the unification with Romania. From the second line, there came new people who had distinguished themselves during the war, the events from the autumn 1918, and the Assembly of 1 December 1918. Most of those legitimized on the occasion of the war, the Revolution of 1918 and the Assembly of Alba Iulia participated in the first parliamentary elections in Romania.

For the representatives of Transylvania, the Banat, Crişana and Maramureş, the first political experience consisted in the parliamentary elections

---

Secretary, Ministry of Data Encryption, Ioan Suciu, Ministry of Organization and Preparing the Constituent Assembly, Aurel Lazăr, Ministry of Justice, Victor Bontescu, Ministry of Agriculture and Trade, Ioan Flueraş, Ministry of Social Welfare and Hygiene, Iosif Jumanca, Ministry of Industry, Vasile Lucaciu, Valeriu Branişte and Octavian Goga without portfolios. See ŞERBAN, Ioan I., GIURGIU, Dorin, MIRCEA, Ionel, JOSAN, Nicolae: *Dicţionarul personalităţilor unirii*. Alba Iulia: Altip 2003, p. 26-43.

<sup>23</sup> 201 deputies (204, according to other sources) were elected to the Great National Assembly, which also included the hierarchs of the two Churches: 96 lawyers, 33 representatives of the clergy, 22 representatives from education, 3 physicians, 6 from the banking system, 14 craftsmen and workers, 2 engineers, 8 landowners, 1 officer, 7 publicists, 3 peasants, 1 merchant. In the Great Romanian National Assembly meeting of 30 July 1919, the following were co-opted: 11 peasants, 10 teachers, 3 physicians, 3 engineers, 1 dramatic artist, 8 Social Democrats, 2 publicists, 3 teachers, 3 clergymen, 1 bank manager, 1 merchant. ŞERBAN, Ioan I., GIURGIU, Dorin, MIRCEA, Ionel, JOSAN, Nicolae: *Dicţionarul personalităţilor unirii*. Alba Iulia: Altip 2003, p. 47-51.

of 1919.<sup>24</sup> The P.N.R. in power in these provinces entered the elections haloed by its contribution to the unification with Romania and assisted by the political perception in the Old Kingdom whereby Transylvanians would help with cleansing the mores in the administrative and political life. The main slogan of the P.N.R. in the 1919 campaign was maintaining the solidarity that had ensured their success in Alba Iulia: "It was the supreme duty of the Transylvanian political leaders to support this solidarity intact until the completion of the union through the new constitution of unified Romania and through the fundamental laws of unification," V. Goldiș wrote in 1921.<sup>25</sup> Another major thesis of the P.N.R. campaign envisaged the non-interference of the parties from Romania in the parliamentary elections from the united provinces. From this perspective, they rejected the presence of any political forces from the Old Kingdom in these territories. The P.N.R. leaders I. Maniu and O. Goga did not sanction the diversification of the Romanians' political options, invoking the need to maintain national solidarity, and arguing that only the P.N.R. "truly represents Transylvania's political thinking and interests," that only this party "unanimously represents Transylvania."<sup>26</sup> Sorin Radu considered it a remnant of the tradition of Transylvanian political life. In fact, until 1918 the options of the Romanian electorate were relatively different, being divided between the P.N.R. and the Hungarian government or opposition parties. National solidarity had been frequently invoked by the P.N.R. leaders until 1914, but it had not been fully realized before. To prevent the expansion of the parties from the Old Kingdom into Transylvania and the Banat, the national leaders banned the interference of the Transylvanians in the fights between the historical parties in Romania. Therefore, Goldiș said in 1921, "we have rejected all attempts to win us over for one or another of their parties."

---

<sup>24</sup> For the elections of 1919, see IANCU, Gh.: "Campania electorală pentru alegerile parlamentare din 1919 în circumscripțiile Transilvaniei". In: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Historia*, 18, 01, (1973), p. 91-120; IANCU, Gh.: "Desfășurarea alegerilor electorale din 1919 în Transilvania". In: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Historia*, 19 (1974), p. 103-131; FLORESCU, Gh., SAIZU I.: "Alegerile parlamentare din România între anii 1919-1922". In *Cercetări istorice*, 4 (1973), p. 317-320; SCURTU, Ioan, BUZATU, Gh.: *Istoria românilor din secolul XX 1918-1948*. Bucharest: Editura Paideia 1999, p. 120-121; BUZATU, Gh.: "Un capitol de istorie politică – constituirea, guvernarea și dispariția Blocului parlamentar. 1919-1920". In *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie Iași*, 13 (1976), p. 133-146.

<sup>25</sup> GOLDIȘ, V.: "Orientarea politică a ardelenilor". In: *Românul*, 10 (1921), p. 95-97.

<sup>26</sup> RADU, Sorin: *Electoratul din România în anii democrației parlamentare. 1919-1937*. Iași: Institutul European, 2004, p. 72.

Thus, in the first election campaign from 1919, the P.N.R. presented itself as a regional party, representing the territories of former Hungary which had become united with Romania. Despite efforts to avoid the dispersal of the Romanian political forces, the political parties that ran in the 1919 campaign from Transylvania besides the P.N.R. were the P.S.D., the Imbroane National Union, the Transylvanian Peasants' Party and the group led by Amos Frâncu, the last small political groups in disagreement with the P.N.R. for various reasons, of a rather personal nature.<sup>27</sup>

An important element that influenced the elections of 1919 was the introduction of universal suffrage through the electoral law passed by the Great National Assembly for Transylvania on 6 August 1919. Article 46 of the Law provided that in case of a single candidate running for a constituency, he would be declared elected. The Executive Committee of the P.N.R. assumed the nomination of candidates in each constituency, which generated a series of disputes caused by some local organizations or politicians, who claimed that the appointment of candidates should be made by the local organizations and not by the Executive Committee.<sup>28</sup>

The conference for the reorganization of the P.N.R. from 9-10 August 1919 decided that the P.N.R. list should include only candidates from the electoral constituencies in Transylvania, so that the party would not interfere in the disputes between the old parties in the Kingdom. Several Transylvanian politicians who had settled in Romania, with merits in the national movement and the fight for the union, asked that they should be included on the P.N.R.'s lists, although they were members of the political parties in the Old Kingdom. A delegation thereof traveled to Sibiu to discuss this desideratum with Maniu, but was turned down, the P.N.R. answering that the Transylvanians in Romania were members of other political parties in the Old Kingdom and that the P.N.R. only presented candidacies from amongst its own ranks.<sup>29</sup>

The desired national solidarity was partly achieved because several P.N.R. candidates ran in some constituencies, although only one was officially nominated. Moreover, Transylvania Romanians who had settled in the Old Kingdom ran in their home constituencies. The lack of

---

<sup>27</sup> IANCU, Gh.: "Campania electorală pentru alegerile parlamentare din 1919 în circumscripțiile Transilvaniei". In: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Historia*, 18, 01, (1973), p. 91.

<sup>28</sup> Ibidem, p. 93-95.

<sup>29</sup> Ibidem, p. 95-96.



experience and political culture on the part of most Romanian voters was another element that favored the P.N.R.'s victory in the elections. Its tactics of appearing as the only party representing the interests of the Romanians in Transylvania, of designating its candidates from the center, and the refraining of the parties in Romania from submitting candidates in the Transylvanian constituencies, although the electoral law allowed it, ensured the P.N.R.'s easy victory. In what follows, we will only comment on the elections for the Chamber of Deputies in Transylvania from 1919, 1920 and 1922.

In 1919, of the 205 constituencies in the Chamber, it was voted only in 61, 144 enrolling only one candidate, who was elected unanimously. In the 61 constituencies where the voting took place, there ran two, three or four candidates. More candidacies than the official ones were submitted in the Banat, Făgăraş and Solnoc-Dăbâca.<sup>30</sup> In 23 constituencies P.N.R. candidates ran against other P.N.R. members. In 16 constituencies the candidates proposed by the P.N.R. won, while in 7 the unofficial candidates were victorious.<sup>31</sup> Of Transylvanians established in Bucharest, Prof. Ion Clinciu won the elections in the Bran constituency, and Victor Biberea in the Belinţ constituency, after the withdrawal of Ion Vidu.<sup>32</sup> The candidates of the Transylvanian Peasants' Party won in Cehul Silvaniei, in the Reghin constituency through Bogdan Florea. Another candidate of the Peasants' Party who defeated the P.N.R. representative was Molin Romulus. In the Sasca-Răcăjdia constituency, where four candidates ran, Ioan Ţeicu from the Peasants' Party won the elections.<sup>33</sup> The candidates proposed by the Ruling Council did not impose themselves everywhere. Personal ambitions, various disgruntlements led to the inclusion of official candidates' opponents, belonging also to the P.N.R., as in Ilia and Brad.

As mentioned above, the solidarity demanded by the P.N.R. was only partial, being affected by the candidacies submitted by the other parties, former members of the P.N.R. Overall, the electoral exercise validated the P.N.R.'s electoral strategy. Of the 205 seats in the Chamber, the P.N.R. won

---

<sup>30</sup> IANCU, Gh.: "Desfășurarea alegerilor electorale din 1919 în Transilvania". In: *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Historia*, 19 (1974), p. 115-116. The counties where more candidacies were submitted than the official ones were: Caraş-Severin in 12 constituencies out of 17, Timiş-Torontal in 10 out of 18, Făgăraş in 3 out of 4, Solnoc Dăbâca in 7 out of 10.

<sup>31</sup> Ibidem, p. 117.

<sup>32</sup> Ibidem, p. 118.

<sup>33</sup> Ibidem, p. 121-122.

170.<sup>34</sup> In 144 electoral constituencies, where it presented a single candidate, the choice was made unanimously voted in 61 constituencies. For the 61 constituencies of the Chamber, there ran two, three or four candidates.<sup>35</sup> In the 1919 elections to the Chamber there ran 84 lawyers, 30 priests, 16 teachers, seven clerks, seven journalists, 6 landowners, four teachers, four peasants, 3 physicians, 2 engineers, and 1 diplomat, one artist, one monk in each,<sup>36</sup> which reflects very well the composition of the Romanian political class that imposed itself after the Union of 1918. The P.N.R. won 170 seats in the Chamber, Transylvanian Peasants' Party 4, the Imbroane National Union 4,<sup>37</sup> surprising for the success against important candidates of the P.N.R., as was Valeriu Braniște in Lugoj, defeated by Avram Imbroane.

The P.N.R. won the elections for the Chamber in Transylvania because it was in power, it had a stable organization at the central and local level, was favored by the provisions of the electoral law and the manner of assignation of the constituencies. The deputies elected on the P.N.R. lists were members of the Ruling Council, of the Great National Assembly, leaders of the party's local organizations. For example, in Alba County the ones elected were Iuliu Maniu, Alexandru Nicolescu, Zaharia Muntean, Ionel Pop, Eugen Goga, Ioan Coltor, Alexandru Vaida Voevod. In Maramureș those elected were Gavrilă Iuga, Vasile Lucaciu, Constantin Lucaciu, Gh. Bilașcu, etc., in Brașov, Voicu Nițescu, Vasile Safta, Mihai Popovici, in Caraș-Severin, where there was the biggest confrontation, those elected, among others, were Antoniu Mocioni, Ionel Mocioni, Gh. Gârda, Tiberiu Brediceanu, Caius Brediceanu, Aurel Vălean, Ioan Sârbu. Also in this county, those defeated were A. Ghidiu, V. Braniște, Cornel Cornean, important candidates of the P.N.R. In Bistrița-Năsăud County those who were elected on the lists of the P.N.R. were: V. Moldovan, Iulian Marțian, Laurențiu Oanea, in Cluj, among others, Emil Hațegan, Sever Dan, Aurel Socol; in Sălaj, elected were Victor Deleu, Teodor Murășanu, in Sibiu those elected to the Chamber were O. Goga, I. Lupaș, Ioan Lapedatu,

---

<sup>34</sup> Ibidem, p. 125.

<sup>35</sup> Ibidem, p. 116.

<sup>36</sup> IANCU, Gh: "Campania electorală pentru alegerile parlamentare din 1919 în circumscripțiile Transilvaniei". In: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Historia*, 18, 01, (1973), p. 100.

<sup>37</sup> Scurtu, Buzatu, 121, identifies 169 deputies in the Chamber for the P.N.R. Gh. Iancu mentions 170 in IANCU, Gh. "Desfășurarea alegerilor electorale din 1919 în Transilvania". In: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Historia*, 19 (1974), p. 125.

Lucian Borcea.<sup>38</sup> Those who were successful in two constituencies were Vasile Goldiș, Aurel Vlad, Vasile Lucaciu, Constantin Lucaciu and they opted for one of these.<sup>39</sup>

As mentioned above, in 23 constituencies the official nominees of the Ruling Council were confronted with other members of the P.N.R. The official candidates won in 16 constituencies, and the non-official ones won in 7.<sup>40</sup> After the victory of the P.N.R. in the elections of 1919, it formed the government of the Parliamentary Bloc, a coalition government which included the P.N.R., the Democratic Union Party of Bukovina, the Peasants' Party in the Old Kingdom and N. Iorga's Nationalist Democratic Party, with Al. Vaida Voevod as premier.

The rifts that appeared in the 1919 campaign in the P.N.R. caused the first departures from the party. The formation of General Averescu's party, who enjoyed immense prestige in the aftermath of the war,<sup>41</sup> including in Transylvania, became an important center of attraction for some of the P.N.R.'s members, dissatisfied with the positioning of Maniu and the party on the political scene in Romania.

After the government of the Parliamentary Bloc was deposed on 1 March 1920, the Averescu Government was formed. For the P.N.R. it was essential to change its previous position, overcome its regional status and turn into a party organized on a national scale, which would join the opposition or support the government. I. Maniu's indecision and the differences between the P.N.R.'s leaders on these issues affected the party's unity. Before the elections to the Chamber scheduled for May 1920, General Averescu's Party managed to attract Octavian Goga's faction, composed of 34 senior members of the party.<sup>42</sup>

In the campaign of 1920, the Romanians in Transylvania were represented by the P.N.R. and Transylvanian Peasants' Party led by G. Bogdan-Duică. General Averescu's Party, the People's League, with support from the National Liberal Party, won with 206 seats in the Chamber. In the

---

<sup>38</sup> Rezultatele alegerilor din 1918 în *Monitorul oficial al României. Dezbaterile Adunării Deputaților*, noiembrie 1919-ianuarie 1920.

<sup>39</sup> IANCU, Gh.: "Desfășurarea alegerilor electorale din 1919 în Transilvania". In: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Historia*, 19 (1974), p. 116.

<sup>40</sup> Ibidem, 117.

<sup>41</sup> RADU, Sorin: "Mitul eroului salvator – cazul generalului Alexandru Averescu". In: *Apulum*, 35 (1998), p. 545-556.

<sup>42</sup> SCURTU, BUZATU, p. 126; FLORESCU, SAIZU, p. 321.

elections of 1920, the P.N.R. obtained 27 seats in the Chamber, well below the 1919 result, and the Transylvanian Peasants' Party won 6 seats.<sup>43</sup> The P.N.R. decided to support the Averescu Government and appointed V. Goldiș and Al. Vaida Voevod as the representatives of Transylvania in the government.<sup>44</sup>

The group of the resigning Transylvanian deputies announced that together with the People's League they would form a new party, the People's Party, which merged with the National Union of the Banatians, led by A. Imbroane. Thus began the expansion of the parties from the Old Kingdom in Transylvania.<sup>45</sup> Although the number of P.N.R. deputies in the Chamber fell significantly, the prominent party leaders won in their constituencies: Aurel Lazăr in Bihor County, Iuliu Maniu, Al. Vaida Voevod and I. Coltor in Alba County, Mihai Popovici and Voicu Nițescu in Brașov, P. Piso and Aurel Munteanu in Hunedoara, Constantin Bucșan in Sibiu, Iacob Popa in Făgăraș, Sever Dan in Cojocna, V. Moldovan and Laurențiu Oanea in Bistrița, Ștefan Cicio Pop in Arad County, Vasile Lucaciu in Satu Mare.<sup>46</sup> The P.N.R. remained the second political force in Transylvania. The victory of the People's Party in Transylvania showed that here the electorate had also begun to individualize their political options according to criteria other than the national, ideological and political ones.<sup>47</sup> Those who left the P.N.R. for the People's Party were politicians with a history on the Transylvanian political scene: T. Mihali, O. Tăslăoanu, V. Bontescu, Petru Groza, V. Babeș, N. Zigre, N. Comșa, and others.<sup>48</sup>

In an attempt to expand across the country, the P.N.R. sought various solutions. The opinions of the leaders differed. I. Maniu supported the idea of the union with a party from the Old Kingdom, since he was driven by the ambition to lead a big party. Goldiș was in favor of greater malleability. In his opinion, Transylvania had to participate in Romania's politics together with any of the governments that would come in power. He also

---

<sup>43</sup> SCURTU, BUZATU, p. 126-131.

<sup>44</sup> GOLDIȘ, V.: "Orientarea politică a ardelenilor". In GREC, Marius, IOVAN, Marțian, BOIA, Stelean Ioan: *Vasile Goldiș. 150 de ani de la naștere 1862-1934*. Bucharest: The Romanian Academy Press 2012, p. 109.

<sup>45</sup> FLORESCU, SAIZU, p. 321-322.

<sup>46</sup> *Monitorul oficial al României. Dezbaterile Adunării Deputaților, iunie-iulie 1920*.

<sup>47</sup> FLORESCU, SAIZU, p. 327; RADU, Sorin: *Electoratul din România în anii democrației parlamentare. 1919-1937*. Iași: Institutul European 2004, p. 73.

<sup>48</sup> RUSENESCU, M., SAIZU, I.: *Viața politică în România 1922-1928*. Bucharest: Editura Politică 1979, p. 60.

supported the idea of a Transylvanian bloc that would comprise all the Transylvanians who were members of other political parties or organizations.<sup>49</sup>

In turn, the National Liberal Party started the campaign for expansion in Transylvania by attracting the P.N.R. members into the boards of banks. The first large group of the P.N.R. which oriented itself towards the liberals was the P.N.R.'s Banatian organization. On 15 July 1920, the conference of the P.N.R.'s Banatian leaders asked I. Maniu to begin the merger negotiations with the National Liberal Party, threatening that it would otherwise reserve the right to take liberty of action. On 8 October 1920, a new assembly of the Banatian leaders in the National Party decided to merge with the Liberals, forming the National Liberal Party of the Banat, chaired by A. Cosma.<sup>50</sup> After the elections of 1920, the P.N.R. started negotiations with the National Liberal Party. V. Goldiș participated in these negotiations in March-June 1921 - January 1922, which nonetheless failed because of disagreements between Maniu and I. I. C. Brătianu.<sup>51</sup>

The coming to government of the National Liberal Party led by I. I. C. Brătianu and the organizations of the elections in 1922 completed the expansion of the parties from the Old Kingdom in Transylvania and the P.N.R.'s loss of popularity. The elections were won in Transylvania by the National Liberal Party. The P.N.R. failed to expand in the Old Kingdom, and remained a regional party. It obtained 26 seats, becoming the third political force in Romania after the National Liberal Party and the Peasants' Party.<sup>52</sup> The prominent leaders of the P.N.R. were elected in two constituencies each: Vasile Goldiș in Arad and Săvârșin, Aurel Vlad in Orăștie and Dobra, Vasile Lucaciu in Baia Mare and Sighet, Emil Hateganu in Hida and Cluj. Seats were also won by Aurel Lazăr in Tinca, Sever Dan in Cojocna, V. Moldovan in Bistrița, Iustin Marșieu in Arad, Ștefan Cicio Pop in Șiria.<sup>53</sup> The main nucleus of P.N.R. leadership kept its traditional electoral constituencies, enabling the continuity of the P.N.R. in politics,

---

<sup>49</sup> CIUPERCĂ, I.: *Opoziție și putere în România anilor 1922-1928*. Iași: The "Al. Ioan Cuza" University Press 1994, p. 37-41.

<sup>50</sup> COSMA jr., Aurel: "Începuturile activității mele de ziarist". In: LEU, V., BOCȘAN, N. (ed.): *Marele Război în memoria bănățeană 1914-1919*. Cluj-Napoca: Cluj University Press 2012, p. 696-697.

<sup>51</sup> CIUPERCĂ, 40-41; CIUPERCĂ, I.: "Împrejurările venirii liberalilor la putere în ianuarie 1922". In: *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie Iași*, 9 (1972), p. 354-358.

<sup>52</sup> SCURTU, BUZATU, p. 146.

<sup>53</sup> *Monitorul oficial. Dezbaterele Adunării Deputaților, aprilie 1922*.

despite the separatist tendencies that multiplied in 1919-1922. The P.N.R. joined the opposition against the Liberal government and began negotiations with the Peasants' Party for cooperation in parliament and for a merger, which would take place in 1926, when the National Peasants' Party was formed, headed by Iuliu Maniu and I. Mihalache, with the main objective of coming to government.

We have reviewed the stages involved in the process of outlining a political elite within the framework of the elite national structures. This process was marked by the formation of the first modern institutions in 1861, 1869, 1881, generated by the modern background of Hungarian politics after 1869. The representatives of the political elite reflected the structure of Romanian society undergoing modernization and structuring. This role was assumed by lawyers, members of the liberal professions, representatives of the traditional institutions – school and church, and journalists. The political elite legitimized through its national activity after 1849 and, especially, after 1860 remained stable, with this composition, until around the time of the Memorandum Movement. The Memorandum asserted a new grouping among the elite, besides the one with a national history, and led to a restructuring of the elite during the crisis of the P.N.R. (1894-1905).

The more intense stratification of Romanian society favored the emergence of new, politically independent categories interested in the political struggle, with a different political mentality, concerned to provide the national movement with dynamism and efficiency. At the beginning of the twentieth century, alongside the traditional socio-professional categories, banks directors and clerks, the great landowners, physicians, journalists, the representatives of civil society institutions (cultural-national, social, professional associations) came on the political scene with new mentality and caused the P.N.R. to change its tactics in 1905. To the old leadership, whose central nucleus was maintained, were added new people, some without a political background, who had distinguished themselves in the political struggle, through their intellectual formation, their social position in the Romanian communities and their public visibility, who were more vocal and more dynamic, being capable of using the most diverse mechanisms of political ascent.

The professionalization process occurred earlier in the case of politicians from the category generically called governmental, for whom the political system in Hungary ensured all the conditions for forming a

stable, permanent category, by supporting them in the general or local elections or their access to functions. Between 1881 and 1900, they formed a political entity that wanted to be an alternative to the P.N.R. and especially the passivist tactics it promoted. They too claimed to represent the interests of the Romanians. For the category generically called nationals, the professionalization process was consolidated after 1881, but was interrupted by the crisis of the P.N.R. (1895-1905). It was resumed at a more intensive pace amidst the adoption of the new activism, consecrating by 1914 a political elite recognized as such by the Romanian population and the political authorities of the time.

The war interrupted for a moment the assertion of this elite until the autumn of 1918, when the core leadership of the P.N.R., as little as it was left, and the national deputies took the initiative against the background of the collapse of the fronts, and the political and economic crisis in the monarchy. Although, with few exceptions, the elite structured during 1905-1914 kept its leading position, the war and its aftermath, the establishment of the C.N.R.C. and the councils, as well as of the national guards, the Assembly of 1 December 1918, the creation of the Ruling Council and the Great National Assembly legitimized new people, with merits in these events, who claimed a role in the organization and management of Transylvania in the Romanian Kingdom. They would participate in the first elections after the Union (1919, 1920, 1922), which we analyzed above. It is no surprise that the 170 deputies representing P.N.R. elected in 1919 were, without exception, elected to the Ruling Council, the Great National Assembly, the national councils and guards, being therefore legitimized through their contribution to the unification of Transylvania with Romania or their participation in the war against the Central Powers.

The unity of this group around the principle of national solidarity disintegrated starting in 1920, with the expansion of the parties from the Old Kingdom to Transylvania, with the integration of the Transylvanians in the older or the newly emerged parties in the Kingdom. The Transylvanian elite assimilated lesson of participation in the political life according to political or ideological, rather than national criteria, becoming integrated, after 1922, in the political class from Romania.

*Translated into English by Carmen-Veronica Borbely*

# **Intergenerational and Intrafamilial Relations among the Romanians from Transylvania during World War I**

**Sorina Paula Bolovan, Ioan Bolovan**

Scientists belonging to various disciplines have attempted to develop explanatory models of intergenerational exchanges, or to identify the motives and mechanisms whereby parents and their adult offspring engage in a particular type of intergenerational behaviour. The Transylvanian Romanian society from the end of the modern era was still profoundly traditional, above all, in keeping with the rural specificity of Transylvania from the period prior to World War I, as the modernity usually associated with urban and industrial spaces had only occasionally managed to dislodge the traditional type of relations both within the family and in the community.

We wish to reconstruct succinctly, outlining aspects of continuity and discontinuity concerning the Romanian society in Transylvania during the period 1914-1918. We shall focus on the epistolary dialogue between the combatants on the “heated” front (the soldiers in the trenches) and the combatants on the “internal” front, back home. The epistles written by the front-line soldiers and the reply letters that were sent by their families reveal the complex dimensions of intergenerational and family relations during the war. In many of the letters and postcards we have examined, there are condensed versions of the relationships and feelings of the family members, as well as various aspects of daily life on the front or back home. The increased mobility of the population, especially of those deployed on the battle fields in those years, was likely to contribute to the “contamination” of large population segments with practices, attitudes and feelings that could hardly have been noticed under normal peace conditions and against a traditional mental horizon. What undeniably also happened during those years was the beginning of deconstructing the absolute authority of the man in the family, coupled with the woman’s tendency to earn her right to equality.

**Keywords:** *Transylvania, World War I, Romanians, family, intergenerational and intrafamilial relations*



Throughout history, the relationships between the different generations that have composed the family have been marked by certain cultural patterns, by concrete historical circumstances and, of course, beyond all these objective contingencies, by the profile of the persons/personalities those families consisted of. Sociologists, anthropologists, economists, psychologists, historians, etc. have attempted, especially in recent decades, to develop explanatory models of intergenerational exchanges, or to identify the motives and mechanisms whereby parents and their adult offspring engage in a particular type of intergenerational behaviour.<sup>1</sup> Experts consider that the notion of “family relationships” covers a wide range of aspects; depending on the interpretation, it is only the relationship between husband and wife or that between parents and children that may be taken into account, while in a broader sense, kinship relations, the nexus between the nuclear family and the parents of both spouses can also be taken into consideration.<sup>2</sup> The Transylvanian Romanian society from the end of the modern era was still profoundly traditional, above all, in keeping with the rural specificity of Transylvania from the period prior to World War I, as the modernity usually associated with urban and industrial spaces had only occasionally managed to dislodge the traditional type of relations both within the family and in the community.<sup>3</sup> Still, the modernization of the demographic behaviour and of family relationships was an inevitable process, and in the early twentieth century, what was concretely visible in the development and modernization of Transylvania as a province, specifically among the Romanians, the Hungarians, the Germans, the Jews, etc., were, first and foremost, certain changes that had begun to exert a profound impact on human destinies and that operated on another level, that of mundane existence: “what actually changed now were the rhythms of private, quotidian life.”<sup>4</sup> This involved, among other things, the diffusion of control over births, increasing rates of illegitimacy, growing numbers of divorce cases, the – true, timid, at first – protests of the

---

<sup>1</sup> TÎRHAȘ, Cristina: “Modele ale schimbului intergenerațional familial. Părinți în vârstă – copii maturi”. In: *Stări și fenomene ale spațiului domestic în România/Dimensions of Domestic Space in Romania*, edited by Petru Iluț. Cluj-Napoca: Editura Presa Universitară Clujeană, 2008, p. 149sqq.

<sup>2</sup> MIHĂILESCU, Ion: *Familia în societățile europene*. Bucharest: Editura Universității din Bucharest 1999, p. 87.

<sup>3</sup> BOLOVAN, Sorina Paula: *Familia în satul românesc din Transilvania. A doua jumătate a secolului al XIX-lea și începutul secolului XX*. Cluj-Napoca: Centrul de Studii Transilvane 1999, p. 197sq.

<sup>4</sup> MITU, Sorin: *Imagini europene și mentalități românești din Transilvania la începutul epocii modern*. Cluj-Napoca: Editura Presa Universitară Clujeană 2000, p. 195.

youth against the matrimonial arrangements made by their parents or the community, the beginnings of the women's "revolt" against the inferior status assigned them within the family and the community, and so on. Obviously, the state of protracted war, which had lasted for over four years, created exceptional situations for the Romanian traditional world (but not only), and brought to the fore secular intergenerational and family relations, as well as the "gaps" wrought by the treadmill of history.

It is such a reality that we wish to reconstruct succinctly, outlining aspects of continuity and discontinuity, as we do not have the necessary space here for an in-depth analysis of the Romanian society in Transylvania during the period 1914-1918. We shall largely base our demonstration and arguments on a historical source that is still insufficiently exploited in the Romanian historiography dedicated to the Great War. More specifically, we shall focus on the epistolary dialogue between the combatants on the "heated" front (the soldiers in the trenches) and the combatants on the "internal" front, back home. The epistles written by the front-line soldiers and the reply letters that were sent by their families reveal the complex dimensions of intergenerational and family relations during the war. Of course, most of the letters that were sent or received by the soldiers on the front were somewhat standardized, because of the special censorship service, which supervised all information that entered and left the war zone.<sup>5</sup> However, the vigilant eye of censorship notwithstanding, attempts were made, voluntarily or inadvertently, to slip in details that reflected the difficult circumstances of those on the frontline, these letters constituting an extraordinarily generous historical source for understanding the collective mentality of that time. The memoirs of Octavian Tăslăuanu convincingly describe this aspect: "As commanders of companies, we had received orders to censure the soldiers' letters and sign them. For me, at first, it was fun to keep tabs on the correspondence of the peasants. Most of the letters were addressed to their wives back home or to their relatives. Although they were prohibited, under order, from doing this, most of the soldiers recounted their troubles and described the situations in Galicia with great astuteness. All of them exuded deep grief, sometimes with touches of rebellion, as they cursed their fate... A collection of letters from the battlefield would serve as the most precious evidence about the tumult

---

<sup>5</sup> MARINESCU, C.: *Cenzura poștală militară în România, 1814-1940 (cenzura corespondenței civile)*. Bucharest: 2004, p. 242.

of the Romanian soul under Habsburg banners.”<sup>6</sup> Fortunately for us, historians, the Cluj County Branch of the National Archives (and, possibly, other locations in the country) accommodates a very rich fund of war correspondence, consisting of thousands of postcards and letters in several languages, all belonging to the nations included in the Austro-Hungarian Empire.<sup>7</sup> This fund resulted from the activity of the Censorship Bureau of the Austro-Hungarian army that operated in the city by the Someș River during the war. Thus, thousands of letters that had been sent by the soldiers from the trenches or the hospitals they had been admitted to for recovery never reached the members of their families, just like several other thousands of letters sent by their families back home were not delivered to the soldiers, as they had been deemed, by the military authorities from the Censorship Bureau, to be “dangerous” for the soldiers’ state of mind. We should say that abuses were often committed by those performing the task of censoring the mail because many letters contained dull and somewhat standardized information about those at home: the evolution of the weather, the progress of agricultural works, the health state of the family members, etc., and barely referred to anything that might have proved “subversive” for the morale of the soldiers. On the contrary, as many letters reveal, it was the lack of news from home and the obstruction of these harmless letters’ delivery that contributed, to a great extent, to exacerbating a state of unrest among the soldiers: “And let me bring to yer awareness such that I wrote ye a missive so that ye may send me a missive to let me know if ye started ploughin’ at Caba Boeșii or even if father-in-law started ploughin’ his lot and how the plots are doin’ in our places and the garden, too, how the maize is doin’ and the pears even, and how ye’re doing, if ye’re not sick. And why ye’re not writin’ me so as to know myself and I’m tellin’ ye that I will send ye more from there if we go and if we stay there, on the battlefield, so that ye may know where I am and please, my dears, forget me not and remember me at least once in a while and do pass the news to father-in-law and mother-in-law that I wish ’em good cheer and good health.”<sup>8</sup>

In many of the letters and postcards we have examined, there are condensed versions of the relationships and feelings of the family members, as well as various aspects of daily life on the front or back home. Naturally, a

---

<sup>6</sup> TASLAUANU, O. C.: *Trei luni pe câmpul de bătaie...*, p. 121.

<sup>7</sup> A part of these letters, written in Italian, have been edited by Professor Ștefan Damian in his work *Lettere dai tempi di Guerra*, Cluj-Napoca: Editura IDC Press 2005.

<sup>8</sup> The National Archives - Cluj County Branch (hereinafter DJCAN), file VII/551.

recurring theme in the epistolary dialogue is the relationship between the spouses, a quasi-present subject alongside that of children, interrogations or explanations being expressed both from the vantage point of the husband, inquiring about their fate, or of the wife, telling him, in stock formulas and in few words, about the rather troublesome situation afflicting her and their children: "Up until writin' this little epistle, I've been in good health and I wish ye such health too, my belov'd wife, and to the child given unto us by the good Lord, and I pray ye, my belov'd wife, will ye please write me a missive 'cause I really miss ye and the child, for I'm very far away, and I wish ye and father-in-law and mother-in-law and mother good cheer from the good Lord."<sup>9</sup> Here is another letter, using the same tone and form of address, but sent by the wife this time: "My belov'd and much desir'd husband, that much ye'll learn about me that I am healthy, and the children are too, and that I wish this health be given to ye by the good Lord."<sup>10</sup> Although direct testimonies are lacking for the time being, or are mediated across time by the memoirs of the elites, written and published much later, it is certain that the war meant a traumatic experience for all children, as the father's absence from home for a longer period or even his definitive loss following his death on the battlefield influenced the young ones, marking their psycho-emotional development.<sup>11</sup> Parents also probably had a more emotional attitude towards their children, as the men, especially those facing death on the battlefield, had come to realize the absence and the importance of their little children back home.<sup>12</sup> Now, in the trenches, the men laid bare their sensitivity, showing their concern about the fate of their children, who had been left with their mothers and/or grandparents, for otherwise, during peacetime and in a state of so-called normality, the emotional vulnerability detectible in their epistolary dialogue might have sounded like a subversion of male authority. In any case, many postcards betray this emotional state of the parents who were away from their children, as apparent from the following case: on 6 July 1915, Mocian Ioan wrote to his wife and son: "Most

---

<sup>9</sup> DJCAN, file VII/537, f. 1.

<sup>10</sup> Ibidem, file VII/548, f.1.

<sup>11</sup> IGNAT, I. E.: "Perspectivă generală asupra vieții copiilor din satele transilvănene în Primul Război Mondial". In: *Sub semnul istoriei. De la debut spre consacrare*, edited by Nicolae E. Bolea, Oana M. Tămaș. Cluj-Napoca: Editura Presa Universitară Clujeană 2009, p. 247.

<sup>12</sup> WINTER, Jay: "Families". In *The Cambridge History of the First World War, vol. III Civil Society*, edited by Jay Winter. Cambridge: Cambridge University Press 2014, p. 53.

dear to my heart, my wife and my belov'd child, I, yer dearest Ioan, wish to let ye know that up until writin' this little epistle I've been in the fullest health and that I wish this health to ye as well... I wish ye good cheer and health, to ye, my dear wife, and to my child and to my kin and the others and the in-laws and the neighbours."<sup>13</sup>

Numerous other letters reflect the difficulties faced by the wives who had been left behind in ensuring the normal functioning of the homestead. While in the urban environment, the women left alone after their husbands' mobilization had fewer survival problems, in the rural areas there were manifold difficulties and the responsibilities pressing on the women's shoulders included chores they had hitherto not been forced to perform. The following example is relevant for the new status of the woman, who had become the head of the family: "And ye'll know that the cow has calv'd and the little ewe has yeand'd and ye'll know that I made 10 stacks and a half and ye'll know that the weather is good and the corn is good but the Lord knows that it is hard enough for us. As I have no more to write ye, I wish ye well, yer wife Ana Boer who loves you."<sup>14</sup> Also, other letters reveal interesting information about how the wives who had been left on their own struggled to ensure the normal functioning of the household: "Much desir'd wife, Marie, ye'll know that I received yer letter written on October 9, which I enjoy'd very much, learnin' about all that you picked and finish'd sowin'. And do write about the cows that they have sucklin' calves and do ye have hay to feed 'em on? Write to me and I sent ye 30 crowns, please answer me about all."<sup>15</sup> When a man was injured and lay in hospital, to relieve his physical and mental suffering, as in the case of Ioan Tcaciuc from Găureni, his wife attempted to raise his morale and to assure him that she could handle the chores and the toils of the field on her own: "First of all, I yer wife Maria I pray to ye my dear and belov'd husband Ionică for health, this health I have I pray the good Lord may give ye too. My dear Ionică, ye'll know that I am done hoein' the corn field and have gather'd the hay into a stack and ye should not be worried about home 'cause I'll do as the Lord may help me and please do write how ye are for ye're in hospital and I'm awf'ly concern'd that I don't have news of ye. And the cattle are healthy and I'm mightily thankful that ye remember me."<sup>16</sup> Among the female population from all the

---

<sup>13</sup> DJCAN, file VII/551, f. 1.

<sup>14</sup> DJCAN, file VII/548, f. 1.

<sup>15</sup> DJCAN, file VII/531, f. 5-5v.

<sup>16</sup> DJCAN, file VII/551, f. 284.

belligerent countries, there were the same existential questions related to their ability to successfully cope overnight with the status of heads of family, in the absence of the men, who had left for the battle fields.<sup>17</sup> Many a time, the letters reveal another, biological dimension, that of everyday life in those times. Having been left alone for too long, the wives expressed in various forms their need to have natural sexual relations with their husbands. Unsurprisingly, a recurring theme was that of sexual relations, for not infrequently did the wives express their longing to become reunited with their husbands even fleetingly, so that they might satiate their sexual desires and needs, as apparent from the following example, in which a woman wrote to her wounded husband, who was recovering in a hospital from Cluj: "And ye had better write me a missive so that I may know how ye are and if they should choose ye to march with the company, send me a missive to come to ye because I want to come to ye on 3 May so that we may have a word and make a little love...."<sup>18</sup> Such an attitude is understandable considering the fact that there were many wives in Transylvania who honoured their marital vows with honesty and who, after months and years of their husbands' absence from home, wanted to have sexual relations with the ones they loved and were legitimately wedded to them. Here is another, even more direct example related to this aspect of conjugal love and the need to satisfy physiological needs, in a formulation that is as obvious as possible: "Domnica says ye should write her a missive when she should come to ye for she misses ye so much, she'd kiss ye but ye're away but the Lord will see that we'll be close one day too and Domnica would like ye to rush home one night to sleep with her in bed...."<sup>19</sup> Of course, in other postcards, sexual desires are better camouflaged, squeezed into hastily improvised verse, which nonetheless betray the true intentions of the sender: "Dearest hubbie, all my kisses, do write letters to yer misses, if ye don't, I shall be angry, if ye do, I shall be happy, how I wish that I could kiss ye, 'cause there's no one now to kiss me."<sup>20</sup> There was nothing unusual in such crude expressions of the Transylvanian Romanians' epistolary dialogue, for the same attitudes and feelings could be encountered among other peoples in a state of belligerency.<sup>21</sup>

---

<sup>17</sup> HANNA, Martha: "The couple". In: *The Cambridge History of the First World War*, vol. III *Civil Society*, p. 8sqq.

<sup>18</sup> DJCAN, file VII/551, f. 301.

<sup>19</sup> Ibidem, file VII/550, f. 191-191v.

<sup>20</sup> Ibidem, file VII/550, f. 194-194v.

<sup>21</sup> HANNA, Martha: "The couple", p.22.

Another epistle confirms the ordeal wives went through during those years, when they had to cope with the complexity of ensuring the proper functioning of the homestead. Here is, for instance, a letter sent from Streiplopi (Bretea veche, Hunedoara County) on 29 August 1915: "My much coveted husband Lazar! Here, in these few words of mine, you will learn about me, your wife Estera and your beloved babies Pompei and Culiță, that up until the writing of this letter we have all been in good health and that we pray the good Lord to give this health to you too. And further learn that I've received the letters you sent me, for which I rejoiced in a way, but was even more upset because you wrote that we should no longer hope to see you for the doctor said he would no longer let you come home on leave. And further I no longer have good heart for I've kept hoping to see you come home, see you like other wives get to see their husbands. And further, I said I'd send you Imbrea right away, but he got drunk and I couldn't send him. And you shouldn't worry about work 'cause I'll work as much as I can and pay some labour as I can and I'll work, for when you come home, I'll still have to make some hay in the pear orchard and at Cosar in [S]livuț (forest). And further I've sent you money 'cause I had some time and when you ask me to send you some, I won't be able to any more. And may the evil thought stay away when they take you to the iron road for Ion of cousin Saveta sent a note that he went to Oradea Mare and that from there they have assigned him to the railway road. And I don't know how I could possibly see you 'cause I'd come to you but I have work to do and I have no money in the fall but if I could make some money somehow and finish work, I'll come, may the Lord keep you in Cluj, but I don't really have money and I couldn't leave the house by itself 'cause I don't have anyone in whose care I might leave the house and the children ... I would have sent to you those who are going to Cluj but they said they can't go to you as they have plenty of theirs to carry. I hereby greet you with my esteem, yours, my always esteemed Petru Pribeag."<sup>22</sup>

Although the phrasing of some letters denoted a relationship of equality between the spouses, in some of these epistles the relationship between the partners was marked by the wife's submissive attitude to her husband. Of course, most of these letters were written by the so-called "writer," a person with a certain intellectual status in the community (a teacher, a notary, a priest, or some peasants' son who attended high school or

---

<sup>22</sup> DJCAN, file VII/551.

university), but above all, what mattered in writing letters was the “tone” on which the wife was prepared to dictate the message, the manner in which she related to her man’s authority even during his absence from home. Thus, on 12 July 1915, Maria Tcaciuc from Găureni addressed her husband Ion Tcaciuc, who was in hospital in Cluj: “First of all, I, your wife, Maria pray that you, dear husband of mine, Ionică, are in good health, for I am in such health and I ask the good Lord to grant it to you too. My most beloved husband, let me thank you so much for the cards you sent me, for I rejoiced very much at hearing how the cattle are doing, with all my heart I thank you, may you live a long life in good health and let me kiss you for all you have written me about. My beloved Ionică, pray thee, do write to me whether I can come to see you. And the cattle are healthy and the weather here is very nice, and cards have arrived from brother Anton saying that he is in Brünn. Let me say goodbye to you with a thousand sweet kisses from all my heart.”<sup>23</sup> This submissive attitude also permeates many other letters the same wife continued to send to her husband while he was injured in a hospital in Cluj, describing how she had met the obligation of ensuring the normal operation of the household: “First of all, I, your wife, Maria pray that you, dear husband of mine, Ionică, are in good health, for I am in such health and I ask the good Lord to grant it to you too. My dear Ionică, I wish to let you know that I have finished hoeing the corn field and I have gathered the hay in a stack and you should have no worries about home, for I’ll do as God may help me, and please do write how you are doing, for you with are in hospital and I am much worried since I’ve had no news from you. And the cattle are healthy and I am most thankful that you haven’t forgotten about me. And Mariuka asks you kindly to write where you parted ways with Anton for ever since you left Chernivtsi, she’s had no card from Anton. Greetings from me, your wife Maria.”<sup>24</sup> That it was not a matter of excess of zeal but the wife’s natural inclination to be entirely compliant with her husband’s authority is evinced by other letters that the same wife sent her husband: “First of all, I, your wife, Maria pray that you, dear husband of mine, Ionică, are in good health, for I am in such health and I ask the good Lord to grant it to you too. Dear Ionică, pray thee nicely that you may write me cards more often, why aren’t you writing me, and I asked you to write and let me know how

---

<sup>23</sup> Ibidem.

<sup>24</sup> Ibidem.



you are 'cause you're in hospital and you still haven't written me and I do beseech you to write to me. And do write whether you have received any card or letter from me for I've sent 5 cards and you still haven't written to me if you have received them or not. And I do ask you, please have no worries about home, for I have gathered the hay in a stack and I have finished hoeing the field and the bread is most fine. Many kisses from me, your wife, Maria, pray thee for an answer."<sup>25</sup>

Not infrequently, the epistolary dialogue between the spouses included allusions to the relations between the wives who had been left at home and the husbands' parents. Obviously, a leitmotif of such a batch of letters was the tension between the wife and her mother-in-law, as a result of the in-laws' desire to control and manage her life and her household. The family was and had usually continued to be a cooperative group, but was also an entity in which relations of authority were at work, because of the position one spouse occupied in relation to the other, and also due to the position the parents adopted in relation to their children and to those who entered the family as a son- or daughter-in-law.<sup>26</sup>

The position of the man on the front was often challenging, as he received letters from both his mother and his wife; thus, the mission of reconciling the two women was far from easy, as we can see from the content of the following letter: "And let me further let you know that I have received a letter from mother and I could not recognize you in what she wrote me about you and I'm writing to you, my dear Nastasia, please get on well with mother 'cause you well know that I don't like knowing that you're not getting on well with each other."<sup>27</sup> The next case also attests the strained relations between the wife and her in-laws, but this time it is not the mother-in-law who is "painted" in negative colours, but the father- and the sister-in-law, who, in exchange for helping the daughter- and, respectively, the sister-in-law with the agricultural works, demanded pay: "Oh Dear Lord, why have they separated us, and Lord, I wish God would give peace on earth and that I may live for only a year or two, and then die... your father came and scattered the rye and wants me to pay him and I have nothing to pay him with... and the boy doesn't listen to me, I have to quarrel with him and he won't do what I tell him to do, he does as he pleases, and sits and plays and I

---

<sup>25</sup> Ibidem.

<sup>26</sup> MIHĂILESCU, Ion: *Familia...*, p. 90.

<sup>27</sup> DJCAN, file VII/535, f. 1-1v.

can't do anything with him and my dad and my sisters are praying for your health and they fetched me the hay and they fetched me wood and they fetched me the cistern and scattered the oats back home and didn't ask me for a dime, but your father and your sister have scattered my rye and put the clover up in the attic and put straw in the barn and now want me to pay them and I'll pay them only that I may see them get off my back and peaceful again."<sup>28</sup> In general, it was not only during the war that the wife's relationships with her in-laws were not amongst the most cordial, especially when she wanted to emancipate herself from under the oppressive tutelage of her mother-in-law, who wanted to impose her views on the management of the household affairs of her married offspring. In the life of the rural families, it was quite a challenge to harmonize such relationships, which were usually tense between the two generations. Paradoxically, instead of uniting the families affected by the tragedy of the son's or husband's departure to the front, war merely accentuated and exacerbated those relations between the wife and her in-laws. The desire of the husband's parents to become more involved in the household matters of their son who had left for the battlefield was natural, up to a point, but their insistence and rigidity often led to worsening these tense relationships, an aspect that may very clearly be detected in the letters that came from/ went to the front, as well as in the folklore of the time. Some of the letters expressed the concern that the wife back home should maintain good relations not only with the soldier's parents, but also with the rest of his relatives, including his siblings or in-laws: "and pray thee, my beloved wife, do not drive a wedge between my brother and you, and if you should eat the pig, give him some at least once, 'cause there's plenty of it, I further wish all the best and good health to my beloved father- and mother-in-law and to the kids. Farewell, my dear beloved wife and my dearest son, may God help you. Amen."<sup>29</sup>

Of course, at the other extreme, we could find several letters that in which intergenerational rapports were warm, both as regards the soldier (the son-in-law) and the parents-in-law: "Dear son-in-law! I will have you know that I've received the letter you have sent us and rejoiced at it. We are still all well and healthy, and also wish you good cheer and good health from the Lord, so that you may recover. From time to time, when you have a respite, do write a card to us. I, your mother-in-law, and all our family

---

<sup>28</sup> DJCAN, file VII/551, f. 10-10v.

<sup>29</sup> DJCAN, file VI/430.

wish you good cheer from the Lord and may he grant it to you. I will have you know that those between 28-32 years old from our village are leaving on 15 February, and those who are 32-36 years old are leaving on 1 march. Nireș, 24 January 1915, your beloved father-in-law Năchita.”<sup>30</sup> It was natural that good relations between generations should also have existed, not infrequently, among those living under the same roof, but also when the in-laws did not live in the same house as the younger couple. Especially when the sons-in-law were wounded, in hospital, their in-laws’ letters invoked the divine providence and conveyed wishes for a speedy recovery to the young man: “My dearest son-in-law, you will know that I have received your beautiful greeting card, thank you and I’m glad you’re still there (in hospital, *our note*) and even though you’re sick, we at least know you’re not on the battle field... kind wishes, your mother-in-law.”<sup>31</sup>

## Conclusions

At the level of the family and of gender relations, the war brought about mutations that were certainly ampler than we have managed to inventory them here; the major demographic mutations that occurred during that period became visible immediately or manifested sequentially, during the years that followed. The phenomenon that was undoubtedly most affected by the war was the natural movement of the population. Birth and marriage rates witnessed the most dramatic changes, but mortality also reflected the socio-economic and political-military conjunctures. With regard to marriage and the morality of the couple, these were clearly influenced by the state of war, as people adopted complex coping strategies for the challenges of the new framework in which they conducted their daily lives, both on the front and at home. The increased mobility of the population, especially of those deployed on the battle fields in those years, was likely to contribute to the “contamination” of large population segments with practices, attitudes and feelings that could hardly have been noticed under normal peace conditions and against a traditional mental horizon.

What undeniably also happened during those years was the beginning of destructuring the absolute authority of the man in the family, coupled with the woman’s tendency to earn her right to equality. The issue of the women’s emancipation in the age of modernity, with overt or veiled yet

---

<sup>30</sup> DJCAN, file VII/550.

<sup>31</sup> DJCAN, file VII/151.

consistent references to the challenges the first global conflagration posed to feminism, has captured the attention of many authors over the past few decades: Gill Thomas,<sup>32</sup> Susan R. Grayzel,<sup>33</sup> and so on.<sup>34</sup> Particularly useful are some of the studies included in the 2002 special issue of the well-known review *Annales de Démographie Historique*, a volume dedicated entirely to the war, bearing the generic title: *La population dans la Grande Guerre*. As Olivier Faron pointed out in the introductory study of this volume, suggestively entitled “Guerre(s) et démographie historique,” the war represented a moment of rupture in the demographic behaviours and practices of the individuals, its effects becoming visible immediately, in the short term, but also in society’s long-term evolution.<sup>35</sup> In the Transylvanian press of the time, in folklore and in the oral tradition, there is sufficient evidence in this respect, attesting the desire of the women fighting on the domestic front to improve their status within the family and community. In the issue of 17 May 1917, the newspaper *Unirea* included in a story entitled “Women and War,” in which, in the form of a monologue (two characters are described, a husband and a wife – Nicolae and Sinefta – who illustrate very well the relations and status of the two spouses within the household), provides a snapshot of the traditional Romanian family in Transylvania. The story begins with a remark the man makes to express his satisfaction with the strenuous labours women are now performing, during the war, when the men are mobilized on the front: “Now it’s your turn! Work until you drop. You should see once what working is like. What were you thinking, that men’s work is like yours...”<sup>36</sup> The man complains that after a day spent mowing, ploughing, sowing, etc., on his way home, he had barely managed to somehow crawl and enter the village pub, but had barely taken the bottle to his mouth when his wife showed up, nagging him: “Pig, miscreant, drunkard! That’s how your dad also died... Put the bottle down and leave. You hear me? Leave at once. Look at him, the miscreant. Sitting in the pub,

---

<sup>32</sup> Thomas, Gill: *Life on All Fronts: Women in the First World War*. Cambridge: Cambridge University Press 1989.

<sup>33</sup> GRAYZEL, Susan R.: *Women’s Identities at War: Gender, Motherhood and Politics in Britain and France during the First World War*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press 1999.

<sup>34</sup> For a succinct overview of the theme, see CHIOVEANU, Mirela: “‘Life on All Fronts’: Women and the Great War in Western Europe, 1914-1918”, In: *Condiția femeii în societatea modernă*, edited by Cătălin Turliuc, Maria Nicoleta Turliuc. Iași: 2004, pp.45-64.

<sup>35</sup> FARON, Olivier: “Guerre(s) et démographie historique”, In : *Annales de Démographie Historique*, 2002, p. 5sq

<sup>36</sup> *Unirea*, 27, no. 26, 17 May 1917.

and I have no chopped wood, no water, no weed for the pigs..." Obviously, the man's reply scorns the difficulty of household chores: "Poor her, she's mighty tired. How could she be anything but tired since she's been sitting all morning long. For all womanly work is done sitting! They spin sitting, sew sitting, cook sitting and yet they are tired in the evening. What should we, men, say, who scythe, plough, dig and work as much as an entire village of women?..." Gradually, however, the man changes his interpretative register and is forced to admit the fact that women have eventually managed to cope with all the difficulties and responsibilities burdening their shoulders: "For it's no easy thing. You've been in battle for so long and they, poor ones, at home, with a gaggle of children, with household, with field work. And when you come home, once a year, you find the lots have been tilled, the corn fields have been weeded, the cattle have been groomed, the house is in good order. I do fear that if they had been taken away for this long and you had stayed, stewards at home, you couldn't have done what they have managed to do!" An allusion is made then to the women's possible infringements of traditional morals: "That people talk?... People have a loose tongue, let them talk. And the finer one's figure is, the easier it is to take in a flattering word, they say. But they're not all righteous, dear men – they're not. And very few of them are true. Most often they'll tell lies, cuckolding lies."

In its immediate aftermath, the war intensified the trend of dissolution, but then it strengthened family relationships; especially relevant, in this regard, is the oscillation of the divorce rates during the first interwar decade. Thus, in 1921 the divorce rate was 1.2 ‰; after this maximum value, it decreased to 1.1 ‰ in 1922, 1.0 ‰ in 1923, remaining 0.9 ‰ from 1924 until 1929, and dropping to 0.8 ‰ from 1930 on and over the next few years.<sup>37</sup> After the upheaval created by the war had been gradually "annihilated," the Transylvanian society returned to normal, as it were, and patriarchalism and the values of masculinity re-entered their rights, especially in the rural environment. This was not a singular phenomenon among the Romanians in Transylvania, but also affected other nations that experienced the war, and such behaviours were also reported during the post-war years, the restoration of domestic life meaning, above all, the restoration of man's absolute authority.<sup>38</sup>

<sup>37</sup> *Mișcarea populației României în anul 1933*, Bucharest, no publication year, p. 8

<sup>38</sup> GRAYZEL, Susan R.: "Men and Women at Home". In: *The Cambridge History of the First World War*, vol. III *Civil Society*, p. 119.

# Die deutsche Minderheit in Rumänien heute.

## Demographische Entwicklung und Herausforderungen

Wilfried Schreiber

As almost all the ethnic minorities in Romania, the German minority also experienced a decrease between the census in 2002 and the one in 2011, from 59,764 to 36,042 people. This development encompassed especially the areas in Transylvania traditionally inhabited by Germans. Currently there are 11 cities in Romania with more than 500 Germans and more than 14 municipalities with more than 100 Germans. As a consequence of this demographic evolution, institutions like the Democratic Forum of the Germans in Romania or the Lutheran Evangelic Church have to develop new action strategies. The most important of these is the opening towards other ethnic groups.

**Keywords:** *Ethnic minority, Germans in Romania, demography, adaptation*

**Schlüsselwörter:** *Ethnische Minderheit, Rumäniendeutsche, Demographie, Anpassung*

Über die demographische Entwicklung der Rumäniendeutschen habe ich bis Anfang des neuen Jahrhunderts im In- und Ausland, mündlich und schriftlich, wiederholt berichtet. Das zahlenmäßige Schrumpfen der deutschen Minderheit in Rumänien ging nach der Wende zunächst sehr rasch, zumal durch Emigration, dann langsamer, vor allem infolge Überalterung, vor sich. Hatte der Rückgang zwischen den Zählungen 1992 und 2002 rund 50%, von 119.436 auf 59.764 Personen betragen, so waren es zwischen 2002 und 2011 nur noch 40%, von 59.764 auf 36.042 Personen. Damit machte die rumäniendeutsche Minderheit – bei einer Gesamtbevölkerung Rumäniens von 20.121.641 Einwohnern – nur noch 0,18% aus und belegt, nach den Ungarn, den Roma und den Ukrainern, den 4. Platz unter den ethnischen Minderheiten.

Es ist wahr, die Volkszählung von 2011 bescheinigt fast bei allen ethnischen Minderheiten einen Rückgang. Ausnahmen machen nur die

Roma und die Tschangos. Aber der Rückgang der Rumäniendeutschen war in den letzten zehn Jahren sehr stark, stärker als der anderer Minderheiten.

Allerdings muss bei einer Untersuchung auf Kreisebene festgestellt werden, dass die außerkarpatischen Kreise bei dieser Entwicklung kaum eine Rolle spielten. Noch immer sind es die ehemals von deutschsprachigen Kolonisten besiedelten Gebiete, in denen sich die rumäniendeutsche Bevölkerung konzentriert: Transsilvanien im weiten Sinn. Die einzigen Ausnahmen bilden, die Südbukowina und, natürlich, die Hauptstadt Bukarest.

So zeigt die Zählung, dass in allen Kreisen Transsilvaniens die Anzahl der Rumäniendeutschen 400 übersteigt, mit Ausnahme der beiden Kreise, die von den Szeklern dominiert werden, Harghita und Covasna, und dem Kreis Sălaj, der auch nicht zu den Traditionsgebieten zählt. Z.Z. übersteigt die Anzahl der Rumäniendeutschen die Zahl 1.000 in acht Kreisen und in der Hauptstadt (Tab. 1). In drei Kreisen übersteigt sie sogar 4.000: Timiș, Satu Mare und Sibiu. Hingegen bleibt ihre Anzahl unter 150 in allen außerkarpatischen Kreisen, mit Ausnahme von Suceava in der Südbukowina, die durch das Habsburgerreich im 18. Jahrhundert neu kolonisiert worden war. Zwischen 10 und 20 Angehörigen der deutschen Minderheit wurden in den Kreisen Buzău, Călărași, Giurgiu, Ialomița, Olt, Vaslui und Vrancea gezählt, die geringste Anzahl im Kreis Teleorman: fünf (Tabelle 1).

**Tabelle 1. Die Anzahl der Rumäniendeutschen bei den Volkszählungen 2002 und 2011**

Kreis	Gesamt 2002	Gesamt 2011	Städtisch 2011	Ländlich 2011
Alba	1.311	728	491	237
Arad	4.852	2.909	1.989	920
Argeș	118	63	51	12
Bacău	171	99	83	16
Bihor	1.163	735	415	320
Bistrița-Năsăud	661	428	261	167
Botoșani	59	28	23	5
Brașov	4.418	2.923	1.947	976
Brăila	56	31	29	2
Buzău	43	19	18	1
Caraș-Severin	6.149	2.897	2.374	523
Călărași	26	13	10	3
Cluj	944	687	618	69
Constanța	315	143	115	28
Covasna	198	114	85	29

Kreis	Gesamt 2002	Gesamt 2011	Städtisch 2011	Ländlich 2011
Dâmbovița	82	43	30	13
Dolj	192	60	57	3
Galați	140	62	55	7
Giurgiu	20	18	8	10
Gorj	56	22	20	2
Harghita	140	70	59	11
Hunedoara	1.937	971	905	66
Ialomița	26	14	6	8
Iași	181	88	81	7
Ilfov	71	111	57	54
Maramureș	2.012	1.054	1.026	28
Mehedinți	259	151	145	6
Mureș	2.045	1.478	855	623
Neamț	107	72	60	12
Olt	27	11	9	2
Prahova	291	149	123	26
Satu Mare	6.417	5.006	1.884	3.122
Sălaj	102	57	44	13
Sibiu	6.554	4.244	2.880	1.364
Suceava	1.773	717	450	267
Teleorman	36	5	3	2
Timiș	14.174	8.504	6.165	2.339
Tulcea	83	23	20	3
Vaslui	20	13	8	5
Vâlcea	136	63	53	10
Vrancea	41	10	6	4
București	2.358	1.209	1.209	-

In den Kreisen mit traditionell deutscher Bevölkerung lag der Verlust der deutschen Minderheit in den letzten zehn Jahren zwischen 40 und 60%. Geringer war er in den Kreisen Cluj, Mureș und Satu Mare, sowie, außerhalb der Karpaten, in den Kreisen Giurgiu und Neamț. Im Kreis Satu Mare überwiegt die ländliche deutsche Bevölkerung, im Kreis Mureș hat sie einen wichtigen Anteil, was zur geringeren Abnahme beiträgt. Größere Verluste als 60% musste die deutsche Minderheit in den Kreisen Dolj, Gorj, Teleorman, Tulcea und Vrancea hinnehmen, wo sie allerdings kaum ins Gewicht fällt. Ein einziger Kreis verzeichnete einen Zuwachs und zwar über ein Drittel: Ilfov. Hier wirkte sich die Nähe zur Hauptstadt und die dadurch größere Wirtschaftsattraktivität positiv aus.



Der Großteil der deutschen Minderheit lebt in den Städten: 68,6%. Diese Situation wurde in den siebziger Jahren des vorigen Jahrhunderts durch die forcierte Industrialisierung eingeleitet. Aber auch nach der Wende zogen viele Rumäniendeutsche vom Land in die Stadt. Gemäß der Volkszählung von 2011 gibt es noch 39 Städte mit über 100 Rumäniendeutschen. In sieben davon überschreiten sie 1.000, in weiteren vier 500 (Tabelle 2).

**Tabelle 2. Städte mit über 500 Rumäniendeutschen (Volkszählung 2011)**

Lfd.Z.	Stadt	Kreis	Deutsche
1.	Timișoara/Temeswar	Timiș	4.193
2.	Sibiu/Hermannstadt	Sibiu	1.561
3.	Arad	Arad	1.259
4.	Reșița/Reschitz	Caraș-Severin	1.255
5.	București/Bukarest		1.209
6.	Brașov/Kronstadt	Brașov	1.188
7.	Satu Mare/Sathmar	Satu Mare	1.044
8.	Lugoj/Lugosch	Timiș	748
9.	Mediaș/Mediasch	Sibiu	700
10.	Vișeu de Sus/Oberwischau	Maramureș	606
11.	Cluj-Napoca/Klausenburg	Cluj	544

Im Vergleich zu 2002 ist die Anzahl der Städte mit über 100 Rumäniendeutschen um 39% zurückgegangen. Man kann hier drei Städtekategorien unterscheiden: Zum Ersten sind es große Städte, Kreisvororte, die außerhalb der traditionell besiedelten Gebiete liegen: Constanța, Craiova, Galați, Ploiești, Iași, Sf. Gheorghe, Alba Iulia. Zweitens sind es kleinere Städte in traditionellen Gebieten der Rumäniendeutschen: Rupea/Reps, Orăștie/Bross, Agnita/Agnethehn, aber auch aus der Südbukowina, wie Câmpulung Moldovenesc/Kimpulung, Vatra Dornei/Dorna-Watra, Gura Humorului, Siret/Sereth und Rădăuți/Radautz. Die dritte Kategorie umfasst Industrie- und Bergbaustädte, die nach der Wende ihre wirtschaftliche Bedeutung eingebüßt haben: Călan/Kalan, Lupeni, Vulcan, Târnăveni/Sankt Martin.

Noch eingreifender waren die Veränderungen im ländlichen Raum. Es gibt zahlreiche ehemals sächsische oder schwäbische Dörfer, in denen heute kein einziger Deutscher mehr lebt. Ein Paradebeispiel ist Nocrich/Leschkirch im Kreis Sibiu, der Geburtsort Samuel von Brukenthals.

2002 gab es noch 43 Gemeinden mit über 100 Rumäniendeutschen, 2011 nur noch 14. Sieben davon – und die größten – liegen im Kreis Satu Mare, wo das Demokratische Forum der Deutschen auch einige Bürgermeister stellt, je zwei befinden sich in den Kreisen Sibiu und Timiș und je eine in den Kreisen Arad, Bihor und Mureș (Tabelle 3).

**Tabelle 3. Gemeinden mit über 100 Rumäniendeutschen (Volkszählung 2011)**

Lfd.Z.	Gemeinde	Kreis	Deutsche
1.	Foieni/Fienen	Satu Mare	384
2.	Beltiug/Bildegg	Satu Mare	368
3.	Urziceni/Schinal	Satu Mare	346
4.	Cămin/Kalmandi	Satu Mare	314
5.	Ciumești/Schamagosch	Satu Mare	258
6.	Laslea/Großlasseln	Sibiu	245
7.	Tiream/Wiesenfeld	Satu Mare	243
8.	Sântandrei	Bihor	213
9.	Moftin	Satu Mare	194
10.	Daneș/Dunesdorf	Mureș	129
11.	Vladimirescu/Glogowatz	Arad	128
12.	Tomnatic/Triebswetter	Timiș	122
13.	Comloșu Mare/Groß-Komlosch	Timiș	114
14.	Biertan/Birthälm	Sibiu	112

Aus dieser Statistik sind nun einige Kreise ganz herausgefallen, andere haben große Verluste zu vermelden: der Kreis Brașov hatte 2002 noch 7 Gemeinden mit über 100 Deutschen, 2011 keine mehr; der Kreis Timiș hatte 12 Gemeinden, heute noch zwei; der Kreis Arad hatte 5, heute nur noch eine.

Diese demographische Entwicklung wird sich unverändert fortsetzen, so dass es im Jahr 2020 noch 22.000–25.000 Rumäniendeutsche geben wird. Das bringt jedoch auch riesige Herausforderungen für das soziale, kulturelle, politische und wirtschaftliche Überleben dieser Gruppe als ethnische Minderheit mit sich.

Obwohl die Rumäniendeutschen nur noch 0,18% der Gesamtbevölkerung ausmachen, bleiben sie eine der wichtigsten ethnischen Minderheiten. Das hat sich auch bei den letzten Parlamentswahlen (Dezember 2012) gezeigt, als der Vertreter der deutschen Minderheit das beste Wahlergebnis von allen Minderheiten (außer den Ungarn) erzielen konnte. Der Bürgermeister von Sibiu/Hermannstadt ist Ende Juni 2014 Vorsitzender der Nationalen Liberalen Partei geworden und ernstzunehmender Anwärter

der Rechten auf das Amt des Staatspräsidenten bei den Wahlen Ende 2014. Das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien hat bei den letzten Wahlen einige Bürgermeister – in den Kreisen Sibiu und Satu Mare – gestellt und hat Posten von Räten in den Kreis- und Ortsverwaltungen inne. Daher wird das Demokratische Forum der Deutschen (kurz: das Forum) als politische Partei betrachtet. Aber das Forum ist auch ein ethnischer Verband der Rumäniendeutschen, mit wichtigen Kultur- und Spezialprogrammen. Es wird über den Minderheitenrat, welcher der Regierung untergeordnet ist, finanziell unterstützt. Auch der Deutsche Staat unterstützt das Forum über Projekte und durch die Rumänisch-Deutsche Regierungskommission.

Trotz des demographischen Rückgangs ist es bisher gelungen, wichtige Kulturinstitutionen und -errungenschaften beizubehalten. Die Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien erscheint fünfmal in der Woche in Bukarest. Als Beilagen gibt es die Banater Zeitung und die Karpatenrundschau, Wochenblätter mit den Redaktionen in Timișoara/Temeswar bzw. Brașov/Kronstadt. In Sibiu/Hermannstadt erscheint die Wochenzeitung Hermannstädter Zeitung. In Temeswar gibt es seit Jahrzehnten das Temeswarer Deutsche Staatstheater, in Hermannstadt eine deutsche Abteilung des „Radu Stanca“-Theaters. Es gibt deutsche Fernsehprogramme im nationalen Fernsehen, deutsche Rundfunkprogramme im Radio Bukarest, Temeswar und Neumarkt/Tg. Mureș.

In zunehmender Bedrängnis befinden sich die so genannten deutschen Muttersprachenschulen, die ursprünglich der deutschen Minderheit zugedacht waren und schon im Mittelalter funktioniert haben. Hier werden alle Fächer in deutscher Sprache unterrichtet – wenn es Lehrer gibt. Durch die massive Abwanderung der Rumäniendeutschen hat sich auch ein akuter Lehrermangel bemerkbar gemacht, so dass an immer mehr deutschen Abteilungen oder sogar Schulen immer mehr Fächer in Rumänisch unterrichtet werden müssen. Andererseits sind wirkliche Muttersprachler rar geworden, sie machen in keiner der Schulen mehr als höchstens 5–10% einer Klasse aus. Deutsche Lyzeen gibt es in Temeswar („N. Lenau“), Hermannstadt („S. v. Brukenthal“), Kronstadt („J. Honterus“), Bukarest („J. W. v. Goethe“), Arad („A. Müller Guttenbrunn“), Sathmar („J. Ettinger“) und deutsche Abteilungen in Klausenburg, Mediasch, Schässburg, Bistritz u.a. Nach der Wende unterrichten an vielen von diesen Schulen auch Lehrkräfte aus der Bundesrepublik Deutschland.

Besondere Strategien muss auch die Lutherische Evangelische Kirche entwickeln. Sie musste zeitweilig mit (zu) wenigen Geistlichen auskommen, die Gemeinden schrumpften. Heute gibt es zahlreiche Dörfer, in denen die Kirche kaum oder nur selten benutzt wird, z.B. anlässlich der Treffen der Heimatortsgemeinschaften. Es gibt so genannte Diasporapfarrer, die mehrere Gemeinden betreuen. Sie halten die Gottesdienste reihum in den dazu gehörenden Dörfern oder die Kirchgänger werden mit Bussen zu einer Kirche gefahren. Auch Hilfsprediger sind gern gesehen. Die Kirche öffnet sich auch den anderen Ethnien, die Übereinstimmung Siebenbürger Sachsen – evangelische Gläubige, die Jahrhunderte lang galt, verliert an Konturen. In einigen Städten, wie Kronstadt, werden auch evangelische Gottesdienste in rumänischer Sprache angeboten.

Das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien muss ebenfalls den zahlenmäßigen Rückgang seiner Mitglieder verkraften. Auch hier können Anpassungserscheinungen festgestellt werden. So können neuerdings auch nichtdeutsche Familienmitglieder (Ehepartner, Kinder aus Mischehen) als Vollmitglieder aufgenommen werden. Deutsche, die keine rumänische Staatsbürgerschaft haben, können indessen (noch) nicht Forumsmitglieder werden. An der deutschen Sprache und Kultur Interessierte Nichtdeutsche können sympathisierende Mitglieder sein.

In den verschiedensten deutschen Kulturgruppen (in Chören, Tanzgruppen, Instrumentalensembeln usw.) machen Rumänen, Ungarn u.a. mit. Das gleiche gilt auch für Kirchenchöre. Im Rahmen des Projektes „Entdecke die Seele Siebenbürgens“, das Interessierten und Touristen die zahlreichen Kirchenburgen besser zugänglich machen soll (z.B. durch Broschüren, markierte Wander- und Fahrradwege u.a.) und das unter der Schirmherrschaft des evangelischen Bischofs steht, wurde auch der bekannte rumänische ehemalige Sportkommentator Cristian Țopescu als Kustos herangezogen.

Durch das zahlenmäßige Schrumpfen der rumäniendeutschen Minderheit entstehen also immer mehr Schwierigkeiten, die es zu lösen gilt. Da dieser Prozess vor allem die traditionell besiedelten Gebiete betrifft, wo es heute noch größere Gemeinschaften gibt, müssen dort auch greifende Maßnahmen getroffen werden. Die deutschen Gemeinschaften in den Städten sind größer, stärker und besser organisiert. In den Dörfern sind sie viel stärker gefährdet. Gemeinsame Aktionen und Aktivitäten sind schon angelaufen und könnten eine Lösung darstellen.

Besonderes Augenmerk muss der rumäniendeutschen Kultur und dem Kulturerbe zukommen. Eine intensivere und weniger bürokratische Unterstützung auf diesem Gebiet wäre notwendig. Die Zusammenarbeit und die Unterstützung mit und durch die Organisationen der ausgesiedelten Rumäniendeutschen in Deutschland und Österreich können zur Zeit noch viel Positives bewirken.

Bei einer Fortsetzung der demographischen Entwicklung der letzten Jahre wird sich die rumäniendeutsche Minderheit weiterhin verringern. Eine kritische Grenze für ihr Bestehen als Gemeinschaft dürfte bei 12.000–15.000 erreicht sein. Diese Situation dürfte um das Jahr 2030 eintreten.

### **Literaturverzeichnis:**

1. SCHREIBER, W.: *Demographische Entwicklungen bei den Rumäniendeutschen*, Südosteuropa Mitteilungen, München 1993, Nr. 3, 33. Jg., S. 204–211.
2. SCHREIBER, W.: *Minoritatea germană din România și evoluția numerică a acesteia*, Studii și cercetări de Geografie, București 2000-2001, t.XLVII-XLVIII, S. 83-89.
3. x x x *Recensământul populației și locuințelor 2002*, Vol. IV, Structura etnică și confesională
4. x x x *Rezultate definitive\_RPL\_2011, analiza, tab. 8*

# UNIVERSITÄT(S) – WESEN



# School Failure Predictors

**Batiz Enikő**

The article presents a brief list of factors which can predict school failure. It also enlists a summary of the cognitive and non-cognitive factors, which are influencing school performance, behavior and learning and which can predict learning difficulties and behavior disorders, which can lead to a condition of children at risk and school drop-out.

**Keywords:** *school readiness, school failure, cognitive factors, non-cognitive factors, predictor*

School failure is often called unsuccess or the level of unachieving school performances, goals, targets and objectives. Based on the extension of the unachievement we can isolate partial (elective) and general failure (Cocoradă, 2005).

Studies conducted by Kamal and Bener (2009) highlighted the prevalence of multi-factorial such as social, school, psychological, environmental and health related factors to school failure.

Researches conducted by Cocoradă (2005) are pointing out the indicators of failure:

- On individual level: the number of missed classes; school dropout; the subjective experience of failure;
- From the school's point of view: underachievement on test and competitions; the number of class failures;
- Apart from school: after graduation school/career orientation, dropout, unemployment and illiteracy (R. Riviere, in Clinciu et al., 2005).

Rudică (Clinciu et al., 2005) differentiates two types of failure: cognitive and non-cognitive. The cognitive failure represents the incapacity of performing school tasks and it can be influenced by: low level of school expectations; low motivation in facing obstacles; lack of capacity for systematic performance; deficient logical and abstract thinking. The non-



cognitive type of failure can be caused by the child's incapacity to meet school expectations; fright; reluctance; emotional imbalance; autistic spectrum disorders; impulsivity, which encourage the child to search for a less coercive environment.

Researches conducted in the field of school failure revealed that school success partly (40-60%) results from the intellectual potential of the child (Radu, 1974, Neisser, in Kulcsár 1982), the rest emerges from the non-intellectual ones (T. Husen, 1975, in Cocoradă, 2005). Researches also concluded that children with low social skills and less friendly relationships are facing more difficulties in school, indirectly being more predisposed to failure and drop-out (Denham, 2006).

Frontal classroom activities are presuming active participation of the child. The premises of this participation are based on minimal self-control, self-regulation, psychic and social maturity, optimal activation of attention and includes a motivational and energetic component.

Cocoradă (2005) classifies the school failure factors into two categories: biological (fatigue, health condition) and psychological factors. The psychological factors are divided into intellectual and non-intellectual factors.

The enlisted intellectual factors are: deficient abstract thinking; lack of pre-requisites; developmental delays in the general cognitive structure and in the development of cognitive and metacognitive strategies; the deficient use of cognitive and communication skills; inappropriate mapping of the school activities and of the institution as a whole.

The non-intellectual factors are as follows: school immaturity, lack of preparation for school, lack of attendance of kindergarten, lack of preparatory class (class 0); negative attitude towards school, sometimes induced by the parents; children unfit for school expectations; the extrinsic orientation of motivation, lack of control, low self-esteem and efficiency, extreme control.

Several researches are admitting, that family factors can be added to the list of factors inducing school failure (Cocoradă, in Cliniciu et al., 2005; M. Gilly, 1969; T. Kulcsár, 1978; M. Jigău, 1988, in Cocoradă, 2005). These factors are: conflictual family; parents unfit reaction towards the child's behavioral disorders; excessive care or neglect; negative attitudes towards school; unfit family conditions (cultural handicap, low socio-economic status); low school expectations; family norms and values, which are different from the schools' norms and values.

Farkas (1979, in Zörgő & Radu) emphasized several primary and secondary organic factors, which might cause failure. Primary organic factors are the hereditary predispositions: delayed morpho-functional development; the individual rate of development (including the physical processes which influence school skills); the central nervous system diseases (primary nervous injuries, nervous micro injuries and minimal partial primary dysfunctions). As secondary organic factors there are enlisted the external traumas; internal organic and circulatory disorders; chronic diseases or other disorders. One can denominate as tertiary organic factors the prenatal problems (mother's addictions, alcohol, smoking, drug and medicine abuse); perinatal problems (low birth weight); psycho-motor retardation; malnutrition; neuro-muscular underdevelopment; low bone and muscular functional activity (general motricity, gross-motor activity; minimal brain damage). The list can be expanded with the problems caused by the delayed perception, the deficits of the motor activities, the motor, behavior, temper and impulsivity instability; disharmonious personality development.

The latest researches are emphasizing the increasing number of children diagnosed with ADD/ADHD syndrome (Attention deficit Disorder/ Attention Deficit Hyperactivity Disorder) (Herceg 1966; Trott 1994). In most cases the children are aggressive, overactive, showing acting out behavior which interfere with the regular school activities (Szücs, 2002, 2003). The children diagnosed with ADD/ADHD syndrome manifest low perseverance in tasks demanding cognitive involvement, they are restless, impulsive, predisposed to accidents; they are not popular, they become isolated; get into trouble because of insubordination, although they disobey involuntarily and unconsciously. Their relation to the adults is lacking social inhibitions and moderation. They often show cognitive activity disorders, along with language and motor ability development delays (ICD-10).

In his study, Byrd (2005) found out that the duration of watching TV, playing video games and time spent on the internet is inversely associated with school performance.

The affective disorders and the school anxiety are characteristic to childhood. All children experiment more or less anxiety in everyday school life, but this can become crucial if persisting. It has a hazard signaling role, its moderate level is considered as normal. If exceeding the individual's capacity to endure, than it becomes pathological (Dancs, in Füredi-Németh-Tariska, 2009).

The initial anxiety can be considered emerging from a cold parenting attitude, or, on contrary, from overprotective behavior. In both cases the expectances over the child are disproportioned, conversing the polarity of the self image (negative self image), decreasing the child's self-esteem and self-confidence. Becoming chronic it can cripple the child's forces, emotions and scatters the psychic mechanisms necessary for succeeding in school. In this case, the anxiety appears in every situation, like an unexplainable and insurmountable dread. The child lives all the problems in a panic situation, predicting failure, and finally becomes hesitating, insecure and introverted (Cocoradă, in Clinciu et al., 2005).

The psycho-somatic and emotional instability determines success or failure, because the capacity of the performance lies mostly on psycho-physiological activation level. The activation reveals in the degree of structuring, in orientation, in precision, in speed and in the quality and stability of attention (Kulcsár, 1982).

Raver and Knitzer (in Denham, 2006) are summing up the social and emotional competencies which are predicting school failure:

- The children, whose social and emotional competencies are not sufficiently developed or present, will participate less in classroom activities. The classmates and the teacher will be less receiving, the teacher will pay less attention to them, they will be less concerned about them. The children will dislike school and will learn even less.
- The less developed social and emotional competencies are predictors for the competencies in the first grade, even if the cognitive abilities and the family environment are constantly verified and positively influenced.
- The situation can persist over the entire first grade. The children with aggressive and anti-social behavior are predisposed to underachievement and lags, which will ultimately lead to school drop-out.

At the age of 6/7 the most significant signs of school immaturity are the spatial orientation disorders, the psycho-motor delays, the poor vocabulary. The boundaries of the verbal communication have a negative influence upon the school performance and inter-personal relations (Farkas, 1979).

The number of children diagnosed with behavior, integration or performance problems constantly increases. The difficulties are showing in early stages, but parents are still disconsidering its importance, avoiding professional help. The performance and behavior disorders emerge from bio-psycho-social roots, having multiple causes (Volentics, 1993).

Toxic parents (Forward, 2000) are present in increasing number when discussing about behavior, integration and relation problems. Forward emphasizes, that the parents are planting into their children mental and emotional seeds: the seed of love, respect, independence or fear (dread), constraint and remorse. The harm done by parents can be, in order of their seriousness: unfit parents, governing parents, alcoholic parents, verbally violent parents, violent parents and sexual predators. The symptoms of the children with toxic parents are: damaged self-esteem which causes self-destructive behavior; unfitness, nothingness, feeling of unfit for love; remorse; self-blame, but most of all anxiety.

McLoyd (1998) conducted researches regarding the health condition of the children from deficient environment. He concluded that the health condition of these children is less good, due to the environment they are living in. This environment is problematic, causing pre-, peri- and post-natal deficiencies (low birth weight, less nourishing and one-sided eating, poor or lacking medical care), which on long term can have a negative influence on school performance, inducing failure, learning and/or behavior disorders.

Environment abundant in drug and alcohol, lead poisoning can also cause cognitive delay and school failure. Underschooling of parents (mostly of the mother), poverty, lack of cognitive stimuli and cultural deprivation closely correlates with the delay of cognitive functions, and lead to increasing anxiety, negative emotions, frustrations, disinterest, lack of motivation (McLoyd, 1998).

Peterson et al. (1999) stated that children entering first grade have a list of communications skills, that they learned in the family. Children having traumatic experiences or growing in stressful environment often have difficulties in understanding the expectancies of a structured school environment.

Researchers concluded that the attitude of the teachers differs and they state lower expectancies towards the children coming from impoverished environments. They expect a priori less from them, considering that they are underdeveloped, less mature, and they have an underdeveloped self control, whereupon they get a more differentiated education, than the children emerging from a wealthy environment (McLoyd, 1998).

The children having low social-economic status (LSES) are predisposed and exposed to more hazards, they are more at risk. This risk factor later

increases the probability of later social and emotional development. In addition to the primary risk factors (poverty, cultural deprivation, low schooling of the siblings or surrounding adults, addictions and abuses) some other important factors are: aggressiveness, depression, verbal and effective assault (Feuerstein et al., 2002).

Tzuriel (2000) lists several non-intellectual factors, which can influence the individual's intellectual performances, and are as important as the intellectual ones. These are as following: intrinsic motivation, control, performance at master level, anxiety, endurance of frustration, self-confidence, access to mediation.

Turcu (2005) emphasizes that beside the objective causes of school failure there are some subjective ones: there are false-failures, excessive self-esteem, which reveals the mistrust of the child in his own strength.

Lately, researchers began to analyze not only the performance and readiness of the children, but the performances and readiness of the schooling institutions. Regarding it as a non-cognitive factor, the schools and the education process can also represent a part of the problem. The deficient curriculum, the overload or underload of the children, the improper calibration of the curriculum, the deficiencies in grading and school assessment/examination, the inappropriate time management for learning and extra-curricular activities (different study groups, sports, other activities), the ineffective facilitation of the individual learning can all be steps to lead to failure.

Gyarmati (2012) is referring to the latest generations of children as "digital innates", who can access very fast a great amount of information, they always are exposed to a great volume of stimuli, but they are enable to select and process them, as they are expected in the regular school system, meanwhile they have to learn the subjects in the curriculum. This in most of the cases becomes very frustrating, because they are confronted with two types of information, due to which they wouldn't become smarter, but they learn different. The digital era changed the development of the children's brains, the culture and education changes in the learning environment of the child, but the education system expects the same kids in the school, for whom it was prepared a century ago. This antagonistic view is a permanent source of conflict that generates the feeling of frustration and leads to school failure.

## Bibliography:

1. BYRD, R. S.: „School failure: assessment, intervention, and prevention in primary pediatric care”. *Pediatr. Rev*, 2005. Jul; 2 6(7):233-243 10.1542/pir.26-7-233.
2. CLINCIU, A., COCORADĂ, E., LUCA, M. R., PAVALACHE-ILIE, M., USACI, D.: *Psihologie educațională*. Sibiu: Ed. Psihomedica 2005, pg. 153-154.
3. DENHAM A. S.: *Social-Emotional Competence as Support for School Readiness: What Is It and How Do We Assess It? Early Education and Development*, vol. 17, Issue 1, 2006, pp. 57-89.
4. FARKAS, M.: „Premisele psihologice ale intrării copilului în clasa a I-a”. In: ZÖRGŐ, B., RADU, I. (coord.): *Studii de psihologie școlară*. București: Editura Didactică și Pedagogică 1979, pp. 300-310.
5. FEUERSTEIN, R., FALIK, L., RAND, Y., & FEUERSTEIN, Ra.S.: *The dynamic assessment of cognitive modifiability*. Jerusalem: ICELP Press 2002.
6. FORWARD, S.: *Mérgező szülők*. Budapest: Háttér Kiadó 2000.
7. FÜREDI, J., NÉMETH, A., TARISKA, P.: *A pszichiátria magyar kézikönyve*. Budapest: Medicina, szerk. 2009.
8. GYARMATI, E.: *Diszlexia a digitális korszakban*. Budapest: Műszaki Könyvkiadó 2012.
9. HERCZEG, I.: „Hiperkinetikus szindróma (A nevelhetetlen gyermek)”. In: *Legis Artis Medicinae* 1996, p. 398–403.
10. *International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems, (ICD-10) WHO*
11. KAMAL, M. and BENER, A.: „Factors contributing to school failure among school children in very fast developing Arabian Society”. In: *Oman Med. J.*, (3), (2009), p. 212-217.
12. KULCSÁR, T.: *Az iskolai teljesítmény pszichológiai tényezői*, Budapest: Tankönyvkiadó, 1982.
13. MC LOYD, V. C.: *Socioeconomic Disadvantage and Child Development, American Psychologist*. Vol. 53, No.2, 1998, pp. 185-204
14. PETERSON, C., JESSO, B. & MC CABE, A.: „Encouraging narratives in preschoolers: An intervention study”. In: *Journal of Child Language*, 26, 1999, p. 49-67.
15. SZÜCS M.: A részképességzavarokkal is küzdő hiperkinetikus gyerekek iskolai integrációjának akadályai. *Új Pedagógiai Szemle*, 7–8. sz., 2003.
16. TROTT, G. E., WIRTH, S., HERZEGH, I.: „A hiperkinetikus szindróma”. In: *Pszichiatria Hungarica*, 1994, p. 467–47.

17. TURCU, F.: *Psihologie școlară*. București: Editura ASE 2005.
18. TZURIEL, D.: „Dynamic Assessment of Young Children: Educational and Intervention Perspectives”, In: *Educational Psychology Review*, Vol. 12, No.4, 2000.
19. VOLENTICS, A.: *Ismeretek a pszichopedagógia köréből*. Budapest: BGGYFK 1993.
20. ZÖRGŐ, B., RADU, I. (coord.): *Studii de psihologie școlară*. București: Editura Didactică și Pedagogică 1979.

# **Zur Geschichte des rumänischen Unterrichtswesens. Der rumänische Unterricht vor 1859**

**Ioana Velica**

The current paper aims to present a series of information on the Romanian school system before 1859, in order to offer an insight into the divided beginnings of the educational system in Romania. The development of the educational system in the Romanian principalities was influenced by the different confessions, as well as by politics, a fact that can be noticed everywhere. The development of pedagogy, the teachings of Comenius, Nicolaus Olahus or Pestalozzis were introduced. The source languages Latin or Ancient Greek were replaced throughout time by the modern concept of education in the native language and by the teaching of modern languages.

Die Entwicklung des Unterrichtswesens in Rumänien muss auf verschiedenen Ebenen und in mehreren Etappen beobachtet und analysiert werden: \* bis 1859 – Vereinigung der Moldau und der Walachei zu Rumänien unter I. A. Cuza (weiter im Text Altreich Rumänien) – meist getrennte Unterrichtssysteme der drei Fürstentümer Siebenbürgen, Moldau und Walachei und der Provinzen Banat und Bukowina; \* bis 1918 hat man vier Einheiten: Siebenbürgen, Königreich Rumänien, Banat und Bukowina; \* zwischen 1918-1940 hat man ein einziges Unterrichtssystem – Großrumänien; zwischen 1940<sup>1</sup>-1945 zwei Systeme: Nordsiebenbürgen und Rumänien; \*ab 1945 Rumänien. Ich werde im Folgenden über die Entwicklung des rumänischen Unterrichtswesens bis 1859 schreiben.

---

<sup>1</sup> 1940 – *Zweiter Wiener Schiedsspruch*: Abgabe Nordsiebenbürgens an Ungarn.



## 1. Das Schulwesen in den Fürstentümern Moldau und Walachei bis zur Vereinigung (1859)

Die rumänische Schule machte im Laufe der Jahrhunderte folgende Etappen in ihrer Entwicklung durch: religiöse Schulen mit Altslawisch als Unterrichtssprache; gemischte Schulen mit religiös-weltlichem Charakter, mit Altslawisch oder Altgriechisch als Unterrichtssprache; weltliche Schulen in rumänischer Sprache. Über die Schulen liegen schriftliche Dokumente nur seit dem 15. Jh. vor. Deswegen kann es möglich sein, dass in den ersten Jahrzehnten des Bestehens der rumänischen Fürstentümer die intellektuelle Ausbildung von Mönchen und Priestern in den Klöstern bewerkstelligt wurde.<sup>2</sup> Die Klosterschulen hatten im 15. und 16. Jh. eine besondere Rolle; die bedeutendsten waren in Neamț und Putna in der Moldau und in Șcheii Brașovului in Siebenbürgen zu finden. Die Klosterschulen wurden aus der Notwendigkeit gegründet, Schulungsmöglichkeit bestimmter gesellschaftlichen Schichten zu bieten.<sup>3</sup> Hier wurden die notwendigen Kenntnisse für das religiöse Leben auf Altslawisch vermittelt. Um diese Schulen finanziell unterstützen zu können, wurden hier nicht nur künftige Priester, Mönche, Kaligraphen oder Maler erzogen, sondern auch künftige Fürsten, Bojarensöhne und Schreiber für die fürstlichen Höfe.

Die Schulen mögen, wie auch sonst wo, in erster Linie Kirchenschulen gewesen sein; doch ist das Bestehen von weltlichen Schulen, die ähnlich den deutschen Winkelschulen gewirkt haben werden, nicht von vornherein zu verneinen.

Ein rasches Emporblühen des Schulwesens in dieser Zeit wurde nicht durch die unruhigen Zeiten selbst verhindert, sondern auch durch den Umstand, dass die Söhne der führenden Schichten ihre Ausbildung im Ausland suchten. So gibt es u.a. 1401 in Krakau eine Burse<sup>4</sup>, die ausdrücklich auch für Moldauer bestimmt war.<sup>5</sup>

Es wurden aber auch Schulen in den Städten gegründet, oder von den Fürsten. Für Studien auf höherem Niveau wurden die Söhne der Moldauer und der in der Moldau lebenden Ausländer an die Universitäten in Krakau und Wien geschickt, wo bis 1504 achtzehn Studenten aus Baia, Suceava,

<sup>2</sup> Siehe dazu GEORGESCU, Vlad: *Istoria Românilor de la origini până în zilele noastre*. Oakland 1989. Hier S. 76.

<sup>3</sup> Siehe dazu IORGA, Nicolae: *Histoire des Roumains et de leur civilisation*. București 1922. Hier S. 96.

<sup>4</sup> Stipendium.

<sup>5</sup> BRANDSCH, Heinz: *Abriß einer Geschichte des rumänischen Schulwesens vor allem der Volksschule*. Schäßburg 1926, S. 3.

Jassy und Siret immatrikuliert wurden.<sup>6</sup> Zwischen 1561-1563 gründete Despot Vodă ein Gymnasium<sup>7</sup> in Cotnari, wohin er deutsche Lehrkräfte rief und dessen Lehrplan von der Reformation beeinflusst war. Dieses Gymnasium konnte nicht lange bestehen, es wurde deswegen in eine Lateinschule mit jesuitischen Lehrern, danach in eine Schreiberschule umorganisiert. Die Jesuiten führten auch in Jassy ein Gymnasium, wo sowohl Kinder von Bojaren als auch Kinder der Mittelschicht zwischen dem Ende des 15. Jahrhunderts bis Anfang des 18. Jahrhunderts gelernt hatten.

Charakteristisch für den Unterricht in den rumänischen Fürstentümern des 17. Jahrhunderts war die Entwicklung von Schulen in den Hauptstädten und anderen größeren Städten. Mittelschulen waren in Bukarest, Câmpu-Lung (Walachei) und Jassy (Moldau) zu finden.

Eine universitäre Einrichtung wurde in Târgoviște mit Unterstützung des Fürsten Matei Basarab und dank der Mitarbeit der Bojaren Udriște Năsturel und Constantin Cantacuzino gegründet. Von Gelehrten aus Konstantinopel wurde hier Altgriechisch und Latein unterrichtet. Wenn der Unterricht im künftigen Altreich Rumänien im 17. Jahrhundert schon zu leiden hatte, können wir einen Aufschwung gegen Ende des Jahrhunderts beobachten. Besonders in der Walachei fand der schulische Unterricht einen besonderen Aufstieg nach der Einrichtung der *Schule Sfântu Sava* in Bukarest, 1680 von Șerban Cantacuzino gegründet und durch Constantin Brâncoveanu (1688-1714) und dem Bojaren Constantin Cantacuzino zur *Fürstlichen Akademie* modernisiert, eine Institution zwischen Gymnasium und Kollegium, wo bedeutende Lehrer des christlichen Morgenlandes eingeladen wurden, um Philosophie, Naturwissenschaften, klassische Literatur u.a. zu unterrichten. Diese Schule wurde sehr schnell zur bedeutendsten Unterrichtseinrichtung für die Rumänen der drei Fürstentümer, aber auch für die jungen Leute der Balkanhalbinsel, es wurde zu einem Zentrum der klassischen Kultur. Die Unterrichtssprache der Schulen und Akademien war anfangs Altslawisch, danach Altgriechisch.

Von Anfang an war das Studium gebührenfrei und für alle Schichten offen, so dass Jugendliche aller Gesellschaftsschichten Zugang zum Unterricht hatten. Die meisten Studierenden waren Söhne von Handwerkern, Händlern und verarmte Bojaren, da die reichen Adligen ihre Kinder Zu-

---

<sup>6</sup> Siehe mehr dazu in GEORGESCU Vlad: *Istoria Românilor de la origini până în zilele noastre*. Oakland (2), 1989, S.76.

<sup>7</sup> rum. colegiu.

hause, mithilfe Privatlehrern unterrichten ließen oder diese ins Ausland zu berühmten Universitäten, besonders nach Padua oder Paris zum Studium schickten. Radu Cantacuzino war beispielsweise als erster rumänischer Student an einer französischen Universität um 1700 an der Pariser Universität eingeschrieben. Seit ihrer Gründung wurden die ausländischen Akademien von zahlreichen Studenten aus dem Balkan besucht.

Langsam wuchs auch die politische und gesellschaftliche Bedeutung der Fremdsprachen. Während seiner vierten Regierungszeit (1744-1748) bestimmte der Fürst Constantin Mavrocordat, dass kein Bojar eine öffentliche Stelle an seinem Hof erhalten würde, wenn er Griechisch nicht könne. Er ordnete auch für die Fürstliche Akademie Sf. Sava Neuerungen an: außer Rumänisch wurde hier sowohl Italienisch als auch Türkisch unterrichtet. Um den Kontakt mit dem Abendland zu unterstützen schickte der Fürst zwölf Stipendiaten an die Venediger Universität, die er später am Hof beschäftigte.

1776 verfügte der Fürst Alexandru Ipsilanti urkundlich, dass die Anzahl der Lehrer an der *Sfântu-Sava-Akademie* auf neun erhöht werden solle, davon sollten drei Lehrer Fremdsprachen unterrichten: Latein, Französisch und Italienisch. Dadurch wurde die Bukarester Akademie die fortschrittlichste unter den Schulen in der Walachei und Moldau. Auch die Schulstufen wurden klar bestimmt: Grundschule, Gymnasium, Obergymnasium und Hochschule. In derselben Urkunde wurde festgelegt, dass Absolventen der Provinzschulen ihr Studium an der Bukarester Akademie fortsetzen können.

Und doch setzte sich die rumänische Schule durch, auch wenn sie viele Schwierigkeiten bekämpfen musste. Der rumänische Elementarunterricht der Zeit setzte sich aus Lesen, Schreiben, Rechnen und kirchlichen Gesängen zusammen. Die Schulen standen unter der Aufsicht des Metropoliten und der Bischöfe. Da es an eigenen Schulgebäuden fehlte, wurde der Unterricht in der Kirche oder in den Wohnungen der Priester und Lehrer abgehalten.

Die ausländischen Reisenden bezeugten Mitte des 17. Jahrhunderts zwanzig Schulen in Jassy. In der Moldau gründete Vasile Lupu mit Hilfe des Kiewschen Metropoliten Petru Movilă 1640 eine Akademie, die seinen Namen trug und nach dem Beispiel der Kiewer Akademie organisiert wurde. Hier wurden Latein, Slawisch, Griechisch, Rhetorik, Philosophie und Poetik unterrichtet. Eine der ersten bedeutenden weltlich-religiösen Einrichtungen der Moldau war die *Școala de la Trei Ierarhi*, 1644 vom Fürsten Vasile Lupu gegründet.

Die Fürstliche Akademie wurde in Jassy 1701 vom Fürsten Antioh Cantemir gegründet (in Nachfolge der Akademie, die von Vasile Lupu gegründet wurde) und 1714 von Nicolae Mavrocordat umorganisiert. Laut Kommentare der Zeitzeugen<sup>8</sup> können wir feststellen, dass hier vier Lehrer verschiedene Sprachen unterrichteten: Altgriechisch, Altslawisch, Neugriechisch und Rumänisch; so können wir behaupten, dass diese die erste Schule war, die auch Rumänisch als Unterrichtsfach hatte.

Der Fürst Grigore Ghica hatte sich einen besonderen Namen durch seine schulfreundliche Tätigkeit gemacht. Bald nach seiner Thronbesteigung errichtete er in Jassy eine Schule und versuchte in einer Urkunde von 1736 das Schulwesen zu regeln. 1747 kam er mit einer neuen Urkunde auf das Schulwesen zurück:

Er beginnt mit einem Loblied auf den Wert der Schulen, erwähnt, dass durch die Sorglosigkeit der Fürsten, die sich entwöhnt hätten, für die Erhaltung der Schulen zu sorgen, die Unwissenheit überhand genommen, da die Mächtigen, die wohl für ihre Kinder Lehrer gehalten haben, auf diese Weise doch nicht hätten verhindern können, dass die meisten ungebildet blieben; die große Menge aber befinde sich vollständig des Schmuckes der Belehrung geraubt. Da die Schulen aber wie eine Quelle seien, aus der das Volk Unterricht und Einsicht schöpfe, welcher Unterricht jeden Menschen befähige, die Gottheit zu erkennen, die rechtgläubige Religion zu verstehen, welcher Unterricht die Menschen weiterhin mit Schönheit der Rede ausbilde und zu praktischer Redefähigkeit bringe und sie würdig mache, kluge Pfarrer und gelehrte Lehrer zu werden, von denen viel Nutzen sowohl für die Kirche als auch für das Gemeinwesen ausgehe, wolle sich der Fürst den Schulen annehmen.<sup>9</sup>

1748 wurden urkundlich von Ghica eine Reihe von Schulen in mehreren Ortschaften der Moldau gegründet: vier Schulen in Jassy, andere Schulen in Roman, Rădăuți und Huși. 1792 fand unter dem Fürsten Alexandru Moruzi eine Reform des Unterrichtswesens in der Moldau statt. Auch die Fürstliche Akademie in Jassy wurde umorganisiert: Hier wurden unterschiedliche „moderne“ Fächer wie Mathematik, Geometrie und Rechtswissenschaft eingeführt. Die Unterrichtssprache war Neugriechisch,

---

<sup>8</sup> Siehe dazu mehr in COSTANTINESCU, Miron, DAICOVICIU Constantin, PASCU, Ștefan (Hgg.): *Istoria României. Compendiu*. București 1969, S. 262-263.

<sup>9</sup> BRANDSCH, Heinz: *Abriß einer Geschichte des rumänischen Schulwesens vor allem der Volksschule*. Schäßburg 1926, S. 7.

aber es gab auch Lehrer, die in französischer und rumänischer Sprache die Geometrie unterrichteten. „Im Wesentlichen aber hing Blühen und Gedeihen der Schulen davon ab, ob die Fürsten für Schulfragen das richtige Verständnis aufzubringen vermochten, und ob die Metropolen ihre diesbezüglichen Pflichten erkannten und erfüllten.“<sup>10</sup>

Die *Fürstlichen Akademien* in den rumänischen Fürstentümern Moldau und Walachei wurden schon Ende des 17. Jahrhunderts errichtet. Zu Beginn des 18. Jahrhunderts wurden diese Hochschulen neu organisiert, dank der Regelungen der Fürsten Nicolae und Constantin Mavrocordat, Grigore Ghica und Grigore Alexandru Ghica, welche die sprachliche und inhaltliche Modernisierung und „Vergriechung“ des universitären Unterrichts in der Moldau und der Walachei (sowohl was die Sprache als auch was den Inhalt betraf) verfolgten. Die jungen Leute, die diese Akademien besuchten, vervollständigten ihre Studien in Lemberg, Konstantinopel, Rom und Wien.<sup>11</sup>

In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts wurden Reformmaßnahmen in den Fürstlichen Schulen und Akademien in Jassy und Bukarest eingeführt. Den aufklärerischen Geist verdeutlichen die wissenschaftlichen Fächer, die man einführt: Rechnen, Geometrie, Naturwissenschaften, Ingenieurwissenschaft und die Bedeutung, die man verschiedenen Fächern zuschrieb (wie Geschichte, geschichtliche Geografie, klassische und moderne Fremdsprachen, später auch Rumänisch). Auch wenn die aristotelische Philosophie ihre führende Rolle aufrechterhält, sind Pestalozzis pädagogische Ideen bekannt.<sup>12</sup> Trotz der aufgeklärten Mentalität der oben genannten Fürsten entwickelte sich der Unterricht nur langsam und mit wenig Kontinuität. Die Unterrichtsreformen 1776, 1813 und 1818 fanden geringe Verbreitung.

Die *Fürstliche Akademie* in Bukarest hatte 1776 neun Lehrer. Hier wurde Grammatik, Arithmetik, Geometrie, Astronomie, Geschichte, Physik, Theologie, Latein, Französisch und Italienisch unterrichtet. Später wurden auch Naturwissenschaften eingeführt. „Die Anzahl der Schüler, auf 5 Stufen verteilt, war immer gering, ein paar Dutzende/Stufe, während des ganzen 18. Jahrhunderts. 1834 besuchen nur 1129 Moldauer und nur 3050

---

<sup>10</sup> BRANDSCH, Heinz: *Abriß einer Geschichte des rumänischen Schulwesens vor allem der Volksschule*. Schäßburg 1926, S. 7.

<sup>11</sup> Siehe dazu mehr in COSTANTINESCU, Miron, DAICOVICIU Constantin, PASCU, Ștefan (Hgg.): *Istoria României. Compendiu*. București 1969, S. 262-263.

<sup>12</sup> Siehe dazu mehr in COSTANTINESCU, Miron, DAICOVICIU Constantin, PASCU, Ștefan 1969 (Hgg.): *Istoria României. Compendiu*. București 1969, S. 279.

öffentliche Schulen in der Walachei. Eine fast gleiche Anzahl wurde privat unterrichtet.“<sup>13</sup>

1803 wurde urkundlich das Seminar<sup>14</sup> *Socola* gegründet. Hier wurden Priester- und Bojarensöhne in rumänischer Sprache unterrichtet. Außer den religiösen wurden hier auch weltliche Unterrichtsfächer angeboten: Arithmetik, weltliche Geschichte, Psychologie, Logik u.a. An diesem Seminar wurde das erste Mal festgelegt, dass der Unterricht in der Muttersprache stattfinden sollte. Diese Leitideen des Seminars haben nicht lange überlebt.

In der Moldau wurde durch den Gelehrten Gheorghe Asachi eine Sonderklasse für Ingenieurwissenschaften an der Fürstlichen Akademie Jassy gegründet, während der Siebenbürger Gheorghe Lazăr<sup>15</sup> in der Walachei die fürstliche Schule *Sfântul Sava* geleitet hat. Die Durchsetzung der rumänischen Sprache fand im schulischen und universitären Unterricht des Altreiches nur im 19. Jahrhundert statt. Im 1829 verabschiedeten Gesetz *Regulamentul Organic*<sup>16</sup>– wurde festgelegt, dass die öffentliche Erziehung eine Aufgabe der Regierung sei und dass der Unterricht in rumänischer Sprache stattfinden sollte.

Es war zweifellos ein großer Schritt nach vorwärts, wenn die Sorge für das Schulwesen den Herrschern zur Pflicht gemacht, wenn Schulen für beide Geschlechter vorgesehen, wenn Rumänisch zur Staats- und Kirchensprache und zur Sprache der Justiz gemacht, wenn die Privatschulen unter die Kontrolle des Staates gegeben und die Verwaltung der Schulen einer eigenen Körperschaft (*Epitropie*) anvertraut wurde.<sup>17</sup>

In der Walachei wurde 1831 ein Erziehungsrat<sup>18</sup> gegründet, der die Schulen des Fürstentums kontrollieren sollte. Wir können in dieser Zeitspanne vier Schularten in der Walachei finden: Grundschule (*școalele*

<sup>13</sup> GEORGESCU, Vlad: *Istoria Românilor de la origini până în zilele noastre*. Oakland (2), 1989, S. 136; Übersetzung der Verfasserin.

<sup>14</sup> Ausbildungsstätte für Priester.

<sup>15</sup> Rumänischer Gelehrter, Pädagoge und Ingenieur, in Siebenbürgen geboren (1779-1823), der den Dokortitel in Wien erwarb und als einer der Väter der rumänischen Schule gilt.

<sup>16</sup> Deutsches Organisches Reglement Das Gesetz war sowohl für die Moldau als für die Walachei gültig. Dieses Gesetz tritt 1831 in der Walachei und 1832 in der Moldau in Kraft. Siehe dazu mehr in COSTANTINESCU, Miron, DAICOVICIU Constantin, PASCU, Ștefan (Hgg.): *Istoria României. Compendiu*. București 1969, S. 285ff.

<sup>17</sup> BRANDSCH, Heinz: *Abriß einer Geschichte des rumänischen Schulwesens vor allem der Volksschule*. Schäßburg 1926, S. 14f.

<sup>18</sup> *Eforia Școalelor*, gebildet aus drei Bojaren und einem Fachinspektor. Siehe mehr dazu in Neș, Teodor: *Liceul de Băieți din Oradea*. In: *Anuarul Liceului Emil Gojdu 1920-27*. Oradea 1930, S. 1-98. Hier S. 26.

*începătoare*), humanistisches Gymnasium (*umanioare*), Lyzeum (*învăţături complementare*) und Spezialschulen (*cursuri speciale*).<sup>19</sup> 1858 wurde dieses System modernisiert, indem man das Gymnasium für zwei Studienrichtungen gestaltete: Geistes- und Naturwissenschaften. Auch der Abschluss des Lyzeums wurde jetzt durch die Einführung der Bakkalaureatsprüfung vereinheitlicht.

Auch in der Moldau wurde 1832 ein Erziehungsrat<sup>20</sup> an die Spitze des Unterrichtswesens gestellt. Hier wurden mehrere Schulen im Laufe der Zeit in den Städten gegründet. Eine Hochschule wurde 1834 durch den Fürsten I. Sandu Sturza errichtet. 1847 wurde diese geschlossen, da sie sich zu einem Forum der Verbreitung revolutionärer Ideen entwickelt hatte.

1851 reformiert der Fürst Grigore Ghica den moldauischen Unterricht, indem die Mittelschule folgendermaßen aufgeteilt wurde: Realschulen und Gymnasien. Derselbe ordnete durch ein Gesetz die Unentgeltlichkeit des Unterrichts und eine Art Schulzwang (1850). 1855 werden Schulen für die Ausbildung von Grundschullehrern gegründet. 1857-58 gab es in der Moldau zwei Gymnasien (in Jassy und Bârlad) und drei Realschulen (zwei für Jungen in Jassy und Galatz und eine in Jassy für Mädchen).

Während das alte Königreich, fasziniert von Paris, vorwiegend unter dem Einflusse französischer Kultur stand, brachten die Siebenbürger (die hierher als Lehrer kamen), die mit deutschen Universitäten, namentlich mit Wien in Verbindung standen und in Rom ihre Begeisterung nährten, den ausgleichenden Einfluss deutscher Kultur und römischen Bewusstseins nach Rumänien.<sup>21</sup>

## 2. Das Schulwesen in Siebenbürgen bis 1859

Der Schulunterricht war in Siebenbürgen lange Zeit den Konfessionen unterordnet. Bis zur Regierung Maria Theresias (1740) wurden mehrere Mittelschulen neben den katholischen Klöstern gegründet. Hier unterrichtete man „*septem artes liberales*“: Grammatik, Rhetorik und Dialektik – „*trivium*“ – und Arithmetik, Geometrie, Musik und Astronomie – „*quadrivium*“, alles in lateinischer Sprache, während der Hauptinhalt des Unter-

<sup>19</sup> Siehe mehr dazu in NEŞ, Teodor: Liceul de Băieţi din Oradea. In: *Anuarul Liceului Emil Gojdu* 1920-27. Oradea 1930, S. 26.

<sup>20</sup> *Epitropia Casei Învăţăturilor Publice*, geführt vom moldauischen Metropoliten. Mehr dazu in Georgescu, Ioan: Pentru reforma învăţămîntului secundar. In: *Revista generală a învăţămîntului*, Jg. 14/Nr. 9/1926, S. 576-589; hier S. 566f.

<sup>21</sup> KIRIŢESCU, Constantin: *Die rumänische Schule in Siebenbürgen*. O.O. 1943, S. 447.

richts sich auf religiöse Inhalte konzentrierte. Nach der Reformation gründete man in den bedeutendsten Städten auch reformierte Schulen. Die Konkurrenz zwischen den zwei Konfessionen (katholisch und lutherisch-protestantisch) führte zur Errichtung weiterer konfessioneller Schulen: Wenn es im 15. Jahrhundert in Siebenbürgen ein römisch-katholisches Gymnasium gab, so gründete die lutherisch-reformierte Konfession im 17. Jahrhundert acht Gymnasien, besonders in den sächsischen Städten. Infolge der Gegenreformation von Nikolaus Olahus wuchs auch die Anzahl der katholischen Gymnasien. Wir können beobachten, dass in fast allen siebenbürgischen Städten während des 17. Jahrhunderts Gymnasien und/oder Mittelschulen gegründet wurden.

An der Universität Klausenburg, 1581 neu organisiert unter der Schirmherrschaft der Jesuiten, wurde vorwiegend Theologie und Rhetorik unterrichtet, während die Naturwissenschaften als Mittel zur Widerlegung der progressiven Ideen eingesetzt werden sollten. Gegen den strengen jesuitischen Unterricht reagierten rumänische, sächsische und ungarische Gelehrten und Politiker. Als Reaktion gegen das jesuitische Unterrichtswesen in Klausenburg gründete der calvinistische Prinz Gabriel Bethlen 1644 ein akademisches Gymnasium in Weißburg/Alba Iulia, das drei Fakultäten beherbergte: Philosophie, Literatur und Theologie. Mit großem Geldaufwand brachte der Gründer besonders begabte Lehrkräfte nach Alba Iulia: den deutschen Philosophen Alsted, den deutschen Philologen und Dichter Martin Opitz, den Naturwissenschaftler Bisterfeld u.a. Diesen schließt sich der Karthesianer János Apáczai Csere an. Im Lehrplan des Gymnasiums ist das Gedankengut des Pädagogen Jan Komenski (Comenius) erkennbar, der unter anderem auch einen Unterricht in der eigenen Muttersprache forderte.

Folgender Nachweis einer rumänischen Schule aus dem Jahre 1657 ist aufschlussreich: Diese wurde von der Fürstin Susanna Lorántffy, die Witwe Georg Rákóczis I. in Fogarasch, gegründet, um hier rumänische Geistliche und Lehrer für die Altgegend<sup>22</sup> auszubilden. Das Regulament dieser Schule gibt uns wertvolle Aufschlüsse über das Schulwesen in dieser Gegend. Es scheint, dass es damals hier eine ganze Reihe von rumänischen Dorfschulen gegeben hat, deren Lehrer verpflichtet waren, die in Fogarasch eingerichteten Kurse zu besuchen, wenn sie nicht ihr Lehrerrecht verlustig gehen und wieder Hörige werden wollten.

---

<sup>22</sup> Țara Oltului. Brandsch 1926. S. 5.



In der Schule in Fogarasch selbst wurde Singen, Schreiben und Lesen (mit rumänischen Buchstaben und in rumänischer Sprache) gelehrt. Aufgenommen wurden in diese Schule nicht nur Bojaren- und Pfarrersöhne sondern auch Söhne von Bauern. Mit der Schule war auch ein Internat verbunden, in das die ärmsten und verdientesten Schüler aufgenommen, und hier zum Teil kostenlos erhalten wurden. Die Ausgezeichneten des rumänischen Kurses wurden auch zu dem höhern Kurs, in dem sie Lateinisch lernten, zugelassen. Niemand aber sollte als Lehrer in ein rumänisches Dorf geschickt werden, bis er nicht gut rumänisch lesen und schreiben, bis er nicht singen konnte und den Katechismus gelernt hat, über den gewöhnlich auch eine Prüfung abgelegt werden mußte.<sup>23</sup>

Den Bestimmungen der deutschen Kirchenordnung in Siebenbürgen entsprechend wurde das Schulwesen in der Stadt und auf dem Land neu organisiert, ebenso die Armen- und Krankenfürsorge. Sächsische Absolventen der Gymnasien wurden nun mit Stipendien auf evangelische Universitäten nach Deutschland geschickt, der über Jahrhunderte in Handwerk, Handel und Bildung gepflegte Kontakt zum „Mutterland“ wurde im Bereich des Hochschulbesuchs sozusagen institutionalisiert. In der sächsischen Kirche und Schule wurde in Siebenbürgen nunmehr Deutsch gesprochen und das Augsburger Bekenntnis anerkannt, während die Ungarn und Szekler reformiert, unitarisch oder katholisch waren und die Rumänen griechisch-orthodox blieben.

Die mittelalterliche Anschauung wurde langsam in den Siebenbürgischen Schulen von einer moderneren ersetzt. Diese neue Ansicht, eine Verschmelzung zwischen Humanismus und Kartesianismus können wir auch in der Schule in Orăștie (Broos) wieder erkennen, vom rumänischen Gelehrten Mihai Halici um 1670 gegründet. In dieser Schule wurde Rhetorik, Grammatik, Logik, Psychologie, Metaphysik, Geschichte, Algebra und andere Fächer im Sinne der evangelischen/calvinistischen Reformation unterrichtet.

Aus dem Ringen zwischen Habsburgern und Osmanen ging am Ende des 17. Jahrhunderts – nach Abwehr der türkischen Belagerung von Wien (1683) und nach mehrjährigen Kämpfen unter Feldherren wie Herzog Karl von Lothringen, Markgraf Ludwig von Baden und Prinz Eugen von

---

<sup>23</sup> BRANDSCH, Heinz: *Abriß einer Geschichte des rumänischen Schulwesens vor allem der Volksschule*. Schäßburg 1926, S. 5.

Savoyen – eine neue, abendländisch orientierte Großmacht in Mittel- und Südosteuropa hervor, die habsburgische Donaumonarchie.<sup>24</sup>

1688 wurde Siebenbürgen zu einer Provinz des Habsburgischen Kaiserreichs. Der politische und rechtliche Status Siebenbürgens wurde am 4. Dezember 1691 durch den *Leopoldinischen Freibrief* festgelegt, der weitere 150 Jahre als Grundgesetz für Siebenbürgen fungierte. Hier wurde u.a. folgendes festgelegt: Als erstes wurden die vier Religionen (katholische, reformierte, lutherische und unitarische Religion) anerkannt; der Landtag, die anderen Verwaltungs- und Rechtsinstitutionen sowie die Privilegien der Ungarn, Szekler und Sachsen wurden beibehalten; alle staatliche Stellen wurden von Ungarn, Szekler und Sachsen besetzt; der Befehlshaber der Armee war ein Deutscher. Die Schlüsselpositionen wurden der Autorität des Kaisers oder der Aulischen Siebenbürgischen Kanzlei in Wien untergestellt. Siebenbürgen behielt seine interne Autonomie, mit eigener Regierung und Diät und wurde 1768 zum Großfürstentum.<sup>25</sup>

Die Vereinigung der drei Fürstentümer im Jahre 1601 durch Mihai den Tapferen erweckte wieder jene Gefühle, die lange Zeit eingeschlafen waren und knüpfte über Jahrhunderte das Band einer Kultur, die mit der der alten Römer begann. Auf diese Weise erklärt es sich, warum die ersten rumänischen Schulen unter der Ägide der rumänisch-unierten (griechisch-katholischen) Kirche gegründet wurden; so entstand das Gymnasium in Blaj (Blasendorf) im Jahre 1754 und das in Beiusch im Jahre 1828.<sup>26</sup>

1775 wurde auch die Bukowina Teil des Habsburgischen Reichs. Das Banat wurde 1718, nach dem Passarowitzer Frieden, Teil des Habsburgerreichs. Sowohl das Banat als auch die Bukowina waren als Kronbesitztümer organisiert.<sup>27</sup> Die Umorganisation Siebenbürgens als habsburgische Provinz änderte die gesellschaftlichen und politischen Verhältnisse. Den habsburgischen Zentralismus hatte man in Siebenbürgen besonders in der Regierungszeit Josephs II. gespürt, als dieser die Unterschiede zwischen den Provinzen streichen wollte, um einen aus Wien gesteuerten zentralisierten Staat entwickeln zu können. „Um 1784-1787 können laut öster-

<sup>24</sup> GÜNDISCH, Konrad: *Siebenbürgen und die Siebenbürger Sachsen* 2003, S. 7; sibiweb.de, (17.04.03).

<sup>25</sup> Siehe dazu mehr in COSTANTINESCU, Miron, DAICOVICIU Constantin, PASCU, Ștefan (Hgg.): *Istoria României. Compendiu*. București 1969, S. 234 und V. Georgescu *Istoria Românilor de la origini până în zilele noastre*. Oakland (2), 1989, S. 140ff.

<sup>26</sup> KIRIȚESCU Constantin: *Die rumänische Schule in Siebenbürgen*. O.O. 1943, S. 446.

<sup>27</sup> Idem COSTANTINESCU, Miron, DAICOVICIU Constantin, PASCU, Ștefan (Hgg.): *Istoria României. Compendiu*. București 1969, S. 234 f.

reichischen Statistiken 63% Rumänen, 24,1% Ungarn, 12,4% Sachsen und Schwaben aus 2.489.147 Bewohnern Siebenbürgens (zusammen mit dem Banat, der Crișana und der Maramureș) gezählt werden.“<sup>28</sup>

Joseph II. führte im Habsburger Kaiserreich eine Reihe von aufklärerischen Reformen ein, die ihre Auswirkung bis auf Siebenbürgen ausweiteten. Er strich die Autorität der Kirche von der Zensur ab und überreichte diese einer liberaleren Kommission, die die Lehrbücher revidierte; eine bestimmte Anzahl Mönchsorden wurde abgeschafft und deren Vermögen säkularisiert. Die Verwaltung des Großfürstentums Siebenbürgen wurde neu organisiert, indem elf Komitate errichtet wurden; die öffentliche Sprache Latein (bis 1784 auch Unterrichtssprache) wurde durch Deutsch ersetzt; die Leibeigenen wurden frei geschrieben, und erhielten unter anderem das Recht zur Schule zu gehen. Joseph II. hat aber alle seine Reformen vor seinem Tode 1790 widerrufen.

Der Unterricht in Siebenbürgen hatte fast babylonischen Charakter: Manchmal unterrichtete man in derselben Schule in unterschiedlichen Sprachen – Latein, Ungarisch und Deutsch – nach der momentanen Willkür des Lehrers. Der schulische Unterricht in Siebenbürgen war den politischen Interessen des Staates unterworfen, da dem „aufgeklärten Absolutismus“ zufolge, die Schule erstens ein politisches Anliegen war. Die Organisierung des Unterrichts hatte als Grundlage die Gesetze *Ratio educationis I* (1777)<sup>29</sup>, *Norma Regia* (1781) und *Ratio educationis II* (1806),<sup>30</sup> wodurch die Schule unter staatliche Kontrolle gesetzt und im Lehrplan eine wachsende Bedeutung den Naturwissenschaften geschenkt wurde. Anhand der oben angeführten Gesetze wurde 1780 in Großwardein eine Akademie gegründet, die 1788 auch eine Jurafakultät beherbergte. Zur Ausbildung von Juristen wurden juristische Akademien in Hermannstadt und Klausenburg gegründet, während zur Ausbildung von Chirurgen 1775 in Klausenburg ein Chirurgie-Institut errichtet wurde.

---

<sup>28</sup> GEORGESCU, Vlad: *Istoria Românilor de la origini până în zilele noastre*. Oakland (2), 1989, S. 108; Übersetzung der Verfasserin.

<sup>29</sup> Dadurch wurde der Sekundärunterricht geregelt: Es wurden drei Schulniveaus festgelegt: drei Jahre Grammatikunterricht, zwei Jahre Gymnasium, zwei Jahre Philosophie. Der Hauptteil des Unterrichts bestand aus der lateinischen Sprache und der lateinischen Literatur. Es wurde auch der Unterricht zur Vorbereitung von Lehrern und Priestern eingeführt.

<sup>30</sup> Die Vorschriften der ersten *Ratio* wurden teilweise verändert. Die Schulniveaus bleiben immer noch drei – siehe Fußnote 34, Dauer der Schule wird auf acht Jahre erhöht: vier Jahre Grammatik, zwei Jahre humanistische Fächer, zwei Jahre Philosophie.

Die Lage des Unterrichts in Siebenbürgen war nicht besser als in den anderen zwei rumänischen Fürstentümern, trotz der aufklärerischen Tätigkeit der Gelehrten, die hier an unterschiedlichen Schulen unterrichteten. Sowohl die Anzahl der Schulen als auch die der Lehrer war aber höher als in den anderen zwei Fürstentümern. Das Bedürfnis der Erziehung treuer habsburgischer Bürger erklärt die Einrichtung zahlreicher Dorfschulen, besonders im Banat, das Kronbesitz war, und in den Grenzgebieten. Für die Bedürfnisse des Bergbaus wurden Bergbauschulen errichtet. Rumänische Schulen gaben es schon in Blasendorf (1754), Kronstadt (1829), Beiuș (1829) und Arad. In Blasendorf (1754) und Hermannstadt (1811) wurden Seminare zur Ausbildung von Priestern, ein paar Jahre später eine ähnliche Einrichtung in Arad (1822) gegründet. „Aus den Statistiken des österreichischen Generals Bukow, der 1761 eine Volkszählung in Siebenbürgen durchführte, geht eine Anzahl von 2719 rumänischen Lehrern und 2858 Priestern in Siebenbürgen hervor.“<sup>31</sup>

Bis zum Ende des 18. Jahrhunderts wurden zahlreiche Schulen gegründet: In der Moldau und der Walachei wurden in allen Kreissitzen Schulen gegründet, während in Siebenbürgen zahlreiche katholische Gymnasien in den Städten und Allgemeinschulen in den Dörfern der Grenzregimente<sup>32</sup> und in den Bergbaugebieten eingerichtet wurden.<sup>33</sup>

Das Bewusstsein der romanischen Abstammung des rumänischen Volkes, das durch die Siebenbürger Schule propagiert und bestärkt wurde, schuf enge Verbindungen mit dem kulturellen Leben der Fürstentümer jenseits der Karpathen. Siebenbürger Professoren überschritten das Gebirge, erweckten in den Fürstentümern in der Zeit der kulturellen Renaissance das Bewusstsein des Romanismus und gaben der rumänischen Schule eine Fülle auserlesener Lehrer und Organisatoren. Namen wie

---

<sup>31</sup> GEORGESCU Vlad: *Istoria Românilor de la origini până în zilele noastre*. Oakland (2), 1989, S. 136; Übersetzung der Verfasserin.

<sup>32</sup> In Năsăud/Nassod, Fogarasch/Făgăraș, Hunedoara/Eisenmarkt, Sibiu/Hermannstadt waren je zwei rumänische Regimente, in Ostsiebenbürgen drei szeklerische Regimente, im Banat ein rumänisches und ein schwäbisches Regiment einquartiert. In den Jahren 1763-1764 wurden für das 1. Grenzregiment in der Gegend Hunedoara dreizehn Schulen gegründet, vor allem in Orlat/Winzberg, Hațeg und Vaida-Recea; für das 2. Regiment in Năsăud und danach in anderen fünf Gemeinden; rund hundert Grenzlerschulen im Banat. Siehe mehr dazu in Brandsch Heinz: *Haben die Siebenbürger Sachsen das erste allgemeine Schulwesen gehabt?* Hermannstadt, Honterus-Buchdruckerei. 1928, 10f.

<sup>33</sup> COSTANTINESCU, Miron, DAICOVICIU Constantin, PASCU, Ștefan (Hgg.): *Istoria României. Compendiu*. București 1969, S. 243.

Lazăr, Laurian, Ioan Maiorescu und andere repräsentieren den entscheidenden Einfluss Siebenbürgens auf die Entwicklung der Schule in den freien Fürstentümern. Bei der Gründung der rumänischen Akademie war die Beteiligung Siebenbürgens ganz besonders wertvoll. Die Universitäten in Bukarest und Jassy, sowie Gymnasien zählten unter ihren Lehrkräften an erster Stelle Siebenbürger; vor allem waren es Professoren der lateinischen und deutschen Sprache und der Geschichte. Auf dem Gebiete der Pädagogik hatten die Professoren aus Siebenbürgen das Verdienst, die Bedeutung der Pädagogik Herbarts erkannt und sie zuerst in den Schulen Siebenbürgens angewendet und dann an die Lehrerbildungsanstalten des alten Königreichs verpflanzt zu haben. Das ständige Anströmen aus Siebenbürgen in das alte Königreich hatte auch das Resultat, in praktischer Weise die Verbindung zwischen deutscher und rumänischer Schule durchgeführt zu haben.<sup>34</sup>

1850 tritt der *Entwurf der Organisation der Gymnasien und Realschulen in Österreich*<sup>35</sup>, der den Unterricht in ganz Ungarn bis 1879 regeln wird, in Kraft. Der *Entwurf* gründete außer den Humangymnasien auch Realschulen, welche die Schüler für die technischen und industriellen Berufe und Hochschulen vorbereiten sollten. Dieses Gesetz führte ein duales Unterrichtssystem ein: den Sekundärunterricht mit zwei Stufen: Unter- und Oberstufe (*clasa superioară și inferioară*) und im Realunterricht zwei Stufen von je drei Jahren.

Durch den *Entwurf* wurden auch andere Fragen des Unterrichts festgelegt: Der erste Lehrplan für den Realunterricht wurde dadurch festgelegt. Ziel dieses Unterrichts war, den Schülern eine Allgemeinbildung zu übermitteln, ohne die Unterstützung der alten Sprachen (Latein, Altgriechisch), die Schüler für praktische Berufe (Handel, Gewerbe, Landwirtschaft) und sie für technische Hochschulen vorzubereiten. Hier war laut Neș folgender Fächerkanon verpflichtend:<sup>36</sup>

---

<sup>34</sup> KIRIȚESCU, Constantin: *Die rumänische Schule in Siebenbürgen*. O.O. 1943, S. 446f.

<sup>35</sup> „Die ungarischen Lehrer mussten Rumänisch sprechen, diese internationale Sprache Siebenbürgens, denn ohne diese Kenntnisse hat man die Jugend schwer erziehen können“. Vgl. *Anuarul Liceului din Sibiu*. Sibiu 1948, S. 12; Übersetzung der Verfasserin.

<sup>36</sup> NEȘ, Teodor: *Liceul de Băieți din Oradea*. In: *Anuarul Liceului Emil Gojdu 1920-27*. Oradea 1930, S. 14.

**Tabelle. Fächerkanon im Realunterricht, nach dem Entwurf (gültig ab 1850)**

Fach / Klasse	1	2	3	4	5	6
Religion	2	2	2	2	2	2
Muttersprache	4	5	3	5	5	5
Zweite moderne Fremdsprache	4	3	3	5	5	5
Geografie und Geschichte	2	2	3	3	3	3
Mathematik und Angewandte Arithmetik	5	5	3	5	4	4
Naturwissenschaften	5	4	-	4	2	-
Physik	-	-	-	-	4	5
Technologie	-	-	5	-	-	-
Warenkunde			1. Sem 2			
Zeichnen	5	5	1. Sem. 5 2. Sem. 7	6	6	6
Schönschreiben	2	2	2			
Gesamtstundenanzahl	29	28	28	26	29	30

Das Abkommen zwischen Ungarn und Österreich führte dazu, dass das Fürstentum Siebenbürgen 1860 an Ungarn abgetreten wurde. Die öffentliche Sprache in den Schulen war bis 1868 das Deutsche, aber auch Ungarisch und Rumänisch als Muttersprache durften unterrichtet werden.<sup>37</sup> Ungarisch als Fach konnte fakultativ von den Schülern im Gymnasium gelernt werden, zusammen mit Deutsch oder anderen Fremdsprachen. Altgriechisch war verpflichtend; im Zentrum des Unterrichts stand die altgriechische Kultur und Literatur. Ungarisch wurde 1860 verpflichtendes Fach in den staatlichen Schulen (auf allen Niveaus), ohne aber zur Grundlage des gesamten Unterrichts in Ungarn (und Siebenbürgen) zu werden. „Der Anschluss Siebenbürgens, das über Jahrhunderte autonomes Fürstentum gewesen war, an Ungarn, bedeutete den Anfang einer aktiven Magyarisierungspolitik, welche die ungarische Führungsschicht bis zum Zerfall der doppelten Monarchie 1918 führte.“<sup>38</sup>

### 3. Das Schulwesen in der Bukowina

Die Bukowina hatte bis 1775 die kulturelle Entwicklung der Moldau, zu der sie gehörte, durchgemacht. Als sie aber in diesem Jahr von Österreich annektiert wurde, wurde sie damit in den Kulturkreis der österreichischen

<sup>37</sup> In dieser Zeit wurden die rumänischen Gymnasien in Beiuș, Blasendorf und Kronstadt von den Konfessionen gegründet und unterstützt.

<sup>38</sup> GEORGESCU, Vlad: *Istoria Românilor de la origini până în zilele noastre*. Oakland <sup>2</sup>1989, S. 189; Übersetzung der Verfasserin.

Länder gestellt. Zur Zeit der Annexion gaben es in der Bukowina 8 rumänische Staatsschulen, einige Kloster- und Dorfschulen. Solange die Bukowina als Militärgrenze verwaltet wurde, ging es den rumänischen Schulen verhältnismäßig gut, sie begannen aber stark zurückzugehen, als die Bukowina mit Galizien vereinigt wurde.

Aus einem Schulprogramm aus 1789 ist es zu ersehen, dass damals die Kinder in der ersten Klasse der Volksschule die Buchstaben kennen lernten und die Druckschrift und Briefe in rumänischer Sprache lesen lernten; in der zweiten Klasse lernten sie zuerst die rumänische und dann die deutsche Sprache und Schrift und andere Sachen weitläufiger.<sup>39</sup>

Erst mit der Erhebung der Bukowina 1849 zu einem eigenen Kronland und mit der Unterstellung der rumänischen Schule unter das griechisch-orientalische Konsistorium in Czernowitz begann eine neue Entwicklungszeit auch für das dortige rumänische Schulwesen. Neben über 200 rumänischen Grundschulen besaß die Bukowina seit 1875 eine rumänische Theologische Fakultät und 2 Lyzeen (eins für Mädchen und eins für Jungen) in Czernowitz.

In der Bukowina<sup>40</sup> gab es vor 1918 eine geringe Anzahl rumänischer Schulen, die nach österreichischer Gesetzgebung funktionierten. Vor 1912 waren in der Bukowina zehn staatliche Lyzeen, drei orthodoxe Lyzeen (davon eins für Mädchen) und drei Mädchenschulen. Davon waren fünf deutsche und zwei gemischte (deutsch-rumänische und deutsch-ruthenische) Lyzeen, drei rumänische Sekundärschulen für Jungen zu finden, in denen alle Fächer eigentlich in deutscher Sprache unterrichtet wurden.<sup>41</sup> Für die Mädchen gaben es eine rumänische Sekundärschule und eine Abteilung in einer gemischten Schule (deutsch-rumänisch), in denen auch Deutsch unterrichtet wurde. Die Analphabetenquote lag im selben Jahr, 1912 laut Ghibu<sup>42</sup> bei 70%.

---

<sup>39</sup> BRANDSCH, Heinz: *Haben die Siebenbürger Sachsen das erste allgemeine Schulwesen gehabt?* Hermannstadt: Honterus-Buchdruckerei 1928, S. 22.

<sup>40</sup> Österreichisches Kronengebiet bis 1918. Daher fand der Unterricht nach österreichischer Gesetzgebung statt.

<sup>41</sup> Siehe mehr dazu in Ghibu Onisifor: Școala românească în anul 1912. In: *Anuar pedagogic, publicat de Onisifor Ghibu*, an I. (1913) Sibiu 1912, S. 215-230; hier S. 226.

<sup>42</sup> Ghibu Școala românească în anul 1912. In: *Anuar pedagogic, publicat de Onisifor Ghibu*, an I. (1913) Sibiu 1912, S. 227.

#### 4. Zusammenfassung und Perspektiven

Das Schulwesen in den drei Fürstentümern entwickelt sich vor 1859 ähnlich, ist aber von der politischen und wirtschaftlichen Situation abhängig.

Der schnelle Wachstum der Schüler- und Schulenzahl, die Verbesserung der Qualität und des Inhaltes des Unterrichts waren als Mittel zur Reduzierung des Analphabetismus gedacht. Die endgültige Einführung des lateinischen Alphabets in allen Fürstentümern war ein bedeutender Fortschritt in der Entwicklung des rumänischen Unterrichts.

Die Bojarensöhne (in der Moldau und der Walachei) konnten von ausländischen Lehrern unterrichtet werden oder private Schulen besuchen, aber die öffentlichen Schulen hatten 1834 725 Schülern in den beiden Fürstentümern. 1850 wächst ihre Zahl auf ca. 10.000. Der Mangel an Schulen und Lehrkräften, die schweren Lebensbedingungen der Bauer auf dem Lande, die allgemeine gesellschaftliche Lage machten aber die Anwendung der Bildungsgesetze sehr schwer. Nur in wenigen Ortschaften konnten diese richtig in Kraft treten. Der sekundäre Unterricht wurde meist von Jugendlichen aus der Mittel- und Oberschicht besucht. Ein paar Gymnasien funktionierten schon in Bukarest, Jassy und Craiova. Im Schuljahr 1864-65 wurden 1988 Schulen und 61977 Schüler verzeichnet.<sup>43</sup>

Die Entwicklung des Schulsystems in Siebenbürgen und der Bukowina war von der Politik und Religion der führenden Kräfte bestimmt.

Die Fragen des Unterrichtswesens wurden in eigenen Fachzeitschriften schon während der Revolution von 1848 erörtert. Es wurden in dieser Zeit auch neue rumänische Lehrwerke und andere Fachbücher für den Unterricht entworfen, die parallel zu den „ausländischen“ benutzt wurden.

Im Laufe der Zeit wurde der praktische Fachunterricht sowohl in Siebenbürgen als auch im Altreich Rumänien entwickelt: Fachschulen, Gewerbe-, Landwirtschafts- und Handelsschulen I. Grades wurden nach dem Handelsschulgesetz von 1864 gegründet. Auch die Kunstschulen (für Musik und Kunst) fanden eine positive Entwicklung.

---

<sup>43</sup> Daten laut BRANDSCH, Heinz: *Haben die Siebenbürger Sachsen das erste allgemeine Schulwesen gehabt?* Hermannstadt: Honterus-Buchdruckerei. 1928, S. 15.



## Literatur:

### Primärliteratur

1. Jahrbücher der Schulen (Mittelschulen, Gymnasien) aus allen rumänischen Provinzen – Siebenbürgen, Banat, Moldau, Walachei, Bessarabien. Für die Forschung miteinbezogene Jahre: 1900-1949.
2. *Anuarul Liceului din Sibiu*. Sibiu 1948.

### Sekundärliteratur

1. BRANDSCH, Heinz: *Abriß einer Geschichte des rumänischen Schulwesens vor allem der Volksschule*. Schäßburg 1926.
2. BRANDSCH, Heinz: *Haben die Siebenbürger Sachsen das erste allgemeine Schulwesen gehabt?* Hermannstadt: Honterus-Buchdruckerei 1928.
3. BRĂTEANU, Ioan: Cugetări asupra reformei învățământului. In: *Anuarul Liceului Aron Pumnul pentru anul 1923-24*. Cernăuți 1924, S. 136-187.
4. COSTANTINESCU, Miron, DAICOVICIU, Constantin, PASCU, Ștefan (Hgg.): *Istoria României. Compendiu*. București 1969.
5. GEORGESCU, Ioan: Pentru reforma învățământului secundar. In: *Revista generală a învățământului*, București, Jg. 14/Nr. 9/1926, S. 576-589.
6. GEORGESCU, Vlad: *Istoria Românilor de la origini până în zilele noastre*. Oakland 1989.
7. GHIBU, Onisifor: Școala românească în anul 1912. In: *Anuar pedagogic, publicat de Onisifor Ghibu*, an I. (1913) Sibiu 1912, S. 215-230.
8. IORGA, Nicolae: *Histoire des Roumains et de leur civilisation*. București 1922.
9. KIRIȚESCU, Constantin: *Die rumänische Schule in Siebenbürgen*. O.O. 1943.
10. NEȘ, Teodor: Liceul de Băieți din Oradea. In: *Anuarul Liceului Emil Gojdu 1920-27*. Oradea 1930, S. 1-98.
11. *Revista generală a învățământului*, București, Jg. 14/Nr. 9/1926, S. 576-589;

### Internetquellen

1. Gündisch, Konrad: Siebenbürgen und die Siebenbürger Sachsen 2003, sibiweb.de, (17.04.03)
2. Liste deutscher Ortsnahmen <http://sibiweb.de/orte/> (15.04.2009) und [http://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_deutscher\\_und\\_ungarischer\\_Bezeichnung\\_rum%C3%A4nischer\\_Orte](http://de.wikipedia.org/wiki/Liste_deutscher_und_ungarischer_Bezeichnung_rum%C3%A4nischer_Orte) (12.06.2013)

# Die Qualität der Prozesse am deutschsprachigen Studiengang der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung. Eine zusammenfassende Studie

Mihaela Drăgan, Diana Pitic

The current paper first presents an overview on the role of the university as a public institution, as well as universities' stakeholders. The authors listed some probable needs and requirements of each identified interested stakeholder. The authors also tried to follow an already proposed framework for evaluating universities processes, regarding all interested parties. Further, the authors present the efforts undertaken at the German line of study within the Faculty of Economics and Business Administration in order to assess the above mentioned needs and expectations. Future research directions are later presented, leading to a comprehensive analysis on the level of the German line of study.

**Keywords:** *interested parties, customers' satisfaction, evaluation of higher education processes*

**Schlüsselwörter:** *interessierte Parteien, Kundenzufriedenheit, Evaluierung der Prozesse auf Universitätsebene*

Die Universität kann als wertschöpfende Einheit gelten, wenn sie Produkte verleiht, die gemäß den Anforderungen der Kunden sind. Wenn wir uns aber fragen, welches dieses Produkt ist, so ist es in diesem Fall eine Dienstleistung, die sich in Form der Kompetenzen und der Kenntnisse ausdrückt. Jede Bildungseinrichtung, die sich als Mission vornimmt, eine Hochschulbildung zu verleihen und diese Dienstleistung zu erbringen, muss sich auf drei Ebenen entwickeln: auf der Ebene der Erziehung, der

wissenschaftlichen Forschung und der für die Gesellschaft erbrachten Dienstleistungen:

- Erziehung, im Sinne von Kompetenztransfer;
- wissenschaftliche Forschung, im Sinne von wettbewerbsfähiger Entwicklung;
- für die Gesellschaft erbrachte Dienstleistungen, im Sinne von direkter Einbindung der Universitätsressourcen auf nationaler und internationaler Ebene.

Das Produkt, das mittels dieses Prozesses entsteht, ist nicht der Student, sondern die Kompetenz. Dabei müssen wir uns die Frage stellen, welche die Kunden sind, die ein solches Produkt brauchen oder benutzen, und welche ihre Anforderungen daran sind. Im Anfangspunkt sind alle möglichen interessierten Kunden oder am Prozess beteiligten Akteure erschlossen worden, die weiterhin detailliert präsentiert sind, zusammen mit den Anforderungen, die sie haben könnten. Die möglichen Anforderungen wurden in drei Kategorien aufgeteilt, und zwar<sup>1</sup>:

- Anforderungen an die Organisation
- Anforderung an den Prozess (in diesem Fall an den Lehrprozess)
- Anforderungen an das Produkt.

**Tabelle 1. Die Kunden der Universität. Quelle: Eigene Darstellung**

INTERESSENTEN	
INTERN	EXTERN
Die Studenten	Der Rumänische Staat
Die Leitung der Universität, der Lehrkörper, die Administration der Universität	Die Europäische Union
	Das nationale akademische Umfeld
	Das europäische akademische Umfeld
	Partnerorganisationen, Stiftungen, Unternehmen, auf nationaler und europäischer Ebene
	Arbeitgeber
	Die Schulen und Schüler (Lyzeen, Gymnasien)

<sup>1</sup> POPESCU S., BRĂȚIANU C., ATANASIU G., RUSU C., OPREAN C., CURAJ A., BUZĂRNESCU S.: *Ghidul Calității în Învățământul Superior. Proiectul Calisro*, Editura Universității din București 2004.

Diese Kategorien von Kunden haben aber auch verschiedene Anforderungen, wie folgt: Unter den externen Interessenten befindet sich auch der Rumänische Staat, dessen Anforderungen in Gesetzen und Vorschriften ausgedrückt sind, und alle drei Ebenen betreffen (Erziehung, Forschung und für die Gesellschaft erbrachte Dienstleistungen). Des Weiteren werden die Anforderungen des Staates aufgezählt, Anforderungen, die eigentlich den ganzen Rahmen festlegen, in dem der Lehrprozess stattfindet. Diese Anforderungen teilen sich in Gesetze, Verordnungen, Sonderverordnungen, Regierungserlasse und Erlasse des Ministeriums für Bildung und Forschung ein:

**Tabelle 2. Die bedeutendsten normativen Akten, die die Hochschullehre betreffen**

Nr.	GESETZ	Datum der Veröffentlichung
GESETZE, VERORDNUNGEN, SONDERVERORDNUNGEN		
1	Legea nr. 84/1995, Legea învățământului, republicată, modificată și completată	10.12.1999
2	Legea nr. 128/1997 privind Statutul personalului didactic	16.07.1997
3	O.G. nr. 60/21.08.1998 privind înființarea de extensiuni universitare ale României în străinătate	25.08.1998
4	Legea nr. 60/24.04.2000 privind dreptul absolvenților învățământului superior particular de a susține examenul de finalizare a studiilor la instituții de învățământ superior de stat acreditate	26.04.2000
5	Legea nr. 62/16.01.2002 pentru aprobarea O.G. nr. 60/1998 privind înființarea de extensiuni universitare ale României în străinătate	25.01.2002
	Legea Nr. 319 privind statutul personalului de cercetare-dezvoltare	8.07.2003
6	Legea nr. 288/2004 privind organizarea studiilor universitare	24.06.2004
7	Legea nr. 287/2004 privind consorțiile universitare	24.06.2004
8	O.U.G. nr. 133/2000 privind învățământul universitar și postuniversitar de stat cu taxă, peste locurile finanțate de la bugetul de stat	25.09.2000
9	Legea nr. 349/14.07.2004 pentru modificarea și completarea Legii nr. 128/1997 privind Statutul personalului didactic	29.07.2004
10	Legea nr. 441/18.07.2001 pentru modificarea art. 5 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 133/2000 privind învățământul universitar și postuniversitar de stat cu taxă, peste locurile finanțate de la bugetul de stat	19.07.2005
11	O.U.G. nr. 78/12.07.2005 pentru modificarea și completarea Legii nr. 288/2004 privind organizarea studiilor universitare	19.07.2005
12	Legea nr. 224/11.07.2005 pentru modificarea art. 5 din O.U.G. nr. 133/2000 privind învățământul universitar și postuniversitar de stat cu taxă, peste locurile finanțate de la bugetul de stat	19.07.2005

Nr.	GESETZ	Datum der Veröffentlichung
GESETZE, VERORDNUNGEN, SONDERVERORDNUNGEN		
13	Legea nr. 346/29.11.2005 privind aprobarea O.U.G. nr. 78/2005 pentru modificarea și completarea Legii nr. 288/2004 privind organizarea studiilor universitare	05.12.2005
14	O.U. nr. 75/12.07.2005 privind asigurarea calității educației	20.07.2005
15	Legea educației naționale Nr. 1/2011	10.01.2011
REGIERUNGSERLASSE		
1	H.G. Nr. 457 privind aprobarea Metodologiei-cadru de concurs pentru ocuparea posturilor didactice și de cercetare vacante din învățământul superior	4.05.2011.
2	H.G. nr. 88/10.02.2005 privind organizarea studiilor universitare de licență	21.02.2005
3	H.G. nr. 223/24.03.2005 privind organizarea și funcționarea Ministerului Educației și Cercetării	05.04.2005
4	H.G. nr. 567/15.06.2005 privind organizarea și desfășurarea studiilor universitare de doctorat	24.06.2005
5	H.G. nr. 769/14.07.2005 privind acordarea unor burse de studii unor studenți cu domiciliul în mediul rural	27.07.2005
6	H.G. nr. 916/11.08.2005 privind structurile instituțiilor de învățământ superior acreditate sau autorizate să funcționeze provizoriu și a specializărilor din domeniile studiilor universitare de licență	23.08.2005
7	H.G. nr. 1169/29.09.2005 pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 567/2005 privind organizarea și desfășurarea studiilor universitare de doctorat	10.10.2005
8	H.G. nr. 445/1997 privind stabilirea criteriilor generale de acordare a burselor și a altor forme de sprijin material pentru elevii, studenții și cursanții din învățământul de stat, cursuri de zi	15.08.1997
9	H.G. nr. 558/03.09.1998 pentru modificarea anexelor nr. 1 și 2 la Hotărârea Guvernului nr. 445/1997 privind stabilirea criteriilor generale de acordare a burselor și a altor forme de sprijin material pentru elevii, studenții și cursanții din învățământul de stat, cursuri de zi	14.09.1998
10	H.G. nr. 1011/08.10.2001 privind organizarea și funcționarea învățământului la distanță și a învățământului cu frecvență redusă în instituțiile de învățământ superior	26.10.2001
ERLASSE DES MINISTERIUMS FÜR BILDUNG UND FORSCHUNG		
1	O.M.Ed.C. nr. 3235/10.02.2005 privind organizarea ciclului de studii universitare de licență	
2	O.M.Ed.C. nr. 3295/21.02.2005 privind repartizarea cifrei de școlarizare pe instituții de învățământ superior, în vederea admiterii la studii în anul universitar 2005-2006	
3	O.M.Ed.C. nr. 3545/10.03.2005 privind criteriile generale de organizare și desfășurare a admiterii în ciclul de studii universitare de licență pentru anul 2005-2006	

Nr.	GESETZ	Datum der Veröffentlichung
GESETZE, VERORDNUNGEN, SONDERVERORDNUNGEN		
4	O.M.Ed.C. nr. 3617/16.03.2005 privind aplicarea generalizată a Sistemului European de Credite Transferabile	
5	O.M.Ed.C. nr. 3714/29.03.2005 privind introducerea Suplimentului la Diplomă în certificarea absolvirii unui ciclu de studii universitare	
6	O.M.Ed.C. nr. 3845/10.04.2005 privind acordarea subvenției individuale de sprijin pentru cazarea studenților care locuiesc în alte spații decât căminele instituțiilor de învățământ superior	
7	O.M.Ed.C. nr. 3861/13.04.2005 privind înființarea Programelor de Cercetare Post-doctorale	
8	O.M.Ed.C. nr. 3928/21.04.2005 privind asigurarea calității serviciilor educaționale în instituțiile de învățământ superior	
9	O.M.Ed.C. nr. 4491/06.07.2005 privind organizarea și desfășurarea studiilor universitare de doctorat începând cu anul universitar 2005/2006	
10	O.M.Ed.C. nr. 4492/06.07.2005 privind promovarea eticii profesionale în universități	
11	O.M.Ed.C. nr. 4610/18.07.2005 privind aprobarea Metodologiei de monitorizare specială a instituțiilor de învățământ superior persoane juridice de drept privat și de utilitate publică, înființate prin Legile nr. 115/2005, nr. 116/2005, nr. 132-137/2005 și nr. 139/2005	
12	O.M.Ed.C. nr. 4805/16.08.2005 privind continuarea activității de către persoanele care ocupă posturi didactice în învățământul superior în temeiul excepției instituite prin art. 141 și art. 142 din Legea nr. 128/1997 privind Statutul personalului didactic, cu modificările ulterioare	
13	O.M.Ed.C. nr. 5098/03.10.2005 de aprobare a Sistemului de evaluare privind conferirea titlului de Profesor universitar	
14	O.M.Ed.C. nr. 5099/03.10.2005 de aprobare a Sistemului de evaluare privind conferirea titlului de Conferențiar universitar	
15	O.M.Ed.C. nr. 5100/03.10.2005 de aprobare a Sistemului de evaluare privind conferirea titlului de Cercetător științific gradul I	
16	O.M.Ed.C. nr. 5101/03.10.2005 de aprobare a Sistemului de evaluare privind conferirea titlului de Cercetător științific gradul II	
17	O.M.Ed.C. 4207/15.07.2013 modificat în M.O. 440/18.07.2013	

Quelle: Eigene Darstellung. Bearbeitet nach: Direcția Generală Învățământ Superior, Direcția Programe Universitare, Lista principalelor acte normative pentru domeniul învățământului superior

Ein anderer, externer Interessent ist die Europäische Union, die als Anforderungen an das System eigentlich das Subsidiaritätsprinzip behauptet. Eine Anforderung an die Organisation seitens der Europäischen Union wäre, dass Verordnungen und Richtlinien der Europäischen Union

angewendet werden, und dort, wo diese Gesetze mit dem nationalen Recht des jeweiligen Landes in Konflikt geraten, sollte das von der Europäischen Union erlassene Gesetz Vorrang haben.

Ein weiterer externer Interessent ist das nationale akademische Umfeld. Dieses akademische Umfeld drückt Anforderungen mittels seiner Institutionen (wie der Rat der Rektoren, Vereine der Universitäten) oder mittels Multiplikatoren (Hochschulprofessoren, Mitglieder des akademischen Umfelds) aus.

Die Universitäten in Rumänien befinden sich schon in einem wettbewerbsfähigen Umfeld. Die Anforderungen in dieser Hinsicht können auf der Ebene des fairen Wettbewerbs, der Harmonisierung und Kooperation formuliert werden. Noch gibt es keine Regelungen, was den Wettbewerb innerhalb des rumänischen akademischen Umfelds betrifft; deswegen sind die Anforderungen, was die Harmonisierung und die Kooperation betrifft, von den entsprechenden Universitäten festgelegt.

Das europäische akademische Umfeld und andere europäische Partnerorganisationen wären auch externe Interessenten. Diese Partner wären: Universitäten, mit denen Kooperationen abgeschlossen wurden, natürliche Personen, Stiftungen.

Die Anforderungen, die diese europäischen externen Partnerorganisationen an die Organisation haben könnten, wären zum Beispiel das Vorhandensein von Kooperationen zwischen den jeweiligen Universitäten, das Ermöglichen eines Rahmens für die Kooperation (Unterkunft, usw.), Feedback, was die Kooperation anbetrifft, das Bezahlen eines Honorars, die Übernahme von Transportkosten, usw.

Was den Prozess anbetrifft, könnten europäische Partner bezüglich folgender Aspekte Anforderungen haben: sich innerhalb einer kurzen Zeitspanne mit den lokalen Normen der Universität und mit den Arbeitsprozeduren vertraut zu machen; das Vorhandensein eines Prozesses, das mit dem Prozess im Herkunftsland kompatibel ist; Termine für die Durchführung der Vorlesung, die passend sind; das Vorhandensein eines Benotungssystems, das kompatibel ist.

Was das Produkt anbetrifft, so können Partner aus Europa Anforderungen bezüglich des Kompetenzpaketes haben, das mit dem Kompetenzpaket im Herkunftsland kompatibel sein sollte.

Andere mögliche externe Partner wären die Arbeitgeber aus Rumänien und aus dem europäischen Raum. Was die Organisation anbetrifft, so könnten sich die Arbeitgeber wünschen, dass die Organisation offen zu Kooperationen mit dem wirtschaftlichen Umfeld, also mit den Universitäten ist.

Was den Prozess anbetrifft, so könnten sich Arbeitgeber wünschen, an der Erarbeitung von Lehrplänen mitzuwirken, eigene Angestellte innerhalb von long-life learnin-Studienprogramme zu schulen, an verschiedenen Kommissionen, was die Evaluierung der Studenten anbetrifft, teilzunehmen.

Was das Produkt anbetrifft, so könnten sich Arbeitgeber wünschen, dass der Student sofort nach dem Abschluss der Universität fähig ist, sich ins wirtschaftliche Umfeld zu integrieren und qualitativ hochwertige Arbeit zu leisten. Dann könnten sich diese externen Partner noch wünschen, dass der Student während seiner Studienzeit mindestens ein Praktikum absolviert hat.

Andere externe Interessenten wären die Schulen und Schüler (Gymnasien, Lyzeen), die sich wünschen könnten, von der Organisation über ihre Strukturen, über ihr Angebot und ihre Dienstleistungen informiert zu sein.

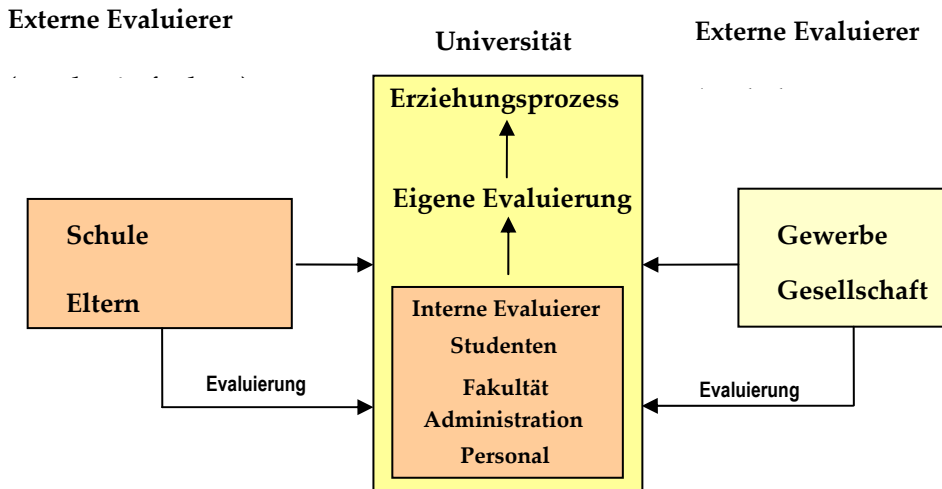
Im Bereich der internen Interessenten könnten die Studenten aus Rumänien und aus dem europäischen Raum genannt werden. Diese könnten folgende Anforderungen haben: Optimale Lern- und Wohnbedingungen (Wohnheime, Lesesäle, Materialien, usw.), die Möglichkeit, Vertreter im Senat der Fakultät zu haben, die Möglichkeit, Aktivitäten innerhalb der Universität zu organisieren (Kulturelle Vereine, Zeitschriften, usw.), die Möglichkeit, Stipendien zu bekommen, usw.

Auch könnten sich die Studenten noch wünschen, sofort nach dem Abschluss einen Arbeitsplatz zu finden und fähig sein, die Tätigkeiten an diesem Arbeitsplatzes erfolgreich durchzuführen.

Der Lehrkörper der Universität, als interner Interessent, könnte auch Anforderungen bezüglich der Organisation haben, und zwar, dass die Gesetze und Regelungen eingehalten werden, dass man ein optimales Rahmen zur Durchführung seiner Tätigkeit hat.

Eine andere Möglichkeit, alle Interessenten an dem Prozess zu schildern, ist das Modell von Akao, das in der Abbildung 1. dargestellt wird:





**Abbildung 1. Akaos Konzept der Evaluierer der Universität**

Quelle: Eigene Darstellung. Bearbeitet nach: MAZUR, Glenn,  
*The application of Quality Function Deployment to design a course in total quality management  
 at the University of Michigan College of Engineering, ICQ, Yokohama, 1996, Seite 2.*

Diese wären alle Interessenten, alle Kunden der Universität. Auf den Wunsch jedes einzelnen einzugehen, und eine komplette Analyse durchzuführen, bedarf aber eines komplexen Prozesses, und eines hohen zeitlichen Aufwandes. Auch sollte innerhalb eines solchen Prozesses Zugang zu allen Ressourcen und Quellen ermöglicht werden.

Die oben genannten Schritte wurden zum größten Teil an der deutschsprachigen Studienlinie der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung unternommen. Seit 2007 bemühen sich die Autoren, umfassende Analysen betreffend die Anforderungen jeder interessierten Partei durchzuführen. Die Diplomarbeit mit dem Titel: *Methoden und Verfahren zur wettbewerbsfähigen und innovativen Entwicklung der deutschen Studienlinie, der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung der Babeş-Bolyai Universität Klausenburg, die dazu dienen, sich an marktlichen Bedarf zu orientieren* von Frau Diana Pitic (geb. Oprüța) verfasst, war der Ausgangspunkt für die weiteren Recherchen.

Dementsprechend wurden die wichtigsten Arbeitsgeber unserer Absolventen befragt, so dass eine dem Markt entsprechende Bildung angeboten

werden kann, die sich nach Beschäftigungsstandards richtet.<sup>2</sup> Unter den untersuchten Beschäftigungen (gemäß dem rumänischen Bildungssystem) waren: Buchhalter, Referent für internationale Beziehungen, Projektmanager, usw. Auch wurde ermittelt, welche Kompetenzen die deutsche Studienlinie den Studenten verleihen muss, damit sie zukünftig erfolgreich und kompetent am Arbeitsplatz werden<sup>3</sup>.

Die nächste befragte Gruppe waren die Studenten aller Bachelor- und Masterjahrgänge.<sup>4</sup> Die Ergebnisse deuten auf eine hohe Zufriedenheit der Studenten hin, ohne wesentliche Unterschiede zwischen dem Zufriedenheitsgrad der männlichen bzw. weiblichen Befragten zu erkennen.<sup>5</sup> Interessant war auch festzustellen, dass die Zufriedenheit der Studenten mit der jährlichen Erfahrung an der deutschsprachigen Studienlinie zunimmt, d.h. dass die Studenten jährlich zufriedener werden.<sup>6</sup>

Demnächst wurde eine weitere Studie unternommen, die die Zufriedenheit und den Erfolg unserer Alumni misst, eine Studie, die wiederum

---

<sup>2</sup> DRĂGAN, Mihaela, PITIC, Diana: *Employers' perception regarding competencies of future graduates at the German Study Line within the economical field. An empirical study*, Proceedings of the 7th International Conference on Management of Technological Changes, 1-3 September, Alexandroupolis, Greece, Democritus University of Thrace, 2011, pp. 493-496, ISBN 978-960-99486-1-6.

<sup>3</sup> DRĂGAN, Mihaela, PITIC, Diana, BRĂTEAN, Diana: *Increasing Employability Of Master Graduates – Economic Profile – In Context Of The Accreditation System By Using Gemba Sheets*, "Virgil Madgearu", Revista de Studii si Cercetări Economice, cotata B+, ISSN: 2069-0606, 2012, anul V, nr.1, pp.33-44, indexat în Ebsco, Ceeol, ProQuest si Cabell's Directories bzw. PITIC, Diana, DRĂGAN, Mihaela: *Ranking competencies of occupations specific to master graduates at the German Study Line using AHP*, The proceedings of the 4th international conference-Managerial Challenges of the contemporary society, 3-4 June 2011, Risoprint, Cluj-Napoca, Editor: Asist.dr.Corina Gavrea, Asist.dr. Monica Zaharie, 2011, pp. 214-217, ISSN 2069 – 4229.

<sup>4</sup> PITIC, Diana, DRĂGAN, Mihaela, BRĂTEAN, Diana: *Comparative Analysis Of Students' Perception Regarding Specific Dimensions Of Higher Education Processes: A Research Performed At The German Study Line*, Supplement of the „Quality-Access to Success” Journal, Vol. 13, S5, November 2012, pp. 229-232. The journal is included in SCOPUS, EBSCO, PROQUEST and CABELL'S Directories databases.

<sup>5</sup> IVANA, Diana, PITIC, Diana, DRĂGAN, Mihaela: *Demographic factors in assessing quality in higher education: gender differences regarding the satisfaction level of the perceived academic service quality*, Quality Assurance Review For Higher Education, Vol. 5, Nr. 1-2, 2013, pp. 95-105, tipărit, online ISSN: 2066 – 9119, indexat in bazele de date Ebsco Host, Scipio, Ulrichs Web, Index Copernicus, Open J-Gate si DOAJ.

<sup>6</sup> PITIC, Diana, DRĂGAN, Mihaela, BRĂTEAN, Diana, PITIC, Diana, STEFAN, Lucian: *Identifying The Differences Between Bachelor And Master Students' Perception Regarding The Educational Service Quality At The German Study Line*, Supplement of the „Quality-Access to Success” Journal, Vol. 13, S5, November 2012, pp.233-236. The journal is included in SCOPUS, EBSCO, PROQUEST and CABELL'S Directories databases.

nachweist, dass die Absolventen der deutschsprachigen Studienlinie der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung rasch einen Arbeitsplatz gefunden haben und insgesamt mit der von der Studienlinie erbrachten Leistung zufrieden sind.<sup>7</sup>

Weiterhin haben wir uns vorgenommen, die Gastdozenten der Studienlinie zu befragen, um den Zufriedenheitsgrad zu messen, aber auch mögliche Verbesserungsvorschläge zu erfassen. Die Schüler mit deutschsprachigen Kenntnissen werden sicherlich eine weitere, zu befragende Gruppe, darstellen. Alle diese Befragungen aller Interessenten sollen dann in eine Quality Function Deployment Wasserfallanalyse<sup>8</sup> integriert werden, um einen umfassenden Blick über alle am deutschsprachigen Studiengang durchgeführten Tätigkeiten zu erhalten.

### Literaturverzeichnis:

1. BRĂTEAN (verheiratet IVANA), Diana: *Studiu privind managementul calității în instituțiile de învățământ superior* Rezumat teză de doctorat. Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca 2014.
2. DRĂGAN, Mihaela, PITIC Diana, BRĂTEAN Diana: *Increasing Employability Of Master Graduates – Economic Profile – In Context Of The Accreditation System By Using Gemba Sheets*, "Virgil Madgearu", Revista de Studii si Cercetări Economice, cotata B+, ISSN: 2069-0606, 2012, anul V, nr.1, pp.33-44, indexat in Ebsco, Ceeol, ProQuest și Cabell's Directories.
3. DRĂGAN, Mihaela, PITIC Diana: *Employers' perception regarding competencies of future graduates at the German Study Line within the economical field. An empirical study*, Proceedings of the 7th International Conference on Management of Technological Changes, 1-3 September, Alexandroupolis, Greece, Democritus University of Thrace, 2011, pp. 493-496, ISBN 978-960-99486-1-6.
4. HUNGER, Joachim Ernst Friedrich, DRĂGAN, Mihaela, PITIC, Diana, POP, Zenovia Cristiana: *Attraktive Trends in der Betriebswirtschaft. Die nachhaltige Optimierung des Unternehmenswertes durch Werttreiber, Wachstums-bzw. Finanzhebel und Werkzeugkästen*, Verlag Rotabene, 2012, ISBN 978-3-944109-00-8.

---

<sup>7</sup> BRĂTEAN (căs. IVANA) Diana: *Studiu privind managementul calității în instituțiile de învățământ superior*, Rezumat teză de doctorat, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca 2014.

<sup>8</sup> HUNGER, Joachim Ernst Friedrich, DRĂGAN, Mihaela, PITIC, Diana, POP, Zenovia Cristiana: *Attraktive Trends in der Betriebswirtschaft. Die nachhaltige Optimierung des Unternehmenswertes durch Werttreiber, Wachstums-bzw. Finanzhebel und Werkzeugkästen*, Verlag Rotabene, 2012, ISBN 978-3-944109-00-8.

5. IVANA, Diana, PITIC, Diana, DRĂGAN, Mihaela: *Demographic factors in assessing quality in higher education: gender differences regarding the satisfaction level of the perceived academic service quality*, Quality Assurance Review For Higher Education, Vol. 5, Nr. 1-2, 2013, pp. 95-105, tipărit, online ISSN: 2066 – 9119, indexat în bazele de date Ebsco Host, Scipio, Ulrichs Web, Index Copernicus, Open J-Gate si DOAJ.
6. MAZUR, Glenn: *The application of Quality Function Deployment to design a course in total quality management at the University of Michigan College of Engineering*, ICQ, Yokohama, 1996, Seite 2.
7. PITIC, Diana, DRĂGAN, Mihaela, BRĂTEAN, Diana: *Comparative Analysis Of Students' Perception Regarding Specific Dimensions Of Higher Education Processes: A Research Performed At The German Study Line*, Supplement of the „Quality-Access to Success” Journal, Vol. 13, S5, November 2012, pp. 229-232. The journal is included in SCOPUS, EBSCO, PROQUEST and CABELL'S Directories databases.
8. PITIC, Diana, DRĂGAN, Mihaela, BRĂTEAN, Diana, PITIC, Stefan Lucian: *Identifying The Differences Between Bachelor And Master Students' Perception Regarding The Educational Service Quality At The German Study Line*, Supplement of the „Quality-Access to Success” Journal, Vol. 13, S5, November 2012, pp.233-236. The journal is included in SCOPUS, EBSCO, PROQUEST and CABELL'S Directories databases.
9. PITIC, Diana, DRĂGAN, Mihaela: *Ranking competencies of occupations specific to master graduates at the German Study Line using AHP*, The proceedings of the 4th international conference-Managerial Challenges of the contemporary society, 3-4 June 2011, Risoprint, Cluj-Napoca, 2011, pp. 214-217, ISSN 2069 – 4229.
10. POPESCU S., BRĂTIANU C., ATANASIU G., RUSU C., OPREAN C., CURAJ A., BUZĂRNESCU S.: *Ghidul Calității în Învățământul Superior. Proiectul Calisro*, Editura Universității din București 2004.
11. \*\*\* *Direcția Generală Învățământ Superior, Direcția Programe Universitare, Lista principalelor acte normative pentru domeniul învățământului superior.*



# **Das Konzept der Beschäftigungsfähigkeit am deutschsprachigen Studiengang an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung**

**Mihaela Drăgan, Diana Ivana**

The paper seeks to explore the importance of the concept of employability seen as a performance dimension of the higher education institutions. Actually, the study brings to the fore the experience of the German line of study within the Faculty of Economics and Business Administration at the Babeş-Bolyai University regarding the employability measurement of the graduates. Equally, the notion of employability contributes to the quality of higher education services by means of the efficient cooperation with the companies and also by providing specific and transversal competences to the graduates.

**Keywords:** *Employability, Higher Education Institutions, Economics*

**Schlüsselwörter:** *Beschäftigungsfähigkeit, Hochschuleinrichtung, Wirtschaft*

## **Aktueller Literaturstand zum Begriff „Beschäftigungsfähigkeit“**

Die Beschäftigungsfähigkeit spielt eine entscheidende Rolle in der Europäischen Union und liefert wichtige Informationen über die Arbeitsmarktpolitik in bestimmten Ländern. Das Konzept der Beschäftigungsfähigkeit wurde eingesetzt, um die Ziele der Wirtschaftsstrategien zu identifizieren, die durch wichtige Institutionen und Arbeitsmarktpolitiken auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene gefördert sind.<sup>1</sup>

Die Beschäftigungsfähigkeit wird als der Besitz von Qualitäten und Kompetenzen definiert, die dazu erforderlich sind, um die sich kontinuier-

---

<sup>1</sup> McQUAID, Ronald, LINDSAY, Colin: *The Concept of Employability*. Urban Studies, Vol. 42, No. 2, 2005, S.197.

lich verändernden Bedürfnisse von Arbeitgebern und Kunden zu erfüllen und die einer Person helfen, seine Bestrebungen und sein Arbeitspotenzial zu erzielen.<sup>2</sup> Gleichzeitig bedeutet Beschäftigungsfähigkeit die Entwicklung von Kompetenzen, Kenntnissen, Technologie und Anpassungsfähigkeit, die ständig entwickelt und gefordert werden um beschäftigungsfähig während des Arbeitslebens zu bleiben.<sup>3</sup>

Die Fachliteratur assoziiert das Konzept „Beschäftigungsfähigkeit“ mit der Hochschulqualität und es wird meistens als eine Dimension für qualitative akademische Leistung betrachtet. Ebenfalls ist die Beschäftigungsfähigkeit der Absolventen als Leistungsindikator für die Hochschuleinrichtung bezeichnet.<sup>4</sup> Obwohl die Beschäftigungsfähigkeit als die Fähigkeit definiert wird einen Job zu bekommen, wird in der vorliegenden Arbeit die Beschäftigungsfähigkeit als institutionelle Effektivität betrachtet, die durch den Anteil der beschäftigten Absolventen und durch die erworbenen Kompetenzen gekennzeichnet ist.

Die Wichtigkeit der Beschäftigungsfähigkeit wird auch im Bologna-Prozess und in der Lissabon-Strategie betont. Im Kommuniqué von Leuven/Louvain-la-Neuve (2009) wurde z.B. die Förderung der Beschäftigungsfähigkeit als wichtiges Ziel der Hochschuleinrichtungen erläutert. Die betroffenen Akteure (Hochschuleinrichtungen, Unternehmen, Arbeitsagenturen) sollen zusammenarbeiten um die Qualifikation der Absolventen zu verbessern und die Erneuerung der hochqualifizierten Arbeitsnehmerschaft sicherzustellen. Weiterhin, sollen die Universitäten die Praktika und die Ausbildung am Arbeitsplatz stärker fördern.<sup>5</sup>

Somit wurde in Bezug auf die Anforderung des Bologna-Prozesses und der nationalen und internationalen Standards ein Model der Beschäftigungsfähigkeit entwickelt, der als Rahmenbedingung für die Entwicklung der Beschäftigungsfähigkeit in Hochschuleinrichtungen dient (Abbildung 1).

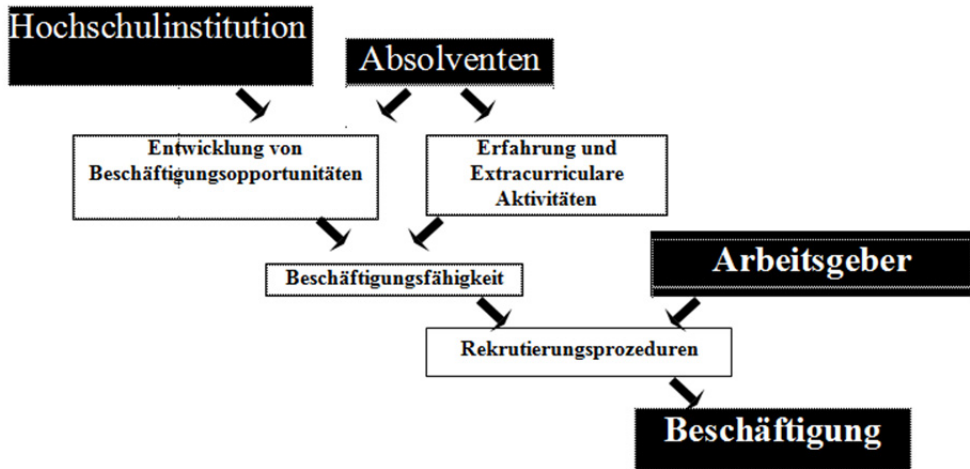
---

<sup>2</sup> CBI (CONFEDERATION OF BRITISH INDUSTRY) (1999) Making Employability Work: An Agenda for Action. London: CBI.

<sup>3</sup> McQUAID, Ronald, LINDSAY, Colin: *The Concept of Employability*. Urban Studies, Vol. 42, No. 2, 2005, S.199.

<sup>4</sup> HARVEY, Lee: *Defining and measuring employability*. Quality in Higher Education, Vol. 7, No. 2, 2001, S. 98.

<sup>5</sup> Kommuniqué von Leuven/Louvain-la-Neuve vom 28.-29. April 2009 (europa.eu)



**Abbildung 1: Rahmenbedingung für die Entwicklung der Beschäftigungsfähigkeit in Hochschuleinrichtungen**

Quelle: HARVEY, Lee: *Defining and measuring employability*.  
Quality in Higher Education, Vol. 7, No. 2, 2001.

In diesem Sinne ist die Beschäftigungsfähigkeit eine zweiseitige Gleichung, die einerseits als eine Leistung der Hochschuleinrichtung betrachtet werden kann und andererseits als ein Zeichen der effizienten Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und Unternehmen. In dieser Situation liegt die Beschäftigungsfähigkeit für die Beurteilung der Qualität von Hochschulabsolventen in einem Spannungsfeld von Arbeitsmarkt und Universität, indem man von den im Curriculum enthaltenen Kompetenzen und den Anforderungen der Arbeitsgeber ausgeht.

### **Tendenzen am deutschsprachigen Studiengang**

In den letzten zehn Jahren hat sich die deutsche Abteilung an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung der Babeş-Bolyai-Universität Klausenburg grundlegend weiter entwickelt. Diese Entwicklung kann man einerseits durch den hervorragenden Einsatz der Gastprofessoren, die am deutschen Studiengang unterrichten, feststellen. Andererseits ist es wichtig zu betonen, dass die deutsche Abteilung der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung eine gute Kooperation mit der Wirtschaft hat. Die Kooperation mit der



Wirtschaft besteht in von den Unternehmen und von der Universität gemeinsam durchgeführten Workshops und Trainings (z. B. DAAD-Workshop), aber auch in Praktikumsplätzen, die den Studenten angeboten werden. Weitere Kooperationen der Unternehmen mit der deutschen Abteilung sind: Rehau-Preis (der Preis für die beste Bachelor- bzw. Masterarbeit), die Unterstützung zur Erweiterung der deutschen Bibliothek von dem Unternehmen E.ON oder der vom Unternehmen EBS Romania im Jahr 2009 organisierte Wettbewerb zum Thema „Karrierenportal für Absolventen.“

Die Entwicklung der deutschen Abteilung und die gute Kooperation mit der Wirtschaft sind bedeutsam für die Steigerung der Hochschulqualität. Die Anforderungen bezüglich der Hochschulqualität sind auch erfüllt: Internationalität der Studiengänge durch eine gute Kooperation mit Universitäten aus dem deutschsprachigen Raum, die räumliche Ausstattung, die Bibliothek, die hochqualifizierten Lehrkräfte, die Doppelabschlüsse (mit der Hochschule für Wirtschaft und Umwelt Nürtingen-Geislingen) und die Partnerschaften mit der Wirtschaft.

Dementsprechend orientiert sich die Beschäftigungsfähigkeit als Dimension der Hochschulqualität einerseits an den Untersuchungen bezüglich der auf dem Markt erwünschten Berufe und andererseits an der Messung der Beschäftigungsfähigkeit der Absolventen am deutschsprachigen Studiengang.

Um eine positive Korrelation zwischen den Kompetenzen der Studierenden und den Bedürfnissen des Marktes zu erzielen, bedarf es einer guten Zusammenarbeit zwischen Universitäten und Unternehmen. Die Universitäten können die auf dem Arbeitsmarkt notwendigen Kompetenzen liefern und zugleich den Arbeitsmarkt unterstützen, indem sie dem Markt gute Arbeitnehmer anbieten. Es gibt also einen Kreis des gegenseitigen Nutzens, der im Kontext der Globalisierung eine essentielle Auswirkung für die Gesellschaft hat.

In diesem Sinne wurde eine Studie<sup>6</sup> am deutschsprachigen Studiengang bezüglich der Beschäftigungsfähigkeit hinsichtlich der erworbenen Kompetenzen der Masterstudierenden durchgeführt. Es ist wichtig zu betonen, dass die MA-Absolventen nach COR – Clasificarea Ocupațiilor din Romania

---

<sup>6</sup> DRĂGAN, Mihaela, PITIC, Diana, BRĂTEAN, Diana: *Increasing Employability of Master Graduates – Economic Profile- In Context of the Accreditation System by using Gemba Sheets*, Virgil Madgearu - Revista de Studii și Cercetări Economice, 33-44, 2012.

– 19 potenzielle Berufe ausüben können (z.B.: General Manager, Business Services 131701, Vertriebsleiter 121018, 244707 Brand Manager, Unternehmensberater 244107). Die Teilnehmer der Studie waren elf Unternehmen, die eine gute Zusammenarbeit mit der Universität haben, vor allem mit dem deutschen Studiengang: SC Almetal SRL, SC Bombardier SRL, SC der EBS Romania SRL, SC Eckerle Automotive SRL, SC Emac Biz SRL, SC Electroglobal SRL, SC FRSGlobal SRL, SC Genpact SRL, SC msg systems SRL, SC Rehau Polymer SRL, SC Siemens SRL.

Die Ergebnisse der Studie haben gezeigt, dass folgende Berufe am häufigsten in den oben erwähnten Unternehmen zu treffen sind: Manager für Qualitätsmanagementsysteme in 27,27% der befragten Unternehmen, Projektmanager in 45,45% der befragten Unternehmen und Verkaufsmanger in 27,27% der befragten Unternehmen. Das bedeutet, dass die Qualifikation „Projektmanager“ als häufigste zu treffen ist, während die beiden anderen Berufe prozentual gleichermaßen gesucht werden. Jedem Beruf waren spezifische Kompetenzen assoziiert und die Forschung zeigt, dass die Kompetenzen des Projektmanagers die häufigsten und am meisten verwendeten Kompetenzen sind.

Außerdem sind folgende Kompetenzen von Bedeutung in den befragten Unternehmen: Planung der Aktivitäten, Imageförderung, Umsetzung von Qualitätsmanagementsysteme, Pflege / Verbesserung der Qualitätsmanagementsysteme, Zielsetzung des Projektes, Evaluation der Vertriebsstrategien und Umsetzung der Vertriebsstrategien (die wichtigste Kompetenz). Diese Aktivitäten sind häufig zu treffen in internationalen Unternehmen, weil diese einerseits auf die Erhöhung der Qualität und Kundenzufriedenheit konzentriert und andererseits auf die effiziente Umsetzung der Strategien fokussiert sind, um gute Projekte, wichtige Kunden und ein gutes Image des Unternehmens zu erreichen. Die Bereitstellung der erforderlichen Kompetenzen für die künftigen Absolventen im wirtschaftlichen Bereich bedeutet eine gute Zusammenarbeit mit den Unternehmen und gleichzeitig eine ständige Anpassung an die Anforderungen der Wirtschaft und der Gesellschaft. Die Entwicklung eines Berufssystems ist dementsprechend in einem internationalen Masterprogramm dargestellt durch den Einsatz von Methoden und Techniken, die die Merkmale des Studiengangs und deren Korrelation mit dem Markt in Bezug auf die Studenten identifizieren.

Wie schon erwähnt, spielt die Messung der Beschäftigungsfähigkeit eine wichtige Rolle für die Hochschulqualität. Die durchgeführte empirische Forschung für den deutschen Studiengang der wirtschaftlichen Fakultät hat als Ziel die Messung der Beschäftigungsfähigkeit der Absolventen, die das BA-Studium in der Zeitspanne 2008-2013 abgeschlossen haben. An der Studie haben im Zeitraum Februar 2014 – April 2014 eine Anzahl von 103 Absolventen teil genommen; wobei 53,9% der befragten Absolventen im Studienprogramm Betriebswirtschaftslehre waren und 46,1% der Befragten die Spezialisierung Wirtschaft und Internationale Wirtschaftsbeziehungen besucht haben. Die Ergebnisse der Studie zeigten, dass 90, 2% einen Job gefunden haben und vorwiegend im studierten Bereich (Tabelle 1).

**Tabelle 1. Demographische Struktur der Absolventen**

Demographische Daten	Ergebnisse
<b>Geschlecht</b>	
Weiblich	74,5%
Männlich	24,5%
<b>Spezialisierung</b>	
Betriebswirtschaftslehre	53,9%
Wirtschaft und Internationale Wirtschaftsbeziehungen	46,1%
<b>Beschäftigungsstatus</b>	
Beschäftigt	90,2%
Arbeitslos	9,8%
<b>Abschlussjahr</b>	
2008	10,8%
2009	15,7%
2010	8,8%
2011	5,6%
2012	31,4%
2013	26,5%
<b>Praktikum während des Studiums</b>	
Ja	76,4%
Nein	23,6%
<b>Auswahl des Masterprogramms</b>	
Auswahl des Masterprogramms der deutschen Abteilung innerhalb derselben Hochschule	83,3%

Quelle: Eigene Darstellung

Der deutschsprachige Arbeitsmarkt in Klausenburg bietet unseren Absolventen attraktive Arbeitsplätze. Im Jahr 2011 arbeiteten zum Beispiel eine Anzahl von 35 der Absolventen der deutschen Abteilung im Unternehmen EBS Romania SRL vorwiegend als Wirtschaftsberater, HR-Trainee und EDV-Berater und 20 unserer Absolventen im Unternehmen Office Depot. Unsere Absolventen arbeiten noch besonders in Unternehmen wie: Bombardier (im Bereich Finanzen und Personalmanagement), E.ON (im Bereich Rechnungswesen), Genpact (im Bereich Rechnungswesen) oder SAP (im Bereich Software).

Außerdem liefert der Zusammengang zwischen Arbeitsmarkt und Hochschule wesentliche Dimensionen bezüglich<sup>7</sup>:

- a. Finanzierung und Ressourcen;
- b. Curriculum;
- c. Forschung und Stipendien;
- d. Interaktion mit Dritten.

Die Beziehung zwischen Hochschule und Arbeitsmarkt illustriert folglich wie der Markt, die Regierung und die akademische Selbstverwaltung zusammenarbeiten können, um den Wettbewerb und die Effizienz von Hochschule und Arbeitsmarkt zu erhöhen und die Gesellschaft zu unterstützen.

Schlussfolgernd kann man sagen, dass die Beschäftigungsfähigkeit eine Kennzahl für die Sicherung der Qualität ist, wobei die Qualitätssicherung eine Maßnahme für die Kundenzufriedenheit aller Beteiligten im Lehr- und Lernprozess darstellt. Analog zum gewinnorientierten Unternehmen ist die Beschäftigungsfähigkeit der Absolventen auch ein Indikator für qualitative akademische Dienstleistungen. Die Beschäftigungsfähigkeit von Hochschulabsolventen ist daher ein Schlüsselthema für die Zukunft jedes Landes.

### **Ausblick und Perspektive am deutschsprachigen Studiengang der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung**

Die Arbeitsmarktrelevanz der Qualifikationen auf Hochschulebene hat sich zu einem Leitbild der europäischen Hochschulpolitik entwickelt. Im Bologna-Prozess wird die Beschäftigungsfähigkeit im Rahmen des dreigleisigen Studiums (BA-, MA- und Dokortorebene) als wichtiges Ziel

---

<sup>7</sup> BROWN, Roger: *Higher Education and the Market*. New York and London: Routledge 2010.

betrachtet. Laut dem Londoner Kommunikat im Jahre 2007 soll der Austausch zwischen Regierungen, Hochschulen und Arbeitgebern weiter verstärkt werden, insbesondere durch Beratung und Zusammenarbeit bei der Weiterentwicklung der Curricula.

Die moderne Herangehensweise an die Entwicklung eines Erziehungsprogramms stützt sich auf Beschäftigungsstandards und auf einen Rahmen von fachlicher Bildung, die an den Fähigkeiten und Kompetenzen orientiert sind, die ein Absolvent haben sollte, um eine Stelle innerhalb einer Organisation des wirtschaftlich-sozialen Umfelds zu bekommen.

Eine derartige Herangehensweise stellt für die Universitäten eine Herausforderung dar, weil sie bis zu einem Zeitpunkt gewohnt waren, Studienprogramme zu entwickeln, die sich auf Kenntnisse und nicht auf Fähigkeiten und Kompetenzen stützten.

Unter dem Begriff „Beschäftigungsfähigkeit“ der Hochschulabsolventen ist ihre Fähigkeit, eine qualifizierte Beschäftigung aufzunehmen, auszuüben, zu halten und sich neue Beschäftigungsfelder zu erschließen. Dazu gehört der Erwerb verschiedener arbeitsmarktrelevanten Kompetenzen, die kontinuierlich aktualisiert, vertieft und erweitert werden müssen.

Am deutschsprachigen Studiengang der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung wurden Studien<sup>8</sup> durchgeführt, die sich vorgenommen haben, einen Beitrag zum oben genannten komplexen Verfahren zu entwerfen, und zwar an der Orientierung der Studienprogramme – auf BA- und MA-Ebene – der deutschen Studienlinie der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung der Babeş-Bolyai-Universität, um die Bedürfnisse/Anforderungen der Arbeitgeber und der Studenten als Hauptkunden der Institution zu befriedigen. Es wurde die Methodologie zur Erarbeitung eines Studienprogramms auf Grund von Beschäftigungsstandards anhand einer Fallstudie für die Beschäftigung „Manager“ des Qualitätssystems ausführlich dargestellt.

Neulich entstanden Behauptungen zu einer möglichen Gestaltung eines Studienprogramms, das ausgehend von den Kompetenzen, die die Studierenden am Ende des Bildungsprogramms haben sollten, aufgebaut werden soll. Man sollte also den ganzen Lehr- und Lernprozess planen, indem man von den Anforderungen des Arbeitsmarktes ausgeht. Alle

---

<sup>8</sup> DRAGAN, Mihaela (coord.), ILIEȘ, Liviu, PITIC, Diana: *Metode, Tehnici și Instrumente în managementul calitatii utilizate în asigurarea calitatii unui program de studiu*. Cluj-Napoca: Editura Presa Universitară Clujeană 2012.

neuen Meinungen zu diesem Thema weisen darauf hin, dass die Untersuchung der Kompetenzen als Ausgangspunkt betrachtet wird. Doch wo und wie können wir diese Kompetenzen untersuchen? Wo können wir sie finden?

Die Beschäftigungsstandards liefern uns diese Art von Informationen. Sinnvoll ist es also, ausgehend von den Kompetenzen, die für einen Beruf in den Beschäftigungsstandards beschrieben sind, das ganze Bildungsprogramm zu planen.

Dementsprechend wird bei der Gestaltung der Studienprogramme empfohlen, auf drei wesentliche Kategorien von Kompetenzen zu achten:

- Fachwissenschaftliche und methodische Kompetenzen, die das Kernstück der akademischen Ausbildung gründen;
- Soziale Kompetenzen, die Voraussetzung für eine gezielte Interaktion des Einzelnen mit seinem sozialem Umfeld sind;
- Personale Kompetenzen, die dem Einzelnen zur Beurteilung seiner Umwelt und zur Einschätzung und Entfaltung seines eigenen Potenzials dienen.

Die oben genannten Kompetenzen überschneiden und ergänzen sich und bedingen einander und werden berücksichtigt bei der Gestaltung der Studienprogramme um alle optimal zu entwickeln.

Die Einsetzung der Beschäftigungsstandards in Rumänien ergab sich aus der Notwendigkeit, Bildungsarten anzubieten, die der Nachfrage auf dem Markt entsprechen. Daraus sollte sich eine permanente Kooperation ergeben zwischen den Universitäten (den bildenden Institutionen) und Arbeitgebern, denjenigen, die Arbeitsplätze bereitstellen.

### **Literaturverzeichnis:**

1. BROWN, Roger: *Higher Education and the Market*. New York and London: Routledge, 2010.
2. CBI (CONFEDERATION OF BRITISH INDUSTRY) (1999) *Making Employability Work: An Agenda for Action*. London: CBI.
3. DRĂGAN, Mihaela, PITIC, Diana, BRĂTEAN, Diana: *Increasing Employability of Master Graduates – Economic Profile- In Context of the Accreditation System by using Gemba Sheets*, Virgil Madgearu - Revista de Studii si Cercetări Economice, 33-44, 2012.

4. DRĂGAN, Mihaela (coord.), ILIEȘ, Liviu, PITIC, Diana: *Metode, Tehnici și Instrumente în managementul calității utilizate în asigurarea calității unui program de studiu*. Cluj-Napoca: Editura Presa Universitară Clujeană, 246 pp, 2012.
5. DUQUE, Lola, WEEKS, John: *Towards a Model and Methodology for assessing Student learning Outcomes and Satisfaction*, Quality Assurance in Education. Vol. 18, No.2., 84-105, 2010.
6. FAROOQ, et al.: *Factors affecting Students' Quality of Academic Performance: A Case of secondary School Level*, Journal of Quality and Technology Management. Volume 7. Issue 2. 1-14, (2011).
7. FUGATE, Mel, KINICKI, Angelo, ASHFORTH, Blake: *Employability: A psycho-social construct, its dimensions, and applications*, Journal of Vocational Behavior, Vol. 65, 14-38, (2004).
8. HARVEY, Lee: *Defining and measuring employability*. Quality in Higher Education, Vol. 7, No. 2, 97-109 (2001).
9. HARVEY, Lee: *Evaluation for What? Teaching in Higher Education*, Vol.7, no.3, 245-261, (2002).
10. Communiqué von Leuven/Louvain-la-Neuve vom 28.-29. April 2009 (europa.eu).
11. McQUAID, Ronald, LINDSAY, Colin: *The Concept of Employability*. Urban Studies, Vol. 42, No. 2, 197-219, (2005).
12. WICKRAMASINGHE, Vathsala, PERERA, Lasantha: *Graduates', University Lecturers' and Employers' Perceptions towards Employability Skills*, Education and Training, Vol.52. No. 3, 226 -244, (2010).

# **Klassiker reloaded: Herausforderungen und Chancen des deutschsprachigen Literaturunterrichts an der Babeş-Bolyai-Universität in Cluj – Klausenburg – Kolozsvár<sup>1</sup>**

**Gabriella-Nóra Tar**

The present article shows in the foreground of framework conditions of teaching and learning activities by German studies specialists in Romania, how language acquisition and development of so called key competences can be connected in the case of foreign students enrolled in German studies programs. In this context, the article briefly presents the soap-opera method, developed by the author, as well as further similar methods, that, deriving from other TV formats, promote the action and production oriented proceedings with literary texts.

**Keywords:** *German studies abroad, literature teaching, promotion of German language, soap-opera method, TV formats*

**Schlüsselwörter:** *Auslandsgermanistik, Literaturunterricht, Förderung der deutschen Sprache, Seifenoper-Methode, Fernsehformate*

## **1. Rahmenbedingungen des Germanistikstudiums**

Am Departement für deutsche Sprache und Literatur der Babeş-Bolyai-Universität in Cluj/Klausenburg/Kolozsvár, dessen Geschichte 1872 beginnt, ist das Studium des Faches Germanistik nur in Kombination mit einer weiteren Sprache (z.B. Rumänisch, Ungarisch, Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, etc. als Haupt- oder Nebenfach) möglich.

---

<sup>1</sup> Die vorliegende Studie ist auf Anfrage polnischer Kollegen für einen internationalen Sammelband zum Thema „Fremdspachenunterricht und Literatur“ im Herbst 2014 entstanden.



Im Vorfeld der vorliegenden Praxisbeschreibung möchte ich auf einige Aspekte des germanistischen Studiums in Cluj hinweisen, die meines Erachtens auch an anderen rumänischen Germanistiken als Rahmenbedingungen der Lehr- bzw. Lerntätigkeit gelten und dementsprechend meine eigene Unterrichtspraxis in den letzten etwa 3-5 Jahren maßgeblich geprägt haben.

### **1.1. Bologna-System – Rumänien**

Im Universitätsjahr 2006/2007 sind alle Hochschulen Rumäniens zum Bologna-System übergegangen. Dieser Prozess, der an der rumänischen Babeş-Bolyai-Universität/BBU bereits mit dem akademischen Jahr 2005/2006 angefangen hat, führte auch am Departement für deutsche Sprache und Literatur in Cluj zu mehreren Umstellungen, da die Verkürzung der Studienzeit auf drei Jahre in der Bachelor-Ausbildung über die Anpassung der bisherigen vierjährigen Lehrpläne hinaus auch ihre inhaltliche Revidierung und ggf. ihre Aktualisierung (oft ihre gleichzeitige Reduzierung und Ergänzung) zur notwendigen Folge hatte.

Das dreijährige BA-Studium für Germanistik bietet in Cluj einen ersten Überblick über Sprachwissenschaft und deutsche Literaturgeschichte bzw. ihre Teildisziplinen. Im Rahmen des MA-Studiums wird dieses Basiswissen durch Spezialvorlesungen zur Geschichte und Philosophie, zu Regionalliteraturen und Übersetzungswissenschaft u.a. vertieft.

### **1.2. DaF-Studium – Auslandsgermanistik(en)**

Zu den gekürzten BA-Studienzeiten kommen in den letzten etwa 3-5 Jahren zwei zusätzliche Tendenzen der allgemeinen deutschen Sprachverwendung und Berufsausbildung in Rumänien dazu, die sowohl ein neues Verständnis als auch eine neue Orientierung der Germanistik als Studienfaches mit sich ziehen:

In den letzten Jahren hat die Prestige der deutschen Sprache in Rumänien – hauptsächlich durch die deutschsprachigen Investoren und Firmen, also wirtschaftlich bedingt – sichtbar zugenommen. Aus diesem Grunde existieren viele junge Menschen mit minimalen Sprachkenntnissen oder sogar ohne jedwelche Sprachkompetenz, die die deutsche Sprache sehr gerne im Rahmen eines akademischen Vollstudiums erlernen wollen. Am Departement für deutsche Sprache und Literatur in Cluj hat sich dabei eine neue studentische Zielgruppe etabliert. Diese neue Zielgruppe setzt sich einerseits aus Studenten mit guten bis sehr guten Sprachkenntnissen (Niveau B2-C1) zusammen, andererseits aus Studenten mit fehlenden oder

minimalen Sprachkenntnissen (Niveau A1-B1), was zur Entstehung von heterogenen Studiengruppen (A1 bis C1) führt. Die Heterogenität der Gruppen zeigt sich oft auch auf der Ebene einer immer minimalistischeren Allgmeinkultur rumänischer Studierenden.

Das Germanistikstudium in Rumänien (aber meines Wissens auch in anderen mittelosteuropäischen Ländern) hat also in den letzten Jahren durch die vorhandene Sprachkompetenz der Studierenden (vom Niveau A1 bis B2, selten C1) enorme Änderungen erfahren und ist als ein DaF (Deutsch als Fremdsprache)-Studium und keinesfalls – wie früher, insbesondere vor 1989, als es sich hauptsächlich an die rumäniendeutsche Minderheit adressierte – als DaM (Deutsch als Muttersprache)-Studium zu verstehen.

Auch der Arbeitsmarkt fordert heutzutage von den Absolventen eines solchen DaF-Studiums – wie jedwelches Studiums –, neben ihrem Fachwissen sogar fächerübergreifende Kompetenzen vorzuweisen (siehe später bei Punkt 1.4.), wodurch die so genannten Schlüsselkompetenzen und ihre selbstverständliche Herausbildung im Laufe des Studiums an Relevanz gewonnen haben.

### **1.3. Literaturunterricht – Förderung der deutschen Sprache**

Die vorhandene Sprachkompetenz und das mitgebrachte Hintergrundwissen der Studierenden kodieren ihrerseits nicht nur neue Zielsetzungen eines philologischen Grundstudiums vor (vor allem den Spracherwerb), sondern sie beeinflussen auch den Status solcher Teildisziplinen der Philologie, die im herkömmlichen Verständnis des Begriffes zu den obligatorischen Inhalten des Studiums gehören (z.B. Literaturwissenschaft und -geschichte).

Allerdings kann man heutzutage an einer Auslandsgermanistik nicht nur deswegen z.B. Mediävistik oder ältere deutsche Literatur kaum oder schwierig anbieten, weil die Studierenden damit sprachlich nicht zurecht kommen würden. Viel mehr müssen diese Fächer ihre Existenz im Lehrplan deswegen immer wieder legitimieren, da sich die aktuellen Generationen von Germanistikstudenten (an der BBU) mit anderen Zielen und einer anderswie funktionierenden Allgmeinkultur an der Philologie inskribieren lassen als ihre Vorgänger vor etwa 10-15 Jahren und dementprechend von ihrem Studium etwas ganz Anderes erwarten (siehe später bei Punkt 1.4.), als dies etwa in der zweiten Hälfte der 90er Jahre der Fall war. Der Spracherwerb (sogar ab Niveau A1) im Laufe der Ausbildung ist

eine der wichtigsten Zielsetzungen des germanistischen Gesamtstudiums überhaupt geworden.

Bedenken wir also in diesem oben beschriebenen Kontext die Stelle des Literaturunterrichts neu: Dient der Literaturunterricht im Rahmen eines heutigen DaF-Studiums tatsächlich unter anderem – aber nicht ausschließlich – der Erweiterung der Sprachkenntnisse, bedeutet der Umgang mit fremdsprachlicher Literatur immer auch Umgang mit der fremden Sprache dieser Literatur (Vgl. Koppensteiner 2001: 50-52). In diesem Sinne wäre der Literaturunterricht neben selbstverständlicher Kulturvermittlung als Fachwissen sogar als komplementäre Maßnahme zur Förderung der deutschen Sprache zu bezeichnen.

#### **1.4. Schlüsselkompetenzen – Arbeitsmarkt**

Parallel zur neuen Positionierung der deutschen Sprache in Rumänien (in einer Region, wo Deutsch durch die Siebenbürger Sachsen und Banater bzw. Sathmarer Schwaben seit Jahrhunderten historisch verankert ist) haben sich auch der Arbeitsmarkt und seine Anforderungen an die Absolventen geändert. Neben Fachwissen spielen die so genannten fächerübergreifenden Kompetenzen eine immer wichtigere Rolle bei der Anstellung deutschsprachiger Absolventen der BBU. Ein bekanntes Beispiel: Viele Absolventen der Philologie suchen sich eher eine Arbeitsstelle bei multinationalen Firmen, indem sie z.B. als Managerassistenten arbeiten und auf früher beliebte, klassische Berufswege als Lehrer, Verlagslektoren, Journalisten etc. verzichten. Diese Umorientierung wird neben der guten Beherrschung der deutschen Sprache durch die während des Studiums anzueignenden Schlüsselkompetenzen ermöglicht.

## **2. Die Stelle des Literaturunterrichts im Lehrplan**

Im aktuellen Lehrplan gilt in Cluj das Fach Literatur neben Linguistik (Gegenwartssprache) als 2. Basisveranstaltung im Laufe des germanistischen Grundstudiums. Das Fach Literatur wird in Form von Vorlesungen und dazu gehörenden Seminaren unterrichtet. In diesem Sinne ist pro Semester mit je einer Vorlesung bzw. – mit Ausnahme des zweiten Semesters – mit einem zweiwöchentlichen Begleitseminar zu rechnen.

Die wöchentliche, für Literaturveranstaltungen insgesamt vorgesehene Stundenzahl beträgt dementsprechend je drei Wochenstunden (Ausnahme: 2. Semester), was sich aus zwei Wochenstunden für die Vorlesungen und einer Wochenstunde für die Begleitseminare ergibt. An dieser Stelle muss

gleich darauf hingewiesen werden, dass sich die für den Literaturunterricht vorgesehene Stundenzahl an einen auf Fakultätsebene gültigen, einheitlichen Unterrichtsrahmen hält, was nicht unbedingt die Präferenzen der Literaturwissenschaftler am germanistischen Fachbereich in Cluj widerspiegelt. Im Lehrplan kommen folgende Pflichtfächer und Wahlpflichtfächer vor:

**Tabelle. Lehrplan im Universitätsjahr 2013/2014 am Departement für deutsche Sprache und Literatur in Cluj**

#### A. Pflichtfächer

Inhalte	Std/Woche		
	Vorlesung	Seminar	Praktischer Kurs
<b>1. Semester</b>			
Einführung in die Linguistik	3	1	2
Einführung in die Literaturwissenschaft	2	1	-
<b>2. Semester</b>			
Lexikologie	2	1	2
Aufklärung, Sturm und Drang	2	2	-
<b>3. Semester</b>			
Morphologie	3	1	2
Klassik und Romantik	2	1	-
<b>4. Semester</b>			
Syntax	1	1	2
Naturalismus, Jahrhundertwende	2	1	-
<b>5. Semester</b>			
Valenz	2	2	-
Moderne	2	1	-
<b>6. Semester</b>			
Soziolinguistik	2	2	-
Literatur nach 1945	2	1	-

#### B. Wahlpflichtfächer

Inhalte	Vorlesung	Seminar	Praktischer Kurs
<b>4. Semester</b>			
Fraseologie/Österreichische Literatur in den 50er Jahren	2	-	-
Kinder- und Jugendkultur/Angewandte Linguistik	2	-	-

Inhalte		Vorlesung	Seminar	Praktischer Kurs
<b>5. Semester</b>				
	Linguistische Kompetenz/ Thomas Mann	2	-	-
	Anglizismen und Amerikanismen/Wissenschaftliche Kommunikation	2	-	-
<b>6. Semester</b>				
	Deutsche Landeskunde/ Hermann Hesse	2	-	-
	Lexikografie/Moderne österreichische Literatur	2	-	-

Um die aktuellen Lehrinhalte besser nachvollziehen zu können, wird hier ein kleiner Exkurs zu den früheren Lehrplänen des Departements gemacht.

Der Lehrplan für Literatur im Hochschuljahr 2005/2006 war noch gattungsorientiert. Im Rahmen der Literaturvorlesungen bemühten sich die Unterrichtenden um die theoretische Fundierung und evtl. die kurzgefasste Geschichte der einzelnen Gattungen. Die Seminare versuchten hingegen produktionsorientiert – auf Basis von moderner Literatur bzw. Gegenwartsliteratur – vor allem konkrete, praxisbezogene Umgangstechniken mit den einzelnen Gattungen zu vermitteln. Ein klares Defizit des Lehrplans war dabei die betont theoretische Orientierung sowohl der frontalen als auch der praktischen Lehrveranstaltungen. Darüber hinaus fehlte in diesem Konzept ein meines Erachtens für künftige Germanisten unbedingt notwendiger literaturgeschichtlicher Überblick. Die vorgeschlagenen Inhalte setzten ferner die synthetisierende Denkfähigkeit der Studierenden voraus, was in den meisten Fällen fehlt oder vor allem in den unteren Jahrgängen noch nicht ausgebildet ist.

Im darauf folgenden akademischen Jahr 2006/2007 wurde die bisherige gattungsorientierte Richtungslinie mit einer chronologischen Darbietungsweise deutschsprachiger Literatur ergänzt. Dieser Lehrplan kombinierte die gattungstheoretische mit der literaturhistorischen Herangehensweise, indem den Studierenden in den Vorlesungen die Epochen der deutschen Literaturgeschichte und die früher sowohl im Rahmen von Vorlesungen als auch von Seminaren vermittelte Gattungstheorie als Seminarinhalte angeboten wurden. Nach den eher arbeitstechnisch vorbereitenden Literaturveranstaltungen im 1. und 2. Semester (Methoden der Literaturwissen-

schaft bzw. Schreib- und Präsentationstechniken) fing die Vermittlung deutschsprachiger Literatur im 3. Semester mit der Gegenwartsliteratur an; die den einzelnen Vorlesungen zugeordneten gattungsorientierten Begleitseminare versuchten bewusst die Gattungspräferenz der jeweiligen literaturhistorischen Epoche zu betonen. In diesem Lehrplan blieb allerdings der auslandsgermanistische Status oder der DaF-Charakter des Studiums meistens unbeachtet, was auf den ersten Blick auch den aktuellen, seit 2007/2008 etablierten Lehrplan weiterhin charakterisiert.

Im aktuellen, chronologisch aufgebauten Lehrplan wird nämlich in den Vorlesungen im Sinne eines traditionellen Germanistikstudiums ein allgemeiner Überblick zur deutschen Literaturgeschichte vermittelt, was notwendigerweise die früher beschriebene, heterogäne Sprachkompetenz der einzelnen Studiengruppen meistens außer Acht lassen muss. Da sich aber die gattungsorientierte Herangehensweise 2006/2007 als zu theoretisch erwies, hat sich das Klausenburger germanistische Fachbereich eher für eine traditionelle chronologische Vermittlung der deutschen Literatur (geschichte) entschieden, auch wenn diese Entscheidung anscheinend mit der vorhandenen Sprachkompetenz, mit den häufigsten Gründen fürs Studium der Germanistik (siehe unter 1.1. und 1.4.) etc. in Widerspruch gerät. Die obligatorischen Literaturfächer werden ab dem 4. Semester mit Wahlpflichtfächern ergänzt, was die Forschungsschwerpunkte der Unterrichtenden widerspiegelt.

Im folgenden möchte ich zeigen, wie dieser Widerspruch zwischen den Lehrinhalten und der vorhandenen Sprachkompetenz auf methodischer Ebene aufgelöst wird.

### **3. Gehören deutsche Klassiker noch zum (auslands)germanistischen Pensum? Fallbeispiel: Literaturvermittlung durch die Seifenoper-Methode und weitere Fernsehformate**

Zur Erörterung dieses in der ersten Hälfte des Untertitels signalisierten fachdidaktischen Problems habe ich meine Vorlesung *Aufklärung und Sturm und Drang* (2. Studiensemester) gewählt.

Die Vorlesung bietet eine Einführung in die deutsche Kultur- und Literaturgeschichte der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts aus der Perspektive des Dramas und Theaters. Durch diese Schwerpunktsetzung wird einerseits die Gattungspräferenz der zwei zu behandelnden Epochen unterstrichen, andererseits die Untrennbarkeit dramatischer Texte von ihrem theaterhistorischen Kontext und ihrer Inszenierbarkeit/Inszenierung gezeigt.

Ausgehend von den eigenen Forschungsergebnissen zum Kindertheater, zu Schauspielausschulen und zu Frauengestalten auf der bürgerlichen Bühne des 18. Jahrhunderts vermittele ich im Laufe des Semesters einen Überblick über das Theaterwesen (Wandertheater, Hoftheater, Stadttheater) die Dramengeschichte (u.a. Gellert, Lessing, Schiller, Lenz) und -theorie (rührendes Lustspiel, bürgerliches Trauerspiel, „Lust- und Trauerspiel“) bzw. die Theaterpraxis (Bühnenkreuz im Barocktheater vs. natürliche Bühnensprache im bürgerlichen Illusionstheater) der Aufklärung bzw. des Sturm und Drang.

Das sind zwar Inhalte eines klassischen Germanistikstudiums, aber sprachlich heterogene Studiengruppen – wie oben beschrieben – setzen selbstverständlich neue Methoden auch auf dem Gebiet der Kultur- und dadurch der Literaturvermittlung voraus. Auch die Zielsetzungen eines solchen Literaturunterrichts müssen dem kompetenzorientierten Berufsumfeld der Studierenden gerecht werden.

Um Spracherwerb und Kompetenzorientiertheit durch klassische Inhalte bündeln zu können, habe ich für die Vorlesungsreihe ein Motto gewählt, das ich bereits im Rahmen der ersten Vorlesung als Arbeitsthese für das ganze Semester öffentlich formuliere und das auch meine konkrete Herangehensweise an die ausgewählten Texte bzw. Textstellen bestimmt: „Das bürgerliche Drama/Theater war das Fernsehen des 18. Jahrhunderts“ (Mündliche Aussage der ungarischen Theaterforscherin Ildikó Sirató)

Aufgrund dieses Mottos kommt man sehr schnell zu einigen beliebten Programmen heutigen Fernsehens wie Talkshows, Seifenopern, Gerichtssendungen/shows etc. Eben die Kenntnis solcher Fernsehformate setze ich bei meinen Studierenden voraus, indem es z.B. um die Vermittlung der „obligatorischen Zutaten“ eines bürgerlichen Dramas/Trauerspiels im 18. Jahrhundert geht wie: alltägliches Milieu und (bürgerlicher) Familienkreis, Hausvater und Tochterfigur, Liebesmotiv und Verführung, etc.

Die Seifenoper-Methode, die ich in den letzten 3-5 Jahren für die Vermittlung von Klassikern selber erarbeitet habe, erörtere ich demnächst an Christian Fürchtegott Gellerts rührendem Lustspiel *Die zärtlichen Schwestern* (1742). Im Rahmen der Vorlesung geht die gemeinsame Textinterpretation von der letzten Szene der Gellertschen Komödie (Gellert 1998: 84-85) aus, in der sich Julchen, die jüngere Schwester endlich für Damis entscheidet und ihn heiraten möchte bzw. Lottchen, die ältere Schwester ihren Liebhaber, Siegmund als Mitgiftjäger entlarvt, wodurch

ihre Ehe keinesfalls mehr in Frage kommt. Obwohl die Lektüre des Gesamtdramas von mir vorausgesetzt wird, fängt die konkrete Textarbeit sicherheitshalber mit der Aufzeichnung der Personenkonstellation in Gellerts Drama an die Tafel (meinerseits) und einer mündlichen Inhaltsangabe zum Text durch die Studierenden an. Erst danach fokussieren wir uns auf die letzte Szene des Damentextes.

Zuerst bitte ich die Studierenden im Plenum zu erklären, was genau in der letzten Dramenszene vorangeht und welcher Protagonist wie auf das aktuelle Bühnengeschehen reagiert. Danach teile ich die Studiengruppe in mehrere Kleingruppen (6-7 Mitglieder) auf mit der Bitte, dass sie (in etwa 15 Minuten) eine Seifenoper-Version der letzten Szene erarbeiten. Dabei geht es lediglich um die Klärung des neuen Handlungsablaufs und die Aufteilung der Rollen unter den Gruppenmitgliedern, keinesfalls um die schriftliche Fixierung der Repliken. Nach 15 Minuten kehren wir ins Plenum zurück und auf freiwilliger Basis kann eine der Kleingruppen ihre Textversion öffentlich aufführen.

Gewöhnlich ergibt dieser mündliche Paralleltext zu Gellerts Drama eine Inszenierung mit übertriebener Gebärdensprache, mit extremen Gefühlsausbrüchen und nicht zuletzt mit einer fragwürdigen Moral aller Protagonisten (im Unterschied zum Originaltext, in dem nur der Mitgiftjäger Siegmund als tugendlos agiert). Ebenfalls charakteristisch ist auch die Tatsache, dass die Seifenoper-Versionen immer ein zweifaches Happy End (Heirat Julchens mit Damis und Lottchens mit Siegmund) auf die Bühne bringen. Genau an dieser Stelle ist ein Vergleich des Originaltextes mit der Seifenoper-Version besonders vielversprechend und empfehlenswert, da die Studenten aus der Perspektive ihrer eigenen Zeit und deren Moralvorstellung den geisteshistorischen Hintergrund des 18. Jahrhunderts und seiner Damentexte (z.B. Konzept der vernünftigen Liebe; Tugendapothese als tableauartiger Schlusssauftritt aller Bühnenprotagonisten) tiefergehender und viel facettenreicher verstehen können.

Als weitere schriftliche Aufgabe oder Hausaufgabe kann das Gesamtdrama aus der Perspektive eines ausgewählten Bühnenprotagonisten in Ich-Form nacherzählt werden. Eine Seifenoper-Version lassen meines Erachtens die meisten bürgerlichen Dramen des 18. Jahrhunderts zu, auch wenn man bei manchen Texten – z.B. bei Friedrich Schillers *Kabale und Liebe* (siehe unten) – wegen ihres tragischen Ausgangs viel früher als bei Gellert in die jeweilige Dramenhandlung eingreifen muss.



Im Falle von Schillers *Kabale und Liebe* (1784) gehe ich in der Vorlesung ebenfalls von der Endszene des Trauerspiels (Schiller 1993: 108-110) aus und verfare in der Vorbereitungsphase der gemeinsamen Textinterpretation ähnlich wie bei Gellert (siehe Personenkonstellation, Dramenhandlung). Nachdem es aber geklärt wird, was in dieser letzten Szene auf Schillers Bühne passiert, bitte ich darum, dass die Studierenden an einen solchen Punkt in den Gesamttext eingreifen, wo der Doppeltod der beiden Liebenden, Luise und Ferdinand bzw. der ganze tragische Ausgang des Stückes noch vermeidbar wäre. Gewöhnlich schlagen die Studenten die 4. Szene des 3. Aktes (Schiller 1993: 58-61) dafür vor, in der Ferdinand Luise seine Fluchtpläne als Lösung darstellt.

Eben ein solcher Eingriff in die Originalhandlung (z.B. beim 3. Akt, 4. Szene, aber auch früher) gibt im Literaturunterricht für ein weiteres Fernsehformat, für die Talkshow dankbares Terrain.

Talkshow-Simulierungen kommen bei Studierenden gewöhnlich gut an, wenn das Thema klar genug definiert und die Rollen eindeutig beschrieben werden. Die Moderation der Talkshows übernehme ich im Allgemeinen und die Existenz eines Showpublikums lässt auch die eher passiv-rezeptive Teilnahme auch weniger sprechsamer Studierenden zu. Gäste der Talkshow sind natürlich die zwei Liebenden, Luise und Ferdinand, die im Rahmen der Show mit ihren Eltern (Frau und Herrn Miller bzw. dem Präsidenten Walter) und deren Argumenten gegen ihre Liebesbeziehung konfrontiert werden. Auch wenn das Fernsehgespräch gewöhnlich zu keiner Versöhnung und Vereinbarung der gegensätzlichen Positionen führt, ermöglicht es den Protagonisten, ihre Beweg- und Handlungsgründe genauer zu erwägen, woraus sich auch ihre späteren Entscheidungen in Schillers Text eindeutiger klären lassen. Eben diese Beweggründe, die in der Talkshow thematisiert werden, ziehe ich danach bei der philologischen Analyse der Endszene heran.

Als weitere Aufgaben bei Schiller empfehle ich noch die schriftliche Fixierung möglicher heutiger Schlüsse der Dramenhandlung in epischer Form (am besten als Hausaufgabe) und die Analyse der Regieanweisungen in der letzten Szene bzw. ihre Erprobung als Pantomime im Unterricht. Diese letzte Aufgabe lenkt die Aufmerksamkeit auf die bürgerliche Kardinaltugend der Großmut bei Ferdinand und seine damit verbundene Geste der Vergebung; darüber hinaus entlastet sie bei DaF-lern sprachlich die oft lexikalisch problematische Interpretation von Sturm und Drang-Texten.

#### **4. Fazit**

Durch die obigen Beispiele kommunikativen Literaturunterrichts wollte ich zeigen, wie man in der heutigen Auslandsgermanistik sogar ältere literarische Texte als Kommunikationsanlass heranziehen kann, um dadurch nicht nur den Spracherwerb der Studierenden zu unterstützen sondern in Form diverser Kommunikationssituationen insbesondere das kulturhistorische Wissen der Teilnehmer zu erweitern (Vgl. dazu auch Jahnke 2008: 33-35). Die Arbeitsaufträge (siehe Seifenoper und Talkshow) und die damit verbundenen (Sprach)übungen sind handlungs- und produktionsorientiert konzipiert, die von den Studenten u.a. aktive Textarbeit, Argumentationsfähigkeit, Teamgeist verlangen und diese gleichzeitig auch trainieren. Das bedeutet für die Lerner „learning by doing“, wobei Literatur nicht nur als Ziel des Studiums sondern vor allem als Weg zum Ziel funktioniert.

An diesem Punkt hört der Literaturunterricht auf, hauptsächlich als Vermittlungsort klassischen germanistischen Wissens zu fungieren, viel mehr avanciert er zum literarisch orientierten Forum des Erwerbs und der Stärkung von Schlüsselkompetenzen.

Eben daraus resultieren zwei Kernfragen für die Klausenburger Germanistik, aber auch für andere (Auslands)germanisten aus dem In- bzw. Ausland: Warum studiert man überhaupt heutzutage Germanistik und wie kann eine Auslandsgermanistik kompetenz-, da marktorientiert Trend und Tradition miteinander produktiv vereinbaren?

#### **Literaturverzeichnis:**

1. Gellert, Christian Fürchtegott (1998). *Die zärtlichen Schwestern*, Ditzingen: Reclam Verlag.
2. Jahnke, Manfred (2008). Hinweise zur Szenischen Arbeit mit Texten im Unterricht. In: Christ, Eugen (2008). (Hrsg.). *Schule und Theater – eine Symbiose. Theaterpädagogische Ansätze im Unterricht*. Bretten: Esserdruck. 33-35.
3. Koppensteiner, Jürgen (2001). *Literatur im DaF-Unterricht. Eine Einführung in produktiv-kreative Techniken*, Wien: öbvht Verlag.
4. Schiller, Friedrich (1993): *Kabale und Liebe*, Ditzingen: Reclam Verlag.



# Keine Computer, nur Dozenten können für Bildung begeistern.

## Not computers, but teachers can inspire learning

Dieter Grasedieck

The advantage of learning in classes is the ability to spontaneously discuss issues and problems face to face with students. Individual learning can be strengthened with the help of other learning procedures, such as Tele Tutoring. Tele Tutoring combines learning in classes with e-learning stages by the means of intensive telephone counseling. "The belief that education can be replaced by a computer program is a myth. Human contact and mentoring make all the difference in the outcomes of the learning process" says Sebastian Thrun. He connects educational traditions that see trust as the basis of learning with the results of empirical research on learning. The didactic priority also applies to digital technology and new media: Man is and remains the teacher of men".<sup>1</sup>

**Keywords:** *learning methods, learning processes, effective learning, tele-tutoring, E-learning, Massive Open Online Courses (MOOC)*

**Schlüsselwörter:** *Lernmethoden, Lernverfahren, Effektives Lernen, Tele-Tutoring, E-learning, Massive Open Online Courses (MOOC)*

### 1. Einleitung

Zur Steigerung der Qualität von Lehre und Forschung bauen einige Kollegschulen, Fachhochschulen und Universitäten in Deutschland, Rumänien sowie in anderen europäischen Ländern ihr E-Learning-Angebot in bestimmten Lernbereichen kontinuierlich aus. In den USA lässt sich dieser Trend aber besonders ausgeprägt beobachten. Die Studiengebühren steigen in den USA in jedem Jahr, an vielen Universitäten zahlen die Studenten mehr als 40000 \$. Grund genug für die amerikanische Gesellschaft nach

---

<sup>1</sup> LANKAU, Ralf: *Ohne Dozenten geht es nicht*. Hamburg: DIE ZEIT (9. Januar 2014). S. 61.

finanziell günstigeren Studienwegen, wie zum Beispiel E-Learning, zu suchen. Aber kann der Einsatz von Computern an Universitäten die direkte Betreuung der Studenten ersetzen oder gar das Studium verbessern?

Auf der Internationalen Guide Konferenz in Athen (3.-4. Oktober 2013) argumentierten viele amerikanische Professoren, dass das alte Universitätsstudium finanzierbarer sein und verbessert werden muss. Online-Universitäten seien deshalb die Hochschulen der Zukunft, sie böten den Studenten die freie Wahl aus einem ständig wachsenden Angebot an Massive Open Online Courses (MOOC). Statt hundert Studenten in Hörsälen oder Seminarräumen folgen Tausende in der ganzen Welt den Ausführungen der besten und engagiertesten Professoren. Die persönlichen Gespräche mit den Professoren könnten durch Mails ersetzt werden. Das enge Verhältnis zwischen Dozenten und Studenten an den Universitäten in den USA sei mehr und mehr Vergangenheit.<sup>2</sup>

„Durch den Einsatz der MOOCs an amerikanischen Universitäten werden die Budgets gekürzt und Professuren nicht neu besetzt. Viele ursprüngliche Befürworter verweigerten eine weitere Mitarbeit. Zumal die bisherigen Erfahrungen zeigen: Die Abbrecherquoten bei Onlinekursen liegen teilweise bei 97%. Nur die Verbindung von Lehrmedien und Präsenzveranstaltungen führt zu guten Lernergebnissen. Digitale Medien nutzen allenfalls denjenigen, die sich eine begleitende Face to Face Betreuung leisten können, und grenzen die aus, die diese Betreuung nicht bezahlen können. ‚Der menschliche Kontakt und das Mentoring machen die entscheidenden Unterschiede aus‘, sagt Sebastian Thurn. Damit schließt er sowohl an pädagogische Traditionen an, die Vertrauen als Basis des Lernens sehen, als auch an Ergebnisse empirischer Forschung. Der Mensch ist und bleibt des Menschen Lehrer.“<sup>3</sup>

## 2. Kann Tutoring mit E-Learning verbunden werden?

Die Lehre an den renommiertesten Universitäten der Welt in Großbritannien und den USA zeichnet sich heute noch durch kleine Lerngruppen und damit zusammenhängend durch eine vergleichsweise geringe Betreuungsdichte aus. Der Arbeitsaufwand für die Studenten ist zumeist höher als an anderen europäischen Hochschulen, dennoch wird hier jede Leistung des Studenten durch den Dozenten evaluiert, so dass eine permanente Rückmeldung bezüglich Stärken und Schwächen der Studierenden

<sup>2</sup> Vgl. LANKAU, Ralf: *Ohne Dozenten geht es nicht*. Hamburg: DIE ZEIT (9. Januar 2014). S. 61.

<sup>3</sup> LANKAU, Ralf: *Ohne Dozenten geht es nicht*. Hamburg: DIE ZEIT (9. Januar 2014). S. 61.

erfolgt. Die Studenten werden somit frühzeitig und fortlaufend auf diejenigen Bereiche ihres Studienprogramms hingewiesen, denen sie verstärkt ihre Aufmerksamkeit widmen sollten. Auch persönliche Fragen und Probleme, die den Lernfortschritt an der Universität beeinflussen könnten, werden auf diesem Wege angesprochen.<sup>4</sup>

Zentral für die enge Verbindung zwischen Dozenten und Studenten ist das Tutoren-System an den angelsächsischen Hochschulen: Die Betreuung der Studierenden erfolgt hier vor allem im permanenten Austausch mit dem Tutor. Diese Erfahrungen waren und sind sehr positiv für den Lernerfolg und das lebenslange selbstorganisierte Lernen. Meine und viele andere wissenschaftliche Überprüfungen weisen den Lernerfolg nach.<sup>5</sup>

### **3. Können die Tutorien mit E-Learning-Elementen oder MOOC-Elementen verbunden werden?**

An deutschen oder rumänischen Universitäten könnten die Vorteile eines individuellen Betreuungsverhältnisses mittels erweitertem E-Learning ebenfalls genutzt werden. So könnte sichergestellt werden, dass diejenigen Aufgaben, welche die Studenten in eigenverantwortlicher Arbeit erledigen, individuell vom Dozenten betreut werden können. Beispielsweise könnte ein Seminar über die Dauer eines Semesters angeboten werden, das mit einer einführenden Präsenzveranstaltung beginnt. Nach der Einführung in das Thema erhalten die Studenten Arbeitsaufträge, die dann in Eigenarbeit bearbeitet werden. Den Lösungsvorschlag senden die Studenten dann per E-Mail an den Dozenten. Dieser sendet eine kommentierte Fassung an die Studenten zurück und erteilt ihnen in einem anschließenden Telefongespräch ein persönliches Feedback.

Somit erfolgt durch den Einsatz von Tele-Tutoring (Präsenzseminar, Beratung durch E-Mail und Telefongespräch) eine Betreuung, die auf die individuellen Anforderungen der Studenten zugeschnitten ist. Gleichzeitig kann das Diskussionsniveau für die gesamte Gruppe deutlich angehoben werden, wenn nach der Bearbeitung der Aufgaben eine weitere Präsenzsitzung erfolgt, in deren Rahmen die Ergebnisse der Einzel- oder Gruppenarbeiten vorgestellt werden. Da jeder Student bereits ein individuelles

---

<sup>4</sup> Vgl. Grasedieck, Dieter: *Tele-Tutoring fördert das selbstorganisierte Lernen*. Klausenburg: Presa Universitară Clujeană / Klausenburger Universitätsverlag, 2010. S. 21f.

<sup>5</sup> Vgl. GRASEDIECK, Dieter: *Tele-Tutoring fördert das selbstorganisierte Lernen*. Klausenburg: Presa Universitară Clujeană / Klausenburger Universitätsverlag 2010. S. 9f.

Feedback erhalten hat, können Probleme hinterfragt und alternative Vorschläge sehr viel detaillierter besprochen werden. Insgesamt bieten E-Learning-Techniken also die Möglichkeit, das Betreuungsverhältnis an deutschen und rumänischen Hochschulen nach dem Vorbild (Stärkung der individuellen Betreuung - Tutoring - durch Tele-Tutoring) erfolgreicher angelsächsischer Universitäten zu verbessern.

In den letzten Jahren entstehen neue technikgesteuerte Hochschulprofile, die Lehre und Forschung verbessern und gleichzeitig die Wettbewerbspositionen der Schulen und Hochschulen national und international stärken. Dabei werden sowohl die Vorteile als auch die Grenzen des E-Learning mehr und mehr erkannt. Im Bereich der Lehre wird eine verstärkte Förderung individueller Fähigkeiten der Lernenden mittels PC-gesteuerter Methoden angestrebt. Zudem wird die persönliche Betreuung der Studierenden durch E-Learning in Form von Tele-Tutoring erweitert. Nachdem die Wogen der Euphoriewelle im Hinblick auf die Potenziale des E-Learning in den letzten Jahren abgenommen hatte, befinden wir uns gegenwärtig in einer Phase, in der – aus finanziellen Gründen – das computergestützte Lernen an einigen Universitäten vor allem in den USA wieder ausschließlich als Lehr- und Lernform angeboten wird.

An europäischen Universitäten werden die Inhalte und die Bedürfnisse der Lernenden verstärkt diskutiert. Dabei gilt die Maxime, dass E-Learning bisherige Lehr- und Lernformen nicht ersetzen, sondern qualitativ zu ergänzen vermöge. Der praktische Einsatz von Tele-Tutoring-Verfahren zur medialen Unterstützung selbstgesteuerter Lernprozesse und die theoretische Auseinandersetzung mit den pädagogischen Grundlagen von Tele-Tutoring für Weiterbildungsangebote ist mit Blick auf die sich rasant wandelnden Anforderungen der Arbeitswelt im 21. Jahrhundert als Ergänzung der Präsenzseminare empfehlenswert. Diesen Zusammenhang sollen die vorliegenden Ausführungen zur Implementierung von Tele-Tutoring-Verfahren in Seminarangeboten von Hoch- und Kollegschaften aufzeigen und verdeutlichen.

Durch den Einsatz vielfältiger Methoden des Tele-Tutoring ist eine Verbesserung der Lehre für die Studierenden im Kontext einer flexiblen und nachhaltigen Aneignung von Wissen und Fähigkeiten möglich. Die im Folgenden vorgeschlagenen Maßnahmen des Tele-Tutoring sind notwendig, um der sich dramatisch wandelnden Wissensnachfrage in einer zuneh-

مند globalisierten, also grenzüberschreitend vernetzten Arbeitswelt, erfolgreich begegnen zu können.

„Wissen wird – neben dem Kapital, den Bodenschätzen, der körperlichen Tätigkeit – zu einer eigenständigen Produktivkraft. Es spielt eine immer größere wirtschaftliche Rolle und greift tief in die Gestaltung unserer Lebenswelt ein.“<sup>6</sup>

Wie die aktuellen Entwicklungen auf dem europäischen Arbeitsmarkt zeigen, ist die Bereitschaft zum lebenslangen Lernen und zur flexiblen Aneignung von Wissen und Fähigkeiten entscheidend für die zukünftige Beschäftigung von Arbeitnehmern aller Altersgruppen.

„Arbeitsplatz und -ort, möglicherweise sogar das Berufsprofil mehrfach im Lauf des Lebens zu wechseln, wird für die meisten Beschäftigten künftig eher die Regel sein. Phasen von Erwerbstätigkeit werden von solchen der zeitweisen Erwerbslosigkeit – gegebenenfalls für Fortbildung – unterbrochen. Know-how und Qualifikationsniveau erneuern sich rasch. Lebenslanges Lernen wird zur Notwendigkeit.“<sup>7</sup>

Die persönliche Bereitschaft, mit der Aneignung neuen Wissens und der spezifizierten Anpassung bereits vorhandener Wissensstrukturen den sich wandelnden Rahmenbedingungen der Arbeitswelt Rechnung zu tragen, kann durch Tele-Tutoring-Verfahren maßgeblich gefördert und im Sinne eines erfolgreichen, selbstgesteuerten Lernens optimiert werden. Das Wissen in der globalisierten Welt nimmt nicht nur ständig zu, es ist zugleich einem permanenten Prozess der fachlichen Spezialisierung unterworfen.

„Die beruflichen Aufgaben werden immer anspruchsvoller, so dass insbesondere Akademiker mit ihren Qualifikationen und Kompetenzen weiterhin gebraucht werden. Allerdings sind die Arbeitgeber nicht mehr bereit, alle Bewerber aufzunehmen und ihnen eine lebenslange Beschäftigung anzubieten. Oft werden nur befristete Stellen angeboten, manchmal auch nur freie Mitarbeit. Dann ist es wichtig, das eigene Potential so zu entwickeln, dass auch eine freiberufliche oder selbständige Tätigkeit möglich wird, vielleicht auch im Ausland.“<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> BELWE, Katharina 2001: *Editorial*. In: Aus Politik und Zeitgeschichte. Bundeszentrale für politische Bildung. Bonn. Nr. 36/2001. S. 3.

<sup>7</sup> [http://www.schader-stiftung.de/wohn\\_wandel/358.php](http://www.schader-stiftung.de/wohn_wandel/358.php) (Stand: 04.06.2008).

<sup>8</sup> DOSTAL, Werner 1998: *Arbeit und Lernen in der Informationsgesellschaft*. In: Virtuelle Konferenz: Lernen und Bildung in der Wissensgesellschaft. 11/1998 (<http://www.wissensgesellschaft.org/themen/bildung/arbeitundlernen.html>).



Um vor diesem Hintergrund lebenslanges Lernen parallel zum beruflichen und universitären Alltag möglichst effizient bewerkstelligen zu können, bieten sich die zeitlich und räumlich autonomen Strukturen der durch Tele-Tutoring unterstützten Weiterbildungsmaßnahmen an. So können Studierende über Verfahren des Tele-Tutoring auch an räumlich und zeitlich entfernten Weiterbildungsangeboten von Hoch- und Kollegschaften teilnehmen, sofern die persönliche Bereitschaft zu selbstgesteuertem Lernen vorausgesetzt werden kann. Tele-Tutoring, stets mit kurzen Präsenzseminaren, ist daher ein sinnvolles Verfahren, um das Weiterbildungsangebot zu ergänzen und dieses Angebot den individualisierten Bedürfnissen des Lernprozesses aus dem Blickwinkel der Studierenden heraus anzupassen.

Die organisatorischen sowie rechtlichen Rahmenbedingungen des selbstgesteuerten Lernens über räumliche und zeitliche Barrieren hinweg liegen nicht zuletzt im Bologna-Prozess auf europäischer Ebene begründet, der die europaweite Einführung von Bachelor- und Masterstudiengängen vorsieht und nachdrücklich voranbringen soll. „Durch den Bologna-Prozess wächst Europa im Hochschulbereich stärker zusammen und ermöglicht so eine bessere Nutzung des vorhandenen Wissenspotentials.“<sup>9</sup>

Insbesondere dieser Anspruch an ein europaweites, qualitativ hochwertiges Studien- und Weiterbildungsangebot lässt die Attraktivität von Methoden des Tele-Tutoring für eine langfristige und flexible Wissensaneignung mehr denn je deutlich werden. Die wissenschaftliche und theoriebasierte Auseinandersetzung mit den pädagogischen Grundlagen, den Voraussetzungen und Ansprüchen des Tele-Tutoring ist daher notwendig.

E-Learning und Tele-Tutoring müssen ferner über die Hochschule hinaus als eine Antwort auf die zunehmende gesellschaftliche Bedeutung von Bildung und Wissen betrachtet werden. Moderne Informations- und Kommunikationstechnologien ermöglichen den globalen Austausch von Informationen aller Art, unabhängig von Ort und Zeit. Damit werden auch bildungsrelevante Inhalte leichter zugänglich. In der Folge dieses Prozesses differenziert sich Wissen stärker aus und erneuert sich stetig. Besonders die Anforderungen an berufliche Qualifikationen steigen. Das Lernen wird universal, wenn auch die Arbeitsfelder immer spezieller werden.<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> <http://www.bmbf.de/de/3336.php> (Stand: 04.06.2008).

<sup>10</sup> Vgl. MEISTER, Dorothee M. und SANDER, Uwe 2000: *Bildung just in time durchs Internet?* In: MAROTZKI, Winfried, MEISTER, Dorothee M. und SANDER, Uwe (Hg.): *Zum Bildungswert des Internet*. Opladen. Hier: S. 115-135.

In diesem Zusammenhang sei auf den Schlüsselbegriff „lebenslanges Lernen“ verwiesen, worunter grundsätzlich die Notwendigkeit zur kontinuierlichen Weiterbildung verstanden wird. Das lebensbegleitende Lernen ist zum einen wichtig, weil es die Basis für Innovationen bildet, wovon die ökonomische Leistungsfähigkeit vieler europäischer Staaten abhängt. Zum anderen erhöht der demographische Wandel den Qualifikationsdruck auf die ältere Generation und die Industrie. In den kommenden Jahrzehnten wird sich das Verhältnis zwischen den Generationen, zwischen Erwerbstätigen und Nichterwerbstätigen verändern.

Das Gros der Arbeitnehmer wird durchschnittlich älter sein als heute und die verringerte Anzahl an Berufstätigen muss besser ausgebildet sein, um dem Wandel einschließlich der globalen Veränderungen der Arbeitswelt zu begegnen. Somit reicht einmal erworbenes Wissen nicht mehr für ein ganzes Berufsleben aus. Nach der absolvierten Berufsausbildung bzw. dem absolvierten Studium muss das Wissen je nach beruflichem Bedarf fortlaufend erneuert werden. Der erhöhte Qualifikationsdruck führt dazu, dass wir uns dieses Wissen mehr und mehr selbständig erarbeiten müssen. Das heißt, Studierende müssen nicht nur Grundlagen- und Fachwissen erlernen, sondern sie müssen sich auch mit Methoden des selbstgesteuerten und individuellen Lernens auseinander setzen. Hierbei ist es wichtig, bereits während der Berufsausbildung oder dem Studium E-Learning-Verfahren kennen zu lernen. Lebenslanges Lernen und damit auch das Erwerben von Spezialkompetenzen wird notwendiger,

„da es innerhalb des Lebenslaufs immer wieder Anlässe gibt, in denen sich Personen auch auf neue Gegebenheiten einstellen müssen oder wollen und spezifischer Vermittlungsprozesse bedürfen“.<sup>11</sup>

Durch Selbstorganisation, Eigenverantwortung und Selbststeuerung wird der Bildungsprozess individuell organisiert. Zu problematisieren ist dabei jedoch die Hoffnung, dass Weiterbildung durch das Internet schneller und wirtschaftlicher zu meistern ist. Das Wissen ist hier vielleicht schneller abrufbar, ist aber weiterhin nicht komplett den Regeln der Wirtschaftlichkeit unterworfen. Allein durch die neuen Medien wird nicht schneller gelernt.<sup>12</sup> Es ist auch nach wie vor wichtig, dass das Wissen von den

---

<sup>11</sup> Ebd. Hier: S. 121.

<sup>12</sup> Vgl. GRASEDIECK, Dieter: *Tele - Tutoring fördert das selbstorganisierte Lernen*. Klausenburg: Presa Universitară Clujeană / Klausenburger Universitätsverlag, 2010 S. 9-15.

Lernenden verstehend aufgenommen und verarbeitet wird.<sup>13</sup> Auch für die modernen Medien gilt die didaktische Regel: Automatisierung durch Computer ersetzt keinen Lehrer oder Dozenten.

#### **4. Einsatzmöglichkeiten für Tele-Tutoring in der Universitäts-, Berufs- und Weiterbildung**

Vor diesem gesellschafts- und bildungspolitischen Hintergrund werden derzeit verstärkt didaktische Konzepte für E-Learning-Angebote erstellt. E-Learning individualisiert Lernprozesse und macht das durch die Informations- und Wissensgesellschaft geforderte „just-in-time-Lernen“ möglich. Erfolgsgaranten dafür sind zum einen die fachlich sinnvolle und stets aktuelle Aufbereitung der Lerninhalte und zum anderen die Bereitschaft und Selbstverpflichtung der Studierenden des selbstverantwortlichen Lernens. Entscheidend ist ferner in diesem komplexen Prozess ein ausgewogenes Verhältnis zwischen Präsenzlehre und E-Learning – hier setzt das Konzept des Blended Learning an. Blended Learning und Tele-Tutoring können integriert werden.

Tele-Tutoring und Blended Learning sind wichtige innovative und zukunftsweisende Elemente im Rahmen moderner Lernverfahren in Schulen und Hochschulen. Beispiele für Tele-Tutoring-Lehrangebote werden in den folgenden Kapiteln für berufsbildende Schulen und Universitäten vorgestellt.

##### **4.1. Einsatzmöglichkeiten für Tele-Tutoring in berufsbildenden Schulen**

In der Kollegscheule in Deutschland und in der Berufsscheule in Rumänien könnte die Verbindung unterschiedlicher Formen des computergestützten Lernens mit denen der Präsenzlehre eine interessante Verbesserung der Lehre darstellen.

Erweitertes E-Learning oder Tele-Tutoring in der Fachscheule bietet zum Beispiel zwei Möglichkeiten der Anwendung: Zum einen bei der Einführung und Gestaltung von Selbstlernbereichen. Zum anderen bei der besseren Abstimmung und Begleitung von Projektarbeiten. Selbstlernbereiche sollten fächerübergreifend angeboten werden, um einfache Aufgaben zu erledigen, bei deren Lösung der Lerner weniger Betreuung durch den Lehrer benötigt. So kann die Zeit, die in der Präsenzlehre für nachhaltige und individuelle Betreuung des Schülers verwandt wird, letztlich

---

<sup>13</sup> Vgl. Ebd. Hier: S. 132.

erhöht werden, da einige Aufgaben im Rahmen von Tele-Tutoring-Arrangements bearbeitet werden können.

Projektarbeiten in Fachschulen in Teilzeitform werden häufig unter Beteiligung eines Betriebs erstellt. Schon heute werden die Lernenden dabei von einem Lehrer betreut, mit dem der Schüler seine Zwischen- und Endergebnisse austauscht und gemeinsam bearbeitet. Da für die Betreuung des einzelnen Schülers nicht Zeit in wünschenswertem Maße zur Verfügung steht, könnte auch hier der Einsatz von Tele-Tutoring-Verfahren Vorteile mit sich bringen: So kann der Schüler über eine E-Learning-Plattform dem Lehrenden alle zwei Wochen seine Teilergebnisse zukommen lassen. Diese kann der Lehrer dann prüfen und diesbezügliche Anregungen vorbereiten. Wenn dann an einem feststehenden Termin Schüler und Lehrer zur regelmäßigen Besprechung an Computer und Telefon zusammen treffen, kann die Gesprächszeit sinnvoller und zielgerichteter genutzt werden. Beide Seiten können so vom gleichen Niveau der Vorbereitung ausgehen und haben somit mehr Zeit, individuelle Probleme des einzelnen Schülers zu lösen, auf die sich der Lehrer schon im Vorfeld detailliert vorbereiten konnte. Die Lehrerstunden für dieses Tutorium müssen natürlich in der Stundentafel der Fachschule vorgesehen werden.

#### **4.2. Einsatzmöglichkeiten für Tele-Tutoring im Rahmen universitärer Masterstudiengänge**

Eine weitere Möglichkeit des sinnvollen Einsatzes von Tele-Tutoring im Sinne von Weiterbildung bietet sich, indem universitäre Masterstudiengänge komplett auf diesem Wege angeboten werden. Der Gedanke hinter diesem Vorschlag bezieht sich auf den Trend, den Bachelor-Abschluss nach angelsächsischem Vorbild zunehmend als ersten, vollwertigen Universitätsabschluss zu betrachten. Die Grundlagen hierfür sind durch den von den Regierungen der EU-Mitgliedsstaaten mit dem von ihnen gestarteten Bologna-Prozess gelegt worden. In Großbritannien oder den USA ist der Bachelor-Abschluss der normale Universitätsabschluss. Ein Master-Examen wird in der Regel nur im Zuge einer Promotion, also auf dem Weg zum Dokortitel, erworben.

Zusätzlicher Handlungsdruck entsteht in Europa durch den zunehmenden Fachkräftemangel. Angesichts dieses Umstandes dürfen die bildungspolitischen Bemühungen nicht nur ingenieur- und naturwissenschaftliche Studienfächer berücksichtigen. Auch die Geistes- und Sozialwissenschaften müssen systematisch mit einbezogen werden, soll der

bestehende bzw. zu erwartende Bedarf an wissenschaftlich ausgebildeten Arbeitskräften erfolgreich gedeckt werden können. Es besteht also auch vor diesem Hintergrund ein breites Interesse daran, den bereits nach dem Bachelorstudiengang mit akademischen Qualifikationen ausgestatteten Absolventen den Weg in den Arbeitsmarkt zu ebnen und ihnen gleichzeitig den berufsbegleitenden Abschluss eines Masterstudiums zu ermöglichen. Auch hier kann Tele-Tutoring hilfreich sein.

Konkret ist folgender Ablauf für ein Studienjahr denkbar: Der Student ist an zwei Wochenenden im Januar in der Universität präsent. Zum Abschluss dieser Präsenzphase erhält er eine kreative Aufgabe, die er in den nächsten drei Monaten zu Hause bearbeitet. Zur Hälfte dieser Phase, also nach sechs Wochen, sendet der Student seinen bisherigen Arbeitsstand an den Lehrenden. Dieser fügt Verbesserungsvorschläge und weitere Anmerkungen ein, sendet die Datei zurück und ruft anschließend beim Studenten an, um den Stand der Arbeit zu besprechen.

Die Untersuchungen von Grasedieck aus den Jahren 1979 und 1990 und die Befragungen der Studierenden an der Babes-Bolyai-Universität und der Universität in Bochum im Jahr 2007 belegen, dass offen gestellte Aufgaben und Studienarbeiten, welche die Kreativität des Studenten befördern, indem sie weniger der Repetition als vielmehr der eigenständigen Vorbereitung des Unterrichts dienen, hinsichtlich des Lernerfolges als effizienteste Methode zu bewerten sind. Die Betreuung durch Tele-Tutoring kann genau diesen individuell-kreativen Aspekt deutlich besser betonen. Nach der dreimonatigen Zeit zur Bearbeitung der Aufgabe folgt wieder eine Phase der Präsenzlehre, die an zwei Wochenenden stattfindet, auf die wiederum eine zweimonatige Bearbeitungsphase für kreative Aufgaben folgt. Dieses Verfahren wiederholt sich fünf bis sechsmal im Jahr. Die Präsenzphase an Wochenenden ermöglicht die Verbindung von Studium und Beruf.<sup>14</sup>

## **5. Fazit: Nur Präsenzlernen sichert die Kompetenzen der kommenden Generationen**

Der Vorteil des Präsenzlernens besteht in der Möglichkeit, spontan von Angesicht zu Angesicht (face to face) zu kommunizieren. Nachteilig wirkt sich die mangelnde Möglichkeit zur Individualisierung des Lernprozesses aus. Diese kann wiederum das Tele-Angebot ermöglichen. Ergänzt wird

---

<sup>14</sup> Vgl. GRASEDIECK, Dieter: *Tele - Tutoring fördert das selbstorganisierte Lernen*. Klausenburg: Presa Universitară Clujeană / Klausenburger Universitätsverlag 2010. S. 135f.

diese Lernmethode durch die Erfolg versprechende Idee der permanenten Kleingruppenbetreuung in Tutorien. Eine derartige tutorielle Betreuung der Lernenden kann sowohl durch Tele-Tutoring als auch im Zuge intensiver Telefonberatung bereitgestellt werden und so die Präsenz- wie auch Online-Lehre weiter verbessern helfen. Ziel ist hierbei nicht nur die Vermittlung von Wissen, sondern darüber hinaus auch die Initiierung eines eigenständigen Lernprozesses. Dies ist nur in Kleingruppen möglich und das Tele-Tutorium bietet hier eine vielversprechende Möglichkeit, diesen Prozess zeiteffizient zu initiieren.<sup>15</sup>

„Durch eine intensive, reflektierte und vor allem integrierte Nutzung der vorgestellten Ergänzungsmöglichkeiten der traditionellen Präsenzlehre (E-Learning, Blended Learning, Tele-Tutoring, E-Mail- und Telefonbetreuung) können, wie im Rahmen meiner Arbeit exemplarisch und empirisch fundiert gezeigt wurde, Lernprozesse, insbesondere hinsichtlich der Lernerfolge der Lernenden, nachhaltig verbessert werden. Ferner zeigen die empirischen Ergebnisse der durchgeführten Analyse eindeutig, dass Seminare nach dem Muster des weiter oben vorgestellten Tele-tutoriell begleiteten Blended Learning die Lernerfolge der Lernenden entscheidend positiv beeinflussen. Die Lernenden, die an einem derartig konzipierten Seminar teilnahmen, erzielten durchweg noch bessere Lernergebnisse als solche, deren Seminar ohne Tele-Tutoring-Elemente durchgeführt wurde.“<sup>16</sup>

„Der Glaube, dass Bildung durch ein Computerprogramm ersetzt werden kann, ist ein Mythos. Der menschliche Kontakt und das Mentoring machen den entscheidenden Unterschied bei den Lernergebnissen aus“, sagt Sebastian Thrun.

Weiterhin ist durch eine intensivere Nutzung derartiger Lernangebote das in der heutigen Wissensgesellschaft – insbesondere für die Berufsgruppen der Akademiker und Akademikerinnen und hochqualifizierten Facharbeiterinnen und Facharbeitern – so bedeutende lebenslange Lernen ohne allzu großen Aufwand realisierbar. Wertschöpfungsverluste durch „schleichende Dequalifizierung“ können somit mittel- und langfristig abgebaut und unverzichtbare Wissensressourcen dem Arbeitsmarkt und der Gesellschaft als ganzer wieder zugeführt werden.<sup>17</sup>

---

<sup>15</sup> Vgl. SCHNOHR, Christian: *E-Learning macht Spaß*. In: Tagesspiegel vom 25. Mai 2008.

<sup>16</sup> Vgl. GRASEDIECK, Dieter: *Tele - Tutoring fördert das selbstorganisierte Lernen*. Klausenburg: Presa Universitară Clujeană / Klausenburger Universitätsverlag 2010. S. 135f.

<sup>17</sup> Vgl. GRASEDIECK, Dieter: *Tele-Tutoring fördert das selbstorganisierte Lernen*. Klausenburg: Presa Universitară Clujeană / Klausenburger Universitätsverlag 2010. S. 160f.

## Literaturverzeichnis:

1. DOSTAL, Werner: Arbeit und Lernen in der Informationsgesellschaft. 11 1998. 1. 2. 2008.
2. <[www.wissensgesellschaft.org/themen/bildung/arbeitundlernen.html](http://www.wissensgesellschaft.org/themen/bildung/arbeitundlernen.html)>.
3. GRASEDIECK, Dieter: „5 th International Guide Conference – Tele-Tutoring is a chance in a knowledge based society – Universita Guglielmo Maroni, Rom.“ 11. November 2011. [http://www.guideassociation.org/proceedings/Guide\\_2011/](http://www.guideassociation.org/proceedings/Guide_2011/).
4. —. „Fit für die Zukunft – Selbstorganisiertes Lernen, innovativer Tutoring-Verfahren und lernschwächerer Jugendlicher als erste Schritte zu einer zukunftstauglichere Ausbildung.“ Beruflicher Bildungsweg Februar 2011: 15 - 17.
5. —. Tele-Tutoring fördert das selbstorganisierte Lernen. Klausenburg: Presa Universitară Clujeană / Klausenburger Universitätsverlag 2010.
6. <http://www.bmbf.de/de/3336.php>. 4. 6 2008.
7. LANKAU, Ralf: „Ohne Dozenten geht es nicht.“ DIE ZEIT (9. Januar 2014): S. 61.
8. MEISTER, Dorothee M und SANDER, Uwe: „Bildung just in time durchs Internet.“ in Marotzki, Winfried, Dorothee M Meister und Uwe Sander. Zum Bildungswert des Internet. Opladen 2000.

# **KUL-TOUR – LITERA-TOUR**





# **„Non Recuso Laborem“ oder „A Working Peace System“.**

## **Versuch über einen kulturellen Funktionalismus**

**Mariano Barbato**

Samuel Huntington draws a geostrategic, cultural line of conflict through Romania that sharply divides the East from the West. However, the multi-faceted cultural history of central Europe and the Danube region can better be understood as wealth or potential. The European Union, however, has chosen a functionalist approach for its macro-regional strategy for the Danube region that does not treat culture as a central factor. The programmatic text "A Working Peace System" marked the Romanian-born David Mitrany as the father of functionalism. Functionalism therefore originated from the region to which it is meant to be carried. Some insights from Cluj could culturally enrich functionalism and its working peace. "Non Recuso Laborem" was the motto of the Hungarian bishop Áron Márton who was consecrated bishop in Cluj's St. Michael's church and who fought from the basis of his culture against national socialism and communism. There does not have to be a "Clash of Civilizations" but functionalism needs the willingness to work hard, even to suffer, which is only possible when the cultural foundations are in place.

**Keywords:** *Danube Region, European Union, Samuel Huntington, David Mitrany, Áron Márton, Archangel Michael*

**Schlüsselwörter:** *Donaupraum, Europäische Union, Samuel Huntington, David Mitrany, Áron Márton, Erzengel Michael*

Im Südosten des nicht eindeutig bestimmbar Mittteleuropas liegt Klausenburg, Kolozsvár oder Cluj-Napoca, die Metropole der Landschaft Siebenbürgens, Erdély oder Transilvanias. Einer politikwissenschaftlichen Annäherung, die kultur- und geisteswissenschaftliche Aspekte als Grundlage sozialwissenschaftlicher Fragen nicht übersieht, signalisiert die Dreisprachigkeit von Stadt und Landschaft kulturellen Reichtum, aber auch historische Konfliktlinien.

Die Karte dieses imaginären Grenzraums Mitteleuropas, in dem Ost und West eher ineinanderfließen als sich von einander abgrenzen, hat Samuel Huntington in seinem Aufsatz *The Clash of Civilizations?* für eine gegenteilige These genutzt. Statt eines Raums der vielschichtigen Übergänge verläuft hier bei Huntington die Grenzlinie von westlichem und östlichem Kulturkreis und trennt Siebenbürgen von Rumänien ab, um in etwa die Grenzen der Donaumonarchie wiederherzustellen, die sich im Süden auf den westlichen Balkan durch Bosnien-Herzegowina ziehen, um dort die Herzegowina abzutrennen, und im Norden das alte Galizien von der Ukraine abspalten.<sup>1</sup>

Huntingtons geopolitisches Szenario kultureller Konflikte sollte nach dem Ende des Kalten Kriegs und seiner ideologischen Blockkonfrontation ein neues Raster internationaler Politik liefern. Trotz der Kriege im zerfallenden Jugoslawien, die die 1990er Jahre prägten, und auch trotz des geopolitischen Drucks Russlands gegen die Ukraine, haben sich die letzten fünfundzwanzig Jahre anders entwickelt. Die Europäische Union und vor ihr die Nato haben ein Jahrzehnt, im Falle Kroatiens sogar fast zwei Dekaden benötigt, um sich an Huntingtons mitteleuropäischen Grenzraum heranzuschieben. Huntingtons Linie wurde mit dem Beitritt Rumäniens und Bulgariens zur Nato und EU aber auch eindeutig überschritten. Griechenland war ohnehin schon lang Teil der europäischen Integration (1981) und der Nato (1952). Offensichtlich scheinen hier andere Faktoren zu wirken als sie Huntington mit seiner These von kultureller Zugehörigkeit erfassen kann. Zumindest sind weder die orthodox orientierte Ukraine noch die ebenfalls orthodox geprägte Moldau bereit, sich einem russischen Diktat unterwerfen zu wollen, selbst um den Preis des Raubs der Krim und der Abspaltung Transnistriens. Die Angst vor der Rückkehr der alten Hegemonie Moskaus wiegt schwerer als kulturelle Gemeinsamkeiten. In Huntingtons Grenzland sind die historisch-kulturellen Grenzen und die jeweiligen Erinnerungen daran wesentlich komplexer als es sich mit einer simplen Linienziehung ausdrücken lässt. Wer das kulturell legitimierte geopolitische Spiel spielen will, kann sich leicht an Gegensätzen innerhalb seines vermeintlichen Kulturkreises verfangen.

Die Europäische Union ging bei ihrer Ausdehnung nach Osten deswegen einen ganz anderen Weg. Es war nie davon die Rede, dass orthodox geprägte Länder nicht Teil des westlich geprägten Europas sein

---

<sup>1</sup> HUNTINGTON, Samuel P.: *The clash of civilizations?* In: Foreign Affairs 72 (1993), S. 30.

können. Der gesamteuropäische Anspruch der Europäischen Union verstand sich immer als Angebot an alle Europäer, unabhängig von ihrer kulturellen, sprachlichen oder religiösen Zugehörigkeit, getreu dem europäischen Motto „In Vielfalt geeint“. Kann die Europäische Union deswegen die Frage der Kultur ausklammern? Am Beispiel der Makroregion Donaauraum und dreier Miniaturen zu David Mitrany, dem rumänischen Vater des Funktionalismus, Áron Márton, dem streitbaren Bischof aus dem Szeklerland, dessen 75. Jubiläum der Bischofsweihe in der Michaelskirche Klausenburgs im Februar 2014 gefeiert wurde, und dem Erzengel Michael, dem Schutzpatron des Ostens und des Westen, dessen Kirche in der Mitte Klausenburg steht, sollen hier die Möglichkeiten eines kulturellen Funktionalismus ausgelotet werden. Das Projekt der europäischen Integration, so die These, darf geostrategische Instrumentalisierungen kultureller Unterschiede nicht ignorieren, indem sie sich ausschließlich auf die Effizienz ihres funktionalistischen Modells verlässt. Damit kulturelle Unterschiede vor allem als Reichtum und weniger als Reibungsfläche erfahren werden, bedarf es der Pflege kultureller Grundlagen und Sensibilitäten. Funktionelle Zusammenarbeit wird nur dann erfolgreich sein, wenn sie Raum lässt für gegenläufige Erinnerungen und einen kulturellen Austausch, der es versteht, gleichzeitig kulturelle Unterschiede gelten zu lassen und sie doch immer wieder einzupflegen weiß in einen größeren Zusammenhang der Gemeinsamkeiten, für die es sich auch zu kämpfen lohnt.

### **Die EU-Makroregion Donaauraum**

Angeregt durch die erste Makroregion des Ostseeraums legte die Europäische Kommission nach zwei Jahren Diskussion am 8. Dezember 2010 einen Vorschlag für eine EU-Strategie im Donaauraum vor, der am 13. April 2011 angenommen wurde. Im Kommissionspapier vom 8. Dezember heißt es lapidar: „Der Donaauraum ist ein funktioneller Raum, der durch das Flusseinzugsgebiet definiert wird.“<sup>2</sup> Die Makroregion Donaauraum operiert auf der topographischen, geologischen Grundlage des Flusseinzugsgebiets der Donau und verbindet damit die ganze Region zwischen der Donauquelle Donaueschingens in Baden-Württemberg mit dem

---

<sup>2</sup> EUROPÄISCHE KOMMISSION: *Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament, den Rat, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss der Regionen. Strategie der Europäischen Union für den Donaauraum.* Brüssel, den 8.12.2010, KOM(2010) 715 endgültig, S. 3.

Donaudelta Rumäniens. Die Makroregion umfasst die EU-Länder Bulgarien, Deutschland (Baden-Württemberg und Bayern), Kroatien, Österreich, Rumänien, die Slowakei, Slowenien, Tschechien und Ungarn. Zu ihr gehören aber auch Bosnien-Herzegowina, Moldawien, Montenegro, Serbien und der Südwesten der Ukraine. Diese Ausdehnung auf Beitrittskandidaten, assoziierte Länder und solche, die es vielleicht einmal werden, stellt die Besonderheit der Makroregion dar, die damit auch zur Nachbarschaftspolitik und zum Vorbeitrittsraum wird. Das funktionalistische Credo, das mit dem Flusseinzugsgebiet auf ein möglichst unpolitisches Kriterium gebracht wurde, konzentriert sich inhaltlich auf die Bereiche Infrastruktur, Umweltschutz, Wohlförderung und gute Regierungsführung, worunter vor allem die Zusammenarbeit gegen organisierte Kriminalität gemeint ist. Kultur und Geschichte finden hier allenfalls dann statt, wenn es sich als touristischer Wert zur Wohlstandssteigerung vermarkten lässt. Reicht ein solcher rein funktionalistischer Ansatz aus, um die Donauregion, diesen Übergang von Mittel- zu Osteuropa so zu gestalten, dass er ganz Europa zusammenbringt? Die EU-Kommission verband in ihrem Papier zumindest ehrgeizige Ziele damit: „Die Donau kann das Tor der EU zu ihren Nachbarn sein – dem Schwarzmeerraum, dem Südkaukasus und Zentralasien.“<sup>3</sup>

Klausenburg gehört auch zum Flusseinzugsgebiet der Donau und damit zur Makroregion Donaauraum, aber nicht nur für einen Passauer Hochschullehrer in Klausenburg fühlt sich die Donau hier doch sehr weit weg an, auch wenn die Spuren der Donaumonarchie noch an vielen Stellen zu sehen sind. Aus einer solchen Klausenburger Perspektive soll eine freundliche Kritik an dem rein funktionalistischen Ansatz der Makroregion formuliert werden. Kultur und Funktion lassen sich nicht trennen. Infrastruktur schafft die Verbindungswege, auf der der kulturelle Austausch erleichtert wird, und materieller Wohlstand mag als sozialer Kitt eine Gesellschaft zusammenhalten. Eine echte Zusammenarbeit entsteht aber nur dann, wenn das gegenseitige Vertrauen auf der Basis eines kulturellen Austausches wachsen kann, der keine Unterschiede einebnet und die Vergangenheit nicht sich selbst überlässt, um Kulturpolitik auf nivellierte Gegenwartsfolklore zu reduzieren, sondern

---

<sup>3</sup> EUROPÄISCHE KOMMISSION: *Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament, den Rat, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss der Regionen. Strategie der Europäischen Union für den Donaauraum*. Brüssel, den 8.12.2010, KOM(2010) 715 endgültig, S. 3

aus der Vergangenheit heraus in der Gegenwart nach tragfähigen Brücken in die Zukunft sucht. Es bedarf bei allen Differenzen der Kultur und der Geschichte gemeinsamer kultureller Grundlagen des Regierens und Kooperierens, die einen höheren Horizont aufspannen als den der funktionalen Notwendigkeit. Es bedarf gemeinsamer kultureller Grundlagen und eines gemeinsamen kulturellen Horizonts, der bei allen legitimen Unterschieden und kultureller Vielfalt eine klare Trennung von Recht und Unrecht ermöglicht und zu einem gemeinsamen Einsatz motiviert. In drei Miniaturen dreier Gestalten – Mitrany, Márton und Michael – lässt sich aus der Perspektive eines deutschen Gastes in Klausenburg der Versuch eines kulturellen Funktionalismus skizzieren.

### **David Mitrany – A Working Peace System**

David Mitrany, der Rumäne mit ungarischem Namen, jüdischen Wurzeln und britischer Staatsbürgerschaft, geboren in Bukarest 1888, gestorben 1975 in London, ist der Vater des Funktionalismus und damit eines wesentlichen Gedankens der europäischen Integration und der Organisation der internationalen Politik.<sup>4</sup> *A Working Peace System*<sup>5</sup> ist Titel und These seiner wichtigsten Schrift: Friede zwischen den Nationen oder ideologischen Lagern sollte nicht mehr durch eine schiedlich-friedliche Distanz und ein Gleichgewicht der Kräfte erreicht werden, sondern durch eine möglichst enge Zusammenarbeit, überall dort, wo sich dafür eine Möglichkeit ergäbe. Der Nationalstaat sollte dadurch als Adressat von gesellschaftlichen Erwartungen in der Friedens- und Wohlstandsicherung zugunsten internationaler Organisation(en) zurücktreten. Dadurch versprach sich Mitrany nicht nur eine höhere Effizienz in der Wohlstandssteigerung, die damit die für ihn größte Kriegsursache, materielle Not, besser beseitigen würde. Für ihn fiel damit auch die nationale Versuchung fort, Wohlstandsteigerung auf Kosten anderer erzielen zu wollen und dadurch den Frieden zu gefährden. Mitany wollte einen gemeinsamen, tätigen Frieden: „Not a peace that would keep the nations quietly apart, but a peace that would bring them actively together; not the old static and strategic view of

---

<sup>4</sup> BARBATO, Mariano: *David Mitrany (1888-1975)*. In: BÖTTCHER, Winfried (Hrsg.): *Klassiker des europäischen Denkens. Friedens- und Europavorstellungen aus 700 Jahren europäischer Kulturgeschichte*, Baden-Baden: Nomos 2014.

<sup>5</sup> MITRANY, David: *A Working Peace System, An Argument for the Functional Development of International Organization*. Royal Institute of International Affairs: London 1943.

peace, but a social view of it. (...) Or one might say that we must put our faith not in a protected peace but in a working peace.”<sup>6</sup> Den Weg zu diesem tätigen Friedenssystem sah Mitrany direkt aus den Bedürfnissen der Praxis und dem Konsens ihrer Sachlogik hervorgehen: „a natural selection, binding together those interests which are common, where they are common, and to the extent to which they are common [...]. The functional dimensions [...] determine themselves. In a like manner the function determines its appropriate organs. It also reveals through practice the nature of the action required under the given condition, and in that way the powers needed by the respective authority.”<sup>7</sup>

Ein erstes Ideal einer solchen funktionalistischen Politik hatte Mitrany während einer Gastprofessur in Harvard im New Deal Präsident Roosevelt kennengelernt.<sup>8</sup> Am meisten begeisterte er sich für die Tennessee Valley Authority (T.V.A.), die gleichzeitig Behörde und Unternehmen war und sich nicht nur auf die Nutzung der Wasserkraft des Flusses Tennessee beschränkte, sondern eine Vielzahl von Tätigkeiten entwickelte, die sich aus den Notwendigkeiten dieser Flussregion ergaben.<sup>9</sup>

Diese funktionalistische Organisation hatte es Mitrany vielleicht auch deswegen besonders angetan, weil er dabei an die heimatliche Donau dachte, für die er zwei Vorschläge ausarbeitete.<sup>10</sup> Mitrany war nämlich alles andere als ein abgehobener Technokrat, der seiner Heimatregion schnell den Rücken gekehrt hätte. Seine umfangreichsten Studien verfasste er zur Bauernfrage Südosteuropas.<sup>11</sup> Der Sachverstand der dörflichen Gemeinschaft war für ihn das Ideal einer funktionalistisch-pragmatischen, auf die Bewahrung des Friedens ausgerichteten Politik. Sein kosmopolitischer

---

<sup>6</sup> MITRANY, David: *A Working Peace System, An Argument for the Functional Development of International Organization*. Royal Institute of International Affairs: London 1943, S. 51

<sup>7</sup> Ebd., S. 32, 35.

<sup>8</sup> MITRANY, David: *The Functional Theory of Politics*. London: London School of Economics & Political Science 1975, S. 160.

<sup>9</sup> MITRANY, David: *American Interpretation. Four Political Essays*. London: Contact Publication 1946, S. 18-25.

<sup>10</sup> MITRANY, David: *The Functional Theory of Politics*. London: London School of Economics & Political Science 1975, S. 42.

<sup>11</sup> MITRANY, David: *The Land and the Peasant in Rumania. The War and Agrarian Reform (1917–21)*. Oxford: Oxford University Press 1930; MITRANY, David: *Marx against the Peasant: A Study in Social Dogmatism*. London: Weidenfeld & Nicolson 1951.

Funktionalismus wuchs auf der Scholle des Kleinbauers und die rumänischen Bauernführer Iuliu Maniu und Ion Mihalache waren seine Helden.<sup>12</sup>

Im Zweiten Weltkrieg verließ Mitrany das britische Foreign Office, weil er sich mit seiner Sicht der Dinge nicht gegen die klassischen Lösungsansätze des Teile-und-Herrsche durchsetzen konnte. Als letzten Kündigungsgrund gab er einen strittigen Vorschlag an, der vorsah, Transsylvanien politisch Rumänien und ökonomisch Ungarn zuzuordnen, um gleichzeitig der rumänischen Mehrheit und der ungarischen Wirtschaftskraft gerecht zu werden. Diesem scheinbar pragmatischen Argument verschloss sich Mitrany mit der spitzen Bemerkung: „I confess I had not thought of this before; perhaps it might be tried in Ulster.“<sup>13</sup> Transilvanien gehörte für Mitrany zu Rumänien.

### Áron Márton – Non Recuso Laborem

Der etwas jüngere Áron Márton, geboren 1896 in Csíkszentdomokos / Sândominic, gestorben 1980 in Gyulafehérvár / Alba Iulia, stammte aus einer Szeklerfamilie. Im Februar 1939 wurde er in der Michaelskirche von Klausenburg zum römisch-katholischen Bischof von Alba Iulia geweiht.<sup>14</sup> Mit seinem Wahlspruch „Non recuso laborem“ setzte er ein streitbares Zeichen für sein Verständnis des Bischofsamts als tätiges Leiden. „Non recuso laborem“ lässt sich sowohl mit „Ich verweigere die Arbeit nicht“ wie mit „Ich verweigere das Leiden nicht“ übersetzen. Hier eröffnet sich eine Dimension des tätigen Friedens, die einem rein funktionalistischen Vorgehen fehlt, bei dem sich alles fast von allein aus der Übereinstimmung gemeinsamer Bedürfnisse ergibt. Politik hat immer auch etwas mit der unterschiedlichen Interpretation von Bedürfnissen zu tun, und daraus resultieren sehr schmerzhaft Konflikte. Politik bedarf deswegen auch kultureller Grundlagen, um Kriterien der Interpretation zu haben, die über die eigenen Befindlichkeiten und Interessen hinausgeht.

Áron Márton begann sein Theologiestudium 1920 im Jahr des Vertrags von Trianon, der den Zusammenbruch der Donaumonarchie im Ersten

---

<sup>12</sup> MITRANY, David: *The Land and the Peasant in Rumania. The War and Agrarian Reform (1917–21)*. Oxford: Oxford University Press 1930, S. xxxiv, 576)

<sup>13</sup> MITRANY, David: *The Functional Theory of Politics*. London: London School of Economics & Political Science 1975, S. 73).

<sup>14</sup> 75 éve szentelték püspökké (1939-2014), Isten Szolgája Márton Áron, felejthetetlen főpásztorunkat, Kolozsváron, Az előszót Kovács Sándor főesperes-plébános írta, A Kolozs-Dobokai Római Katolikus Főesperesség Kiadása, 2014. Február 12.



Weltkrieg besiegelte und Siebenbürgen Rumänien eingliederte, statt es Ungarn zuzuschlagen. Der Szekler Áron Márton hatte dazu eine andere Meinung als der Bukarester David Mitrany. Der angestrebte Dienst als Priester war für Márton auch ein Dienst an den ungarischen Katholiken, die vorher die tonangebende Kultur des Katholizismus trugen und jetzt in die Position einer Minderheit gedrängt wurden, die um ihre Rechte kämpfen musste und dabei nach und nach immer mehr verlor. Seine Parteinahme war aber nicht einseitig. Nach seiner Bischofsweihe sagte Márton: „Ich bekenne und verkünde, daß es solche Wahrheiten gibt, aufgrund derer sich alle gerechte Menschen treffen sollten. So wie in Siebenbürgen die Berge mit Tälern, die Felder mit den Wäldern, die schneebedeckten Gipfel mit der Ebene abwechseln, genauso wechseln sich die Völker Siebenbürgens ab, wo man in drei Sprachen und 6-7 Riten Gott anbetet. Aber das Evangelium Christi hat auch solch eine Kraft, die hilft, daß die verschiedenen Gegensätze in Einklang gebracht werden und die brüderliche Zusammenarbeit [ermöglicht] wird.“<sup>15</sup>

Mit dem vom Deutschen Reich diktierten Zweiten Wiener Schiedsspruch von 1940 kamen Nordsiebenbürgen und das Szeklerland zu Ungarn. Das Bistum von Alba Iulia wurde geteilt. Während Alba Iulia bei Rumänien blieb, kamen Klausenburg und der Norden zu Ungarn. In dieser schwierigen Situation behielt Márton den Blick auch für das Leid anderer. Im Mai 1944 verurteilte er in der Michaelskirche von Klausenburg mit deutlichen Worten die Deportation der Juden und wandte sich auch schriftlich an die ungarischen Behörden, die jedoch bereits unter der direkten Kontrolle der deutschen Besatzung standen. Dieser Einsatz brachte ihm eine Verbannung aus Klausenburg ein. Nach dem Sieg der Roten Armee fiel ganz Siebenbürgen wieder an Rumänien, das bald gänzlich unter kommunistische Kontrolle gebracht wurde. Áron Márton sah sich bald dem Druck der kommunistischen Diktatur ausgesetzt. Sein unermüdlicher Einsatz machte ihn zu einem populären Bischof, um den sich die Massen scharten. Seine letzten Firmreisen und die Pfingstwallfahrt nach Csíksomlyó gerieten zum Triumphzug. 1949 wurde er nach Bukarest entführt und verschwand zunächst im Gefängnis, dann im Hausarrest, dem er nach einer temporären Freilassung wieder unterworfen wurde;

---

<sup>15</sup> LUKÁCS, József: „Du führst mich hinaus ins Weite“ - ein Glaubenszeugnis aus Siebenbürgen. Gesendet in: Deutschlandfunk, Am Sonntagmorgen, 8.2.1998, <http://www.romkat.ro/hu/node/3285#sthash.kyeOdUzsz.dpuf>.

diesmal allerdings unter den besseren Bedingungen seines Bischofssitzes. Erst 1967 fühlte sich das kommunistische Regime stark genug, den Siebzigjährigen zu entlassen. Seinem bischöflichem Wahlspruch „Non recuso laborem“ konnte Márton als rastloser Arbeiter im Weinberg des Herrn nachkommen, aber auch als leidender Gottesknecht, der zur Untätigkeit verurteilt im Gefängnis und unter Hausarrest seine Tage fristen musste.<sup>16</sup>

Nicht alle weltanschaulichen Gegensätze lassen sich durch den Blick auf die gemeinsamen Notwendigkeiten überwinden. Der Optimismus des Funktionalismus würde zum Opportunismus geraten, wenn Mártons Lebenszeugnis darin keinen Platz hätte. Kultur ist nicht einfach nur ein schmückendes Beiwerk, auf das auch verzichtet werden kann, oder historischer Ballast, der auf dem Weg des Fortschritts abgeworfen werden muss, sondern der Boden, auf dem Recht und Moral wächst, die der gemeinsamen Notwendigkeit des Funktionalismus ihren Rahmen geben.

### **St. Michael – Wer ist wie Gott?**

Die Kirche in Klausenburg, in der Áron Márton zum Bischof geweiht wurde und gegen die Gewaltherrschaft von Nationalsozialismus und Kommunismus predigte, ist dem Erzengel Michael geweiht. Das Bild des Erzengels steht über dem Eingang der Kirche und er schwingt die Lanze gegen Luzifer hoch oben auf der Kanzel. Es wäre verwunderlich, wenn der kämpferische Bischof nicht auch Geleit beim englischen Feldherrn gesucht hätte. Sein Todestag fiel auf das Erzengelfest am 29. September 1980. Der Erzengel Michael gilt auch als der Schutzpatron der Toten, der die Gerechten in den Himmel begleitet.

Den Kult des Erzengels Michael hat das Christentum aus dem Judentum übernommen, wo er basierend auf dem Buch Daniel als Schutzengel Israels verehrt wird. Als neues Israel beanspruchte das Christentum auch den Engel Israels für sich, auch wenn die Kirchenväter zunächst zögerlich mit diesem judenchristlichen Volksglauben umgingen. Seine Verehrung im kleinasiatischen Chonä als Schutzengel einer Heilquelle wies ihn vor allem als Arzt aus, auch wenn im Schutz der Quelle und ihrer Gläubigen gegen die paganen Gegner schon der kämpferische

---

<sup>16</sup> LUKÁCS, József: „Du führst mich hinaus ins Weite“ - ein Glaubenszeugnis aus Siebenbürgen. Gesendet in: Deutschlandfunk, Am Sonntagmorgen, 8.2.1998, <http://www.romkat.ro/hu/node/3285#sthash.kyeOdUsz.dpuf>.

Aspekt eine Rolle spielte, die sein apokalyptischer Kampf gegen den Drachen in der Offenbarung des Johannes verstärkt hatte. Als Beistand in der Schlacht führte ihn erstmals Origenes ein. Das byzantinische Kaisertum konnte damit aber etwas anfangen. In Konstantinopel und seiner Umgebung wuchs seine Verehrung in zahlreichen ihm geweihten Kirchen. Mit der Mission in den Norden wurden dem Erzengel Kirchen in Kiew und im Kreml gebaut und die Zaren sahen sich unter seinem Schutz. Im Westen wurde sein Schutz von Kaisern und Päpsten für sich beansprucht. Im 19. Jahrhundert wollte Kaiser Wilhelm ihn auch als Schutzpatron des preußisch dominierten Zweiten Reiches vereinnahmen. Papst Leo XIII führte ein besonderes Gebet zum Erzengel nach jeder Messe ein, das auch Áron Márton gebetet hat.

Im Westen begann die Popularität des Erzengels jedoch im Kampf gegen Hunnen und Ungarn. Papst Leo der Große ging dem Hunnenkönig Attila entgegen, um ihn von der Einnahme der schutzlosen Stadt Rom abzuhalten. Attila sah den Erzengel über dem Papst schweben und gab nach. Als die Ungarn Augsburg belagerten, trat ihnen Kaiser Otto mit seinem Heer unter dem Schutz des Erzengels entgegen und brachte den ungarischen Reitern eine vernichtende Niederlage bei, die in der Folge zur Neuordnung Ungarns in Anlehnung ans Reich und unter der Stephanskronen führte. Der Erzengel wurde zum Schutzpatron der Deutschen. Weniger erfolgreich war die Inanspruchnahme des Erzengels durch die Mittelmächte im Ersten Weltkrieg oder durch die Eiserne Garde Rumäniens. Beide Unternehmungen begannen blutig und endeten im Desaster.<sup>17</sup>

Daraus ist nicht unbedingt abzuleiten, dass eine militärische Niederlage auch eine moralische Niederlage sein muss und umgekehrt gilt ein militärischer Sieg auch nicht als Beweis für moralische Überlegenheit. Die Beanspruchung des Erzengels durch so vieler Seiten weist eher auf das menschliche Bedürfnis hin, bei Kämpfen und Kriegen nicht lediglich funktionalen Interessen zu dienen und für die Not des Tages zu bekämpfen, sondern auf der Seite des Lichts gegen die Mächte der Dunkelheit zu ringen. Der Funktionalismus und seine pragmatische Versachlichung der Politik können diesem Bedürfnis die einseitige Spitze nehmen.

---

<sup>17</sup> MÜLLER, Manfred: St. Michael „der Deutschen Schutzpatron“? Zur Verehrung des Erzengels in Geschichte und Gegenwart. Grevenbroich: Bernardus 2005; ROHLAND, Johannes Peter: *Der Erzengel Michael. Arzt und Feldherr. Zwei Aspekte des vor- und frühbyzantinischen Michaelskultes*. Leiden: Brill 1977.

Falls er es auslöscht, wird der Mensch jedoch zum Bedürfnistier und die Politik wird zur materialistischen Technokratie, die Recht nicht mehr von Unrecht unterscheiden kann, solange alle friedlich an die Fleischtöpfe gelangen. Der Erzengel lehrt etwas anderes. In der Politik bedarf es einer kulturellen Grundlage, die in der Lage ist, Unrecht zu erkennen und dagegen anzugehen. Eine echte politische Kultur ist in der Lage, Unrecht nicht nur beim politischen Gegner zu vermuten, sondern sie ist auch in der Lage, das Unrecht in den eigenen Reihen zu erkennen und bei Namen zu nennen. Für diese Demut steht der Erzengel Michael, der nicht gegen persönliche Gegner kämpft, sondern dem anderen Erzengel, seinesgleichen, mit der demütigen Losung entgegentritt „Wer ist wie Gott?“. Der Erzengel Michael steht, so verstanden, für eine politische Kultur der kämpferischen Demut, die sich der Eigenmächtigkeit entgegenstellt. Auf dieser Basis lässt sich der pragmatische Ansatz des Funktionalismus mit einer politischen Kultur streitbarer Zurückhaltung, die sich aber nicht scheut Unrecht beim Namen zu nennen und dagegen einzustehen, zu einem kulturellen Funktionalismus in Klausenburger Perspektive kombinieren.

### **Literaturverzeichnis:**

1. 75 éve szentelték püspökké (1939-2014), Isten Szolgája Márton Áron, felejtethetlen főpásztorunkat, Kolozsváron, Az előszót Kovács Sándor főesperesplébános írta, A Kolozs-Dobokai Római Katolikus Főesperesség Kiadása, 2014. Február 12.
2. BARBATO, Mariano: David Mitrany (1888-1975). In: BÖTTCHER, Winfried (Hrsg.): Klassiker des europäischen Denkens. Friedens- und Europavorstellungen aus 700 Jahren europäischer Kulturgeschichte, Baden-Baden: Nomos 2014.
3. EUROPÄISCHE KOMMISSION: Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament, den Rat, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss der Regionen. Strategie der Europäischen Union für den Donaauraum. Brüssel, den 8.12.2010, KOM(2010) 715 endgültig.
4. HUNTINGTON, Samuel P.: The clash of civilizations?. In: Foreign Affairs 72 (1993).
5. LUKÁCS, József: „Du führst mich hinaus ins Weite“ - ein Glaubenszeugnis aus Siebenbürgen. Gesendet in: Deutschlandfunk, Am Sonntagmorgen, 8.2.1998, <http://www.romkat.ro/hu/node/3285#sthash.kyeOdUsz.dpuf>.

6. MITRANY, David: American Interpretation. Four Political Essays. London: Contact Publication 1946.
7. MITRANY, David: A Working Peace System, An Argument for the Functional Development of International Organization, Royal Institute of International Affairs: London 1943.
8. MITRANY, David: Marx against the Peasant: A Study in Social Dogmatism. London: Weidenfeld & Nicolson 1951.
9. MITRANY, David: The Functional Theory of Politics, London: London School of Economics & Political Science 1975.
10. MITRANY, David: The Land and the Peasant in Rumania. The War and Agrarian Reform (1917–21). Oxford: Oxford University Press 1930.
11. MÜLLER, Manfred: St. Michael „der Deutschen Schutzpatron“? Zur Verehrung des Erzengels in Geschichte und Gegenwart. Grevenbroich: Bernardus 2005.
12. ROHLAND, Johannes Peter: Der Erzengel Michael. Arzt und Feldherr. Zwei Aspekte des vor- und frühbyzantinischen Michaelskultes. Leiden: Brill 1977.

# **„Um der Zerrüttung [...] Schranken zu setzen“<sup>1</sup>**

## **Kataster und Grundbuch als probate Mittel der Raumkonsolidierung im österreichischen Kaiserstaate am Beispiel der Bukowina<sup>2</sup>**

**Kurt Scharr**

Around the mid-18th century the Habsburg Empire began to undergo fundamental changes. Successful modernization based on initiated and planned reforms became vital for the continued existence of the state. A major element of these reforms was standardization and centralization at various levels. This included the territorial integration of different forms of rule (internally as well as externally) and a fundamental reorganization of the state finances. They were to be freed from the despotism of the estates. Case by case approaches would be replaced by general regulation. Enlightened absolutism aimed at introducing fair taxation for all subjects and the land register of Francis I, as one element of these reform initiatives, was to provide its basis. In terms of taxation policy these reform plans may not have achieved much at the time. In the context of the emergence of the modern state, however, these steps have a clearly discernible continuous effect way beyond the 19<sup>th</sup> century. The land register of Francis I, as a key element of these endeavours, must thus be reassessed in its long persistence as an institution. Its societal effectiveness must be reviewed not only in terms of its impact on the legal traditions and the common sense of justice but also in spatial terms. This instrument is intrinsically linked to the cultural space as a social construct. In the last instance the land register of Francis I is itself a central means of spatial construction.

---

<sup>1</sup> *Czernowitzer Zeitung* Nr. 20, 9. Februar 1868, S. 3, Auszug aus dem Hofkanzleidekret v. 11. IV. 1818.

<sup>2</sup> Die vorliegende Studie ist Teil folgender, vom österreichischen Fonds zur Förderung der Wissenschaft (FWF) unterstützten Forschungsprojekte (P 20219, *Kataster*, sowie P 24661, *Religionsfonds*) und entstand in Kooperation mit einem durch den rumänischen Wissenschaftsfonds geförderten Projekt (CNCS – UEFISCDI, PN-II-ID-PCE-2011-3-0305; *Economie regională și dezvoltare comunitară în Transilvania, Banatul Montan și Bucovina în secolul 19 (1800-1914)*).

**Keywords:** *Habsburg Empire, Modernization, Franz I, Land Register, Spatial Construction*

**Schlüsselwörter:** *Habsburgerreich, Modernisierung, Franz I, Kataster und Grundbuch, Raumkonsolidierung*

Mitte des 18. Jahrhunderts erreichten die staatlichen Reformbestrebungen in Europa – zu einem entscheidenden Teil ausgehend von Frankreich und Preußen – auch die habsburgischen Länder. Die Modernisierung des Staates bedurfte einer Vereinheitlichung, einer Territorialisierung der Herrschaft(en) nach innen sowie nach außen, allen voran aber einer zentralisiert geordneten wie regelmäßigen und von der ständischen ‚Willkür‘ weitgehend unabhängigen Finanzierung. Im Gedankengebäude des aufgeklärten Absolutismus, besonders während der Regentschaft Josephs II. verdichteten sich die Ansätze zur Neugestaltung des Staatswesens erheblich und erreichten eine neue Dynamik. Vordergründig stand dabei die Idee einer gerechten Steuer, sodass „jede Provinz, jede Gemeinde, und jeder einzelne Grundbesitzer nach Verhältniß des Nutzens von seinen innehabenden Gründen das Seinige in einem gleichen Maße zur Bedeckung der Staatserfordernisse beitragen müsse“.<sup>3</sup> Obwohl das endgültige Patent zur Einführung der Urbarmessung vom 1. November 1789 kaum ein halbes Jahr in Kraft war – Kaiser Joseph II. starb am 20. Februar 1790 –, gärte dieser stürmische Reformansatz dennoch weiter.<sup>4</sup> Der eigentlich intendierte Umbau der Gesellschaftsordnung zugunsten eines zentral agierenden und ebenso verwalteten Staates war nicht mehr aufzuhalten und ergab sich allein schon aus seiner wachsend prekären Finanzsituation als dringendes Anliegen. Aus dieser Perspektive lässt sich daher die Frage formulieren, in wie weit der Franziszeische Kataster<sup>5</sup>, der in einer Linie mit den Reformbestrebungen zu sehen ist, nicht auch oder v.a. als Gegenstand Politischer Kommunikation in diesem Prozess anzusehen ist. Die Reformvorhaben Maria-Therlesias und Josephs II. mögen in steuerpolitischer Hinsicht von kurzer Dauer gewesen sein. Vielleicht, weil die Position des Kaisers zu schwach und der Widerstand der Stände noch zu stark war; aber auch, weil viele dieser Neuerungsbestrebungen durch den frühen Tod Josephs II. zu wenig Konstanz

<sup>3</sup> Joseph II., Patent v. 20. April 1785. LINDEN (1840): S. 59f.

<sup>4</sup> Vgl. dazu MIKOLETZKY (1971).

<sup>5</sup> Im Folgenden als „FK“ abgekürzt.

entfalten konnten und sich der Staat zudem seit dem Regierungsantritt Maria-Theresias in einer permanenten Existenzkrise befand. Bewertet man diese Reformen jedoch insgesamt im Schaffungsprozesse des modernen Staates sowie bezogen auf die Grundsteuer, so besaßen diese Schritte eine klar wahrnehmbare Wirkungskontinuität, die sich über das ganze 19. Jahrhundert hinzog und etwa durch die Grundentlastung 1848, laufende Grundsteueranpassungen etc. jeweils wieder dynamische Impulse erhielten.

Die Geschichtswissenschaft vernachlässigte diese gesellschaftspolitische Perspektive des FK über lange Zeit hin. Auf technische oder institutionelle Aspekte reduzierte Betrachtungen dominierten die Diskussion.<sup>6</sup> Diese sind in der Analyse des Katasters zwar von großem Wert, versuchen jedoch kaum, das Unternehmen FK in einen größeren, in seiner Tiefe austarierten Zusammenhang mit der Modernisierung des Staates auf makropolitischen Ebene zu stellen.<sup>7</sup> Andererseits ließen diese Perspektiven aber auch den regionalen oder lokalen Zugang auf der entgegengesetzten Ebene unberührt (abgesehen von zahlreichen heimatkundlichen Darstellungen, die sich mit der bildlichen Darstellung etwa eines Ortes begnügten) oder allgemein auf die Bedeutung des FK für die Kulturlandschaftsforschung verwiesen.<sup>8</sup> Auf den Wert des FK als Quelle zur Sozial- und Wirtschaftsgeschichte wurde dabei nur gelegentlich verwiesen.<sup>9</sup>

Gerade am FK als Medium und Gegenstand – wie er von der neuen Kulturgeschichte gesehen wird<sup>10</sup> – lässt sich untersuchen, „unter welchen

---

<sup>6</sup> Vgl. etwa KRETSCHMER (1968/1974), LEGO (1968), MESSNER (Hrsg.) (1967), MESSNER (1972/73).

<sup>7</sup> MANNORI (Hrsg.) (2001) bezeichnet den Kataster als „eines der Wahrzeichen staatlicher Modernisierung“, dessen Annahme die Scheidelinie zwischen staatlicher Vereinheitlichung und dem Weiterbestand überkommenen Konglomerates an veralteten Rechtsstrukturen ohne Bereitschaft auf Verzicht eigener Souveränität zugunsten eines größeren Ganzen bildet.

<sup>8</sup> Etwa bei MORITSCH (1970), S. 447-448. BACHMANN (1960/1972) versucht die Anwendung des FK auf regionale Fragestellungen der Flur- und Siedlungsbildentwicklung. Die österreichische Wirtschaftsgeschichte entdeckte diese Quelle schon relativ früh, ohne jedoch diesen Ansatz weiter zu verfolgen. Vgl. PEISKER (1897).

<sup>9</sup> Vgl. SANDGRUBER (1978/1979). Der FK als ein zentraler Mechanismus zur Implementierung des modernen Staates findet selbst im Standardwerk zur österreichischen Wirtschaftsgeschichte keinen angemessenen Platz. SANDGRUBER (1995), vgl. S. 216, 224. H. Rumpler erkennt im FK weit mehr als ein bloßes Mittel der Steuerregulierung und weist ihm eine prinzipielle Bedeutung in dieser Reformperiode zu. Vgl. RUMPLER (1997), S. 150-153.

<sup>10</sup> Die neue Kulturgeschichte weist von bestimmten Gegenständen ausgehende Definitionsversuche zurück, sie sucht vielmehr eine bestimmte Perspektive auf *alle* möglichen Gegenstände zu eröffnen. DANIEL (2001), S. 8. zitiert nach STOLBERG-RILINGER (Hrsg.) (2005), S. 12.



Kommunikationsstrukturen Soziales, Ökonomisches, Religiöses, Kulturelles, Moralisches in Politisches transformiert wird und wie die Grenzen der Transformierbarkeit bestimmt werden.“<sup>11</sup> Der FK ist daher in seiner Längen Dauer als „Institution“ aus dem Blickwinkel einer so verstandenen Kulturgeschichte (oder der Kulturgeschichte des Politischen)<sup>12</sup> neu zu diskutieren. Die gesellschaftliche Wirkmächtigkeit, wie sie beim FK fassbar wird, ist aber nicht nur in den Rechtstraditionen und im Rechtsverständnis nachzuprüfen, sondern auch im Raum. Der FK steht in einer untrennbaren Beziehung mit dem (Kultur-)Raum als gesellschaftlichem Konstrukt, daraus abgeleitet erscheint der FK auch als Mittel der Raumkonstruktion.

### **Moderner Staat und Kataster**

Der moderne Staat benötigt ein räumlich fassbares, statistisch handhabbares, homogenes und letztlich nach außen als auch nach innen punktgenau definiertes Territorium, innerhalb dessen seine – für alle Bürger wie Untertanen gleich gültigen – Normen rechtswirksam werden können. Der politische Raum konstituiert sich damit überhaupt erst nachhaltig. Das Staatswesen der Moderne in der späten Neuzeit erwächst gerade auch aus seiner territorialen Gebundenheit. Die Einführung des FK in den habsburgischen Ländern als Grundlage eines direkten wie gleichen Steuersystems, bzw. der FK an und für sich ist damit ein Medium politischer Kommunikation. Dieses Medium zielt u.a. auf die Ausschaltung wie Schwächung ständischer Interessen zugunsten einer normierten Direktbeziehung zwischen Bürger und abstraktem Staat, der durch sein omnipräsentes Verwaltungszentrum – die Reichshauptstadt – sowie gesetzte Maßnahmen (etwa der Steuerregulierung) überhaupt erst gegenständig und als juristische Person fassbar wird. Der vorhandene räumliche Ordnungsraster (über die formale Bestimmung der geographischen Lage hinaus) von sozialen Beziehungen und Machtverhältnissen erfährt eine neue Qualität.<sup>13</sup>

Diese Zuschreibungen und Anordnungen gewinnen durch ein Normierungskonzept – und der FK ist ein entscheidender Teil davon – mit seiner entsprechenden Institutionalisierung und Existenz über einen ausreichend langen Zeitraum an Eigendynamik, sodass man – abseits deterministischer

---

<sup>11</sup> FREVERT (2005), S. 24.

<sup>12</sup> Vgl. die Diskussion bei STOLBERG-RILINGER (Hrsg.) (2005).

<sup>13</sup> MEUSBURGER (1999), zit. nach PARNREITER (2007), S. 72.

Aussagen – durchaus Rückwirkungen des Raumes auf die Gesellschaft vermuten darf.<sup>14</sup> Die Bukowina in ihrer Position als jüngstes Kronland ist davon in besonderer Weise betroffen. Aus der *Oberen Moldau* wie sie seit 1774 Teil des Habsburgerreiches war, generierte sich durch ein Bündel von Maßnahmen, die im Zuge der Staatsreformen diese Provinz mehr als andere formten, bzw. ihr überhaupt Form gaben, die *Bukowina* und mit ihr eine sich während der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts ausprägende Regionalidentität. Nicht dass die alleinige Ursache darin im FK zu suchen wäre, nein, aber am Gegenstand des FK und seiner Wirkmächtigkeit über dessen physische (rechtliche) Relevanz (bis 1945/1948 und seit 1989 von neuem) hinaus kann der Raum als Medium sozialer Systemzusammenhänge<sup>15</sup> und Transporteur dieser über die Zeit offen gelegt und untersucht werden.

Die Beschäftigung mit dem FK ist also gleichzeitig der Versuch, Ideen und Wirkungen des Territorialstaates auf makropolitische Ebene einer Analyse zu unterziehen und dabei den *raumordnenden*, wie in seiner Rückwirkung (im Verbund mit anderen Maßnahmen und Entwicklungen) *raumbildenden* Charakter am Beispiel einer Region differenziert zu erkennen und zu bewerten. Der Kataster und mit ihm das spätere Grundbuch als moderne Ordnungsinstrumente eines massiven, westlichen Herrschaftseinflusses in der Moldau durch die Habsburger seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert verstärkten die vorhandenen geopolitischen Segmente, beruhend auf einer unterschiedlichen Entwicklungsgeschwindigkeit des östlichen wie des westlichen Europas, die in diesem relativ kleinen Raum unmittelbar aufeinander trafen. Besonders die Bukowina geriet somit zum Beispiel einer räumlich inhomogenen Entwicklungsgeschwindigkeit bzw. Struktur eines ursprünglich einheitlichen politischen Raumes (Fürstentum Moldau). Am Ende des 18. Jahrhunderts stellte die Bukowina mit Galizien-Lodomerien innerhalb der Habsburgermonarchie den Sonderfall nicht synchronisierter Entwicklung dar. Große aber z.T. äußerst ineffizient verwaltete Grundherrschaften standen einem überaus ärmlichen Kleinbauerntum gegenüber.<sup>16</sup> Der umfassende Prozess gesellschaftlicher Modernisierung während des 19. Jahrhunderts schaffte es für die Bukowina zwar nicht, gegenüber den anderen Ländern der Monarchie auf

<sup>14</sup> Vgl. PARNREITER (2007), S. 76.

<sup>15</sup> WEICHART (1993), hier S. 228, zit. nach PARNREITER (2007), S. 71.

<sup>16</sup> HOFFMANN/SANDGRUBER (Hrsg.) (1978), S. 16.

Gleichstand zu kommen, bewirkte jedoch im Vergleich zur restlichen Moldau, die entweder Teil des kaiserlichen Russlands geworden war (Bessarabien seit 1812) oder zum Königreich Rumänien gehörte, einen entscheidenden, strukturellen Vorsprung. Nach 1918 sah man vom neuen Zentrum, Bukarest, aus in der Bukowina vielfach den Spiegel eigener Rückstände, die es im Anschluss an ‚Europa‘ auszugleichen galt.<sup>17</sup> Modernisierungsprozesse (u.a. Agrarreform) setzten ein, scheiterten jedoch weitgehend. So fehlt etwa bis in die Gegenwart ein flächendeckender Kataster (und ein Grundbuch) im Bereich des ehemaligen rumänischen Regats (i.e. der Moldau und der Walachei) im Gegensatz zu den westlich geprägten Gebieten wie Banat, Bukowina oder Siebenbürgen, die damit über einen wichtigen wie anhaltend strukturellen Vorteil in den gegenwärtigen Transformationsprozessen der rumänischen Gesellschaft verfügen.

Kann der FK letztlich als Teil eines an Eigendynamik gewinnenden „spacings“ betrachtet werden, das zur dynamisch prozesshaften Konstitution von Räumen (Regionen) einen wesentlichen Beitrag leistet(e)? Ist der Kataster mehr als nur ein Mittel der Raumerfassung und Raumordnung? Stellt er vielleicht Ecksteine einer Klammer für das Entstehen der Kulturlandschaft? Neben diesem einleitenden gedanklich-theoretischen Aufriss der Problemstellung soll daher im Folgenden versucht werden, die Entwicklung und die staatspolitische Zielsetzung im Umfeld des FK aufzuzeigen. Für das Erkenntnisziel bzw. die konkreten Wirkungen des FK auf Regionsebene der Bukowina sind zunächst Zusammenhänge aufzuzeigen und Fragestellungen für eine weitere Beschäftigung mit diesem Thema zu formulieren.

### Auf dem Weg zum Unum Totum

„In Erwägung der Missverhältnisse, welche bey der Umlegung der Grundsteuer nach dem bestehenden Maßstabe der Vertheilung für ganze Provinzen, Kreise, Districte und Gemeinden, wie für einzelne Contribuenten hervorgehen, haben Wir nach der reifsten Erwägung dieses Missstandes, und der zweckmäßigsten Mittel ihm abzuhelpen, den Entschluß gefasst, in Unseren sämmtlichen Deutschen und Italienischen Provinzen ein in seinen Grundsätzen billiges, und in seiner Anwendung festes System der Grundsteuer in Ausführung zu bringen. Unsere leitenden Gesichtspuncte

---

<sup>17</sup> HAUSLEITNER (2001); vgl. die Diskussion der gescheiterten Modernisierung bei SUNDHAUSSEN (2004).

bey diesem allgemein nützlichen Unternehmen waren: die Anwendung des Begriffes der strengsten Gerechtigkeit, die vorzüglich durch eine richtige Ausmaß der Grundsteuer bedingte Aufmunterung der Landescultur, und die möglichste Beförderung ihrer heilsamen Fortschritte.“

Kaiser Franz I., Präambel, allerhöchstes Patent v. 23. Dezember 1817

Als Kaiser Franz I. am Vorabend des 24. Dezember 1817 das hier zitierte Patent unterzeichnete, schickte sich der moderne, konstituierende Territorialstaat gerade an, die Finanz- und Staatskrise, die ihren Höhepunkt mit dem Staatsbankrott von 1811 erreicht hatte, zu überwinden. Der Staat befand sich seit Maria-Theresia im steten Umbau. Im Zentrum stand der Ausbau, die Stärkung und territoriale wie herrschaftliche Vereinheitlichung der zunehmend hierarchischen Staatsmacht auf Kosten von Ständen und Ländern: das *Unum Totum*. Mit der Annahme eines österreichischen Kaisertums durch Franz II. (I.) 1804 und dem Ende des Heiligen Römischen Reiches 1806 hatte der Habsburgerstaat wohl die Sinnkrise und die Frage der eigenen Legitimation überwinden können, die Modernisierung selbst aber war damit jedoch erst angestoßen. Die napoleonischen Kriege legten die Defizite des Staates schmerzlich offen und verschärften durch den gestiegenen Kapitalbedarf die schwelende Krise, an deren Ende die Kreditfähigkeit des Staates auf Jahre hinaus „so gut wie vernichtet“ war.<sup>18</sup>

Wie andere Untersuchungen an Katastern in Europa zeigen, war auch beim FK zunächst der unmittelbar zu erwartende steuerliche Mehrertrag im Vergleich zum Aufwand der Erstellung und Ajourierung gering.<sup>19</sup> Mithin Grund für diese Diskrepanz war, dass die im Kataster erhobenen Reinerträge, als Bemessungsgrundlage für die Grundsteuer oftmals weit unter den tatsächlich erzielten Erträgen lagen; zumal zwischen dem festgelegten Normaljahr 1824 bis zur technischen Fertigstellung der Kartenblätter und Protokolle z.T. mehr als dreißig Jahre vergingen.<sup>20</sup> Dies galt in besonderem Maße für die Bukowina.<sup>21</sup> Die gezielte Absicht der

---

<sup>18</sup> RUMPLER (1997), S. 124, SANDGRUBER (1995), S. 221-224. Die Krisenanfälligkeit der Steuersysteme der habsburgischen Länder hatte sich unter Maria-Theresia (1740-1780) gezeigt und Reformen zum Anlaufen gebracht.

<sup>19</sup> Vgl. MANNORI (2001), Editorial.

<sup>20</sup> SCHULLERN (1899), S. 966; WESSELY (1865), ANONYMUS (1880).

<sup>21</sup> Die Kosten für die im Jahr 1846 in der Bukowina durchgeführten Katasterarbeiten beliefen sich auf 210.455 Gulden. Tafeln zur Statistik der österreichischen Monarchie 1855-57, 3. Bd., Tafel

Ausschaltung ständischer Mitsprache, als gewichtige intermediäre Körperschaft bei der Steueraufbringung, scheint hier – zumindest am Beginn – von nicht unwesentlicher Bedeutung gewesen zu sein, von der man sich langfristig mehr Nutzen für den modernen Staat versprach.<sup>22</sup> Die parzellengenaue Zuordnung der Nutzflächen, die räumlich nachvollziehbare Verortung, die Erfassung des *gesamten* Territoriums und die neue Form der Ertragsschätzung des Grundbesitzes – in denen sich der FK wesentlich von seinen Vorgängern unterscheidet – schuf á la Longe die Basis für neue Strukturen. Dem FK kamen über die lange Dauer seiner Existenz stets neue wie in ihrer Gewichtung wechselnde Eigenschaften zu, die ursprünglich intendierte Funktion der Grundsteuer trat mehr und mehr in den Hintergrund.

Ausgehend von dieser Gesamtsituation lassen sich drei Punkte festhalten: die dauerhafte Einschränkung ständischer Macht auf eine politisch irrelevante Größe, die fortschreitende und zunehmend unumkehrbare Organisation eines zentralisierten, territorial arrondierten Staatsgebietes und seine nachhaltige (vom Willen der Stände unabhängige) wie direkte Finanzierung durch eine neue Steuerbasis – die Grundertragssteuer.

Mit der Einführung des Allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuches 1811, der Gründung der Österreichischen Nationalbank 1816 und dem erwähnten Grundsteuerpatent von 1817 waren die politischen Fundamente für ein neues Finanzierungssystem gelegt worden. Der Beginn der systematischen staatlichen – wenngleich noch militärisch ausgerichteten – Mappierung durch die 1806 in Angriff genommene Franziszeische (zweite topographische) Landesaufnahme (1806-1869) schuf die Voraussetzungen für eine erstmalig einheitliche kartographische Erfassung des gesamten Staatsterritoriums (M 1:28.800) und in der Folge die unabdingbare (technische) Basis für die spätere Anlage des Grundsteuerkatasters.

Aus Sicht der Zeitgenossen reflektierte das Steueraufkommen die Fitness des Staates: „Nach ih[m] läßt sich die wahre Stärke des Staates am zuverlässigsten beurtheilen [...] denn ohne Steuern gibt es keine Waffen, und ohne Waffen keinen Staat“. Andererseits war mit einem derartigen

---

29a/b, Wien. Für die Erstellung des Stablen Kataster der Monarchie (wobei in Ungarn die Katasterarbeiten erst 1849 einsetzten) fielen bis 1853 22 Millionen Gulden an, für 1862-1869 waren in den Finanzvorschlägen weitere acht Millionen Gulden projektiert. Insgesamt werden für den Gesamtzeitraum von mehr als 45 Millionen Gulden an Aufwand für die Einführung des Grundsteuerkatasters angegeben; vgl. CHLUPP (1874), S. 56.

<sup>22</sup> Vgl. dazu die Studien über Niederösterreich von HACKL (1997) und MIKOLETZKY (1971).

System auch der Wunsch verbunden, die zahlreichen räumlichen wie sozialen Unterschiede in der Steuerschuldigkeit in einem dem *Unum Totum* verpflichteten Staatswesen auszuräumen: „Es ist in der Staatswirthschaft allgemein anerkannt, daß unter den Aufgaben derselben eine der ersten und der wesentlichsten ist, die Einführung einer gleichen und in allen möglichen Beziehungen gerechten Grundsteuer [...] sie ist aber auch unter allen die schwierigste zu lösen“.<sup>23</sup>

Schon während der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts hatten die Habsburger in Wien versucht, über ein Grundbesteuerungssystem „Stellschrauben“<sup>24</sup> zum nachhaltigen Umbau der Herrschaftsidee vom Prinzip des Personenverbandes hin zum Territorium zu setzen. Das Steuerwesen im Allgemeinen und der Kataster, eines im agrarwirtschaftlichen Bereich basierten Gemeinwesens wie es die österreichische Monarchie am Ende des 18. und Beginn des 19. Jahrhunderts repräsentierte, als seine konkrete Umsetzung sind Ausdruck politischer Kommunikation. Die dabei anzustrebende Steuergerechtigkeit und – in dieser Hinsicht – Gleichheit aller Bürger ist als eine wesentliche Triebkraft des *Unum Totums* anzusehen, deren Aufrichtigkeit man dem Staat bzw. dem Kaiser nicht absprechen kann. Die bewusste Setzung dieses Rechtsaktes durch Franz I. am Vorabend des Weihnachtsfestes 1817 darf daher aus diesem Blickwinkel durchaus als „Geschenk an die Untertanen“ verstanden werden. Der Hebung der Steuereinnahmen und der parallel dazu stattfindenden, schrittweise vorgehenden ständischen Mediatisierung bzw. Entregionalisierung des Staates (im Sinne der Macht der Länder) kommt jedoch ein ebenso gewichtiger Aspekt zu.

Der rechtliche Normierungsaspekt des FK darf dabei keinesfalls vergessen werden, v.a. im Hinblick auf dessen nachhaltige Wirkungen für die Gesellschaftsverfassung im Allgemeinen. Auf der untersten Ebene bzw. statistischen Basiseinheit kommt dem Instrument des gezeichneten Katasters in Form der Parzellengrenzen nicht nur eine Funktion der Fehlerkontrolle, sondern auch eine exakte wie nachprüfbare Festlegung von Eigentumsgrenzen zu, die zudem *nur* im Einvernehmen der betroffenen

---

<sup>23</sup> CARLI (1818<sup>2</sup>), Vorwort des Übersetzers, V.

<sup>24</sup> „Bodenrecht, Kataster und Grundbuchwesen im östlichen Europa 1918-1945-1989“, Projektleitung Stefan Troebst, Univ. Leipzig (2005-2008); <http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/projekte/sort=datum&order=down> (Abrufdatum 24. II. 2014).

Parteien (Eigentümer/Staat) gesetzt werden konnten.<sup>25</sup> Wir sind also in diesem Rahmen mit einer detaillierten Erfassung von Eigentum über einen normierten wie (in der Maßstabsebene) tiefgreifenden Kommunikationsprozess in der Gesellschaft selbst konfrontiert.

### Frühe Reformansätze

Wie die Reformansätze zu einer Besserung der Grundbesteuerung während der Regierungsperioden Maria-Theresias und Josephs II. zeigen, war gerade hier die Reaktion der Stände – angesichts des drohenden Machtverlustes – am vehementesten.<sup>26</sup> Es stand doch mit der Steuerregulierung auch das Verhältnis zwischen Grundherr und Bauer bzw. zwischen Dominikal- und Rustikalgrund in untrennbarem Zusammenhang. Der Staat erhoffte letztlich mit der Ablösbarkeit der Urbarialgiebigkeiten (etwa der Naturalrobot) in Geld, besonders aber mit der durch den Kataster angestrebten Fixierung des Verhältnisses zwischen Rustikal- und Dominikalgrund eine dauerhafte Besserung des Bauernstandes herbeizuführen. Nachdem bereits seit dem Mittelalter eine zielstrebige Tendenz zur Vereinheitlichung der Gerichtsbarkeit als Teil einer frühen territorialen Konsolidierung feststellbar war und spätestens seit dem 18. Jahrhundert das Territorialprinzip zur staatspolitischen Maxime aufstieg, verblieb den Ständen (also den Grundherren) im wesentlichen nur noch die Steuerhoheit, auf die der Landesfürst bislang kaum direkt zugreifen konnte.

Ein erster umfassender Versuch, dieses Verhältnis zwischen Lehens- bzw. Grundherr und Bauer durch Kaiser Leopold I. (1657-1705) in Österreich ob der Enns (das heutige Oberösterreich) 1679 („Tractatus de ruribus incorporabilis“) auf eine gleiche, durch den Landesfürsten einheitlich geregelte Ebene zu heben, scheiterte an der massiven Opposition der Stände, auf deren politische Unterstützung der Kaiser zu diesem Zeitpunkt kaum verzichten konnte. Letztlich erzwang die Finanzkrise des Habsburgerreiches im Zug der Erbfolge Maria-Theresias einen neuerlichen Versuch. Mit dem Patent vom 16. September 1748 installierte die Landesfürstin erstmals eine gesetzliche Regelung zur Trennung zwischen Dominikal- und Rustikalgrund.<sup>27</sup> Der Dominikalgrund

<sup>25</sup> *Johann Jakob Marinoni* (1676-1755), Beauftragter für den Mailänder Kataster. Vgl. KRETSCHMER (1974), S. 207.

<sup>26</sup> Vgl. HACKL (1997).

<sup>27</sup> ‚Theresianische Steuerrekтификаtion‘ auch als ‚Theresianischer Kataster‘ bekannt; vgl. DROBESCH (2009).

wurde bleibend in die Besteuerung miteinbezogen.<sup>28</sup> Dieser vereinheitlichende Rechtsakt für die österreichischen und böhmischen Erbländer suchte, dem in Gebieten mit starken grundherrschaftlichen Strukturen häufig zu Ungunsten der Bauern vonstatten gehenden ‚Landraub‘, also der Überleitung von Rustikal- in Dominikalgrund (etwa bei Freistiften) einen massiven Riegel vorzuschieben.<sup>29</sup> In Ländern wie Tirol, wo durch eine besondere Situation der Übergang auf die Erbleihe schon wesentlich früher erfolgte, zeitigte diese Rechtssetzung freilich kaum Auswirkungen. Ganz Gegenteilig dazu stellten sich die östlicheren Länder der Habsburger (besonders Galizien-Lodomerien) dar. Fast ein viertel Jahrhundert später startete die Monarchin einen neuerlichen, diesmal erfolgreichen Versuch und erhob die allgemeine Steuerpflicht, die sowohl Grundherren als auch Bauern betraf, zum Rechtsprinzip.<sup>30</sup> Diese Schritte lösten in der Realität während der folgenden Jahrzehnte lediglich Verbesserungen der Grundsteuerverfassungen der verschiedenen Erbländer aus, führten vorerst jedoch zu keiner umfassenden Vereinheitlichung über deren Grenzen hinaus.<sup>31</sup> Die Bemessungsgrundlage für die Steuer bildeten auf Bekenntnissen der Eigentümer (sic!) beruhende Schätzungen (Fassionen)<sup>32</sup> des mittleren Verkaufswertes der jeweiligen Liegenschaft.<sup>33</sup> Um die Steuerregulierung vor Ort administrieren zu können, mussten Kreisämter eingerichtet werden, die für sich wiederum den Kern der in Österreich bis heute existierenden Bezirkshauptmannschaften als eigenständige Verwaltungsebene bilden.

---

<sup>28</sup> CHLUPP (1855), S. 22. Ungarn und Galizien waren davon nicht betroffen. Den Ständen gelang es für den Moment, die Reform auszubremsen und 1756 ihre Steuerhoheit vorerst zurück zu erlangen. HACKL (1997), S. 183.

<sup>29</sup> MIKOLETZKY (1971, S. 346) zählt dies zu den wenigen bleibenden Resultaten der Josephinischen Reformen. Die Wandelbarkeit blieb indes in vielen Kronländern (bes. in Galizien-Lodomerien und der Bukowina) bis 1848 ungeregelt bzw. bestehen.

<sup>30</sup> Das Gesetz von 1771 leitet mit der Feststellung ein, dass das am 22. IX. 1746 erlassene Patent „zur Einführung einer Gott gefälligen Gleichheit in dem Steuerwesen keineswegs erreicht“ worden sei. EYBERG (1793), Anhang.

<sup>31</sup> Dazu gehören auch die Robotregulierungen unter Maria-Theresia (1774, 1775, 1778), mit denen der Staat das Verhältnis Grundherr-Bauer auf eine übergeordnete, neutralere Ebene zu bringen suchte.

<sup>32</sup> Diese Aufzeichnung der Maria-Theresianischen-Fassion *nicht* als Kataster zu bezeichnen (HACKL (1997), S. 25) erscheint sinnvoll, fehlen ihr doch wesentliche Merkmale des Katasters (Neuvermessung, Klassifizierung, sowie einheitliche Besteuerungsnorm).

<sup>33</sup> MESSNER (1972), S. 85.



Die Josephinische Steuerregulierung von 1785 nahm einen erneuten Anlauf, allerdings zielte der Kaiser diesmal auf die Besteuerung des jeweiligen (Brutto-) Ertrages pro Parzelle (der ertragsfähigen Gründe, also unter Auslassung des unproduktiven Bodens), ohne Rücksicht auf die soziale Stellung des Besitzers oder Eigentümers ab.<sup>34</sup> Dieser Art der allgemeinen und gleichen Besteuerung von Grund und Boden kam im damaligen Europa eine Vorreiterrolle zu. Erst fünf Jahre später, 1790, beschloss die französische Nationalversammlung die Aufhebung aller steuerlichen Privilegien.<sup>35</sup> Mit Ausnahme der Bukowina und Tirol-Vorarlbergs umfasste diese Regelung alle Erbländer (jedoch ohne die Länder der Stephanskronen und das damals noch souveräne Fürsterzbistum Salzburg).<sup>36</sup> Der Kaiser maß dieser Katasteraufnahme eine zentrale staatspolitische Bedeutung zu. In nur vier Jahren konnten über 200.000 qkm vermessen werden. Wien ordnete – unter stetem Drängen des Herrschers – zur ungehinderten technischen Durchführung sogar die vorläufige Einstellung der parallel laufenden Militärmappierung in Innerösterreich und Tirol an, um über ausreichend Fachpersonal zu verfügen.<sup>37</sup> Die Stände, die sich durch dieses System um einen maßgeblichen Anteil ihres Einkommens und ihrer politischen Macht gebracht sahen, opponierten mit derartiger Heftigkeit gegen diese Maßnahme, sodass letztlich die Umsetzung 1790 unter Leopold II. zurückgenommen werden musste. Mit der Schaffung von Katastralgemeinden hatte Joseph II. jedoch schon einen entscheidenden wie bleibenden Schritt gesetzt, die in ihrem Besitz zersplitterten Grundherrschaften räumlich (zu Gunsten des Staates) neu zu definieren und die Grundherrschaft selbst als politischen Faktor erheblich zu schwächen. Damit rückten die (vorwiegend bäuerlichen) Untertanen in eine zunehmend direkte Beziehung zum Staat.

---

<sup>34</sup> SCHULLERN (1899): 944. Die Ermittlung der Fläche erfolgte durch die Besitzer. Der Bruttoertrag stützte sich ebenfalls auf Selbstangaben der Besitzer, beides führte durch die Zeitnot zu erheblichen Fehlern. CHLUPP (1874<sup>5</sup>), S. 42, ausführlicher CHLUPP (1855), S. 26ff.

<sup>35</sup> Vgl. LEGO (1967), S. 15-22.

<sup>36</sup> Böhmen, Mähren, Schlesien, Galizien-Lodomerien, Österreich ob und unter der Enns, Steiermark, Kärnten, Krain, Görz und Gradiska. Die Annahme von MESSNER (1972), S. 104, dass für die Bukowina überhaupt keine Josephinische Steuerregulierung stattgefunden habe, muss relativiert werden.

<sup>37</sup> Auch für die unter Franz I. durchgeführte Katastralmappierung kam aus Kostengründen militärisches Personal zum Einsatz. REGELE (1955), S. 19, 21.

Die Reformvorhaben, v.a. jene von Maria-Theresia und Joseph II., sind folglich als Vorläufer des FK zu betrachten<sup>38</sup> und reihen sich unzweifelhaft in eine Linie mit der ideologischen Stoßrichtung des Staates und dessen neu definiertem Selbstverständnis ein.

### **Der Franziszeische Kataster und die Bukowina**

Dieses „Geschenk an die Untertanen“ nahm während eines Zeitraumes von weniger als 50 Jahren Form an und gliedert sich in seinem Quellenbestand in drei wesentliche Teile, Schrift- (v.a. Grund- und Bauparzellenprotokolle), Mappen- (Katasterblätter) und Schätzungsoperate (Ertragsschätzungen auf Parzellenebene, ökonomische Katastralgemeindebeschreibungen).<sup>39</sup> Durch zentrale, straffe Vorgaben, einheitliche Erhebungsmethoden und rigorose Kontrolle<sup>40</sup> gelang die bemerkenswerte Leistung der Erfassung von 30.556 Katastralgemeinden, 49.138.140 Grundstücken in 164.375 Mappenblättern bei einer vermessenen Gesamtfläche von 30.008.200 Hektar.<sup>41</sup> Ungarn war davon ausgenommen, es folgte erst 1850.<sup>42</sup> Damit umfasst diese Katastralaufnahme (zwischen 1817-1861) von Bregenz (Vorarlberg) im äußersten Westen bis nach Czernowitz (Bukowina) im östlichsten Kronland einen bedeutenden Teil Mitteleuropas.

---

<sup>38</sup> MESSNER (Hrsg.) (1967), S. 85.

<sup>39</sup> Diese liegen nicht für alle Länder vor. In der Bukowina fertigte man aus Kostenersparnis nur einige wenige Schätzungsellaborate für ausgewählte Katastralgemeinden an, wohingegen in Kärnten nahezu alle mittels einer derartigen Schätzung erfasst wurden.

<sup>40</sup> ANONYMUS (1824); ANONYMUS (1835) u. (1866) sowie GENERALDIREKTION (Hrsg.) (1965).

<sup>41</sup> MESSNER (Hrsg.) (1967), S. 187. Der Maßstab der einzelnen Blätter beträgt zumeist 1:2880, im Gebirge 1:5760 und in den Städten teilweise 1:440 bzw. 1:720. Teil dieser Normierung war die Festsetzung eines einheitlichen Maßes (niederösterreichische Klafter) für die Katasteraufnahme. 1785 hatte Joseph II. verfügt, dass 1 Joch mit 1.600 Wiener (niederösterreichischen) Quadratklaftern für alle österreichischen Länder umzusetzen sei (1 Klafter = 1,896 m, 1 NÖ-Joch = 5744,642 qm). Diese Maßeinheiten behielten bis zur gesetzlichen Einführung des metrischen Systems in Österreich 1871 ihre Gültigkeit. Vgl. ROTTLEUTHNER (1883).

<sup>42</sup> Reichsgesetzblatt (=RGBl.) 422/1849, ksl. Patent v. 20. X. über die Einführung des Grundsteuerkatasters in Ungarn und die Festsetzung eines Grundsteuerprovisoriums bis zur Vollendung des Stablen Katasters. Die eigentliche Katastralvermessung setzte 1853 ein, bis zu deren Abschluss galt ein Grundsteuerprovisorium. RGBl. 423/1849 detto für Siebenbürgen. Die Steuerfreiheit in Ungarn wurde erst 1848 aufgehoben (§ 4). RGBl. 80/1850, ksl. Patent v. 4. III. womit in Ungarn, Croatien, Slawonien sammt dem Küstengebiete, Siebenbürgen, der serbischen Woiwodschafft und dem Temeser Banate ein Grundsteuer-Provisorium [beruhend auf dem Nettoertrag, Anm. K. S.] eingeführt wird. Der Ausgleich mit Ungarn 1867 brachte eine Anpassung. Die Militärgrenze war von der Aufnahme bis zu deren Eingliederung nach Ungarn ausgeschlossen.

Die lange Erhebungsdauer förderte mit der Zeit die Nachteile eines stabilen Katasters zu Tage, sodass noch während der Arbeiten Reambulierungen und Situationsaktualisierungen notwendig wurden. 1869, zwei Jahre nach dem Ausgleich mit Ungarn, verabschiedete der Reichsrat ein Grundsteuergesetz mit dem Auftrag zur Revision der Katastermappen.<sup>43</sup> Dadurch sollte – nach Abschluss aller Nachträge – eine Evidenzhaltung und endgültige Vereinheitlichung möglich werden.<sup>44</sup> Ein Auftrag, der immerhin dreizehn Jahre in Anspruch nahm. Die Einführung des Grundbuches 1871 und das 1883 angenommene Evidenzhaltungsgesetz<sup>45</sup> sowie das Gesetz zur Revision des Grundsteuerkatasters flankierten diese Maßnahmen.<sup>46</sup> Irrtümer und Verstöße in der Einschätzung der Grundstücke aber auch dauerhafte Veränderungen in den angebauten Kulturgattungen, mittlerweile durchgeführte Grenzarrondierungen sollten dadurch behoben werden. Diese gesetzlichen Maßnahmen gelangten, wie die Beispiele Tirol-Vorarlberg und Bukowina zeigen, weder sofort und in ihrem ganzen Umfange noch in allen österreichischen Ländern zur Umsetzung.

Die Bukowina, ein mit knapp über 10.000 qkm relativ kleines und wirtschaftlich schwaches Gebiet stand von 1775 bis 1786 unter direkter Verwaltung Wiens, danach gehörte es administrativ bis zur Erhebung zum Kronland 1849 als Kreis zum Königreich Galizien-Lodomerien. Das vorrangige Ziel der „österreichischen“ Verwaltung bestand in der Landeseinrichtung. Die junge Provinz sollte möglichst rasch und effizient an die übrigen Gebiete der Monarchie anschließen. Die Hebung der

---

<sup>43</sup> RGBl. 88/1869, v. 24. IV. über die Regelung der Grundsteuer.

<sup>44</sup> RGBl. 88/1869, v. 24. IV. § 20 „Ermittlung des Reinertrages der Grundstücke zum Zwecke der Grundsteuerverteilung nothwendigen Katastraloperationen erfolgen gleichzeitig in allen Ländern“.

<sup>45</sup> Letztlich ist es diesem Gesetz (bzw. der Verschneidung/Aktualisierung zwischen Grundbuch und Kataster) geschuldet, dass die Katastralmappen als solche erhalten blieben. Allerdings hatte das Evidenzhaltungsgesetz in Ungarn keine Wirkung. Im Königreich fand keine laufende Aktualisierung statt, was zu einer relativ schnellen Veralterung der Operate und letztlich zu deren Unbrauchbarkeit führte. Das bedingte folglich fallweise Neuvermessungen, wie beispielsweise im damals noch zu Ungarn gehörigen, späteren österreichischen Bundesland ‚Burgenland‘; vgl. KRETSCHMER (1974), S. 210.

<sup>46</sup> RGBl. 95/1871, v. 25. VII. über die Einführung eines allgemeinen Grundbuchgesetzes. RGBl. 83/1883, v. 23. V. 1883 über die Evidenzhaltung des Grundsteuerkatasters (hier bes. § 11 Übereinstimmung des Grundbuches mit dem Kataster), RGBl. 121/1896 v. 12. VII. betreffend die Revision des Grundsteuerkatasters. Evidenzhaltungen waren mit einer Revision verbunden und wurden nicht laufend durchgeführt; vgl. SANDGRUBER (1978), S. 34.

landwirtschaftlichen Kultur und ihrer Erträge als wichtigstes Element der physiokratischen Staatsauffassung war eine der vordringlichsten Aufgaben, deren Stellenwert sich auch in der anfänglichen Direktverwaltung durch den Hofkriegsrat in Wien widerspiegelte.<sup>47</sup>

Obwohl die Struktur der ansässigen Grundherrschaften in der Bukowina vergleichsweise zu anderen Provinzen der Monarchie schwach ausgebildet war, so gestaltete sich doch das Verhältnis Grundherr-Bauer im modernen Sinne als weitgehend ungeregt. Der obrigkeitlichen Beliebigkeit war damit Tür und Tor geöffnet.<sup>48</sup> Eine normierende Ordnung dieser Rechtsverhältnisse musste daher ein wesentliches Ziel einer dauerhaften Landeseinrichtung im Sinne des Staates darstellen. Der Hofkriegsrat als zuständige Instanz der Zentralbehörde in Wien wies gegenüber dem Kaiser auf diese Missstände in aller Offenheit hin und schlug als Grundlage für die angestrebte Besserung eine umfassende Katasteraufnahme vor.<sup>49</sup>

In den Jahren 1782-1784 kam es in der Folge zur Aufnahme des wirtschaftlich vorrangigen Teilgebietes der Bukowina zwischen Prut und Dnister.<sup>50</sup> Dieser erste ökonomische Mappierungsversuch der Bukowina wurde jedoch schon 1783 auf allerhöchste Weisung wieder eingestellt, da der Staat bzw. der Landesfürst (der Kaiser) in dieser Provinz kaum an Eigentum besaß.<sup>51</sup> Eine Situation, die sich mit der Einrichtung des griechisch-orientalischen Bukowiner Religionsfonds, der de facto den Staat zum größten Grundbesitzer im Lande machte, entscheidend änderte. Zumindest in einer Hinsicht konnte dieses wirtschaftspolitische Vorhaben 1789 abgeschlossen werden. Die Dorfschaften der Bukowina erhielten erstmalig eine rechtlich bindende und verzeichnete Gemarkung.<sup>52</sup> Ein

---

<sup>47</sup> Vgl. SCHARR (2010).

<sup>48</sup> Vgl. KAINDL (1899). Prozesse, die aus diesen unklaren Verhältnissen erwuchsen, bremsten den Verwaltungsablauf. Staatsarchiv Černivci (UA) Fonds 1/Opis 1/Delo 3280, fol. 114.

<sup>49</sup> Allerhöchster Vortrag v. 4. II. 1782, Hofkriegsrat an den Kaiser. Österreichisches Staatsarchiv (=ÖSTA) Kriegsarchiv, zit. nach PALDUS (1916), S. 449.

<sup>50</sup> PALDUS (1916), S. 446/449.

<sup>51</sup> Kaiser Joseph II. verfügte die Einstellung, da „die [...] oeconomische Aufnahme [...] in einem Lande, wo das Eigenthum aller Gründe nicht dem aerario zustehet [...] eine unnütze und sehr kostspielige Sache“ sei. Handschreiben, Czernowitz 19. VI. 1783, abgedruckt in POLEK (1895): S. 61.

<sup>52</sup> Vgl. POLEK (1907), S. 22-23. Arhivele Naționale București, Consiliul Aulic de Război (=ANB-CAR) I/85, Galizisches Gubernium an Hofkriegsrath, Lemberg 15. III. 1777 und ANB-CAR I/91, detto, 9. IV. 1777. Die Aufnahme wurde nach einer Entscheidung Josephs II. zur notwendigen Steuerregulierung (Galizien-Lodomeriens) fortgesetzt. ÖSTA, AVA, Hofkanzlei Karton 233, Handbillet an Kollowrat, Lemberg 6. VIII. 1786.

weiterer Grund für die Einstellung lag auch in der praktisch schwierigen Umsetzung, da die Josephinische Katastrierung die individuelle Ermittlung des Rohertrages von Grundstück zu Grundstück vorsah und nicht – wie der spätere ‚Stabile Kataster‘ – von Bonitätsklassen ausging.<sup>53</sup> Eine merkliche Besserung der Situation konnte allein schon auf Grund der Unvollständigkeit nicht erzielt werden, sodass zu Beginn des 19. Jahrhunderts neuerlich eine drückende Abgabenbelastung in der Bukowina herrschte.<sup>54</sup>

Als Übergangsregelung bis zum Abschluss der eigentlichen Katasterarbeiten, die in der Bukowina 1819 einsetzten, ordnete Kaiser Franz I. 1818 ein Grundsteuerprovisorium<sup>55</sup> an, das einerseits den Dominikalbesitz auf den älteren Fassionen der Gutserträge besteuerte. Andererseits hatten die untertänigen Gemeinden ihre Steuerschuld nach individueller Beitragsfähigkeit (‚Tschisla‘), auf welche die Behörden keinen direkten Einfluss hatten, zu bestimmen und abzuliefern.<sup>56</sup> Steuerbar blieb die einzelne Gemeinde als Kollektiv, die in sich die Steuerschuldigkeit nach einem eigenen Schlüssel, beruhend auf den individuellen Möglichkeiten ihrer Mitglieder, festsetzte.<sup>57</sup> Obwohl die Vermessungsbehörden vergleichsweise früh mit der Katastralaufnahme in der Bukowina ansetzten, war bis 1823 lediglich ein Teil der gezeichneten Mappen und die Einteilung der Katastralgemeinden fertig gestellt worden.<sup>58</sup> Wenig verwunderlich, dass das Grundsteuerprovisorium schon 1835 auf einen aktualisierten Fuß gestellt werden musste, da die Steuerschuldigkeiten kaum in ihrem vollen Umfange eingebracht werden konnten.<sup>59</sup> Insgesamt stand jedoch die eindeutige Trennung zwischen Dominikal- und Rustikalgründen bei den Arbeiten zum Kataster in der Bukowina auch aus zeitgenössischer Sicht an oberster Stelle.<sup>60</sup>

---

<sup>53</sup> SCHULLERN (1899), S. 944.

<sup>54</sup> LINDEN (1840), S. 242-243.

<sup>55</sup> Ähnliche Provisorien übernahmen – bis zur in Aussicht gestellten Fertigstellung des Stablen Katasters – auch in anderen Ländern eine Art Ventil-Funktion für die wachsende Steuerungerechtigkeit (z. B. in Böhmen, Tirol-Vorarlberg, Illyrien (ohne Kärnten), in den venezianischen Provinzen, Dalmatien und in den Ländern der Stephanskronen).

<sup>56</sup> LINDEN (1840), S. 243 und LIPPERT (1868): Nr. 13 (28. I. 1868), 2.

<sup>57</sup> Bereits das Josephinische Patent machte die Gemeinde kollektiv für die Einbringung des Kontributionsbetrages verantwortlich; vgl. MIKOLETZKY (1971): S. 340.

<sup>58</sup> Franz I. präsentierte man 1823 in Czernowitz die bisherigen Kataster-Arbeiten. WAGNER (1979), S. 90. Staatsarchiv Černivci 1/5/408; LINDEN (1840), S. 552.

<sup>59</sup> Die zwischen 1819 und 1823 erhobenen Katasterdaten wurden als Schätzgrundlage herangezogen; vgl. LINDEN (1840), S. 243-244.

<sup>60</sup> Staatsarchiv Černivci 1/2/268, fol. 2-4, Gubernium Lemberg an Kreisamt Czernowitz 29. VII. 1803.

Zum Abschluss der Katasteraufnahmearbeiten in der Bukowina gelangte man allerdings erst in den Jahren 1854-1856 (mit Nachträgen bis 1862). Die Verzögerungen gründen in den politischen Veränderungen während der Revolution 1848, aber auch in den politischen Schwierigkeiten der Aufnahme von Galizien-Lodomerien. Darüber hinaus nahm Bukowina als Czernowitzer Kreis innerhalb des Königreiches eine periphere Lage ein. Mit dem Besuch des Kaisers in Czernowitz 1823 nahmen die Aufnahmearbeiten zwar sehr früh einen ersten Anlauf, gerieten indes unmittelbar danach bereits ins Stocken. 1824 setzte man die Arbeiten am Kataster zunächst in den anderen galizischen Kreisen fort. 1830/31 wirkte sich zudem eine grassierende Choleraepidemie aus, die zur Einstellung der Arbeiten auf längere Zeit nötigte. Sicherlich mag auch der polnische Aufstand im benachbarten Russland Auswirkungen gezeitigt haben. Zwischen 1844 und 1854 konnten die galizischen Kreise abgeschlossen werden. Danach war neuerlich die Bukowina an der Reihe. Die mit 1848 eingeleitete Grundentlastung – immerhin erst durch die Katasteraufnahme umsetzbar geworden – verursachte ebenso Verzögerungen.

Für die Bukowina trat der Kataster in seinem vollen Umfange nie in Kraft.<sup>61</sup> Noch 1864 versuchten die im Landtag vertretenen Großgrundbesitzer und Grundherren die endgültige Einführung des Katasters als „rein bürokratisches Institut“, das der Landesrealität nicht gerecht würde, zu sistieren.<sup>62</sup> Bis zur Regelung der Grundsteuer 1880 mussten weitere Provisorien genügen.<sup>63</sup> Immerhin waren für die Bukowina 319 vermessene, verzeichnete und aufgenommene Katastralgemeinden bei 1.045.000 Hektar und 798.707 Grundstücken zu bilanzieren.<sup>64</sup>

---

<sup>61</sup> FINANZMINISTERIUM (Hrsg.) (1907), S. 11; zit. nach MESSNER (1972), S. 97, Fußnote 74. Ertrags-schätzungen für Galizien-Lodomerien, die Bukowina und Tirol/Vorarlberg wurden für den Stablen Kataster nicht vollständig durchgeführt. Vgl. SANDGRUBER (1978), S. 32. Stenogra-phische Protokolle des Bukowiner Landtages (1864), Czernowitz, S. 377.

<sup>62</sup> Stenographische Protokolle des Bukowiner Landtags 1864, Czernowitz, S. 376f., Berichter-stattung E. v. Hormuzaki.

<sup>63</sup> MESSNER (1972), S. 139.

<sup>64</sup> FINANZMINISTERIUM (Hrsg.) (1907); zit. nach KAMENIK (1967), S. 83. Die Einteilung der Bukowina in Katastralgemeinden war 1823 weitgehend abgeschlossen. Später gegründete Gemeinden scheinen in der Zuordnung des Stablen Katasters als Teil der ursprünglichen Katastralgemeinde auf.

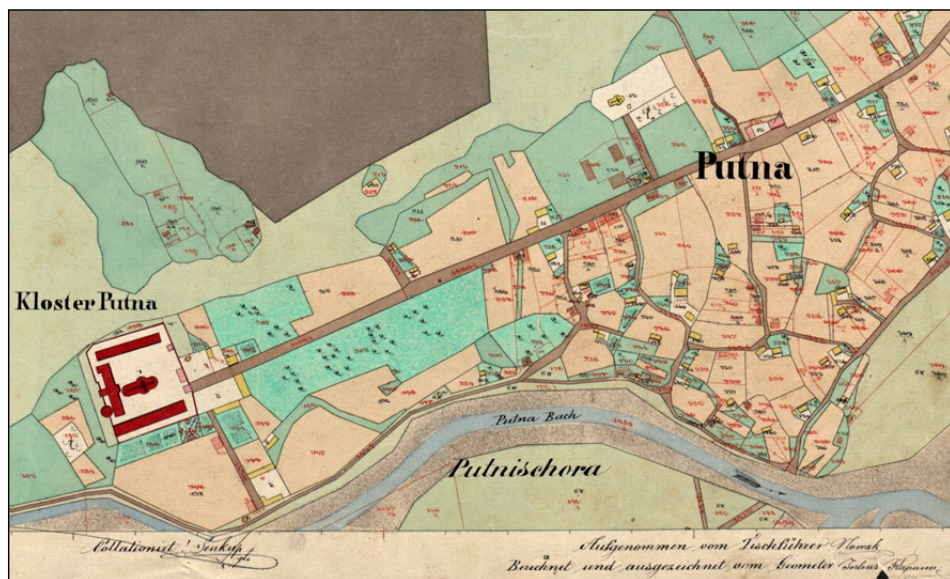




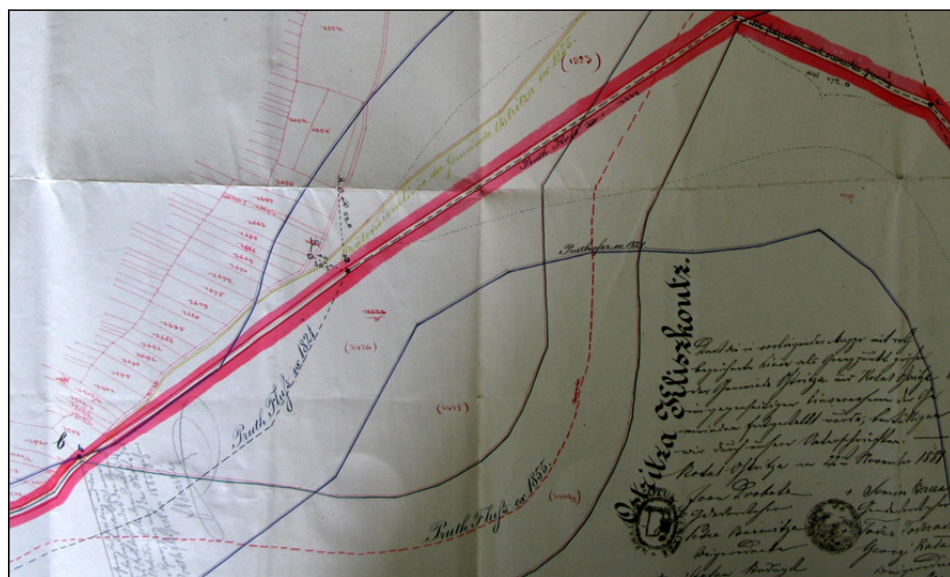


Abb\_2.jpg. Ausschnitt aus dem Katasterblatt für die Czernowitzer Vorstadt Kaliczanka um 1854 (nicht maßstabsgetreu!). Deutlich erkennbar, die Gemarkungsgrenze zwischen den beiden noch selbständigen Gemeinden. ©Staatliches Archiv Černivci (UA) Fond 298/Opis 2/Delo 48.





Abb\_3.jpg. Detail Katastralgemeinde Nr. 218 Putna. In roter Farbe dargestellt sind Gebäude aus Stein. Dunkelgrau verweist auf Waldflächen, Hellgrau auf Ödland. Ebenfalls in roter Tinte nachgetragen sind Änderungen der Parzellengrenzen. ©Direcția Județeană a Arhivelor Naționale Suceava.



Abb\_4.jpg. Grenzbeschreibung der Katastralgemeinde Nr. 196 Ostritz (heute ukrainisch Ostricja/Остриця) südöstlich von Czernowitz am Pruth. Der mehrfach verschobene Flusslauf bedingte Grenzunklarheiten mit der Nachbargemeinde und erforderte regelmäßige Korrekturen. ©Direcția Județeană a Arhivelor Naționale Suceava.

## Literaturverzeichnis:

1. ANONYMUS: *Anleitung zur Aufnahme, Untersuchung und Entscheidung der Einsprüche und Beschwerden gegen die Ansätze des Flächenmaßes u. d. Grundertragsausmittlung zum Behufe des allgemeinen Catasters*. Laibach: 1835.
2. ANONYMUS: *Instruction zur Ausführung der zum Behufe des allgemeinen Catasters in Folge des 8ten und 9ten Paragraphen des Allerhöchsten Patenten vom 23. December 1817 angeordneten Landes-Vermessung*. Wien: 1824.
3. ANONYMUS: *Staly Kataster w Galicyi*. Lemberg: 1866.
4. ANONYMUS: *Zur Grundsteuerregulierung in der Bukowina*. Denkschrift der Vertreter der Bukowinaer Grundsteuerträger. Wien: 1880.
5. BACHMANN, Hans: *Beharrende und bewegende Kräfte im Erscheinungsbild der Flur- und Siedlungsformen Tirols*. Wien: Verband ÖGV 1972. (=Veröffentlichungen des Verbandes österreichischer Geschichtsvereine 19), S. 106-124.
6. BACHMANN, Hans: *Zur Methodik der Auswertung der Siedlungs- und Flurkarte für die siedlungsgeographische Forschung*. In: *Zeitschrift für Agrargeschichte und Agrarsoziologie* (8, 1960), S. 1-13.
7. CARLI, Johann Rinald: *„Maylands Steuerverfassung“*. Aus dem Italienischen mit Anmerkungen übersetzt nebst einer Darstellung der Steuerverfassung von Tirol von Professor Wikosch, Wien: Schmidt 1818<sup>2</sup>.
8. CHLUPP v. CHLONAU, Johann Moritz: *Systematisches Handbuch der direkten Steuern im Kaisertum Österreich*. Prag: André 1855 (1874<sup>5</sup>).
9. DANIEL, Ute: *Kompendium Kulturgeschichte. Theorien, Praxis, Schlüsselworte*. Frankfurt a. M.: sk 2001.
10. DROBESCH, Werner: *Bodenerfassung und Bodenbewertung als Teil einer Staatsmodernisierung. Theresianische Steuerrektifikation, Josephinischer Kataster und Franziszeischer Kataster*. In: *Geschichte der Alpen* (12, 2009), S. 165-179.
11. EYBERG v., KARL: *Chronologisches systematisches Compilationswerk über das Steuer- und Peräquationswesen Tyrols*. Innsbruck: 1793.
12. FICKER, Adolf: *Die Statistik der Bodenpreise und der bisherigen Methoden ihrer Ermittlung*. In: *Mitteilungen aus dem Gebiete der Statistik* (15. Jg. H. 2, 1869), S. 29-53.
13. FINANZMINISTERIUM k.k. (Hrsg.): *Instruktion zur Ausführung von Vermessung mit Anwendung des Messtisches behufs Herstellung neuer Pläne für die Zwecke des Grundsteuerkatasters (sog. Grüne Instruktion)*. Wien: 1907.
14. FREVERT, Ute: *Neue Politikgeschichte. Konzepte und Herausforderungen*. In: Ute FREVERT u. Heinz-Gerhard HAUPT (Hrsg.), *Neue Politikgeschichte. Perspektiven einer historischen Politikforschung*. Frankfurt-New York: Campus 2005 (=Historische Politikforschung 1), S. 7-26.

15. GENERALDIREKTION (k.k.) der direkten Steuern (Hrsg.): *Instruction zur Ausführung der in Folge der allerhöchsten Patente vom 23. XII. 1817 und 20. X. 1849 angeordneten Katastralvermessung*. Wien: 1865.
16. HACKL, Bernhard: *Die Theresianische Dominikal- und Rustikalfassion in Niederösterreich 1748-1756 ein fiskalischer Reformprozess im Spannungsfeld zwischen Landständen und Zentralstaat*. Frankfurt a. M. u. Wien: Lang 1997 (=Beiträge zur neueren Geschichte Österreichs 7).
17. HAUSLEITNER, Mariana: *Die Rumänisierung der Bukowina. Die Durchsetzung des nationalstaatlichen Anspruchs Großrumäniens 1918-1944*, München: Oldenburg 2001.
18. HOFFMANN, Alfred u. Roman SANDGRUBER (Hrsg.): *Österreich-Ungarn als Agrarstaat. Wirtschaftswachstum und Agrarverhältnisse im 19. Jahrhundert*. Wien: Verlag f. Geschichte u. Politik 1978 (=Sozial- & Wirtschaftshistorische Studien 10).
19. KAINDL, Raimund Friedrich: *Das Unterthanswesen in der Bukowina. Ein Beitrag zur Geschichte des Bauernstandes und seiner Befreiung*. Wien: Carl Gerold's Sohn 1899.
20. KAMENIK, Walter: *Katastralvermessung, historische Kontinuität und zeitgenössische Aspekte*. In: MESSNER (Hrsg.), S. 81-89.
21. KRETSCHMER, Ingrid: *150 Jahre Österreichischer Grundsteuernkataster*. In: Mitteilungen der Österreichischen Geographischen Gesellschaft (110/1, 1968), S. 63.
22. KRETSCHMER, Ingrid: *Die Entwicklung der österreichischen Katastralmappen und ihre Bedeutung für die Geographie*. In: Mitteilungen der Österreichischen Geographischen Gesellschaft (116, 1974), S. 206-218.
23. LEGO, Karl: *Geschichte des Österreichischen Grundkatasters*. Wien: BA f. Vermessungswesen 1968.
24. LINDEN, Joseph: *Die Grundsteuerverfassung in den deutschen und italienischen Provinzen der österreichischen Monarchie, mit vorzüglicher Berücksichtigung des stabilen Katasters*, 2 Bände. Wien: 1840.
25. LIPPERT, A. Josef: *Die Entwicklung des Grundsteuerwesens im Herzogthume Bukowina unter österreichischer Herrschaft*. In: Czernowitzer Zeitung 1. Jg., Nr. 1 (6. Jänner 1868) und Nr. 61 (22. April 1868).
26. MANNORI, Luca (Hrsg.): *Kataster und moderner Staat in Italien, Spanien und Frankreich (18. Jh.)*. Baden-Baden: Nomos 2001 (=Jahrbuch für europäische Verwaltungsgeschichte 13).
27. MARTINZ, Franz: *Der österreichische Grundkataster*. Graz: Steiermärk. Landesdruckerei 1926.
28. MESSNER, Robert (Hrsg.): *150 Jahre österreichischer Grundkataster*. Wien: BA f. Vermessungswesen 1967.
29. MESSNER, Robert: *Der Franziszeische Grundsteuerkataster. Ein Überblick über seinen Werdegang und sein Wirken*. In: Jahrbuch des Vereins für Geschichte der Stadt Wien (28, 1972), S. 62-105 u. (29, 1973), S. 88-141.

30. MEUSBURGER, Peter: *Subjekt-Organisation-Region. Fragen an die subjektzentrierte Handlungstheorie*. In: Dslb. (Hrsg.), *Handlungsorientierte Sozialgeographie. Benno Werlens Entwurf kritischer Diskussion*. Stuttgart: Steiner 1999, S. 95-132.
31. MIKOLETZKY, Lorenz: *Der Versuch einer Steuer- und Urbarmachungsregulierung unter Kaiser Joseph II.* In: *Mitteilungen des Österreichischen Staatsarchivs* (24, 1971), S. 310-346.
32. MORITSCH, Andreas: *Der franziszeische Kataster und die dazugehörigen Steuer-schätzungsoperate als wirtschafts- und sozialhistorische Quellen*. In: *East European Quarterly* (III/4, 1970), S. 438-448.
33. NEUHOLD, Eduard: *Die Vorschriften betreffend die Übereinstimmung zwischen Grundbuch und Kataster*. Graz: Selbstverlag 1901.
34. PALDUS, Josef: *Die Einverleibung Galiziens und der Bukowina in die österreichische Monarchie im Jahre 1772 und die Landesaufnahme durch den k.k. Generalquartiermeisterstab 1775-1783*. In: *Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft Wien* (59, 1916), S. 417-455.
35. PARNREITER, Christof: *Historische Geographien. Verräumlichte Geschichte. Mexico-City und das mexikanische Städtetz von der Industrialisierung bis zur Globalisierung*. Stuttgart: Steiner 2007 (=Sozialgeographische Bibliothek 7).
36. PEISKER, Johann: *Die österreichische Wirtschaftsgeschichte und ihr wichtigster Behelf, die Katastralkarte*. Wien: 1897 (=Separatdruck aus Band XXVII N.F. der Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, Sitzungsberichte), S. 1-7.
37. POLEK, Johann: *Die Bukowina zu Anfang des Jahres 1801*. In: *Jahrbuch des Bukowiner Landesmuseums* (15, 1907), S. 3-76.
38. POLEK, Johann: *Joseph's II. Reisen nach Galizien und der Bukowina und ihre Bedeutung für letztere Provinz*. In: *Jahrbuch des Bukowiner Landesmuseums* (3, 1895), S. 25-140.
39. REGELE Oskar: *Beitrag zur Geschichte der staatlichen Landesaufnahme und Kartographie in Österreich bis zum Jahre 1918*. Wien: Verlag des Notringses der wissenschaftl. Verbände 1955.
40. ROTTLEUTHNER, Wilhelm J.: *Die alten Localmasse und Gewichte nebst den Aichungsvorschriften bis zur Einführung des metrischen Mass- und Gewichtssystems und der Staatsaichämter in Tirol und Vorarlberg*. Innsbruck: Wagner 1883.
41. RUMPLER, Helmut: *Eine Chance für Mitteleuropa. Bürgerliche Emanzipation und Staatsverfall in der Habsburgermonarchie*. Wien: Ueberreuter 1997.
42. SANDGRUBER, Roman: *Der Franziszeische Kataster als Quelle für die Wirtschaftsgeschichte und historische Volkskunde*. In: *Mitteilungen des Niederösterreichischen Landesarchivs* (3, 1979), S. 16-28.
43. SANDGRUBER, Roman: *Ökonomie und Politik. Österreichische Wirtschaftsgeschichte vom Mittelalter bis zur Gegenwart*. Wien: Ueberreuter 1995.
44. SANDGRUBER, Roman: *Österreichische Agrarstatistik 1750-1918*. Wien: Verlag f. Geschichte u. Politik 1978. (=Materialien zur Wirtschafts- und Sozialgeschichte 2).

45. SCHARR, Kurt: *Die Franziszeische Katastralmappenaufnahme in der Bukowina. Ihre Bedeutung für die Landeserschließung und als historische Quelle*. In: Michael DIPPELREITER u. Sergij OSATSCHUK (Hrsg.), *Czernowitz im Kontext urbaner Prozesse Ostmitteleuropas vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. Beiträge der internationalen wissenschaftlichen Konferenz anlässlich der 600-Jahr-Feier der ersten urkundlichen Erwähnung von Czernowitz am 6.-7. Mai 2008*. Чернівці/Tscherniwzi/Czernowitz: Selena Bukovina 2008, S. 54-68.
46. SCHARR, Kurt: *„Die Landschaft Bukowina“. Das Werden einer Region an der Peripherie 1774-1918*. Wien: Böhlau 2010.
47. SCHARR, Kurt: *Der Franziszeische Grundsteuernkataster 1817-1866*. In: *Tiroler Chronist* (128/2013), S. 13-17.
48. SCHULLERN v. u. z. Schratzenhofen, Hermann: *Geschichtliche Darstellung der Besteuerung der land- und Forstwirtschaft*. Wien: Perles 1899 (=Geschichte der österreichischen Land- und Forstwirtschaft und ihrer Industrien 1848-1898, 1. Bd., 2. Hälfte), S. 935-1028.
49. STEMPEL, Thomas: *Das Grundsteuernkataster im Kaiserstaate Österreich*. Graz: Selbstverl. 1870.
50. STOLBERG-RILINGER, Barbara: *Was heißt Kulturgeschichte des Politischen. Einleitung*. In: Dslb. (Hrsg.), *Was heißt Kulturgeschichte des Politischen?* (=Zeitschrift für Historische Forschung, Vierteljahresschrift zur Erforschung des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit, Beiheft (35, 2005), S. 9-24.
51. SUNDHAUSSEN, Holm H.: *Die „Modernisierung“ der Balkanländer in vorsozialistischer Zeit: Ein Missverständnis und seine Folgen*. In: Iliana GREGORI u. Alexandrescu SORIN (Hrsg.), *Rumänien im Umbruch. Chancen und Probleme der osteuropäischen Integration*. Bochum: Winkler 1993, S. 23-34.
52. SUNDHAUSSEN, Holm H.: *Die Wiederentdeckung des Raumes. Über Nutzen und Nachteil von Geschichtsregionen*. In: *Südosteuropa. Von vormoderner Vielfalt und nationalstaatlicher Vereinheitlichung*. München: Oldenburg 2005 (=Festschrift Edgar Hösch), S. 13-33.
53. SUNDHAUSSEN, Holm H.: *Wandel ohne Modernisierung. Theorien nachholender Entwicklung unter besonderer Berücksichtigung Südosteuropas*. In: Krista u. Cornelius ZACH (Hrsg.), *Modernisierung auf Raten in Rumänien. Anspruch, Umsetzung, Wirkung*. München: IKGS 2004, S. 27-32.
54. WAGNER, Rudolf (Hrsg.): *Die Reisetagebücher des österreichischen Kaisers Franz I. in die Bukowina (1817 und 1823)*. München: Der Südostdeutsche 1979.
55. WEICHHART, Peter: *Vom „Räumeln“ in der Geographie und anderen Disziplinen. Einige Thesen zum Raum aspekt sozialer Phänomene*. In: Jörg MAYER (Hrsg.), *Die aufgeräumte Welt. Raumbilder und Raumkonzepte im Zeitalter globaler Marktwirtschaft*, Rehburg-Loosum: Evang. Akad. 1993, S. 225-239.
56. WESSELY, Josef: *Österreichs Grundsteuernkataster*. In: *Österreichische Revue* (1865) 2. Bd., S. 147-178.

# *Rote Handschuhe* – Schreibanlass und Autorenintention. Schlattners Roman im Kontext der rumäniendeutschen Literatur

Maria Mihaela Ilișiu

The novel “Red Gloves” presents a real episode from the author’s life. The present paper analyzes the elements which are at the basis of the author’s motivation and intention for writing (confession, catharsis, fiction etc.), besides analyzing the veridicity of the story itself.

**Keywords:** *minority literature, the author’s motivation / intention, story, communism*  
**Schlüsselwörter:** *Minderheitenliteratur, Motivation/Absicht des Autors, Geschichte, Kommunismus*

## Einleitung

*Rote Handschuhe* von Eginald Schlattner widerspiegelt vor allem die Gefängniserfahrung unter der *Securitate* aber auch das Leben der deutschen Minderheit in Rumänien in der Nachkriegszeit. Beide in anachronischer Weise behandelte Themen gehen auf die eigene Erfahrung des Autors als Grundlage zurück, was durch die Ich-Erzähler-Perspektive betont wird. Der Roman wurde bereits viermal nachgedruckt (Wien: Zsolnay und München: dtv), ins Rumänische, Ungarische, Polnische, Spanische und Portugiesische übersetzt bzw. auch verfilmt (Radu Gabrea, 2010).<sup>1</sup>

Die Gefängniserfahrung im kommunistischen Rumänien und/oder das Leben der deutschen Minderheit in Rumänien nach dem 2. Weltkrieg wurden von mehreren Schriftstellern literarisch bearbeitet. Manche schrieben rumänisch (N. Steinhardt – Gefängniserfahrung), andere deutsch

---

<sup>1</sup> Vgl. SPIRIDON, Olivia: *Scriitori germani din România de după 1945. O antologie de proză*. București: Curtea Veche Publishing 2012, S. 306.

in Rumänien (G. Scherg, H. Bergel, F. Hodjak, J. Wittstock). Manche kritisierten die Behandlung der deutschen Minderheit durch den Kommunismus in Rumänien, andere kritisierten das ländliche Leben der deutschen Minderheit. Viele wanderten aus und schufen in der neuen Heimat auf Deutsch über die deutsche Minderheit in Rumänien und über ihre Gefängniserfahrung (H. Bergel, H. Müller).

Diese Autoren schrieben über die alte Heimat – auch wenn unbeabsichtigt – aus der Perspektive des in der neuen Heimat frei lebenden Schriftstellers. Ihre Werke wurden von Anfang an mit dem Hintergrundgedanken geschrieben, dass diese in der freien neuen Heimat publiziert und gelesen werden. Bergel schrieb für die in Deutschland lebenden Rumäniendeutschen. Schlattner hingegen blieb in Rumänien, schrieb im frei gewordenen Rumänien über die deutsche Minderheit in Rumänien auf Deutsch und publizierte im deutschsprachigen Ausland, dann erst übersetzte er sein Werk ins Rumänische. Wohin gehört also dieser deutschsprachige Schriftsteller rumäniendeutscher Zugehörigkeit, der in Rumänien über seine Minderheit schreibt, die aber nicht mehr vorhanden ist?

Eginald Schlattner schrieb und veröffentlichte den Roman *Rote Handschuhe* (2000) Ende des 20. Jahrhunderts. Er schrieb auf Deutsch in Rumänien und publizierte in einem der wichtigsten Verlage des deutschsprachigen Raums. Das gleiche tat er im Falle der anderen zwei Romane seiner Trilogie. Themen seiner Werke sind das Leben der deutschsprachigen Minderheit und Selbsterlebtes in Rumänien. Dieselben Themen wurden von anderen Autoren gleicher Herkunft und Lebenserfahrung früher bearbeitet und zwar in Rumänien oder als Einwanderer in Deutschland bzw. als Auswanderer aus dem Gebiet/der Realität, über die sie schrieben. Diese Autoren hatten trotzdem keinen vergleichbaren Publikumserfolg, so können wir die Frage stellen, ob der Kontext, in dem sie schrieben oder publizierten, in dieser Hinsicht eine Rolle spielte. Um diese Frage zu klären, werden wir den Bezugsrahmen, in dem Schlattners Roman *Rote Handschuhe* entstand, beschreiben. Dafür werden wir uns der literaturhistorischen Perspektive bedienen, was uns einerseits erlaubt, Schlattner und seinen Roman ins literarische Umfeld einzuordnen und andererseits die historischen Begebenheiten, die zum Hauptthema des Romans wurden, zu erläutern.

Die Handlungsproblematik des Romans *Rote Handschuhe* besteht in den durch Terror bedingten Verrat an Freund und Bruder, weswegen das breite Publikum das Buch als Bekenntnis Schlattners empfand und hoch schätzte. Dennoch, „[die] – damals noch drei – überlebenden Opfer der Verurteilung, Georg Scherg, Hans Bergel und Harald Siegmund, empfanden und empfinden das Buch als infame Abrechnung, als erneuter Verrat“.<sup>2</sup> Demnächst versuchen wir daher ausfindig zu machen, warum und wie ein Schriftsteller, der Opfer – Täter des kommunistischen Regimes war und 40 Jahre lang nichts darüber schrieb, auf einmal diesbezüglich zur Feder griff.

Mögliche Erklärungen sind Schlattners Not nach Katharsis, nach Versöhnung mit sich selbst und der Welt. Ebenfalls könnte es sich um einen Versuch des Täters handeln, die grausame Vergangenheit durch Fiktion zu verschönern, um sich als weniger schuldig zu zeigen. Oder kann es sein, dass Schlattner, nachdem er seine schöpferische Kraft an Predigten geschult hatte, dem Drang der Jugend, Schriftsteller zu werden, nacheiferte?

### **Literatur der deutschen Minderheit in Rumänien seit Schlattners Debüt bis heute**

„Die lange Geschichte der siebenbürgisch-deutschen Literatur seit dem Mittelalter ist vorzüglich – durch die Arbeit von mehreren Generationen, zuletzt von Joachim Wittstock und Stefan Sienert – dargestellt worden, auch die Geschichte der Lyrik wurde exemplarisch erschlossen, nur noch die Darstellung der Epik im 20. Jahrhundert fehlt.“<sup>3</sup>

In der Anthologie *Scriitori germani din România de după 1945*<sup>4</sup> fasst Olivia Spiridon kurz die Geschichte der Literatur der deutschsprachigen Minderheit in Rumänien nach dem 2. Weltkrieg zusammen. Zwischen 1953 (Stalins Tod) und 1956 (ungarischer Volksaufstand) erlaubte die Kulturpolitik Rumäniens mehr Freiheit, so dass „Viața literară a minorității germane s-a dinamizat, au luat ființă cercuri literare instituționalizate, dar și private, au debutat scriitori tineri, ca Hans Bergel, Georg Scherg și

<sup>2</sup> WINDISCH-MIDDENDORF, Renate: *Der Mann ohne Vaterland, Hans Bergel. Leben und Werk*. Cluj-Napoca: Rumänische Akademie. Zentrum für Siebenbürgische Studien 2009, S. 40.

<sup>3</sup> BALOGH, András F.: „Interkulturelle Ansätze zu einer Geschichte der deutschen Literatur aus Südosteuropa in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts“. In: GORGOI, Lucia; VLADU, Daniela; SÁNTA-JAKABHÁZI, Réka (Hg.): *Germanistik im europäischen Kontext*. Cluj-Napoca: Editura Mega 2012 (Zeitschrift des Departements für deutsche Sprache und Literatur Bd. IV), S. 11-22, hier S. 14.

<sup>4</sup> SPIRIDON: *Scriitori germani*.



Eginald Schlattner.”<sup>5</sup> Es folgten Verschärfungen aller Regelungen und Terrormaßnahmen gegen jegliche potentiellen ideologiefindlichen Bedrohungen, inklusive gegen die deutschen Schriftsteller, was diesbezüglich mit dem *Schwarze-Kirche-Prozess* kulminierte, in dem Eginald Schlattner als Kronzeuge auftrat.

Die darauf folgend geschriebene deutschsprachige Literatur setzte sich, vor allem kodifiziert, mit den schmerzhaften Erfahrungen der deutschen Minderheit nach dem 2. Weltkrieg und unter der kommunistischen Diktatur auseinander. In dem Versuch die deutschsprachige Literatur zu kontrollieren, eröffnete der rumänische Staat mehrere deutschsprachige Verlagshäuser und gründete Zeitungen. Ende der 60er Jahre wanderten aber viele der bedeutenden Schriftsteller aus und ihre in der neuen Heimat entstandenen Werke wurden ursprünglich der Migrantenliteratur zugeordnet (H. Bergel, A. Birkner, W. von Aichelburg, O. Pastior, D. Schlesek, P. Schuster).

Die *Aktionsgruppe Banat* brachte neue Ansätze, indem sie die deutsche traditionelle Dorfgemeinde kritisierte und das moderne Leben in der Stadt pries, dennoch die Übernahme der sozialistischen Propaganda mied und kritisierte. In den 70er und 80er Jahren, die laut der rumänischen Kulturpolitik wiederum mehr Freiheiten anbieten sollten, waren nebst der *Aktionsgruppe Banat* weitere prominente Schriftstellerfiguren tätig (F. Hodjak, J. Wittstock).

Die versprochene Freiheit blieb aber aus, so dass eine neue Auswanderung wichtiger Autoren stattfand. Den hier gebliebenen F. Hodjak, H. Liebhardt, G. Scherg, F. Storch, J. Wittstock schlossen sich weitere junge Schriftsteller an. Nach der Wende 1989 hatte leider einerseits die Infrastruktur der deutschen Literatur in Rumänien zu leiden, andererseits hat das Publikum das Land verlassen. Trotzdem wurde es publiziert (C. Puchianu, E. Schlattner, W.G. Seidner, B. Waitz, J. Wittstock); trotzdem gibt es eine neue Generation deutschsprachiger Schriftsteller, manche rumänischer Abstammung (siehe *Staffete* in Temeswar).<sup>6</sup>

Die Notwendigkeit der Einordnung dieser Literatur der deutschen Minderheit in Rumänien ergab sich erst nach der Bildung des rumänischen Nationalstaates, also der Entstehung der deutschen Minderheit überhaupt. Verschärft wurde sie durch die oben erwähnten Eigentümlichkeiten,

---

<sup>5</sup> Ebd., S. 13.

<sup>6</sup> Vgl. ebd.

bedingt einerseits durch die Auswanderung mancher Autoren, andererseits durch die bearbeiteten Themen, aber auch durch das gemischte Publikum. Die etablierte Bezeichnung für die oben erwähnte Literatur ist *rumäniendeutsche Literatur*:

„Der Begriff «rumäniendeutsche Literatur» setzte sich in den sechziger Jahren immer mehr durch, was den Schluß nahe legt, daß der Klärungsprozeß, die Reflexion in Bezug auf die Bestimmung der Eigentümlichkeiten dieser Literatur nicht nur begonnen hatte [...] sondern sogar auf Hochtouren lief.“<sup>7</sup>

Olivia Spiridon<sup>8</sup> analysiert mehrere Möglichkeiten der Einordnung dieser Literatur laut der rumänischen Fachterminologie. Sie zeigt, dass keiner der Termini *Minderheitenliteratur* (*literatură minoritară*), *Regionalliteratur* (*literatură regională*) oder *kleine Literatur* (*literatură mică*), die diesbezüglich benutzt wurden, die Komplexität dieser Literatur abdeckt.<sup>9</sup> Eines der Merkmale, die Spiridon erwähnt, besteht in der Tatsache, dass ab einem bestimmten Punkt die deutschsprachige Literatur in Rumänien eher von der Literaturkritik in Deutschland und den rumänischen Kollegen als der deutschsprachigen Leserschaft in Rumänien wahrgenommen wurde.<sup>10</sup> Spiridon bevorzugt die Benennung dieser Literatur als *literatura germană din România*:

„Expresia *literatura germană din România* implică o dublă apartenență: pe de o parte, la spațiul german și literatura germană, pe de altă parte, la un spațiu geografic care a determinat o dezvoltare specifică, de-sine-stătătoare. El implică, firește, și interferențe regionale, inter-regionale, interculturale și interetnice.“<sup>11</sup>

Eine genauere Aufmerksamkeit schenkt András Balogh der Komplexität der deutschsprachigen Literatur in Südosteuropa, also auch der deutschen Literatur aus Rumänien. Sein Ansatz baut auf die Ansichten, Methoden und Fragestellungen der interkulturellen Germanistik aus Deutschland

---

<sup>7</sup> GUȚU, George: „Insulare Differenz und grenzgängerische Identität. Deutsche Literaturen in Rumänien im Überblick“. In: GUȚU, George; ZAHARIA, Mihaela (Hg.): Identität und Alterität. Imagologische Materialien für den Landeskundeunterricht. București: Editura Universității din București 2004, (Reihe "GGR-Beiträge zur Germanistik", Bd. 11) S. 143-186. URL: <http://www.ggr.ro/RdlVol11.htm>, Datum des Zugriffs: 19.02.2014.

<sup>8</sup> SPIRIDON: *Scritori germani*, S. 7-10.

<sup>9</sup> Vgl. ebd., S. 8.

<sup>10</sup> Vgl. ebd., S. 20.

<sup>11</sup> Ebd., S. 10.

und soll ausgearbeitet werden.<sup>12</sup> Balogh formuliert folgende Schlussfolgerung: „Auf der Grundlage meiner bisherigen Forschung würde ich behaupten, dass die deutschen Minderheitenliteraturen in Südosteuropa in einem interkulturellen Netzwerk existierten und deshalb von Natur aus interkulturell geworden sind.“<sup>13</sup>

### Schreibanlass und Autorenintention

Jeder, der *Rote Handschuhe* liest, neigt als Erstreaktion dazu, mit dem Opfertäter, dem Hauptprotagonisten des Romans, Mitleid zu empfinden. Jener Leser, der über das kommunistische Regime in Rumänien bereits gehört hat, versteht, dass die Handlung aus der Realität inspiriert wurde. Wer auch die Biographie Schlattners kennt, betrachtet den Roman als dessen Bekenntnis zum Verrat. Manche aber, die die geschichtlichen Gegebenheiten genauer kennen, diese miterlebt haben oder deren Opfer wurden, empfinden Schlattners Roman, wie früher thematisiert, als erneuten Verrat.

Der Anlass der Verhaftung der Hauptgestalt entspricht auf jeden Fall der Realität der Verhaftung Schlattners, der gleichzeitig die Begründung der Anklage und Beurteilung der *deutschen Schriftstellergruppe* darstellt:

„Den politischen Hintergrund bildete die rigide stalinistische Innen- und Kulturpolitik unter dem damaligen Staats- und Parteichef Gheorghiu-Dej, die einer potenziellen ideologiefindlichen Bedrohung Rumäniens nach dem ungarischen Volksaufstand von 1956 mit Terrormaßnahmen zuvorkommen wollte.“<sup>14</sup>

Schlattner gehörte der deutschen Minderheit an, stammte aus einer bürgerlichen Familie und war darüber hinaus in einem deutschsprachigen Literaturkreis tätig. Der Ich-Erzähler teilt uns mit:

„Seit jenem fatalen Tag glommt die Angst in mir, bestraft zu werden, ohne anderes auf dem Kerbholz zu haben als das zu sein, was ich war: amtlich zwar ein Staatsbürger der Rumänischen Volksrepublik [...]. Als Siebenbürger Sachse wurde ich offiziell zur *naționalitate germană* geschlagen [...]. Und als Sohn eines Geschäftsmanns blieb ich ein Element von ungesunder sozialer Herkunft, *de origine socială nesănătoasă*.“<sup>15</sup>

<sup>12</sup> Vgl. BALOGH: „Interkulturelle Ansätze“, S. 11-22.

<sup>13</sup> Ebd., S. 16.

<sup>14</sup> WINDISCH-MIDDENDORF: *Der Mann ohne Vaterland*, S. 34.

<sup>15</sup> SCHLATTNER, Eginold: *Rote Handschuhe*. Wien: Paul Zsolnay Verlag 2000, S. 19.

Welche Möglichkeiten man hat, sich unter solchen Umständen zu verhalten, findet man bei Cornelius Zach: „Ein Tag im Leben eines Intellektuellen in Rumänien in den Fünfzigern konnte sich je nach seiner Stellung in der Gesellschaft gestalten, bzw. nach dem Maß seines Opportunismus und seiner Bereitschaft, sich den neuen Verhältnissen anzupassen.“<sup>16</sup> Manche fügten sich und behielten dadurch ihren Statut, andere waren unbeugsam und verloren alles.<sup>17</sup> Die Hauptgestalt der *Roten Handschuhe* versuchte einen Mittelweg zu finden, indem sie sich als psychisch krank ausgab: „In die Klinik auf dem Berg über der Stadt war ich freiwillig gegangen. [...] Letztes Asyl: die Heilanstalt.“<sup>18</sup> Da sich diese Lösung nur als eine Verzögerung entlarvte, entschließt sich der Ich-Erzähler in die Kommunistische Partei einzutreten, was soviel bedeutete wie „[...] Ächtung der Vergangenheit: die Vorfahren mussten weggelegt, die Kinderstube verleugnet, ja selbst die Erinnerungen ausgelöscht werden.“<sup>19</sup>

Das Verhalten der Hauptperson nach der Verhaftung weckt Empathie. Es deckt ein breites Spektrum von Verhaltensweisen: vom wachsamem Antworten über Ironie bis hin zur gehorsamen Reaktion und zum freiwilligen Aussagen; vom entschlossenen Aushalten der physischen und psychischen Folterung bis hin zum Zusammenbruch und zur Kooperation mit dem Unterdrücker. Die rechtfertigte Frage, die sich hier stellt, ist, inwiefern das im Roman Dargestellte der von Schlattner erlebten Realität entspricht bzw. was Wahrheit und was Fiktion ist. Manche, die der geschichtlichen Realität kundig sind, geben uns darauf – anhand der Vorwürfe, die sie Schlattner machen – eine mögliche Antwort:

„Die Rolle Schlattners ging offenkundig über die eines durch psychische Bedrohung und physische Gewalt gefügig gemachten Opfers hinaus. Ohne Not, gewissermaßen in vorausseilendem Gehorsam, verschaffte der literarisch interessierte und ambitionierte Autodidakt den Inquisitoren eines ‚Sachverständigenausschusses‘ Informationen, die im Rahmen der Scheinlegalität, innerhalb derer der Prozess sich bewegte, für die Angeklagten zu einer dramatischen Urteilsverschärfung führten.“<sup>20</sup>

<sup>16</sup> ZACH, Cornelius R.: „Die Lebenswelt eines rumänischen Intellektuellen im Kommunismus“. In: GRÄF, Rudolf; MICHAELOWITSCH, Ute; TAR, Gabriella-Nóra (Hg.): *Klausenburg – Begegnungsorte*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană 2009 (Studia Germanica Napocensia Bd. 1), S. 243-253, hier S.245.

<sup>17</sup> Vgl. Ebd., S. 244f.

<sup>18</sup> SCHLATTNER: *Rote Handschuhe*, S. 18f.

<sup>19</sup> Ebd., S. 21.

<sup>20</sup> WINDISCH-MIDDENDORF: *Der Mann ohne Vaterland*, S. 35.

Weiterhin beschreibt Windisch-Middendorf den Verhafteten Schlattner als Genießer einer privilegierten Behandlung.<sup>21</sup> Unter diesen Umständen erkennt sie dem Roman keinen anderen Wert als den der Persiflage.

Im Gegensatz dazu macht Spiridon eine klare Trennung der zwei Ebenen, sie unterscheidet zwischen Schlattners Leben und Schlattners literarischem Schaffen: „Pronunțarea unui verdict asupra valorii literare a unui scriitor nu poate ține cont numai de comportamentul său extraliterar și de concesiile făcute de acesta, de multe ori punctual, ci și de depășirea lor, de crearea unor texte de valoare.”<sup>22</sup>

Schlattner gibt selber Erklärung zum Roman. Während der Diskussion mit dem Publikum nach der Lesung aus den *Roten Handschuhen* am 13. März 2013 in Klausenburg<sup>23</sup> betonte der Autor, dass er die Fiktionalität für die Dynamik des Romans benutzt hat. Auf die Frage von Prof. Dr. András Balogh nach der Wahrheit/Wahrhaftigkeit/Authentizität als Elementen der Literatur als Erinnerung, als Rekonstruktion antwortete der Schriftsteller: ‚Du kannst dem Literaturkreis nur durch die Wahrheit helfen, nicht durch Umgehen.‘ Die Entscheidung, seine Gefängniserfahrung literarisch wiederzugeben, traf Schlattner in den 90er Jahren, als er vor der leeren Kirche stand, nachdem auch das letzte Mitglied seiner siebenbürgisch-sächsischen Gemeinde ausgewandert war. ‚Ich habe mich hingesezt und geschrieben.‘ ‚Habe für mich und gegen mich geschrieben, was an mir und durch mich geschehen ist.‘ Die Frage nach der Botschaft in den *Roten Handschuhen* beantwortete der Autor folgendermaßen: ‚Literatur hat nur zu berichten, keine Botschaft zu vermitteln.‘ Detaillierter formulierte er diese Ansicht in Bezug auf das *Klavier im Nebel*: ‚keine literarische Absicht, keine Botschaft, keine Dokumentierung sondern Wahrheit als gewusste Wirklichkeit.‘ Die Frage bezüglich der Katharsis führte zur konkludenten Aussage Schlattners: ‚wer sich seiner Vergangenheit nicht stellt, den stellt die Vergangenheit.‘

---

<sup>21</sup> Vgl. ebd., S. 37.

<sup>22</sup> SPIRIDON: *Scriitori germani*, S. 33.

<sup>23</sup> Eginald Schlattner las am 13. März 2013 zum Anlass des 10. jährigen Jubiläums der Österreich-Bibliothek in Klausenburg aus dem Roman *Rote Handschuhe* und beantwortete die Fragen der beiwohnenden Professoren und Studierenden, unter welchen sich auch die Unterzeichnete befand. Die in diesem Abschnitt zwischen einfachen Anführungszeichen angegebenen Textstellen sind Umschreibungen der von Schlattner gegebenen Antworten, entsprechend der Notizen der Unterzeichneten.

## Schlussfolgerungen

Schlattner füllte nach der massiven Auswanderung der deutschen Minderheit wie auch ihrer meisten Schriftsteller eine Lücke aus: Er blieb da und führte durch sein Schreiben und Publizieren die Tradition der deutschen Literatur in Rumänien fort.

Darüber hinaus richtete Schlattner gerade durch seinen umstrittenen Roman *Rote Handschuhe* die Aufmerksamkeit sowohl des gesamten deutschsprachigen als auch des europäischen Literaturpublikums auf die rumäniendeutsche Literatur und die damit eng verbundene Migrantenliteratur.

Beim Schreiben des Romans bediente sich der Autor der Fiktion, aber nur um die Dynamik der Handlung zu verbessern, nicht um die Wahrscheinlichkeit der Erzählung zu alterieren. Trotzdem sollten die Wahrscheinlichkeit der Handlung wie auch die Biographie des Schriftstellers die literarische Bewertung des Romans nicht beeinflussen.

Was die Schuldvorwürfe anbetrifft, kann sich unsereiner nur der Meinung anderer anschließen, die sich an mehr Lebenserfahrung und – weisheit freuen: „Über diejenigen, die im Gefängnis Schwäche gezeigt haben, steht niemandem zu, der unter solchen Umständen nie gelebt hat, Urteile zu fällen.“<sup>24</sup>

Die Arbeit an dem Roman hatte für den Autor einen kathartischen Charakter, hat aber kein Bekenntnis intendiert. Ob das Schreiben und Veröffentlichen des Romans Schlattner die Versöhnung mit sich selbst und der Welt ermöglichte oder es schlicht die gelungene Arbeit eines tüchtigen Schriftstellers war, der aus seiner Lebenserfahrung produktive Themen herausarbeiten konnte und im opportunen Moment publizierte, kann wahrscheinlich nur der Autor selbst beurteilen.

---

<sup>24</sup> ZACH, Cornelius R.: „Die Lebenswelt eines rumänischen Intellektuellen im Kommunismus“. In: GRÄF, Rudolf; MICHAILOWITSCH, Ute; TAR, Gabriella-Nóra (Hg.): *Klausenburg – Begegnungsorte*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană 2009 (Studia Germanica Napocensia Bd. 1), S. 243-253, hier S.252.

**Literaturverzeichnis:**

1. BALOGH, András F.: „Interkulturelle Ansätze zu einer Geschichte der deutschen Literatur aus Südosteuropa in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts“. In: GORGOI, Lucia; VLADU, Daniela; SÁNTA-JAKABHÁZI, Réka (Hg.): *Germanistik im europäischen Kontext*. Cluj-Napoca: Editura Mega 2012 (Zeitschrift des Departements für deutsche Sprache und Literatur Bd. IV), S. 11-22.
2. GUȚU, George: „Insulare Differenz und grenzgängerische Identität. Deutsche Literaturen in Rumänien im Überblick“. In: GUȚU, George; ZAHARIA, Mihaela (Hg.): *Identität und Alterität. Imagologische Materialien für den Landeskundeunterricht*. București: Editura Universității din București 2004, (Reihe "GGR-Beiträge zur Germanistik", Bd. 11) S. 143-186. URL: <http://www.ggr.ro/RdlVol11.htm>, Datum des Zugriffs: 19.02.2014.
3. SCHLATTNER, Egonald: *Rote Handschuhe*. Wien: Paul Zsolnay Verlag 2000.
4. SPIRIDON, Olivia: *Scriitori germani din România de după 1945. O antologie de proză*. București: Curtea Veche Publishing 2012.
5. WINDISCH-MIDDENDORF, Renate: *Der Mann ohne Vaterland, Hans Bergel. Leben und Werk*. Cluj-Napoca: Rumänische Akademie. Zentrum für Siebenbürgische Studien 2009.
6. ZACH, Cornelius R.: „Die Lebenswelt eines rumänischen Intellektuellen im Kommunismus“. In: GRÄF, Rudolf; MICHAILOWITSCH, Ute; TAR, Gabriella-Nóra (Hg.): *Klausenburg – Begegnungsorte*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană 2009 (Studia Germanica Napocensia Bd. 1), S. 243-253.

# Interkulturalität

## bei Adam Müller-Guttenbrunn

Oana Tanțău

Interculturality is nowadays a highly discussed term and field of study, which mainly refers to the interaction of different cultures. This article tries to demonstrate that the work of Adam Müller-Guttenbrunn can be analyzed from the point of view of the theories of interculturality. In the authors work one can clearly observe how the cohabitation of different nationalities is presented and what kind of relationships develop from it. In the novel *Die Glocken der Heimat* we encounter the multi-ethnic and of course multicultural region of Banat, where we deal with the presentation and interaction of different nationalities such as Germans, Hungarians, Romanians, Slovaks and Serbs, the interactions between them leading to cultural interferences, cultural transfers and hybridity. In order to demonstrate these facts, the author performed not only a literary, but also a linguistic analysis of the novel.

**Keywords:** *interculturality, cohabitation of different nationalities, cultural diversity, cultural interferences, cultural transfer, hybridity*

**Schlüsselwörter:** *Interkulturalität, Zusammenleben mehrerer Nationalitäten, kulturelle Vielfalt, kulturelle Interferenzen, kultureller Transfer, Hybridität*

Der Banater Schriftsteller Adam Müller-Guttenbrunn, geboren am 22. Oktober 1852 in Guttenbrunn (Zăbrani), wurde dem Publikum durch seine journalistischen und erzählerischen Werke bekannt. Als Folge seiner schweren Kindheit (er wurde als uneheliches Kind geboren) und seiner dramaturgischen, journalistischen und politischen Tätigkeit hat der Autor einen scharfen Blick gewonnen, mit Hilfe dessen er genaue und manchmal kritische oder ironische Beobachtungen macht und dem Leser darbietet. Zur gleichen Zeit stellt er ein realistisches Bild seiner Zeit und der verschiedenen Wirklichkeiten dar, deswegen wird er als „Heimatdichter



der Donauschwaben“ bzw. „Erzschwabe“<sup>1</sup> bezeichnet. Man muss auch erwähnen, dass Müller-Guttenbrunn nicht nur dem schwäbischen Publikum bekannt war sondern auch dem deutschen und insbesondere dem österreichischen, da er eine lange Periode in Österreich, insbesondere in Wien und Linz als Theaterdirektor, Kritiker, Journalist, Feuilletonist tätig war, jedoch bleiben seine „Wurzeln fest und tief“ im Banat vergraben.<sup>2</sup> Hans Dama meint in seinem Beitrag, dass Müller-Guttenbrunns „Rolle im Prozeß der ethnischen Bewusstseinsbildung der Banater- und [...] der Donauschwaben“ durch seine schon erwähnten Tätigkeiten und auch dank seiner Tätigkeit „als ‚Volkserzieher‘ weit über die Siedlungsgebiete der Donauschwaben hinaus gewachsen“<sup>3</sup> sei. In diesem Zusammenhang äußert sich Hans Weresch folgenderweise:

Adam Müller-Guttenbrunns Dramen, Romane, Erzählungen, kunstkritische und feuilletonistische Arbeiten enthalten ein reiches, überzeitliches Gedankengut, das zur Stärkung und Festigung der Grundlagen des Lebens des Einzelnen wie der Gemeinschaft sehr viel beizutragen vermag. Der Leser begegnet darin all den großen Fragen, die auch über dem Geschehen der Gegenwart stehen: Auseinandersetzung um die rechte Freiheit, um soziale Gerechtigkeit, um Gleichheit und echte Demokratie, um die Bekämpfung der Intoleranz und des Nationalismus, um Abbau der Vorurteile und Verständigung über alle Grenzen hinweg, um innere und äußere Zusammenarbeit, um das Verhältnis zwischen dem Einzelnen und der Gemeinschaft. Er findet aber auch kluge Gedanken über immer aktuelle Tugenden, wie Liebe und Güte, Hilfs- und Einsatzbereitschaft, Geduld und Bescheidenheit, Fleiß und Ausdauer, Großmut und Selbstbeherrschung. Wie zeitnah so manche Aussagen sind über den Sinn von Arbeit und Fortschritt, von Heimat, Muttersprache und Bildung, über die Bewährung in der Gemeinschaft der Familie und der Volksgruppe, über Haß und Chauvinismus, wird man bei der Lektüre der Werke Müller-Guttenbrunns immer neu gewahr.<sup>4</sup>

Man soll also den Autor nicht nur als „Heimatsdichter der Donauschwaben“ lesen und verstehen, sondern man soll ihn darüber hinaus als europäischen Dichter betrachten, denn er spricht in seinen Werken auch

---

<sup>1</sup> Vgl.: WERESCH, Hans: *Adam Müller-Guttenbrunn sein Leben, Denken und Schaffen. 1. Band.* Freiburg: Selbstverlag des Verfassers 1975. S.13 f.

<sup>2</sup> Vgl.: DAMA, Hans: *Wurzeln fest und tief... Betrachtungen im 150. Geburtsjahr des Schwabensymbols Adam Müller-Guttenbrunn.* In: *Banatica. Beiträge zur deutschen Kultur.* München: Kulturverband der Banater Deutschen 2/2002, S. 22-33.

<sup>3</sup> Ebd. S. 30.

<sup>4</sup> WERESCH, Hans: *Adam Müller-Guttenbrunn sein Leben, Denken und Schaffen. 1. Band.* S. 16.

über noch heutzutage relevante Fragen und Tatsachen. Im Fall von den Heimatbüchern ist es natürlich bedeutend, dass man als Leser den historischen Hintergrund und die Anspielungen darauf kennt, damit man das Werk als Ganzes verstehen und interpretieren kann. In dem Vorwort seiner Monografie zitiert Hans Weresch einige aufklärende Aussagen des Banater Autors, die Weresch während eines mit Müller-Guttenbrunn geführten Gesprächs über dessen Werke erhalten hat:

Wenn in meinen Romanen und Erzählungen von Schwaben und Schwabendörfern die Rede ist, so sind darunter nicht nur die Deutschen im Banat und im Arader Gau, sondern auch in der Batschka, in Slawonien-Syrmien, in der Schwäbischen Türkei, in Sathmar und im Südwestlichen Ungarischen Mittelgebirge zu verstehen. Sie alle haben von den ältesten Zeiten her bis zum Ende des Ersten Weltkrieges fast das gleiche Schicksal gehabt: das Heilige Römische Reich Deutscher Nation, Österreich, Ungarn, die österreichisch-ungarische Monarchie und die Donau spielten in ihrer Geschichte dieselbe Rolle, ihre Auswanderung und Ansiedlung erfolgte fast unter den gleichen Bedingungen, ihr materieller und kulturpolitischer Existenzkampf war vom ersten Tag ihrer Ansiedlung an bis in die Gegenwart gleich hart und schwer.<sup>5</sup>

In seinem umfangreichen epischen Werk, das sich meistens in der österreichisch – ungarischen Monarchie abspielt, wo mehrere Nationalitäten und Kulturen (Deutsche, Rumänen, Slowaken, Kroaten, Serben, Juden und andere) zusammenlebten, werden Geschichte, Kultur und Volksleben mit Genauigkeit geschildert. Durch seine Heimatromane gelang es dem Autor das Interesse für seine Landsleute, ihre Muttersprache, ihr kulturelles Erbe zu wecken und die ethnische und kulturelle Vielfalt der Region zu zeigen. Seine Bestrebung, bei den Schwaben den Gedanken bzw. das Gefühl einer selbstständigen Nation zu entwickeln, und die Darstellung dieser als aufgeklärte Bürger mit Recht auf Selbstbestimmung und Selbstverwirklichung, Freiheit (politisch, sozial, persönlich), Freundschaft und Liebe, offenbart sich in seinen Werken.

Was wollte Adam Müller-Guttenbrunn damit erreichen? Er wollte die Existenz der Banater Schwaben bekannt machen. Die Schwaben sollten aber zuerst aufgeklärt und dazu ermuntert werden, ihre nationale Individualität bzw. Identität selbst zu entdecken und zu pflegen. Damit kann eine nationale Wiedergeburt stattfinden, indem das Nationalbe-

---

<sup>5</sup> Ebd. 1. Band. S. 11.

wusstsein in einer modernen Weise entfaltet wird. Mit Hilfe der geschichtlichen Ereignisse, der Familie, der Sprache, der Traditionen und Bräuche, sowie der Arbeit soll eine Nation gegründet werden, die seinen kulturellen Wert kennt. Erst nachdem eine Nation dessen bewusst wird, kann man auch von interkulturellen Transfers sprechen. Diesbezüglich äußert sich der Autor in dem Gespräch mit Hans Weresch folgenderweise:

Sie bekamen nichts geschenkt, sie mußten sich alles im Schweiß ihres Angesichts mit dem Einsatz ihres Lebens bitter erkämpfen. Mögen die gegenwärtigen und die folgenden Schwabengenerationen stets die Einsicht und die Kraft besitzen, die sie benötigen werden, damit sie sich für die Erhaltung und Entwicklung ihrer Muttersprache, ihrer Kultur, ihrer Volksüberlieferungen und Lebensgewohnheiten entsprechend einsetzen und die geistige Zusammengehörigkeit mit der gesamten deutschen Nation reichlich pflegen können.<sup>6</sup>

Das Bewusstsein der Eigenart des Volkes fehlte sowohl den Zurückbleibenden, also auch den Auswanderern. Das Erlebnis des Volksbegriffes, das die Menschen zu einem Ganzen vereinigt, sollte stattfinden. Das Fehlen dessen ist durch die Kämpfe und die Zerrissenheit des 17. Jahrhunderts zu begründen, da diese innere Erfahrung weder dem Einzelnen noch der Gesamtheit damals vermittelt wurde. In vielen Werken des Autors kann man jedoch das starke Gemeinschaftsgefühl der Banater Bauern bemerken, das sich nicht nur in dem Gleichklang der Arbeit offenbart, sondern auch in der Hilfsbereitschaft, mit der sie einander beistehen. Müller-Guttenbrunns historische Romane beziehen sich auf die Verehrung der Arbeit, Familie und Tradition.

Die auswandernden Bauern bringen Elemente ihrer Volkskultur aus der Heimat mit, sie verarbeiten sie und schöpfen daraus die Kraft zu ihrem „Schaffen“, aber sie gewinnen nichts wesentlich Neues hinzu. Bei verschiedenen Generationen kann man bemerken, dass sie mit ihrer Leistungsfähigkeit Neuland und Güter erobern, aber sie gewinnen keine Kultur im Sinne einer Entwicklung. Man kann hier von einem Stillstand sprechen, der zum Verfall führt. Das Ergebnis ist einerseits der Verlust eines geistigen Zusammenhanges mit der Eigenart des Volkes und seinen Werten und andererseits erstarren das Volksgut, seine Traditionen und die aus ihnen gewachsene Lebenshaltung in leere Formen, die schließlich dem

---

<sup>6</sup> WERESCH, Hans: *Adam Müller-Guttenbrunn sein Leben, Denken und Schaffen*. 1. Band. S. 11.

Madjarentum zum Opfer fallen müssten, eine Befürchtung, die in Müller-Guttenbrunns Romanen zu verfolgen ist.

Die Ereignisse der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts sind für Adam Müller-Guttenbrunns Heimatbücher als Voraussetzung wichtig. Eine bedeutende Rolle spielt die ungarische Bevölkerung, die bewusst zu einem Volk wurde, und darüber hinaus die staatliche Festigung und Geschlossenheit als Nation anstrebte. Aus den Heimatromanen des Autors geht es hervor, dass sich weder der Einzelne, von Ausnahmen abgesehen, noch die Gesamtheit des Kernpunktes ihrer Stellung bewusst waren.

Im Folgenden wenden wir im Sinne der *Intercultural* bzw. *Postcolonial Studies* Homi Bhabas Konzept des „dritten Raums“ für ein ausgewähltes Beispiel aus Adam Müller-Guttenbrunns Gesamtwerk an. Anwendbar ist diese Theorie hier deswegen, da man auch im Falle der Ansiedlung der Banater Schwaben mit einer Form von Migration zu tun hat. Diese Tatsache wird anhand des Romans *Die Glocken der Heimat* erläutert.

### **Der Roman *Die Glocken der Heimat***

Nach der Reise ins Banat und nach Ungarn, die Adam Müller-Guttenbrunn am 12. Mai 1907 unternahm<sup>7</sup>, entstanden mehrere Werke (*Götzendämmerung*, 1907; *Der Kleine Schwab', Abenteuer eines Knaben*, 1910; *Schwaben in Osten*, 1911), darunter auch *Die Glocken der Heimat* im Jahre 1910. Müller-Guttenbrunn hatte eigentlich vor, einen Roman über verlorene Söhne zu schreiben, und ihn auch so zu betiteln, aber die Zerstörung des Banater Dorfes Rudolfsgnad durch eine Überschwemmung, brachte ihn dazu, dieses Ereignis dichterisch zu verarbeiten und darzustellen:

Der Kampf seines Volkes um die selbstgeschaffene Heimat, seine Liebe zum Heimatboden, sein heldenhaftes Ausharren auf der Scholle der Väter trotz aller Unbilden, bestätigt durch das Schicksal der Gemeinde Rudolfsgnad, setzten den Geist des Dichters in Bewegung. Aus dieser Spannung und Erregung tauchte das Grundmotiv vom Leben in Karlsdorf auf, sein heldenhafter Kampf gegen die ausbrechenden Fluten, wie gegen die madjarische Anmaßung. Den menschlichen und nationalen Daseinskampf einer ganzen Gemeinschaft vermochte er nicht darzustellen, deshalb schildert er den Kampf einer Gemeinschaft, der aber von allen deutschen Volksgruppen Ungarns in gleicher Weise geführt wurde.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Vgl.: WERESCH, Hans: *Adam Müller-Guttenbrunn sein Leben, Denken und Schaffen*. 2. Band. S. 11.

<sup>8</sup> WERESCH, Hans: *Adam Müller-Guttenbrunn sein Leben, Denken und Schaffen*. 2. Band. S. 88 f.

In den Vordergrund des Romans treten aber die Madjarisierungsversuche und deren Auswirkungen, die in den *Glocken der Heimat* detailliert dargestellt werden. Die Madjarisierungsbestrebungen machen sich alle Einrichtungen des öffentlichen Lebens zu Nutze: Verwaltung und Behörden, die Kirche und Schule, sie greifen darüber hinaus und zerreißen historische Bindungen in Sprache, Tracht und in der Orts- und Namensgebung. Sie bringen Veränderungen auch im Stadtbild Temeswars und in seinem gesellschaftlichen Leben hervor. Den schwäbischen Eltern werden die Kinder genommen, nicht nur durch die Namensänderungen sondern auch durch die Erziehung.

Die Madjarisierung suchte tiefer zu greifen und eine innere Umbildung zu erzielen und das wichtigste Mittel hierzu war die Schule, deren Macht eine hervorragende Stelle hat, denn sie wirkt auf den Menschen schon in seinem frühen Alter ein. Die Schule vermittelt die Eindrücke von der Kultur und dem Werden eines Volkes, sie hat die Möglichkeit, die Bindung zwischen dem Einzelnen und der Gemeinschaft durch die Pflege der Sprache, der Sitten und der Geschichte zu festigen und im Lebensgefühl zu verankern. Die kulturellen Einrichtungen der Kirche, der Schule und des Theaters werden in diesem Zusammenhang vom Autor berücksichtigt. Im Roman wird darauf hingewiesen, dass im Piaristenseminar zu Temeswar vom deutschen Bischof ungarisch gesinnte Geistliche erzogen werden, deren Treiben in der Gestalt des Paters István und seines Nachfolgers veranschaulicht wird.

Hier ist das Beispiel von Philipp Haffner zu nennen, der auf den Rat des Pfarrers zur Schule nach Szegedin geschickt wird, damit er dort frühzeitig Ungarisch lernt und damit das erfolgreich geschieht, sollte er dort vier Jahre bleiben, ohne nach Hause zu gehen, oder Besuch zu bekommen. Trotzdem geht die Mutter zu Besuch, aber als sie zurückkehrt, ist sie psychisch gebrochen und spricht nicht mehr und die Gründe dafür erfährt der Leser erst im siebten Kapitel, als der Vater den Sohn von Szegedin abholt: „Mit Ihrem Sohn hat in den vier Jahren, seitdem er in unserem Konvikt ist, niemand ein deutsches Wort gesprochen. Und so ist er ein Ungar geworden“<sup>9</sup>, denn diese ist die Methode, die im Szegediner Konvikt benutzt wird, um die Schüler zu Ungarn zu erziehen. Man erfährt auch, dass der Junge neulich Haffner Fülöp heißt und, dass er auf dem

---

<sup>9</sup> WERESCH, Hans (Hg.): *Adam Müller-Guttenbrunn Gesammelte Werke. Dritter Band: Romane. Die Glocken der Heimat. Meister Jakob und seine Kinder*. Freiburg: Selbstverlag des Verfassers 1977. S. 61.

Heimweg mit dem Vater nicht sprechen konnte. „Auf der Gasse lief er weit voraus. Es genierte den Buben, daß alle Szegediner nun sahen, sein Vater wäre ein schwäbischer Bauer. Daß ihm den Schwaben niemand anmerkte, darauf war er stolz... [...] Nicht ein einziges Wort auf dem ganzen Weg.“<sup>10</sup> Der Junge sprach am Anfang auch mit der Mutter nicht, er sagte nur „Anyám, drága anyám“, was diese zum Weinen und Verzweifeln, aber auch zum Sprechen brachte: „‘s isch wahr! ‘s i-isch wahr! [...] er konn ni-it mei Da-itsch ... Er ko-onn nit mei re-edde mit Va-atter un Motter.“<sup>11</sup> Der Junge ist von der Szene auch betroffen, denn

[m]an hatte ihm in Konvikt gesagt, daß er stolz sein könne, da er jetzt ein Ungar wäre, seine Eltern aber nur Schwaben. Und das ganze Heimatdorf wollte er einmal zum Ungartum bekehren, das hatte er sich vorgenommen; denn es gäbe nichts Größeres und Edleres auf dieser Erde als den Madjaremben (madjarischen Menschen), davon war er durchdrungen.<sup>12</sup>

Der kleine Fülöp wird aber bis zum Schluss vom Lehrer Heckmüller unterstützt und lernt die deutsche Sprache wieder, obwohl seine Identität weiterhin problematisch bleibt, denn Philipp Haffner meint, er sei ein Ungar: „Én magyar vagyok“ und der Lehrer äußert sich diesbezüglich folgenderweise: „Ein fanatischer Dünkel war diesem Kinde eingepflicht worden; der Knabe blähte sich auf in dem Bewußtsein, kein Schwabe mehr zu sein, sondern ein Madjare, und einem Volke anzugehören, dem einst die Welt untertan sein werde.“<sup>13</sup> Der Lehrer Nikolaus Heckmüller verkörpert die alte Lehrergeneration und wird dem Árpád Halmos, der früher Alfred Halm hieß, gegenüber gestellt, der die junge Lehrergeneration verkörpert. Der alte Lehrer bringt den Dorfbewohnern die Seidenraupenzucht bei, er belebt die Liebe zur deutschen Heimat und zum Volk (zum Beispiel durch das Schwabenlied und andere Volks- und Heimatlieder) und als Gegenaktion zur ungarischen Namensreform überlegt er sich mit seiner Frau Rosa eine Lösung, indem man den Neugeborenen „schöne, uralte deutsche Namen“ der Heiligen, wie zum Beispiel Manfred, Herbert, Roderich, Wolfram, Gerhard, Rainer oder für Mädchen Hulda, Liebilde, Emma, Bertha, Brigitte oder Ulrike gibt, damit man diese nicht ins

<sup>10</sup> WERESCH, Hans (Hg.): *Adam Müller-Guttenbrunn Gesammelte Werke. Dritter Band: Romane. Die Glocken der Heimat. Meister Jakob und seine Kinder*. S. 61 f.

<sup>11</sup> Ebd. S. 63.

<sup>12</sup> Ebd.

<sup>13</sup> Ebd. S. 65.

Ungarische übertragen kann und so die deutsche Kultur nicht verderben könne.

Der junge Lehrer wird hingegen als ungarischer Patriot dargestellt, der für die ungarische Nation kämpft und die Schwaben „Gäste Ungarns“ nennt, so dass er in der Wiederbelebung des deutschen Volksliedes durch Oberlehrer Heckmüller eine Gefahr für den Bestand des ungarischen Staates sieht und deswegen er seinen Kollegen mit allen Mitteln zu beseitigen versucht, was ihm auch gelingt.

Dieses Beispiel ist nicht der einzige Fall im Dorf, sondern man erfährt im achten Kapitel, dass „[v]on Deutschen, von Rumänen, Slowaken und Serben werden die Knaben in solchen Anstalten gelockt und dort zu Madjaren gemacht. Später ändern sie alle ihre Namen, und niemand weiß mehr, wie sie früher geheißen, und woher sie kamen.“<sup>14</sup> Auch die mitwohnenden Nationalitäten haben das gleiche Schicksal wie die Deutschen erlitten, sie wurden auch im ungarischen Gedanken erzogen und ihre Namen wurden auch geändert. Der junge Lehrer Halmos gibt den Schülern ausführliche Informationen dazu und lässt diese ihre neuen Namen (Magenbauer Ferencz, Pfeifauf István, Gössl János, Wichner Mihály, Dornstauder Sándor) aussprechen:

Unsere weise Regierung hat ein Ortsnamengesetz herausgegeben und die ungarische Landkarte von ihrem buntscheckigen Wirrwarr mit einem Schlag gereinigt. Auch das Taufmatrikelwesen ist geregelt. Viele von euch heißen noch Jörgl, Hannes, Michl, Balthasar, Mathias, Josef, Franz oder Ferdinand. Das gibt es in Zukunft nicht mehr. Es wird kein Kind in Ungarn mehr getauft werden auf einen anderen als einen madjarischen Namen. Und auch eure Namen werden einmal sämtlich madjarisiert werden, entweder wenn ihr Soldaten werdet, oder wenn ihr heiratet, oder wenn ihr das erste Steuerbüchel als Bauern bekommt. Wer mit einer Behörde in Berührung kommt, der erhält seinen neuen Namen.<sup>15</sup>

Die Banater Schwaben lernten die Staatssprache und verleugneten ihre deutschen Namen, weil man ihnen dies als nützlich oder gar notwendig hinstellte, um sich im öffentlichen Leben behaupten zu können. Nützlichkeitsgründe und wirtschaftliches Denken stehen hier im Vordergrund,

---

<sup>14</sup> WERESCH, Hans (Hg.): *Adam Müller-Guttenbrunn Gesammelte Werke. Dritter Band: Romane. Die Glocken der Heimat. Meister Jakob und seine Kinder.* S. 65.

<sup>15</sup> Ebd. S. 32.

denn „[m]an kommt rascher vorwärts in Ungarn, wenn man sich fügt.“<sup>16</sup> Daneben gibt es aber auch etliche Personen, die sich tatsächlich mit der ungarischen Nation verbunden fühlen und demzufolge aus Gläubigkeit, gleich dem Árpád Halmos mit glühendem Eifer ihre Überzeugung vertreten. Aber all diese Überläufer folgten im Wesentlichen nur äußere Gründe und ihr Schritt kann nicht als ein Bekenntnis zur ungarischen Nation ausgelegt werden. Zusammenfassend kann man sagen, dass sich die Madjarisierung auf drei Hauptgebiete erstreckte: auf die Wirtschaft, auf die Kultur und Bildung und auf die Sprache.

Neben dem Madjarisierungsproblem wird fasst parallel – ab dem dritten Kapitel – die Überschwemmung des Dorfes schrittweise angekündigt. Da die Gefahr von zwei Seiten, seitens der Donau und der Theiß droht, ist die Katastrophe nicht zu vermeiden, obwohl die Gemeinschaft sich Mühe um den Damm gib. Hans Weresch stellt diese Tatsache folgenderweise dar: „Durch die Oberflächlichkeit und Nachlässigkeit des von den Behörden geförderten Stromingenieurs wurden die Arbeiten an den Dämmen der Donau und Theiß Jahre hindurch vernachlässigt.“<sup>17</sup> Dieses Ereignis und die Herangehensweise der Autoritäten können leicht mit heutigen Situationen aus Rumänien, aber auch aus anderen Ländern verglichen werden. Obwohl der Roman mit der Darstellung dieser Naturkatastrophe endet, gibt es schließlich einen optimistischen Ausklang:

Aber nach Amerika wollte keiner, dem noch ein Stück Feld gehörte unter dem Schlamm der Theiß. Und hätte er sein Vätererbe mit den Fingern aus diesem Schlamm hervorgraben müssen, preisgab er es nicht.

Als Knechte und Mägde mußten sich viele verdingen, als Schnitter in die großen Schwabendorfer gehen, um sich das Brot zu verdienen für dieses verlorene Jahr. Dann aber, wenn die Wasser der Sintflut wieder abgelaufen waren, dann wollten sie alle, alle wiederkommen und ihr Lebenswerk von vorne beginnen. Sie waren nicht niederzuringen, die Schwaben von Karlsdorf, weder durch die Madjaren, noch durch die Elemente.<sup>18</sup>

Der Roman endet mit einer Predigt des Pfarrers und mit dem Schwabenlied, dessen letzte Strophe „O Heimat, deutschen Schweißes stolze Blüte,/ Du Zeugin mancher herben Väternot,/ Wir segnen dich, auf daß dich Gott

<sup>16</sup> Ebd. S. 127.

<sup>17</sup> WERESCH, Hans: *Adam Müller-Guttenbrunn sein Leben, Denken und Schaffen*. 2. Band, S. 94.

<sup>18</sup> WERESCH, Hans (Hg.): *Adam Müller-Guttenbrunn Gesammelte Werke*. Dritter Band: *Romane*. Die *Glocken der Heimat*. Meister Jakob und seine Kinder. S. 196.



behüte,/ Wir stehen getreu zu dir in Not und Tod“<sup>19</sup> wiederholt wird und in den Anwesenden die Glocken der Heimat läuten lässt. Trotz der Naturkatastrophe sind diese nicht nach Amerika ausgewandert, um dort ein besseres Leben neu zu starten, sondern sie sind nur in die Nachbardörfer gezogen, um weiter zu arbeiten, bis sich die Situation im Heimatdorf verbesserte, so dass sie jederzeit zurück kehren können, um ihr Leben weiter zu führen.

Was die Interkulturalität anbelangt, kann man hier mehrere Formen davon treffen. Sehr häufig zu beobachten sind die kulturellen Hybriditäten, die als Folge der historischen Transformationsprozesse entstehen. Ein Beispiel dafür wäre Klarinéni, „die ein Gemisch von Madjarisch und Schwäbisch redete: Szegény asszony! Was ihr nur damals zugestoßen sein muß in Szegedin?“<sup>20</sup> Damit der Leser mit den geschichtlichen Umständen vertraut wird, gibt es gegen Ende des ersten Kapitels einige Informationen zur Besiedlung des Banats, Informationen, die im *Grossen Schwabenzug* ausführlicher beschrieben werden.

Die wichtigste Aussage, von der diese Arbeit ausgeht, und auf welche sich unsere Ausgangsthese stützt, ist die des Zusammenlebens mehrerer Nationalitäten wie Franzosen, Spanier, Italiener, Serben, Bulgaren, Rumänen, Ungarn und Deutsche. Im dritten Kapitel bekommt man auch ein Bild von den Slowaken, „die ihre Ansiedlung vor dem Dorf draußen hatten, auf der Hochfläche gegen Josefsfeld. Sie hatten die Gemeindestiere und Hengste in ihrer Obhut, und ihrer Aufsicht war der vieltausendköpfige Viehstand der Schwabengemeinde anvertraut.“<sup>21</sup> Man wird als Leser mit der Tatsache vertraut, dass es einige Personen im Dorf gab, die die Staatssprache sprachen: der Pfarrer, der Notar, einige Lehrer und ein paar Herrische (der Doktor, der Stromingenieur, der Kaufmann), was eigentlich in allen deutschen Dörfern aus dem Banat der Fall war: „[u]nter den dreitausend deutschen Bauern bildeten das Pfarrhaus und diese sieben Familien die Insel, auf der man sich bewegen, auf der man madjarisch reden konnte.“<sup>22</sup> Nur der Oberlehrer Heckmüller machte eine Ausnahme, denn in seinem Haus wurde „deutsch geredet und deutsch gelesen.“<sup>23</sup>

---

<sup>19</sup> Ebd. S. 197.

<sup>20</sup> Vgl.: Ebd. S. 13.

<sup>21</sup> WERESCH, Hans (Hg.): *Adam Müller-Guttenbrunn Gesammelte Werke. Dritter Band: Romane. Die Glocken der Heimat. Meister Jakob und seine Kinder.* S. 28.

<sup>22</sup> Ebd. S. 35.

<sup>23</sup> Ebd.

Im vierzehnten Kapitel gibt es einen Beweis für einen interkulturellen Austausch oder besser gesagt eine Übernahme, worüber Jörgl nach seinem Aufenthalt im Gefängnis mit anderen Nationalitäten berichtet:

Mit Rumänen und Serben war ich ing'sperrt, und von dene häb' ich gernernt, wau's uns fehlt [...]. An deutsche Pharra müsse mer verlange, wann der Horvat 'mol geiht; an deutsche Notari, an deutsche Ablegate müsse mer uns wähle, und an deutsche Strominscheneer brauche mer z'allerersch. Und aa unsere Schule däre m'r nit hergäwe an den Staat. Sie müssa Gemeindegemeinschaft bleiwa, sunscht sin mar nitmei die Herre im eigene Haus... Des all's muß m'r vun de Rumänen lerna.<sup>24</sup>

Die Schwaben sollen also dem eigenen Volk treu bleiben, ihre Rechte und Pflichten kennen und dafür auch kämpfen, indem sie die Rumänen als Beispiel nehmen können, die Vertreter der eigenen Nation in den Einrichtungen des Staates haben, denn nur durch diese Methode können sie ihre Eigenart als Volk erhalten und pflegen. Sie brauchen einen deutschen Pfarrer, einen deutschen Notar, einen deutschen Abgeordneten, einen deutschen Stromingenieur und eine deutsche Schule, die sie behalten müssen, denn nur durch Bildung können sie ihre Selbstständigkeit bewahren.

Abschließend lässt sich sagen, dass dieser Roman ein Heimatroman ist, in dem gesellschaftliche Wirklichkeiten dargestellt werden. Im Mittelpunkt stehen die Madjarisierungsversuche und deren Auswirkungen, nicht nur für die deutschen Bewohner des Dorfes sondern auch für die anderen mitwohnenden Nationalitäten. Aus den erwähnten Beispielen kann man bemerken, dass es in dieser Zeit der Änderungen und der kulturellen Interferenzen auch kulturelle Transfers und Hybriditäten entstanden.

### Literaturverzeichnis:

1. DAMA, Hans: *Wurzeln fest und tief... Betrachtungen im 150. Geburtsjahr des Schwabensymbols Adam Müller-Guttenbrunn*. In: *Banatica. Beiträge zur deutschen Kultur*. München: Kulturverband der Banater Deutschen 2/2002, S. 22-33.
2. WERESCH, Hans (Hg.): *Adam Müller-Guttenbrunn Gesammelte Werke. Dritter Band: Romane. Die Glocken der Heimat. Meister Jakob und seine Kinder*. Freiburg: Selbstverlag des Verfassers 1977.

---

<sup>24</sup> Ebd. S. 109.

3. WERESCH, Hans: *Adam Müller-Guttenbrunn sein Leben, Denken und Schaffen*. 1. Band. Freiburg: Selbstverlag des Verfassers 1975.
4. WERESCH, Hans: *Adam Müller-Guttenbrunn sein Leben, Denken und Schaffen*. 2. Band. Freiburg: Selbstverlag des Verfassers 1975.

# **KRITISCH – UNTERNEHMEN**



# Ernst Gamillscheg, Präsident des Deutschen Wissenschaftlichen Instituts (DWI) in Bukarest, 1940-1944

Rudolf Windisch

Ernst Gamillscheg, born in 1887 in Bohemia (Czech Republic), was one of the most notable explorers in the field of Romance Philology in the first half of the 20<sup>th</sup> century. He taught at Berlin University and after World War II at Tübingen University. With regard to his early dialect investigations in Romania and his personal contact to the Romanian linguist Sextil Pușcariu, he seemed to be the right man to represent the Nazi-ideology on the subject of culture and politics at the new founded German Institute of Science (DWI) in Bucharest (1940-1944). Was there any chance for serious scientific research under the guise of compliance with this ideology? To criticize Gamillscheg's political attitude of those days falls beyond the compass of a linguistic flashback.

**Keywords:** *Fritz Valjavec, manager of the Südost-Institut (München), correspondence with Romanian historians (1933-1944); Ernst Gamillscheg, DWI Bucharest*

**Schlüsselwörter:** *Fritz Valjavec, Direktor des Südost-Instituts (München), Briefwechsel mit rumänischen Historikern (1933-1944); Ernst Gamillscheg, DWI Bukarest*

Die 2010 in Cluj-Napoca/Klausenburg erschienene Ausgabe des Briefwechsels zwischen Fritz Valjavec (1909-1960), seit 1935 Mitarbeiter, dann Direktor am Südost-Institut in München, und rumänischen Historikern in der Zeit von 1935 bis 1944, hrsg. von Stelian Mândruț und Rudolf Gräfl, gab die Anregung zu einem Rückblick auf die Tätigkeit von Sextil Pușcariu (Klausenburg) und Ernst Gamillscheg (Berlin) während des Krieges unter

---

<sup>1</sup> MÂNDRUȚ, Stelian – GRÄFL, Rudolf: *Între Știință și Politică. Fritz Valjavec și corespondenții săi români (1935-1944)/ Zwischen Wissenschaft und Politik. Fritz Valjavec's Briefwechsel mit rumänischen Gelehrten (1935-1944)*. Cluj-Napoca/Klausenburg: Academia Română, Centrul de Studii Transilvane 2010.

dem Druck der nationalsozialistischen Ideologie in ganz Europa. Beide zählen zu den bedeutendsten Romanisten ihrer Zeit. Sie standen bereits lange vor Kriegsausbruch in persönlichem Kontakt miteinander, waren allerdings keine direkten Fachkollegen mit Valjavec. Verliefen die wissenschaftlichen Beziehungen der beiden Romanisten während der Jahre 1940-1944 mit den Kollegen in Deutschland bzw. in Rumänien analog zu einer aus Valjavecs Briefwechsel erkennbaren Strategie, die nach außen hin die Einhaltung der ideologischen Vorgaben des „Reiches“ praktizierte?

Beide, Pușcariu und Gamillscheg, finden sich im Namensverzeichnis zu Valjavecs Briefwechsel. Pușcariu stand mit Valjavec in direktem Briefkontakt, während Gamillscheg in den sorgfältig ausgearbeiteten rum.-dt. Anmerkungen zu den insgesamt 473 Briefen vom 1. August 1935 bis zum 21. Juli 1944 namentlich nur in Querverweisen erscheint. Dass Valjavecs Kontakte keineswegs auf die rumänischen Historiker beschränkt waren, zeigt die im *Briefwechsel* (S. 555) aufgeführte Liste namhafter Philologen jener Zeit, etwa N. Drăganu, C. Lacea, N. Cartoian, I. Iordan, Al. Rosetti.

Gamillscheg war natürlich kein rumänischer Gelehrter, sondern gewinnt seine Bedeutung im Zeitfenster des rum.-dt. Wissenschaftsaustausches zwischen 1933-45 mit seiner Ernennung zum Präsidenten des Deutschen Wissenschaftlichen Instituts (DWI) in Bukarest am 6. April 1940. Das Bukarester DWI, dem auch die Deutsch-Lektorate in Rumänien unterstanden,<sup>2</sup> war das erste von insgesamt 16 solcher Institute in Europa. Damit wurde Gamillscheg, der zugleich Gastprofessor an der Bukarester Universität war, in Zusammenarbeit mit der Kulturabteilung der dt. Gesandtschaft in Bukarest zu einem der einflussreichsten Vertreter der dt. Kultur- und Wissenschaftspolitik im Rumänien der Kriegszeit. Gamillscheg verständigte sich mit Valjavec eher auf einer Ebene der Programmgestaltung von Vorträgen und dem Lektoren-Austausch zwischen beiden Ländern, als im wissenschaftlichen Fachbereich selbst. Valjavec war zum Ausbau seiner Kontakte mit den rumänischen Historikern auch auf die Hilfe Gamillschegs angewiesen.

Pușcariu und Gamillscheg waren in Wien durch die Schule von Wilhelm Meyer-Lübke gegangen, beiden wurden im selben Jahr 1940,

---

<sup>2</sup> Kurz: DWI (rumän.: Institutul German pentru Știință, Bukarest, Strada Vasile Lascăr 43); vgl. HAUSMANN, Frank-Rutger: *Das Deutsche Wissenschaftliche Institut in Bukarest*. In: »Auch im Krieg schweigen die Musen nicht«. *Die Deutschen Wissenschaftlichen Institute im Zweiten Weltkrieg*, S. 61-99. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2002.

jeweils im Land des anderen, höchste Funktionen zur wechselseitigen Kulturvermittlung ihrer Länder übertragen; so wurde Pușcariu Leiter des Rumänischen Instituts (Institutul român din Berlin) in Berlin-Charlottenburg, Ahornallee 22-24<sup>3</sup>, Gamillscheg Präsident des DWI in Bukarest, Strada Vasile Lascăr 43. Pușcariu versteht die Berliner Institutsgründung als die für den rum.-dt. Austausch notwendige Ergänzung zum DWI in Bukarest.<sup>4</sup> Pușcariu starb 1948 in seiner Heimat, von den kommunistischen Machthabern aus dem öffentlichen Leben verbannt. Er blieb nach seinem Tod noch jahrelang, wie auch Gamillscheg, in der rumänischen Linguistik ein Tabu.<sup>5</sup> Als Romanistik-Student hörte Verf. während der Sommerkurse der Bukarester Universität in Sinaia, 1961 und 1963, nichts über die beiden Romanisten. Gamillscheg war nach dem Kriege noch eine längere Lehrtätigkeit in Tübingen beschieden, auch über die Emeritierung 1956 hinaus. Da das Rumänische Institut in Berlin gegen Kriegsende, wie auch Gamillschegs Berliner Wohnung, Luftangriffen zum Opfer fielen, sind von dort, soweit nicht Akten vorsorglich bereits ausgelagert wurden, keine Unterlagen zu den dt.- rumän. Kontakten 1933-1945 erhalten geblieben. Dasselbe Schicksal ereilte auch die Bestände des Auswärtigen Amtes (AA) in der Berliner Wilhelmstraße, wo möglicherweise ein größerer Teil von Akten der Kulturabteilungen der dt. Botschaften archiviert war.

Zur Vita der beiden Gelehrten: Sextil Iosif Pușcariu, geb. 1877 Brașov/Kronstadt, gest. 1948 Bran/Rumänien; 1900 Promotion in Leipzig bei Gustav Weigand, 1904 Habilitation in Wien bei Meyer-Lübke; 1905/6 Leiter des Rumänischen Seminars der Universität Wien; 1906-1908 zunächst a.o.Prof., dann 1908-1918 Prof. für Rumänische Sprache und Literatur an der K.u.K. Franz-Josephs-Universität Czernowitz (ukrainisch Černivci, rum. Cernăuți, heute Nationale Jurij-Fedkowytsch-Universität Czernowitz); erster Rektor der 1919 neugegründeten Universität

<sup>3</sup> PUȘCARIU, Sextil: *Das Rumänische Institut in Deutschland*. In: Deutsche Kultur im Leben der Völker, XVI. Jahrgang, Heft 1, München 1941. S. 95-98: „Der Zweck des Instituts ist: Leitung, Gleichschaltung und Vertiefung der kulturellen Beziehungen zwischen Rumänien und Deutschland“.

<sup>4</sup> Dazu HEITMANN, Klaus: *Sextil Pușcariu, Deutschland und die Deutsche Wissenschaft*. In: *Siebenbürgen als Beispiel Europäischen Kulturaustausches*, Köln-Wien: Böhlau 1975. S. 117-142.

<sup>5</sup> Vgl. OLĂRESCU, Daniela: *Sextil Pușcariu – președintele Institutului român din Berlin: un subiect tabu?* In: Revista Arhivelor nr. 1 (2009), S. 175-186; vgl. S. 176, Anm. 6, zum Vertrag über die Leitung des rum. Instituts in Berlin: ANIC, Ministerul Propagandei Naționale, Contencios 224, S. 63.



Klausenburg (heute Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca); Gründer der Zeitschrift *Dacoromania. Buletinul Muzeul Limbii Române*; ab 1926 in Cluj Ordinarius für Rumänische Sprache und Literatur; ab 1940 Präsident des Rumänischen Instituts in Berlin; korresp. Mitglied der Preußischen Akademie der Wissenschaften.<sup>6</sup>

Ernst Gamillscheg, geb. 1887 Neuhaus/Jindřichuův Hradec (Landkreis Südböhmen, Österreich-Ungarn; ab 1918 Tschechoslowakei, heute Tschechische Republik), gest. 1971 Göttingen, beerdigt in Tübingen auf dem „Alten Friedhof“ (Briefwechsel S. 561, Todesjahr irrtümlich 1957, korrekt: 1971); 1909 Promotion in Wien bei Meyer-Lübke, 1913 Habilitation; 1919 Prof., 1925 Ruf an die Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin, Korresp. Mitglied der Rumänischen Akademie; vom 6. April 1940 – 23. August 1944 Präsident des DWI Bukarest, zeitgleich Gastprofessor an der Universität Bukarest; Mitglied der Balkan-Abteilung der Deutschen Akademie; nach Kriegsende zur Persona non grata an der (umbenannten) Humboldt-Universität in Berlin erklärt, Ausschluss aus der Preußischen Akademie (heute Berliner Akademie der Wissenschaften). Seinen alten Lehrstuhl erhielt Gamillscheg nicht zurück, „zum Glück“ möchte man aus Tübinger Perspektive sagen, wo er 1946 wieder einen Romanistik-Lehrstuhl innehatte, auf den im Sommer 1963 Eugenio Coseriu<sup>7</sup> berufen wurde; Gamillscheg wurde 1956 emeritiert, sein letzter Schüler war in Tübingen Karl-Peter Linder (1998 verstorben).<sup>8</sup>

Zusätzlich zu den von Hausmann und Olărescu bereits ausgewerteten Akten aus dem Politischen Archiv des Auswärtigen Amtes Berlin (kurz PA AA) und aus dem Bundesarchiv Berlin (BAB) waren unter „Gamillscheg“ noch folgende vier Akten einsehbar: (1) PA AA R[umänien] 64394e:

---

<sup>6</sup> Biobibliographie zu PUȘCARIU (in Auswahl): VAIDA, Mircea: *Sextil Pușcariu, critic și istoric literar*. Cluj 1972; Österreichisches Biographisches Lexikon 1815-1950, Bd. 8, Wien: Verlag der Österr. Akademie der Wissenschaften (1983), S. 342/3; *Lexicon grammaticorum*, Vol I, Tübingen: Niemeyer 2009, S. 1223-1225; FAICIUC, Elisabeta: *Sextil Pușcariu (1877-1948). Biobibliografie*. Cluj-Napoca 2000.

<sup>7</sup> Eugenio COSERIU (COȘERIU), geb. 1921 in Mihăileni, Basarabia, heute Republica Moldova, gest. 2002 in Tübingen – eine ‚Kontinuität‘ deutsch - rumänischer Kontakte?

<sup>8</sup> Biobibliographie zu GAMILLSCHEG (in Auswahl): Schriftenverzeichnis E.G.: STIMM, Helmut - JULIUS, Wilhelm (Hrsg.): *Verba et Vocabula: Ernst Gamillscheg zum 80. Geburtstag*. München: W. Fink 1968, S. 15-25; MALKIEL, Yakov: *Ernst Gamillscheg (1887-1971) and the Berlin School of Romance Linguistics (1925-1945)*. In: *Romance Philology*, Vol. XXII, No. 2 (2004), S. 172-189; *Lexicon Grammaticorum*, Vol. I, 2009, S. 509/11; „G.E.“ In: *Völkisches Handbuch Südosteuropa*, OnlinelexF.html /Buchstabe G (Klaus POPA), aufgerufen 16. Febr. 2014.

Namensliste des Personals des Deutschen Wissenschaftlichen Instituts Bukarest, gez. Gamillscheg; (2) R 64388: Dokument mit Hinweis auf die Ernennung von Prof. Gamillscheg zum Dr. h.c. an der Univ. Bukarest, mit Bestätigung des Erhalts durch Gamillscheg (nicht die Urkunde selbst); (3) R 29697: Aus dem Büro des Staatssekretärs Fabricius, Rumänien: Filmmr. 136916-917; (4) gesammelt: R 64324, R 64325 und R64326: Geldangelegenheiten des DWI Bukarest.

Die von Hausmann<sup>9</sup> unter PA AA R 64331 zitierte Akte war Verf. nicht einsehbar: es handelt sich um die „Niederschrift über die Tagung des Deutsch-Rumänischen Kulturausschusses“, Salzburg, 21.-23. März 1944. Diese vier Akten erlauben natürlich keinen Aufschluss über die Tätigkeit der beiden Präsidenten Gamillscheg und Pușcariu im Kulturprogramm ihrer jeweiligen Auslands-Institutionen und im Kontakt untereinander; hierzu ist die Lektüre von Hausmann<sup>10</sup> sowie von Olărescu<sup>11</sup> unumgänglich. Als Einblick in die Arbeitsmöglichkeiten der unter dem Zwang der politischen Indoktrination stehenden deutschen und rumänischen Wissenschaftler, speziell der Historiker, empfiehlt sich die einleitende Lektüre zur „Geschichtsforschung im Dienste einer Idee“ im Band der beiden verdienstvollen Herausgeber Stelian Mândruț und Rudolf Gräf.

Kurz zum Inhalt der genannten vier Akten: zu (1) R 64394e: Amtlicher Vordruck, Anlage 1, Dienstgelöbnis Gamillscheg: „Ich habe heute mit Handschlag folgendes Gelöbnis abgelegt: „Ich gelobe: Ich werde dem Führer des Deutschen Reiches und Volkes Adolf Hitler treu und gehorsam sein und meine Dienstobliegenheiten gewissenhaft und uneigennützig erfüllen.“ Bukarest, den 4. Februar 1944, Ernst Gamillscheg DWI Bukarest (Dienststelle); ein weiterer Beleg unter (1): „Verpflichtung a. Gr. der V. O. gegen Bestechung u. Geheimnisverrat nichtbeamteter Personen“, Unterschrift Gamillscheg, Unterschrift Killinger[?], dt. Gesandter in Bukarest. Weshalb unterzeichnete Gamillscheg am 4. Febr. 1944 (erneut?) ein

---

<sup>9</sup> HAUSMANN: »Auch im Krieg schweigen die Musen nicht«. 2002, S. 70, Anm. 34, vgl. auch S. 377/8 die Liste der Archiv-Quellen: 1. PA AA Berlin, „für die Geschichte der DWI nicht besonders ergiebig; 2. Berlin, Bundesarchiv (BAB), kein Hinweis auf das DWI Bukarest; 3. Berlin Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz (GStA PK), mit 15 Faszikeln zu den verschiedenen DWI (außer Madrid).

<sup>10</sup> HAUSMANN: *Vom Strudel der Ereignisse verschlungen*. 2008, mit Vorwort S. XI-XXIII.

<sup>11</sup> OLĂRESCU: *Sextil Pușcariu – președintele Institutului român din Berlin: un subiect tabu?* 2009; OLĂRESCU, Daniela: *Das Deutsche Wissenschaftliche Institut (DWI) in Bukarest*. In: *Südost-Forschungen* 69/70 (2010/2011), S. 330-357.

Dienstgelöbnis, nachdem er bereits am 2. März 1940 zum Direktor des DWI Bukarest ernannt worden war? Folgende Daten sind bekannt<sup>12</sup>: Gamillscheg hat seinen Dienst als Präsident des DWI in Bukarest vom 10. April 1940 bis 12. August 1944 ausgeübt; im August 1944 befand er sich auf Urlaub in Kitzbühel und entging damit der Deportation nach Russland, die alle Mitglieder des DWI und der Gesandtschaft Bukarest nach dem Übertritt Rumäniens am 23. August 1944 zum Kriegsgegner Russland betraf. Er fuhr um den 2. Sept. 1944 von Kitzbühel zunächst nach Berlin, dann nach Wien, wo er am 3. Okt. 1944 bei der für Rumänien und Bulgarien zuständigen Dienststelle des Auslandsamtes seinen Dienst wieder antrat. Gamillschegs neue Aufgabe bestand in der Betreuung der aus Rumänien geflüchteten rum. Wissenschaftler sowie der Beratung der rum. Nationalregierung/ Exilregierung (die sog. Eparchie) des Horia Sima in Wien bzw. Berlin, die sich erst Mai 1945 auflöste.<sup>13</sup> Über das Ende der Tätigkeit des DWI im August 1944 gibt es keinen Bericht, nachdem sich der PG und SA-Mann, Botschafter Killinger, vor einem Bild des Führers in der Botschaft erschossen hatte. Offensichtlich waren Akten vor der Einstellung der Tätigkeit der Gesandtschaft vernichtet worden, erhalten sind immerhin 11 Briefe Gamillschegs aus jenen letzten Tagen an seinen ehemaligen Mitarbeiter am DWI und Kollegen an der Universität Bukarest, Prof. Dr. Hermann Schneider. Schneider konnte nach 1945 seine Tätigkeit als Germanist in Tübingen fortsetzen, wo er sich für die Berufung Gamillschegs auf einen Lehrstuhl für Romanistik einsetzte<sup>14</sup>.

Weiter zu (1) AA PA R64394e: Nachricht von AA Kult Pol U 7081/44 II Kr, Berlin, den 14. März 1945[!], Brief an Gamillscheg, 12a Wien, Kärntnerring, Hotel Imperial, mit der Anfrage, „was mit den an Fritz Valjavec ausgeliehenen drei Büchern geschehen ist? Die Bücher sind an das AA zurückzugeben, unter Az. Kult Pol U 7081/44.“ Zum Verständnis der Tätigkeit des hier vom dt. AA zitierten Valjavec als Direktor des Münchener Südost-Instituts und seiner Kontakte mit Rumänien bis zum Juli 1944 sind die Erläuterungen der beiden Hrsg. Mândruț / Grăf zu seinem Briefwechsel unumgänglich. Der erste Brief, von V. L. Bologa an Valjavec, stammt vom 1. August 1935 (S. 155/6), der letzte, von G. Pascu an

<sup>12</sup> Vgl. HAUSMANN: »Auch im Krieg schweigen die Musen nicht«. 2002, S. 71, Anm. 38.

<sup>13</sup> HAUSMANN: *Vom Strudel der Ereignisse verschlungen*. 2008, S. 637/8.

<sup>14</sup> Laut HAUSMANN: »Auch im Krieg schweigen die Musen nicht«. 2002, S. 71, Anm. 38: im Nachlass Hermann Schneider, Univ. Archiv Tübingen.

Valjavec, vom 21. Juli. 1944 (Nr. 473, S. 496/7); noch zu (1): [ein] Vordruck an die Dienststelle für Bedienstete des Auswärtigen Amtes für Bulgarien und Rumänien: Gamillscheg, Hotel Imperial, Wien, 13. Januar 1945, beantragt unter Verweis auf seinen am 3.10.1944 in Wien erfolgten Dienstantritt Zuschüsse für seine (Rück-)Reise aus Bukarest nach Deutschland, Begründung (handschriftl. Zusatz): „...über die durch den rumänischen Verrat erforderte Rückreise n. Deutschland.“; noch zu (1) R 64394e: [Brief des] AA, Berlin W8, Wilhelmstr. 74-76, 25. Okt. 1944, AA, Nr. Kult Pol. U Bln: „Sehr geehrter Herr Professor Dr. Gamillscheg!“ 12b Kitzbühel (Tirol) Pätzoldweg 4, „Die allgemeine Entwicklung hat leider die Einstellung Ihrer Tätigkeit als Präsident des Deutschen Wissenschaftlichen Instituts in Bukarest notwendig gemacht. Ich bedaure es sehr, daß ich daher zunächst auf Ihre Mitarbeit verzichten muß. Ich bin jedoch davon überzeugt, daß es sich dabei nur um einen vorübergehenden Zustand handelt und hoffe, Sie bald wieder zu neuem Einsatz auffordern zu können. (...) Heil Hitler“, gez. Six [SS-Brigadeführer, Juni-Juli 1941 Kommandeur des „Vorauskommandos Moskau“, Personal-Chef der Bediensteten der DWI]; noch am 18. Dez. 1944 lädt Six die DWI-Präsidenten der verschiedenen Ländern nach Berlin zu einer Besprechung ihres weiteren Programms ein – Zynismus, Glaube an den ‚Endsieg‘? Dazu Gamillscheg in einem Brief an Schneider<sup>15</sup>: „Da Herr Six ferner die Fiktion aufrecht halten will, dass die wissenschaftlichen Institute weiterbestehen...“; ein Kuriosum findet sich unter obiger Archivsignatur: noch am 17. Jan. 1945 kümmert sich Ref. WHA Dr. Westermann i.V., An R II/ Brückenberg über „In Klausenburg zurückgelassenes Eigentum des Lektors Dr. Gerlach“ /24.1.1945. Der Lektor hatte Cluj fluchtartig verlassen; ein umfangreicher Schriftverkehr trägt, korrekt wie ein dt. Amt in jenen End-Tagen immer noch ‚durchgreift‘, diesem Vorgang Rechnung, bis er sich, wie auch jene Dienststelle, von selbst auflöste.

Zu (2) R 64388: [Brief von:] Die Dt. Gesandtschaft Bukarest 16. Februar 1944 Tgb. Nr. 934 Pers. Gamillscheg: [gemäß] Erlass Kult Pol U 317/44 Kr (Eingang AA Kult. Pol. U 1099/44 Kr, 2.3.44) wird Gamillscheg um „Stellungnahme in der Angelegenheit seiner Ehrendoktorate“ gebeten; die Antwort Gamillschegs lautet sinngemäß, er habe in den letzten zwei Jahren

<sup>15</sup> Vgl. HAUSMANN: *Vom Strudel der Ereignisse verschlungen*. 2008, S. 641/2, Anm. 85; Alfred Franz Six (1909-1975), ab 1941 Chef des Amtes VII (weltanschauliche Forschung) des Reichssicherheitshauptamtes, 1948 vom Militärgerichtshof II der USA zu 20 Jahren Haft verurteilt, wurde 1952 aus der Haft entlassen.

zweimal mit Ehrendoktoraten zu tun gehabt: Die Bukarester Universität habe ihm den Doktor h.c. verliehen, die „feierliche Überreichung“ sei bei der Eröffnung des Universitätsjahres im November 1942 erfolgt; unklar ist, ob es zu diesem Vorgang in Bukarest noch Unterlagen gibt; zu konsultieren wäre vermutlich das Archiv des Außenministeriums (in den Fonds Convenții und/oder in Fonds IGS, AA/ Arch. des Ausw. Amtes Bukarest, Institut German de Știință), wo sich u.a. Unterlagen über die Vergabe von Stipendien nach Deutschland finden.<sup>16</sup>

Zu (3) R 29697 Es handelt sich um micro-fiches auf Filmen/Folien, im PA AA am Lesegerät einsehbar: Dokumente aus dem Jahr 1940, die die Akten der politischen Aktivitäten der dt. Gesandtschaft in Bukarest im Auftrag der Reichsregierung mit Rumänien enthalten, aber keinen Bezug zu dem hier verfolgten Kontakt Gamillscheg – Pușcariu aufweisen; Aufschluss über einen Ausschnitt der Politik des ‚Reiches‘ mit seinem Verbündeten Rumänien gibt ein Schreiben von Rippentrop, Bukarest 1.6. 1940, auf der Folie Nr. 845 zur Auseinandersetzung der rumän. Regierung mit Russland in der „Bessarabischen Frage“: Deutschland sei, „... wie es immer wieder betont worden sei, an diesen Fragen in keiner Weise interessiert. Es müsste daher der Rumänischen Regierung überlassen bleiben, gegebenenfalls ihre Gedanken in dieser Beziehung näher zu präzisieren“. Neben der politischen Bedeutung dieses Dokuments erinnert das Stichwort Bessarabien an die sprachgeographischen Karten in Bd. II von Pușcarius *Istoria Limbii Române / Geschichte der rumänischen Sprache, Rostirea / Die Aussprache*, der 1959 in einer Auflage von nur 250 (nicht öffentlich zugänglichen) Exemplaren erschien, versehen mit einem Aufkleber: „Numai pentru uz intern“. Die *Rostirea* ist als Neuauflage seit 1994 öffentlich zugänglich. Sie erfasste auf ihren (längst vor dem Kriege aufgenommenen) Karten auch jene rum. Sprachgebiete östlich des Pruth mit der nördlichen Bukowina und Bessarabien, die 1945 an die Sowjetunion fielen.<sup>17</sup>

Zu (4) R 64324, R 64325 und R 64326: Es handelt sich, gebündelt, um Belege über Geldangelegenheiten des DWI Bukarest, die Gamillscheg als

<sup>16</sup> Archiv-Signaturen zu Akten über die dt. Lektorate in Rumänien bei OLĂRESCU: *Das Deutsche Wissenschaftliche Institut (DWI) in Bukarest*. 2010/2011, S. 344, lassen weitere Belege vermuten.

<sup>17</sup> Zur soziolinguistischen Situation heute vgl. WINDISCH, Rudolf: Rez. in: *Zeitschrift für Balkanologie* 48/1 (2012), S. 136-144: KAHL, Thede, LOZOVANU, Dorin et al.: *Ethnisches Bewußtsein in der Republik Moldau im Jahre 2004*. Wien: Verlag der Österr. Akademie der Wissenschaften 2009.

Präsident abzuwickeln hatte, enthält aber keine Hinweise zu seiner wissenschaftlichen Tätigkeit am DWI; R 64324: eine Abrechnung Gamillschegs vom 17. Juli 1944 an das AA Berlin, über Kostenbeiträge der Sprachabteilung des DWI Bukarest. Solche Rechenbelege sind als Hinweis auf die dem Sprachunterricht eingeräumte vorrangige Propaganda-Aufgabe aller DWI in Europa zu lesen; R 64325: enthält für 1943-1944 eine Zahlungsliste vom 30. Nov. 1943 für Prof. Günter Reichenkron, den Leiter der Zweigstelle des DWI in Odessa, der von Rumänien annektierten Hauptstadt von Transnistrien.<sup>18</sup> Hier war u.a. eine Vorlesung in rum. Sprache „Einführung in die Romanistik“ geplant, was der Romanist Hausmann wie folgt kommentiert<sup>19</sup>: „Das war sicherlich der östlichste Vorposten, den das Fach je erreicht hat!“

Zu Reichenkron, dem wissenschaftlich wohl bedeutendsten Schüler Gamillschegs, sind folgende Daten zu nennen: geb. 1907 in Berlin, gest. Berlin 1966; Promotion bei Gamillscheg in Berlin, Romanist, Slawist, Klass. Philologe, Balkanologe; 1939 Habilitation; 1942 Ordinarius für Romanistik an der Reichsuniversität Posen, dort Aufbau einer Abteilung Balkanlinguistik; 1940-42 Stellvertr. Präsident und Direktor des DWI Bukarest; Leiter der Außenstelle des Bukarester DWI 1942-1943 in Odessa; das am 9. März 1944 feierlich eröffnet und am 17. März 1944 durch russ. Bombenangriffe zerstört wurde; Reichenkron war noch im Mai 1944(!) mit dem Aufbau eines DWI in Tirana beauftragt; 1948 Prof. für Romanistik an der FU Berlin, 1960 Gründung eines Instituts für Balkanologie (aufgelöst); 1962 zusammen mit Franz Dölger und Alois Schmaus Hrsg. der *Zeitschrift für Balkanologie*; wg. seines frühen Todes blieb seine *Historische Latein-Altromanische Grammatik* unvollendet<sup>20</sup>, 1966 erschien seine (in Rumänien kaum rezipierte) Arbeit über *Das Dakische*.<sup>21</sup> Noch zu R 64326: Haushaltsabrechnung 1942-1944, hier: Monate Juli-Sept. 1943, gez. Gamillscheg, 30. Sept. 1943; kein Hinweis auf Programme des DWI.

---

<sup>18</sup> Histor. Name für das ukrainische Gebiet zwischen Dnjest (rum. Nistru) und Bug, mit rumän. Minderheit; nach einem dt.-rum. Abkommen von August 1941 bis zur Rückkehr der Roten Armee unter rum. Verwaltung.

<sup>19</sup> HAUSMANN: »Auch im Krieg schweigen die Musen nicht«. <sup>2</sup>2002, S.96/7.

<sup>20</sup> *Historische Latein-altromanische Grammatik: das sogenannte Vulgärlatein und das Wesen der Romanisierung. Einleitung*, Teil 1, Wiesbaden: Harrassowitz 1965;

<sup>21</sup> *Das Dakische (rekonstruiert aus dem Rumänischen)*. Heidelberg: Winter 1966; vgl. „Reichenkron, G.“ in: *Neue Deutsche Biographie* 21 (2003), S. 308-309 (<http://www.deutsche-biographie.de/pnd13989581.html>).

Neben dem DWI Bukarest und seinen Zweigstellen in Iași (verlegt 1944 nach Alba-Iulia), Hermannstadt, Czernowitz gab es Deutsch-Lektorate in Brăila, Bukarest, Craiova, Galatz, Jassy, Konstantza, Kronstadt, Ploiești-Câmpina, Temeschburg und Odessa. Die Mittelstelle der Dt. Akademie betreute insgesamt 16 Lektorate. Die Lektoren-Tätigkeit vollzog sich in Absprache mit der Gesandtschaft in Bukarest und dem DWI; die Archiv-Nr. der Akten im BA Berlin sind verzeichnet bei Hausmann<sup>22</sup>, z.B. für Brăila, BA R[umänien] 51/110 (ab 1941). Nicht aufgezählt ist hier das in Akte PA AA R 64394e (infra) vom 4. Februar 1944 erwähnte Lektorat in Klausenburg. Da das nordwestliche Siebenbürgen, mit Klausenburg, durch den Zweiten Wiener Schiedsspruch vom 30.8.1940 an Ungarn gefallen war, wurde die Universität nach Hermannstadt/Sibiu verlegt. Sie wird in einem Brief Pușcarius an Valjavec vom 24. Febr. 1943 als „Universität Klausenburg-Hermannstadt“ erwähnt, zu deren Rektor Pușcariu am 29. Nov. 1940 ernannt wurde.<sup>23</sup> Umgekehrt, im Falle der rumänischen Lektoren in Deutschland, verweist Pușcariu in seinem Brief vom 7. Jan. 1943 an Valjavec auf die Vermittlung zweier rum. Lektoren durch Gamillscheg für den Sommer 1943 in Berlin.

In Valjavecs Briefwechsel informieren einige – indirekte – Hinweise über Gamillschegs Tätigkeit, so etwa eine Einladung an den Historiker und Philologen Petre P. Panaitescu zu Vorträgen am Bukarester DWI.<sup>24</sup> Umgekehrt berichtet der Archäologe und Ethnograf Aurel Filimon in seinem Schreiben vom 6. März 1940 an Valjavec über einen von Gamillscheg am 25. März 1940 an der Berliner Akademie gehaltenen Vortrag.<sup>25</sup> Als weiteres Beispiel wäre die von C. Rădulescu-Motru, Gh. I. Brătianu und N. Crainic am 29. Juli 1942 in Bukarest gegründete „Deutsch-

<sup>22</sup> HAUSMANN: »Auch im Krieg schweigen die Musen nicht«. 2002, S. 63, Anm. 15; vgl. auch OLĂRESCU: *Das Deutsche Wissenschaftliche Institut (DWI) in Bukarest*. 2010/2011, S. 343f., mit Bewertung der sprachpolitischen Aufgaben dieser Deutsch-Lektorate gemäß der NS-Ideologie.

<sup>23</sup> MÂNDRUȚ – GRĂF: *Între Știință și Politică. Fritz Valjavec și corespondenții săi români (1935-1944)*. S. 349, Anm. 3; 490, Anm. 3.

<sup>24</sup> MÂNDRUȚ – GRĂF: *Între Știință și Politică. Fritz Valjavec și corespondenții săi români (1935-1944)*. S. 444, Anm. 3 zu Brief 402; Brief von PANAITESCU an VALJAVEC, 1. Sept. 1942.

<sup>25</sup> MÂNDRUȚ – GRĂF: *Între Știință și Politică. Fritz Valjavec și corespondenții săi români (1935-1944)*. S. 351ff, Anm. 3: *Zur Herkunftsfrage der Rumänen*, der laut Filimon „neue wertvolle Dokumente zur Geschichte der Rumänen aus dem Gebiet der Philologie gebracht hat, in der Überzeugung, dass das ethnographische Material neue und nicht minder wertvolle Dokumente zur Geschichte des rumänischen Volkes bringen wird.“; zu GAMILLSCHEGs *Herkunftsfrage* vgl. WINDISCH, Rudolf: *Die Herkunft der Rumänen im Lichte der deutschen Forschung*. In: *Vox Romanica* 41 (1982), S. 46-72.

Rumänische Gesellschaft“ zu werten, die von dt. Seite mit der „Rumänisch-Deutsche[n] Gesellschaft“ am 10. Mai 1943 in Berlin ihr Pendant fand. Die (vermeintlich) einvernehmlichen Beziehungen endeten abrupt im August 1944, von Gamillscheg in einem Brief an Schneider mit Enttäuschung kommentiert<sup>26</sup>: „Als ich von dem Bukarester Verrat, den ich oft vorausgesagt und gemeldet hatte, erfuhr, fuhr ich sofort nach Berlin, in der Meinung, daß noch eine Möglichkeit bestehe, nach Rumänien zu fliegen...“. Für Puşcarius Interesse an einer Zusammenarbeit mit dem Münchener Historiker während seiner Berliner Zeit spricht z.B. sein Brief vom 15. Jan. 1942 und die Antwort Valjavecs vom 31. März 1942 mit einer Nachfrage zur geplanten Bearbeitung einer „Rumänischen Bibliographie“.

Über Gamillschegs politische Orientierung während der NS-Zeit wird man zweifellos Hausmann zustimmen: „Gamillschegs Haltung zum Nationalsozialismus war wie die der meisten seiner Kollegen gespalten (...). Gamillscheg wollte jedoch wie die meisten Fachgenossen nicht anerkennen, dass es in dieser Zeit kein politisch neutrales und damit zweckfreies Wirken gab, und dass er sich selber zumindest indirekt schuldig gemacht hatte.“ Allerdings galt Gamillscheg nach einer Information von Reichenkron<sup>27</sup> bereits 1941 für die Berliner Behörden als „politisch nicht ganz zuverlässig“, so dass sie ihn „über die Gesandtschaft in Bukarest ablösen wollten.“ In seiner für die Nazi-Kulturpolitik so wichtigen Tätigkeit am DWI war Gamillscheg zweifellos aber unersetzbar – für die Nazis also nicht „ganz zuverlässig“, in der neuen kommunistischen Gesellschaft „Persona non grata“ - was war in der Heimat nach dem Krieg nicht alles zu erwarten?

In seinem Entnazifizierungsbogen machte Gamillscheg folgende Angabe: „Ein Amt im Sinne der Abschnitte 75ff habe ich nicht eingenommen. (...) Als Institutsleiter in Bukarest hatte ich ausschließlich kulturelle Aufgaben.“<sup>28</sup> Der Slawist Max Vasmer (der mit Gamillscheg im selben Haus in Berlin wohnte) hatte in seinem 1948 in Stockholm gehaltenen Vortrag eine Bewertung der moralischen Haltung seiner früheren Berliner Kollegen unter dem Diktat der politischen Indoktrination in den Jahren 1933-1945 abgegeben, u.a. auch zu Gamillscheg, den er als

---

<sup>26</sup> HAUSMANN: *Vom Strudel der Ereignisse verschlungen*. 2008, S. 637, Anm. 79.

<sup>27</sup> HAUSMANN: »Auch im Krieg schweigen die Musen nicht«. 2002, S. 9ff.

<sup>28</sup> HAUSMANN: »Auch im Krieg schweigen die Musen nicht«. 2002, S. 71 Am. 38.



„ängstlich“ bezeichnete.<sup>29</sup> Weiter wäre in diesem Kontext auch der ausführliche Rückblick über die Lehr- und Forschungstätigkeit Gamillschegs durch einen seiner Schüler, Yakov Malkiel, zu erwähnen: Malkiel, geb. 1914 Kiev, gest. 1998 in den USA, war russ.-jüdischer Abstammung und konnte noch 1938(!) in Berlin bei Gamillscheg promovieren, wie bereits fünf andere jüdische Studienkollegen schon vor 1933. Malkiel ist diese für seinen Lehrer politisch längst schon riskante Amtshandlung ein eher ‚objektiver‘ Vermerk wert, der die politisch vielleicht indifferente Haltung seines Lehrers gegenüber dem faschistischen Zeitgeist herausstellt und ihm mit perfidem Understatement zubilligt: „...G., who spoke some Rumanian...“<sup>30</sup>

Fazit: Die von Pușcariu und Gamillscheg betriebene sprachgeschichtliche und dialektgeographische Forschung, mit der die Romanistik in der 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts ihren Höhepunkt erreicht hatte, war nach 1945 selbst Wissenschaftsgeschichte geworden.

## Literaturverzeichnis:

1. BOTT, Marie-Luise: *Die Haltung der Berliner Universität im Nationalsozialismus. Max Vasmer Rückschau 1948, Neues aus der Geschichte der Humboldt-Universität zu Berlin*, Bd. 1, Hg. Präsident der Humboldt-Universität zu Berlin 2009. Online: pdf: edoc.hu.berlin.de
2. HAUSMANN, Frank-Rutger: *Das Deutsche Wissenschaftliche Institut in Bukarest*. In: »Auch im Krieg schweigen die Musen nicht«. *Die Deutschen Wissenschaftlichen Institute im Zweiten Weltkrieg*, S. 61-99. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2002.
3. HAUSMANN, Frank-Rutger: *Vom Strudel der Ereignisse verschlungen. Deutsche Romanistik im Dritten Reich*, Frankfurt a.M.: Klostermann 2008.
4. HEITMANN, Klaus: *Sextil Pușcariu, Deutschland und die Deutsche Wissenschaft*. In: *Siebenbürgen als Beispiel Europäischen Kulturaustausches*. Wien: Böhlau (1975), S. 117-142.

---

<sup>29</sup> Vgl. BOTT, Marie-Luise: *Die Haltung der Berliner Universität im Nationalsozialismus. Max Vasmer Rückschau 1948*. In: *Neues aus der Geschichte der Humboldt-Universität zu Berlin*, Bd. 1, Hrsg.: Präsident der Humboldt-Universität zu Berlin, 2009 S. 49, 71, 73, 85; online: pdf:edoc.hu.berlin.de

<sup>30</sup> MALKIEL, Yakov: *Ernst Gamillscheg (1887-1971) and the Berlin School of Romance Linguistics (1925-1945)*. In: *Romance Philology*, Vol. XXII, No. 2 (2004), S. 172-189; hier S. 186.

5. MALKIEL, Yakov: *Ernst Gamillscheg (1887-1971) and the Berlin School of Romance Linguistics (1925-1945)*. In: *Romance Philology*, Vol. XXII, No. 2 (2004), S. 172-189.
6. MÂNDRUȚ, Stelian – GRÄF, Rudolf: *Între Știință și Politică. Fritz Valjavec și corespondenții săi români (1935-1944)/ Zwischen Wissenschaft und Politik. Fritz Valjavec's Briefwechsel mit rumänischen Gelehrten (1935-1944)*. Cluj-Napoca/Klausenburg: Academia Română, Centrul de Studii Transilvane 2010.
7. OLĂRESCU, Daniela: *Sextil Pușcariu – președintele Institutului român din Berlin: un subiect tabu?* In: *Revista Arhivelor*, nr. 1 (2009), S. 175-186.
8. OLĂRESCU, Daniela: *Das Deutsche Wissenschaftliche Institut (DWI) in Bukarest*. In: *Südost-Forschungen* 69/70 (2010/2011), S. 330-357.
9. PUȘCARIU, Sextil: *Das Rumänische Institut in Deutschland*. In: *Deutsche Kultur im Leben der Völker*, XVI. Jahrgang, Heft 1, München (1941), S. 95-98.
10. STIMM, Helmut – JULIUS, Wilhelm (Hrsg.): *Verba et Vocabula: Ernst Gamillscheg zum 80. Geburtstag*. München: W. Fink 1968, Schriftenverzeichnis Ernst Gamillscheg, S. 15-25.
11. WINDISCH, Rudolf: *Die Herkunft der Rumänen im Lichte der deutschen Forschung*. In: *Vox Romanica* 41 (1982), S. 46-72.
12. WINDISCH, Rudolf: Rez. zu KAHL, Thede, LOZOVANU, Dorin et al.: *Ethnisches Bewußtsein in der Republik Moldau im Jahre 2004*. Wien: Verlag der Österr. Akademie der Wissenschaften 2009. In: *Zeitschrift für Balkanologie* 48/1 (2012), S. 136-144.



# Unternehmenspublizität

Mariana Leontina Mureşan

Companies publish a fullness of information of which only a part refers to accounting data. The generally accessible publication of company information is described as corporate disclosure. Legal publicity regulations are found especially in company law and capital market law. Corporate disclosure requirements are part of the legal form oriented companies constitutions and therefore must be respected by all companies depending on their legal status. Disclosure requirements regularly orientate themselves on the legal form of the company. While in the U.S. exists an extensive and complex capital market legal system of laws and regulations, in the EU the investor protection right belongs to a relatively young area of law. As in the case of the accounting, the question about the international harmonization also arises in the context of corporate disclosure. While the EU is working at the European level on relevant EU directives on the harmonization of capital market regulatory disclosure requirements, the IOSCO tries to accomplish the same goal at an international and intercontinental level. The so far results of the EU, but also of the IOSCO show, that a harmonization of national disclosure regulations is progressing and that a tendency towards the U.S. disclosure requirements is evident.

**Keywords:** *corporate disclosure, company law, capital market right, harmonization*

**Schlüsselwörter:** *Unternehmenspublizität, Unternehmensrecht, Kapitalmarktrecht, Harmonisierung*

## 1. Einleitung

Unternehmen veröffentlichen eine Fülle von Informationen, von denen sich nur ein Teil auf Rechnungslegungsdaten bezieht. So stellt z. B. die A AG auf ihrer Homepage nicht nur den Jahresabschluss der letzten Jahre zum Download bereit, sondern u. a. auch ganze Geschäftsberichte, Zwischenberichte, Börsenzulassungsprospekte sowie Ad-hoc-Mitteilungen. Neben dem (klassischen) Geschäftsbericht veröffentlicht die A AG mit Form 20-F gleichzeitig einen noch umfangreicheren Jahresbericht.

Aber was verbirgt sich denn überhaupt hinter Form 20-F oder unter Börsenzulassungsprospekten und Ad-hoc-Mitteilungen? Fraglich ist möglicherweise auch, ob das Management der A AG diese Informationen freiwillig der Öffentlichkeit zur Verfügung stellt oder ob es durch bestimmte Regulierungen dazu gezwungen ist. Spielt hier möglicherweise eine Rolle, dass die A-Aktie auch außerhalb des Heimatlandes gehandelt wird? Was ist der Grund dafür, dass die A AG nicht nur Halbjahresberichte sondern Quartalsberichte als Zwischenberichte veröffentlicht?

## **2. Begriff und Bedeutung der Unternehmenspublizität**

Die informationsorientierte Rechnungslegung nach IFRS liefe zwangsläufig ins Leere, wenn die hier generierten Rechnungslegungsdaten nicht veröffentlicht würden. Dennoch sucht man in den Standards des IASB vergebens nach entsprechenden Vorschriften. Nur der Informationsinhalt und -umfang eines IFRS-Abschlusses wird hier festgelegt. Angaben zu einem Lagebericht o. ä. fehlen weitgehend. Auch bleibt die Frage offen, von wem ein IFRS-Abschluss überhaupt zu erstellen und ob, wann und wie er zu veröffentlichen ist. Hier ist regelmäßig nationales oder internationales Gesetzes- oder Ordnungsrecht maßgeblich. Auch privatvertragliche Vereinbarungen sind von Relevanz, wenn die Emittenten der dort gehandelten Wertpapiere weitere Offenlegungsvorschriften zu beachten haben. Innerhalb dieser Gesetze, Verordnungen oder Vereinbarungen wird dann z. B. auch die Publizität eines Konzernabschlusses nach IFRS verlangt.

Die allgemein zugängliche Bekanntmachung von Unternehmensinformationen wird hier als Unternehmenspublizität bezeichnet. Unternehmensinformationen gehen dabei über reine Rechnungslegungsdaten hinaus und umfassen sämtliche (Selbst-)Darstellungen des Unternehmens nach außen. Entscheidend ist dabei nicht die tatsächliche Kenntnisnahme der Unternehmensinformation sondern die sich jedem eröffnende Möglichkeit, von ihr Kenntnis zu nehmen.

Die Unternehmenspublizität ist von derselben ordnungspolitischen Vorstellung getragen, die auch der informationsorientierten Rechnungslegung zugrunde liegt. Mehr noch: aus dem Bemühen, einen Teil der Unternehmenspublizität zu quantifizieren und zu standardisieren, ist letztlich erst die informationsorientierte Rechnungslegung entstanden. Für Rechnungslegungsdaten gilt dabei dasselbe wie für alle sonstigen Inhalte der Unternehmenspublizität: Sie dienen der Reduktion einer asymmetri-

schen Informationsverteilung zwischen den besser informierten Unternehmens„insidern“, insbesondere den Managern, und den schlechter informierten externen Unternehmensbeteiligten. Letztere sind regelmäßig „Schutzgut“ gesetzlicher Publizitätsvorschriften. Geschützt werden sie durch entsprechende Unternehmensinformationen, die sie in die Lage versetzen sollen, ihr aktuelles oder potentiell vertragliches Engagement mit dem Unternehmen zu überprüfen.

Gesetzliche Publizitätsvorschriften finden sich insbesondere im Gesellschaftsrecht und im Kapitalmarktrecht. Gesellschaftsrechtliche Publizitätsvorschriften sind Bestandteil der rechtsformorientierten Unternehmensverfassungen und müssen deshalb von allen Unternehmen in Abhängigkeit von ihrer Rechtsform beachtet werden.

Im Grundsatz kann allerdings festgehalten werden, dass die Rechtsformen mit einer Haftungsbeschränkung stärker von Publizitätspflichten betroffen sind. Dies gilt insbesondere für Kapitalgesellschaften (AG, GmbH, KGaA), deren Geschäftspartner nicht darauf vertrauen können, dass eine natürliche Person als persönlich haftender Gesellschafter mit seinem vollständigen Betriebs- und Privatvermögen für sämtliche Risiken „gerade steht“. Soweit alle Einlagen der Gesellschafter geleistet wurden, haftet hier nur die Kapitalgesellschaft als juristische Person mit ihrem Vermögen für sämtliche Unternehmensschulden. Um dieser Haftungsbeschränkung zu begegnen, folgt insbesondere das Gesellschaftsrecht dem Prinzip, Gläubiger über Ausschüttungsregeln zu schützen und Informationen als Korrelat der Haftungsbeschränkung einzufordern. Geschäftspartner bzw. Unternehmensbeteiligte sollen also auch hier über Informationen „geschützt“ werden.

Neben die gesellschaftsrechtlichen Vorschriften treten verstärkt kapitalmarktrechtliche Bestimmungen, die unabhängig von der Rechtsform von Unternehmen zu beachten sind, die einen organisierten Kapitalmarkt in Anspruch nehmen.

Gesellschaftsrechtliche und kapitalmarktrechtliche Publizitätspflichten zielen im Grundsatz auf unterschiedliche Rechtstatsachen und tendenziell auch auf unterschiedliche Unternehmen. Während gesellschaftsrechtliche Publizitätsbestimmungen mehr auf Rechtsformen und hier insbesondere auf Kapitalgesellschaften zielen, abstrahieren kapitalmarktrechtliche Publizitätspflichten von der Rechtsform und stellen allein den Kapitalmarktzugang in den Vordergrund. In der Regel dürften hier

Überschneidungen existieren, wenn z. B. eine Kapitalgesellschaft auch gleichermaßen den Kapitalmarkt als Emittent von Eigen- und Fremdkapitaltiteln in Anspruch nimmt und insofern von beiden Rechtsbereichen betroffen wird. Es existieren aber auch nicht kapitalmarktorientierte Kapitalgesellschaften, die nur gesellschaftsrechtlichen Pflichten unterliegen. Selten – aber ebenfalls möglich – erscheint der Fall einer kapitalmarkt-orientierten Personenhandels-gesellschaft (z. B. OHG als Emittent einer börsengehandelten Anleihe), die insofern – mangels Haftungsbeschränkung – weniger für gesellschaftsrechtliche sondern mehr für kapitalmarktrechtliche Publizitätspflichten infrage kommt.

Das Rechnungslegungssystem der IFRS ist historisch gesehen, mehr vor dem Hintergrund des kapitalmarktrechtlichen Schutzgedankens entwickelt worden. Dies zeigt sich z. B. darin, dass bestimmte Standards eher den Bedürfnissen kapitalmarktorientierter Unternehmen dienen als denen mittelständischer (nicht kapitalmarktorientierter) Unternehmen. Ferner spielen die Investoren als Adressaten dieser Rechnungslegung im Rahmenkonzept immer noch eine hervorgehobene Rolle. Durch die Übernahme eines derartigen Rechnungslegungssystems in das gesellschaftsrechtliche Publizitätssystem sind gewisse Konfusionen offenkundig.

Kapitalmarktrechtliche Publizitätspflichten werden auch von einem Schutzgedanken getragen. Es herrscht die Überzeugung, dass insbesondere der Schutz der anonymen, kleinen Kapitalmarktteilnehmer und damit die Funktionsfähigkeit der Kapitalmärkte über eine weit reichende Informationsversorgung sichergestellt werden müsse. Diese Überzeugung ist erstmalig wohl vom US-amerikanischen Regulierer insbesondere nach der Weltwirtschaftskrise Anfang der 1930er Jahre formuliert worden und in das dort entstandene Kapitalmarktrecht auf Bundesebene eingeflossen. Letztlich hat dies auch zur Entstehung des umfangreichen US-amerikanischen Publizitätssystems und insofern zu dem heute herrschenden US-GAAP-System geführt. Inzwischen hat sich diese Überzeugung auch in der EU durchgesetzt, wie die in den letzten Jahren deutlich zunehmende Fülle kapitalmarktrechtlicher Publizitätspflichten zeigt.

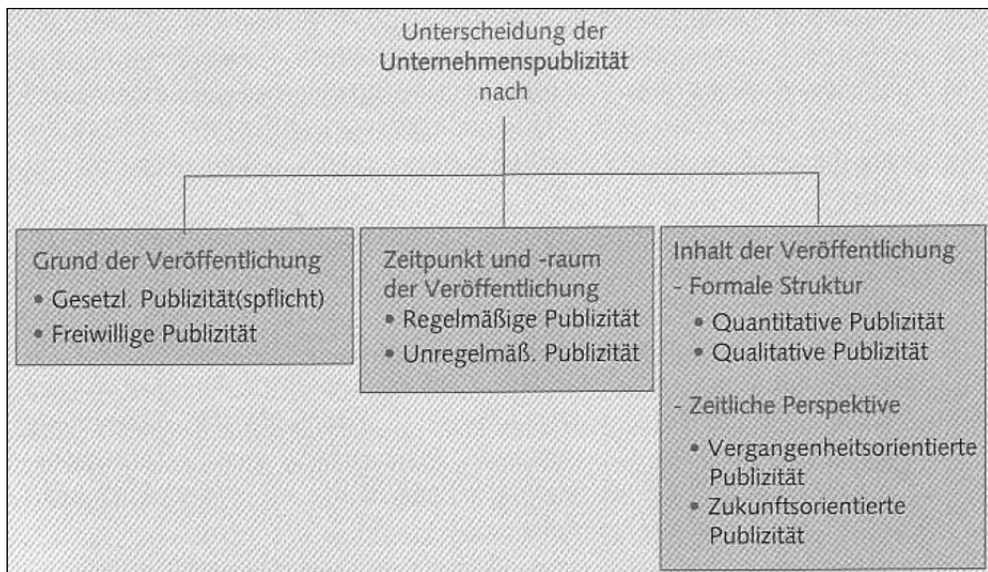
Um dem kapitalmarktrechtlichen Schutzgedanken zu entsprechen, sind den aktuellen und potentiellen Investoren geeignete Informationen zur Verfügung zu stellen. Geeignet sind diejenigen Informationen, die diese für ihre (Des-)Investitionsentscheidung benötigen. Darunter fallen nicht nur Rechnungslegungsdaten, die auf der Basis eines Rechnungs-

legungssystems ermittelt werden, sondern auch sonstige, darüber hinausgehende Informationen, damit die Kapitalmarktteilnehmer frühzeitig und in einer möglichst verständlichen Form über alle relevanten Informationen verfügen können.

Die Absicht, sämtliche entscheidungsrelevanten Informationen zur Verfügung zu stellen, führt dazu, dass kapitalmarktrechtliche Publizitätspflichten tendenziell umfangreicher sind als ihr gesellschaftsrechtliches Pendant. Da die Entscheidungsrelevanz der Daten mit der Zeit abnimmt, sind diese Publizitätspflichten meist auch zeitnäher ausgestaltet und kommen öfters – sei es regelmäßig oder auch unregelmäßig – zum Tragen. Um sämtliche Kapitalmarktteilnehmer zu erreichen, werden dabei Veröffentlichungsmedien mit großer Breitenwirkung vorgeschrieben.

### 3. System der Unternehmenspublizität

Die Unternehmenspublizität kann wie folgt systematisiert werden:



**Abb. 1:** Systematisierung der Unternehmenspublizität

Die Veröffentlichung von Unternehmensinformationen folgt entweder betriebswirtschaftlichem Kalkül oder wird gesetzlich erzwungen. Vor diesem Hintergrund kann die freiwillige von der gesetzlichen Publizität abgegrenzt werden. Zu der freiwilligen Publizität ist die Unternehmensleitung u. a. auch in privatvertraglichen Vereinbarungen verpflichtet.



Publizitätspflichten lassen sich hinsichtlich des Zeitpunktes der jeweiligen Veröffentlichung sowie des Zeitraums der Berichterstattung in regelmäßige und unregelmäßige Publizität differenzieren. Regelmäßige Publizitätspflichten existieren für Jahres-, Halbjahres- und/oder Quartalsabschlüsse und schreiben den betroffenen Unternehmen damit eine sich im Zeitablauf in immer gleichen Abschnitten meist unter Beachtung bestimmter Fristen wiederholende Offenlegung vor. Unregelmäßige Publizitätspflichten sind dahingegen an bestimmte, mehr oder weniger konkretisierte Ereignisse geknüpft.

Wird die Unternehmenspublizität nach dem Inhalt der veröffentlichten Informationen differenziert, sind zwei Unterscheidungsebenen möglich. So können die Informationen einerseits nach ihrer formalen Struktur in quantitative oder qualitative Daten unterteilt werden. Die quantitative Publizität erfasst insbesondere die Rechenwerke der Rechnungslegung und damit Bilanz, Erfolgsrechnung (einschließlich Gewinn je Aktie), Kapitalflussrechnung sowie Eigenkapitalveränderungsrechnung. Darunter können auch Teile der Anhangangaben subsumiert werden, soweit sie weitere quantitative Daten betreffen. Auch außerhalb der Abschlussbestandteile sind quantitative Daten denkbar (z.B. Rendite-Kennzahlen, Gehaltsinformationen usw.). Alle sonstigen Informationen sind zwangsläufig qualitativ, z.B. verbale Beschreibungen des Geschäftsverlaufs. Die Grenze zwischen quantitativen und qualitativen Daten ist jedoch fließend.

Unternehmensinformationen können aber auch hinsichtlich ihrer zeitlichen Perspektive in Vergangenheits- sowie zukunftsorientierte Informationen unterteilt werden. Während in der Rechnungslegung überwiegend vergangene Perioden abgebildet und Aussagen über künftige Entwicklungen nur indirekt zugelassen werden, ist der Anteil zukunftsorientierter Informationen außerhalb der Rechnungslegung sehr viel höher. Dahinter verbergen sich subjektive Schätz-, Bewertungs- oder Prognosedaten des besser informierten Managements, die für die Unternehmensbeteiligten aber durchaus Entscheidungsrelevanz besitzen können.

## **4. System der Publizitätspflichten**

### **4.1. Besonderheiten des Publizitätssystems**

Publizitätspflichten orientieren sich regelmäßig an der Rechtsform des Unternehmens. Die aktuelln Gesellschafter genießen hier gleichberechtigt neben anderen Unternehmensbeteiligten, wie z. B. Gläubigern und

Arbeitnehmern, gesellschaftsrechtlich normierten Schutz. Potentielle Kapitalgeber, die sich noch in einem Entscheidungsprozess über ihre Unternehmensbeteiligung befinden, werden gesellschaftsrechtlich weitgehend ignoriert, so dass im Gesellschaftsrecht eher von Gesellschafterschutz und nicht von Anlegerschutz zu sprechen ist.

Während in den USA ein umfangreiches und komplexes kapitalmarktrechtliches System von Gesetzen und Vorschriften existiert, gehört das Anlegerschutzrecht in der Europäischen Union (EU) zu einem vergleichsweise jungen Rechtsgebiet. Erst seit Ende des 20. Jahrhunderts hat sich diese gesellschaftsrechtliche Dominanz in der EU-Rechtsordnung unter dem Eindruck zunehmend verknappter (Eigen-) Kapitalressourcen, international agierender Unternehmen („global player“), integrierter Kapitalmärkte und einer immer stärkeren Rechtsangleichung abgeschwächt. Auf der Ebene der EU ist in relativ kurzer Zeit ein Kapitalmarktrecht entstanden, das sich zunehmend dem US-amerikanischen Pendant annähert. Zu nennen ist hier insbesondere die Serie verschiedener Gesetze, die eine Fülle von EU-Richtlinien in nationales Recht transformierte und Publizitätspflichten ausschließlich für börsennotierte Unternehmen schuf. Neben der schon länger existierenden Verpflichtung traten im Zuge der Novellierung die halbjährliche Zwischenberichterstattung sowie die Ad-hoc-Publizität hinzu.

Gesellschaftsrechtliche Publizitätspflichten orientieren sich weniger an der Kapitalmarktorientierung. Stattdessen stehen hier primär Rechtsform, Größe und Tätigkeitsbereich eines Unternehmens im Vordergrund. So differenziert das Handelsrecht für den Jahresabschluss und Lagebericht vor allem hinsichtlich der Rechtsform und Unternehmensgröße. Umfassende Publizitätsanforderungen werden hier über die Haftungsbegrenzung auf das Gesellschaftsvermögen gerechtfertigt und gelten deshalb folgerichtig für alle Kapitalgesellschaften (AG, KGaA, GmbH) und Personengesellschaften, bei denen juristische Personen als Vollhafter engagiert sind (insb. GmbH & Co. KG). Nichtkapitalgesellschaften werden unabhängig von ihrer Rechtsform bei Erreichen bestimmter Größenkriterien auf die Stufe einer großen Kapitalgesellschaft gestellt und zum gleichen Offenlegungsumfang verpflichtet. Tätigkeitsbedingte Publizitätspflichten bestehen u. a. für Banken, Versicherungen und Kapitalanlagegesellschaften.

Es kann festgehalten werden, dass Unternehmen einem dualen Publizitätssystem folgen. Für nicht kapitalmarktorientierte Unternehmen sind

allein gesellschaftsrechtliche Normen maßgebend, während kapitalmarkt-orientierte Unternehmen gesellschafts- und kapitalmarktrechtliche Regeln zu befolgen haben. Im Publizitätsumfang, in der Publizitätshäufigkeit und in der Höhe der Sanktionen dürfte das kapitalmarktrechtliche System weitreichender sein und die Unternehmenspublizität kapitalmarktorientierter Unternehmen insofern dominieren.

#### **4.2. Emissionspublizität**

Die Emissionspublizität erfordert, in Abhängigkeit von dem gewählten Marktsegment, einen mehr oder weniger ausführlichen Prospekt. So muss jedes Unternehmen, das die Zulassung seiner Wertpapiere zum Börsenhandel im amtlichen Markt beantragt, einen Wertpapierprospekt veröffentlichen. Die festgeschriebenen Mindestangaben eines Wertpapierprospektes richten sich dabei nach der zu registrierenden Wertpapierart. Das für eine Aktienregistrierung erforderliche Registrierungsformular sieht dabei eine Fülle von Angabepflichten vor, unter anderen: verantwortliche Personen, Abschlussprüfer, Risikofaktoren, Informationen über den Emittenten, Geschäftsüberblick, Organisationsstruktur, Sachanlagen, Forschung und Entwicklung, Patente und Lizenzen, zukunftsgerichtete Informationen, Gewinnprognosen oder -Schätzungen, Praktiken der Geschäftsführung, Beschäftigte, Hauptaktionäre, Geschäfte mit verbundenen Partnern, wichtige Verträge u. a.

Die im Börsenzulassungsprospekt geforderten Angaben beinhalten dabei nicht nur quantitative Informationen, sondern auch eine Vielzahl qualitativer Informationen. Um Rechnungslegungsdaten zu generieren, ist zwar kein bestimmtes Rechnungslegungssystem vorgeschrieben, jedoch werden zumindest den IFRS gleichwertige nationale Rechnungslegungsgrundsätze gefordert.

#### **4.3. Jahresberichterstattung**

Von gesellschaftsrechtlicher Seite ist gefordert, dass Kapitalgesellschaften und ihnen gleichgestellte Gesellschaften (offene Handelsgesellschaften und Kommanditgesellschaften ohne eine natürliche Person bzw. einer anderen Personengesellschaft mit einer natürlichen Person als persönlich haftender Gesellschafter), einen Jahresabschluss (Einzelabschluss) mit Bestätigungs- bzw. Versagungsvermerk, einen Lagebericht, den Bericht des Aufsichtsrats über Jahresabschluss und Lagebericht und den Vorschlag und Beschluss über die Gewinnverwendung veröffentlichen. Bei bestehender Konzern-

rechnungslegungspflicht sind auch der Konzernabschluss mit Bestätigungs- bzw. Versagungsvermerk, der Konzernlagebericht und der Bericht des Aufsichtsrates über Konzernabschluss und -lagebericht offen zu legen.

Die zur Erfüllung der Vorlagepflicht gegenüber den Aktionären beizubringenden Unterlagen gehen über die handelsrechtlichen Anforderungen nicht hinaus. Auch die kapitalmarktrechtliche Publizität bezieht sich nur auf den Jahresabschluss und Lagebericht, der bis spätestens vier Monate nach Ablauf des Geschäftsjahres der Öffentlichkeit zur Verfügung stehen muss. Konzernrechnungslegungspflichtige Unternehmen haben auch den Konzernabschluss und Konzernlagebericht zu veröffentlichen. Abgesehen von Pflichtmitteilungen vor der Hauptversammlung und über ihre Einberufung oder Dividendenausschüttungen konzentriert sich die gesellschafts- und kapitalmarktrechtliche Jahresberichterstattung letztlich nur auf die im Einzel- und Konzernabschluss zusammengefassten Rechenwerke der Rechnungslegung und den Lagebericht.

Seit der Verabschiedung des Gesetzes über elektronische Handelsregister und Genossenschaftsregister sowie das Unternehmensregister wird das Handelsregister ausschließlich in elektronischer Form geführt. Offenlegungspflichtige Unternehmen sind dazu verpflichtet, ihre Jahresabschlussunterlagen seit Jahresbeginn 2007 elektronisch einzureichen. Diese und andere Informationen sind für jedermann über die Internetseite des Unternehmensregisters zugänglich, das vom Bundesministerium der Justiz geführt wird.

Kapitalgesellschaften in den USA können sich bis zu zwölf Monate Zeit lassen, ihren dortigen Publizitätspflichten zu folgen. Unterliegen sie auch der kapitalmarktrechtlichen Publizitätspflicht, müssen sie Abschluss und Lagebericht „spätestens vier Monate nach Ablauf eines jeden Geschäftsjahrs“ veröffentlichen. Der Jahresbericht auf Form 10-K ist bereits nach 60 bis 90 Tagen der SEC (Securities and Exchange Commission) einzureichen. Nicht selten bezieht sich Form 10-K schon auf einen noch früher veröffentlichten Annual Report. Neben den offiziell vorgegebenen Fristen ist vermutlich auch der höhere Druck von Seiten des US-amerikanischen Kapitalmarktpublikums für die frühere Offenlegung verantwortlich.

#### **4.4. Zwischenberichterstattung**

Die Zwischenberichterstattung ist ausschließlich kapital marktrechtlich reguliert. Der Halbjahresfinanzbericht umfasst einen verkürzten Abschluss sowie einen Zwischenlagebericht. Der verkürzte Abschluss besteht

mindestens aus einer verkürzten Bilanz, einer verkürzten Gewinn- und Verlustrechnung sowie einem Anhang. Der Zwischenlagebericht hat retrospektiv die wichtigsten Ereignisse des Berichtszeitraums und deren Auswirkungen auf den verkürzten Abschluss anzugeben. Ferner hat er prospektiv über die wesentlichen Chancen und Risiken der dem Berichtszeitraum folgenden sechs Monate zu informieren.

Form und Fristen der Zwischenberichterstattung sind ebenfalls geregelt. Entsprechend hat die berichtende Gesellschaft vor der erstmaligen Bereitstellung den Zeitpunkt sowie die Internetadresse der Veröffentlichung bekannt zu geben. Der eigentliche Halbjahresfinanzbericht ist ebenfalls an das Unternehmensregister zur dortigen Speicherung zu senden. Anders als die Jahresberichterstattung geht die Zwischenberichterstattung mit vergleichsweise kurzen Veröffentlichungsfristen einher. Dennoch liegt die vorgeschriebene Zwei-Monatsfrist immer noch über den 35 bis 45 Tagen, innerhalb derer die entsprechende Form 10-Q bei der US-amerikanischen SEC einzureichen ist. Eine Pflichtprüfung durch einen Abschlussprüfer besieht im Kapitalmarktrecht nicht.

Der Halbjahresfinanzbericht wird ergänzt durch eine Zwischenmitteilung der Geschäftsführung. Diese hat in einem Zeitraum zwischen zehn Wochen nach Beginn des ersten und sechs Wochen vor Ende des zweiten Geschäftshalbjahres Informationen bereitzustellen, die es ermöglichen, die Entwicklung der Geschäftstätigkeit in den drei Monaten vor Ablauf des Mitteilungszeitraums zu beurteilen.

Der Halbjahresfinanzbericht und die Zwischenmitteilung der Geschäftsführung markieren für die Unternehmen, deren Wertpapiere im amtlichen Markt notiert sind, einen Mindeststandard. Die Börsenordnung sieht diesen Mindeststandard für diejenigen Emittenten als ausreichend an, deren Wertpapiere zum „normalen“ amtlichen Markt (General Standard) zugelassen sind. Für einen „exquisiten“ Teilbereich des amtlichen Marktes, den sog. Prime Standard, sind indes „Zulassungsfolgepflichten“ festgelegt worden. Diese beinhalten auf öffentlich-rechtlicher Verpflichtungsbasis auch weitergehende Bestimmungen zur Zwischenberichterstattung. So sieht die Börsenordnung eine Quartalsberichterstattung vor, die zu erstellen ist.

#### **4.5. Ad-hoc-Publizität**

Mitte der 90er Jahre trat eine Gesetzesnorm in Kraft, nach der die börsennotierten Unternehmen die Öffentlichkeit zeitnah über wichtige unternehmerische Ereignisse informieren müssen. Insiderinformationen, die den

Emittenten unmittelbar betreffen, sind unverzüglich zu veröffentlichen, sofern für sie nicht der Befreiungstatbestand zutrifft.

Als Insiderinformationen gelten konkrete Informationen über nicht öffentlich bekannte Umstände, die geeignet sind, im Falle eines öffentlichen Bekanntwerdens den Börsen- oder Marktpreis der Emittentenpapiere zu beeinflussen. Hierunter fallen auch künftig eintretende Umstände, sofern deren Eintritt hinreichend wahrscheinlich ist. Die damit beschriebene Ad-hoc-Publizität ist allen in- und ausländischen Unternehmen verbindlich vorgeschrieben, sofern sie Wertpapiere emittiert haben, die zum amtlichen oder geregelten Markt an einer inländischen Börse zugelassen sind.

Die Ad-hoc-Publizität dient dem Zweck, den Kapitalmarkt neben den periodischen Informationssystemen (Jahresabschluss und Zwischenbericht) auch unregelmäßig mit wichtigen Unternehmensnachrichten zu versorgen.

Klarer sind indes die Vorschriften über das Veröffentlichungsprozedere. Unverzüglich müssen die Ad-hoc-Meldungen den jeweiligen Börsen, der Anstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht und anschließend der Öffentlichkeit mitgeteilt werden. Überdies sind die Insiderinformationen nach ihrer Veröffentlichung dem elektronischen Unternehmensregister zur Speicherung zu übermitteln.

#### **4.6. US-Publizitätssystem**

Das US-amerikanische Kapitalmarkt- bzw. Wertpapierrecht ist ein überaus detailliert regulierter Rechtsbereich, der eine Anzahl von Bundes- und Einzelstaatengesetzen sowie auf der Grundlage dieser Gesetze erlassene Rechtsverordnungen und Verwaltungsvorschriften umfasst. In diesem Zusammenhang spielen Publizitätspflichten eine zentrale Rolle.

Auf Bundesebene unterteilt sich das US-amerikanische Kapitalmarkt in die grundlegenden Primary Acts und die auf Spezialprobleme fokussierenden und hier nicht näher betrachteten Secondary Acts. Unabhängig vom Bundesrecht existieren die Wertpapiergesetze der Einzelstaaten (state securities laws oder blue sky laws), die sich auf den innerhalb der Staatsgrenzen ablaufenden Wertpapierhandel beziehen. Sie sind i.d.R. schon vor den Bundesgesetzen erlassen worden, regeln jedoch in abgeschwächter Form ähnliche Problembereiche und sind von den Unternehmen zusätzlich zu beachten.

Neben die bundes- oder einzelstaatlichen Gesetze treten in der dreistufigen Regulierungshierarchie die Verordnungen und Erlasse der Securities and Exchange Commission (SEC) als der obersten Bundesbehörde für den

Wertpapierbereich sowie die Regelungen von Selbstverwaltungsorganen, insbesondere die Börsenordnungen der einzelnen Börsen, die ebenfalls für die dort gelisteten Unternehmen zwingende Sicherungs- und Kontrollbestimmungen vorsehen. Im Sinne des US-amerikanischen Common Law haben auch die kapitalmarktrelevante Rechtsprechung der Gerichte und die sonstigen Entscheidungen der SEC als weiteren Rechtsquellen eine große Bedeutung.

Da die bundesgesetzlichen Publizitätsvorschriften recht allgemein gehalten sind, und in vielen Fällen der weiteren Konkretisierung bedürfen, hat die SEC im Rahmen ihrer legislativen Ausgestaltungskompetenz Ausführungsverordnungen hierzu erlassen und detaillierte Formblätter für die verschiedenen Wertpapierregistrierungen herausgegeben. Die an die SEC gerichteten Berichte stehen der interessierten Öffentlichkeit zur Einsichtnahme in den jeweiligen SEC-Büros zur Verfügung.

Die Systematik der SEC-Berichterstattung kann in Emissionspublizität, Jahresberichterstattung, Quartalsberichterstattung und Ad-hoc-Publizität unterteilt werden. Die Berichtsinhalte sind teilweise noch detaillierter als in der EU, ganz abgesehen davon, dass regelmäßig auch eine schnellere Offenlegung gefordert wird. Ausländische Emittenten unterliegen nicht grundsätzlich der Pflicht zur Quartalsberichterstattung. Sie müssen der SEC jedoch sämtliche Zwischenberichte, die sie nach den Vorschriften ihrer Heimatbörse erstellt haben, einreichen. Das gilt auch für die Ad-hoc-Publizität.

## **5. Lageberichterstattung**

Der HGB-Konzernlagebericht ist nicht nur von jeder Kapitalgesellschaft zu erstellen, die einen HGB-Konzernabschluss vorlegt. Auch Mutterunternehmen, die nach der IAS-Verordnung zur IFRS-Konzernrechnungslegung verpflichtet sind oder den IFRS freiwillig folgen, müssen einen Konzernlagebericht erstellen. In den Geschäftsberichten dieser Unternehmen wird der IFRS-Konzernabschluss demnach durch einen HGB-Konzernlagebericht ergänzt. Letzterer ist daraufhin zu prüfen, ob er im Einklang mit dem IFRS-Konzernabschluss steht.

Der Konzernlagebericht hat nicht nur statisch über den Konzern zum Zeitpunkt des Stichtages zu informieren. Er soll auch Informationen vermitteln, die den Konzern in seiner wirtschaftlichen Entwicklung widerspiegeln. Es umfasst auch den vor der Berichtsperiode beginnenden

und sich nach ihr fortsetzenden, prospektiven Entwicklungsverlauf des wirtschaftlichen Gesamtgeschehens, z. B. die voraussichtliche Entwicklung mit ihren wesentlichen Chancen und Risiken, die Berichterstattung über Risiken und Risikomanagementmaßnahmen bzgl. Finanzinstrumenten und Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten. Derartige Informationen dürften im hohen Maße der Entscheidungsunterstützung der Rechnungslegungsadressaten dienen, andererseits aber auch mit einem höheren Maß an Unsicherheit einhergehen.

Folgende Berichte bilden den Inhalt des Konzernlageberichts:

- Wirtschaftsbericht: Geschäftsverlauf einschließlich Geschäftsergebnis und die Lage des Konzerns;
- Prognose- und Risikobericht: voraussichtliche Entwicklung mit ihren wesentlichen Chancen und Risiken;
- Bilanzzeit: Versicherung eines entsprechenden Bild des Wirtschaftsberichts;
- Nachtragsbericht: Vorgänge von besonderer Bedeutung, die zwischen dem Abschlussstichtag und dem Zeitpunkt der Berichterstattung eingetreten sind;
- Finanzrisikobericht: Angaben zu Risiken aus Finanzinstrumenten sowie die zu deren Bewältigung erforderlichen Risikomanagementziele und -methoden des Konzerns;
- Forschungs- und Entwicklungsbericht: Angaben zum Bereich Forschung und Entwicklung;
- Vergütungsbericht: Grundzüge des Vergütungssystems;
- Eigentumsstrukturbericht: Eigentumsstruktur der börsennotierten Gesellschaft und Übernahmehindernisse.

## 6. Harmonisierung der Publizität

Wie bei der Rechnungslegung ergibt sich auch bei der Unternehmenspublizität die Frage nach der internationalen Harmonisierung. Auf Unternehmensseite profitieren insbesondere diejenigen von harmonisierten Publizitätsvorschriften, deren Wertpapiere an in- und ausländischen Börsen (cross-border listing) notiert sind. Sie hätten insgesamt nur noch einem Set von Berichtspflichten zu genügen. Auch für die Anleger würden Informationen international vergleichbarer und ließen sich mit geringeren Transaktionskosten verwerten.



Die Publizitätsharmonisierung gestaltet sich weniger schwierig als bei der Rechnungslegung. Wird die Rechnungslegungsharmonisierung vor allem durch nationale Unterschiede in den Funktionen und Rechtsfolgen der Rechnungslegung erschwert, so ist die Unternehmenspublizität, insbesondere bei kapitalmarktrechtlicher Fundierung und alleiniger Ausrichtung auf kapitalmarktorientierte Unternehmen, eindeutig und ausschließlich auf den Abbau der asymmetrischen Informationsverteilung zwischen dem Unternehmensmanagement und seinen Kapitalgebern ausgerichtet.

Eine Harmonisierung muss jedoch nicht zwingend von zentraler Stelle vorgegeben werden. So kann die Harmonisierung der Unternehmenspublizität über den Markt gelingen, wenn sich ein Publizitätssystem im Wettbewerb mit anderen durchsetzen kann. Alternativ zum Markt kommen als regulatorische Institutionen der Publizitätsharmonisierung Staaten und Staatenbündnisse sowie Zwangs- und freiwillige Zusammenschlüsse in Betracht. So hat auf europäischer Ebene insbesondere die EU das Kapitalmarktrecht ihrer Mitgliedstaaten und damit einhergehend auch die kapitalmarktrechtlichen Publizitätspflichten der Unternehmen harmonisiert. Durch die Transformation dieser EU-Richtlinien in nationales Recht sind z.B. das Kapitalmarktrecht und damit auch die kapitalmarktrechtlichen Publizitätspflichten erst richtig begründet worden.

Im Juni 2001 wurde auf europäischer Ebene von der EU das Committee of European Securities Regulators (CESR) als unabhängiges Gremium der europäischen Wertpapieraufsichtsbehörden gegründet. CESR hat das Ziel, die Abstimmung zwischen den nationalen Wertpapieraufsichtsbehörden der EU zu verbessern, um damit die einheitliche Durchsetzung der EU-Verordnungen und Richtlinien zu gewährleisten.

Neben der EU und den europäischen Institutionen kommen weitere internationale Institutionen für die Harmonisierung der Unternehmenspublizität in Betracht. Kann das IASB im Verhältnis zu den USA als „internationales IASB“ angesehen werden, so könnte der in Madrid ansässige International Organization of Securities Commissions (IOSCO) die Rolle einer „internationalen SEC“ zukommen. Als internationale Organisation der Börsenaufsichtsinstitutionen hat sich die IOSCO zum Ziel gesetzt, die Entwicklung einheitlicher Börsenzulassungs- und Wertpapierhandelsstandards zu fördern. Insofern ist die internationale Harmonisierung des Anlegerschutzes und damit auch der Unternehmenspublizität ihr erklärtes Ziel.

Die auf börsennotierte Unternehmen konzentrierten Aktivitäten der IOSCO zeigen, dass sie sich aktiv um eine Publizitätsharmonisierung bemüht. So hat sie im September 1998 ein Papier „Objectives and Principles of Securities Regulations“ verabschiedet, in denen sie wesentliche Grundsätze einer Kapitalmarktregulierung formuliert. Die IOSCO nimmt aber auch unmittelbar Einfluss auf die Publizitäts- und Rechnungslegungsregulierung. Sie hat 1987 die große Zahl von Bilanzierungswahlrechten innerhalb der IAS kritisiert und gefordert, die Anforderungen an Inhalt und Umfang der Rechnungslegungspublizität erheblich zu steigern (Comparability Project). Die IOSCO entwickelt sich zur weltweit treibenden Kraft bei der Harmonisierung der Unternehmenspublizität börsennotierter Unternehmen.

Die IOSCO-Vorgaben haben keine unmittelbar bindende Wirkung. Den Mitgliedsorganisationen wird lediglich empfohlen, alle erforderlichen Schritte zu unternehmen, damit die Vorgaben in das jeweilige nationale Recht einfließen. Die Veröffentlichungen sind der interessierten Öffentlichkeit zugänglich und können entweder bei der IOSCO entgeltlich bzw. teilweise über das Internetangebot der IOSCO bezogen werden.

Die Harmonisierungsbestrebungen in der Rechnungslegung können nicht losgelöst von der parallelen Entwicklung in der gesamten Unternehmenspublizität betrachtet werden. Während die EU auf europäischer Ebene über entsprechende EU-Richtlinien auf eine Harmonisierung kapitalmarktrechtlicher Publizitätspflichten hinwirkt, versucht die IOSCO, auf internationaler und interkontinentaler Ebene das gleiche Ziel zu erreichen. Die bisherigen Ergebnisse der EU, aber auch der IOSCO zeigen, dass eine Harmonisierung nationaler Publizitätsvorschriften voranschreitet und dass auch hier eine Tendenz hin zu den US-amerikanischen Publizitätspflichten unverkennbar ist.

### **Literaturverzeichnis:**

1. AFTERMAN, A. B.: *Handbook of SEC Accounting and Disclosure*. New-York 1999.
2. BROTTÉ. X.: *US-amerikanische und deutsche Geschäftsberichte: Notwendigkeit, Regulierung und Praxis jahresabschlussergänzender Informationen*. Wiesbaden 1997.
3. EIERLE B., HALLER A., WALTON P., RAFFOURNIER B.: *Unternehmenspublizität im internationalen Wettbewerb*. Schäffer - Poeschel Verlag 2000.

4. FÜLBIER R. U., GASSEN J., PELLENS B., SELLHORN T.: *Internationale Rechnungslegung*. Stuttgart 2008.
5. KAJÜTER, P./ REISLOH. C.: „Zwischenmitteilungen der Geschäftsführung nach § 37x WpHG“. In: *KoR*. 7. Jg. 2007. S. 620-633.
6. WIEMANN, H.-U.: *Unternehmenspublizität nach amerikanischem Kapitalmarktrecht: Entwicklungsstand und Vergleich zur deutschen Lösung*. Baden-Baden 1987.

# Kritische Betrachtungen zur Altersvorsorge

Zenovia Cristiana Pop

The purpose of this paper is to examine the situation of the current solidarity systems, and analyses particularly the situation of Germany with regard to the pension scheme system without forgetting to introduce the historical background. However, Germany is considered in a European context, because the problems of Germany with regard to the old-age provisions are reflected also in the countries of the old continent. However, in order to be able to suggest solutions one must take as clues the causes and look at them closer. But as one will recognize later, the solutions lie in the hands of higher authorities. Nevertheless, it is possible to have a preference of the alternative pension scheme system and to choose one or the other system after ones economic situation. These pension scheme systems are consequently presented and some guidelines are given.

**Keywords:** *pension scheme system, old-age provisions, pay-as-you-go system, capital cover system*

**Schlüsselwörter:** *Rentenversicherungssystem, Altersvorsorge, Umlageverfahren, Kapitaldeckungsverfahren*

## Die Sozialversicherung

Die Sozialversicherung dient der Leistungsgewährung im Falle von Krankheiten, Arbeitsunfall, Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit, Mutterschaft, Arbeitslosigkeit, Alter und Tod. In Deutschland gibt es eine Krankenversicherung seit 1883, eine Unfallversicherung seit 1884, Invaliden- und Altersversicherung seit 1889; später folgten Angestelltenversicherung im Jahre 1911 und Arbeitslosenversicherung 1927.

Otto von Bismarck hatte ein Sozialversicherungssystem<sup>1</sup> geschaffen um die politischen und gesellschaftlichen Unruhen zu stabilisieren. Seine Absicht war: durch Sozialpolitik und nicht durch Repression sollen die

---

<sup>1</sup> GEIGER, Ingrid Katharina: *Grundlagen der Sozialversicherungen in der Schweiz: eine praxisorientierte Darstellung mit zahlreichen Beispielen und Repetitionsfragen mit Antworten*, Compendio Bildungsmedien AG, 2012. S. 12.

Ausschreitungen der Arbeiter überwunden werden. Die Rente, die als „Sicherheitszuschuss zum Lebensunterhalt“ betrachtet wurde, wurde nur ab 70 Jahren gezahlt. Dies war für den Staat sehr günstig, da die durchschnittliche Lebenserwartung im Jahr 1910 von Männern bei 45 Jahren und von Frauen bei 48 Jahren lag<sup>2</sup>.

Nach dem ersten Weltkrieg berechnete man auch den Kriegsdienst zu der Rente. Infolgedessen sank das Renteneintrittsalter auf 65 Jahre, was im Jahre 1916 zu einer Verdoppelung der Rentenempfänger führte. Zur Zeit des Nationalsozialismus von 1933-1945 wurden Juden und andere Verfolgte aus der sozialen Sicherung ausgeschlossen.

Nach dem zweiten Weltkrieg wurde der Freie Deutsche Gewerkschaftsbund (FDGB) gegründet. Die Renten wurden im Verhältnis 1:1 von Reichsmark auf DM mit der Währungsreform von 1948 umgestellt. Im Jahre 1952 erreichten die Rentenausgaben 2,5 Prozent des Niveaus von 1989. Westeuropa wird mit einer der größten Krisen des 21. Jahrhundert konfrontiert. Laut BBC sind in den letzten Jahren die Rentenversicherungsfonds mit ungefähr 3 Trillionen Dollar gesunken. Die Experten warnen, dass im Jahre 2020 die europäischen Regierungen Bankrott gehen werden, wenn sie noch günstige gesetzliche Renten zahlen werden. Als Folge kann sich die Lage der Rentner, die an ein gewisses Lebensniveau gewohnt waren, drastisch verändern.

Auch Deutschlands Modell der „Sozialen Marktwirtschaft“ mit einem lang entwickelten Solidaritätssystem, wie wir schon gesehen haben, befindet sich in derselben Lage. Die Schröder-Regierung musste 2004 die Staatsrenten einfrieren, wobei Angela Merkel 2011 unterstrich, dass die Renten in Deutschland stabil seien.

Aber wie ist es zu einer solchen kritischen Situation überhaupt gekommen? Welche waren die Ursachen? Gibt es Lösungen oder Vorzüge bezüglich der Rentenversicherungssysteme?

### **Die Altersfürsorge: Ansätze zur Problemerkörterung und -analyse**

Das Problem der Altersfürsorge ist erstens auf die sinkende Geburtenrate zurückzuführen. Eine Gesellschaft braucht eine Geburtenrate von 2,1 Kindern pro Frau<sup>3</sup>, damit man das zahlenmäßige Verhältnis zwischen

<sup>2</sup> Grosses Wörterbuch: *Wirtschaft Grundwissen von A-Z*. München: Compact Verlag 2004.

<sup>3</sup> <https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesellschaftStaat/Bevoelkerung/Geburten/Aktuell/Geburtenentwicklung.html> Stand: 20.09.2014

Generationen stabil erhalten kann. In Europa ist diese Geburtenrate in einigen Ländern wie Spanien und Italien auf 1,2 Kinder pro Frau gesunken. Deutschland befindet sich mit einer Geburtenrate von 1,4 Kindern irgendwo in der Mitte (und das seit 1975<sup>4</sup>) und diese Tendenz ist in den neuen Bundesländern seit 1990 nachweisbar.

Aber die sinkende Geburtenrate muss unbedingt zusammen mit der steigenden Lebenserwartung betrachtet werden. Die Europäer bringen weniger Kinder auf die Welt als je, aber gleichzeitig leben sie länger, und brauchen ihre Rente für längere Zeit zu bekommen. Wegen der technischen und wirtschaftlichen Fortschritte ist die durchschnittliche Lebenserwartung der Männer in Deutschland auf 74,6 Jahre, und der Frauen auf 80,5 Jahre gestiegen. Bis 2030 wird sich die Lebenserwartung um weitere 2,6 Jahre bei Männern und 3,1 Jahre bei Frauen erhöhen.<sup>5</sup> Deutschland wird die älteste Bevölkerung der Welt haben!

Im Jahr 2002 lag das Verhältnis der Menschen im erwerbsfähigen Alter, also zwischen 20 und 64 Jahren, zu den Älteren ab 65 Jahren bei 4 zu 1. Im Jahr 2030 wird es 2 zu 1 betragen. Die heutigen Rentner erwarten langfristiger ohne Arbeitseinkommen, auf Kosten der noch aktiven Bevölkerung mittels Beitragszahlungen oder Vermögensbildung „ausgehalten“ zu werden. Das Verhältnis 4 zu 1 zeigt aber, dass es im Jahr 2002 4 erwerbsfähige Menschen gab, die die Rente einer Person zahlen mussten. Im Jahr 2030 werden es nur 2 sein. Infolgedessen wird sich die Abgabenlast nicht mehr durch 4 sondern durch 2 teilen, eine Tatsache, die Folgen auf die Steuersatzhöhe haben wird.

Im Zusammenhang mit der Rentenversicherung benutzt man oft den Ausdruck „Generationsvertrag“<sup>6</sup>. Die Idee, die dahinter steckt, ist sehr einfach. Die Beschäftigten zahlen in die Rentenkasse ein und die Rentner erhalten daraus ihre Rente. Aber die Idee ist eigentlich irreführend, da die Generationen, die von den heutigen Renten begünstigt finanziert wurden, schon tot sind und die künftigen Generationen noch gar nicht leben, oder nicht gesellschaftsfähig sind. Folglich ist der Bund, Vertrag zwischen den Generationen, die zu einer Gegenleistung verpflichtet waren, eigentlich

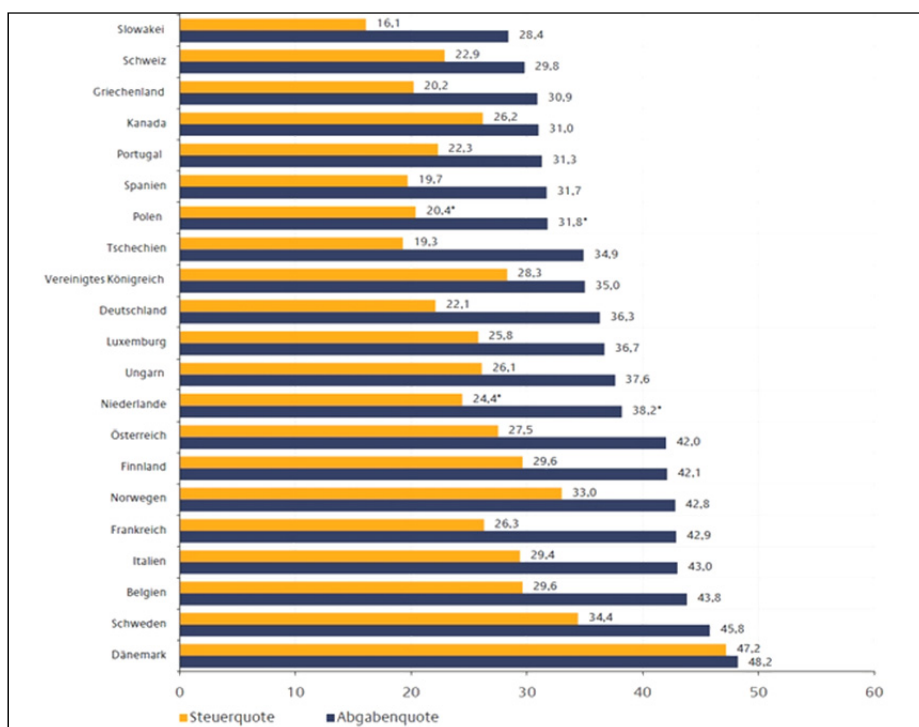
<sup>4</sup> [http://www.focus.de/politik/deutschland/geburtenrate-schlusslicht-deutschland-akademikerinnen-bekommen-mehr-kinder\\_aid\\_823801.html](http://www.focus.de/politik/deutschland/geburtenrate-schlusslicht-deutschland-akademikerinnen-bekommen-mehr-kinder_aid_823801.html) Stand 20.09.2014

<sup>5</sup> [https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/Bevoelkerung/VorausberechnungBevoelkerung/BevoelkerungDeutschland2060Presse5124204099004.pdf?\\_\\_blob=publicationFile](https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/Bevoelkerung/VorausberechnungBevoelkerung/BevoelkerungDeutschland2060Presse5124204099004.pdf?__blob=publicationFile) Stand 20.09.2014

<sup>6</sup> WIGGER, Berthold U.: *Grundzüge der Finanzwissenschaft*. Springer Verlag 2004. S. 189.

virtuell, und im Falle der jetzigen demographischen Entwicklung muss man die gesetzliche Altersvorsorge durch eine private Vorsorge und Vermögensbildung ergänzen. Dieses wird nicht nur den künftigen Rentnern Sicherheit verleihen sondern auch den Staat entlasten.

Der Staat ist wiederum ein wichtiger Einflussfaktor der Altersvorsorge. In Frankreich, wie in vielen anderen europäischen Ländern, gibt es einen sozialen Vertrag zwischen Bevölkerung und Staat. Somit konnten die Angestellten des öffentlichen Sektors früher in die Rente gehen und trotzdem höhere Renten als die Angestellten des privaten Sektors haben. Für den Staat war es nur eine Taktik, ein politischer Vertrag, der die Loyalität seiner Angestellten sicherte. Das Problem ist, dass es für den Staat immer schwerer sein wird den Vertrag einzuhalten. Italien z. B. gibt 15 Prozent des BIP für Renten aus<sup>7</sup>. Viele europäische Länder haben aber eine größere Abgabenquote als Steuerquote.



**Abbildung 1: Abgabenquoten und Steuerquoten im internationalen Vergleich**

Quelle: OECD 2009

<sup>7</sup> <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/wirtschaftspolitik/italien-pensionsstreit-spaltet-regierung-berlusconi-11504753.html> Stand. 22.08.2014

Nach dem Maastricht-Kriterium, der ein Haushaltsdefizit von 3,0 Prozent vereinbarte und der von Deutschland mit einem Defizit von 3,5 Prozent des BIP (Vereinigung, Finanztransfers in den neuen Bundesländern 70-80 Mrd. Euro jährlich) verfehlt wurde, wurde es klar, dass der Ausmaß an Transfers nach Ost-Deutschland, Arbeitslosigkeit und Rentnern die Grenzen der Solidaritätsbereitschaft der Arbeitenden überschritten hat. Ein Argument dafür ist das Wachstum der Schattenwirtschaft, die nach Schätzungen von Professor Friedrich Scheinder von der Universität Linz 17,1 Prozent des BIP im Jahre 2003 darstellte, also auch eine Art Steuerhinterziehung. Und von Steuerhinterziehung zur Senkung der Leistungsbereitschaft ist es wenig. Nicht zu vergessen, dass die Erhöhung der Beiträge zu höheren Lohnkosten führen und das bedeutet wiederum Senkung der Arbeitsnachfrage.

Um die sinkende Geburtenrate zu bekämpfen sollte die Familienpolitik durch Subventionen für Kindererziehung und Mutterschaft einen höheren Stellenwert erhalten. Nach der Pisa-Studie hat man sich entschlossen, die Zeit, die ein Schüler in der Schule pro Tag verbringt, zu verlängern, was ein Anreiz für die jetzigen und künftigen Mütter sein wird. Schulen können aber nicht kurzfristig mehr Räume und Lehrer haben, also dies bleibt mehr ein Pilot-Projekt. Frauen werden folglich stärker in den Arbeitsmarkt einbezogen, und sich also gleichzeitig um die Erziehung ihrer Kinder und auch um ihre Arbeit kümmern können.

Einen großen Einfluss hat sicherlich die Kirche, eine Instanz, die aktiver im Gesellschaftsleben mitwirken sollte, wie der Papst in katholischen Ländern, die eine überwiegend niedrige Geburtenrate aufweisen, wie Italien und Spanien.

Auch die Einwanderung wird als Lösung betrachtet.<sup>8</sup> Diese kann aber nur im Falle einer großen Einwanderung von Millionen von Menschen funktionieren. Nach den Veränderungen in Ost- und Mitteleuropa ist die Zuwanderung der Erwerbspersonen in Deutschland gestiegen.

Aber aufgrund hoher Arbeitslosigkeit in Ostdeutschland stiegen die Beitragssätze für Arbeitslosenversicherung und aufgrund der Zahlungen in Ostdeutschland steigen auch die Sätze der Rentenversicherung. Das zeigt, dass die Zuwanderung von Übersiedlern, obwohl sie eine gute berufliche Qualifikation aufweisen, keine Lösung darstellt.

---

<sup>8</sup> WINKELS, Rico S.: *Demografischer Wandel: Herausforderungen und Chancen für Personalentwicklung und betriebliche Weiterbildung* 2. Auflage Münchner Studien zur Erwachsenenbildung. Münster: LIT Verlag 2007.



Was könnte man aber bezüglich der steigenden Lebenserwartung eigentlich machen? Die Lösung, die man schon eingeführt hat, war die Altersgrenze zu verschieben. Das heißt, dass die Altersrente jetzt nach Vollendung des 65. Lebensjahres in Deutschland gezahlt wird, aber mit Sicherheit wird die neue Altersgrenze in der Zukunft 70 Jahre betragen. Deutschland kann aber das erste Land sein, das dieses auch gesetzlich festlegt. Diese Generation der Rentner kann also die letzte sein, die so viel Freizeit und Geld zur Verfügung hat. Die Frage ist aber, ob es wirtschaftlich effizient ist, die Menschen so lange arbeiten zu lassen. Damit die Arbeit auch effizient ist, muss sie auch produktiv sein. Ist das in einem Alter zwischen 60 und 70 Jahren möglich? Hier muss man nicht Einzelfälle als Beispiel geben, sondern die durchschnittliche Kapazität eines Menschen, die eine gewisse Leistung erbringen, betrachten. Der Arbeitsmarkt wird aber alles regulieren, und wer nicht wettbewerbsfähig ist, wird mit der Zeit ausgeschlossen.

Der Staat sollte hingegen die Einkommensumverteilung von wirtschaftlich schwachen Personen durch die Verteilung der Lasten auf mehrere Schultern, auf Lohninkommensbesitzer regeln. Das kann man aber nur durch Steuern auf breiterer Basis schaffen und sinkende Transferleistungen an Nichtarbeitende durch das kostenträchtige Individualisieren des Konsums der öffentlichen Güter realisieren<sup>9</sup>. Die Förderung der Minijobs, damit dem Staat nicht die Steuereinnahmen für die Erfüllung seiner Aufgaben – wegen Schwarzarbeit – fehlen, sollte man auch berücksichtigen.

Deutschland hat seit dem 1. April 2004 neue Regelungen bezüglich der Rentenversicherung, um sich auf die demographischen und wirtschaftlichen Herausforderungen vorzubereiten, eingeführt:

- Rentner tragen den vollen Betrag zur sozialen Pflegeversicherung von 1,7 Prozent selbst.
- Termin für Rentenauszahlung wurde vom Anfang auf das Ende des Monats verschoben. Rentenauszahlungen durch die Banken werden am letzten statt am vorletzten Bankarbeitstag durchgeführt.
- Ein Nachhaltigkeitsfaktor wird in die Rentenanpassungsformel eingefügt. Dieser berücksichtigt das zahlenmäßige Verhältnis zwischen Beitragszahler und Rentenempfänger.

---

<sup>9</sup> DAUDERSTADT, Michael: *Internationale Politik Deutschland im alten Europa? Kritische Nachfrage und alternative Angebote*. Friedrich-Ebert-Stiftung / Analyseeinheit Internationale Politik 2003.

- Ein Mindestniveau von 46 Prozent des steuerbereinigtes Nettolohns wird festgelegt.
- Der Besuch einer Fachschule steigert die Rente.

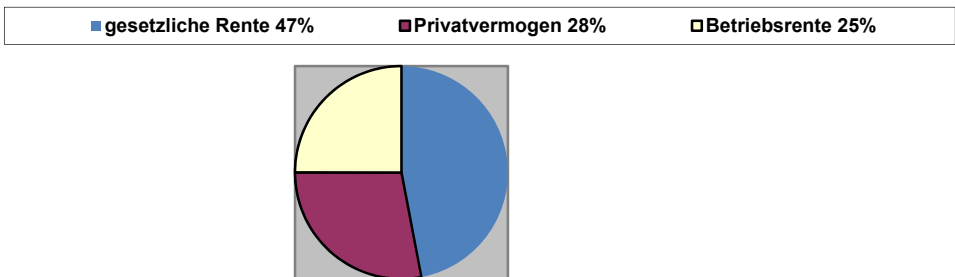
Wichtig ist aber zu bemerken, dass allein diese Maßnahmen das Problem der Altersvorsorge nicht lösen können, ohne die gleichzeitige Wirkung der oben genannten (vorgeschlagenen) Lösungen.

Man muss aber unterstreichen, dass das Rentenversicherungssystem, sein Aufbau und seine Funktionsweise nicht vom Volkswillen abhängen sondern mehr von der politischen Durchsetzbarkeit. Es gibt trotzdem einen gewissen Spielraum für den Menschen, den Beitragszahler, den künftigen Rentner, nämlich zwischen den verschiedenen Rentenversicherungsarten, nach Vorzügen, zu wählen.

Um die Vorzüge darzustellen müssen wir die Säulen der Altersvorsorge näher betrachten. Die Altersvorsorge stützt sich traditionell auf drei Säulen:

- die gesetzliche Rentenversicherung
- private Altersvorsorge
- betriebliche Altersvorsorge

Die betriebliche Altersvorsorge wurde in Deutschland vor 40 Jahren eingeführt. Obwohl sie ein kleineres Risiko darstellt, da sowohl der künftige Rentner als auch der Arbeitsgeber in ein Konto einzahlen, wird die private Altersvorsorge bevorzugt.



**Abbildung 2:** Anteile der gesetzlichen Rente an Gesamteinnahmen eines Rentners im Jahre 2020 (Prognose)

Quelle: BMF 2004

Man spricht im Falle der Altersvorsorge von zwei Verfahren: Das Umlageverfahren und das Kapitaldeckungsverfahren. Die gesetzliche Rente arbeitet nach dem ersten Verfahren und die private Altersvorsorge nach

dem Kapitaldeckungsverfahren. Im Falle des Umlageverfahrens werden die Beiträge der aktiven Bevölkerung direkt als Altersrenten an die Rentner ausgezahlt. Beim Kapitaldeckungsverfahren zählt man die Beiträge der aktiven Bevölkerung in einen persönlichen Kapitalfond. Die Altersrente wird folglich mit dem angesammelten Kapital und den Zinsen finanziert. Also jeder sorgt für sich selbst.<sup>10</sup>

Die eine oder die andere Präferenz der alternativen Rentenversicherungssysteme wird von verschiedenen Konjunkturfaktoren bestimmt.

Um zwischen Umlageverfahren und Kapitaldeckungsverfahren wählen zu können, kann man das Kriterium von Aaron (H. Aaron 1966) benutzen. Dieser notiert  $i$  als Zinssatz und  $gw$  als Wachstumsrate der Lohnsumme, in diesem Sinne sind dann folgende Situationen und die entsprechenden Alternativen gültig:

$gw > i$  Umlageverfahren

(Zinssatz kleiner als die Wachstumsrate)

$gw < i$  Kapitaldeckungsverfahren

(Zinssatz am Kapitalmarkt größer als die Wachstumsrate der Lohnsumme)

$gw = i$  Indifferenz

Wenn man sich nach der Bevölkerungsentwicklung richtet, dann wird man sicher das Kapitaldeckungsverfahren wählen. Beim Kapitaldeckungsverfahren investiert man nicht ins Humankapital wie im Falle des Umlageverfahrens, der zurückgehen kann, sondern ins Sachkapital.

Der amerikanische Ökonom M.S. Feldstein (1974-1977)<sup>11</sup> ist der Meinung, dass das Umlageverfahren zur Senkung der volkswirtschaftlichen Sparquote führt. Die Menschen sparen und investieren nur in die Rente. Langfristig hat es also negative Wirkungen, da die Wachstumsrate das Sozialprodukt sinkt. Ob man reich oder arm ist, spielt beim Kapitaldeckungsverfahren keine Rolle, da die Ersparnisse auf einem Konto gesammelt und später verzinst werden. Es ist aber nicht egal beim Umlageverfahren, ob man zu der Mehrheit gehört oder nicht. In einer Demokratie bestimmt die Mehrheit, wie hoch und wie unterschiedlich die Rendite, die jeder Beitragszahler zählt, sein sollte. Es ist also mehr die Frage, wie gut man sich politisch orientieren kann.

<sup>10</sup> BECK, Bernhard: *Wohlstand, Markt und Staat Compendio Bildungsmedien. Volkswirtschaftslehre Lernwelt "Wirtschaft & Gesellschaft"*. Compendio Bildungsmedien AG 2005.

<sup>11</sup> BLANKART, Charles B.: *Öffentliche Finanzen in der Demokratie: Eine Einführung in die Finanzwissenschaft*. Vahlens Handbücher der Wirtschafts- und Sozialwissenschaften. Vahlen 2012.

Beide Verfahren stellen Risiken dar. Beim Kapitaldeckungsverfahren gibt es ein Marktrisiko. Aktien steigen, aber auch fallen, wie in den 20er Jahren oder jetzt nach dem Irak- Krieg. Beim Umlageverfahren gibt es nur ein politisches Risiko, da die Anwartschaften durch Rentenreform manipuliert werden können.

### Schlussfolgerung

Man kann also sagen, dass die kritische Lage Deutschlands bezüglich des Rentenversicherungssystems auf die sinkende Geburtenrate, steigende Lebenserwartung und auf die Unfähigkeit des Staates, sich den neuen Herausforderungen anzupassen, die das 21. Jahrhundert stellt, zurückzuführen ist. Es gibt sicherlich Lösungen, aber diese befinden sich in der Hand höherer Instanzen, wie der Staat und die Kirche. Der Beitragszahler hat trotzdem einen freien Spielraum zur Verfügung, nämlich nach Bevölkerungseffekt, Spar und Investitionsquote, Risikoeffekt und Umverteilungseffekt bzw. nach seinen Präferenzen zwischen Kapitaldeckungsverfahren und Umlaufverfahren zu wählen.

Leider ist der Vertrag zwischen den Generationen nicht mehr gültig, wobei auch die Bevölkerungspyramide umgekehrt ist und deshalb wir Zeugen eines Staatssystems sind, das in der Zukunft nicht mehr fähig sein wird soziale Politiken durchzuführen, das Gesundheitssystem zu leiten, und weiter die Renten zu zahlen.

### Literaturverzeichnis:

1. BECK, Bernhard: *Wohlstand, Markt und Staat*. Compendio Bildungsmedien. Volkswirtschaftslehre Lernwelt "Wirtschaft & Gesellschaft". Compendio Bildungsmedien AG 2005.
2. BLANKART, Charles B.: *Öffentliche Finanzen in der Demokratie: Eine Einführung in die Finanzwissenschaft*. Vahlens Handbücher der Wirtschafts- und Sozialwissenschaften. Vahlen 2012.
3. DAUDERSTADT, Michael: *Internationale Politik Deutschland im alten Europa? Kritische Nachfrage und alternative Angebote*. Friedrich-Ebert-Stiftung / Analyseeinheit Internationale Politik 2003.
4. GEIGER, Ingrid Katharina: *Grundlagen der Sozialversicherungen in der Schweiz: eine praxisorientierte Darstellung mit zahlreichen Beispielen und Repetitionsfragen mit Antworten*, Compendio Bildungsmedien AG 2012.

5. Grosses Wörterbuch Wirtschaft Grundwissen von A-Z Compact Verlag München 2004.
6. WIGGER, Berthold U.: *Grundzüge der Finanzwissenschaft*. Springer Verlag 2004.
7. WINKELS, Rico S.: *Demografischer Wandel: Herausforderungen und Chancen für Personalentwicklung und betriebliche Weiterbildung*, 2. Auflage Münchner Studien zur Erwachsenenbildung. Münster: LIT Verlag 2007.
8. <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/wirtschaftspolitik/italien-pensionsstreit-spaltet-regierung-berlusconi-11504753.html> Stand. 22.08.2014.
9. [http://www.focus.de/politik/deutschland/geburtenrate-schlusslicht-deutschland-akademikerinnen-bekommen-mehr-kinder\\_aid\\_823801.html](http://www.focus.de/politik/deutschland/geburtenrate-schlusslicht-deutschland-akademikerinnen-bekommen-mehr-kinder_aid_823801.html) Stand 20.09.2014.
10. [https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/Bevoelkerung/VorausberechnungBevoelkerung/BevoelkerungDeutschland2060Presse5124204099004.pdf?\\_\\_blob=publicationFile](https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/Bevoelkerung/VorausberechnungBevoelkerung/BevoelkerungDeutschland2060Presse5124204099004.pdf?__blob=publicationFile) Stand 20.09.2014.
11. <https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesellschaftStaat/Bevoelkerung/Geburten/AktuellGeburtenentwicklung.html> Stand: 20.09.2014.

## Die Autoren des Bandes

ABRUDAN, Mircea Gheorghe

Dr.

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

mirceapadre@yahoo.com

ALUPOAE, Elena

Dr.

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

georgealdoilea@yahoo.com

BALOGH, András F.

Prof. Dr.

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

Philologische Fakultät

abalogh78@hotmail.com

BARBATO, Mariano

Priv.-Doz. Dr. phil. habil.

Universität Passau

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Europastudien

barbato.mariano@googlemail.com

BATIZ, Enikő

Univ.-Assist., Doktorandin

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Psychologie und Erziehungswissenschaften

eniko.batiz@ubbcluj.ro

BOCŞAN, Nicolae

Prof. Dr.

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Geschichte und Philosophie

BOLOVAN, Ioan

Prof. Dr.

Prorektor

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Geschichte und Philosophie

ioan.bolovan@ubbcluj.ro

BOLOVAN, Sorina Paula

Doz. Dr.

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Psychologie und Erziehungswissenschaften

bpsorina@yahoo.com

DRĂGAN, Mihaela

Prof. Dr.

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung

mihaela.dragan@econ.ubbcluj.ro

FLOREA, Ioana

Dr.

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

ioana.florea@ubbcluj.ro

GRASEDIECK, Dieter

Prof. h.c. Dr.

Universität Duisburg-Essen

GRUNER, Wolf D.

Prof. Dr. Dr. phil. habil.

Universität Rostock

wolf.gruner@uni-rostock.de

HEPPNER, Harald

Prof. Dr.h.c.mult. Dr. phil.

Karl-Franzens-Universität Graz

harald.heppner@uni-graz.at

ILIȘIU, Maria Mihaela

M. A.

Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca

mihaela.ilisiu@ubbcluj.ro

IVANA, Diana

Assist. Dr.

Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung

diana.ivana@ubbcluj.ro

MUREȘAN, Mariana Leontina

Prof. Dr.

Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung

mariana.muresan@econ.ubbcluj.ro

PITIC, Diana

Lekt. Dr.

Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung

diana.pitic@ubbcluj.ro

POP, Ioan-Aurel

Acad. Prof. Dr. Dr.h.c.mult.

Rektor

Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Geschichte und Philosophie

i\_a\_pop@yahoo.com

POP, Zenovia Cristiana

Lekt. Dr.

Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung

zenovia.pop@econ.ubbcluj.ro

SCHARR, Kurt

Priv.-Doz. Mag. Dr.

Universität Innsbruck

Kurt.Scharr@uibk.ac.at



SCHREIBER, Wilfried

Prof. Dr.

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Geographie

wilfried\_schreiber@yahoo.com

TANȚĂU, Oana

M. A., Doktorandin

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

Philologische Fakultät

tantau\_oana@yahoo.com

TAR, Gabriella-Nóra

Doz. Dr.

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

Philologische Fakultät

tarnora@yahoo.com

VELICA, Ioana

Doz. Dr.

Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca

Fakultät für Psychologie und Erziehungswissenschaften

ioana.velica@ubbcluj.ro

WINDISCH, Rudolf

Prof. Dr. Dr. Dres.h.c.

Universität Rostock

rudolf.windisch@yahoo.de

# Publikationsliste von Rudolf Gräf

## Bände (Autor, Koautor und Koordinator)

1. *Din istoria cărbunelui Anina 200*, Reșița, 1991. (in Zusammenarbeit mit Costin Feneșan, Vasile Mircea Zaberca und Ion Popa)
2. *Din istoria frontierei bănățene. Ultimul război cu turcii 1788- 1791*, Edit. Banatica, Reșița, 1996. (in Zusammenarbeit mit Valeriu Leu)
3. *Domeniul bănățean al StEG 1855-1920*, Editura Banatica, Reșița, 1997.
4. *Reiseführer Rumänisches Banat*, Austria Media Print, Graz, 1998. (in Zusammenarbeit mit Johannes Brudnjak und Werner Kremm)
5. *Katalog Hermann Heel, 1895-1964*, ADZ, București, 1997. (in Zusammenarbeit mit Werner Kremm)
6. Mitarbeiter beim *Tratatul de Istoria României* Band VII, 1 und 2, Editura Enciclopedică, București 2003.
7. *Revoluția de la 1848 în Munții Apuseni. Memorialistică*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2003, p. 209. (in Zusammenarbeit mit Nicolae Bocșan)
8. Koord. *Österreichisch - Siebenbürgische Kulturbeiträge* (Herausgegeben in Zusammenarbeit mit Varga Lenke und Lukas M. Vosicky), Presa Universitară Clujeană, 2005.
9. *Wirtschaftsgeschichte. Eine Einführung*, Presa Universitară Clujeană, 2006. (in Zusammenarbeit mit Ioan Lumperdean)
10. *Cronologia Europei Centrale, 1849-1918*, Polirom, Iași 2001 (Koautor)
11. Koord. (in Zusammenarbeit mit Ulrich Burger), *Klausenburg. Wege einer Stadt und ihrer Menschen in Europa*, Presa Universitară Clujeană, 2007.
12. Koord. (in Zusammenarbeit mit Sorina Paula Bolovan, Ioan Bolovan, Corneliu Pădurean), *Mișcări de populație și aspecte demografice în România în prima jumătate a secolului XX*, Presa Universitară Clujeană, 2007.
13. Koord. (in Zusammenarbeit mit Sorin Mitu, Nelu Cârja), *In honorem Nicolae Bocșan*, Presa Universitară Clujeană, 2007.
14. *Timișoara sub asediu: Jurnalul Feldmareșalului Georg v. Rukavina (aprilie-august 1849)*, Presa Universitară Clujeană, 2007.
15. *Rumänien. Geschichte und Geographie*, Böhlau Verlag, UTB, Wien, Köln, Weimar, 2008. (in Zusammenarbeit mit Kurt Scharr)

16. *Istoria Transilvaniei III*, (Koord. I.A. Pop, Th. Nögler, Magyari András), Academia Română, Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca, 2008. (Koautor)
17. *Österreichisch-siebenbürgische Kulturbeiträge II*, Presa Universitară Clujeană, 2008. (in Zusammenarbeit mit Ute Michailowitsch)
18. (Koord. in Zusammenarbeit mit Ute Michailowitsch und Gabriella-Nóra Tar), *Studia Germanica Napocensia* (Herausgeber), Band 1, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2009.
19. Sorin Mitu, Rudolf Gräf, *Geschichte der Neuzeit. Europa und die Vereinigten Staaten von Amerika. Innenpolitik, Internationale Konflikte und Beziehungen*, International Book Acces, Klausenburg 2009.
20. *Istoria Economiei. Prelegeri, bibliografie, întrebări și teme de analiză. Texte esențiale*, Presa Universitară Clujeană, 2009. (in Zusammenarbeit mit Ioan Lumperdean und Mihaela Salanță-Rovinaru)
21. *Între știință și politică. Fritz Valjavec și corespondenții săi români (1933-1944)/Zwischen Wissenschaft und Politik Fritz Valjavec' s Briefwechsel mit rumänischen Gelehrten (1935-1944)*, Academia Română, Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca, 2010. (in Zusammenarbeit mit Stelian Mândruț)
22. Koord. (in Zusammenarbeit mit Iosif Marin Balogh und Ioan Lumperdean), *Relația rural-urban. Ipostaze ale tradiției și modernizării*, Presa Universitară Clujeană, 2010.
23. (Koord. in Zusammenarbeit mit Ute Michailowitsch und Gabriella-Nóra Tar), *Studia Germanica Napocensia. Klausenburg – Persönlichkeiten* (Herausgeber), Band 2, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2010.
24. (Koord. in Zusammenarbeit mit Dumitru Țicu), *Itinerarii istoriografice. Studii în onoarea istoricului Costin Feneșan*, Academia Română, Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca, 2011.
25. (Koord. in Zusammenarbeit mit Iosif Marin Balog, Ioan Bolovan, Ioan Lumperdean), *Population and Economy, Rural and Urban Instances*, in „Romanian Journal of Populations Studies”, Nr. V. 2011, Supplement, Presa Universitară Clujeană, 2011.
26. *Contribuții la istoria industrială a Banatului Montan. StEG, factor de modernizare (1855-1920)*, Presa Universitară Clujeană, 2011. (durchgesehene Auflage der Dissertation)
27. (Koord. in Zusammenarbeit mit Iosif Marin Balog und Cristian Luca), *Economic and Social Evolutions at the Crossroads of the World-System: Eastern and Central Europe from the Early Modern Age to the Twentieth Century*, Cluj-Napoca, 2013.

28. (Koord. in Zusammenarbeit mit Verena Stross), *Österreich-Siebenbürgische Kulturbeiträge: Vergessen und Verdrängt, Ein Sammelband der Österreich-Bibliothek*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca – Klausenburg – Kolosvar, 2013.
29. (Koord. in Zusammenarbeit mit Kurt Scharr), *Österreich in Geschichte und Literatur mit Geographie. Historische Regionen der östlichen Habsburgermonarchie – ein Vergleich*, 57 Jahrgang, Heft 80, Wien, 2013.

## Studien und Beiträge

1. Două documente referitoare la începuturile furnalelor din Reșița, "Banatica", 8, 1985.
2. Amenajări hidrotehnice din județul Caraș - Severin în secolele 18 -20, "Banatica", 8, 1985.
3. Informații documentare despre uzinele din Reșița 1814 -1815, "Banatica" 1987.
4. Rășcoala lui Andreas Hofer și ecourile ei în Banat, "Magazin Istoric" 11, București, 1988.
5. Două din cele mai vechi hidrocentrale din România, "Revista Muzeelor și Monumentelor" București, 1990-1991, Nr. 1-2.
6. Informații despre mineritul și metalurgia bănațeană la mijlocul secolului al 19-lea, "Banatica" 10, 1989.
7. Um ein Quantum Clafter Holz, "Neuer Weg" NW, 2 Mai 1985.
8. Constante und zufällige Arbeiter, NW, 9 Juli 1985.
9. Werksinspektion Anno 1815, NW, 5 Nov .1985.
10. Istoricul Ion Sârbu, "Flamura", 29 Juli 1986.
11. Schieferöl aus der Ölfabrik. Ein wenig bekanntes Kapitel Süd - Banater Industriegeschichte. Die Schieferölgewinnung in Anina und Qrawitz, NW, 4 Oct. 1988.
12. Steinkohlenbergbau im Banater Bergland, NW, 21 März 1989.
13. Dampflokomotiven und Elektroloks, NW, 21 April .1989.
14. Steierdorf zur StEG Zeit 1-2 NW, 5 si 12 Juni 1990.
15. Der Preis für die Kohle. Grubenunglücke im Banater Bergland im 19. und am Anfang des 20. Jh., NW, 2 Sept.1990.
16. Einige Betrachtungen zur wirtschaftlichen Lage in der Rumänisch- Banater Militärgrenze am Anfang des 19. Jh.. in "The Austrian Military Border", Colectia "Istorie și Civilizație", Iași,1994.
17. Daten über den siebenbürgischen und banatischen Bergbau bis zu Borns Zeiten, "Banatica" 13/II, Reșița, 1995.

18. Strukturelle Änderungen in der Banater Wirtschaft im 18-20 Jh., in "Banatica" II, Tübingen, 1996.
19. Forța de muncă pe posesiunile bănațene ale StEG. Structura ei, "Banatica" 14, Editura Banatica, Reșița, 1996.
20. Veränderungen in der Wirtschaft des Banater Montangebietes im 18.-20. Jh., in "Banatica. Festgabe für Dr. Alexander Krischan zum 75. Geburtstag, Herausgegeben vom "Verband der Banater Schwaben in Österreich", Wien, 1996.
21. Primele asociații și organizații muncitorești în Banatul Montan, in "Fenomenul muncitoresc și social-democrat din România. Secolele 18-20", Editura Intergraf, Reșița, 1997.
22. Imaginea românului din Banat în viziunea unor cărturari și funcționari austrieci, in "Identitate și alteritate. Studii de imagologie" II, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 1998.
23. Germanii din Banat sau istoria între două emigrări. Cercul care s-a închis, in: "Germanii din Banat", Edit. Paideia, București, 2000.
24. Das Banater Montangebiet in den Umschwungjahren 1918-1923, in "Vel'ka politika a malé regiony", Presov-Graz, 2002.
25. Das Banater Montangebiet, in "Vom deutschen Südwesten in das Banat und nach Siebenbürgen", Haus der Heimat des Landes Baden-Württemberg, Stuttgart, 2002.
26. Über die Notwendigkeit von rumänischen Übersetzungen aus der österreichischen Geschichtsschreibung, in "Kulturübersetzung. Wissens- und Kulturtransfer der Österreich-Bibliotheken im Rahmen des Südosteuropa-programms der Auslandskultur" "Cultur for Stability", Wien, 2006.
27. Die Erweiterung der Grenzen Europas. Das Vordringen der Habsburger in den Südosten Europas, nach 1683 und seine Auswirkungen für Siebenbürgen und Klausenburg (1683-1699), in "Klausenburg. Wege einer Stadt...", Presa Universitară Clujeană, 2007.
28. Identitate păstrată, identitate asumată, in "In Honorem Nicolae Bocșan", Presa Universitară Clujeană, 2007.
29. Ottmar Trașcă, Rudolf Gräf, Rumänien, Ungarn und die Minderheitenfrage zwischen Juli 1940 und August 1944, in Zwangsmigrationen im mittleren und östlichen Europa. Völkerrecht-Konzeptionen-Praxis (1938-1950), Herausgegeben von Ralph Melville, Jiří Pešek und Claus Scharf, Veröffentlichungen des Instituts für europäische Geschichte Mainz, Verlag Philipp von Zabern, Mainz, 2007.
30. Rudolf Gräf, Ioan Lumperdean, STEG : Paths and Economic Behaviours (1855-1922), in Competitiveness and European Integration, Economics, Hg. Mihaela Rovinaru, Andrei Mocan, Cluj-Napoca, 2007.

31. Rudolf Gräf, Ioan Lumperdean, La Steg, un succès économique au Banat, in „Transylvanian Review“, vol. XVII, nr. 3, autumn, 2008.
32. Cercetarea Istorică în slujba unei idei. „Südost-Institut“ din München și Fritz Valjavec, in Banatica 19, Muzeul Banatului Montan, Reșița 2009.
33. (in Zusammenarbeit mit I. Lumperdean), Bevölkerungswandel auf den Banater Domänen der StEG, in „Demographic Changes in the Time of Industrialisation (1750-1918)“, Hg. Ioan Bolovan, Rudolf Gräf, Harald Heppner, Ioan Lumperdean, Romanian Academy, Centre for Transylvanian Studies, in Transylvanian Review, vol. XVIII, Supplement Nr. 1m 2009.
34. *Vom Kameralismus zum Kapitalismus. Das Berg- und Hüttenwesen im Banater Bergland von 1718 bis zur Gründung der Österreichischen Staatseisenbahngesellschaft 1855*, in Ulrike-Tischler-Hofer, Renate Zedinger (Hg.), „Kuppeln Korn Kanonen. Unerkannte und unbekannte Spuren in Südosteuropa von der Aufklärung bis in die Gegenwart“, Studien Verlag, Studien, Wien, Innsbruck, Bozen, 2010.
35. Umbrüche und Kontinuitäten in Rumänien. Die rumänische Wende 1989, ihre wissenschaftliche Deutung, in Thomas Großbölting, Raj Kollmorgen, Sascha Möbius, Rüdiger Schmidt (Hg.), „Das Ende des Kommunismus. Die Überwindung der Diktaturen in Europa und ihre Folgen“, Klartext Verlag, Essen 2010.
36. Ein Ende ohne Neuanfang. Der Sturz von Nicolae Ceausescu im Jahre 1989, in Thomas Großbölting, Rüdiger Schmidt (Hg.), „Der Tod des Diktators. Ereignis und Erinnerung im 20. Jahrhundert“, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 2011.
37. Prof. Dr.h.c.mult. Harald Heppner zum 60. Geburtstag, in „Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas“, Heft 4, 5(59) Jahrgang, München, 2010.
38. Die wirtschaftliche und soziale Auswirkung der Organisierung der Banater Militärgrenze im ländlichen und urbanen Raum, în I.M. Balog, R. Gräf, I. Bolovan, I. Lumperdean, Population and Economy, Rural and Urban Instances, in „Romanian Journal of Populations Studies“, vol. V. 2011, Supplement, Presa Universitară Clujeană, 2011, p. 31-48.
39. Despre istoriografia Societății StEG și a industriei montanistice din Banat, in D. Țicu, R. Gräf, Itinerarii istoriografice. Studii în onoarea istoricului Costin Feneșan, Academia Română, Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca, 2011, p. 421-434.

## Übersetzungen

1. Ion Sârbu, Die auswärtigen Beziehungen des Mateiu Voda Băsărabăs, Leipzig 1899, Editura de Vest, Timișoara, 1991, rumänischer Titel: Relațiile externe ale lui Matei Vodă Basarab
2. Georg Hromadka, Scurtă cronică a Banatului montan, 1996. (Übersetzung aus der deutschen Sprache: Kleine Chronik des Banater Berglandes) - in Zusammenarbeit mit Werner Kremm
3. Victor Brătfălean, 25 de ani de mișcare muncitorească la Reșița, 1903-1928, Reșița, 1998 (25 Jahre Arbeiterbewegung in Reschitza, 1903-1928, Reșița, 1929)
4. Alina Mungiu, Die Rumänen nach 1989, Reșița, Intergraf, 1996 (in Zusammenarbeit mit Werner Kremm)
5. Oskar Lafontaine, Nu vă fie teamă de globalizare, Edit. Intergraf, Reșița, 1998. (Keine Angst vor der Globalisierung, Dietz, 1998)
6. Michael Kunczik, Manual de publicistică și comunicare, Edit. Presa Universitară Cluj-Napoca, 1998 (Handbuch der Publizistik und Kommunikation, in Zusammenarbeit mit Werner Kremm)
7. Harald Heppner, Austria și Principatele Dunărene (1774-1812). O contribuție la politica Sud-Est Europeană a Habsburgilor, Presa Universitară Clujeană, 2000.
8. Harald Heppner, Contribuții la istoria României și a românilor, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2002.
9. Paul Ullmann, Relațiile Austriei cu România între 1945 și 1955, Editura Institutului European, Iași, 2003 (Koord. Übersetzung)
10. Erhard Busek, Werner Mikulitsch, Die Europäische Union auf dem Weg nach Osten/Uniunea Europeană și drumul spre răsărit, Seria Studii europene, Ed. Institutul European Iași, Iași 2005 (in Zusammenarbeit).
11. Ioan-Aurel Pop, Die Rumänen und Rumänien. Eine kurze Geschichte, Institutul Cultural Român, 2005.

## Neuaufgabe

Josef Schmidt, *Die Deutschböhmen im Banat. Ein Heimatbuch zur Jahrhundertwende*, Edit. Intergraf, Reșița, 2003.

## Herausgeber

Herausgeber der Reihe *Karl Kurt Klein, Studia Germanica Napocensia, Reihe Geschichte, Urkunden, Quellen*, sowie der Publikation der Österreich-Bibliothek Bernhard Stillfried *Österreichisch-Siebenbürgische Kulturbeiträge*.







Der vorliegende Band, der Beiträge von Historikern, Germanisten, Romanisten, Geographen, Erziehungswissenschaftlern und Wirtschaftsexperten enthält, wird zu Ehren des 60. Geburtstags von Professor Gräf vom Institut für deutschsprachige Lehre und Forschung (IDLF) herausgegeben. Schüler und inzwischen Kollegen vom Jubilar, Mitarbeiter und Zunftgenossen, Freunde und eng Verbündete von Rudolf Gräf haben auf den Aufruf des IDLF reagiert, diesen Jubiläumsband in gemeinsamer Freude mitzugestalten. Wir alle gratulieren Professor Gräf herzlich und wünschen ihm weiterhin produktives Schaffen!



ISSN: 2066-3838